This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

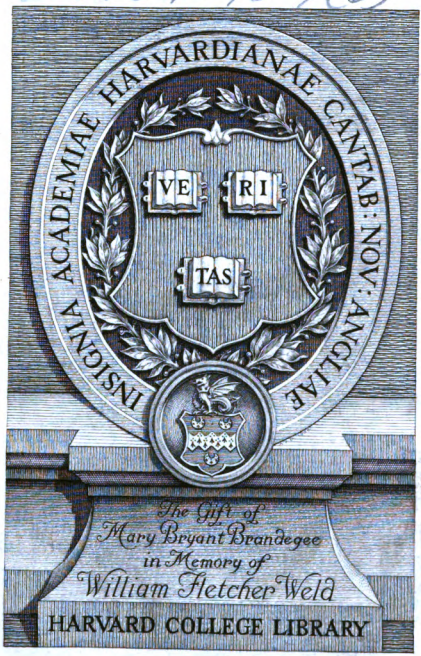
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

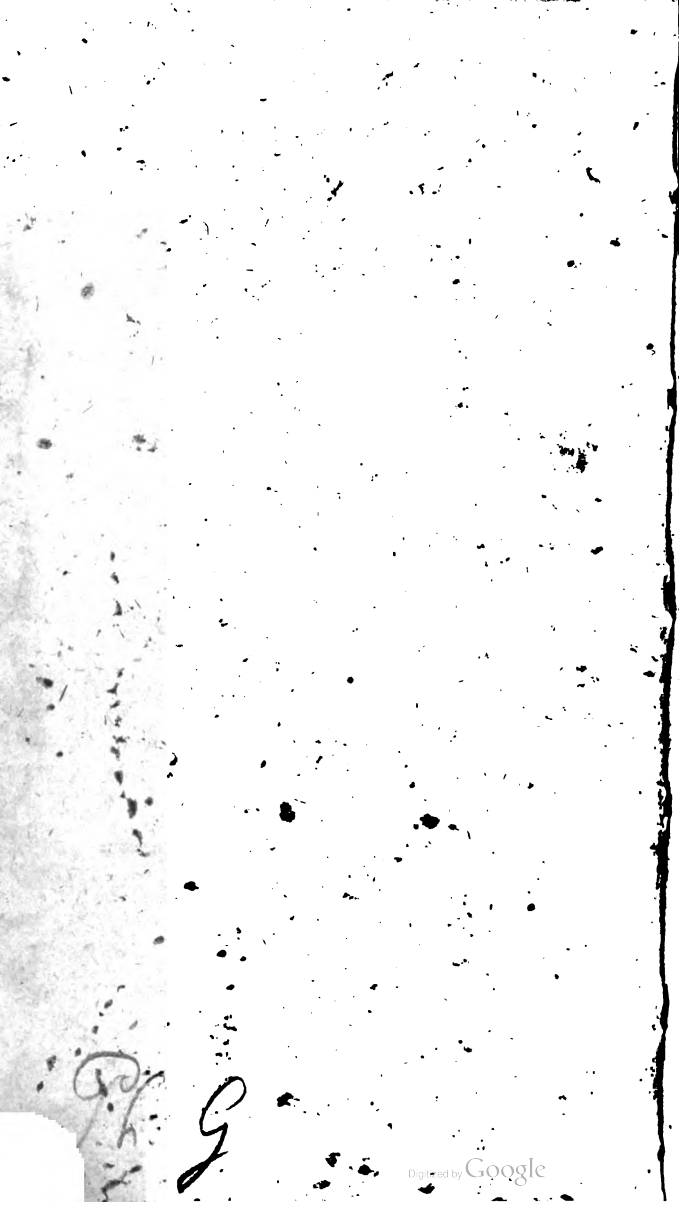
NEDL TRANSFER
HN 6468 V

Digitized by Google

KC 167576(6)



Digitized by Google


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Triclinium de Nasidienus.

Selon Horace.

P. Tanje f. Sculp.

1. Fundanius.
2. Viscus.
3. Varius.
4. Servilius.
5. Mecene.
6. Vibidius.
7. Nomentanus.
8. Nasidienus.
9. Porcius.

Digitized by Google

OEUVRES D'HORACE,

EN LATIN,

TRADUITES EN FRANÇOIS

PAR M. DACIER,

ET

LE P. SANADON.

AVEC LES REMARQUES

CRITIQUES, HISTORIQUES ET GEOGRAPHIQUES,

de l'un & de l'autre.

TOME SIXIEME.

Doublette der K. K. Bibl. Erl.

A AMSTERDAM,
Chez J. WETSTEIN & G. SMITH.
M. DCC. XXXV.

Digitized by Google

KC 1675 7.6 1
Lh 8.188
Harvard College Library
Bowie Collection
Gift of
Mrs. E. D. Brandegee
1913

Digitized by Google

TOME SIXIEME,

Contenant la Satire III. & les ſuivantes du Livre II. & les ſept premieres Epitres du Livre I.

Digitized by Google

2. HO.

Digitized by Google

Q. HORATII FLACCI

SERMONUM SEU SATIRARUM

LIBER SECUNDUS.

SATIRA III.

DAMASIPPUS, HORATIUS.

DAM. Sic raro scribis, ut toto non quater anno
Membranam poscas, scriptorum quæque retexens,
Iratus tibi quod vini somnique benignus
Nil dignum sermone canas. quid fiet? ab ipsis
Saturnalibus huc fugisti. sobrius ergo
Dic aliquid dignum promissis: incipe, nil est.
Culpantur frustra calami, immeritusque laborat
Iratis natus paries Diis atque Poëtis.
Atqui vultus erat multa & præclara minantis,
Si vacuum tepido cepisset villula tecto.
Quorsum pertinuit stipare Platona Menandro?
Eupolin, Archilochum comites educere tantos?
Invidiam placare paras virtute relicta?
Contemnêre, miser: vitanda est improba Siren
Desidia: aut, quicquid vita meliore parasti,
Po-

1 Si .. scribes. 4 at. 8 Dis. 9 ac.
12 educere? quid? tu.

Digitized by Google

Ponendum æquo animo. HOR. *Dii te, Damasippe, Deæque*
Verum ob consilium donent tonsore. sed unde
Tam bene me nosti? DAM. *Postquam omnis res mea Janum*
Ad medium fracta est, aliena negotia curo,
Excussus propriis: olim nam quærere amabam 20
Quo vafer ille pedes lavisset Sisyphus ære,
Quid sculptum infabre, quid fusum durius esset.
Callidus huic signo ponebam millia centum:
Hortos egregiasque domos mercarier unus
Cum lucro noram, unde frequentia Mercuriale 25
Imposuere mihi cognomen compita. HOR. *Novi:*
Et morbi miror purgatum te illius. DAM. *Atqui*
Emovit veterem mire novus, ut solet, in cor
Trajecto lateris miseri capitisque dolore:
Ut lethargicus hic, quum sit pugil, & medicum urget. 30
HOR. *Dum ne quid simile huic, esto ut libet.* DAM. *O bone, ne te*
Frustrere: insanis & tu, stultique prope omnes:
Si quid Stertinius veri crepat: unde ego mira
Descripsi docilis præcepta hæc, tempore quo me
Solatus jussit sapientem pascere barbam, 35
Atque à Fabricio non tristem Ponte reverti:
Nam male re gesta quum vellem mittere operto
Me capite in flumen, dexter stetit, & 'Cave faxis
Te quicquam indignum. pudor, inquit, te malus urget,
Insanos qui inter vereare insanus haberi: 40
Primum nam inquiram, quid sit furere. hoc si erit in te
Solo, nil verbi, pereas quin fortiter, addam.

Quem

16 Di. 25 *Merimidi.* 27 *miror morbi.* 29 *capitisve.* 39 *angit.*

Digitized by Google

Quem mala ſtultitia, & quæcunque inſcitia veri
Cæcum agit, *inſanum Chryſippi porticus & grex*
Autumat. hæc populos, hæc magnos formula Reges,
Excepto ſapiente, tenet. Nunc accipe quare
Deſipiant omnes, æque ac tu, qui tibi nomen
Inſano poſuere. Velut ſylvis, ubi paſſim
Palantes error certo de tramite pellit:
Ille ſiniſtrorſum, hic dextrorſum abit; unus utrique
Error, ſed variis illudit partibus: hoc te
Crede modo inſanum: nihilo ut ſapientior ille,
Qui te deridet, caudam trahat. Eſt genus unum
Stultitiæ, nihilum metuendo timentis, ut ignes,
Ut rupes, fluvioſque in campo obſtare queratur.
Alterum, & huic varium, & nihilo ſapientius, igues
Per medios fluvioſque ruentis: clamet amica
Mater, honeſta ſoror, cum cognatis, pater, uxor:
Hic foſſa eſt ingens, hic rupes maxima; ſerva:
Non magis audierit, quam Pulfus ebrius olim,
Quum Ilionam edormit, Catienis mille ducentis,
Mater, te appello, *clamantibus. huic ego vulgum*
Errori ſimilem cunctum inſanire docebo.
Inſanit veteres ſtatuus Damaſippus emendo.
Integer eſt mentis Damaſippi creditor? eſto.
Accipe quod nunquam reddas mihi, ſi tibi dicam,
Time inſanus eris, ſi acceperis? an magis excors,
Rejecta præda, quam præſens Mercurius fert?
Scribe decem à Nerio. Non eſt ſatis: adde Cicutæ
Nodoſi tabulas centum: mille adde catenas:
Effugiet tamen hæc ſceleratus vincula Proteus.
Quum rapies in jus, malis ridentem alienis,
Fiet aper, modo avis, modo ſaxum, &, quum volet, arbor.
Si

43 cujusque. 50 utrimque. 53 trahat. 60 Fuſius. 67 Tunc.

Digitized by Google

Si male rem gerere, insani est: contra, bene sani:
Putidius multo cerebrum est (mihi credo) Perilli,
Dictantis quod tu nunquam rescribere possis.
Audire, atque togam jubeo componere, quisquis
Ambitione mala aut argenti pallet amore:
Quisquis luxuria, tristive superstitione,
Aut alio mentis morbo calet. huc propius me,
Dum doceo insanire omnes, vos ordine adite.
DANDA *est hellebori multo pars maxima avaris:*
Nescio an Anticyram ratio illis destimet omnem.
Heredes Staberi summam incidere sepulcro:
Ni sic fecissent, gladiatorum dare centum
Damnati populo paria, atque epulum, arbitrio Arri:
Frumenti quantum metit Africa. Sive ego prave,
Seu recte, hoc volui: ne sis patruus mihi. Credo
Hoc Staberi prudentem animum vidisse.... DAM.
Quid ergo
Sensit, quum summam patrimoni insculpere saxo
Heredes voluit? STERT. Quoad vixit, credidit ingens
Pauperiem vitium, & cavit nihil acrius, ut, si
Forte minus locuples uno quadrante periret,
Ipse videretur sibi nequior. omnis enim res,
Virtus, fama, decus, divina humanaque pulcris
Divitiis parent: quas qui construxerit, ille
Clarus erit, fortis, justus, sapiens etiam, & Rex,
Et quicquid volet. hoc, veluti virtute paratum,
Speravit magnæ laudi fore. quid simile isti
Græcus Aristippus, qui servos proijcere aurum
In media jussit Libya: quia tardius irent
Propter onus segnes? uter est insanior horum?
DAM. *Nil agit exemplum, litem quod lite resolvit.*
STERT.

75 *cerebrum (mihi credo) Perilli est.* 86 *Arri*; & 93 *perisset.*
97 *Sapiensne.* 102 *opus.*

Digitized by Google

STERT. *Si quis emat citharas, emptas comportet in unum,*
Nec ſtudio citharæ, nec Muſæ deditus ulli:
Si ſcalpra & formas, non ſutor: nautica vela,
Averſus mercaturis: delirus & amens
Undique dicatur merito; quid diſcrepat iſtis
Qui nummos aurumque recondit, neſcius uti
Compoſitis, metuensque velut contingere ſacrum?
Si quis ad ingentem frumenti ſemper acervum
Porrectus vigilet, cum longo fuſte, neque illinc
Audeat eſuriens dominus contingere granum,
Ac potius foliis parcus veſcatur amaris;
Si poſitis intus Chii veteriſque Falerni
Mille cadis (nihil eſt: tercentum millibus) acre
Potet acetum: age: ſi & ſtramentis incubet, unde-octoginta annos natus, cui ſtragula veſtis,
Blattarum ac tinearum epulæ, putreſcat in arca,
Nimirum inſanus paucis videatur, eo quod
Maxima pars hominum morbo jactatur eodem.
Filius, aut etiam hæc libertus ut ebibat hæres,
Dis inimice ſenex, cuſtodis, ne tibi deſit?
Quantulum enim ſummæ curtabit quisque dierum,
Ungere ſi caules oleo meliore, caputque
Ceperis impexa fædum porrigine? quare,
Si quidvis ſatis eſt, perjuras, ſurripis, aufers
Undique? Tun' ſanus? populum ſi cædere ſaxis
Incipias, ſervoſque tuos quos ære pararis:
Inſanum te omnes pueri clamentque puellæ:
Quum laqueo uxorem interimis, matremque veneno,
Incolumi capite es? SCÆV. *Quid enim?* STERT.
Neque tu hoc facis Argis,
Nec ferro, ut demens genitricem occidit Oreſtes.
An tu reris eum occiſa inſaniſſe parente?

An

106 *ac.* 110 *componere.* 112 *longo cum.* 129 *ſervosve.* 133 *occidis.*

Digitized by Google

An non ante malis dementem actum Furiis, quàm
In matris jugulo ferrum tepefecit acutum?
Quin ex quo eſt habitus male tutæ mentis Oreſtes,
Nil ſane fecit quod tu reprendere poſſis.
Non Pyladen ferro violare auſuſve ſororem
Electram: tantum maledicit utrique, vocando
Hanc, Furiam, hunc, aliud, juſſit quod ſplendida bilis.
Pauper Opimius argenti poſiti intus & auri,
Qui Vejentanum feſtis potare diebus
Campana ſolitus trulla, vappamque profeſtis,
Quondam letharge grandi eſt oppreſſus: ut hæres
Jam circum loculos & clavos lætus oviſque
Curreret. hunc medicus multum celer atque fidelis
Excitat hoc pacto: menſam poni jubet, atque
Effundi ſacco nummorum, accedere plures
Ad numerandum. Hominem ſe erigit. addit & illud,
Ni tua cuſtodis, avidus jam hæc auferet hæres.
Men' vivo? Ut vivas igitur, vigila: hoc ago.
Quid vis?
Deficient inopem venæ te, ni cibus atque
Ingens accedat ſtomacho fulturæ ruenti.
Quid ceſſas? agedum, ſumo hoc peſſumarium o-
ryzæ.
Quanti emta? Parvo. Quanti ergo? octo aſſibus.
Eheu!
Quid refert, morbo, an furtis pereamque rapinis?
DAM. *Quiſnam igitur ſanus?* STERT. *Qui non ſtultus.* DAM. *Quid avarus?*
STERT. *Stultus & inſanus.* DAM. *Quid? ſi quis non ſit avarus,*

Con-

235 *At.* 139 *ſororem eſt.* 151 *jam jam auferet.*
152 *age.* 154 *Puſtans.* 155 *Pu ceſſas.*
156 *emtum... oſſibus.* 157 *peream, anne.*

Digitized by Google

Continuo sanus? STERT. Minime. DAM. Cur,
Stoïce? STERT. Dicam.
Non est cardiacus (Craterum dixisse putato)
Hic æger. Recte est igitur? surgetque? Negabit:
Quod latus aut renes morbo tententur acuto.
Non est perjurus neque sordidus. Immolet æquis
Hic porcum Laribus. Verum ambitiosus & au-
dax.
Naviget Anticyrum. quid enim differt, barathrone
Dones quicquid habes, an nunquam utare paratis?
Servius Oppidius Canusi duo prædia dives,
Antiquo censu, natis divisse duobus
Fertur: & hæc moriens pueris dixisse vocatis
Ad lectum: Postquam te talos, Aule, nucesque
Ferre sinu laxo, donare & ludere vidi:
Te, Tiberi, numerare, cavis abscondere tristem:
Extimui ne vos ageret vesania discors:
Tu Nomentanum, tu ne sequerere Cicutam.
Quare per dives oratus uterque Penates,
Tu cave ne minuas, tu ne majus facias id
Quod satis esse putat pater, & Natura coërcet.
Prætexta ne vos titillet gloria, juxe-
-juxando obstringam ambo: uter Ædilis fue-
ritve
Vestrûm Prætor, is intestabilis & sacer esto.
In cicere atque faba bona tu perdasque lupinis,
Latus ut in Circo spatiere, aut æneus ut stes,
Nudus agris, nudus nummis, insane, paternis?
Scilicet ut plausus, quos fert Agrippa, feras tu,
Astuta ingenuum vulpes imitata leonem?
Ne quis humasse velit Ajacem, Atrida, vetas cur?
AGAM. *Rex sum.* STERT. *Nil ultra quæro ple-*
beius. AGAM. *Et æquam*

Rem

163 *tentantur.* 165 *porcam.* 170 *hæc.* 172 *credere.*
180 *fuerit vel.* 183. *& æneus.*

Digitized by Google

Rem imperito; ac si cui videor non justus, inulto
Dicere, quæ sentit, permitto. STERT. *Maxime regum,*
Di tibi dent capta classem reducere Troia:
Ergo consulere, & mox respondere licebit?
AGAM. *Consule.* STERT. *Cur Ajax heros ab Achille secundus*
Putrescit, toties servatis clarus Achivis?
Gaudeat ut populus Priami, Priamusque inhumato,
Per quem tot juvenes patrio caruere sepulcro?
AGAM. *Mille ovium insanus morti dedit, inclytum Ulyssem*
Et Menelaum unà mecum se occidere clamans.
STERT. *Tu quum pro vitula statuis dulcem Aulide natam*
Ante aras, spargisque mola caput, improbe, salsa,
Rectum animi servas? AGAM. *Quorsum?* STERT. *Insanus quid enim Ajax*
Fecit, quum stravit ferro pecus? abstinuit vim
Uxore, & gnato, mala multa precatus Atridis.
Non ille aut Teucrum aut ipsum violavit Ulyssem.
AGAM. *Verum ego, ut hærentes adverso littore naves*
Eriperem, prudens placavi sanguine Divos.
STERT. *Nempe tuo, furiose.* AGAM. *Meo, sed non furiosus.*
STERT. *Qui species alias veri, scelerisque tumultu*
Permistas capiet, commotus habebitur: atque
Stultitia-ne erret, nihilum distabit, an ira.
Ajax immeritos dum occidit, desipit, agnos?
Quum prudens scelus ob titulos admittis inanes,
Stas

190 *quod.* 211 *quum immeritos occidit.*

Digitized by Google

Stas animo? & purum eſt vitio, tibi quum tumidum eſt cor?
Si quis lectica nitidam geſtare amet aquam,
Huic veſtem, ut gnatæ, paret, ancillas paret aurum:
Puſam aut puſillam appellet, fortique marito
Deſtinet uxorem: interdicto huic omne adimat jus
Prætor, & ad ſanos abeat tutela propinquos.
Quid? ſi quis gnatam pro muta devovet agna,
Integer eſt animi? ne dixeris. Ergo ubi prava
Stultitia, hic ſumma eſt inſania, qui ſceleratus,
Et furioſus erit. quem cepit vitrea fama,
Hunc circumtonuit gaudens Bellona cruentis.
Nunc, age, luxuriam & Nomentanum arripe mecum.
Vincet enim ſtultos ratio inſanire nepotes.
Hic ſimul accepit patrimoni mille talenta,
Edicit, piſcator uti, pomarius, auceps,
Unguentarius, ac Tuſci turba impia vici,
Cum ſcurris fartor, cum Velabro omne macellum,
Mane domum veniant. Quid tum? Venere frequentes.
Verba facit leno, quicquid mihi, quicquid & horum
Cuique domi eſt, id crede tuum: & vel nunc pete, vel cras.
Accipe quid contra juvenis reſponderit æquus.
In nive Lucana dormis ocreatus, ut aprum
Cœnem ego: tu piſces hyberno ex æquore verris:
Segnis ego, indignus qui tantum poſſideam. aufer:
Sume tibi decies: tibi tantundem: tibi triplex,
Unde uxor media currat de nocte vocata.
Filius Æſopi detractam ex aure Metellæ,
(Scilicet ut decies ſolidum exſorberet) aceto
Di-

216 *Pupam aut pupillam.* 222 *cepit quem.* 224 *Inuriem.*
230 *Quid enim?* 234 *Tu nive.* 240 *abſorberet.*

Digitized by Google

Diluit insignem baccam. qui sanior ac si
Illud idem in rapidum flumen jaceretve cloacam?
Quinti progenies Arri, par nobile fratrum,
Nequitia & nugis, pravorum & amore gemellum,
Luscinias soliti impenso prandere coëmtas, 245
Quorsum abeant sani? creta an carbone notandi?
Ædificare casas, plostello adjungere mures,
Ludere par impar, equitare in arundine longa,
Si quem delectet barbatum: amentia verset.
Si puerilius his ratio esse evincet amare: 250
Nec quicquam differre, utrumne in pulvere trimus
Quale prius ludas opus, an meretricis amore
Solicitus plores: quæro, faciasne quod olim
Mutatus Polemo: ponas insignia morbi,
Fasciolas, cubital, focalia: potus ut ille 255
Dicitur ex collo furtim carpsisse coronas,
Postquam est impransi correptus voce magistri.
Porrigis irato puero quum poma, recusst.
Sume, Catelle: negat. si non des, optat. Amator
Exclusus qui distat? agit ubi secum, eat. an
non, 260
Quo rediturus erat non arcessitus: & hæret
Invisis foribus. Nec nunc, quum me vocet ultro,
Accedam? an potius mediter finire dolores?
Exclusit, revocat: redeam? non, si obsecret. ecce
Servus, non paulo sapientior, O here, quæ res 265
Nec modum habet, neque consilium, ratione modoque
Tractari non vult. In amore hæc sunt mala, bellum,
Pax rursum. Hæc si quis tempestatis prope ritu
Mobilia, & cæca fluitantia sorte, laboret
Reddere certa sibi, nihilo plus explicet, ac si 270
Insanire paret certa ratione modoque.
Quid? Quum Picenis excerpens semina pomis,

Gau-

244 Nequitiæ. 246 abeant? sanin? 259 optet.
262 Ne ... vocat. 263 labores.

Gaudes si cameram percussti forte, penes te es?
Quid? Quam balba feris annoso verba palato,
Ædificante casas qui sanior? adde cruorem
Stultitiæ, atque ignem gladio scrutare. Modo (in-
quam)
Hellade percussæ, Marius quum præcipitat se,
Cerritus fuit? An commotæ crimine mentis
Absolvet hominem, & sceleris damnabis eundem,
Ex more imponens cognata vocabula rebus?
Libertinus erat, qui circum compita siccus
Lautis mane senex manibus currebat: & unum,
Quid tam magnum? addens, unum me surpite morti:
Dis etenim facile est: orabat: sanus utrisque
Auribus atque oculis. mentem, nisi litigiosus,
Exciperet dominus, quum venderet. hoc quoque vulgus
Chrysippus ponit fœcunda in gente Menenti.
Jupiter, ingentes qui das adimisque dolores,
(Mater ait pueri menses jam quinque cubantis)
Frigida si puerum quartana reliquerit: illo
Mane die quo tu indicis jejunia, nudus
In Tiberi stabit. casus medicusve levarit
Ægrum ex præcipiti, mater delira necabit
In gelida fixum ripa, febrimque reducet.
Quone malo mentem concussa? Timore Deorum.
Hæc mihi Stertinius, sapientum octavus, amico
Arma dedit, posthac ne compellarer inultus.
Dixerit insanum qui me, totidem audiet: atque
Respicere ignoto discet pendentia tergo.
HOR. *Stoïce, post damnum sic vendas omnia pluris:*
Qua me stultitia (quoniam non est genus unum)
Insanire putas? ego nam videor mihi sanus.

DAM.

273 .... *est?* 282 *Lotis.* 288 *desque.*
301 *Quam me stultitiam.*

Digitized by Google

DAM. *Quid? caput abscissum demens quum portat Agave*
Gnati infelicis, sibi tum furiosa videtur?
HOR. *Stultum me fateor (liceat concedere veris)*
Atque etiam insanum: tantum hoc edissere, quo me
Ægrotare putes animi vitio. DAM. *Accipe: primum*
Ædificas, hoc est, longos imitaris, ab imo
Ad summum totus moduli bipedalis, & idem
Corpore majorem rides Turbonis in armis
Spiritum & incessum: quî ridiculus minus illo?
An quodcunque facit Mæcenas, te quoque verum est
Tanto dissimilem, & tanto certare minorem?
Absentis ranæ pullis vituli pede pressis,

303 *manibus quum.* 313 *Tantum dissimilem.*

LES SATIRES D'HORACE.

LIVRE SECOND.

SATIRE III.

DAMASIPPE, HORACE.

M. DACIER.

DAM. VOus écrivez si rarement, que vous êtes des années entieres sans demander quatre fois du papier; & vous vous amusez à retoucher toûjours vos premiers Ouvrages, irrité contre vous-même, de ce

Digitized by Google

Unus ubi effugit, matri denarrat, ut ingens 315
Bellua cognatos eliserit. Illa rogare,
Quantane? Num tandem, se inflans, sic magna fuisset.
Major dimidio. Num tantò? Quum magis atque
Se magis inflaret, Non, si te ruperis, inquit,
Par eris. Hæc à te non multum abludit imago. 320
Adde poëmata nunc (hoc est, oleum adde camino)
Quæ si quis sanus fecit, sanus facis & tu.
Non dico horrendam rabiem. HOR. *Jam desine.*
DAM. *Cultum*
Majorem censu. HOR. *Teneas, Damasippe, tuis te.*
DAM. *Mille puellarum, puerorum mille furores.* 325
HOR. *O major tandem parcas, insane, minori.*

317 *tantùm sufflans se, magna.*
318 *Major. dein: ... tantum? major.*

SATIRE III. (*Sat. V. L. I.*)

Damasipe s'entretenant avec Horace lui prouve ce paradoxe des Stoïciens, que presque tous les hommes sont fous.

Le P. SANADON.

TOUJOURS occupé à retoucher & à polir vos écrits, à peine demandés-vous quatre fois du papier dans le cours d'une année. Le lit & la table partagent tout vôtre tems. Vous en avés honte, & vous vous reprochés à vous-même de ne pouvoir gagner sur vous de produire quelque ouvrage capable de vous faire honeur. Si vous composés si peu, à quoi donc serés-vous bon? Vous me dirés que c'est dans le dessein

Digitized by Google

ce qu'un peu trop adonné au vin & à la paresse, vous ne pouvez rien faire qui mérite d'être lû. A quoi aboutira tout cela ? Vous êtes ici depuis les Saturnales : revenez donc à vous, & donnez-nous enfin quelque chose qui réponde aux promesses que vous nous aviez faites. Commencez : vous n'avez point d'excuse. C'est une méchante défaite, que de se plaindre de ses plumes, & cette malheureuse muraille, qu'on peut dire née avec la malédiction des Dieux & des Poëtes, pâtit injustement de tous vos chagrins. Cependant vous aviez l'air d'un homme qui promettoit de grandes & de belles choses, si libre d'affaires, vous étiez une fois bien chaudement dans votre petite maison de campagne. A quoi bon avoir mené ici avec vous une si bonne compagnie, Platon, Menandre, Eupolis, Archiloque ? Prétendez-vous appaiser l'envie, en quittant le chemin de la vertu, & en ne faisant plus rien ? Misérable, vous tomberez dans le mépris. Il faut éviter la paresse, cette dangereuse Sirene, ou renoncer de bon gré à toute la reputation que vous avez acquise pendant que vous meniez une vie plus reglée ? HOR. Damasippe, que les Dieux & les Déesses, pour vous recompenser de vos bons avis, vous envoyent un bon Barbier. Mais d'où me connoissez-vous si bien ? DAM. Depuis que j'ai perdu tout mon fait entre les deux Janus, n'ayant plus d'affaires pour moi-même, je me mêle des affaires d'autrui. Autrefois j'étois un curieux ; je cherchois avec grand soin des Cuvettes antiques dans lesquelles le rusé Sisyphe se fût lavé les pieds ; je me connoissois parfaitement en sculpture & en ouvrages de fonte. Il

Digitized by Google

sein de travailler que vous vous êtes retiré ici pendant les fêtes de Saturne, & que vous vous êtes interdit les plaisirs de la bone chère qui regnent à Rome pendant ces jours-ci. Cela est fort louable; mais il faut de plus que vous commenciés à executer vôtre résolution. Alons, récités moi quelque chose, qui soit digne de vos promesses. HORACE. Que voulés-vous que je vous dise? Il ne me vient rien. J'ai beau m'en prendre à mes plumes, j'ai beau faire porter la peine de ma stérilité aux innocentes murailles de mon cabinet, ces murailles que les Dieux dans leur colere semblent avoir livrées aux caprices des poëtes; malgré tout cela je n'avance point. DAMASIPE. Cependant à vôtre air on s'atendoit de voir éclôre mile belles choses, si vous pouviés une fois vous trouver de loisir à vôtre campagne auprès d'un bon feu. C'étoit bien la peine de surcharger vos paquets d'un Platon & d'un Ménandre, & de tirer Eupolis & Arquiloque de vôtre bibliotèque? Quoi donc, pretendés-vous desarmer l'envie en cessant de travailler? Ce sera encore pis, l'envie se tournera en mépris. L'oisiveté est une dangereuse Sirène; il faut l'éviter, ou vous résoudre à voir tranquilement tomber toute la réputation que vous vous êtes aquise par ces brillantes années d'une vie laborieuse. HOR. Je sens, Damasipe, tout ce que je vous doi pour un avis si sage. En reconoissance je prie les Dieux de vous pourvoir d'un excellent barbier. Mais, d'où me conoissés-vous si bien? DAM. D'où je vous conois? Sachés que depuis que ma fortune a échoué sur la place, & que je me trouve chés moi sans afaires, je m'en fais de celles d'autrui. Autrefois j'étois assés ocupé de ma

y avoit telle petite ſtatuë que j'achetois des cent mille ſeſterces; & je n'employois pas mal mon argent. Perſonne ne s'entendoit mieux que moi à acheter avec profit de beaux jardins & les plus belles maiſons. C'eſt pourquoi dans toutes les places on m'appelloit ordinairement le Favori de Mercure. HOR. Je le ſai, & je m'étonne que vous ſoyez gueri de cette maladie. DAM. Elle a fait place à une nouvelle, comme il arrive ſouvent qu'un mal de tête, ou qu'un mal de côté, au lieu de nous quitter, ne fait que changer de lieu, & paſſe à l'eſtomac; ou comme le Lethargique, qui tombant tout d'un coup en phreneſie, devient athlete, & charge de coups ſon Medecin. HOR. Pourvû que vous ne faſſiez pas de même, à la bonne heure. Soyez tout ce qu'il vous plaira. DAM. Mon ami, ne vous y trompez pas: vous êtes fou, vous & tous les vicieux, ſi Stertinius dit la verité, ce Stertinius de qui j'appris ces excellens préceptes, un jour qu'après m'avoir conſolé, il me donna l'envie de laiſſer croître cette grande barbe, veritable caractere de la ſageſſe, & me renvoya du Pont Fabrice tout joyeux. Car il faut que vous ſachiez que mes affaires ayant mal tourné, j'étois ſur le point de me jetter dans la riviere la tête couverte; il paſſa heureuſement près de moi, & en me prenant par la robe: Donnez-vous bien de garde, me dit-il, de rien faire qui ſoit indigne de vous. C'eſt une ſote honte, ajoûta-t-il, d'appréhender de paſſer pour fou, quand on vit avec des fous. Car je vous demande: Que croyez-vous que ce ſoit qu'être fou? Parlez. Si cela ſe trouve en vous ſeul, je ne vous dirai pas un ſeul mot pour

Digitized by Google

ma curiosité. Ma grande passion étoit de devenir conoisseur en vases antiques & rares (1), en ouvrages de fonte & de sculpture, & de pouvoir décider au premier coup d'œil; les traits de cette figure-là ne sont pas assés adoucis, celle-ci n'est pas d'un ciseau savant. Au reste je ne plaignois point la dépense. Il y avoit tel buste dont je donois jusqu'à dix mile livres, & je n'emploiois pas mal mon argent. De plus j'étois le premier home du monde pour acheter de grans jardins & de belles maisons, & j'y trouvois toujours mon compte. Aussi avoi-je le plaisir de m'entendre nomer dans les rues & dans les places le favori de Mercure. HOR. Je le sai, & je m'étone que vous soiiés guéri d'une si agréable maladie. DAM. Toute invétérée qu'elle étoit, elle a fait place à une autre aussi étrange que nouvelle. Cela n'est pas râre dans la médecine. Ce qui étoit d'abord un mal de tête ou de côté, devient souvent un mal d'estomac. La létargie se tourne quelquefois en frénésie, & le malade auparavant perclus de tous ses sens devient tout à coup un atlète redoutable, & court après son médecin pour le batre. HOR. Oh! de grâce, point de frénésie. A cela près, allés telle maladie qu'il vous plaira. DAM. Vous êtes un bon home, vous croiés plaisanter à mes dépens, mais ne vous y trompés point, fachés que je n'y mets pas plus que vous. Car, si Stertinius dit vrai, il y a autant de fous au monde qu'il y a de gens vicieux, & vous ne valés pas mieux que les autres. Ce grand home m'aiant rencontré un jour que j'alois tout triste vers le pont de Fabricius,

(1) *De trouver une cuvette, où Sisiphe se seroit baigné.*

Digitized by Google

pour vous empêcher d'exécuter courageuſement votre deſſein. *Celui qui ſe laiſſe conduire aveuglément par ſes paſſions vicieuſes, & qui prend le faux pour le vrai en quelque maniere que ce puiſſe être*, le Portique & toute la Secte de Chryſippe déclarent cet homme-là fou. Vous voyez donc bien que cette regle comprend tous les Peuples, juſqu'aux Rois même, & qu'il n'y a que le ſeul Sage qui en ſoit exempt. Il faut maintenant vous apprendre comment ceux, qui vous appellent fou, ne ſont pas moins fous que vous. Comme on voit ſouvent dans les grandes forêts les Voyageurs s'égager dans des routes differentes: l'un prend à droit, l'autre à gauche, & ils s'éloignent tous également du but, quoi que par differens chemins; croyez, que c'eſt ainſi que vous êtes fou. Ceux qui ſe moquent de vous, ne ſont nullement plus ſages, & ils ont une queuë qui leur pend au dos, tout comme à vous. Il y a une eſpece de fous qui craignent ce qui n'eſt point, & qui croyent voir au milieu de leur chemin de grands feux, des rochers eſcarpez, & de grandes rivieres. Il y en a une autre eſpece toute contraire, & dont la folie n'eſt pas moins grande. Je parle de ceux qui ne craignent rien, & qui ſe jettent tête baiſſée au milieu des feux & au travers des eaux. Que pere, mere, femme, ſœur, & tous les parens enſemble, crient de toute leur force à un de ces derniers: Prenez garde, il y a là un précipice, un rocher épouvantable, il ne les entend non plus que Fuſius, jouant le rôle d'Ilione endormie, entendit un jour, après avoir trop bû, cent mille Catienus qui ſe tuoient de crier: *ma mere, je vous appelle*

à

Digitized by Google

bricius, m'instruisit de ses excellentes maximes, que j'ai recueillies avec soin. Il me recommanda sur-tout de laisser croître cette barbe philosophique. Après cet entretien je fus parfaitement consolé, & je retournai tout joieux sur mes pas. Sans lui, desespéré de voir le délabrement de mes afaires, j'alois m'enveloper la tête de ma robe, & me jeter dans le Tibre. Il se trouva donc heureusement sur mon chemin, & me dit. STERT. Vous alés faire une sotise capable de vous deshonorer; donés vous en bien de garde. Quelle honte, de craindre de passer pour insensé parmi des gens qui le sont eux mêmes? Car dite moi, je vous prie, qu'est-ce qu'être fou? Si vous l'êtes tout seul, alés bravement vous néier, je n'ai pas le mot à dire. Mais posés pour principe que tout home ignorant ou passioné est un fou. C'est le sentiment du Portique, & de tous les sectateurs de Crisipe. Tout ce qu'il y a de peuples & de rois au monde sont compris dans cette règle: il n'y a que le sage qui en soit excepté. Je veux donc vous faire convenir que tous ceux qui vous traitent d'insensé méritent qu'on leur fasse le même reproche. Quand des voiageurs engagés dans une vaste forêt ont perdu leur chemin, les uns vont à droit & les autres à gauche; tous s'éloignent de leur terme, mais par des routes diférentes. Il en est de même de l'égarement où je vous voi engagé. Chacun a son grain de folie; & tel rid de vos extravagances, à qui il en échape d'aussi ridicules (1). Il y a des fous qui craignent où il n'y a rien à crain-

(1) *Il a une queue, qui lui pend au dos, tout comme à nous.*

Digitized by Google

à mon secours. Je vous prouverai, que tout le peuple est fou de cette sorte de folie. Damasippe est fou, d'acheter des statuës antiques. N'est-il pas vrai? Mais celui qui vend à Damasippe ses statuës à crédit, ou qui prête de l'argent pour les acheter, à votre avis, est-il bien sage? Voyons un peu. Si je vous disois: prenez cette somme d'argent, vous ne me la rendrez jamais; seriez-vous fou de la prendre; ou plûtôt, ne seriez-vous pas fou de refuser le gain que Mercure favorable vous offriroit? Que votre Creancier vous mene chez son Banquier; qu'il vous fasse écrire sur le Registre: *J'ai reçû de Nerius dix mille sesterces.* Qu'il ne se contente pas de cela, qu'il consulte toutes les rubriques du fameux Cicuta, qui sait si bien lier les gens; qu'il prenne enfin toutes les sûretez imaginables, scelerat que vous êtes, vous saurez fort bien vous tirer de ses chaînes, comme un second Protée. Quand il vous traînera en Justice, vous ne ferez que rire à ses dépens; vous lui jouerez de vos tours ordinaires, vous vous metamorphoserez en sanglier, en oiseau: il croira vous tenir, & il ne tiendra qu'un rocher, ou qu'un arbre même, quand vous voudrez. Si c'est être fou que de mal faire ses affaires; & sage, que de les bien faire, croyez-moi, le cerveau de Perillius est bien plus blessé que le vôtre, de vous faire passer une Obligation que vous ne payerez jamais. Que tous ceux qui sont travaillez de la funeste ambition, ou de l'amour de l'argent; que les Luxurieux, & ceux à qui la triste superstition ne donne pas un seul moment de relâche; enfin, que ceux qui sont tourmentez de quelque maladie d'esprit

craindre. Au milieu d'une râse campagne, dans le plus beau chemin du monde, ils disent qu'ils ne sauroient avancer, & qu'ils ne voient devant eux que des rivieres, des rochers, & des tourbillons de feu. D'autres sont ataqués d'une folie toute contraire, mais qui ne vaut guére mieux. Ils ne s'épouvantent de rien, ils courent tête baissée au milieu des fleuves & des flâmes. Une épouse, un pere, une mere, une sœur, des parens ont beau leur crier; prenés garde, vous êtes sur le bord d'un précipice, vous alés doner contre un rocher: ils ne les entendent pas plus que le comédien Fusius, qui representant Ilione endormie un jour qu'il avoit bien bu, s'endormit si bien lui même, que tout le parterre s'étant pris à faire le rôle de Catiénus, & criant à pleine tête, à mon secours, ma mere, à mon secours, on ne put venir à bout de le réveiller. Voilà certainement des fous bien conditionés. Or je soutiens que le commun des homes n'est guére plus raisonnable. Vôtre folie est d'acheter des antiques: mais vôtre créancier est-il sage de vous les vendre à crédit, ou de vous prêter de l'argent pour les acheter? Supoſons que je vous dise: tenés, Damasipe, je vous mets entre les mains une telle somme, que je suis bien sur que vous ne me rendrés de vôtre vie: seroit-ce une extravagance à vous de recevoir cette somme, ou plutôt ne seriés-vous pas le plus extravagant des homes, si vous refusiés un gain que la faveur des Dieux vous ofriroit? Mais vous, Périllius, croiés-vous vôtre prêt bien assuré? Vous avés tiré de Damasipe une reconoissance de sept cens cinquante livres couchée sur le rôle du banquier Nérius. Ce n'est pas assés. Je veux que vous l'aiiés fait passer par tou-

Digitized by Google

prit que ce ſoit, viennent m'entendre, & qu'ils accommodent bien leur robe, pour m'écouter avec attention.. Approchez l'un après l'autre en bon ordre, pendant que je vai vous faire voir, que vous êtes tous fous.

La plus grande partie de l'hellebore eſt pour les avares. Je ne ſai pas même, ſi le bon-ſens ne veut pas qu'on leur reſerve Anticyre toute entiere. Les Heritiers de Staberius furent obligez par une clauſe du Teſtament, de marquer ſur le tombeau du défunt la ſomme dont ils heritoient. S'ils y avoient manqué, ils étoient condamnez par le même Teſtament, à donner au peuple cent couples de Gladiateurs, un feſtin au gré d'Arrius, & autant de bled qu'on en cueille dans toute l'Afrique. Si j'ai bien ou mal fait d'exiger cela de mes Heritiers, diſoit le Teſtateur, ce n'eſt pas à vous que j'en dois rendre compte. Ne faites pas ici le Cenſeur. Je croi que le ſage & prudent Staberius prévoyoit que... DAM. Que prévoyoit-il donc, quand il ordonna, qu'on marquât ſur ſon tombeau tout le bien qu'il laiſſoit? STERT. Pendant qu'il a vécu, il a toûjours cru que la pauvreté étoit le plus grand de tous les vices. Il n'y a rien qu'il ait évité avec tant de ſoin: & il auroit cru être le plus grand coquin du monde, s'il étoit mort plus pauvre d'un liard. Car il ſavoit que toutes choſes, la vertu, la reputation, la beauté, la gloire, enfin tout ce qu'il y a dans les Cieux & ſur la Terre, obeït aux richeſſes: & que celui qui a ſû en amaſſer, eſt illuſtre, vaillant, juſte, ſage, Roi même, & tout ce qu'il veut. Il prévoyoit donc que cette ſomme gravée ſur ſon tombeau, feroit beaucoup d'honneur

Digitized by Google

toutes les routines de Cicuta, le mieux entendu de tous les notaires à bien lier & engager un débiteur; & j'ajoute que quand vous le tiendriés garoté de cent mile chaines, il éludera toutes vos précautions par ses friponeries, & qu'il vous échapera comme un autre Protée. Vous aurés beau le trainer en justice, il en rira à vos dépens, & trompera vos poursuites par de continuelles métamorphôses (1). En un mot, Damasipe, si c'est être fou que de faire mal ses afaires, & si c'est être sage que de les faire bien, croiés moi, le cerveau de Périllius est plus blessé que le vôtre, de vous avoir fait passer une obligation que vous n'aquiterés jamais. Je vas plus loin, & ceci s'adresse à bien des gens. Aprochés ambitieux, avâres, débauchés, superstitieux; en un mot, vous tous qui êtes les victimes de quelque malheureuse passion, venés ici les uns après les autres, & m'écoutés avec atention (2). Vous alés voir qu'il n'y a pas un de vous qui ne soit perclus du cerveau.

D'abord je dis qu'on ne sauroit doner une dôse trop forte d'ellébore aux avâres: je ne sai même s'il ne seroit point à propos de leur réserver tout ce qu'en produit l'Anticire. Par exemple, vid-on jamais un plus grand fou, je veux dire un avâre plus outré que Stabérius? Par un article de son testament il enjoignit à ses héritiers de spécifier dans son épitaphe tout ce qu'il leur laissoit de biens: avec cette clôse, que s'ils y manquoient, ils doneroient au peuple le divertissement de deux cens gladiateurs, un

(1) *Il deviendra, quand il voudra, un sanglier, un oiseau, une pierre, ou un arbre.*

(2) *Après avoir bien accommodé vôtre robe.*

Digitized by Google

neur à ſa mémoire : & que l'on ne manqueroit pas de dire, qu'il avoit acquis tout ce bien par ſes ſoins & par ſa vertu. Qu'y a-t-il de ſemblable dans l'action du Grec Ariſtippe, qui au milieu de la Libye commanda à ſes Eſclaves, de jetter tout l'or qu'ils portoient, parce que cette charge les faiſoit marcher trop lentement ? Lequel eſt le plus fou de ces deux hommes-là ? DAM. Toute comparaiſon qui ne vuide une queſtion que par une autre queſtion, eſt inutile. STERT. Si quelqu'un achetoit quantité de Luts & de Guitarres, & qu'il en garnît un cabinet, ſans aimer ni les Guitarres, ni les Luts, & ſans avoir aucun goût pour nulle ſorte de Muſique : Ou ſi n'étant point du tout Cordonnier, il achetoit des tranchets & des formes : Ou, enfin, ſi ne pouvant ſeulement ſouffrir la vûë de la Mer, il faiſoit proviſion de voiles : N'eſt-il pas vrai, qu'un tel homme paſſeroit juſtement pour fou dans l'eſprit de tout le monde ? Quelle difference y a-t-il de cet homme-là, à celui qui entaſſe tout l'argent qu'il peut amaſſer, ſans jamais s'en ſervir, & ſans y toucher non plus qu'à une choſe ſacrée ? Si quelqu'un armé d'un long bâton, paſſoit les nuits à garder un gros monceau de froment, ſans oſer en tirer de quoi appaiſer ſa faim, & qu'il vécût cependant de méchantes herbes : Ou ſi ayant dans ſon Cellier mille, ce n'eſt pas aſſez, trois cens mille tonneaux de vin de Chio, ou de vieux vin de Falerne, il ne buvoit que du vin aigri : Ce n'eſt pas encore tout : Si à l'âge de quatre-vingts ans il ne couchoit que ſur la paille, pour épargner ſes beaux lits & ſes belles couvertures, qu'il laiſſeroit manger aux vers dans

Digitized by Google

un feſtin de l'ordonance d'Arrius, & autant de blé qu'on en recueille dans la province d'Afrique. Telle eſt ma volonté, ajoutoit le teſtateur. Qu'on la trouve bien ou mal, peu m'importe. Les cenſeurs n'ont rien à y voir. Stabérius, home prudent & aviſé, prévoiioit ſans doute que... DAM. Que prévoiioit-il donc, quand il obligea ſes héritiers à faire marquer ſur ſon tombeau tout le bien qu'il leur laiſſoit? STERT. Le voici. Il s'eſt perſuadé tant qu'il a vécu, que le plus grand de tous les vices étoit la pauvreté, il n'a rien évité avec tant de ſoin; & il auroit cru être le plus grand coquin du monde, s'il étoit mort moins riche d'un quart d'écu. Sa maxime étoit que l'argent diſpoſoit ſouverainement de tout; qu'il donoit la vertu, la réputation, la beauté; qu'il captivoit également les Dieux & les homes; que dès là qu'on avoit eu le talent d'amaſſer de gros biens, on avoit de la naiſſance, de la bravoure, de la juſtice. DAM. Et de la ſageſſe? STERT. En un mot un riche, ſelon lui, étoit roi, & tout ce qu'il vouloit. Il s'eſt donc flaté que la poſtérité liſant dans ſon épitaphe les gros biens qu'il avoit laiſſés, les regarderoit comme le fruit de ſa vertu. Ariſtipe en penſoit bien autrement, lui qui traverſant les ſables de la Libie, & voiant que ſes eſclâves avoient de la peine à le ſuivre, parcequ'ils étoient chargés d'argent, leur ordona de le jeter au milieu de la campagne. A vôtre avis, quel eſt le moins raiſonable, d'Ariſtipe ou de Stabérius? DAM. Un exemple, qui ne fait que tranſporter la dificulté, ne conclud rien. STERT. Voici quelque choſe de plus précis. Que diroit-on d'un home, qui acheteroit quantité d'inſtrumens de muſique, qui en rempliroit

Digitized by Google

dans ſes coffres, ſa folie ſeroit ſans doute remarquée de peu de gens; parce que la plûpart ont la même maladie. Vieux radoteur haï des Dieux, c'eſt donc de peur de manquer un jour de quelque choſe, que vous gardez toutes vos richeſſes pour votre fils, ou même pour votre Affranchi, qui les diſſipera en feſtins & en débauches? Mais, je vous prie, la brêche que vous y feriez tous les jours ſeroit-elle ſi grande, ſi vous mangiez de meilleure huile ſur vos choux, & ſi vous employïez de meilleures eſſences à vous froter & à nettoyer cette tête craſſeuſe & mal-propre? Si l'on peut vivre de ſi peu de choſe, pourquoi commettez-vous donc tant de parjures, tant de rapines, tant de vols? Et vous, oſez-vous dire que vous êtes ſage? Si dans les ruës vous jettiez des pierres à tous les paſſans & à vos Eſclaves mêmes que vous avez achetez de votre argent, tous les enfans ne manqueroient pas de courir après vous, & de vous appeller fou. Quand vous étranglez votte femme de vos propres mains, & que vous empoiſonnez votre mere, croyez-vous être de ſens bien raſſis? SCÆ. Que voulez-vous donc dire? STERT. Oh, je ſai bien que vous n'avez pas fait ce crime à Argos, & que vous n'avez pas employé le poignard, comme Oreſte. Mais croyez-vous qu'Oreſte n'ait été fou que quand il tua ſa mere, & qu'il ne fût pas agité des noires Furies long-temps avant qu'il plongeât le poignard dans le ſein de Clytemneſtre? Au contraire, il eſt certain, que depuis qu'il fut reconnu pour fou, il ne commit pas la moindre choſe que vous puiſſiez condamner. Il ne ſe jetta point ſur Pylade: il ne fit aucun mal à Electre:

Digitized by Google

ſon cabinet, & qui cependant n'auroit aucun goût pour la muſique? Que diroit-on d'un home, qui n'étant rien moins que cordonier, ſe fourniroit de trenchets & de formes? Enfin que diroit-on d'un home, qui ne pouvant pas même ſoufrir qu'on lui parle de marchandiſe ni d'embarquement, feroit proviſion de tous les agrès néceſſaires pour la manœuvre d'un vaiſſeau? Voilà, diroit-on, de grans fous, ils n'ont pas le ſens commun; & on diroit vrai. Or quelle différence, je vous prie, entre ces gens là & celui, qui après avoir amaſſé de grans tréſors, les tient enfermés ſous la clé, ſans en faire aucun uſage, & qui n'oſe non plus y toucher qu'à une choſe ſacrée? Si quelcun maître d'un grand monceau de blé, faiſoit jour & nuit ſentinelle au tour, planté ſur ſes piés, & armé d'un long bâton, n'oſant en tirer un ſeul grain, quelque affamé qu'il fût; & ſe nourriſſant de mauvaiſes herbes par épargne: ou ſi aiant dans ſon cellier mile, que dî-je? trois cens mile pièces d'excellent vin de Scio & de Falerne, il ne buvoit que du vin aigri: Ce n'eſt pas encore tout: Si à l'âge de ſoixante-dix-neuf ans il couchoit ſur une méchante paillaſſe, tandis qu'il a de beaux & de bon lits, qu'il laiſſe pourir dans ſon garde-meubles: Cette folie, toute ſenſible qu'elle eſt, ſeroit aparemment remarquée de peu de gens, parcequ'il y a peu de gens qui ne ſoient ateints de la même maladie. Quoi, maudit vieillar, vous vous privés de tout dans la crainte de manquer de tout; & vous gardés vos richeſſes pour un fils ou pour un afranchi, qui les diſſipera un jour en feſtins & en débauches? Après tout, feriés-vous donc chaque jour une brèche ſi conſiderable à vôtre tréſor,

Digitized by Google

tre : il se contenta de les charger d'injures & de malédictions, en appellant sa sœur une Furie, & en donnant à Pylade tous les noms que sa rage lui suggera. Opimius, qui pauvre au milieu de ses thresors, ne buvoit les jours de fête que du vin de Vejentum dans un gobelet de terre, & les jours ouvriers que du vin tourné, fut attaqué d'une si profonde Lethargie, que déja son Heritier plein de joye, s'étoit saisi de ses clefs, & faisoit la revûë de ses coffres. Son Medecin prompt & fidelle, fit sans perdre temps porter une table près de son lit, versa dessus plusieurs sacs d'argent, & mit plusieurs personnes après pour le compter. Avec ce bruit ayant réveillé le malade, il lui dit : Si vous ne gardez vous-même vos thresors, votre Heritier avide est sur le point de les emporter. Quoi, pendant que je vis encore ? Veillez donc, pour faire voir que vous vivez. Que fais-je donc, & que faut-il faire davantage ? Vos veines épuisées vont manquer, si vous ne prenez assez de nourriture pour soutenir votre estomac foible. Qu'attendez-vous ? Allons donc, prenez vîte cette bouillie de ris. Que coute-t-elle ? Peu. Mais encore, combien ? Huit sols. Helas ! qu'importe que je perisse, ou par la maladie, ou par les rapines, & par les vols ? DAM. Qui est donc sage ? STERT. Celui qui n'est pas fou. DAM. Et l'Avare, qu'est-il ? STERT. Il est fou & enragé. DAM. Eh quoi, si quelqu'un n'est pas Avare, dès-là est-il donc Sage ? STERT. Non. DAM. Pourquoi, Grand Stoïcien ? STERT. Je vai vous le dire. Voilà Craterus, cet habile Medecin, qui vous dit : Ce Malade n'a pas des maux d'estomac. Si vous lui

Digitized by Google

ſi vous vous ſerviés de meilleure huîle pour aſſaiſoner vos légumes (1), & de meilleures eſſences pour parfumer vôtre tête craſſeuſe & mal peignée? Il faut, dites-vous, ſi peu de choſes pour vivre. Pourquoi donc commettés-vous tant de parjures, tant de vols, tant de rapines? Aprés cela ofés-vous dire que vous êtes ſage? Si dans la rue vous jetiés des pierres à tous les paſſans, & à vos eſclâves mêmes, qui vous ont couté bien cher, tous les enfans crieroient après vous comme après un fou. Quand vous étranglés vôtre femme, & que vous empoiſonés vôtre mere, croiés-vous être dans vôtre bon ſens? Oreſte a-t'il rien fait de pis? Vous me dirés qu'il y a bien de la diférence; qu'Oreſte étoit à Argos, & que vous êtes à Rome; & que vous n'avés point comme lui dans un accès de fureur trempé vos mains dans le ſein où vous avés pris la vie. Quoi donc, vous vous imaginés que c'étoit ſeulement par une abſence de raiſon qu'Oreſte commit cet horrible meurtre? Vous vous trompés. Avant qu'il portât le poignard dans le cœur de Clitemneſtre, les noires Furies s'étoient ſaiſies de lui. Mais depuis que ſa folie ſe fut déclarée après cette tragique action, a-t'il rien fait que vous puiſſiés lui reprocher? Il ne leva le fer homicide ni ſur Pilade ſon ami, ni ſur Electre ſa ſœur. Il eſt bien vrai qu'il les chargea d'injures, qu'il traita l'une de Furie, & qu'il dona à l'autre le premier nom que ſa bile alumée pouvoit lui ſuggérer: mais ils n'ala pas plus loin. Opimius, autre eſpèce de fou, eſt réduit à une extrême diſette, pendant que ſes

(1) *Vos chous.*

Digitized by Google

lui dites sur cela : Il se porte donc bien, & il va se lever bien-tôt ? il vous niera la conséquence ; parce que le Malade a un grand mal de reins, ou un grand mal de côté. Un tel n'est ni un Parjure, ni un Avare : qu'il immole un cochon aux Dieux Lares, qui lui ont été si propices. Mais c'est un ambitieux & un temeraire : qu'il fasse un voyage à Anticyre. Car vice pour vice, n'est-ce pas toûjours la même chose, que vous jettiez votre bien par les fenêtres, ou que vous ne vous en serviez point du tout ?

Servius Oppidius, homme riche & de qualité, se voyant près de mourir, partagea à ses deux enfans deux Terres fort anciennes qu'il avoit à Canuse : & les ayant fait approcher de son lit, il leur parla de cette maniere : Vous, mon fils Aulus, pendant votre enfance, je vous ai toûjours vû porter vos osselets & vos noix nonchalamment dans votre sein, les jouer hardiment, & en faire largesse à vos camarades. Et vous, mon fils Tibere, je vous ai toûjours vû les compter avec grand soin, & en faire des magasins que vous cachiez dans des trous. C'est ce qui m'a fait appréhender, que vous ne tombiez dans les deux excès opposez ; que vous, mon fils Aulus, vous ne marchiez sur les traces de Nomentanus ; & vous, mon fils Tibere, que vous ne suiviez l'exemple de Cicuta. C'est pourquoi, mes chers enfans, je vous conjure par ces Dieux Penates, vous, Aulus, de ne pas dissiper votre fonds ; & vous, Tibere, de ne pas l'augmenter, & de vous contenter de ce que votre pere croit vous devoir suffire, & à quoi la Nature même borne tous vos desirs. De plus, je

Digitized by Google

ſes cofres ſont pleins d'or & d'argent. Du vin gâté eſt ſa boiſſon ordinaire, excepté les jours de fête, qu'il ſe régale avec de la piquette de Vèies; encore boit-il dans un mauvais pot de terre de Campanie. Il tomba un jour dans une létargie ſi profonde, que ſon héritier triomphant de joie couroit déja pour ſe ſaiſir dès clés & des cofres. Le médecin, home à promte reſſource & ataché à ſon malade, s'aviſa d'un expédient pour le faire revenir. Il fait placer une table proche dù lit, verſe ſur la table quantité de ſacs d'argent, & met pluſieurs perſones après pour le compter. Le malade s'éveille auſſi-tôt au bruit de ſes écus. MED. Hola! Monſieur, ſi vous ne prenés garde à vôtre argent, vôtre héritier avide a déja la main deſſus pour l'emporter. OPIM. Quoi! de mon vivant? MED. Réveillés-vous donc, & faite ce que je vas vous dire: il y va de vôtre vie. OPIM. Hé bien que faut-il faire? MED. Vôtre ſang eſt épuiſé par la diette, & vôtre eſtomac ruiné. Vous alés mourir, ſi vous ne réparés promtement vos forces, par une bone nouriture. Il n'y a point de tems à perdre. Allons vîte, prenés moi cette eau de ris. OPIM. Que coute-t'elle? MED. Peu de choſe. OPIM. Mais encore? MED. Trois ſous. OPIM. Hélas! autant vaut mourir de maladie que d'être aſſaſſiné par des voleurs & par des brigans. DAM. Quel eſt donc l'home ſage à vôtre compte? STERT. Celui qui n'eſt pas fou. DAM. Et un avâre, comment l'apelés-vous? STERT. C'eſt un fou, & un fou à lier. DAM. On eſt donc ſage dès là qu'on n'eſt point avâre? STERT. Ce n'eſt pas une conſéquence. DAM. Comment donc, grand Stoïcien?

Digitized by Google

je veux que vous me promettiez l'un & l'autre, avec ſerment, que jamais vous ne vous laiſſerez chatouiller par la Gloire & par l'Ambition. Si quelqu'un de vous deux eſt jamais Edile, ou Preteur, je lui donne ma malédiction, & je le declare indigne de jouïr des Privileges des hommes libres. Quoi! vous auriez la folie de dépenſer tout votre bien en pois, en fèves, & en lupins, pour vous promener à votre aiſe dans le Cirque, ou pour avoir une ſtatuë près du Capitole, après que vous n'auriez plus ni le fonds, ni l'argent que votre pere vous auroit laiſſé? Oſeriez-vous bien prétendre aux applaudiſſemens que l'on donne tous les jours à Agrippa, vous, mon fils, qui ne ſeriez tout au plus que le renard qui contrefait le lion? Fils d'Atrée, pourquoi défendez-vous d'enterrer Ajax? AGAM. Parce que je ſuis Roi. STERT. Un Particulier comme moi n'en doit pas demander davantage. AGAM. Et je ſoutiens, que j'ai raiſon de le défendre. Et ſi quelqu'un ne le trouve pas, je lui permets de dire ſon ſentiment, ſans rien craindre. STERT. Grand Roi, le plus grand des Rois, que les Dieux vous faſſent enfin la grace de prendre Troye, & de ramener en Grece votre Flotte victorieuſe: Vous me permettez donc de vous faire des queſtions, & de vous répondre enſuite? AGAM. Oui. STERT. Pourquoi eſt-ce qu'Ajax, qui pour la valeur n'avoit qu'Achille au deſſus de lui, pourrit aujourd'hui miſerablement ſur la terre, après avoir ſauvé tant de fois les Grecs? Eſt-ce pour donner aux Troyens & à toute la Cour de Priam la joye de voir ſans tombeau ce Heros par qui tant de leurs plus braves Guerriers ont été privez

Digitized by Google

STERT. En voici la raiſon. Je ſupoſe que Cratérius, habile médecin s'il en fut jamais, étant apelé pour un malade, déclare que l'eſtomac fait bien ſes fonctions. Si vous lui dites ſur cela; le malade eſt donc guéri, & il ſera bientôt ſur pié: Point du tout, vous dira le médecin; l'eſtomac eſt bon, mais les reins & le côté ſont ataqués de douleurs très vives & très aigües. Il en eſt de même des maladies de l'âme. Un tel n'eſt ni parjure, ni avâre. C'eſt une grâce qu'il a à rendre aux Cieux (1). Mais c'eſt un ambitieux, qui oſe aſpirer à tout; il n'y a que l'ellébore qui puiſſe le guérir (2). Car folie pour folie, n'eſt-ce pas toujours la même choſe que vous prodiguiés tout vôtre bien au premier venu, ou que vous ne vous en ſerviés point du tout? Oppidius, home fort riche du bien que ſes ancêtres lui avoient laiſſé, étant ſur le point de mourir partagea à ſes deux enfans deux terres qu'il avoit aux environs de Canôſe. Il les fit aprocher de ſon lit, & leur adreſſant la parole; Aulus, dit-il à l'un, il m'a paru que pendant que vous étiés encore enfant vous portiés vos oſſelets & vos noix d'un air aſſés indiférent, que vous les prêtiés, ou même que vous les doniés volontiers à vos camarades. Et vous, Tibere, j'ai obſervé que vous les comptiés avec grand ſoin, que vous en faiſiés des amas, & que vous craigniés fort qu'on ne découvrît vôtre cache. J'ai aprehendé que vous ne doniés l'un & l'autre dans deux excès de folie, bien oposés, vous en imitant Nomentanus, & vous en ſuivant Cicuta. C'eſt pourquoi,

(1) *Qu'il immole un porc à ſes Dieux domeſtiques.*
(2) *Qu'il faſſe un voiage à Anticire.*

Digitized by Google

vez de la ſepulture ? AGAM. C'eſt qu'Ajax étoit fou, & qu'une nuit il égorgea un troupeau de moutons, en criant, qu'il nous égorgeoit, Ulyſſe, Menelas & moi. STERT. Et vous, malheureux, quand en Aulide vous mettez votre propre fille ſur un Autel, pour y être immolée comme une Victime, au lieu d'une Geniſſe, & que vous-même vous verſez ſur ſa tête l'aſperſion de l'orge & du ſel, croyez être bien ſage ? AGAM. Comment ? STERT. Qu'a fait Ajax, quand dans l'accès de ſa folie il a égorgé des moutons ? Après avoir fait bien des imprécations contre votre frere & contre vous, il n'a trempé ſes mains ni dans le ſang de ſa femme, ni dans celui de ſon fils, & il n'a fait aucun mal ni à Teucer, ni à Ulyſſe même, qui étoit ſon plus cruel ennemi. AGAM. Mais moi, pour faire partir mes vaiſſeaux, qui étoient arrêtez dans le Port, je fis en homme ſage, d'appaiſer les Dieux par le ſang. STERT. Dites par votre ſang, furieux que vous êtes. AGAM. Oui, par mon ſang; mais ſans être furieux. STERT. Tout homme qui ſe fait de fauſſes idées des choſes, & qui ne ſait pas diſcerner ce qu'elles ont d'innocent, d'avec ce qu'elles ont de criminel, doit neceſſairement être fou : & cela ne change rien à la choſe, qu'il péche par les mouvemens de ſon naturel vicieux & corrompu, ou par les tranſports de ſa colere. Ajax étoit fou, quand il tuoit des agneaux innocens ? Et vous, lorſque de gayeté de cœur, le voulant & le ſachant, vous commettez un crime abominable, pour contenter votre vanité, & pour acquerir de vains titres, êtes-vous ſage ? Et votre cœur eſt-il exempt de toutes ſortes de vi-

Digitized by Google

quoi, mes enfans, je vous conjure au nom de nos Dieux, vous de ne pas diſſiper vôtre fond, & vous de vous contenter de ce que vôtre pere juge ſuffiſant pour vous fournir un entretien honête, qui eſt tout ce que demande la Nature. De plus je veux que vous me promettiés avec ſerment que jamais vous n'aurés la demangeaiſon de vous élever aux charges. Si quelcun de vous deux eſt jamais édile ou préteur, je lui done ma malédiction. Quoi? vous auriés la folie de dépenſer tout vôtre bien à faire des largeſſes au peuple (1), pour avoir le plaiſir de vous faire promener au Cirque dans une ſuperbe litiére, & de voir vôtre figure en bronze auprès du Capitole? Vous convient-il de pretendre aux aplaudiſſemens que l'on done tous les jours à Agrippa? C'eſt comme ſi un renard vouloit à force de ruſes s'élever à la majeſté du lion. Mais paſſons à une autre ſorte d'extravagance.

Grand fils d'Atrée, vous défendés qu'on rende à Ajax les derniers devoirs: oſeroit-on vous demander pour quelle raiſon? AGAMEMNON. Je ſuis roi. STERT. A cela je n'ai rien à dire, je ſai que je ne ſuis qu'un particulier. AGAM. Et ce que j'ordone eſt juſte. Cependant ſi quelcun n'en juge pas ainſi, je ne trouve point mauvais qu'il s'explique. STERT. O le plus grand des rois! que les Dieux après la priſe de Troie ramènent vôtre flote victorieuſe! Vous agréés donc que je propoſe mes doutes, trouvés bon auſſi que je tâche de ſatisfaire à vos demandes. AGAM. Très volontiers. STERT. Pourquoi Ajax, qui ne cédoit en valeur

(1) *En plein, de filets, & en ſuſtis.*

Digitized by Google

vices, quand il eſt bouffi d'orgueil ? Si quelqu'un menoit par-tout avec lui dans ſa litiere une jeune brebis bien propre, qu'il lui donnât des habits, des ſervantes, qu'il lui preparât une groſſe dot, qu'il l'appellât ſa petite mignone, ſa fille, & qu'il lui cherchât un mari, le Préteur ne manqueroit jamais d'ôter à cet homme-là le maniment de ſon bien, & de lui donner le plus proche parent pour tuteur. Eh quoi ! celui qui dévouë ſa propre fille, & l'immole au lieu d'une brebis, vous paroît-il bien ſage ? Vous n'oſeriez le dire. Il eſt donc conſtant & viſible, que par-tout où il y a de la ſotiſe & du dérangement d'eſprit, là auſſi ſe rencontre néceſſairement grande folie. Tout ſcelerat eſt en même temps furieux : & quiconque ſe laiſſe éblouïr à l'éclat de la reputation, plus fragile que le verre, on peut dire, que Bellone, qui n'aime que le ſang & que le carnage, lui a fait tourner l'eſprit.

Entreprenons maintenant un peu les luxurieux comme Nomentanus. Je vous prouverai par de fort bonnes raiſons, que ces débauchez ſont auſſi fous que les autres. Celui-là n'eſt pas plûtôt maître d'un patrimoine de mille talens, qu'il fait afficher par-tout, que les pêcheurs, les vendeurs de fruit, les chaſſeurs, les parfumeurs, & toute l'infame troupe de la rüe Toſcane ; les bouffons, les rotiſſeurs, enfin tout le corps des bouchers, avec tout le Velabre, ayent à ſe rendre le lendemain matin chez lui. Qu'arrive-t-il ? Aucun ne manque au rendez-vous. Le marchand d'Eſclaves, *comme le plus conſiderable*, porte la parole : Je viens vous offrir, lui dit-il, tout ce qui

Digitized by Google

leur qu'à Achile, pourit-il aujourdui ſur la pouſſiere, après avoir tant de fois ſauvé les Grecs ? Eſt-ce pour doner à Priam & aux Troiens le plaiſir de voir ſans ſépulture celui qui l'a refuſée à tant de leurs plus braves guerriers ? AGAM. Non, mais dans les accès d'une noire mélancolie il égorgea un troupeau de moutons, en criant qu'il nous égorgeoit, Uliſſe, Ménélas, & moi. STERT. Et vous, déplorable prince, lorſqu'étant au port d'Aulide vous jetiés de l'orge & du ſel ſur la tête de vôtre propre fille, & que vous la mettiés ſur l'autel, pour y être immolée à la place d'une geniſſe, étiés-vous raiſonable ? AGAM. Pourquoi non ? STERT. Quel grand mal a donc fait Ajax ? L'accès de ſa folie s'eſt terminé à égorger quelques moutons, & à faire bien des imprécations contre vous & contre vôtre frere. Mais il a épargné le ſang de ſa femme & de ſon fils, il n'a point cherché à ſe venger de Teucer, ni même d'Uliſſe ſon plus grand ennemi. AGAM. Quoi donc, pour faire partir la flote, qui étoit arêtée dans le port, ne fut-ce pas une ſageſſe à moi d'apaiſer les Dieux par un ſacrifice ? STERT. Dite plutôt que c'étoit fureur de ſacrifier vôtre ſang. AGAM. C'étoit mon ſang, je l'avoue ; mais la fureur n'eut point de part à cette action. STERT. On regarde comme un inſenſé tout home, qui troublé par une violente paſſion confond les idées des choſes, & ne diſtingue point le crime de la vertu. Apelés cela folie ou paſſion, le nom n'y fait rien. Encore un coup, Ajax étoit fou, quand il tuoit des agneaux innocens ; & vous, êtes vous ſage, lorſque de deſſein prémédité vous faites un crime, pour vous conſerver une chimérique

Digitized by Google

qui dépend de moi, & tout ce qui dépend de tous ces honnêtes gens. Vous pouvez disposer de notre bien comme du vôtre. Envoyez tout prendre chez nous, aujourd'hui même, ou demain, quand il vous plaira. Voici ce que ce jeune homme, plein d'équité, répond à ce compliment; Vous, chasseur, vous couchez toutes les nuits sur les neiges de la Lucanie, pour me faire manger d'un sanglier: Vous, pêcheur, vous courez les mers au milieu des Hyvers, pour couvrir ma table de poissons, pendant que je passe ma vie dans la molesse & dans l'oisiveté. Je ne mérite pas de posseder tant de bien. Je veux que vous le partagiez avec moi. Tenez, voilà un million de sesterces; à vous autant; & à vous le triple, afin que votre femme vienne à toute heure me trouver la nuit, quand je la manderai. Le fils du Comedien Esope, pour avoir le plaisir d'avaler tout d'un coup un morceau d'un million de sesterces, fit dissoudre dans du vinaigre une grosse perle que Metella avoit ôtée de son oreille pour lui en faire present. Quoi qu'il avallât cette perle, étoit-il moins fou, que s'il l'eût jettée dans un cloaque, ou dans la mer? Les fils de Quintus Arrius, ces deux illustres freres veritablement jumeaux en toutes sortes de méchancetez, de sottises, & de mauvaises inclinations, ne se font servir que des rossignols, qu'ils achetent fort cherement. Que dites-vous de ces gens-là? Faut-il les mettre au nombre des sages, ou les prendrons-nous pour de veritables fous?

Si un homme à longue barbe se divertissoit à faire de petits Châteaux de carte, à atteler de petits rats à un chariot, à jouer à pair ou non-pair,

Digitized by Google

grandeur? Un cœur bouſi d'orgueil eſt toujours criminel. Si quelcun s'aviſoit de promener avec lui dans ſa litiere une jeune brebis bien parfumée d'eſſences, s'il lui faiſoit faire de riches habits, qu'il lui donât des ſuivantes, qu'il l'apelât mon cœur, ma chere enfant, qu'il lui deſtinât une groſſe dot, & qu'il lui cherchât un parti conſidérable, comme ſi c'étoit ſa fille unique; le préteur ne manqueroit pas de l'interdire, & de le mettre en curatelle entre les mains de ſes parens. Eh quoi! celui qui ſacrifie ſa propre fille au lieu d'une brebis eſt-il moins inſenſé? Vous n'oſés le dire. Il eſt donc conſtant que quand la folie ſe trouve jointe au crime, c'eſt le comble de l'extravagance. Oui, tout ſcélérat eſt un fou, & quiconque ſe laiſſe éblouir à l'éclat d'une frêle réputation, j'oſe dire que la ſanguinaire Bellone lui a fait tourner l'eſprit.

Venons maintenant aux diſciples de Nomentanus, je veux dire, aux débauchés. C'eſt une autre ſorte de fous: car je prétens vous prouver par de bones raiſons que la folie & la débauche ſont toujours de compagnie. Un jeune home de cette eſpèce ſe void un beau jour héritier de ſix cens mile écus de patrimoine. Son premier ſoin eſt de faire afficher par-tout, que les pêcheurs, les vendeurs de fruit, les chaſſeurs, les parfumeurs, les boufons, les charcutiers, en un mot toute la rue Toſcane (1), tout le Vélabre, & tout le marché aient à ſe rendre chés lui le lendemain matin. Qu'arive-t'il? On y vient en foule. Un marchand d'eſclâves prend la parole. Monſieur, dit-il, moi

&

(1) *Toute l'infâme troupe de la rue Toſcane.*

pair, à aller à cheval sur un bâton: n'est-il pas vrai qu'il ne pourroit passer pour sage? Mais si le bon-sens & la raison vous prouvent invinciblement, que l'amour est une chose encore plus puerile, & qu'il n'y a nulle difference que vous badiniez sur la poussiere, comme vous badiniez à l'âge de trois ans, ou que l'amour inquiet que vous avez pour une Courtisane, vous fasse verser des larmes; je vous demande, imiterez-vous le changement de Polemon? Quitterez-vous les marques de votre maladie, ces bandelettes, ce petit manteau, ces linges, & tout cet attirail, comme ce sage Grec, dès le moment qu'il eut entendu les leçons de temperance & de sobrieté, que lui fit un Docteur encore à jeun, déchira les couronnes qu'il avoit sur sa tête & autour de son cou? Quand vous offrez des pommes à un enfant en colere, il n'en veut pas. Prenez, mon petit mignon. Il n'en fera rien. Et si vous ne voulez pas les lui donner, il meurt d'envie de les avoir. Quelle difference y a-t-il de cet enfant-là, à cet Amant exclus, *que l'on voit si bien dépeint sur notre Theatre*, lorsqu'il délibere en lui-même, s'il ira, ou s'il n'ira point chez sa Maîtresse, où il sait bien qu'il ira malgré lui, quand on ne l'appellera plus? Et cependant il est collé à cette porte qu'il croit haïr. N'irai-je point, dit-il, à cette heure qu'elle me rappelle de son propre mouvement? Ou plûtôt, prendrai-je la resolution de finir toutes mes douleurs, en ne souffrant plus les affronts & les caprices de ces Courtisanes? Elle m'a chassé, elle me rappelle. Y retournerai-je? Non: quand même elle viendroit m'en prier. Mais voici un Esclave bien plus sage. Mon Maître, dit-il, une chose qui n'a

& tous tant que nous ſommes ici venons vous ofrir nos ſervices. Vous pouvés diſpoſer de nôtre bien comme du vôtre, aujourdui, demain, quand il vous plaira. Savés-vous la réponſe de nôtre jeune home? Elle eſt d'une équité merveilleuſe. Vous, chaſſeur, vous paſſés la nuit tout boté au milieu des nèges de la Lucanie, pour me faire manger d'un ſanglier: & vous, pêcheur, vous alés en mer dans la ſaiſon la plus rude, pour couvrir ma table de poiſſon: pendant que je goûte à mon aiſe le fruit de vos peines. Je ſerois indigne de poſſéder tant de bien, ſi je manquois à reconoitre vos ſervices. Tenés, mon ami, voila vint-cinq mile écus que je vous done. Je vous en done autant à vous, & à vous trois fois autant. —— * Le fils du comédien Eſope fit bien une autre folie: il détacha de l'oreille de Métella une perle de grand prix, & la fit diſſoudre dans le vinaigre, pour lui doner le plaiſir d'avaler ſoixante quinze mile francs tout d'un trait. S'il l'eût jetée dans un égou ou dans la riviere, auroit-il été moins inſenſé? Les fils d'Arrius, encore plus freres par la conformité de leurs mauvaiſes inclinations, de leurs ſotiſes, & de leurs débauches, que par la naiſſance, mangent ordinairement à dîner des roſſignols, qui coutent fort cher. Que penſés-vous de ce beau couple? Les rangerons-nous au nombre des ſages ou des fous?

Qu'un home à barbe blanche s'amuſe à faire des châteaux de cartes, à ateler des rats à un petit chariot, à jouer à pair & à non, à aller à cheval ſur un bâton, on ne manquera pas de dire

* Le P. SANADON n'a pas traduit le vers 238.

Digitized by Google

n'a en soi ni conseil, ni raison, ni mesure, ne veut être gouvernée ni par mesure, ni par raison, ni par conseil. L'amour est toûjours necessairement accompagné de l'un & de l'autre de ces deux maux qui se succedent, de la Guerre, & de la Paix. Et si quelqu'un entreprenoit de rendre fixes & constantes ces deux choses plus inconstantes & plus legeres que la tempête, il n'avanceroit pas plus que s'il travailloit à allier la folie avec la raison. Quoi! quand vous avez tiré les pepins d'une pomme, & que vous êtes ravi d'avoir frapé par hazard quelque endroit du plancher, êtes-vous dans votre bon-sens? Mais quand vous fardez votre prononciation, tout vieux que vous êtes, & que vous bégayez comme un enfant, comment prétendez-vous être plus raisonnable que celui qui fait des châteaux de carte? Ajoûtez à cette folie le sang & les meurtres *qui sont ses effets ordinaires*, & sondez, comme on dit, le feu avec le poignard. Quand Marius se précipita il n'y a pas encore long-temps, après avoir tué sa Maîtresse Hellas, extravaguoit-il? Ou, pour l'empêcher de passer pour fou, le condamnerez-vous comme un scelerat, en donnant aux choses, selon votre belle coutume, des noms differens, qui reviennent pourtant toûjours à la même chose?

Il y avoit un vieux Affranchi, qui tous les matins les mains lavées, & sans avoir encore ni bû ni mangé, couroit par toutes les ruës, en criant: Sauvez-moi, moi seul, ce n'est pas grand' chose, ajoûtoit-il, sauvez-moi de la mort, Grands Dieux, cela vous est facile. Cet homme-là avoit la vûë & l'ouïe parfaitement saines. Mais son Maître en le vendant, à moins qu'il n'eût bien aimé les procès, n'auroit pas

Digitized by Google

dire que le bon-homme radote. Mais ſi le bon ſens & la raiſon vous montrent invinciblement que l'amour nous jette dans des contretems encore plus ridicules, & qu'il n'y a point de différence entre jouer à ces petits jeux d'enfant & fondre en larmes pour une courtiſane : je vous demande ſi vous aurés le courage d'imiter le changement de Polémon ? Quiterés-vous les marques de cette folle paſſion : je veux dire cet atirail d'ajuſtemens & de parures (1) ; comme ce jeune Grec au ſortir d'une débauche de table ayant entendu les leçons de frugalité que lui fit le ſobre Xénocrate, déchira ſecrètement les courones de fleurs qu'il portoit ſur la tête ? Preſentés des pommes à un enfant mutin ; il n'en veut pas. Prenés, mon mignon. Il n'en fera rien. Otés les lui, vous lui en faites venir l'envie. Un amant maltraité en uſe-t'il autrement, lorſqu'il dit en lui même : irai-je, n'irai-je pas ? Il y ſeroit retourné, ſi on ne l'avoit point rapelé : mais parcequ'on le rapelle, il s'arête à la porte qu'il a chargée tant de fois de malédictions. Non, dit-il, elle a beau me rapeler ; je ne veux plus la voir. C'eſt trop ſoufrir, il faut enfin me délivrer de tous ces chagrins. Elle m'a chaſſé, elle me rapelle. Entrerai-je ? Non, encore une fois, quand même elle viendroit m'en prier. Sur cela le valet, autre tête folle, lui dit : Monſieur, il eſt inutile de tant raiſoner & de prendre tant de meſures dans une matiere qui met à bout toutes les meſures & tous les raiſonemens. L'amour a cela de mal qu'il ne nous laiſſe jamais longtems dans la même ſituation ; aujourdui la guerre, demain la paix. Vouloir

(1) *Ces bandelettes, ces volans, ces cravates.*

Digitized by Google

pas voulu répondre de ſon eſprit, & le garantir fort bon. Chryſippe met toute cette ſorte de gens dans la nombreuſe Confrerie de Menenius. Grand Jupiter, qui donnez & qui ôtez aux hommes les plus grands maux, dit une mere qui a ſon fils malade depuis cinq mois, ſi la fiévre quarte quitte mon fils, le matin du jour que vous ordonnez de jeûner, je le plongerai tout nud dans le Tibre. Que le hazard, ou les ſoins du Medecin, tirent de danger le malade, cette mere folle ne manquera pas de le tuer, ou tout au moins de lui faire revenir la fiévre, en le tenant dans l'eau froide. De quelle maladie lui croyez-vous l'eſprit attaqué? De la ſuperſtitieuſe crainte des Dieux.

Voilà les armes que Stertinius, le huitième Sage, me donna, pour me mettre en état de repouſſer les inſultes que l'on me fera deſormais. Celui qui m'appellera fou, recevra de moi ſur le champ la même injure, & je lui apprendrai à voir ce qui lui pend au derriere, où il ne regarde jamais. HOR. Grand Stoïcien, après les grandes pertes que vous avez faites, puiſſiez-vous vendre toutes choſes le triple de ce qu'elles valent! Au nom des Dieux, puisqu'il y a tant de ſortes de folie, dites-moi quelle eſt la mienne. Car pour moi, il me ſemble, que je ſuis fort ſage. DAM. Eh penſez-vous que la furieuſe Agavé croye être folle, quand elle porte au bout de ſon Thyrſe la tête de ſon fils, qu'elle a mis en pieces? HOR. Il faut ſe rendre à la Verité. J'avouë donc, que je ſuis fou, & enragé même, ſi vous voulez. Je vous prie ſeulement de me dire, quelle eſt ma folie. DAM. La voici. Premierement vous bâtiſſez. C'eſt-à-dire, vous voulez imi-

Digitized by Google

loir fixer ces deux choſes, qui n'ont guére plus de conſiſtance que les flots de la mer, c'eſt vouloir alier la folie avec la raiſon. Quoi, quand vous prenés les pépins d'un pomme, & que les preſſant entre vos doits vous les lancés en l'air, s'ils viennent par hazard à toucher le plancher, vous en tirés auſſi-tôt des préſages favorables à vôtre amour? De bone foi, êtes-vous ſage? Et quant à vôtre âge vous frelatés vôtre prononciation en bégaiiant comme un enfant, êtes-vous plus ſenſé que ce vieux barbon, qui faiſoit tout à l'heure des châteaux de cartes? Mais fouillons, comme on dit, dans le feu avec le poignard; des folies de l'amour paſſons à ſes fureurs. Que de ſang cette paſſion n'a-t'elle pas fait couler? Tout récemment Marius tue Hellade par jalouſie, & ſe précipite lui même par deſeſpoir. Fut-il jamais une fureur plus marquée? Dirés-vous, pour l'excuſer, que c'étoit un ſcélérat plutôt qu'un furieux? car c'eſt vôtre belle coutume, de doner aux choſes des noms diférens en aparence, mais qui dans le fond ne forment que le même ſens.

La ſuperſtition eſt encore un autre genre de folie. Il y avoit un vieux afranchi, qui tous les matins, après avoir bien lavé ſes mains, & ſans avoir encore ni bu ni mangé, ne manquoit point de courir par les rues en criant: Grans Dieux, exemtés moi de la mort; je ne vous demande cétte grâce que pour moi ſeul. Sauver un ſeul home, eſt-ce donc quelque choſe de ſi conſidérable? Rien ne vous eſt plus aiſé. Cet home là avoit de bons yeux & de bones oreilles: pour la tête, ſon maître en le vendant n'auroit ſurement oſé la garantir, à moins que de bien aimer le procès. Criſipe met tous ces gens

Digitized by Google

imiter les Grands, vous qui n'avez pas en tout deux pieds de haut. Et tel que vous êtes, vous ne sauriez jamais voir le Nain Turbo sous les armes, sans vous moquer de sa démarche plus fiere que sa taille ne le permet. Penfez-vous donc être moins ridicule, & beaucoup mieux-bâti que lui? Est-il juste, que vous vouliez faire tout ce que fait Mecenas: & que nonobstant la grande difference qu'il y a, vous tâchiez d'aller du pair avec lui, & de le surpasser même, s'il étoit possible? Un taureau ayant marché sur les petits d'une grenouille, un seul, échapé du danger, va conter à sa mere, qu'un animal d'une grosseur épouvantable, avoit écrasé ses freres. Sa mere étonnée, lui demande: de quelle grosseur étoit-il? Et en s'enflant de toute sa force: Etoit-il bien aussi gros? De plus de la moitié, lui dit ce petit. Et à cette heure, l'étoit-il bien autant? Et comme elle s'enfloit toûjours de plus en plus, Quand vous vous creveriez, lui dit-il, vous ne l'égaleriez jamais. Voilà votre portrait au naturel. Ajoûtez à cela les vers, c'est-à-dire, versez de l'huile dans le feu. Si jamais Poëte fut sage, je consens, que vous le soyez aussi. Je ne parle point des horribles emportemens.... HOR. C'est assez. DAM. De cette dépense qui excede votre revenu... HOR. Seigneur Damasippe, mêlez-vous de vos affaires. DAM. De mille passions pour des filles & pour des garçons. HOR. Oh le plus grand de tous les fous, apprenez enfin à supporter les défauts de ceux qui sont bien moins fous que vous.

Digitized by Google

gens là au rang des Ménénius, c'eſt à dire au rang des fous, dont le nombre eſt ſi étendu. Grand Jupiter, dit une mere, dont le fils eſt au lit depuis cinq mois, vous qui afligés les homes de maladie, & qui les guériſſés quand il vous plaît, ſi vous délivrés mon fils de la fièvre quarte, le matin du premier jour que l'on jeunera en vôtre honeur, je le purifierai dans le Tibre. Que le haſard ou les ſoins du médecin rendent tout à coup la ſanté au malade, victime de la tendreſſe maternelle, on le tirera de l'eau tout roide de froid, & la fièvre reviendra, qui ne manquera pas de l'emporter. A quoi atribuer cette étrange folie ? A la crainte des Dieux.

DAM. Telles ſont les armes que Stertinius, ce huitième ſage, m'a mis en main comme à un ami, afin que deſormais on ne m'ataque pas impunément. Auſſi quiconque oſera me traiter de fou, doit s'atendre au même compliment ; je lui aprendrai qu'il a bien des défauts qu'il n'aperçoit pas (1). HOR. Grand Stoïcien, puiſqu'il y a tant de ſortes de folie, dite-moi, je vous prie, quelle eſt la miéne. En reconoiſſance, pour remplacer les pertes que vous avés faites, puiſſiés-vous ne rien vendre que beaucoup au de là de ſa valeur ! Cependant à vous parler franchement, je me trouve auſſi ſenſé qu'un autre. DAM. Belle raiſon ! Agavé ſe croioit-elle folle, quand elle portoit au bout de ſon tirſe la tête de ſon fils qu'elle venoit de mettre en pièces ? HOR. La réponſe eſt ſans replique. J'avoue donc que je ſuis fou, & furieux même, ſi vous voulés.

(1) *Je lui aprendrai à voir ce qui lui pend derriere le dos.*

Digitized by Google

lés. Mais encore, quelle eſt ma folie? DAM. Vous en avés plus d'une. Premierement vous aimés à bâtir, c'eſt à dire que vous voulés imiter les Grans, vous qui n'avés en tout que deux piés de haut: & cependant vous vous moqués de Turbon, lorſque vous lui voiés prendre ſous ſes armes des ſentimens & un air beaucoup au deſſus de ſa petite taille. Penſés-vous donc être moins ridicule que lui? C'eſt bien à vous de vouloir vous meſurer en tout avec Mécène, vous qui n'aprochés en rien de ce grand home? Un bœuf écrâſa un jour ſous ſes piés quantité de petites grenouilles en l'abſence de leur mere. Une ſeule échapée du carnage lui en porta la nouvelle. Ma mere, dit-elle, un animal d'une groſſeur épouvantable vient d'écraſer mes ſœurs. La mere lui demande de quelle groſſeur il étoit? & s'enflant de ſon mieux; étoit-il, dit-elle, auſſi gros que me voila? Oh! vraiment bien plus gros. Commençai-je maintenant à en aprocher? Il s'en faut encore beaucoup. Comme elle faiſoit de nouveaux éforts, pour ſe boufir de plus en plus: vous creveriés plutôt, dit la petite grenouille, que d'égaler la groſſeur de cette monſtrueuſe bête. Horace, il me paroit que ce portrait ne vous reſſemble pas trop mal. A la manie de bâtir vous joignés encore celle de faire des vers; c'eſt verſer, comme l'on dit, de l'huîle dans le feu. Vous êtes poète, & je croi que vous n'êtes pas plus ſage que tous les poètes vos confreres. Je ne dirai rien de ces horribles emportemens... HOR. Tonbeau, s'il vous plaît. DAM. De cette dépenſe, qui va au de là de vos revenus... HOR. Oh! ſeigneur Damaſipe, melés vous

Digitized by Google

vous de vos afaires. —— * Il ne convient pas au plus grand de tous les fous de taxer les autres de folie.

* Le P. SANADON n'a pas traduit le vers 325.

REMARQUES

SUR LA SATIRE III.

HORACE feint dans cette Satire, que Damasippe Philosophe Stoïcien, l'étant allé voir à la campagne, ils entrent tous deux en conversation. Damasippe commence à le gronder, de ce qu'il ne fait rien de nouveau, & qu'il s'amuse toûjours à retoucher ses premiers Ouvrages; & avec une gravité de Stoïcien, il lui donne sur cela des avis, qu'Horace reçoit d'une fort plaisante maniere. Ce Dialogue fait une Scene fort agreable. On n'en sauroit trouver une plus vive, ni plus animée dans Platon. Le Timée même, que l'on a appellé par excellence, *Τιμαιον Τιμαιον*, parce qu'il se passe tout en action, n'a pas plus de feu, ni plus de vivacité. Outre la Scene d'Horace & de Damasippe, il y en a une autre de Damasippe avec Stertinius, laquelle vient fort naturellement, & que l'on doit regarder comme une Comedie que Damasippe & Stertinius jouënt devant Horace. Stertinius soutient que tous les hommes sont fous. Il n'en excepte que le seul Sage, tel que ces Philosophes le definissoient, & qu'on ne pouvoit, disoient-ils, trouver que dans leur Secte. Il fait voir que la définition du fou comprend tout le monde, sans exception. Et il le prouve en parcourant les differentes conditions des hommes, ce qui fait autant de Scenes differentes qui divertissent admirablement le Lecteur par leur varieté. Cette varieté est même augmentée par trois ou quatre especes d'Episodes, qui viennent fort à propos, & qui ont beaucoup de liaison avec le sujet. Tout ce que Damasippe & Stertinius disent, est rempli de preceptes excellens: Et ce que j'estime infiniment, c'est que ces preceptes consistent pour la plûpart dans des sentimens vifs & naturels, qui ont plûtôt frapé le cœur, que touché l'esprit. Cependant Horace ne pense qu'à se moquer ici de la severité outrée de ces Philosophes de son temps, qui abusoient des maximes de leur Fondateur.

Digitized by Google

clarer. Il est bien difficile de concevoir comment il peut venir à son but, en leur faisant dire de si bonnes choses. Mais c'est en cela que consiste la principale beauté de cette Satire. Le dessein d'Horace n'est pas de renverser ou de combattre toutes ces veritez, dont il est aussi persuadé qu'eux. Il connoissoit trop les hommes, & le ridicule qu'on peut trouver dans toutes leurs actions. Aussi écoute-t-il toutes ces belles Leçons avec beaucoup de patience : Il n'est point choqué de se voir traité de fou, au contraire, il veut descendre jusqu'au particulier de sa folie ; & il voit faire avec plaisir son portrait au naturel. Mais enfin il humilie tous ces Philosophes en la personne de Damasippe, & il rabbat leur orgueil, en ajoûtant la seule verité qui manquoit à toutes celles qu'ils faisoient profession d'enseigner. Et cette verité est, qu'ils étoient eux-mêmes plus fous que ceux qu'ils accusoient de folie. Ce tour est fort simple & fort heureux. Plus les principes d'un Philosophe servent à nous faire découvrir de veritez, plus ces nouvelles découvertes sont d'honneur à ce Philosophe. Ici c'est tout le contraire : Une seule verité ajoûtée aux veritez que les Stoïciens enseignoient, les rend tous ridicules, & les dépouille de tous les titres qu'ils avoient usurpez. Je suis charmé, de voir de quelle maniere Horace se sert de ces Stoïciens, pour se moquer de tous les hommes, & de lui-même tout le premier ; & comment après en avoir tiré l'usage qu'il en vouloit, il tourne contre eux-mêmes les armes qu'ils lui avoient fournies contre tout le Genre humain, & conclut naturellement de tout ce qu'ils ont dit, & de la maniere dont ils l'ont dit, qu'ils sont encore plus fous que les autres. Nous allons voir en détail dans les Remarques toutes les autres beautez de cette Satire. Elles sont si grandes, & en si grand nombre, qu'elles me persuadent, qu'Horace n'étoit pas jeune quand il la fit. C'est tout ce que l'on peut dire de sa date ; car il n'y a rien qui la marque précisément, comme on le verra sur le v. 185. Dac.

La satire que l'on vient de voir interesse bien du monde. Personne ne s'en fait l'application, mais d'autres ont soin de leur rendre ce charitable office. Ainsi, bon gré malgré, chacun y trouve sa place. Le but d'Horace est de montrer que tous les homes sont fous. Cette proposition est peu agréable par elle-même : aussi a-t'il soin d'emprunter l'organe d'un certain original de son tems ; qui se croioit un grand philosophe, parcequ'il portoit une grande barbe, & qu'il étoit pourvu d'une mémoire heureuse pour retenir & pour débiter les maximes de l'école Stoïcienne. C'est une espèce de Misantrope, qui fait le procès à toute la terre : c'est un fou, qui prouve finalement que les autres sont insensés, & qui montre qu'il est

est lui-même du nombre. La satire seroit froide si elle partoit d'une tête sage. La preuve de la proposition générale est distribuée comme en plusieurs différens tableaux, où sont représentées les principales passions, qui nous tiranisent & nous troublent. Ces tableaux sont d'un goût exquis, & la Nature s'y reconoit par-tout. Mais ce qui en relève particulierement le travail, c'est l'habileté du poète à diversifier ses desseins, ses tours, & pour ainsi dire ses manieres. Sérieux, enjoué, gracieux, boufon même, il ataque, il amuse, il flate, il divertit, & fait toujours gouter comme en badinant une morale sensible & instructive. C'étoit proprement le talent d'Horace, & ce talent paroit sur-tout dans cette pièce, qui peut aller de pair avec tout ce qu'il nous a laissé de plus excellent.

Il paroit par le vers cent quatre-ving-quinse que cette satire est de l'année 720, Horace étant âgé de trente-un ou de trente-deux ans. Monsieur Dacier n'en met pas la composition sitôt: mais il n'est pas vraisemblable que Damasipe, dont parle Cicéron, & qui est le même que celui-ci, fût encore en vie dans les dernieres années d'Horace. Voiés encore ce que je dirai sur le vers 322. SAN.

* 1 SIC RARO SCRIBIS] Il faut avoir une grande envie de critiquer, que de changer un passage si simple & si clair & de lire *si raro scribes*, comme a fait M. Bentley. Comment n'a-t-il pas senti que cela gâte tout le naturel de ce passage ? * DAC.

Vers 1. *Si rarò scribes.*] Sept manuscrits nous ont servi à ratraper cette leçon, que les éditeurs avoient fait disparoitre en metant *sic rarò scribis*. Elle a eu l'aprobation de Vander Béken, & elle a enfin repris son ancienne place dans les éditions de M. Bentlei & de M. Cuningam. Quelques copistes se seront imaginés que la conjonction *ut* étoit comparative & qu'il faloit mettre *sic* au lieu de *si*. Nous avons vu la même altération du texte pour la même raison dans l'ode *O matre pulchrâ*. Ils auroient évité cette bévue, en faisant reflexion que *si rarò scribes* se raporte à *quid fiet* du quatrième vers, & qu'*ut* est pour *adeò ut*. Le reproche que Damasipe fait à Horace étoit assés mal fondé. Quantité de gens tiennent encore le même langage à ceux qui sont sur le pié de composer. Dès qu'on est auteur, il semble qu'on soit aux gages d'un tas de fainéans, pour leur fournir de quoi amuser leur oisiveté. Mais ces avis ne sont jamais plus mal placés que quand ils s'adressent aux poètes; c'est gêner leur liberté, c'est ne pas conoitre la poésie. Horace ne travailloit que quand il étoit en humeur. Je lui en sai gré, c'est le moien de réussir. Sur-tout il mettoit beaucoup de tems à limer ses ouvrages. Ce qui faisoit

Digitized by Google

faisoit alors sa peine, fait à present nôtre plaisir. Mais ce paresseux, selon Damasipe, n'a pas laissé de produire un grand nombre de pièces, & quand il n'auroit fait que celles qui nous restent, je trouve qu'il n'auroit pas perdu son tems. Il est plaisant de voir un marchand ruiné, devenu philosophe par desespoir, faire la leçon à un esprit aussi délié que l'étoit Horace. Ce ridicule regne dans toute cette satire. Le caractere de Damasipe est un des plus singuliers & des plus divertissans que jamais poète ait mis sur la scène. SAN.

2 MEMRANAM POSCAS, SCRIPTORUM QUÆQUE RETEXENS] Quand les Anciens composoient, ils écrivoient dans des tablettes enduites de cire. Ce qui leur donnoit la liberté d'effacer tant qu'ils vouloient. Car ils n'avoient qu'à tourner leur aiguille qui étoit plate par un bout, & qu'à applanir la cire. Mais quand ils avoient mis la derniere main à leur Ouvrage, ils le mettoient au net sur du papier, qu'ils appelloient *charta*, & qui étoit fait de la petite écorce de la plante *Papyrus*, qui croissoit en Egypte, ou sur des peaux d'animaux preparées comme notre parchemin, & qu'on appelloit proprement *membranas*. Ce parchemin étoit plus cher que le papier. On a eu tort de croire qu'il étoit inconnu avant Eumenes. Il commença seulement à être plus commun sous ce Prince; mais on s'en servoit long-temps avant lui, comme on le voit manifestement dans Herodote & dans Josephe. Horace donc, qui ne faisoit que retoucher ses Ouvrages, n'avoit pas souvent besoin de papier ni de parchemin. C'étoit tout le contraire de Suffenus, dont parle Catulle:

Puto ego illi millia, aut decem, aut plura
Perscripta; nec sic, ut fit, in palimpsesto
Relata. Charta regia, novi libri,
Novi umbilici, lora rubra, membrana
Directa plumbo, & pumice omnia æquata.

„ Je croi qu'il a dix mille Volumes de ses Ecrits, ou davantage. Et ils ne sont point, comme c'est la coutume, „ sur des tablettes où l'on a la liberté d'effacer. C'est du „ plus beau papier, & du plus fin. Les Livres sont tout „ neufs, les ornemens de même, les courroyes teintes en „ écarlate, toutes les feuilles reglées & polies avec la pierre „ de ponce, &c. ". Ceux qui vouloient épargner, écrivoient même leurs Lettres sur ces tablettes. C'est surquoi Ciceron raille Trebatius dans la Lettre XVIII. du Liv. VII. *Nam quod in palimpsesto, laudo equidem parsimoniam.* DAC.

2. *Membranam.*] Les anciens écrivoient quelquefois sur des peaux d'animaux préparées, c'est à dire sur du parchemin. La

Digitized by Google

La peau s'apelle *membrana*, parcequ'elle envelope les membres. SAN.

SCRIPTORUM QUÆQUE RETEXENS] *Retexere* eſt le contraire de *texere*, comme *refigere* eſt le contraire de *figere*: *finit leges atque refixit*. *Texere* eſt un terme de Tiſſeran. Les Poëtes l'ont appliqué à leurs Ouvrages, comme ils y ont appliqué auſſi le mot *ordiri*, qui eſt tiré du même métier. Virgile dit dans le *Culex*:

Atque ut araneoli tenuem formavimus orſum.

Retexere eſt donc défaire ce qui eſt fait. Horace étoit fort difficile ſur ſes Ouvrages, & il les corrigeoit continuellement. C'eſt pourquoi il ne faut pas s'étonner qu'il donne aux Piſons dans l'Art Poëtique ce beau precepte ſur la neceſſité de la correction.

carmen reprehendite quod non
Multa dies & multa litura coërcuit, atque
Perfectum decies non caſtigavit ad unguem. DAC.

Retexens.] Les Tiſſerans diſoient *telam texere*, ourdir une toile; *retexere*, la deſourdir. Ici il ſe prend métaphoriquement pour éfacer, corriger, retoucher. Ce ſoin coute beaucoup aux auteurs, & tous n'en ſont pas également capables. Tel aimeroit mieux faire un ſecond ouvrage que de retoucher le premier. Mais il n'eſt pas moins dangereux de trop corriger que de ne rien corriger du-tout. En limant une pièce on lui ôte ce qu'elle avoit de brute, mais auſſi on l'afoiblit, & il arive ſouvent que le flegme de la correction amortit le feu de la compoſition. SAN.

3 VINI SOMNIQUE BENIGNUS] Car Horace aimoit le bon vin, & il étoit naturellement pareſſeux. Il dit lui-même, qu'il ne ſe levoit ordinairement qu'à dix heures: *ad quartam jaceo*. DAC.

4 DIGNUM SERMONE] Rien qui merite qu'on en parle, rien qui merite d'être loué. Les Grecs diſent de même ἄξιον λόγου. DAC.

4-5 AB IPSIS SATURNALIBUS] Les Saturnales étoient une des grandes Fêtes des Romains. Elle commençoit le ſeiziéme jour de Decembre, & duroit trois jours. Ceux qui lui donnent ſept jours, y comprennent les quatre jours de la Fête appellée *Sigillaria*, la *Fête des Statues*, qui ſuivoit les Saturnales immediatement. Ces jours-là Rome étoit pleine de débauche & de diſſolution, & les ruës retentiſſoient du bruit de ceux qui s'abandonnoient à la joye & au plaiſir. Horace, qui aimoit le repos, prenoit ordinairement ce temps-là pour ſe retirer à la campagne, où il paſſoit l'Hyver. DAC.

4 *At ipſis.*] J'ai mis *at* au lieu d'*ab*, & j'ai reculé le point

Digitized by Google

point après *fobrius*. Deux savans critiques ont ainsi restitué le texte sur d'excellens manuscrits. Le sens du poète demande qu'on ne sépare point *fobrius* de *fugisti*. SAN.

5. Saturnalibus] Horace n'aimoit pas les plaisirs tumultueux, ainsi que nous l'avons remarqué sur l'ode *Festo quid potius die*, & cette raison avoit plus de part à sa retraite que la sobriété dont Damasipe lui fait honneur. Les fêtes de Saturne furent instituées sous le consulat de Sempronius Atratinus & de Minucius; ou, selon quelques-uns, sous celui de Titus Larcius. D'autres les font commencer dès le tems de Janus roi des Aborigènes, qui reçut Saturne en Italie, lui survécut, & le mit au nombre des Dieux. Pour mieux représenter la paix & l'abondance, dont on jouissoit sous le regne de ce Dieu, ces fêtes se passoient en festins & en réjouissances. Les Romains quittoient la Toge, & paroissoient en public en habit de table. Ils s'envoioient des presens comme aux étrènes. Les jeux de hasard, défendus en d'autres tems, étoient alors permis, le sénat vaquoit, les affaires du bureau cessoient, & les écoles étoient fermées. Les enfans annonçoient la fête en courant dans les rues de la ville, & criant *io Saturnalia*. Dans les anciens tems elle se faisoit le dix-sept de décembre, suivant l'année de Numa, & ne duroit qu'un jour. Jule César en réformant le calendrier ajouta deux jours à ce mois, qui furent insérés avant les Saturnales, & attribués à cette fête. Auguste y ajouta depuis un quatrième jour, & l'empereur Caius un cinquième nommé *Juvenalia*. Dans ces cinq jours étoit compris celui qui étoit particulierement destiné au culte de Rée, apelé *Opalia*. On célébroit ensuite pendant deux jours en l'honeur de Pluton la fête apelée *Sigillaria*, à cause des petites figures qu'on offroit à ce Dieu. Toutes ces fêtes étoient des dépendances des Saturnales, qui duroient ainsi sept jours entiers, du quinze au vint-un de décembre. Nous en parlerons encore sur la satire *Jamdudum ausculto*. SAN.

HUC] Horace nous apprend lui-même qu'il alloit quelquefois passer l'Hyver à Tarente. Voyez l'Epitre VII. du Liv. I. Et il en dit la raison dans l'Ode VI. du Liv. II.

Ver ubi longum, tepidasque præbet
Jupiter brumas.

„ Le Printemps y est long. Jupiter y donne des Hyvers „ tiedes ". Mais ici il parle de sa petite maison des Sabins, où il se retiroit très-souvent. DAC.

FUGISTI] Ce mot marque l'empressement avec lequel Horace quittoit Rome au mois de Decembre, pour fuir les excès que

que l'on y faisoit pendant les Saturnales, & pour aller jouïr du repos de sa petite maison. DAC.

SOBRIUS ERGO] Puisque vous êtes si fâché d'aimer tant le vin, & de tant dormir, & que vous avez même quitté Rome, pour n'être pas obligé de faire comme les autres, corrigez-vous donc, & faites une bonne fois effort sur vous-même, &c. * Il faut bien se garder de joindre *Sobrius* avec *fugis*. Il doit être joint à *Dic*, & c'est une suite de ce qu'il vient de dire, *vini somnique benignus*. * DAC.

6 NIL EST] Ce n'est pas Horace qui parle, c'est Dama-sippe, qui lui dit: Vous n'avez plus d'excuse. DAC.

6. *Nil est.*] Ce n'est point Damasippe qui parle, on s'y est trompé. SAN.

7 CULPANTUR FRUSTRA CALAMI] Cela est plaisant. Comme si Horace pour excuser sa paresse, se servoit de ces délicates d'Ecolier, que ses plumes ne valent rien. Comme ces paresseux qui disent dans la III. Satire de Perse:

Tunc querimur crassus calamo quod pendeat humor;
Nigra quod infusa vanescat sepia lympha:
Dilutas querimur geminet quod fistula guttas, &c.
An tali stndeam calamo?

» Alors nous nous plaignons, que notre encre est trop » grasse, ou qu'elle ne marque point, parce qu'on y a mis » trop d'eau, qu'elle coule de la plume, & qu'elle fait des » pâtés, &c. Quoi, voudrions-nous travailler avec une si » méchante plume? DAC.

7. *Culpantur frustra calami.*] On dit ordinairement que la plume inspire, & cela est plus vrai qu'on ne pense. Pour se mettre en humeur de travailler, il faut souvent de se préparer à sa table au milieu de ses livres, de prendre son papier & sa plume, & de commencer une pièce bien ou mal. Il semble que l'esprit attendoit pour s'ouvrir qu'on se mît en posture de produire. L'imagination s'échauffe peu à peu, & après quelques momens perdus à griffoner du papier, la veine vient enfin à s'ouvrir, & coule de source. Quand ces préparatifs ne réussissent point, un poëte se dépite, jette sa plume, frape son pupitre, sa table, & les murailles; comme si tout cet qui se trouve sous ses mains étoit cause de sa stérilité. SAN.

IMBELLISVE LABORAT] Les Interpretes expliquent ceci de la muraille qui touchoit le lit. Car les lits des Anciens touchoient d'un côté à la muraille: & ils veulent, que cette muraille fût enduite de cire, afin qu'on y pût écrire la nuit sans lumiere. Mais j'aime mieux l'entendre simplement. Damasippe dit à Horace, que c'est à tort qu'il se met en colè-

re contre la muraille de son cabinet, ou de son lit, si on veut; & qu'en y donnant de grands coups, il lui fait porter la peine de sa paresse. Ceux qui écrivent donnent souvent de grands coups à la muraille, lorsqu'ils ne trouvent pas ce qu'ils cherchent. Quintilien n'a pas manqué de remarquer cela dans le III. Chapitre du Livre X. où il traite de la maniere d'écrire: *Tum illa, quæ apertiorem animi motum sequuntur, quæque ipsa animum quodammodo concitant, quorum est jactare manum, torquere vultum, simul, & interim objurgare, quæque Persius notat cum leviter dicendi genus significat,*

Nec pluteum, inquit, *cædit, nec demorsos sapit ungues, etiam ridicula sunt, nisi cùm soli sumus.* „ D'ailleurs, les „ choses auſquelles on s'abandonne quand on n'eſt point con„ traint, & qui échauffent même l'imagination: comme de „ jetter la main çà & là, de faire mille contorſions, de ſe „ gronder quelquefois, & ce que Perſe dit en parlant d'un fils „ le plat: Il ne paroît point, *dit-il*, que l'on ait frapé la „ muraille, ni qu'on ſe ſoit rogné les ongles juſques au vif; „ tout cela eſt ridicule, quand on n'eſt point ſeul". DAC.

8 IRATIS NATUS PARIES DIIS ATQUE POETIS] Les Interpretes ont cru, que Damaſippe appelle cette muraille *née* avec la malédiction des Dieux & des Poëtes, parce qu'Horace n'y écrivoit rien deſſus. Mais ce n'eſt point cela: C'eſt une reflexion generale. Damaſippe dit, que les murailles des cabinets des Poëtes ſont faites *Diis iratis*, avec la malédiction des Dieux, parce que les Dieux les ont aſſujeties aux caprices des Poëtes; & qu'elles ſont faites *Poëtis iratis*, avec la malédiction des Poëtes, parce que les Poëtes les accuſent de leur ſterilité, dont elles ne ſont point la cauſe, & qu'ils déchargent ſur elles toute leur mauvaiſe humeur. *Natus*, né, pour *factus*, fait, comme il a dit d'une bouteille: *O natæ mecum.* DAC.

9 ATQUI VULTUS ERAT] Il faut ſuppoſer, qu'Horace avant que de partir, s'étoit excuſé de ſa pareſſe ſur les embarras qu'il avoit à Rome; & qu'il avoit promis de faire des merveilles, s'il étoit une fois en repos, & bien chaudement dans ſa petite maiſon. DAC.

MINANTIS] Les Latins diſoient *menacer*, pour *promettre*; & *promettre*, pour *menacer*. DAC.

9. *Minantis.*] Comme les Latins ont dit *sperare*, eſpérer, pour *timere*, craindre: de même ils ont dit *minari*, menacer, pour *promittere*, promettre. Nous verrons encore ailleurs *dic multa & pulchra minantem.* C'eſt une expreſſion figurée, qui fait une beauté dans la poëſie. SAN.

19 SI VACUUM TEPIDO CEPISSET VILLULA TECTO] Horace

Digitized by Google

Horace étoit fort frileux. C'eſt pourquoi il demande un grand feu à Taliarchus, dans l'Ode IX. du Liv. I.

Diſſolve frigus ligna ſuper foco
Large reponens.

„ Chaſſez donc le froid, en mettant beaucoup de bois dans „ le feu ". Et dans l'Epître VII. du Liv. I. il fait entendre, qu'il liſoit tout amoncelé, pendant le froid: *contractusque leget.* DAC.

CEPISSET VILLULA.] Il y avoit quantité de gens qui ſe retiroient l'Hyver à la campagne, pour être plus chaudement. C'eſt pourquoi Perſe écrit à Caſſius Baſſus:

Admovit jam bruma foco te, Baſſe, Sabino.

„ L'Hyver vous a rendu au foyer de votre maiſon du païs „ des Sabins ". Et il ajoûte en parlant de lui-même:

——— *mihi nunc Ligus ora*
Intepet.

„ Je jouïs de la douceur de l'air de la Ligurie. DAC.

II STIPARE PLATONA MENANDRO.] On pourroit croire, qu'Horace ne parle pas ici de Platon le Philoſophe, mais de Platon Poëte Comique, & Poëte de la vieille Comedie, comme Eupolis. Car ces gens-là convenoient plus à Horace, qui tâchoit de les imiter dans ſes Satires. Pour moi, je ſuis perſuadé, que c'eſt de Platon le Philoſophe, qu'Horace étudioit jour & nuit, & dans la lecture duquel il a puiſé ce bon ſens & cette droiture d'eſprit qui paroiſſent dans ſes Ouvrages. DAC.

Platona.] Platon le philoſophe, car il y a apparence que c'eſt celui dont il s'agit ici, étoit d'une naiſſance des plus illuſtres, puiſqu'il décendoit d'un frere de Solon, & qu'il étoit par conſéquent de la famille de Codrus dernier roi d'Athène. Il avoit les mœurs douces & mêlées de gravité, & il devint le chef des philoſophes Académiciens après la mort de ſon maître Socrate. Il naquit la premiere année de la quatre-vint-huitième Olimpiade, & mourut la premiere année de la cent-huitième, étant âgé de quatre-vint-un an. SAN.

Menandro.] Ménandre Aténien fut chef de la nouvelle comédie, purgée de l'éfronterie & de l'inſolence de l'ancienne. Il compoſa plus de cent comédies, dont la perte ne peut être trop regretée, à en juger par les ſeuls fragmens qui nous en reſtent. Il réuſſiſſoit ſur-tout à faire des portraits fort agréables de la vie civile, & à repreſenter les mœurs dans le naturel. Il mourut âgé de cinquante ou de cinquante-cinq ans, & ſe noïa près du port de Pirée. SAN.

Digitized by Google

12 ARCHILOCHUM] C'eſt le Poëte Archiloque, ſi fameux par les vers iambes qu'il fit contre Lycambe, qui ſe pendit de deſeſpoir. Il en a été parlé dans les Odes. DAC.

12. *Eupolin, Archilochum.*] Eupolis étoit auſſi d'Athène, & ſe diſtingua parmi les poëtes de l'ancienne comédie. Ses vers avoient beaucoup de grâce, & il reprenoit les vices avec une grande liberté; mais il étoit un peu trop mordant. Il fut néié dans l'Helleſpont au tems de la guerre contre les Lacédémoniens; & cet accident fit faire aux Athéniens une ordonnance, pour défendre à tout poëte de porter les armes. Platon & Cicéron attribuent ſa mort au reſſentiment de ceux qu'il avoit critiqués dans ſes pièces. Archiloque eſt déja connu par ce que nous en avons dit dans les Odes. SAN.

Quid tu?] Cette coreſtion eſt de Rutgers, à la place de *nostos*, que les copiſtes ont, je croi, ſubſtitué au mot primitif, qui étoit apparemment fort défiguré, ou tout-à-fait éfacé. La conjecture n'eſt pas ſans fondement. Le vieux Scoliaſte de Perſe liſoit dans les manuſcrits de ſon tems: *quis tu invidiam placare paras?* où l'on void que *quis* ne peut convenir à la penſée du poëte, qui demande néceſſairement *quid*. SAN.

13 INVIDIAM PLACARE PARAS VIRTUTE RELICTA] Ceci eſt fondé ſur ce que les Satires d'Horace lui avoient attiré beaucoup d'ennemis. C'eſt pourquoi Démaſippe a raiſon de lui demander, ſi c'eſt pour appaiſer l'envie, qu'il a renoncé à écrire. DAC.

13. *Virtute relicta.*] *Virtus* eſt ici pour *labor*, comme *vita melior* dans le vers ſuivant eſt pour *vita laboriosa*. Le travail eſt d'un grand ſecours pour la vertu. Une vie occupée eſt ordinairement une vie fort innocente. Horace travailla beaucoup les premieres années qui ſuivirent la bataille de Philippes. Il avoit alors beſoin de ſe faire une réputation pour réparer les débris de ſa fortune, & il ne tarda pas à recevoir les fruits de ſon travail. SAN.

14 CONTEMNERE MISERI] Il n'y a point de milieu: on eſt envié, ou mépriſé. DAC.

IMPROBAE SIRENES DESIDIAE] Les Sirenes étoient des filles qui habitoient trois petites Iſles près de Capriées, vis-à-vis de la Ville de Surrentum, ſur le rivage de la Campanie. Ces Iſles étoient appellées *Sirenuſæ*. L'Antiquité a feint, que ces Sirenes étoient des Monſtres qui devoroient les Paſſans. Mais c'étoient des Courtiſanes qui attiroient les hommes par leur beauté & par les charmes de leur voix. Ce qui leur donna le nom de *Sirenes*, de l'Hebreu *Sir*, qui ſignifie *Chanſon*. Il en ſera parlé plus au long ſur l'Epître II. du Liv. I. Horace don-

Digitized by Google

donne avec raison le nom de *Sirene*, à la Paresse, qui est en effet une Enchanteresse très-difficile à éviter. DAC.

14. *Sirenum.*] La paresse a ses charmes, mais elle a aussi ses dangers. Le poëte la compare ici aux Sirènes, & la comparaison est fort juste. Ces monstres demi-femmes & demi-oiseaux, doivent leur naissance à la Fable. Ce fut, dit-on, trois filles du fleuve Aqueloüs & d'une des Muses. Les grâces du chant, qui leur furent données en partage, les enorgueillirent jusqu'à oser défier les Déesses du Parnasse. Il leur en coûta leurs ailes, qui leur furent arrachées en punition de leur témérité. Elles se retirerent dans des îles desertes proche de la côte de Sicile ou de Campanie. De là elles attiroient sur leurs écueils les passagers par l'harmonie de leurs voix, & leur donnoient ensuite la mort. Desespérées de n'avoir pu surprendre dans leurs pieges Ulisse ou Orphée, elles se précipiterent dans la mer, & ne furent plus entendues depuis. On tient qu'une d'entr'elles donna le nom de Parténope à la ville, qui prit ensuite celui de Naple, & qu'une autre laissa celui de Leucosie à une île de ces mers là. SAN.

15. QUAERENTI VITA MELIORE.] Toute la reputation que vous avez acquise pendant une *meilleure vie*. Il appelle *meilleure vie*, la vie qu'il a passée dans le travail. La vie que les paresseux mènent, tient plus de la mort, que de la vie. Et Senaque avoit raison de dire, quand il passoit à la campagne devant la maison de Servilius Vacia, qui s'étoit retiré pour ne rien faire: *Vacia hic situs est*, „ C'est-là, que Vacia est „ enterré. DAC.

16. DIXERIT, DAMASIPPE, DEQUE VERUM OB CONSILIUM DONENT TONSORE.] Ce remercîment d'Horace est tout-à-fait plaisant: & il marque un sang-froid qui jette ici un grand ridicule. Après les sérieuses Leçons que Damasippe vient de lui faire, ce Poëte ne trouve rien de mieux à lui souhaiter, pour le payer de sa charité, qu'un fort bon Barbier. Ce ridicule est d'autant plus grand, qu'il n'y avoit rien dont les Stoïciens fissent tant de cas, que de leur longue barbe. C'étoit cette barbe qui faisoit toute leur sagesse. Aussi Damasippe l'appelle-t-il plus bas: *sapientum Barbam.* DAC.

DAMASIPPE.] Junius, ou Licinius Damasippus, Sénateur, & Philosophe Stoïcien. Avant que de s'attacher à cette Secte, il s'étoit ruiné à acheter & à revendre des Statuës, & toutes sortes d'Antiques. DAC.

16. *Damasippe.*] C'étoit Julius Damasippus Sénateur, le même dont parle Ciceron dans une lettre à Fabius Gallus, & dans une autre à Atticus. SAN.

17. *Bonum tonsorem.*] Damasippe n'est-il pas bien payé de son remercîment, pour lui faire un plus mauvais compliment à

un philosophe que de lui parler de couper sa barbe, c'étoit le dégrader, & lui dire en termes couverts qu'il étoit indigne du nom de philosophe. SAN.

18 JANUM AD MEDIUM] Il s'agit ici de savoir si *Janum ad medium* signifie *au milieu des deux Janus*, ou *aux Janus du milieu*. Le vieux Commentateur dit, qu'il y avoit dans la Place Romaine trois statuës de Janus : une à chaque bout, & une au milieu; & que les Banquiers se tenoient près de celle-ci. D'autres disent, que Janus n'est pas ici une statuë, mais une Arcade, un grand Portail tout ouvert, *Portique*; & qu'il y avoit de ces Arcades aux deux bouts de la ruë Toscane, qui étoit la ruë des Marchands & des Banquiers; & qu'ici *Janum ad medium*, signifie le milieu de la Ruë. Cette difficulté semble décidée par deux endroits de Publius Victor, qui met dans le III. Quartier, & dans la Place Romaine: *Jani duo, celebris Mercatorum locus.* „ Les deux Janus, lieu „ où se tiennent les Marchands". Et ailleurs: *Jani per omnes regiones incrustati, & ornati signis. Duo præcipui ad arcum Fabianum, superior, inferiorque.* „ Il y a dans tous les „ quartiers des Janus (des Arcades) incrustés & ornés de Sta- „ tuës. Les deux principaux sont près de l'Arc triomphal de „ Fabius, celui d'en-haut & celui d'en-bas". *Janus Medius* est donc l'espace qui étoit entre ces deux Statuës de Janus. D'un autre côté il paroît par un endroit de Tite-Live, que dans cet endroit-là il y avoit trois de ces Janus ou Arcades. Car il dit, „ que Fulvius Flaccus fit enfermer la Place Ro- „ maine de portiques & de boutiques, & y fit faire trois Ja- „ nus ou Arcades". *Forum porticibus tabernisque claudendum, tres Janos faciendos locasse.* Mais, dira-t-on, pourquoi Victor ne parle-t-il donc que de deux, s'il y en avoit trois? Peut-être que Victor n'a voulu désigner cette place du Change que par ses deux bouts. On peut voir l'ancienne Rome de Nardini. Ciceron a parlé de Janus Medius en plusieurs endroits. A la fin du II. Liv. des Offices, il dit *que tout ce qui regarde les emprunts, les prêts, & les moyens de placer & de faire valoir son argent, est mieux traité par cette sorte de gens qui se tiennent* ad Medium Janum, *que par tous les Philosophes.* Dans la VI. Philipp. il dit, *Janus Medius in Antonii Clientela est. Le Janus Medius*, la place du Change, *est sous la protection d'Antoine*; & dans la VII. *Antonius Jani Medii patronus.* DAC.

18. *Janum ad medium.*] Les Latins donoient quelquefois le nom de Janus à ces grandes arcades fort exhaussées, qui traversent une rue d'un côté à l'autre, comme des arcs de triomphe, & sous lesquelles on passe. Suétone & Publius Victor le disent expressément. Il y en avoit plusieurs de cette sorte dans

dans différentes rues de Rome ; mais la place Romaine, dont il s'agit ici, en avoit trois, au raport de Tite Live *, savoir une à chaque bout, & une troisième au milieu. Tout bien examiné, c'est je croi la véritable explication de ce passage. Horace parle ici de cette dernière arcade, & il distingue ailleurs les deux autres, quand il apelle l'une *Janus summus*, & l'autre *Janus imus*. Cette place étoit le quartier des banquiers, des marchans, & des usuriers. SAN.

19 FRACTA EST] C'est une metaphore tirée des naufrages. DAC.

ALIENA NEGOTIA CURO] Belle occupation pour un Philosophe, & pour un Philosophe Stoïcien, de ne se mêler que des affaires des autres, lorsqu'il ne devroit penser qu'à lui. Horace donne à cette Secte avec beaucoup d'adresse tous les ridicules qu'on sauroit imaginer. DAC.

19. *Aliena negotia curo.*] Nôtre poëte donne ici à Damasippe un ridicule, qui étoit aparemment dans le caractere du personage. Le cruel fléau que ces gens découvrés dans leur domestique, qui s'ingerent bon gré malgré dans les afaires d'autrui! SAN.

20 OLIM NAM QUÆRERE AMABAM] Il paroît par deux ou trois passages de Ciceron, que ce Damasippe étoit un Curieux, mais un Curieux fort peu Connoisseur, qui achetoit ce que les autres ne vouloient pas; qui achetoit fort cherement; & qui par dégoût revendoit ensuite à bon marché. C'est pourquoi ceux qui souhaitoient de se défaire de quelque chose, ou d'avoir quelque chose à bon marché, s'adressoient toûjours à lui. Ciceron ne pouvant avoir les Jardins de Silius, ni ceux de Cotta, ni ceux de Lamia au prix qu'il vouloit, écrit à Atticus, pour voir s'il ne pourroit point avoir ceux de Damasippe: *Damasippi experiendum est.* Car ce bon Senateur ne trafiquoit pas seulement en Antiques: il vendoit aussi des maisons, des jardins, comme il le dit ici lui-même. Ciceron qui veut acheter les Jardins, veut lui vendre ailleurs quelques Statuës, que Fabius Gallus lui avoit achetées, dont il n'étoit pas content, & dont on lui avoit dit que Damasippe pourroit s'accommoder. C'est pourquoi il écrit à Fabius Gallus dans la Lettre 23. du Liv. 7. *Sed velim Damasippus maneat in sententia.* „ Mais je souhaite de tout mon cœur, que „ Damasippe ne change pas de dessein". Et plus bas: *Si enim Damasippus in sententia non manebit, aliquem pseudodamasippum vel cum jactura reperiemus.* „ Si Damasippe n'en veut „ point,

* The Live dit sur la fin du quarante-unième livre : *forum porticibus tabernisque circumdedit, & suum tres faciendos locavit.*

Digitized by Google

„ point, je trouverai quelque faux Demaſippe: quand même „ je devrois y perdre". DAC.

21. QUO VAFER ILLE PEDES LAVISSET SISYPHUS ARE] Il parle du vieux Siſyphe, fils d'Eolus, qui fonda Corinthe. Il l'appelle *vafer*, parce qu'il étoit le plus fin & le plus ruſé de tous les hommes. C'eſt pourquoi on diſoit en proverbe: *Plus fin que Siſyphe, plus ſavant que Siſyphe.* Theognis:

Οὐδ' εἰ σωφροσύνην μὲν ἔχοις Ῥαδαμάνθυος αὖτε,
Πλείονα δ' εἰδείης Αἰολίδης Σισύφου.

Quand vous auriez toute la ſageſſe de Rhadamanthe même, & que vous ſeriez plus ſavant que Siſyphe, &c. Une cuvette qui auroit ſervi à Siſyphe, auroit eu pour le moins trente cens ans. DAC.

21. *Siſyphus.*] C'eſt ici l'eſpèce pour le genre; une cuvette où Siſyphe ſe ſeroit baigné, pour toute ſorte de vâſe antique & rare. Ce Siſyphe fut fils d'Eole, & bâtit la ville d'Ephire, qui fut depuis apelée Corinte, où il regna. Il étoit ſavant & ruſé. On tient qu'il vivoit 1407 ans avant l'ère Crétiène. SAN.

22. QUID SCULPTUM IMPARE] C'eſt regarde les Sculpteurs, qui travaillent le marbre & la pierre avec le ciſeau. DAC.

22. *Inſabre.*] C'eſt à dire *impoliment*, *inſolite*, groſſierement. SAN.

QUID EUSUM DURIUS] C'eſt pour les Ouvrages de fonte. Il faut remarquer le mot *durius*, fondu *durement*. Car il eſt certain qu'une Statuë eſt dure, ou tendre, ſelon l'habileté de l'Ouvrier. La perfection conſiſte dans le tendre, parce que le tendre eſt toûjours dans la Nature; & par conſequent il imite la Verité. On voit dans le Brutus de Ciceron, que l'on reprochoit au Statuaire Canachus, que dans ſes Statuës il n'y avoit point de Verité, parce qu'elles étoient trop dures & trop roides: *Canachi Statuarii ſigna rigidiora ac minus imitantur Veritatem.* Virgile a dit au contraire: *Spiranția mollius æra.* DAC.

Euſum durius.] Le ſtatuaire, comme le peintre, s'étudie à copier la nature: & la fonte auſſi bien que le ciſeau ont des délicateſſes qui ne naiſſent que ſous la main des grans maîtres. La rudeſſe des traits ne fait pas préciſément cette dureté que l'on blâme dans une ſtatue. Avec les traits les plus doux une Vénus ou un Cupidon auront cette dureté vicieuſe, ſi les attitudes ne ſont point dans une proportion réguliere, ſi les membres & les nerfs ne paroiſſent point ſouples & flexibles, en un mot ſi le ſentiment ne ſoûs pas, pour ainſi dire, de l'harmonie

Digitized by Google

monie naturelle des traits & des mouvemens que demande l'action repreſentée. SAN.

23 CALLIDUS HUIC SIGNO PONEBAM MILLIA CENTUM] Il y avoit telle Statuë qu'il achetoit cent mille ſeſterces, qui font juſtement douze mille cinq cens livres de notre monnoye. Ce *callidus* eſt plaiſant: il fut ſi fin, qu'il ſe ruïna. DAC.

23. *Millia centum.*] C'eſt pour *centum millia nummum ſeſtertiorum.* Un petit ſeſterce valoit à peu près deux ſous de nôtre monoie: ainſi la ſomme de cent mile petits ſeſterces ſe montoit à dix mile livres, comme je l'ai rendu dans la traduction. Le caractere de Damaſippe eſt original d'un bout à l'autre. Il avoue qu'il s'eſt ruïné par ſes ventres & par ſes achats, & cependant il ſe glorifie de n'avoir jamais été trompé, *callidus*, *cauſa lucri*. Sa fineſſe & ſa bone fortune penſerent aboutir à le faire mourir de deſeſpoir. SAN.

24 HORTOS EGREGIASQUE DOMOS] Il avoit acheté beaucoup de Terres ſur le bord du Tibre, & il en avoit fait pluſieurs Jardins, qu'il avoit mis chacun à certain prix. Ciceron dans ſa Lettre 33. du Liv. 12. à Atticus: *Ego, ut horti ad te ſcripſi, ſi & Silius is fuerit, quem tu putas, non Druſum ſuſtinebo ſi prædixerit, Damaſippum volitare aggrediar. Is ædificat. Ita parietes fecit: in reliqua noſtro quatenorum judicium, ut certa pretia conſtituendo.* „ S'il eſt vrai que Silius ne veuille „ pas vendre, comme vous le croyez, & que Druſus faſſe le „ difficile, je vous prie, de vous adreſſer à Damaſippe, com„ me je vous l'écrivis hier. Je croi qu'il a ſeparé les terres „ qu'il a ſur le bord du Tibre, & qu'il en a fait diverſes por„ tions de je ne ſai combien d'arpens, pour y mettre diffe„ rens prix". DAC.

25 CUM LUCRIS] En effet, il gagna tant à ce beau métier-là, qu'il y perdit tout ſon bien, & qu'il penſa s'aller noyer de deſeſpoir. DAC.

FREQUENTIA COMPITA] *Compita* ſont des Carrefours, des Places où l'on entre par diverſes ruës. C'étoit dans ces Places que ſe tenoient ordinairement les Aſſemblées des Marchands & les Foires. C'eſt pourquoi Damaſippe dit, que dans les plus frequentées de ces Places, on l'appelloit ordinairement le Favori de Mercure, parce qu'il achetoit toûjours fort bien. DAC.

MERCURIALE] Les Interpretes ont cru, que Damaſippe vouloit dire, qu'on l'appelloit *Mercuro*. Mais *cognomen Mercuriale* ne peut jamais ſignifier cela. Il ſignifieroit plûtôt qu'on l'appelloit *Mercurialis*. Et ce n'eſt pas ce qu'Horace a voulu dire. Car tous les Marchands étoient appellez *Mercuriales*. Ainſi Damaſippe n'auroit eu aucun avantage ſur les au-

tres.

Digitized by Google

ner. Ce Philosophe dit, qu'on lui donnoit un des surnoms de Mercure, qui étoit un des Dieux qui avoit le plus de surnoms. C'est pourquoi Curion lui dit dans le Plutus d'Aristophane :

Ὡς ἀγαθόν ἐς' ἐπωνυμίας πολλὰς ἔχειν.

Que c'est une bonne chose, d'avoir plusieurs surnoms? DAC.

25. *Mercuriali.*] Cette leçon est de M. Cuningam, & il me paroit que c'est la plus élégante de celles qui paroissent dans les éditions. Quelques-unes portent *Mercurialis*, & d'autres *Mercuriale*. Damasipe se tenoit fort flaté d'un surnom qu'on lui donoit par raillerie, c'est une nouvelle preuve de sa bêtise. Mercure étoit le Dieu du commerce. On lui dédia en cette qualité un temple en 259, & on forma un corps de marchands, qui s'apeloient *Mercuriales*. SAN.

26 NOVI] Horace ne pouvoit pas manquer de connoître Damasippe, qui étoit un Senateur. DAC.

28 ATQUI EMOVIT VETEREM MIRE NOVUS] Horace est plaisant, de faire avouer à Damasippe, qu'il n'a fait que changer de maladie, & que la derniere est plus grande & plus dangereuse que la premiere. DAC.

28. *Mirè novus.*] Damasipe vouloit plaisanter sur le ton d'Horace, mais il disoit plus vrai qu'il ne pensoit. Il étoit, comme on dit, tombé de fièvre en chaud mal. Quand il n'étoit occupé que de ses afaires, il se ruinoit; mais il ne faisoit tort qu'à lui-même. Depuis qu'il s'avisa de se mêler des afaires d'autrui, il devint la croix de tous ceux qui avoient le malheur d'en être cous. SAN.

UT SOLET IN COR TRAJECTO LATERIS MISERI, CAPITISQUE DOLORE] *Cor* ne signifie pas ici le *cœur*. Car il est faux que les maux de côté, ou les maux de tête, puissent se changer en maux de cœur, puissent passer au cœur. *Cor*, le *cœur*, est ici pour l'*estomac*, à l'imitation des Grecs, qui l'apelloient *καρδίαν*: & Damasippe parle ici de ceux qu'on appelloit *Cardiacos*, qui ont des maux d'estomac. Avant Horace, Lucrece avoit mis *le cœur*, pour l'*estomac*, dans cette belle description qu'il fait de la Peste, qui commençant par la tête, descend dans la poitrine, & de-là dans l'estomac:

Inde ubi per fauces pectus complerat, & ipsum
Morbida vis in cor mœstum confluxerat ægris.

Car il n'est pas raisonable d'accuser Lucrece, de s'être trompé, & de n'avoir pas entendu le *καρδία* de Thucydide, qui est l'Original sur lequel il a fait cette belle Copie. DAC.

In cor.] Les interprètes ont fort bien remarqué que les Latins ont dit quelquefois *cor*, & les Grecs KARDIA, pour

Stoma-

Digitized by Google

stomachus, l'estomac. Nous verrons *cordiacus* dans le même sens au vers 161. SAN.

30 UT LETHARGICUS HIC QUUM FIT PUGIL] La Lethargie est une maladie qui vient de la méchante constitution du cerveau, quand il est trop froid & trop humide. La Pituite venant à se déborder, plonge le malade dans un profond assoupissement, comme Lucrece l'exprime admirablement dans ces vers du 3. Livre:

Interdumque gravi Lethargo fertur in altum,
Æternumque soporem.

Et plus bas il parle des flots de la Lethargie:

Adde quod in nigras Lethargi mergitur undas.

Quand les Medecins veulent guerir cette maladie, il y a du danger qu'ils ne jettent le malade dans la maladie opposée, qui est la Phrenesie. Car la Pituite venant à se changer en Bile, par la grande chaleur des remedes, elle allume un feu, qui se portant au cerveau, produit la fureur. Et alors le malade devient veritablement *pugil*, un athlete redoutable qui attaque son Medecin, & le charge de coups de poings. C'est le veritable sens de ce passage. On n'a qu'à se souvenir du combat du Medecin & du Malade dans les Lapithes de Lucien. DAC.

30. *Ut lethargicus hic, &c.*] Une pituite épanchée avec excès cause la létargie, au contraire une bile trop allumée produit la frénésie. Or la bile s'allume quelquefois par la force & la chaleur des remèdes que l'on donne pour dissiper la pituite. SAN.

31 DUM NE QUID SIMILE HUIC] Pourvû que vous ne vous jettiez pas sur moi comme ce Malade se jette sur son Medecin, soyez fou tant que vous voudrez. Horace prend ici ses précautions comme on les prend avec les fous, & il traite adroitement du fou ce pauvre Philosophe qui s'en apperçoit; & c'est ce qui fonde sa réponse: *O bone.* DAC.

31-32 O BONE, NE TE FRUSTRERE, INSANIS ET TU] Damasippe dit à Horace: *Vous me traitez de fou, mais c'est vous qui l'êtes.* DAC.

32 INSANIS ET TU, STULTIQUE PROPE OMNES] Socrate prouve à Alcibiade dans le second Dialogue qui porte ce nom, que la plûpart des hommes sont fous, parce qu'ils sont dans l'ignorance, & qu'ils ne savent ni ce qu'ils doivent faire, ni ce qu'ils doivent dire, & que comme il y a differens degrez d'ignorance, il y a aussi differens degrez de folie; & c'est ce plus ou ce moins que les Stoiciens ne recevoient pas. Car ils soutenoient, que tous les vicieux sont également fous, également furieux, quoi que l'on ne donne pas à tous l'helle-

bore.

Digitized by Google

bore. Sénèque dans le II. Livre des Bienfaits: *Insanire omnes stultos dicimus, nec tamen omnes curamus helleboro, his ipsis quos vocamus insanos; suffragium & sanissimorum commissimus.* „ Nous disons que tous les vicieux sont fous, Nous ne „ leur donnons pourtant pas à tous l'hellebore: & à ceux-là „ même que nous appellons fous, nous leur donnons le droit „ de suffrage, & la permission d'exercer les Charges de Ma„ gistrature". Mais ce sentiment des Stoïciens étoit outré & ridicule. La folie est opposée à la sagesse, comme la maladie à la santé; & s'il y a diverses sortes de maladie, les unes plus grandes que les autres, il y a aussi diverses sortes de folie plus ou moins grandes. Tout malade n'a pas la fièvre chaude, & tout fou n'est pas furieux. DAC.

PROPE] Ce mot n'ôte rien de la proposition, qui est universelle. On peut voir ce qui est remarqué sur le vers 96. de la III. Satire du Liv. I. DAC.

32. *Stoïque propè omnes.*] *Propè* n'empêche pas l'universalité de la proposition. Les Latins disoient *propè* & *fèrè* pour *fanpes*. C'étoit la folie des Stoïciens de croire que tous les gens vicieux étoient également fous & également furieux. SAN.

33 SI QUID STERTINIUS VERI CREPAT] Stertinius étoit un Philosophe Stoïcien. Il est parlé d'un *Lucius Stertinius* dans une Oraison de Cicéron, citée par Festus sur le mot *orca*. Mais ce n'est pas le même. DAC.

CREPAT] *Crepare* ne signifie pas simplement dire, mais dire plusieurs fois, redire toûjours. On peut voir ce qui a été remarqué sur ce vers de l'Ode XVIII. du Liv. I.

Quis post vina gravem militiam aut pauperiem crepat?

„ Qui est-ce qui après avoir bû parle des peines de la guer„ re, ou des rigueurs de la pauvreté"? DAC.

33. *Si quid Stertinius veri crepat.*] Cela n'est point dit par maniere de doute, *si* est souvent affirmatif en Latin, comme nôtre *si* l'est en François. Stertinius étoit un philosophe Stoïcien de la secte de Crisippe. *Crepare* est proprement faire du bruit, chés Lucrèce c'est louer hautement; mais ici il ne signifie autre chose que *loqui*, parler, dire; comme dans l'ode *Nullam Vare sacrâ*. SAN.

UNDE] De qui, *à quo*, comme dans Virgile: *genus unde Latinum*, & dans la seconde Ode du I. Livre: *Unde nil majus generatur ipso*. DAC.

35 JUSSIT SAPIENTEM PASCERE BARBAM] Les premiers Philosophes, pour marquer le mépris qu'ils faisoient de leur corps, & le peu de soin qu'ils en avoient, laissoient croître leur barbe. Mais ce qui ne fut au commencement que l'ac-

Digitized by Google

l'ostentation, la fuite & l'effet de leur Philosophie, devint bientôt le principal. On fit ensuite par affectation & par vanité, ce qu'on avoit fait d'abord par mépris & par nonchalance, & la barbe, qui n'étoit dans ces Fondateurs qu'une marque accidentelle de leur sagesse, fut presque la seule sagesse qui passa à leurs Successeurs. Aussi étoit-ce un de leurs principaux preceptes: *Πωγωνοτροφεῖν, Barbam pascere*, de *nourrir sa Barbe*. Et Sterinius n'avoit garde de l'oublier. Cette épithete *sapientem*, est plaisante. Damasippe entend, *qui est la marque de la sagesse*, & Horace veut dire, qu'elle fait toute leur sagesse. Et cela me fait souvenir d'un mot qui est dans Lucien: *que si les Philosophes sont sages par leur barbe, un Bouc est aussi sage qu'eux.* DAC.

35. *Sapientem Barbam.*] Une belle & longue barbe étoit d'un grand relief pour un philosophe. Le peuple étoit la dupe de ces prétendus sages, mais les gens raisonables s'en mocquoient. SAN.

36 ATQUE A FABRICIO NON TRISTEM.] Le Pont Fabrice est le Pont qui joint Rome avec l'Isle du Tibre, vis-à-vis du Pont Cestius, qui est de l'autre côté sur l'autre bras du Fleuve, & qui joint l'Isle avec le quartier au de-là du Tibre. Le Pont Fabrice est appellé aujourd'hui le *Pont des Juifs* & *Ponte di quattro capi*, à cause de la statuë du Dieu Janus à quatre faces, qui est au bout du côté de l'Isle. DAC.

36. *A Fabricio ponte.*] En quittant Rome pour aller au Judicule, on entroit dans l'Isle du Tibre par le pont Fabrice, & on en sortoit par le pont Cestius. Ces deux ponts subsistent encore aujourdhui. Le premier s'apelle ponté di quattro capi, à cause d'une statue de Janus à quatre têtes, qui est au bout du côté de l'isle; le second porte le nom de saint Barthelemi. SAN.

37 CUM VELLEM MITTERE OPERTO ME CAPITE.] Ceux qui se dévouoient à la mort, couvroient leur tête dès le moment qu'ils avoient pris cette résolution, pour témoigner par-là, qu'ils renonçoient à la vie dès ce moment, en se privant ainsi de la lumiere du jour autant qu'il étoit en leur pouvoir: Et c'étoit proprement un scrupule de Religion. Car ils se couvroient la tête, pour marquer aux Dieux Infernaux, qu'ils vouloient tenir leur parole, & qu'ils ne vouloient rien voir qui pût troubler le Sacrifice qu'ils avoient resolu de faire d'eux-mêmes; ou les empêcher de l'achever. Tite-Live dit, que dans une famine, plusieurs se jetterent dans le Tibre, la tête couverte, *Capitibus obvolutis se in Tiberim præcipitaverunt.* Et Petrone: *Prælignemus vestibus capita, & mox in profundum mergamus.* DAC.

37. *Operto capite.*] On se voiloit la tête en plusieurs occasions,

sions, particulierement quand on se dévouoit à la mort pour le salut de sa patrie. Il est plaisant de voir Damasipe s'aviser de faire dans un accès de folie ce que les Décius avoient fait dans un transport de générosité & de religion. C'est ce qui fonde la raillerie de Stertinius, quand il dit à Damasipe : *nil verbi, pereas quin furiser, addam.* SAN.

38 DEXTER STETIT] Il arriva près de moi heureusement. Les Latins ont mis la droite, pour le côté heureux, à l'imitation des Grecs. Car pour eux c'étoit la gauche. Cela a été remarqué ailleurs. DAC.

38. *Dexter.*] C'est pour *opportunus*, *propitius*, à propos, heureusement, comme nous avons vu *Faunus dexter* dans l'ode *Cur me querelis.* SAN.

CAVE FAXIS TE QUIDQUAM INDIGNUM] Cela est plaisant : il lui va prouver qu'il est fou ; & cependant il l'exhorte à ne rien faire qui soit indigne de lui. Comme s'il y avoit rien d'indigne d'un fou. DAC.

Cave fueris, &c.] Les Stoïciens mépriſoient la mort, quand elle étoit néceſſaire ou honorable. Mais ſe nier par deſeſpoir de s'être ruiné, étoit une vilaine mort pour un philoſophe. SAN.

39 PUDOR, INQUIT, TE MALUS URGET] Il est certain que les hommes ſont les Eſclaves d'une ſote honte, qui les empêche de ſe porter au bien. Mais l'uſage que Stertinius fait de cette verité, eſt indigne d'un Philoſophe : car il s'en ſert pour confirmer Damaſippe dans ſa folie, au lieu de tâcher de l'en guerir. DAC.

39. *Pudor te malus angit.*] Je lis *angit*, après un bon nombre de manuſcrits & pluſieurs éditions. C'eſt par pure mépriſe que les copiſtes ont fait reparoître ici *urget*, qui ſe trouve déja huit ou dix vers plus haut. Horace, pour jetter un ridicule ſur la philoſophie Stoïcienne, fait raiſoner Stertinius en très mauvais philoſophe. Premierement il confond là folie & la fureur. Secondement il trouve à redire que Damaſipe veuille ſe nier pour avoir fait une folie, & puis il va lui prouver en bonne forme qu'il eſt fou. Troiſiémement par cette raiſon là même qu'il eſt fou, il lui permet de ſe nier, & donc lieu de conclure que tous les homes en devroient faire autant. Enfin il le conſole de ſa folie en lui montrant par des exemples qu'elle eſt plus commune qu'il ne penſe, ce qui eſt un raiſonement très pernicieux dans la morale. SAN.

41 INSANOS QUI INTER VEREARE INSANUS HABERI] Un Medecin, qui au lieu de guerir ſon Malade, tâcheroit de le conſoler, en lui diſant : Vous êtes fou de vous plaindre ; tout le monde a le même mal que vous, paſſeroit aſſurément pour un méchant Medecin. C'eſt ce que Stertinius fait ici.

Il

Il ne cherche point à combattre la folie de Damasippe, pour la déraciner de son cœur : il ne travaille qu'à l'excuser, & qu'à l'autoriser même par des exemples : Et dans la Morale il n'y a rien de plus pernicieux. Car plus le poison du vice est répandu, plus il est à craindre. Et dans les maladies de l'ame on ne peut pas se servir de cette consolation : HOC TIBI NON SOLI. *Vous n'êtes pas le seul*, comme on s'en sert quelquefois utilement dans les accidens de la Fortune, pour les faire supporter plus patiemment. Horace donne ici aux Stoïciens un ridicule d'autant plus grand, qu'il est fort sérieux, & qu'il est mêlé avec des veritez connuës dont il est bon de savoir faire la difference. Et ce qui rend même ce ridicule plus plaisant & plus sensible, c'est que Stertinius corrompt ici une des plus sages maximes des Stoïciens, qui disoient avec beaucoup de raison à ceux qui par une sote honte, & de peur de s'attirer les railleries des hommes, continuoient de vivre comme les autres, & s'empêchoient d'entrer dans le chemin de la vertu, *οἷόν ἐςι τὸ ἀνόητον ὄντως ἀπολιμπάνειν διὰ τὸ μὴ νομισθῆναι παρὰ τοῖς ἀνοήτοις ἀνόητον* : *Quelle extravagance de demeurer veritablement fou, de peur d'être pris pour fou par les fous!* Simplic. sur Epict. DAC.

41. 42 HOC SI ERIT IN TE SOLO, NIL VERBI] Voilà une suite digne du faux principe que nous venons de voir. Ces bons Stoïciens n'avoient-ils point d'autres remedes à donner aux hommes, qu'à les confirmer dans leurs vices par les exemples, n'avoient-ils d'autre ressource, que d'abandonner ces Vicieux à leur desespoir? Parce qu'un homme est seul malade, desespere-t-on de sa guerison? Cela est fort ridicule. Il y a beaucoup de finesse dans la maniere dont Horace se moque des Stoïciens. On peut remarquer ici les manieres d'Aristophane, quand il se moque de Socrate. DAC.

43 QUEM MALA STULTITIA, ET QUÆCUMQUE INSCITIA VERI] Voici une excellente définition de la folie des Vicieux, qui n'est qu'une inconstance & une agitation continuelle de leur esprit rempli de fausses idées. Mais cette définition n'étoit pas particuliere aux Stoïciens : Zenon l'avoit prise de Socrate, qui disoit, que la folie ne vient que de l'ignorance. DAC.

QUÆCUMQUE] Tous les Commentateurs veulent qu'on lise *quemcumque*, mais ils se trompent. *Quemcumque* n'ajoûte rien au sens; & *quæcumque* y ajoûte beaucoup. Car ces Philosophes pretendoient, que la moindre ignorance de quelque verité que ce fût, rendoit un homme *fou*, *insanum*. Et c'est ce que la définition doit faire entendre. DAC.

43. *Cujusque inscitia veri.*] Ici les manuscrits ne sont pas d'accord. Les uns portent *quæcunque*, & les autres *quemcunque*,

Digitized by Google

que : mais ces deux leçons ne paroissent être que des altérations de la véritable. *Quamquæ* ne convient pas bien avec *inscitia*, parceque l'ignorance ne tire pas proprement ses différences d'elle-même, mais qu'elle les reçoit de son sujet ou de son objet. *Quamcunque* est inutile après *quem*, & n'ajoute rien au sens. Mais en mettant *cujusque inscitiæ veri*, l'expression est juste & pesente fort bien le sentiment des Stoïciens, qui pretendoient que l'ignorance de quelque vérité que ce fût rendoit un home fou, *insanum*. Horace va faire dans la suite le dénombrement de quelques-unes de ces vérités morales. Ce sont aparemment ces raisons qui ont porté M. Cuningam à réformer le texte tel que je le represente ici. SAN.

44 CHRYSIPPI PORTICUS] Le Portique étoit le lieu où les Stoïciens tenoient leur Ecole; & c'est ce qui leur donna ce nom. Car ils furent ainsi appellez du Grec Στοά, qui signifie *Portique*. Stertinius dit *le Portique de Chrysippe*, parce que Chrysippe passoit pour le Fondateur de leur Secte. On n'a qu'à voir la Remarque sur le vers 176. de la III. Sat. du Liv. I. DAC.

44. *Chrysippi.*] Crisipe, natif de Sole ou de Tarse en Cilicie, fut disciple de Zénon. Si nous en croions quelques-uns, il rendit un assés mauvais service à son maître en se mêlant d'interpréter ses sentimens, ce qu'il fit d'une maniere fort grossiere & fort impertinente. Les Stoïciens ignorans, qui s'attacherent à ses explications, firent une secte à part, dont Crisipe étoit le chef. Stertinius étoit de ce nombre; d'où vient qu'il n'apuie ses maximes que sur l'autorité de Crisipe, comme du plus grand maître de l'école Stoïcienne. Selon d'autres, ce philosophe étoit d'une subtilité si grande dans ses raisonemens, qu'il embaraſſa souvent ses maîtres dans la dispute. Les rafinemens les plus déliés de la dialectique ne lui pouvoient échaper, & la solution de ses argumens étoit si difficile à trouver, qu'elle passa en proverbe pour exprimer une chose impossible. On lui érigea une statue à Atène dans un endroit nomé le Céramique. Il mourut âgé de soixante-trèse ans. SAN.

Porticus.] Le portique d'Atène étoit une célebre galerie peinte par Polignote, où Zénon assembloit ses disciples. Ce fut de ce lieu qu'ils prirent le nom de Stoïciens, puisque STOA signifie en Grec un portique. Nulle philosophie n'inspiroit plus d'orgueil à l'home, à cause de l'empire qu'elle pretendoit lui doner sur soi-même & sur sa raison; mais dans le fond cet empire pretendu n'étoit qu'une forfanterie philosophique, qui en amusant les homes par l'idée chimérique d'une vertu impraticable, les rendoit sûrement malheureux. SAN.

45 HÆC MAGNUS FORMULA REGUM] *Formula* est un mot

Digitized by Google

mot de Droit. Il signifie le formulaire, la regle de la pratique, & tout ce qu'il faut observer dans la conduite d'un procès. Stertinius applique ce mot à sa définition, qui est la seule regle que les hommes doivent consulter, pour se connoître. DAC.

45. *Formula.*] C'est proprement une règle de droit. Ici il se prend pour une maxime de morale. SAN.

46 EXCEPTO SAPIENTE] Le seul Sage. C'est-à-dire, le Stoïcien. DAC.

NUNC ACCIPE] C'est toûjours Stertinius qui parle à Damasippe. On a eu tort d'en douter. DAC.

48 VELUT SYLVIS UBI PASSIM] Cette comparaison est merveilleuse, & convient parfaitement à la définition qu'il vient de faire. Car les Voyageurs ne s'égarent que parce qu'ils ne connoissent pas le bon chemin, qu'ils ne sauroient démêler parmi tant d'autres routes qui se ressemblent. DAC.

50. *Utrimque.*] M. Cuningam a fait cette legere correction. Les grammairiens trompés par *hic & ille* ont cru que le poëte ne parloit que de deux voiageurs : ainsi les uns ont lu *utrique* & les autres *utrique*. Mais ces mots *passim palantes* semblent donner l'idée d'un plus grand nombre de personnes, & doivent faire prendre les singuliers *hic & ille* pour les pluriels *hi & illi*. Stertinius veut marquer par cette comparaison qu'il n'y a qu'une route qui mène à la vérité, & que celles qui conduisent à l'erreur sont sans nombre. SAN.

53 CAUDAM TRAHAT] Le vieux Commentateur a fort bien remarqué que c'est une figure prise de la coutume des enfans, qui attachoient une queuë au derriere de ceux dont ils vouloient se moquer. Et c'est ainsi qu'on doit entendre ce passage de Velleius Paterculus, lorsqu'en parlant de Plancus, qui se rendit ridicule & méprisable, parce qu'il représenta l'Histoire de Glaucus dans un festin devant Antoine, il dit : *Cum cornigatus & nudus, amptusque vestimentis aureolinis, & caudam trahens, genibus humanis, saltasset in convivio*, &c. Turnebe a fort mal expliqué ce passage, & je m'étonne que Torrentius ait pû donner dans ce sens-là, car il veut que *caudam trahere, traîner la queuë*, signifie *marcher superbement*, par une metaphore tirée des coqs & des paons qui s'enorgueillissent de leur queuë. Mais cela ne sauroit convenir. On ne peut jamais dire de ces oiseaux *caudam trahere* ; car au contraire c'est par la queuë relevée qu'ils marquent leur fierté. Ce seroit plutôt, comme Torrentius l'a remarqué, une figure empruntée des Joueurs de flûte, qui dans les chœurs des Tragedies avoient de longs manteaux, & traînoient une longue queuë, comme Horace a dit dans l'Art Poëtique :

Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.

„ Il

„ Il se promena sur le Theatre avec une robe traînante ". Mais ce passage d'Horace prouve seul que *caudam trahere* est dit ici pour le ridicule. Torrentius rapporte un mot de quelque ancien Scholiaste : *Caudam pariter dicuntur trahere & ebrii & insani.* „ On dit également des fous & des gens „ yvres, qu'ils traînent la queuë ". C'est parce qu'ils sont ordinairement suivis dans les ruës par les enfans qui se moquent d'eux. DAC.

53. *Caudam trahat.*] C'est une expression métaphorique, qui est prise de ce que les enfans attachoient une queuë à ceux dont ils vouloient se moquer. SAN.

Est genus unum stultitiæ.] Stertinius, pour prouver sa proposition, commence par établir deux exemples de folie, qu'il n'est pas possible de contester. De là, comme d'un principe avoué, il va conclure par comparaison, que le nombre des fous est plus grand qu'on ne pense. SAN.

54 NIHILUM METUENDA] Qui ne sont nullement à craindre, parce qu'elles ne sont point. Les deux genres de folie, dont Stertinius parle ici, doivent être pris comme des comparaisons un peu fortes. Car autrement il auroit confondu la folie avec la fureur. DAC.

56 ALTERUM ET HUIC VARIUM] *Varium* pour contraire, opposé. Ce mot est remarquable. DAC.

56. *Alterum & huic varium.*] Il est assés peu ordinaire de trouver *varius* avec le second cas. C'est le régime d'attribution. SAN.

57 CLAMET AMICA MATER] *Amica mater*, comme les Grecs ont dit, φίλη μήτηρ. Peut-être même, comme Torrentius & Marcile l'ont remarqué, *amica mater*, est ici pour distinguer une veritable mere, d'une marâtre: comme *honesta soror*, une sœur honête & vertueuse, pour la distinguer d'une sœur débauchée. DAC.

60 NON MAGIS AUDIERIT QUAM FUSIUS EBRIUS OLIM] Stertinius explique admirablement sa pensée, par une comparaison que lui fournit un accident arrivé à des Comediens qui jouoient l'Ilione d'Accius, ou de Pacuve. Dans cette Piece l'Ombre de Polydore venoit apprendre à Ilione, qu'il avoit été tué par Polymnestor, Roi de Thrace, & la prier de l'enterrer. On voyoit donc sur le Theatre Ilione endormie dans son lit, & Polydore qui sortoit de dessous le Theatre, & qui disoit, *Mater, te appello.* Fusius, ou Fufius, jouoit le rôle d'Ilione, & Catienus celui de Polydore. Mais Fusius qui avoit trop bû, s'endormit veritablement; & les cris de Catienus ne purent l'éveiller. DAC.

60. *Fusius.*] C'est ainsi que je lis, au lieu de *Fusius*, que portent les impressions ordinaires; & je suis appuié de l'autorité

Digitized by Google

rits de sept manuscrits & de cinq éditions. Ceux qui ont quelque usage des anciènes inscriptions, savent que le nom de Fusius n'y est pas rare. Celui dont parle Horace, étoit un acteur fameux par l'aventure qui est ici racontée. Il paroit par cet endroit que les homes representoient quelquefois les rôles des femmes; ce qui est assés remarquable. SAN.

61. ILIONAM EDORMIT] Il joue le rôle d'Ilione endormie. DAC.

61. *Ilionam edormit.*] L'expression est énergique. C'est comme *saltare Cyclopa* dans la satire *Egressum magnâ*. Ilione fille ainée de Priam épousa Polimnestor roi de la Quersonèse de Trace. Priam voulant se ménager une retraite chés sa fille, en cas qu'il pût échaper aux Grecs, lui envoia Polidôre le dernier de ses enfans encore tout jeune, pour le faire élever secrètement auprès d'elle. Il y ajouta des sommes considérables d'argent, qu'il lui recommanda de tenir bien cachées. Polimnestor fut averti de tout par les Grecs, avec qui il étoit d'intelligence, & résolut de se défaire de Polidôre. Ilione pressentant les desseins de son perfide mari, changea son jeune frere avec Diphile, que Polimnestor avoit eu d'une premiere femme. Ce roi barbare trompé par ce changement, tua son propre fils au lieu du petit prince Troien. Achile étant ensuite venu en Trace, découvrit la supposition. Il en couta la vie au véritable Polidôre, & Polimnestor se saisit des trésors de Priam. C'est je croi de cette maniere qu'il faut aranger cette histoire, pour acorder les auteurs; qui semblent en avoir parlé diversement. Accius ou Pacuve avoient fait sur ce sujet une tragédie, dont Cicéron nous a conservé le morceau même où se trouvent les paroles que cite Horace; *mater te advello*. SAN.

CATIENIS MILLE DUCENTIS] Il faut supposer necessairement que Catienus, qui jouoit le rôle de Polydore, ayant dit trois ou quatre fois: *Mater, te appello*, sans éveiller Fusius, qui s'étoit veritablement endormi, les Spectateurs s'impatienterent, & se mirent tous à crier avec Catienus: *Mater, te appello*. On n'a qu'à se representer ce que le Parterre feroit aujourd'hui en pareille occasion: mille voix ne manqueroient pas de se joindre à celle de l'Acteur. Voilà pourquoi Stertinius dit: *Catienis mille ducentis clamantibus*, des *deux cens mille Catienus, criant*. DAC.

Catienis.] Catiénus est le nom de l'acteur, qui jouoit le rôle de Polidôre. SAN.

Mille ducentis.] C'est à dire, mile deux cens, plutôt que deux cens mile, comme d'autres l'ont expliqué. L'exagération seroit outrée, & l'expression ne seroit pas juste. SAN.

62 MATER TE APPELLO] Ciceron nous a conservé ce passage entier:

Mater, te appello, tu quæ fumno curam suspensam levas,
Neque te mei miseret, surge & sepeli natum
Priùs quam fera volucresque....

„ Ma Mere, je vous appelle à mon secours, vous dont le „ sommeil suspend les soucis, & qui ne pensez point à mon „ malheur, levez-vous, venez enterrer votre fils, avant qu'il „ soit la proye des bêtes & des oiseaux". Ilione s'éveillant, & voyant disparoître l'Ombre, disoit:

Age, adsta: mane, audi, itera dum eadem mihi.

„ Attens, arrête, écoute-moi, mon fils, redi-moi encore „ les mêmes choses". La seule difficulté de ces vers consiste à savoir, pourquoi Polydore appelle Ilione sa mere, puisqu'elle n'étoit veritablement que sa sœur. Car il est ridicule de penser qu'Hecube soit appellée ici Ilione, & encore plus ridicule de vouloir qu'Horace ait confondu, & qu'il ait mis Ilione pour Hecube. Ciceron a parlé comme Horace. *Quid Ilionæ*, dit-il dans le II. Liv. des Quest. Academ. *fumno illo?*

Mater, te appello.

Non ne illa credit filium locutum, ut verè experrecta etiam crederet? Unde enim illa?

Age adsta; mane: audi.

Polydore appelle sa sœur sa mere, parce qu'il étoit élevé chez elle comme son fils, & qu'elle étoit la plus âgée des filles de Priam. DAC.

62. 63. HUIC EGO VULGUM ERRORI SIMILEM CUNCTUM] Il faut bien remarquer ce jugement, car il est sûr. La folie de la plûpart des hommes tient toûjours plus de la temerité & de la précipitation aveugle, que de la trop grande timidité. DAC.

62. *Mater, te adpello.*] Ilione étoit sœur de Polidôre. Ce petit prince l'apeloit sa mere par la même raison qu'il apeloit Polimnestor son pere; c'est qu'il passoit pour être le véritable Diphile, & qu'Ilione lui tenoit lieu de mere. D'ailleurs *mater* chés les Latins ne signifioit pas toujours une véritable mere. C'étoit quelquefois un nom de respect, qui se donoit aux dames considérables par leur naissance, par leur rang, par leur âge, ou par leur vertu. SAN.

Hùic ego vulgus.] La construction est, *docebo cunctum vulgus insanire errorem huic errori similem.* Le poëte dit *insanire errorem*, comme on a dit *furere furorem, dolorem dolere, &c.* On lit ordinairement *vulgum:* mais *vulgum similem cunctis* ne sauroit que choquer une oreille délicate, & feroit croire que *similem* se raporteroit à *vulgum.* Trois manuscrits & autant d'éditions sont pour la leçon que j'ai suivie. SAN.

65 IN-

Digitized by Google

65 INTEGER EST MENTIS DAMASIPPI CREDITOR?] Damasippe est fou, d'acheter des Statuës: il est vrai. Mais celui qui lui vend ces Statuës à credit, ou qui lui prête de l'argent pour les acheter, n'est-il pas plus fou que lui? Car celui qui lui prête voit sa perte assurée: & cependant l'envie qu'il a de vendre, ou de prêter, le fait passer par dessus toute sorte de considerations. DAC.

ESTO] Si *esto* se doit rapporter à ce qui precede, il signifie: Que ce soit donc une chose constante, que celui qui donne ses Statuës à credit, est plus fou que Damasippe, qui les achete. Il a déja été parlé de ce mot dans le premier Livre. S'il se rapporte à ce qui suit, c'est un terme de supposition: Voyons un peu, supposons un peu ceci, &c. DAC.

66 ACCIPE QUOD NUNQUAM REDDAS MIHI] Stertinius va prouver, non seulement que Damasippe n'est point fou, d'acheter des Statuës, puisqu'il ne les paye point; mais qu'il seroit fou, de ne pas les prendre, & de ne pas profiter de la facilité du Marchand, & des faveurs de Mercure. Voilà encore un autre ridicule qu'Horace donne ici aux Stoïciens. DAC.

66. *Quod nunquam reddas mihi.*] Un prêt de cette nature est une espèce de don: on ne peut le refuser que par une extrême folie ou par une extrême générosité. SAN.

68 PRÆSENS MERCURIUS] Mercure propice, favorable. DAC.

69 SCRIBE DECEM À NERIO] Ce passage est très-difficile, & je n'ai encore vû personne qui l'ait expliqué. Voici de quelle maniere je croi qu'on doit l'entendre. Les Anciens prêtoient leur argent de deux manieres, ou ils le comptoient chez eux, & faisoient passer chez eux l'Obligation, dans laquelle ils ne manquoient pas de mettre, *ex domo*, *ex arca*, que cet argent avoit été tiré de leur coffre, & livré sur le champ: ou, comme ils avoient d'ordinaire leur argent chez les Banquiers, ils alloient le faire compter chez ces Banquiers, & on passoit là l'Obligation, qui se faisoit de cette maniere: L'Emprunteur écrivoit sur le Livre du Banquier: *J'ai reçû tant d'un tel Banquier, de l'argent d'un tel.* C'est pourquoi Donat écrit sur un passage des Adelphes de Terence: *Tunc enim in foro & de mensa scriptura, magis quam ex arca domoque vel cista pecunia numerabatur.* Et on appelloit cela *scribere*. Et quand le Debiteur vouloit payer, il alloit chez ce Banquier; & après lui avoir compté l'argent, il effaçoit & rayoit ce qu'il avoit écrit; & c'est ce qu'on appelloit *rescribere*, comme chez les Grecs διαγράφειν. Quand au lieu de payer comptant, on ne faisoit que donner des Billets, ou des Lettres de Change sur un autre Banquier, on appelloit cela aussi *rescribere*: Car *rescribere* est proprement donner à prendre sur

Digitized by Google

un autre, assigner sur quelqu'un. D'où l'on a encore en notre Langue le mot de *rescription*. Horace introduit donc ici le Creancier de Damasippe, ou celui qui lui vend les Statuës à credit, & qui lui dicte l'Obligation chez le Banquier, comme pour argent prêté; afin d'assurer mieux la dette. *Ecrivez*, dit-il, *que vous avez reçû de Nerius dix mille sesterces*, c'est-à-dire, douze cens cinquante livres de notre monnoye. Stertinius reprend la parole, & dit à ce Perillius: *Ne vous contentez pas de faire écrire cela simplement; prenez toutes les suretez dont on peut s'aviser, &c.* Ce qui a trompé les Commentateurs, c'est qu'ils ont cru que Perillius étoit le même que Cicuta, ou le même que Nerius, & qu'ils n'ont pas compris qu'il y a là trois Personnages: Perillius, qui prête; Damasippe qui emprunte; & Nerius le Banquier, qui a l'argent de Perillius, & dans le Livre duquel on passe l'Obligation, comme s'il fournissoit l'argent. Cela est assez clair. La suite le fera encore mieux comprendre. DAC.

69. *Scribe decem à Nerio.*] Cela suit fort bien ce qui précède, mais la liaison manque; je l'ai suppléée dans la traduction. *A Nerio*, c'est à dire *Nerii manu; de mensâ Nerii*, de la main ou de la banque de Nérius. On a fort bien distingué ici trois personages: Damasipe, qui emprunte; Périllius qui prête; & Nérius le banquier, qui a l'argent de Périllius, & dans le livre duquel on passe l'obligation, comme s'il fournissoit l'argent. Les Romains, dit Monsieur Dacier, avoient d'ordinaire leur argent chés des banquiers; & quand il étoit question de passer une obligation, l'emprunteur écrivoit sur le livre du banquier: J'ai receu tant d'un tel banquier, de l'argent d'un tel. *Scribe decem à Nerio*, sont les paroles de Périllius à Damasipe, qu'Horace met dans la bouche de Stertinius, comme une réponse à ce qu'il venoit de lui dire, que Périllius étoit un fou d'avoir prêté de l'argent à Damasipe. Je ne suis pas si fou que vous le pensés, dit Périllius; je l'ai mené chés Nérius, & je lui ai fait écrire sa reconnoissance sur le regître du banquier. SAN.

NON EST SATIS] C'est Stertinius qui dit à Perillius: Ne vous contentez pas d'obliger Damasippe d'écrire simplement dans le Livre du Banquier: *J'ai reçu de Nerius, &c.* Faites lui faire une Obligation dans toutes les formes; & tâchez de le bien lier. J'ai changé le tour dans la Traduction, & j'adresse toûjours la parole à Damasippe: car je trouve que ces discours obliques ne réussissent point en notre Langue, quand on quitte tout d'un coup la seconde personne, pour parler par la troisième. DAC.

Non est satis.] Stertinius adresse tout d'un coup la parole à Périllius. Ce changement, qui n'est point marqué, & le mé-

Digitized by Google

mélange de la troisième & de la seconde personne ont embarrassé les interprètes. J'ai tâché de conserver le tour Latin, autant que nôtre langue me l'a permis. SAN.

ADDE CICUTÆ NODOSI TABULAS CENTUM] Cicuta étoit un celebre Usurier, & un vieux routier de Notaire, qui dans les Contracts qu'il passoit, n'oublioit rien pour bien lier les Debiteurs. Il avoit pour cela mille tours & mille finesses, dont il tenoit un grand Registre, que Sertinius appelle ici *centum tabulas*. Sertinius dit donc à Perillius: Pour bien lier Damasippe, employez toutes les ruses & toutes les finesses qui sont dans le Livre de Pratique du Notaire Cicuta, qu'il appelle *nodosus*, à cause de son habileté à bien lier & engager les gens. On pourroit aussi l'entendre: Faites lui faire une Obligation aussi longue & aussi étenduë que les Obligations que l'on passe devant le Notaire Cicuta, qui fait écrire cent pages, où il ne faudroit que six lignes. Cela revient toûjours au même sens. DAC.

70. *Cicutæ nodosi tabulas.*] Cicuta étoit un vieux notaire, qui savoit à fond la pratique des contrats, & qui n'omettoit aucune des clauses ni des formalités capables de bien cimenter un engagement. Telle est la force de *nodosus*. *Tabulæ* sont les contrats mêmes; d'où vient qu'on apeloit les notaires *tabularii*, & les greffes, où l'on en déposoit les minutes, *tabularia*. SAN.

Centum mille catenas.] Muret & Vander Béken ont averti il y a long-tems que *centum* ne se raporte point à *tabulas*, mais à *catenas*. Un notaire, qui n'auroit encore fait que cent contrats, seroit ou bien jeune ou bien peu emploié, ce qui ne sauroit convenir au caractere de Cicuta. SAN.

71 EFFUGIET TAMEN HÆC SCELERATUS VINCULA PROTEUS] Protée étoit fils de Neptune & Roi d'Egypte. Il se changeoit en toutes sortes de formes, pour échaper à ceux qui le poursuivoient. C'est pourquoi son nom convient admirablement à des Debiteurs, qui ont mille ruses & mille ressources, pour s'empêcher de payer leurs dettes, & pour éluder toutes les poursuites de leurs Creanciers. DAC.

71. *Effugiet tamen, &c.*] On sait que Protée fut un Dieu marin, qui avoit le don de prophétiser & de conoître les choses cachées: mais quand on vouloit tirer de lui les secrets de la nature, ou les conoissances de l'avenir, il se transformoit en toute sorte de figures, & ce n'étoit qu'à force de violence qu'on venoit à bout de le faire parler. SAN.

72 MALIS RIDENTEM ALIENIS] On ne sauroit trouver dans Horace un endroit plus facile que celui-ci. Cependant il n'y en a point qui ait été plus mal expliqué. Tous les Commentateurs ont pris *malis ridentem alienis*, „ riant avec

Digitized by Google

„ une bouche empruntée", pour *ridentem multum invito*, „ riant „ d'un ris forcé". Mais je voudrois bien savoir pourquoi Damasippe auroit ri d'un ris forcé, puisqu'il étoit assuré d'éviter toutes les poursuites de ses Créanciers, & d'échaper comme un second Protée. Un homme qui a cette adresse-là, n'a qu'à rire de toute sa force: & c'est ce que Damasippe fait aussi. Car *ridere malis alienis*, est assurément *rire à gorge déployée*, comme un homme qui riroit avec une bouche d'emprunt, qu'il n'apprehenderoit point de fendre jusqu'aux oreilles; parce que l'on n'épargne gueres ce qui est aux autres. Horace n'a fait que traduire un vers d'Homere qui s'est servi du même Proverbe. Et ce qui a trompé les Commentateurs, c'est la remarque d'Eustathe, qui a fort mal expliqué le vers Grec, & qui a pris en effet *rire avec une bouche empruntée*, pour *rire du bout des dents*. Mais pour voir clairement qu'Eustathe s'étoit trompé, il ne faloit qu'examiner le passage d'Homere. Le voici, il est à la fin du XX. Livre de l'Odyssée, vſ. 346.

μνησῆρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
Ἄσβεστον γέλον ὦρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα.
Οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσιν γελόων ἀλλοτρίοισιν.

Minerve fit naître à ces Amans une envie démesurée de rire, & leur ôta le jugement. Ils rioient donc de toute leur force. Mot à mot: *Ils rioient avec des bouches empruntées.* Homere ne laisse aucun lieu de douter que ces gens-là ne rissent de tout leur cœur, puisqu'il appelle ce ris ἄσβεστον, *démesuré, que rien ne peut arrêter:* qu'il ajoûte un moment après: ἤδη γέλασσαν, *ils rirent avec plaisir;* Et qu'il dit enfin vſ. 390.

Δαῖτον μὲν γὰρ τοί γε γελοίοντες τετύκοντο
Ἡδύ τε καὶ μενοεικές.

En riant ainsi, ils donnoient ordre, qu'on apprêtât un souper magnifique. Ces jeunes gens-là ne manquoient pas de rire de bon cœur, sur tout quand il étoit question de donner ordre au souper. Cela n'a pas besoin d'autre preuve: Le sens mene naturellement à donner au passage d'Homere & à celui d'Horace cette explication, contre le sentiment de tous les Interpretes. Les Grecs ont dit de la même maniere ἁπτοῦ καθ' ἵππου d'un cheval qui est fort en bouche, & qui, quand on le gourmande avec le mors le plus fort, ne sent non plus, & n'épargne non plus sa bouche, que si elle n'étoit pas à lui, & qu'il en eût une d'emprunt. DAC.

72. *Malis ridentem alienis.*] M. Dacier a fort bien pris le sens d'Horace. On ne ménage guére ce qui est aux autres. De là les Latins ont dit, rire avec la bouche d'autrui, *malis alienis ridere*, pour signifier rire à gorge déployée, & pour ainsi dire, avec une bouche d'emprunt que l'on ne craindroit point

Digitized by Google

point de fendre jusqu'aux oreilles. Quelque grammairien ne faisant pas attention que *matis* est ici pour *genis*, & a la premiere silabe longue, s'est avisé de mettre *jura* au lieu de *jus*, pour rétablir la mesure du vers, qui auroit été défectueuse. Cette hardiesse du correcteur a imposé à plusieurs commentateurs, qui se sont mis à la torture, pour doner à cette expression un sens, qui étoit assurément fort éloigné de la pensée du poète. SAN.

74. *Si malè rem gerere, &c.*] Le verbe *est* avoit été, pour ainsi dire, semé jusqu'à trois fois dans ces deux vers, & il y avoit été assés mal distribué. Il y a lieu de croire que dans quelques-unes des premieres copies il étoit monté par mégarde de la fin du second vers à la fin du premier. Avec la restitution que j'ai faite les deux *est* se trouvent dans un éloignement raisonable, il n'est point nécessaire de répéter le verbe une troisième fois, en évitant cette répétition, les deux vers ne riment plus ensemble, & ils en sont plus élegans. SAN.

75 PERILLI DICTANTIS] Ce Perillius est le Creancier, & non pas le Notaire. Car ce n'est pas l'affaire du Notaire, de se mettre en peine, si l'argent qu'on prête est bien ou mal placé. C'est à celui qui le donne, à voir s'il est content des sureté qu'on lui offre. Le Notaire n'a qu'à passer l'Obligation: il ne se met nullement en peine du payement. DAC.

76 DICTANTIS] Qui dicte l'Obligation. Car c'est Perillius qui dicte lui-même à Damasippe: *Scribe, Decem à Novio.* DAC.

75. *Perilli dictantis.*] Ce Périllius étoit, comme nous l'avons dit, le créancier, & l'on a eu tort de le confondre avec Cicus. Il dicta lui même l'obligation qu'il tira de Damasippe. SAN.

RESCRIBERE] Payer argent comptant, en rayant votre dette, ou donner des Billets payables par un autre Banquier. * Car *rescribere* signifie proprement payer par une Lettre de change sur un Banquier. * DAC.

Rescribere.] C'est le contraire de *scribere*. En païant la somme qu'on avoit empruntée, on bifoit l'obligation, on raïoit ce qu'on avoit écrit. SAN.

77 AUDIRE ATQUE TOGAM JUBEO COMPONERE] Stertinius demande à ses Auditeurs une longue audience. C'est pourquoi il les prie, d'accommoder leur robe; afin que rien ne les embarasse, & qu'ils puissent l'entendre sans interruption. Ce tour-là est plaisant, & Horace donne ici à Stertinius tout l'air d'un veritable Charlatan. DAC.

77. *Togam componere.*] C'est à dire, *comparare se ad audiendum.* Stertinius persuadé de l'importance des maximes de

Digitized by Google

morale qu'il va débiter, déclare qu'elles méritent la plus sérieuse atention, & qu'il ne veut point être interrompu. C'est un air de pédant qu'Horace donne à son moraliste. Il est vrai qu'il dit beaucoup d'excellentes choses, mais la maniere originale dont il les debite, fait voir qu'il n'est pas moins fou lui même, que ceux qu'il reprend. Les longues robes des Romains étoient assés embarassantes. Quand on prenoit place aux assemblées, pour entendre quelque harangue, il falloit avoir soin de les agencer de bone heure, afin de ne point interrompre l'orateur. C'est ce qui a doné lieu à l'expression métaphorique, dont se sert Horace. SAN.

78 AMBITIONE MALA] Il ajoûte l'Epithete *mala*, une *ambition mauvaise*, dereglée. Car il y a une espece d'ambition, qui peut être appellée *bonne*, par rapport aux autres maladies de l'ame; parce qu'elle est utile, & qu'elle aide même à nous corriger de nos défauts. C'est pourquoi les Philosophes parlant de toutes les passions qui envelopent l'ame comme autant d'habits, ont dit, que l'ambition en est la chemise, ἐσχατον χιτὼν; & que comme un homme quitte sa chemise la derniere, quand il veut se dépouiller; de même, l'ame qui veut se défaire de tous ses vices, ne doit quitter celui de l'ambition qu'après avoir quitté tous les autres. DAC.

ARGENTI PALLET AMORE] Car la pâleur est l'effet du desir. DAC.

79 LUXURIA] La Luxure comprend & renferme tous les plaisirs criminels. DAC.

TRISTIVE SUPERSTITIONE] La superstition est une fausse opinion de Dieu, mêlée de crainte. DAC.

80. *Mentis morbo calet.*] Une passion dereglée est une vraie maladie de l'âme, c'est une espèce de fièvre, qui a ses accès, ses redoublemens, ses transports. SAN.

81 DUM DOCEO INSANIRE OMNES] Il est beaucoup plus facile de faire voir aux hommes qu'ils sont fous, qu'il ne l'est de les rendre sages, & de s'empêcher d'être aussi fou qu'eux. Les Stoïciens prouvoient admirablement aux Malades, qu'ils étoient malades; mais ils n'étoient pas eux-mêmes plus sains pour cela: & ils tomboient presque tous dans le défaut qu'Epictete reproche aux Philosophes de son temps. Ce grand Homme, qu'on ne devroit jamais cesser de lire, dit, que dans la Philosophie il y a trois choses necessaires. La premiere, l'usage & la pratique des preceptes; la seconde, la raison & la démonstration des preceptes; & la troisième, la preuve de la verité. & de la certitude de ces démonstrations. Nous nous arrêtons, ajoûte-t-il, à la preuve; & c'est en quoi nous excellons. Mais nous ne passons point à la pratique, qui est pourtant la plus necessaire des trois. Sertinius prouve bien

Digitized by Google

bien aux hommes qu'ils sont fous, & en quoi ils sont fous, mais il n'est pas lui-même plus sage qu'eux. Il est tout dans la preuve, & point du tout dans la pratique. DAC.

VOS ORDINE ADITE] Il leur dit, de venir devant lui en ordre, les uns après les autres, & sans confusion. Aristophane appelle cela *ἐνταξιοῦσθαι*, en parlant des Ecoliers qui alloient à l'Ecole. DAC.

82 DANDA EST HELLEBORI] Car les Anciens se servoient de l'hellebore pour les maladies de l'ame, persuadez qu'elles venoient de l'intemperie des humeurs du corps. Bien plus, ils s'en servoient sans aucune maladie, & seulement pour donner à l'esprit plus de force & plus de vigueur. Valere Maxime nous apprend que le Philosophe Carneade en prenoit toutes les fois qu'il devoit disputer avec Chrysippe, & il ajoûte que le succès fit rechercher ce purgatif de tous ceux qui aimoient les louanges solides. *Idem cum Chrysippo disputaturus hellebore se ante purgabat ad exprimendum ingenium suum attentius, & illius refellendum acrius. Quas potiones industria solidæ laudis cupidis appetendas effecit.* DAC.

83 NESCIO AN ANTICYRAM] Il y avoit deux Anticyres, l'une dans la Phocide, sur le bord du Golphe de Corinthe, & l'autre près du mont Oëta. Dans cette derniere croissoit le plus excellent hellebore. Mais on le preparoit mieux dans la premiere; parce qu'on le mêloit avec une certaine graine qui croissoit là. C'est pourquoi les malades n'alloient qu'à l'Anticyre de la Phocide. On peut voir sur cela un passage de Strabon, dans le IX. Livre. Pline dans le Chap. XXV. du *Liv.* XXII. marque la dose de chaque drogue pour le mêlange. Il dit, que l'on mettoit dans du vin doux une pincée de la graine, dont je viens de parler, avec une obole & demie d'hellebore blanc, & que cela purgeoit toute sorte de bile & de melancholie. DAC.

83. *Anticyram.*] Encore faut-il que les fous sachent une fois ce que c'est que cette Anticire, où tant de poëtes leur ont assigné un logement. Il faut bien distinguer *Anticyra* & *Anticyrrha*. La premiere est une île du golfe de Zeiton, entre la Janna & la Livadie, d'où l'on tiroit le plus excellent ellébore. La seconde étoit une ville de la Livadie méridionale, sur le golfe de Lépante. On portoit à cette ville l'ellébore de l'île, & les Romains aloient l'y prendre; parce qu'on l'y préparoit parfaitement bien, en le mêlant avec une certaine graine, qui croissoit aux environs de la ville. On sait que l'ellébore est souverain contre la bile & la mélancolie. Je croirois volontiers que le trafic de cette plante, qui se faisoit à la ville d'*Anticyrrha* & à l'île d'*Anticyra*, & le peu de différence qui se trouve entre ces deux noms, ont donné lieu

Digitized by Google

aux auteurs de prendre l'une pour l'autre, comme il eſt arrivé plus d'une fois. Horace diſtingue ailleurs trois Anticires, ce qui n'eſt pas ſans fondement dans la Géographie. Outre l'île, dont je viens de parler, Hérodote & Strabon placent une ville de ce nom dans la Phthiotide, ſur la rive du Sperchius, & Strabon en connoiſſoit encore une autre dans le païs des Locriens Oſoles, ſur la côte occidentale du golfe de Criſſa. SAN.

84 HEREDES STABERÎ] Pour faire voir qu'il a raiſon de dire, que toute Anticyre ne ſuffiroit pas pour guerir la folie des avares, il cite un exemple d'un avare outré, qui pouſſa ſon avarice juſqu'au delà du tombeau, & qui voulut, que ſes Heritiers marquaſſent dans ſon Epitaphe les ſommes qu'il leur laiſſoit. Car toute ſa vie il avoit ſi fort craint la pauvreté, qu'il voulut encore après ſa mort s'empêcher de paſſer pour pauvre. DAC.

STABERÎ] Ce Staberius eſt inconnu d'ailleurs. Dans les anciennes inſcriptions on trouve un T. Staberius Epigonus qui avoit été un des Officiers des Conſuls, *viator*. DAC.

84. *Heredes Staberî.*] Ce Stabérius étoit un avâre des plus outrés & des plus ridicules. Il vivoit comme un gueux, afin d'avoir le plaiſir de laiſſer de gros biens en mourant. Ce qui eſt encore plus fou, c'eſt qu'il ordona par ſon teſtament qu'on dépenſât en de vaines profuſions après ſa mort ces biens qu'il avoit tant ménagés pendant ſa vie. SAN.

SUMMAM INCIDERE SEPULCRO] Ce ſoin, ou plûtôt cette vanité de vouloir que les Heritiers marquaſſent ſur le tombeau les ſommes dont ils heritoient, n'étoit pas ſans exemple. Torrentius rapporte l'Epitaphe d'un Medecin, qui marque ce qu'il avoit donné pendant ſa vie, & ce qu'il laiſſoit après ſa mort. *Hic pro libertate dedit HS.* L. M. *Hic pro Seviratu in remp. dedit HS.* XX. M. *Hic in ſtatuas ponendas in adem Herculis dedit HS.* XXX. M. *Hic in vias ſternendas in publicum dedit HS.* XXXVII. M. *Hic pridie quam mortuus eſt reliquit patrimonii HS.* XVI. M. DAC.

86 DAMNATI POPULO PARIA] Il fait alluſion à la formule du Teſtament, que l'on appelloit, *par condamnation*, où le Teſtateur exigeoit quelque choſe de ſes Heritiers, en ces termes: HERES DAMNAS ESTO. Staberius charge ſes Heritiers, s'ils n'accompliſſoient pas la clauſe de ſon Teſtament, de donner au peuple des combats de Gladiateurs, & un feſtin, & de lui diſtribuer tant de bled; comme cela ſe pratiquoit ſouvent aux funerailles des perſonnes conſiderables. DAC.

EPULUM ARBITRIO ARRI] Cet Arrius étoit un homme de baſſe naiſſance, qui alloit dans les grandes maiſons, & qui par ſes baſſeſſes amaſſa de grands biens & acquit quelque ſorte de repu-

Digitized by Google

reputation d'assez bon Orateur, quoi qu'il n'eût ni esprit ni savoir. Il étoit fort prodigue, & aimoit l'éclat & la magnificence. C'est pourquoi Staberius l'avoit choisi pour le Maître & l'Ordonnateur du festin qu'il vouloit que ses Heritiers donnassent au peuple, en cas qu'ils manquassent d'executer ce qu'il leur ordonnoit par son Testament. Ou peut-être même que cet Arrius ou Arius est le même Q. Arius dont Ciceron parle dans son Oraison contre Vatinius, qu'il appelle son Ami, & dont il dit qu'il donna un magnifique festin dans le Temple de Castor, auquel il reproche à Vatinius d'avoir assisté en robe noire, *ut in epulo Q. Arii familiaris mei cum toga pulla accumberes.* Ciceron ne marque pas s'il le donnoit de son chef, ou pour quelque autre. Mais voici sur cela ma pensée. Il paroît par tout cet endroit de Cicerón que ce festin d'Arius étoit un *lectisternium*, un de ces festins publics que l'on donnoit aux Dieux dans des occasions importantes, & qui étoient reglez & ordonnez par des Prêtres établis à cet effet, & appellez *Epulones*, & *septem viri Epulonum. Les sept Maîtres des festins.* Je croi donc que cet Arius étoit l'un de ces sept. Voilà pourquoi Staberius l'avoit choisi pour l'Ordonnateur du festin qu'il chargeoit ses Heritiers de donner au peuple. Il l'avoit choisi comme Homme public, qui ayant souvent fait de ces festins, étoit plus capable qu'un autre de s'en bien acquitter. C'est le veritable sens de ce passage. Car il ne faut pas s'imaginer que le festin, dont parle Ciceron, soit le même que celui dont Horace parle. DAC.

ARBITRIO] C'étoit le terme dont on se servoit dans les Testamens, on disoit *arbitrio & arbitratu.* „ Au gré d'un „ tel, à la disposition d'un tel". DAC.

86. *Arbitrio Arrii.*] Cet Arrius, que Staberius choisit pour ordonateur du festin, n'étoit je croi ni l'orateur Arrius, ni le Quintus *Arius* ami de Cicéron. Il y a plus d'aparence que c'étoit un des prêtres apelés *septemviri epulones*, qui étoient établis pour regler ces festins publics que l'on dressoit devant les statues des Dieux dans des ocasions importantes, & que l'on nommoit *lectisternia.* SAN.

87 FRUMENTI QUANTUM METIT AFRICA] La fertilité de l'Afrique a été toujours fort vantée. C'est elle qui nourrissoit Rome. Aussi est-elle representée sous la figure d'une femme qui tient deux épics dans chaque main, & qui a sous ses pieds deux vaisseaux chargez de bled, avec cette inscription PROCOS. AFRICÆ. M. Bochard a même fait voir que l'Afrique a été ainsi appellée de l'Arabe *ferik*, qui signifie un épi. *Terra Africa*, c'est-à-dire, *terra spica*, γῆ στάχυος. DAC.

SIVE EGO PRAVE] C'est *Staberius* qui parle, & qui ne veut point qu'on lui demande la raison pourquoi il a fait un

Testament si bizarre. Chacun est le Maître de son bien. Ces Personnages qu'Horace introduit, outre les Acteurs ordinaires, donnent beaucoup de grace à ses vers. Torrentius s'est fort trompé à ce passage. DAC.

88 NE SIS PATRUUS MIHI] *Oncle* pour *Censeur*. Parce que les oncles sont ordinairement moins indulgens que les peres. On peut voir la Remarque sur ce vers de l'Ode XII. du Livre III.

metuentes patruæ verbera linguæ.

„ En apprehendant la mauvaise humeur d'un oncle". DAC.

88. *Ne sis patruus mihi.*] Les Romains ont dit *patruus*, oncle, pour signifier un grondeur, un censeur; parceque les oncles ne sont pas ordinairement si indulgens à l'égard de leurs neveux que les peres à l'égard de leurs enfans. SAN.

88. 89 CREDO HOC STABERÎ PRUDENTEM] C'est Stertinius qui parle. DAC.

89 VIDISSE] Personne n'a encore bien expliqué ce passage. Lambin a voulu le corriger, & il l'a gâté. Ce qui a trompé tous les Commentateurs, c'est qu'ils ont cru que le sens étoit parfait. Mais ils devoient s'appercevoir qu'il est suspendu, jusques au vers 98. *Hoc, veluti virtute paratum, &c.* qui en fait la suite. *Vidisse* est pour *providisse*, comme Donat explique dans Terence *videndum*, *providendum*, & *vidisse*, *providisse*. DAC.

QUID ERGO SENSIT] C'est Damasippe qui prend la parole, & qui s'impatiente, de voir que Stertinius veut colorer ce que Staberius avoit fait. Ce sont ces trois mots *prudentem animum vidisse*, qui échauffent la bile de Damasippe. En effet ils ont l'air d'une excuse, & Damasippe ne voit pas d'abord que c'est une ironie. DAC.

91 QUOAD VIXIT CREDIDIT] C'est Stertinius qui répond, & qui va expliquer les raisons qu'il croit que Staberius avoit eües de faire son Testament comme il l'avoit fait. Et ces raisons se tirent de ses inclinations & de la maniere de vie qu'il avoit menée. Il y a ici une vivacité surprenante, & une admirable varieté. DAC.

91. *Quoad vixit.*] Cette contraction de *quoad* en une seule filabe est remarquable. Lucrèce l. 2. v. 858 a dit de même: *quoad licet, ac potis es, &c.* SAN.

94 OMNIS ENIM RES, VIRTUS, FAMA, DECUS] Stertinius parle ici selon les sentimens de Staberius, qui étoit persuadé, que les richesses sont au dessus de tout. DAC.

* 96 QUAS QUI CONSTRUXERIT] C'est ainsi qu'il faut lire & non pas *contraxerit*. C'est ainsi qu'il a dit des richesses, *constructus acervus*, & *extructis in altum divitiis*, & Ciceron

Digitized by Google

ron *constructam & coacervatam pecuniam*, comme M. Bentley l'a fort bien remarqué. * DAC.

97 CLARUS ERIT, FORTIS, JUSTUS, SAPIENS] Staberius disoit des richesses, ce que les Stoïciens disoient de la Vertu. DAC.

98 HOC, VELUTI VIRTUTE PARATUM, SPERAVIT] Voici la suite du vers 89. *Credo hoc Staberî prudentem animum vidisse.* Que prévit-il? Il prévit que cette somme gravée sur son tombeau, feroit honneur à sa memoire; comme étant une marque évidente de sa grande sagesse, & de sa Vertu. DAC.

99 QUID SIMILE ISTI GRÆCUS ARISTIPPUS] Il vient de citer un exemple d'une prodigieuse avarice, il en va donner presentement un tout opposé, qui est du trop grand mépris des richesses. DAC.

100 GRÆCUS ARISTIPPUS] Il étoit Afriquain, ou plûtôt de l'Isle de Thera. Mais comme Thera étoit une Colonie Grecque, Aristippe étoit Grec par cette raison. Aristippe étoit le Fondateur de la Secte Cyrenaïque. DAC.

100. *Græcus Aristippus.*] Ce philosophe fut le chef de la secte Cirénaïque, & le premier de l'école de Socrate qui prit de l'argent de ses disciples. Persone ne sut mieux que lui assaisoner la morale au goût des Grans. Epicure même pouvoit passer pour rigoriste, en comparaison d'Aristippe son maître. Il faisoit consister le souverain bien à vivre pour soi même, à ne se soucier de rien, & à chercher la volupté des sens partout où elle pouvoit être. Il ne reconnoissoit que deux passions, comme deux grans ressorts qui donent le mouvement à toutes les autres, le plaisir & la douleur. Avec cela il savoit s'accommoder de tout, & la table la plus frugale lui sembloit délicieuse, quand il n'en trouvoit point d'autre. Sa doctrine étoit fort décriée parmi les Stoïciens & les Ciniques; mais il s'en trouvoit bien dédomagé par l'acueil que lui faisoient Denis le tiran & les seigneurs de la Cour. Horace le loue en plus d'un endroit d'une maniere qui marque bien le penchant qu'il avoit pour la morale d'un philosophe si commode. Il étoit Africain de la ville de Cirène en Libie; aujourdui Caïroam dans le roiaume de Barca. D'autres lui donent pour lieu de sa naissance l'île de *Thera*, la plus méridionale des Cicladés, connue de nos jours sous le nom de Santorin. Quoi qu'il en soit, il étoit Grec d'origine, puisque l'île de *Thera* avoit été peuplée par une colonie Grèque, & que la ville de Cirène fut ensuite bâtie par une colonie de *Thera*. Stertinius, qui étoit Stoïcien, donc ici sans fondement un mauvais tour à l'action d'Aristipe, qui a mérité d'être louée par Cicéron. On s'imagine qu'il étoit suivi d'un grand nombre d'esclâves, & cepen-

cependant il n'en avoit qu'un. Il semble qu'il fit jeter au milieu de la campagne tout ce qu'il emportoit d'argent ; point du tout, il ordonna seulement à son esclave de se décharger de ce qu'il avoit de trop [a]. Mais Stertinius avoit intérêt de décréditer Aristipe, & il n'est pas étonant qu'il ait pris à tâche de jeter des couleurs odieuses sur les vertus mêmes de ce philosophe. Rien n'est plus ordinaire aux gens de parti. SAM.

QUI SERVOS PROJICERE AURUM] Stertinius accommode l'Histoire d'Aristipe à sa fantaisie. Car Aristippe n'avoit qu'un Esclave, qui portoit son argent, & il ne commanda à cet Esclave d'en jetter que ce qu'il avoit de trop. Voici ce que Laërce en a écrit après Biori. Τὸ δ' ἀναβαῖνον ἐν ὁδῷ βαστάζοντος ἀργύριον, πρὸς διαπορούντα, ἀπόῤῥιπτε, φησὶν, ὄνῳ, τὸ πλέον, καὶ ὅσον δύνασαι βάστασον. *Son Esclave, qui portoit son argent dans le voyage, se trouvant trop chargé, Jette ce que tu as de trop*, lui dit-il, *& ne porte que ce que tu peux porter.* Mais Ciceron parle de quelque argent qu'Aristippe fit jetter dans la mer : & il loue même son action. Ce qui fait voir que cette Histoire a été contée bien différemment, & qu'il est bien difficile d'en savoir la verité. DAC.

102 UTER EST INSANIOR MORUM ?] Il est difficile de juger laquelle est la plus grande de deux folies qui sont toutes deux poussées à l'excès. DAC.

103 NIL AGIT EXEMPLUM LITEM QUOD LITE RESOLVIT] On n'a pas moins de peine à concevoir la folie de celui qui a ce grand mépris pour les richesses, que la folie de l'avare qui les prefere à tout, & qui les entasse sans y toucher. C'est pourquoi c'est vouloir décider une question par une autre question, que de vouloir faire juger de l'un par l'autre. DAC.

103. *Nil agit exemplum, &c.*] Un Stabérius, à qui l'on reprocheroit son avarice sordide, se justifieroit fort mal par l'exemple de l'Aristipe de Stertinius ; parceque il se trouve de part & d'autre un excès également inexcusable. Damasipe veut donc dire qu'il n'est pas possible de décider quel est le plus fou des deux, ou celui qui pousse le mépris des richesses à l'excès ; ou celui qui les entasse pendant sa vie sans y toucher, pour en faire parade après sa mort. SAM.

104 SI QUIS EMAT CITHARAS] Stertinius va expliquer par des exemples sensibles la folie de l'avare. Et tout ce qu'il en dira est excellent. Les richesses sont entre les mains d'un avare, comme un luth, une flute, entre les mains d'un homme qui n'en joüe point. C'est une comparaison de Xenophon dans son Oeconomique. En effet les richesses ne sont pas moins

[a] *Effunde*, inquit, *quid amplius est, & quantum satis fer.* Diog. Laer. l. 2.

moins un instrument qu'un luth. C'est pourquoi Aristote dit: ὁ γὰρ πλοῦτος τῶν χρημάτων, & les Grecs les ont appellées χρήματα, c'est-à-dire *utilia*, des *choses utiles*, si l'on pouvoit parler ainsi. Et elles ne le sont plus, dès que l'on n'a pas l'art de s'en servir, & d'en faire l'usage auquel elles sont destinées. Ce que saint Chrysostome appelle *le plus grand de tous les Arts*. Aristote parle de cet art dans ce passage qui est admirable: Ἐπὶ πάσῃ ἁρμονίᾳ ὁ ἔχων τὴν περὶ ἑκάστου ἐπιστήμην. Καὶ ὅλως δὲ χρήσεται ἄριστα ὁ ἔχων τὴν περὶ ἀνθρώπου ἐπιστήμην. *Celui-là se sert bien de chaque chose, qui a l'art, l'adresse qui regarde cette chose-là. Ainsi un homme se servira fort bien des richesses, s'il a l'art qui concerne cet instrument.* DAC.

105 NEC MUSÆ DEDITUS ULLI] En Latin les Muses ne signifient pas moins la Musique que les Sciences, comme aussi le mot de Musique signifie autant les Sciences que la Musique. DAC.

105. *Nec Musæ deditus ulli.*] C'est à dire, *nulli Musicus parti deditus, Musices planè ignarus.* Les Latins se servoient indifféremment de *Musa* & de *Musica* pour la Poésie & pour la Musique, parceque les Muses présidoient particulierement à ces deux arts. SAN.

106 ET SCALPRA ET FORMAS] *Formas*, ce que nous appellons aussi des formes. *Forma calcei*, dans le Digeste, parce que le soulier se forme là-dessus. Columelle appelle de même des formes de bois les vaisseaux où l'on forme le fromage. *Caseus vel manu figuratur, vel buxeis formis exprimitur.* DAC.

108. *Qui dissimulat istis.*] Presque tous les manuscrits, & celui même d'Acron s'accordent à cette leçon. La plûpart des éditions portent *quidè*, que Vander Beken, M. Bentley, & M. Cuningam ont bani du texte avec raison. SAN.

109. *Nummos aurumque recondis.*] Serrer de grandes richesses, & ne s'en point servir, c'est non seulement une folie, c'est encore une injustice, c'est un larcin. Les hommes ont ce semble un droit naturel d'exiger qu'on fasse circuler des biens, qui n'ont été tirés de la terre que pour l'usage public. SAN.

110 METUENSQUE VELUT CONTINGERE SACRUM] C'est comme il a dit dans la Satire I.

——— ——— *congestis undique saccis*
Indormis inhians, & tanquam parcere sacris
Cogeris.

„ Tu couches la gueule beante sur des sacs d'argent que tu „ as amassez de tous côtez par toutes sortes de voyes, & ton

„ ava-

Digitized by Google

„ avarice te force à ne t'en ſervir non plus que d'une choſe „ ſacrée". DAC.

* 112 PORRECTUS VIGILET] On a voulu encore changer ici le *porrectus* en *projectus*, comme dans l'Ode X. du Liv. III. Cela n'eſt pas bien important. Mais j'aime mieux *porrectus* qui marque l'attitude de cet homme qui eſt couché tout de ſon long pour attendre les voleurs & n'être point vu. * DAC.

112. *Porrectus.*] Ce mot ſignifie ſeulement roide, alongé, étendu en quelque ſens que ce ſoit. Ici il eſt pour *erectus*, *rigidus*. Horace a dit de même *porrecto jugulo* dans la ſatire *Omnibus hoc vitium eſt*. Je ne ſai pourquoi quelques nouveaux commentateurs ont voulu lui ſubſtituer *projectus*, qui de leur aveu ne paroit ni dans les manuſcrits ni dans les éditions. Il eſt vrai que les copiſtes ont plus d'une fois confondu ces deux mots, mais nule raiſon ne nous oblige ici de les ſoupçoner de mépriſe. Voiés la note ſur le vint-deuſième vers de l'ode *Mallè ſolutâ*. L'ancienne leçon, dans le ſens que je lui done, eſt un nouveau trait de ridicule que Stertinius ajoute à l'image du plus inſenſé de tous les homes. SAN.

113 AUDEAT ESURIENS DOMINUS] Le mot *Dominus* ajoûte beaucoup au ridicule de l'image que Stertinius fait ici. *Dominus*, Tout Maître qu'il eſt. DAC.

114 AC POTIUS FOLIIS PARCUS VESCATUR AMARIS] On explique *ces feuilles ameres*, des herbes de la campagne, qui ſont plus ſauvages & moins douces que les herbes qui viennent dans les jardins. Mais on ſe trompe. Horace appelle des *herbes ameres*, des herbes ſans aucun apprêt, ſans huile, ni beurre, &c. DAC.

116 ACRE POTET ACETUM] *Acetum* ne ſignifie pas ici du vinaigre proprement, mais du vin tourné, du vin aigri. On l'appelle vinaigre par comparaiſon. DAC.

117 SI STRAMENTIS INCUBET] *Stramenta* ſont proprement des lits de paille, de nate, qu'on appelloit *ſegeſtria*. On couchoit ſur ces nates avant qu'on ſe fût aviſé de coucher ſur des peaux: Et enfin on fit des matelas que l'on emplit de bourre, & que l'on appelloit *culcitras*. DAC.

UNDEOCTOGINTA] Quatre-vingt moins un. *Undeoctoginta*, c'eſt pour *uno de octoginta*, un ôté de quatre-vingts. DAC.

117. *Undeoctoginta.*] Les Latins ont dit de même *undeviginti*, *undevicèni*, dix-neuf; *undecentum*, *undeceni*, quatre vint dix-neuf, *&c.* Quelquefois même l'uſage a préféré cette maniere de parler à la maniere ſimple & naturelle. Ainſi les bons auteurs emploioient toujours *duodeviginti*, dix-huit; & jamais *octodecim*. SAN.

118 CUI STRAGULA VESTIS] Cela peut ſignifier toute ſorte

Digitized by Google

ſorte de couvertures pour étendre ſur les matelas, ſur les lits, & ſur ſoi, quand on eſt couché. Car *veſtis* eſt un mot commun, qui ſignifie *des étoffes*. Cependant je croi qu'Horace a mis *veſtis*, parce qu'on avoit accoutumé de couvrir le lit, & de ſe couvrir ſoi-même la nuit des mêmes habits que l'on portoit le jour. Ovide a dit:

neque in lecto pallia noſtra ſedent.

„ Mes habits tombent de mon lit". Et Properce:

Tum queror in toto non ſidere pallia lecto.

„ Alors je me plains que mes habits ne tiennent point ſur „ mon lit". Mais voici un paſſage de Seneque où cette coutume eſt marquée bien clairement. Il dit dans la Lettre LXXXVIII. *Culcitra in terra jacet. Ego in culcitra. Ex duabus penulis altera ſtragulum, altera opertorium facta eſt.* „ Je „ couche à terre ſur un matelas. De mes deux robes l'une me „ ſert de tapis à coucher deſſus, & l'autre de couverture à „ mettre ſur moi". Dac.

118. *Stragula veſtis.*] Les couvertures ou courtepointes ſont ici pour tout le lit. Horace oppoſe *ſtramentum* à *ſtragulum*. Ces deux mots viennent du verbe *ſterno*; mais l'uſage y a mis de la diférence. Le premier ſignifie de la paille ſur laquelle on ſe couche, & le ſecond marque tout ce que l'on étend ſur un lit, ſoit pour ſe coucher deſſus, ſoit pour ſe couvrir. Les vins de Scio & de Falerne ſont déja conus par ce que nous en avons dit ſur les odes. *Blatta* & *tinea* ſont de petits vermiſſeaux, qui rongent les livres & les habits. Le premier vole la nuit, & le ſecond eſt ſans ailes. Sam.

119 Blattarum ac tinearum] *Blatta* eſt un petit ver qui a des ailes, & qui naît dans les livres & dans les habits. Il ne vole que la nuit: c'eſt pourquoi Virgile l'appelle *Lucifuge*. Il eſt different des teignes, qui n'ont point d'ailes. Dac.

123 Diis inimice senex, custodis, ne tibi desit?] Il ne faut point mettre de point interrogatif après *custodis*. Le ſens eſt fort beau & fort naturel de cette maniere. Ces vieillards avares, pour excuſer leur avarice, ne manquent pas de dire, qu'ils n'épargnent que pour leurs enfans. Mais leur épargne n'a en effet d'autre fondement, que la peur de manquer de quelque choſe un jour. On s'eſt trompé à ce paſſage. Dac.

124 Quantulum enim summæ] Cet *enim* eſt remarquable: car il eſt pour *ſed*, comme la ſuite du diſcours le prouve manifeſtement. Il ne ſeroit pas difficile d'en trouver des exemples. Dac.

126 Impexa fordum porrigine?] *Porrigo* eſt propre-

Digitized by Google

premeut cette crasse blanche qui tombe comme du son de la tête des gens mal propres, quand ils se peignent. C'est pourquoi les Grecs l'ont appellée πιτυρίασιν, & les Latins aussi *furfures*. Quintus Serenus:

Cum caput immensa pecuum porrigine ningit
Copia furfuris uti frendentibus edita fundo. DAC.

126. *Porrigine.*] C'est cette crasse blanche, semblable à du son, qui tombe d'une tête mal-propre, quand on la peigne. Juvénal a emploié ce mot pour signifier une grosse gale sèche, qui vient aux pourceaux. SAN.

126. 127 QUARE, SI QUIDVIS SATIS EST, PERJURAS] Tous ces avares tâchent de pallier & de déguiser leur avarice, en disant, qu'ils ne se refusent pas le necessaire, & que la Nature se contente de peu. Et Stertinius retorque fort bien cette raison contre eux-mêmes. Car si la Nature est contente de si peu de chose, pourquoi commettent-ils donc tant de crimes, pour amasser des biens qui leur sont inutiles, & dont ils n'ont pas besoin? DAC.

128 TUN' SANUS?] Voici une autre Scene. Stertinius s'adresse à quelque autre de ceux qu'il a appellez, & qu'il fait passer en revûe devant lui, *Vos ordine adite.* Il parle à un Sceva, qui avoit empoisonné sa mere, & à quelque autre scelerat qui avoit étranglé sa femme. Ces changemens de Scene font ici une grande beauté & une grande varieté. DAC.

POPULUM SI CÆDERE SAXIS] C'est une comparaison *à minori ad majus*, du petit au grand. Si un homme qui poursuit dans les ruës tous les passans à coups de pierres, est pris pour un fou, que doit-on dire d'un avare qui tuë sa femme, pour jouïr seul de sa dot; & sa mere, pour avoir plûtôt son bien, & pour ne la plus nourrir? Plaute a parlé de la folie de ceux qui poursuivent les passans à coups de pierres. Car Tindarus dit dans la IV. Scene du III. Acte des Captifs:

Jam illic nos insectabit lapidibus, nisi illum jubes
Comprehendi.

„ Il va vous poursuivre tout à l'heure à coups de pierres, si „ vous ne le faites prendre. DAC.

129 SERVOSQUE TUOS QUOS ÆRE PARARIS] M. le Fèvre a eu raison de corriger *servosque tuo quos ære pararis.* Ce *tuos quos* est rude à l'oreille. DAC.

129. *Tuo quos ære pararis.*] Josse de Bade avoit déja enrichi le texte de cette correction dans sept ou huit éditions. Elle a été aprouvée par le Fèvre & M. Dacier, & suivie par Messieurs Benelei & Cuningam. *Tuos* ne sert à rien qu'à défigurer le vers. SAN.

130 QUUM LAQUEO UXOREM INTERIMIS, MATREM-QUE

Digitized by Google

QUE VENENO] Il ne faut pas douter qu'Horace ne faſſe allusion à deux Hiſtoires arrivées de ſon temps, & qu'il ne s'adreſſe ici à deux hommes, dont l'un avoit étranglé ſa femme, & l'autre empoiſonné ſa mere. Nous ne ſavons pas qui eſt le premier; mais pour le dernier, c'eſt aſſurément le même Sceva dont il a parlé dans la premiere Satire de ce même Livre, vers 53.

Scæva vivacem crede Nepoti
Matrem, nil faciet ſceleris pia dextera: mirum, &c.
Sed mala tollet anum vitiato melle cicuta.

„ Prenez ce garnement de Sceva, confiez-lui ſa mere, qui „ vit trop long-temps à ſon gré. Sa main ne commettra „ point de crime: il eſt trop pieux, &c. Mais ce qu'il fera, „ il abregera les jours de cette bonne vieille avec un breuvage „ de miel, qu'il accommodera devotement avec de la ciguë". DAC.

131. *Quum lagneo uxorem, &c.*] L'avarice eſt ici conduite par tous les degrés. Un homme poſſédé de cette maudite paſſion done d'abord dans une épargne ſordide; peu après il va juſqu'au parjure, du parjure il paſſe au vol clandeſtin, & de là au brigandage. Enfin il ne reſpecte pas même ceux qui le touchent de plus près; la corde & le poiſon ne lui coutent point, pour ſe défaire des perſones, dont la mort peut le laiſſer ſeul poſſeſſeur d'une groſſe dot ou d'une riche ſucceſſion. Ceux qui ſont entrés ſur la ſcène un nouvel acteur au vers cent vint-huitième, eſtropient cette gradation, & lui ôtent ce qu'elle a de plus fort & de plus patétique. SAN.

132. QUID ENIM] On n'a pas connu la grace de ce paſſage. Stertinius introduit ici Sceva lui-même, qui entendant qu'on l'accuſe d'avoir empoiſonné ſa mere, veut ſe juſtifier, & demande d'abord à Stertinius: *Que voulez-vous donc dire?* * M. Bentlei donne tout ceci à Stertinius & corrige *quidni.* Ce qui perd toute la vivacité & le naturel de ce paſſage. * DAC.

132. *Quid enim.*] C'eſt toujours Stertinius qui parle. Il a falu un peu aider à l'expreſſion. Le poëte ſe contente de donner la naiſſance de la penſée, qui eſt expliquée dans les vers ſuivans. C'eſt ſans néceſſité que M. Dacier met ces paroles dans la bouche d'un certain Scéva, perſonage de ſon invention & toutafait hors d'œuvre. SAN.

NEQUE TU HOC FACIS ARGIS] Voici une plaiſante ſatisfaction que Stertinius fait à Sceva: *J'ai dit, que vous aviez tué votre mere, mais je ſai bien que vous n'avez pas commis ce crime à Argos, & que vous n'avez pas employé le poignard comme Oreſte.* Ces juſtifications dans leſquelles on deſavouë certaines circonſtances vaines, pour mieux confirmer & aſſurer

Digitized by Google

un fait, ſont fort agreables, & divertiſſent extrêmement le Lecteur. DAC.

Neque tu hoc facis Argis, &c.] Après ces deux différences, qui ſont ridicules, & les ſeules peut-être que l'avâre pouvoit aporter en ſa faveur, on va lui montrer que la différence ſérieuſe qui s'y trouve, c'eſt qu'il eſt plus criminel qu'Oreſte, & qu'il fait dans ſa folie ce que le prince Grec ne fit que dans les accès de la fureur la plus violente. Ce qui a embaraſſé les commentateurs, c'eſt que Stertinius démêle ici deux choſes qu'il avoit confondues auparavant, la fureur & la folie; & qu'Horace ne ſuit pas les traditions du teâtre Grec dans l'hiſtoire d'Oreſte, mais qu'il en parle de la maniere dont cette action étoit jouée de ſon tems ſur le teâtre de Rome. SAN.

133 UT DEMENS GENITRICEM OCCIDIT ORESTES.] On ſait l'Hiſtoire d'Oreſte, qui retourna exprès à Argos, pour tuer ſa mere Clytemneſtre, & pour vanger ſon pere Agamemnon, qu'elle avoit aſſaſſiné. * Dans quelques MSS. M. Bentlei a trouvé *occidis*. Et cette leçon eſt très-bonne: *Vous ne tuez pas votre mere avec un poignard, comme un autre Oreſte.** DAC.

133. *Oreſtes.*] Il étoit fils d'Agamemnon, & tua ſa mere Clitemneſtre, parcequ'elle avoit aſſaſſiné ſon mari. Pilade fils de Strophius prince des Phocéens de Grèce étoit neveu d'Oreſte, & lui fut toujours ſi ataché, que leur amitié paſſa en proverbe. Electre étoit la troiſième fille d'Agamemnon. *Occidis* eſt la leçon de ſept manuſcrits & de quatre éditions. *Occidit* eſt une faute des copiſtes ou des grammairiens, qui ont cru qu'*Oreſtes* étoit le nominatif du verbe. SAN.

134 AN TU RERIS EUM OCCISA INSANISSE PARENTE] Après avoir prouvé, que les Avares ſont fous, il va prouver, que les fous ſont fous avant que de commettre des crimes, & c'eſt ce qu'il établit fort clairement par l'exemple même d'Oreſte. Il eſt certain que le crime naît toûjours de la folie, & que la folie ne naît jamais du crime. DAC.

134. *Occiſa parente.*] C'eſt à dire *matrem occidendo, dum matrem occideret*, quand il égorgeoit ſa mere. Ce qui ſuit détermine l'expreſſion du poëte à cette ſignification. Ceux qui ſont un peu grammairiens ſavent que les participes Latins ſont de tous les tems, & que les auteurs les emploient aſſés ſouvent les uns pour les autres. SAN.

135 AN NON ANTE MALIS DEMENTEM ACTUM FURIIS] Ce paſſage eſt beau: Les remords d'une conſcience effrayée de ſes crimes, ne ſont pas les ſeules Furies qui tourmentent les hommes. Les plus dangereuſes Furies pour eux, ce ſont leurs paſſions effrenées: & ce ſont celles-là qui porterent Oreſte à tuer ſa propre mere. DAC.

* 137 MA-

Digitized by Google

* 137 MALE TUTÆ MENTIS] M. Bentlei a fort bien observé qu'Heinsius avoit grand tort de lire *motæ mentis* ; & que *tutæ* est excellent. Car *tutus* signifie *sanus*, *incolumis*, & c'est un terme usité dans la Medecine *. DAC.

138 NIL SANE FECIT QUOD TU REPREHENDERE POSSIS] Ce jugement est admirable : Il est certain que depuis qu'Oreste passa pour fou, il ne fit rien qui ne doive donner plus de pitié que d'indignation. Après qu'il a tué sa mere, on ne peut le regarder que comme un malade qui croit voir ce qu'il ne voit point, & qui a quelquefois de bons intervalles. Mais avant cela c'est un veritable fou qui suit aveuglément sa passion, & qui ne connoît ni mesures, ni bornes. Il en est de même de tous les fous : quand leur folie a éclaté, ils ne sont plus si dangereux ni si méchans, que quand elle est cachée sous les apparences trompeuses du bon sens & de la raison. Si nous prenions la peine d'approfondir toutes les veritez que ce passage d'Horace découvre, nous en trouverions de très-propres à mortifier notre orgueil. DAC.

140 TANTUM MALEDICIT UTRIQUE VOCANDO HANC FURIAM] Il est très-certain qu'Horace suit ici une autre tradition que celle d'Euripide. Car s'il avoit marché sur les traces de ce Poëte, il n'auroit pû dire qu'Oreste, après avoir tué sa mere, ne fit rien que l'on puisse blâmer, puisqu'il voulut tuer encore Helene, & qu'il tint long-temps le poignard sur la gorge d'Hermione. Il est même faux, qu'Oreste dise des injures à Pylade dans la Tragedie d'Euripide. Horace va démêler cette verité, sans s'arrêter à tous les changemens que les Poëtes y ont apportez. Je ne doute pas même que l'Histoire d'Oreste ne fût jouée sur le Theatre de Rome, comme on la voit ici. DAC.

141 JUSSIT QUOD SPLENDIDA BILIS] *Splendida bilis* est la Bile jaune, qui est plus luisante que la noire, & qui porte les gens à la fureur, au lieu que la noire porte plus souvent à la tristesse. Cette Bile luisante, c'est celle que les Medecins Grecs appellent χολὴ ξανθὴ, & ξανθὴ φλέγμα, *vitream bilem*, *vitreum phlegma*. C'est pourquoi Perse a dit, *vitrea bilis*. DAC.

142 PAUPER OPIMIUS ARGENTI] Voici un autre exemple d'un Avare outré, qui aimoit mieux se laisser mourir, que de prendre dans une extremité fort grande une bouillie de ris, qui ne revenoit pas à huit sols. Le conte est fort plaisant & fort vif. Il y avoit à Rome *Gens Opimia*, qui étoit une Famille considerable, dont étoit L. Opimius, qui fut Consul l'an de Rome DC. XXXII. DAC.

142. *Opimius.*] Il y avoit à Rome une maison illustre de ce nom. Mais je ne sai si ce n'est point ici un nom supposé. Peut-

Digitized by Google

Peut-être Horace a-t'il voulu badiner sur l'opposition de *pauper* & d'*Opimius*, ce qui ne lui est pas rare. On sait qu'*opimus* signifie gras, fertile, riche. Ce petit trait de l'avarice d'Opimius est bien vif & bien naturel. SAN.

143 VEJENTANUM] Le vin de Vejentum, ou Vejes, dans la Toscane, étoit le moins estimé de tous les vins d'Italie. DAC.

143. *Vejentanum.*] Le païs des Véiens étoit un quartier de la Toscane, qui n'étoit séparé des Sabins & des Latins que par le Tibre. C'est aujourdui la partie la plus orientale du patrimoine de saint Pierre. Le vin en étoit généralement peu estimé. SAN.

144 CAMPANA SOLITUS TRULLA] *Trulla* vient de *trua*, & *trua* vient du Grec τρύω, & l'un & l'autre signifient proprement une grande cuillier de cuisine avec un long manche. Peu à peu on a étendu la signification de *trulla*, & on lui a fait signifier une bouteille à long col, & une tasse. Horace l'employe ici dans le dernier sens. DAC.

144. *Campanâ trullâ.*] De *trua*, qui signifie une grande cuilliere à pot, on a fait *trulla*, qui s'est étendu à beaucoup d'autres significations. Ici & dans Juvénal c'est un vâse à mettre du vin pour boire. Horace ajoute *Campana*, pour marquer la matiere du vâse, comme il a dit ailleurs *Campana supellex*, pour marquer de la vaisselle de terre. La Campanie renfermoit la terre de Labour d'aujourdui, & une partie de la Campagne de Rome. SAN.

145 QUONDAM LETHARGO GRANDI] Voyez la Remarque sur le 30. vers de cette Satire. DAC.

147 MEDICUS MULTUM CELER ATQUE FIDELIS] Deux grandes qualitez pour un Medecin; la fidelité, c'est-à-dire l'application, l'assiduité, l'attachement; & la promptitude à profiter des occasions, qui s'échapent dans un moment, & d'où dépend tout le succès de la Medecine. Ciceron écrivant à Servius loüe le Medecin Asclapon de sa science & de sa fidelité: *In qua mihi cum ipsa scientia tum etiam fidelitate benevolentiaque satisfecit.* DAC.

147. *Medicus multùm celer.*] Tout cet endroit conduit naturellement au sens que j'ai ataché à *celer*. SAN.

148 MENSAM PONI JUBET] Cela peut être vrai, au pied de la lettre, & il n'y a rien ici que l'on n'ait vû de nos jours. DAC.

151. *Jam jam anferet heres.*] M. Cuningam a rapelé cette leçon de Nicolas Heins. Quelques copistes avoient laissé échaper un des deux *jam*, & les grammairiens, pour fournir la silabe qui manquoit au vers, ont ajouté *hoc* ou *hac*, qui sont inutiles, & ne servent qu'à ralentir la vivacité de l'action.

Jean

Digitized by Google

Jean Vander Does veut qu'on lise *agitur* dans le vers suivant: mais la correction n'est ni nécessaire ni autorisée. SAN.

152 QUID VIS?] C'est le malade, qui demande au Medecin, ce qu'il veut donc qu'il fasse. DAC.

153 DEFICIENT INOREM VENÆ TE] Cet *inopem* est remarquable: car il signifie *foible, qui n'a rien dans le corps, &c.* DAC.

* 154 INGENS ACCEBAT STOMACHO] M. Bentlei trouve qu'*ingens* ne convient point ici & qu'il est trop fort; en effet il ne faut pas une grande quantité de nourriture à un malade affoibli, pour soutenir son estomac. C'est pourquoi il croyoit qu'il falloit lire *præsens*. Mais il ne faut rien changer au texte. *Ingens* peut signifier aussi *forte, puissante*. D'ailleurs Horace parle ici d'un malade épuisé par la diete, & qui a besoin de beaucoup de nourriture pour se rétablir. Le même M. Bentlei a trouvé dans plusieurs MSS. *accedit* & il a suivi cette leçon, que je croi aussi la meilleure: *accedit* marque un besoin plus pressant. * DAC.

154. *Inflans.*] C'est a dire, promte. On a lu jusqu'ici *ingens*. Rien n'étoit plus hors de propos que de charger de beaucoup de nourriture un estomac affoibli par la diète: c'eût été tomber d'un excès dans un autre, & acabler le malade plutôt que de le soutenir. La correction est de M. Cuningam, & je n'en voi point de plus heureuse. SAN.

STOMACHO FULTURA RUENTI] C'est une heureuse expression. Il y en a une toute semblable dans le XIX. Chap. des Juges, Vers. 5. Στήριγον τὴν καρδίαν σου ψωμῷ ἄρτου. *Soutenez votre estomac par un morceau de pain*; & dans le Pseaume CIV. Καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. *Le pain fortifie l'estomac de l'homme.* Et Lucrece a dit de la même maniere:

Propterea capitur cibus, ut suffulciat artus. DAC.

155. *Tu cessas.*] C'est la leçon de tous les manuscrits & de toutes les éditions avant Muret, qui a jugé à propos de mettre *quid*. J'en avertis, parceque Mr. Dacier & d'autres commentateurs ont bonement adopté cette correction, qui n'a nul fondement. SAN.

155 SUME HOC PTISANARIUM ORIZÆ] πτισάνιον, est de *l'orge mondé*, du Grec πτίσσειν, piler, purger, *decorticare*. De *ptisana* on a fait le diminutif *ptisanarium*: & c'étoit proprement de la bouillie d'orge. Quand on la faisoit d'autre chose, on avoit soin d'ajoûter le nom, comme Horace dit ici *ptisanarium orizæ*, de la bouillie de ris. DAC.

Ptisanarium orizæ.] Le premier de ces deux mots signifie proprement une tisane faite avec de l'orge mondé. Quand on la faisoit d'autre chose, on avoit soin d'ajouter un nom, qui mar-

Digitized by Google

marquoit cette diférence. Je ne ſai pourquoi nos traducteurs ont entendu par *ptiſanarium* de la bouillie. Ce ſeroit un plaiſant remède pour un home tombé en létargie. SAN.

156. *Quanti emtum?*] Malgré l'autorité des éditions, M. Cuningam a mis *emtum* dans le texte, au lieu d'*emta*. Je ſuis perſuadé qu'il a raiſon. Les éditeurs ont cru qu'il faloit raporter l'épitète au ſubſtantif le plus proche ; mais il eſt plus naturel de le conſtruire avec le plus éloigné. La tiſane étoit tout le remède, & le ris n'en étoit qu'une partie. SAN.

156 OCTO ASSIBUS] Chaque as Romain valoit un ſol de notre monnoye. * Car il y en avoit deux & demi au ſeſterce, & dix à la drachme qui valoit dix ſols. Dans quelques MSS. il y a *octuſſibus* qui eſt fort bon & fort Latin, comme M. Bentlei l'a fort bien remarqué. Feſtus : *Tarpeia lege cautum eſt ut bos centuſſibus, ovis decuſſibus eſtimaretur.* DAC.

Octuſſibus.] Deux ſavans critiques ont reſtitué cette leçon au texte, d'après tout ce qu'il y a de manuſcrits & d'anciènes éditions. Lambin eſt le premier qui ait oſé s'en éloigner. Mais le pluriel *octuſſibus* ne devoit pas plus l'étoner que *decuſſibus* & *centuſſibus* dans ce paſſage de Feſtus : *poſtquàm aere ſignato uti cœpit populus Romanus, Tarpeiâ lege cautum eſt, ut bos centuſſibus, ovis decuſſibus eſtimaretur.* L'as Romain valoit un peu plus de quatre deniers de nôtre monnoie : ainſi huit as faiſoient à peu près trente-deux deniers, c'eſt à dire deux ſous & demi. SAN.

157. *Peream, anne rapinis.*] La premiere ſilabe d'*anne* avoit échapé à la plume des copiſtes, à cauſe de la reſſemblance qu'elle a avec la derniere du mot précédent. *Ne* tout ſeul ne peut ſe ſoufrir. Les Latins auroient dit ; *furtiſne pereamne, an rapinis :* & non pas *an furtis pereamne rapinis :* parceque dans cette maniere de parler *ne* doit toujours précéder *an*. Ceux qui ont aparemment ſenti cette dificulté ont mis *que* ou *ve* au lieu de *ne :* mais *que* n'eſt point une particule disjonctive, & il en faut une ici ; & *ve* n'eſt qu'une altération de *ne* pour *anne*. On avoit déja fait cette réformation avant moi. Je remarque qu'Horace diſtingue ici *furtum* & *rapina*. Le premier ſe dit du ſecret & de l'adreſſe, & le ſecond marque une violence ouverte ; l'un s'adreſſe au médecin, & l'autre à l'héritier. Nous avons vu la même diférence entre *ſubripere* & *auferre* dans le vers cent vint-ſept. SAN.

159 STULTUS ET INSANUS] L'Avare eſt vicieux & fou. C'eſt pourquoi il a dit, qu'on devoit lui reſerver Anticyre toute entiere. Il y a la même difference entre *ſtultus*, & *inſanus*, qu'entre le *μωρὸς*, & le *μαινόμενος* des Stoïciens. DAC.

161 NON EST CARDIACUS] *Cardiaci* ſont proprement ceux qui ont l'eſtomac debile, & qui tombent ſouvent dans

des

Digitized by Google

des foibleſſes qui cauſent de grandes ſueurs. Le ſouverain remede pour ce mal, c'eſt le vin. Pline, dans le Liv. XXII. *Cardiacorum morbo unicam ſpem in vino certum eſt.* „ L'uni„ que eſperance de ceux qui ſont travaillez du mal d'eſtomac, „ c'eſt le vin". Varron a écrit, qu'il n'étoit entré du vin de Chio chez lui que lors que ſon Medecin le lui eut ordonné pour ſon mal d'eſtomac : *cùm ſibi cardiaco Medicus dediſſet.* DAC.

159. *Stultus & inſanus.*] La traduction met de la diférence & même une eſpèce de gradation entre ces deux mots, qui paroiſſent ſinonimes, & qui cependant ne le ſont pas... *Cardiacus* a déja été expliqué ſur le vers vint-huitième. SAN.

CRATERUM DIXISSE PUTATO] Craterus étoit un celebre Medecin du temps d'Auguſte. Ciceron en parle dans les Lettres à Atticus : *Commovet me Attica, etſi aſſentior Craterο.* Et dans une autre Lettre : *De Attica doleo. Credo tamen Craterο.* „ La Fiévre d'Attica me fait de la peine. J'ai pour„ tant beaucoup de confiance en Craterus, qui aſſure qu'il n'y „ a point de danger". DAC.

161. *Craterum.*] Cicéron & Perſe ont parlé de ce Cratérus comme d'un des plus habiles médecins de ſon ſiècle. SAN.

164 NON EST PERJURUS NEQUE SORDIDUS.] Comme ce vieillard dont il a parlé, à qui il a dit dans le 27. vers : *Quare, perjuras, ſurripis, aufers?* DAC.

IMMOLET ÆQUIS HIC PORCUM LARIBUS] On attribuoit ordinairement aux Dieux Domeſtiques tous les biens & tous les maux qui arrivoient dans les familles, comme Horace a dit dans l'Ode IV. du Liv. II. que Phylis ſe plaint ſeulement de l'injuſtice de ſes Dieux Domeſtiques :

——— *& Penates*
Mœret iniquos.

C'eſt pourquoi on leur faiſoit des Sacrifices, ou pour les remercier, ou pour les adoucir. Et parce que les Dieux Lares étoient les fils de la Déeſſe Manie, les fous s'adreſſoient particulierement à eux, pour être gueris. Et ceux qui n'étoient point tombez dans la folie, ne leur offroient pas moins des Sacrifices, pour leur témoigner, que c'étoit par leur ſecours, qu'ils croyoient avoir été garantis de cet accident. Voilà donc la raiſon pour laquelle Horace dit à celui qui n'eſt ni parjure, ni avare, qu'il doit remercier les Dieux Lares, qui lui ont été ſi propices, & leur offrir un cochon. Car le cochon étoit leur Victime ordinaire, comme on l'a vû dans l'Ode XXIII. du Liv. II.

Si thure placaris & horna
Fruge Lares, avidâque porca.

Digitized by Google

Et Tibulle, en parlant des Lares:

Hoſtiaque è pleno myſtica porcus hara.

Ce que Tibulle dit *myſtica porcus*; Plaute l'avoit appellé *porci ſacres*, dans la II. Scene du II. Acte des Menechmes, où Menechme demande combien on vend les cochons pour le Sacrifice, parce qu'il en veut acheter un, afin que Cylindrus, qu'il accuſe d'être fou, l'offre aux Dieux Lares, pour être délivré de ſa folie. DAC.

165. *Immolet hic porcam Laribus.*] Les Dieux domeſtiques s'intereſſoient au bien de la maiſon; il étoit naturel qu'on leur en attribuât la conſervation ou le rétabliſſement. Le porc étoit la victime ordinaire des Dieux Lâres, comme nous l'avons remarqué ſur l'ode *Cœlo ſupinas*. SAN.

165 VERUM AMBITIOSUS ET AUDAX] Car l'audace & la témerité ſont les compagnes ordinaires de l'ambition; mais il y a cette difference entre l'audace & la temerité, que l'audace n'a jamais été priſe qu'en mauvaiſe part chez les Anciens. C'eſt pourquoi Ciceron écrit à Atticus: *Aut nos temeritatem bonorum ſequamur, aut audaciam improborum inſectemur.* „ Suivons la témerité des bons, ou oppoſons-nous à „ l'audace des méchans. DAC.

QUID ENIM DIFFERT BARATHRONE DONES, &c.] Ce paſſage n'a jamais été bien expliqué. Horace parle ici des avares & des ambitieux; & il veut faire voir, que les uns ſont auſſi fous que les autres, & qu'il n'y a pas moins de folie à prodiguer ſon bien, & à le jetter, comme on dit, par les fenêtres, qu'à le garder ſans oſer s'en ſervir. *Barathrone dones*, c'eſt le caractere des Ambitieux, qui ſacrifiant tout pour ſuivre leurs eſperances chimeriques, jettent tout leur bien dans un abyme qui n'a point de fond. Et cet abyme, ce *barathrum*, n'eſt autre que l'ambition. * Cette leçon peut donc être fort bonne. Mais M. Bentlei a fait ſur ce paſſage une ſavante remarque dont je ſuis obligé de rendre compte. Dans quelques MSS. il y a *Balatrone*, & dans d'autres *Balatroni*. Si l'on reçoit la premiere, *Balatro* eſt un nominatif & il faut l'expliquer *comme un autre Balatro*, car *Balatro* eſt un prodigue, un débauché qui fricaſſe tout ſon bien; & M. Bentlei panche beaucoup à recevoir l'autre, qu'il explique fort bien en diſant que ces ambitieux pour acquerir la faveur du peuple depenſoient tout leur bien auprès des Hiſtrions & des Balatrons; ce qu'il appuye par un paſſage de Vopiſcus qui paroit avoir eu celui-ci d'Horace devant les yeux: *Ne Patrimonia ſua, proſcriptis legitimis heredibus, Mimis & Balatronibus deputarent.* Car *donare Balatroni*, & *deputare Balatronibus*, eſt la même expreſſion. * DAC.

166. Ba-

166. *Balatroni.*] Dès le tems des ſcoliaſtes ce mot a été lu diverſement, c'eſt à dire que les premiers copiſtes ont varié. La leçon que j'ai ſuivie ſe trouve dans deux manuſcrits, elle a été rapelée dans le texte par M. Cuningam, & il me paroit que c'eſt la ſeule bone. Les anciens ont dit *balatro* pour *homo nihili, nequam, decoctor, ſcurra*, un home de néant, un vaurien, un débauché, un boufon. Les jeunes gens riches, qui vouloient ſe faire un parti, pour ſe pouſſer aux charges, tâchoient de s'atacher toute cette canaille par leurs largeſſes. Horace dit donc: qu'importe que par avarice vous vous priviés de l'uſage de vos biens, ou que par ambition vous les prodiguiés à un tas de jeunes libertins? Ceux qui ont lu *barathrone*, en prenant *barathrum* pour *gula, venter, abdomen*, n'ont pas ſuivi la penſée du poète. Strertinius ne s'adreſſe point encore ici aux débauchés, & il ſe réſerve d'en parler au vers deux cens vint-quatre: *nunc, age, luxuriem, &c.* SAN.

169 ANTIQUO CENSU] Ces deux mots ne doivent point être joints avec *dives*: ils dépendent de *prædia*; & *prædia antiquo cenſu*, des terres fort anciennes qui étoient dans la famille d'Oppidius depuis long-temps, & qui ne payoient point de tailles. C'eſt ce que Seneque appelle *patrimonium liberum & ingenuum* dans la Lettre XXVII. *Calviſius Sabinus meus-ſra noſtra fuit dives & patrimonium habebat liberum & ingenuum.* DAC.

168. *Servius Oppidius.*] Il ne nous eſt reſté aucune connoiſſance de ce Servius, non plus que de ſes deux fils. Le petit trait qu'Horace nous a conſervé marque que le pere étoit d'un grand ſens, que les enfans avoient des inclinations bien différentes, & qu'ils avoient beſoin des ſages inſtructions qu'on leur done ici. Un pere atentif remarque dans les paſſions naiſſantes de ſes enfans des reſſorts imperceptibles aux autres, & qui ſont capables de produire les plus grans déreglemens, ſi l'on n'a ſoin de bone heure de déterminer leur force, & de compaſſer leurs mouvemens. Je joins *dives* avec *antiquo cenſu*: le ſens naturel le demande, & ce n'eſt que par un rafinement de critique qu'on les a ſéparés ſans néceſſité & ſans grâce. J'ai parlé du mot *cenſus*, ſur l'ode *Jam pauca aratro*; de Canoſe, ſur la ſatire *Egreſſum magnâ*; & des oſſelets, ſur l'ode *Salvitur acris hyems.* SAN.

171 POSTQUAM TE TALOS, AULE, NUCESQUE] *Talos* ne ſont pas ici des *dez*, mais des *oſſelets*. Les enfans jouoient avec des oſſelets, avec des noix, & avec de petits cailloux, qu'on appelloit *ocellatos*. Suetone, en parlant d'Auguſte: *Modo talis aut ocellatis, nucibuſque ludebat cum pueris minutis.* » Il jouoit avec de petits enfans aux oſſelets, à la pierrete, » & aux noix". DAC.

Digitized by Google

* 172 FERRE SINU LAXO, DONARE ET LUDERE] M. Bentlei a lu *perdere* au lieu de *ludere*, & il faut avouer qu'il donne à cette conjecture beaucoup de vraiſemblance & que ſa remarque eſt très-ingenieuſe; cependant je croi qu'il ne faut rien changer. Ce *perdere* paroit inutile après *donare*, & *ludere* renferme même ce ſens, car par ce mot Horace fait entendre qu'il les hazardoit au jeu ſans aucune retenue, & l'image eſt plus ſenſible. * DAC.

172. *Credere vidi.*] Tous les manuſcrits & toutes les éditions portent *ludere*: cependant il eſt d'une évidence ſenſible que ce mot ne peut convenir à cet endroit. Oppidius pouvoit-il trouver mauvais que ſon fils jouât aux noix & aux oſſelets, puiſqu'il ne les lui donoit que pour cet uſage? Il faut donc abandoner les manuſcrits & les éditions, ou plutôt il faut les rectifier, pour trouver quelque choſe de raiſonable; car je ſuis perſuadé que la premiere ſilabe de ce verbe nous a abſolument échapé. M. Bentlei remplace *ludere* par *perdere*. Je ne ſuis pas content de cette correction. *Perdere* ſignifie-t'il perdre au jeu, ou ſeulement diſſiper par négligence? Le terme preſente ce double ſens, & par conſéquent il manque de juſteſſe. J'ai donc pris le parti de ſuivre la leçon de M. Cuningam, qui entre fort naturellement dans la penſée du poëte, comme on le void dans la traduction. Il a été parlé ci devant du prodigue Nomentanus & de l'uſurier Cicuta. SAN.

174 EXTIMUI NE VOS] Car des inclinations que l'on voit aux enfans dans le bas âge, on peut juger preſque toûjours ſurement de ce qu'ils ſeront un jour. Ces inclinations dans ce bas âge ne ſont donc pas tout-à-fait indifferentes, auſſi la Philoſophie les regarde, non comme des mœurs, mais comme la cauſe des mœurs futures. DAC.

175 TU NOMENTANUM, TU NE SEQ. CICUTAM] *Nomentanus* ce fameux débauché dont Horace a déja tant parlé, qui avoit mangé tout ſon bien. Cicuta le Notaire, ce grand Uſurier qui prenoit ſi bien ſes ſuretez, &. qui lioit ſi bien ceux à qui il prêtoit ſon argent. Horace vient d'en parler au verſ. 69. DAC.

178 ET NATURA COERCET] Ce *coërcet* eſt remarquable: *Natura coërcet illud*, la Nature ſe contente de cela. Elle met après cela des bornes & des barrieres qu'elle défend de paſſer. DAC.

178. *Natura coercet.*] L'expreſſion eſt ſingulière, mais préciſe & belle. L'honête néceſſaire eſt comme enfermé entre les bornes de la Nature, & cet honête néceſſaire eſt ce qui ſufit pour vivre avec honeur dans ſon état, au jugement des gens ſages. Tout ce qui va au delà eſt un déreglement. SAN.

179 NE

179 NE VOS TITILLET GLORIA] *Titillo*, du Grec τιλλειν, *vellere*, piquer. *Tillo*, en repetant la premiere syllabe, *Titillo*. DAC.

179. *Ne vos titillet gloria.*] Je remarque en passant que *titillare* a la premiere silabe longue, & je n'en avertis que parceque Henri Etiène, Bonefons, & quelques autres poëtes modernes s'y sont trompés. Ces huit derniers vers du discours de Servius sont comme une transition pour disposer au caractere suivant, où Horace fait voir les excès criminels à quoi nous porte l'ambition. SAN.

180 JURE-JURANDO OBSTRINGAM AMBO] Il n'y avoit rien de plus sacré que les sermens que l'on avoit fait faire de cette maniere. DAC.

180. *Jurejurando obstringam.*] Ce serment qu'Oppidius tire de ses deux fils renferme une critique très délicate & très sensée. Il se trouve encore quelques peres du goût d'Oppidius, & si leur sentiment étoit suivi, on ne verroit pas tant de richesses acquises par bien des années de travail fondre dans la robe & devenir à rien, au prejudice du commerce, qui perd par là ses plus fermes apuis. SAN.

Ambo.] Pour *ambos*. Nous avons vu *duo* pour *duos* dans la satire *Proscripti Regis*. SAN.

UTER ÆDILIS FUERITVE VESTRÛM PRÆTOR] Torrentius veut nous persuader, que ce pere ne parle à ses enfans que des Magistratures de son païs de Canuse; mais ce sentiment est démenti par ce qui suit du Cirque, d'Agrippa, &c. Ce qui marque évidemment qu'il est question ici des Charges de Rome, qui seules pouvoient remplir l'ambition de ces gens-là. D'ailleurs, pour ces Charges Municipales, il n'étoit pas necessaire de faire de si grandes largesses au peuple. DAC.

181 INTESTABILIS ET SACER ESTO] *Intestabilis* signifie qui ne peut pas servir de Témoin, & qui ne peut pas faire Testament. Car il n'y avoit que ceux qui pouvoient tester qui pussent servir de Témoin. DAC.

ET SACER] *Sacer* signifie *maudit*, *devoué aux Dieux*. On pouvoit tuer impunément un tel homme. *Homo sacer is est quem populus judicarit ob maleficium, neque fas est eum immolari, sed qui occidit parricidii non damnatur.* Festus. DAC.

181. *Intestabilis & sacer.*] *Intestabilis* signifioit proprement celui qui ne pouvoit faire de testament, ni être receu en témoignage. Mais comme un pere n'étoit pas en pouvoir d'imposer cette peine à ses enfans, ce terme dans la bouche d'Oppidius signifie seulement *invisus*, l'objet de ma haine. *Sacer* est ici dans un sens desavantageux. Dans l'ode *Quo quo scelesti*, nous avons vu de même *sacer nepotibus crnor*, pour dire un sang fatal à la posterité. La préture & l'édilité, dont il

Digitized by Google

eſt parlé en cet endroit, repreſentent en général les premieres magiſtratures de la république, & n'ont aucun rapport à Agrippa; ce que je dis, pour écarter la mauvaiſe réponſe, dont M. Dacier s'eſt ſervi contre M. Maſſon, à l'ocaſion du vers cent quatre-vint-cinq. SAN.

182 IN CICERE ATQUE FABA] Ceux qui aſpiroient aux Charges tâchoient de gagner les ſuffrages du peuple, par les largeſſes qu'ils lui faiſoient. Ces largeſſes conſiſtoient en pois, en féves, en bled, en argent. Et les Romains faiſoient en cela une dépenſe ſi prodigieuſe, que beaucoup de gens très-riches s'y ruinoient entierement. Céſar avoit employé à ces ſortes de liberalités plus de dix-huit millions de livres au delà de ſon bien. DAC.

182. *In cicere, &c.*] Outre les graines ou les légumes, dont parle Horace, on diſtribuoit encore du blé & de l'argent au peuple, pour gagner les ſuffrages dans les élections, & ces dépenſes ſe montoient quelquefois à des ſommes très conſidérables. *Lupinum* ou *lupinus* eſt une eſpéce de légume, qui n'étoit conu qu'en Italie. Les anciens Grecs n'en font aucune mention, & les commentateurs, qui tirent ſon nom du Grec LUPEE, triſteſſe, ſe ſont évidemment trompés. C'eſt uniquement à cauſe de ſon amertume que Virgile a apelé le lupin *triſte*, triſte. On corigeoit ce défaut en le faiſant bouillir dans de l'eau. SAN.

183 LATUS UT IN CIRCO SPATIERE] *Latus*, à votre aiſe, ſans être preſſé de la foule, qui ſe retire par reſpect. C'eſt le veritable ſens. DAC.

183. *Latus.*] Je croi que c'eſt un participe du verbe *fero*. Les perſones de quelque conſidération ſe promenoient dans des litieres ouvertes, qui étoient portées ſur les épaules de leurs eſclâves. Voiés ce que j'ai dit ſur ces mots *veſtabor humeris* dans l'ode *Jam jam efficaci*. Ces eſclâves étoient ordinairement au nombre de ſix, & alors la litiere s'apeloit *hexophorus*. La vanité, plutôt que le beſoin, faiſoit ſouvent augmenter le nombre de ces eſclâves. SAN.

In Circo.] Ce Cirque étoit un grand bâtiment de figure ovale, fait pour doner des ſpectacles au peuple. Il avoit deux mile deux cens-cinq piés de longueur & neuf cens-cinquante de largeur. On y voioit trois galeries couvertes les unes ſur les autres, dans leſquelles cent-cinquante mile perſones pouvoient ſe placer. Les degrés qui s'élevoient en forme d'amphiteâtre, furent diviſés en trois parties, *orcheſtra*, *equeſtria*, & *popularia*. Ce vaſte édifice étoit orné d'un grand nombre de ſtatues, de belles colones, & de deux grans obéliſques. Mais il n'y a plus rien de tout cela. On en void ſeulement les ruines entre le mont Aventin & le mont Palatin, c'eſt

à

Digitized by Google

à dire entre le mont de faime Sabine & le Palazzo maggiore. SAN.

AUT BENEVS UT STES] Mot à mot, *Que tu sois posé de bon sein*; c'eſt-à-dire, *qu'on t'érige publiquement une ſtatuë de bronze.* Pauſanias a dit de la même maniere en parlant de la Courtiſane Leena, l'amie d'Harmodius, χαλκῆ λίαινα ἕστη. *Leæna ſtetit ænea.* „ On érigea à Leena une ſtatuë de bronze". Et pour marquer ſa profeſſion on mit auprès d'elle une ſtatuë de Venus. Ce qui me paroît aſſez remarquable. DAC.

Et æneus ut ſtes.] C'eſt la leçon de deux anciens manuſcrits, de Paſſerat, de Joſeph de l'Eſcale, de M. Bentlei, & de M. Cuningam. Ceux qui ont mis dans le texte *aut aneus* n'ont pas pris garde que les anciens poëtes n'ont jamais employé *aneus* de trois ſilabes, mais qu'ils ont toujours dit *æneus* ou *æneus*. SAN.

184. *Nudus agris*, &c.] Ces libéralités aloient ſi loin que pluſieurs s'y ruinoient abſolument. Témoin Jule Céſar, qui partant pour l'Eſpagne après ſa préture diſoit, qu'il avoit beſoin de deux cens-cinquante miſſions, pour ſe trouver, comme l'on dit, vis-à-vis de rien; parcequ'il devoit cette ſomme au de là de ſon patrimoine. SAN.

185 SCILICET UT PLAUSUS QUOS FERT AGRIPPA, FERAS TU] Sur ce que ce pere vient de dire à ſes enfans qu'il donne ſa malediction à celui d'eux qui ſera Edile ou Préteur, & qu'ici il parle des applaudiſſemens qu'on donnoit à Agrippa, M. Maſſon conjecture que cette Satire fut faite l'an de Rome 719, Horace étant âgé de 32 ans, parce qu'alors Agrippa fut Edile, & qu'il s'aquitta de cette charge avec une magnificence que rien n'égaloit: mais cette conjoëture eſt bien foible, car comme il eſt auſſi parlé de la Préture, & qu'Agrippa fut Préteur l'an de Rome DCCXIII. on pourroit croire tout de même que cette Piece eſt de ce temps-là. Tout cela ne fait que confirmer ce que j'ai avancé dans l'argument, qu'Horace étoit déja vieux. Les largeſſes & les magnificences d'Agrippa avoient été ſi grandes qu'on s'en ſouvenoit long-temps après. DAC.

AGRIPPA] Ce n'eſt pas ſans raiſon qu'Horace choiſit Agrippa, quand il eſt queſtion d'aplaudiſſemens, car c'étoit ſans contredit le plus grand Homme de ce temps-là. Mais autant qu'il étoit au deſſus des autres hommes par ſa vertu, autant ſe tenoit-il au deſſous d'Auguſte par ſon humilité. Ce qui lui attira ſi bien les bonnes graces de cet Empereur, qu'il lui fit tous les honneurs imaginables, & qu'il le traita non pas comme un Sujet, dont il faiſoit un Favori, mais comme ſon Aſſocié à l'Empire. Il lui donna ſa Niéce en mariage, & enſuite

Digitized by Google

suite sa fille Julie. Et quand ils étoient à l'armée, il vouloit toûjours qu'Agrippa eût une tente pareille à la sienne, & qu'il donnât le mot comme lui. Quand il fut mort, ce qui arriva l'an de Rome DCCXLII, Horace étant âgé de 55. ans, Auguste fit lui-même son Oraison funebre, & voulut qu'on mit un voile devant le corps. Les Historiens sont en peine de trouver la raison d'une action si extraordinaire. Il me semble qu'elle se presente bien naturellement. Auguste ne pouvoit soutenir la vûë d'un ami mort, qu'il avoit si tendrement aimé, & dont la perte lui donnoit une douleur très-sensible. Quoi qu'il eût un tombeau particulier dans le Champ de Mars, ce Prince ordonna qu'il fût porté dans le sien. DAC.

185. *Plausus quos fert Agrippa.*] Quoiqu'Agrippa eût été consul en 717, il se rabaissa de lui-même à la charge d'édile en 720, & dona au peuple en cette qualité des jeux avec une magnificence qu'on n'avoit point encore vue. Sa modestie ne lui atira pas moins d'aplaudissemens que sa somuosité. Rien n'est plus adroit ni plus flateur que cette louange d'Agrippa échapée comme au hasard, & relevée par une comparaison courte mais noble. Il a été parlé de ce grand homme sur l'ode *Dicéris Vario. Ingenuum*, c'est à dire *generosum*, *nobilem*, *magnanimum*, noble, courageux. SAN.

186 ASTUTA INGENUUM VULPES IMITATA LEONEM] Il faut bien s'empêcher de lire *astuto ingenium:* cela est plat, & indigne d'Horace. Cet *ingenuus* est une fort belle épithete du Lion, & entierement opposée à *astuto*. Torrentius s'est trompé. DAC.

LEONEM] Cela convient fort bien à Agrippa, dont il a si dignement vanté le courage & les grands exploits, dans l'Ode VI. du Liv. I. DAC.

187 NE QUIS HUMASSE VELIT AIACEM, ATRIDA, VETAS CUR?] Voici une nouvelle Scene. Après que Stertinius a rapporté ses deux petites Histoires, l'une de l'Avare Opimius, & l'autre de Servius Oppidius, pour prouver que les Avares & les Prodigues sont également fous, il revient à ses gens qu'il fait passer en revûë devant lui: & comme il a déja insinué que l'ambition est une autre sorte de folie, qui n'est pas moins grande que celles dont il vient de parler, il s'adresse à Agamemnon lui-même, qui étoit appellé le Roi des Rois, & il attaque l'ambition dans son fort même, car si elle est une folie dans un si grand Prince, que ne doit-elle pas être dans les particuliers? Cette Scene est très-forte, très-vive & très-belle. Horace passe d'une chose à une autre sans avertir. Mais quoi qu'il n'employe pas des transitions, & que par là il semble que ceci n'ait aucune liaison avec ce qui precede, il ne laisse pas d'être lié fort naturellement. Ce n'est que la tour

Digitized by Google

tour & la vivacité de l'action, qui le font paroître détaché. Horace s'eſt propoſé de faire voir, que les ambitieux ne ſont pas moins fous que les Avares. Il fait donc venir tout d'un coup ſur les rangs Agamemnon : Et par cet exemple il fait voir que l'ambition jette les hommes dans de ſi grands excès de folie, qu'ils ſacrifient jusqu'à leurs propres enfans, pour contenter leur vanité. En même temps il donne la preuve de ce qu'il a avancé dans le 45. vers : que les Rois même ſont compris dans la définition que les Stoïciens ont faite des fous :

——— *hæc magnos formula Reges,*
Excepto Sapiente, tenet.

„ Cette regle comprend les Rois mêmes, excepté le Sa-„ ge.

Encore une fois, il n'y a rien de plus fort & de plus vif que toute cette Scene, & l'on ne peut rien voir de mieux imaginé, ni de mieux conduit. C'eſt toujours Stertinius qui parle, & qui fait paſſer en revûë devant lui tous ces fous, l'un après l'autre, comme il a dit : *vos ordine adite.* DAC.

187. *Ne quis humaſſe velit, &c.* Ici s'ouvre une ſcène des plus divertiſſantes. Horace met un Stoïcien aux priſes avec un roi. Son deſſein eſt de montrer qu'il n'y a point d'excès, où l'ambition ne porte les homes. Agamemnon en fournit l'exemple, & le philoſophe prouve en bone forme au chef des rois de la Grèce, qu'il eſt un fou & un furieux. Ce petit morceau eſt d'une grande vivacité & d'une grande force. Il a été parlé ſur les odes, des princes Grecs & Troiens qui reparoiſſent ici. Le refus que fait Agamemnon de conſentir à la ſépulture d'Ajax eſt un incident de la tragédie de Sophocle. Agamemnon céda enfin aux fortes inſtances de Teucer, & les Grecs après avoir fait les funérailles d'Ajax lui dreſſerent un ſuperbe monument ſur le promontoire de Rétée. SAN.

ATRIDA VETAS CUR?] Dans l'Ajax de Sophocle, c'eſt Menelas qui fait cette défenſe de la part d'Agamemnon. DAC.

188. *Rex ſum.*] Les ſouverains ne ſont pas accoutumés à rendre compte de leur conduite : mais tôt ou tard leurs ſujets deviennent leurs juges, & on leur fait ſouvent leur procès après leur mort pour des actions qu'on a eu la lâcheté de louer pendant leur vie. Agamemnon, qui ne s'atendoit pas à la propoſition qu'on lui fait, a recours à la défaite préſomtueuſe des Grans, quand ils n'ont point de bone raiſon à doner ; *rex ſum*, je ſuis roi. SAN.

188 NIL ULTRA QUÆRO PLEBEIUS] Un Particulier ne doit rien demander davantage à un homme qui ne rend d'au-

Digitized by Google

tre raiſon de ce qu'il a fait, qu'en diſant qu'il eſt Roi. Mais Agamemnon qui voit que cette réponſe eſt dure & tyrannique, ajoûte : *& aquum rem imperito.* Après avoir fait voir qu'il l'a pû faire, parce qu'il eſt Roi, il veut montrer qu'il l'a dû faire, parce que cela eſt juſte. Et c'eſt-là la queſtion. * Le ſavant Canterus ayant trouvé *quare* dans un ancien MS. a reçu cette leçon, & M. Bentlei l'a ſuivi : ſelon eux, c'eſt Agamemnon qui dit tout de ſuite, *Je ſuis Roi, ne m'en demandez pas davantage vous particulier.* Ce n'eſt pas à un homme du peuple a demander raiſon à un Roi. Mais je ne ſaurois être de ce ſentiment. C'eſt Stertinius qui dit *nec ultra quæro plebeius.* Cela eſt plus vif & plus naturel. Stertinius n'auroit rien demandé davantage ſi Agamemnon n'eût ajoûté, *& aquam rem imperito, ac* &c. DAC.

Nil ultra quæro plebeius. Par cette réponſe reſpectueuſe Stertinius engage adroitement Agamemnon à rabatre quelque choſe de ſa fierté, & l'amène inſenſiblement à la voie de la juſtification. SAN.

189 AC SI CUI VIDEOR] Il ſemble qu'il eſt mieux de lire *at. Je ſais une choſe juſte ; mais pourtant ſi quelqu'un*, &c. Cela ne fait rien au ſens. DAC.

189. *Inulto.*] Quelque impunité que les Grans promettent à ceux dont ils veulent bien recevoir les avis, mile exemples prouvent qu'il eſt très dangereux de compter ſur leurs promeſſes. Sans cela cependant, à quoi ne ſont-ils point expoſés? SAN.

190 MAXIME REGUM, DI TIBI DENT CAPTA] Il ſuit ici le ſtyle des Grecs & de tous les Orientaux, qui commençoient toûjours par des ſouhaits & par des benedictons les diſcours qu'ils faiſoient aux Princes. Et ce paſſage eſt particulierement imité de ces vers du premier Livre de l'Iliade, où Chryſes demande ſa fille à Agamemnon & à Menelas.

Τ'μῖν μὲν δοῖεν δοῖεν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες
Ἐξαπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' ἀνακὰ ἰκέσθαι.

Que les Dieux, qui regnent dans le Ciel, vous donnent de ruiner la Ville de Priam, & de vous en retourner heureuſement dans votre Patrie, &c. Ce *Maxime Regum* eſt fort plaiſant : il appelle le plus grand des Rois, celui qu'il va declarer fou dans un moment. DAC.

190. *Maxime regum.*] Il étoit raiſonable d'acorder quelques douceurs à ce prince, en dédomagement des vérités peu agréables qu'on va lui dire. Le plus grand des rois ſera bien-tôt le plus extravagant des homes. SAN.

191 REDUCERE] C'eſt ainſi qu'il faut lire & non pas *deducere.* DAC.

191. *Clas-*

Digitized by Google

191. *Classem reducere.*] C'eſt à dire, *ex Aſiâ in Græciam retro ducere.* Quelque grammairien ne prenant pas garde à cette conſtruction, & ſurpris peut-être de trouver *reducere* avec la premiere ſilabe longue, a mis ici *deducere*, qui ne paroit que dans un ſeul manuſcrit. Mais l'expreſſion eſt très correcte, & j'ai prouvé ailleurs que la quantité de la ſilabe conteſtée eſt parfaitement hors d'atteinte. SAN.

192 CONSULERE] Interroger, faire des queſtions, des demandes. DAC.

193 AJAX HEROS AB ACHILLE SECUNDUS] Il eſt certain qu'Ajax étoit le plus vaillant des Grecs, après Achille. C'eſt une juſtice qu'Ulyſſe même lui rend dans l'Ajax de Sophocle. Homere parle auſſi très-avantageuſement de ſa valeur, qui le rendoit ſi fier, qu'il diſoit, qu'il n'y avoit que les lâches qui implorroient dans leurs combats le ſecours des Dieux; & que pour lui, il ſauroit toûjours vaincre ſes ennemis ſans leur aſſiſtance. Sa taille étoit ſi avantageuſe, qu'il avoit toutes les épaules au deſſus de tous les autres Grecs. DAC.

194 PUTRESCIT] On diſpute inutilement s'il faut lire *putefit*, ou *putrefit*. Cela eſt de très-petite conſequence. Il me ſemble pourtant que le dernier eſt le meilleur. DAC.

194. *Putrefit.*] Une lettre manquée par des copiſtes a mis ici la diſſenſion parmi les commentateurs. Les uns tiennent pour *putrefit*, & les autres pour *putefit*. Je me ſuis déclaré pour le premier, & cela par de bonnes raiſons. Cette leçon eſt celle de la plûpart des manuſcrits. *Putere* ſignifie ſeulement rendre une mauvaiſe odeur, & ne ſupoſe point néceſſairement de corruption; puiſqu'on peut le dire d'un corps vivant & ſain, d'un fruit, d'une plante. Enfin on ne trouve nulle part ailleurs *putefacere*, & les exemples que l'on en raporte ſont ſuſpects d'altération. Giſen, Gérard Voſſ, & Vander Békea s'y ſont trompés. Les copiſtes ou grammairiens ont plus d'une fois confondu *putrere* avec *putere*. Nous verrons *putrait* pour *putuit* dans la ſatire *Unde & quo Catius?* SAN.

195 GAUDEAT UT POPULUS] Cela eſt imité d'un paſſage d'Homere, du I. Liv. de l'Iliade:

Ἦ νύ κεν Πρίαμόν γε, Πριάμοιό τε παῖδας.

Quelle joye Priam & ſes enfans n'auront-ils point? C'eſt une maniere adroite, pour faire connoître à quelqu'un le tort qu'il a de faire une choſe, que de lui repreſenter la joye que ſes ennemis en auront, & l'avantage qu'ils en pourront tirer. DAC.

197 MILLE OVIUM INSANUS MORTI DEDIT, &c.] Après qu'Ulyſſe eut remporté ſur Ajax les armes d'Achille, le deſeſpoir plongea Ajax dans une melancholie qui lui fit tour-

Digitized by Google

ner l'esprit. Une nuit il se jetta sur un troupeau, qu'il égorgea, croyant tuer Agamemnon, Menelas, & les autres Grecs; & il mena dans sa tente des bœufs, comme autant de Prisonniers, parmi lesquels il croyoit tenir Ulysse. DAC.

197. *Insanus.*] Ce seul mot justifie Ajax, & condanne Agamemnon. Un home qui se venge sur un mort de ce que la folie lui a fait faire, est plus fou que celui qu'il veut punir. On sait qu'Ajax, de desespoir de n'avoir pas remporté sur Ulisse les armes d'Achile, devint fou, & se dona la mort. Voilà déja une extravagance d'Agamemnon bien inconteſtable. SAN.

199 TU QUUM PRO VITULA STATUIS] Ce retour-là est admirable. Ajax est fou, parce qu'il tuë des bœufs & des moutons, pour des hommes. Et vous, Agamemnon, lorsque vous tuez votre propre fille, au lieu d'une Geniſſe, croyez-vous être bien sage? Tout le monde sait le sort d'Iphigenie, qui fut immolée au Port d'Aulide. Cette Fable a été forgée sur l'histoire de Jephté, qui voua à Dieu sa Fille unique. Car Jephté étoit à peu près de ce temps-là. On peut voir le Chap. XI. du Liv. des Juges. DAC.

199. *Tu quum pro vitulâ, &c.*] Autre folie du plus grand des rois; il met sa propre fille sous le couteau du sacrificateur, pour être égorgée à la place d'une victime ordinaire. Cette fille se nomoit Iphigénie, dont l'hiſtoire est conue. Aulide étoit une ville & un port de la Béocie, dans le détroit de Negrepont. *Mola* signifie une espèce de gâteau d'orge, que l'on assaisonoit de sel. On l'émioit sur le front de la victime, & c'étoit la marque de sa consécration ou de son dévouemens aux autels. Cette cérémonie s'apelöit proprement immolation. SAN.

200 SPARGISQUE MOLA] *Mola salsa*, de l'orge roti mêlé avec du sel, que l'on mettoit sur la tête des victimes. DAC.

201 QUORSUM] C'est Agamemnon qui parle. DAC.

202 ABSTINUIT VIM UXORE, ET GNATO] Il ne fit aucun mal à sa femme Tecmesſe, ni à son fils Euryſaces. Il leur parle, au contraire, avec beaucoup de douceur, & d'un sens fort rassis, comme on le voit dans l'Ajax de Sophocle, où il se fait porter Euryſaces, qui étoit encore fort petit; & il lui dit:

Ω παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος,
Τὰ δ' ἄλλ' ὁμοῖος.

Mon fils, sois plus heureux que ton Pere; Mais dans tout le reſte, tâche de lui reſſembler. Virgile a imité ce paſſage de Sophocle, dans le XII. Livre de l'Eneïde, où Enée dit à son fils:

Diſce, puer, virtutem ex me, verumque laborem,
Fortunam ex aliis. DAC.

203. *Uno-*

Digitized by Google

203. *Uxore & nato.*] La femme d'Ajax étoit Tecmeſſe, fille de Teutras roi d'une province de Phrigie. Il en eut un fils nomé Euriſace. SAN.

204 NON ILLE AUT TEUCRUM AUT IPSUM VIOLAVIT ULYSSEM] Il n'auroit pû faire aucun mal ni à Ulyſſe ni à Teucer, quand il l'auroit voulu, car depuis qu'il fut devenu fou, il ne les vit ni l'un ni l'autre. Dans Sophocle Ulyſſe paroît bien devant Ajax; mais Minerve l'empêche d'en être connu. Pour Teucer, quand cet accident arriva, il étoit allé au devant des Thraces, qui devoient amener du ſecours aux Troyens. Ajax dit lui-même:

——— ——— ——— εἰ τὰ νῦν
Τηλωπὸς ὀχνεῖ, δυσμενῆ θήρας ἔχων.

Ce que l'Interprete Latin a fort mal traduit:

——— ——— ——— *& ſi nunc*
Procul abeſt, prædam agens ex agro hoſtili.

» Quoiqu'il ſoit maintenant loin d'ici, menant le butin du » païs ennemi". Il faloit traduire: *Quoi qu'il ſoit maintenant loin d'ici, obſervant les démarches des ennemis.* DAC.

205 VERUM EGO, UT HÆRENTES ADVERSO IN LITTORE] Les Anciens avoient donné un autre pretexte au Sacrifice d'Iphigenie. Car ils diſoient, qu'Agamemnon avoit voué à Diane ce qui naîtroit de plus beau cette année-là dans ſon Royaume. Iphigenie nâquit: & comme elle ſe trouva plus belle que tout ce qui étoit né, Agamemnon la ſacrifia. Ciceron dans le III. Livre des Offices: *Quid Agamemnon, cùm devoviſſet Diana quod in ſuo Regno pulcherrimum natum eſſet illo anno; immolavit Iphigeniam, quæ nihil erat eo quidem anno natum pulchrius.* Ce qui approche beaucoup plus de l'hiſtoire de Jephté. DAC.

ADVERSO LITTORE] D'un rivage qui nous étoit contraire, & qui retenoit nos vaiſſeaux, qui ne pouvoient ſortir du Port. DAC.

205. *Adverſo litore.*] Un port contraire, c'eſt à dire desavantageux, parceque le ſéjour que les Grecs étoient obligés d'y faire portoit préjudice à leur entrepriſe. Agamemnon eſt ici bien loin de ſon compté. Cette râre prudence, dont il ſe fait honeur, prouve qu'il étoit doublement coupable, & d'avoir fait un veu téméraire, & de l'avoir acompli. *Si ſtultè vovit*, dit Cicéron, * *& ſtultiùs id præſtitit, ſequitur inſanum eſſe.* Auſſi les Dieux eurent horreur d'un pareil ſacrifice; car, ſelon

* Au l. 3. des Offices.

Digitized by Google

selon la tradition de tous les poëtes tragiques, Diane substitua une biche à la place d'Iphigénie. SAN.

206 PLACAVI SANGUINE DIVOS] Cela est spécieux; car il n'y avoit rien de plus juste que d'appaiſer les Dieux par le ſang des Victimes. Agamemnon fait ici comme ceux qui, pour excuſer une mauvaiſe action, la preſentent du bon côté, en ſupprimant ce qui fait le crime. *J'ai appaiſé les Dieux par le ſang:* Cette action eſt bonne. *J'ai appaiſé les Dieux par mon propre ſang:* C'eſt pourquoi Stertinius ne manque pas d'ajoûter le *tuo* qu'Agamemnon avoit ſupprimé: *Nempe tuo, furioſe.* „ Dites par votre ſang, furieux que vous êtes". DAC.

207 MEO, SED NON FURIOSUS] Agamemnon preſſé par la verité, avoüe que c'eſt par ſon propre ſang, qu'il avoit appaiſé les Dieux. Mais il nie qu'il fût furieux, car il pretendoit avoir de très-bonnes raiſons pour cela: & ce ſont ces raiſons que Stertinius va combattre. DAC.

208 QUI SPECIES ALIAS VERIS] Stertinius ne donne pas le temps à Agamemnon d'expliquer les raiſons qu'il avoit eûës, parce qu'il les connoiſſoit auſſi-bien que lui. Ces raiſons étoient, que l'interêt particulier doit ceder au bien public, & que la Flote des Grecs ne pouvant partir d'Eubée, que les Dieux ne fuſſent auparavant appaiſez par le ſang d'Iphigenie, que Diane demandoit, il avoit dû en cette occaſion oublier qu'il étoit Pere, pour ſe ſouvenir qu'il étoit Roi. Stertinius fait voir la fauſſeté de ces raiſons, par une définition qu'on peut appeller Divine. En effet, la folie des hommes ne vient que de leur ignorance, qui leur fait prendre leurs fauſſes idées pour la Verité, & qui les aveugle ſi fort, qu'ils ne ſauroient diſcerner ce qu'il y a d'innocent dans une choſe, d'avec ce qu'il y a de criminel. Et c'eſt ce qu'il faut expliquer en détail, par rapport à Agamemnon; afin que les conſequences que l'on pourroit tirer de ce principe, ne nous faſſent pas tomber nous-mêmes dans ces fauſſes idées qu'Horace combat. Les Dieux demandoient, qu'Iphigenie fût immolée. Il n'y avoit que le ſang de cette Princeſſe, qui pût ouvrir aux Grecs le chemin de Troye. Agamemnon cede à cette neceſſité. Ces raiſons étoient plauſibles. Cependant ce Philoſophe ſoûtient, que ce ſont des idées fauſſes. En quoi conſiſte donc cette fauſſeté? En ce que ce Prince prend pour un zele de Religion, & pour un veritable amour pour ſes Sujets, ce qui n'étoit qu'un pur effet de ſa vanité, qui le forçoit à ſacrifier ſa propre Fille, pour ſatisfaire ſon ambition. Il ne vouloit pas perdre cette occaſion, de ſe voir à la tête de tant de Rois. Cette ambition confond dans ſon eſprit ce qu'il y a d'innocent & de criminel dans ce Sacrifice. Mais quoi? Dirai-je demande Iphigenie. Ne doit-on pas cheïr aux Dieux? Voilà

Digitized by Google

Voilà encore des idées fausses, & qui pallient le crime. Si Agamemnon avoit bien connu la Nature de Dieu, il auroit été persuadé, que Dieu ne demande pas le sang des hommes. Ainsi, au lieu de sacrifier sa Fille, il auroit donné un sens tout contraire à l'Oracle, & il auroit compris la volonté des Dieux, qui ne lui demandoient sa Fille, que pour le détourner d'un Voyage qui lui devoit être si funeste. Que deviendront donc le Sacrifice que Jephté & Abraham firent de leurs enfans? Il est constant que Jephté ne pensa point à faire mourir sa Fille: il ne fit que la consacrer au Service de Dieu. Et pour Abraham, bien loin de suivre de fausses idées, il suivoit la Verité éternelle, qui lui avoit parlé elle-même, & non par l'organe d'un homme. Il étouffe sa Raison, pour animer sa Foi; il aime mieux obeïr, que raisonner; & il laisse à Dieu le soin d'accomplir ses promesses. DAC.

208. *Qui species alias, &c.*] La virgule que j'ai mise entre *sceleris* & *tumultu* fait tomber toutes les contestations des commentateurs sur cet endroit. La construction n'est plus embarrassée, & la pensée est fort juste. Horace dit *quicunque tam veri tam sceleris speciem capiet tumultu permistas, commotus habebitur. Alias* est pour *diversas*, parceque les idées du crime & de la vertu sont fort diférentes. *Tumultus* signifie le trouble & le tumulte des passions, qui nous fait souvent confondre ces idées & prendre le crime pour la vertu & la vertu pour le crime. C'étoit justement la situation où se trouvoit Agamemnon. S'il n'eût pas consenti au sacrifice de sa fille, il craignoit que cette résistance ne fût un obstacle à son élection pour le commandement général des troupes. La vertu étoit de sacrifier son ambition à sa tendresse paternelle, & le crime étoit de sacrifier sa tendresse paternelle à son ambition. La passion lui fait prendre ce dernier parti; mais elle substitue au crime le spécieux motif du bien public, & déguise sous le beau nom d'une piété & d'une générosité héroïque l'action la plus injuste & la plus détestable qui fut jamais. SAN.

SCELERISQUE TUMULTU PERMIXTAS] *Mêlées du trouble & du desordre du crime.* Cela est parfaitement exprimé. L'idée qu'Agamemnon se faisoit du Sacrifice de sa Fille, étoit mêlée de ce desordre du crime que son ambition lui déguisoit sous des apparences de Religion. Appaiser les Dieux par un Sacrifice, rien n'est plus juste. Mais les appaiser par le Sacrifice de ses propres enfans, rien n'est plus injuste, ni plus criminel. Et il faut être fou, pour confondre deux choses si contraires. Que les hommes seroient sages, s'ils pouvoient examiner sur ce pied-là toutes leurs actions & toutes leurs pensées! * J'admire ici l'audace de M. Bentlei qui a defiguré ce passage en lisant *qui species alias, veri scelerisque tumultu permixtas.*

mixtas. Comme ſi Horace avoit dit *permixtas tumultu veri & ſceleris.* Voilà une malheureuſe critique. * DAC.

209 COMMOTUS] *Emu*, pour *fou*, *troublé:* Car alors l'eſprit eſt hors de ſa place. C'eſt comme il dit plus bas *commota mentis.* DAC.

210 STULTITIA-NE ERRET, NIHILUM DISTABIT AN IRA] Cette conſequence eſt parfaitement bien tirée. Toutes les folies des hommes ne viennent pas de la colere. Il y a des actions qui ſemblent partir d'un eſprit bien raſſis, & qu'on prend pour l'effet d'une reflexion bien mure, qui cependant ne ſont pas moins folles que toutes celles que l'emportement produit. Ajax, que la colere fait agir, n'eſt pas plus fou qu'Agamemnon, qui n'agit que par les mouvemens de ſon naturel vicieux & corrompu. Au contraire, la folie d'Agamemnon eſt plus grande & plus incurable, parce qu'elle vient de ſa Raiſon. DAC.

210. *Ira.*] La colere eſt ici pour quelque paſſion que ce ſoit. Les deux vers ſuivans ont été lus diféremment, à cauſe des deux *quum*, que les copiſtes ont placés tantôt d'une façon, tantôt d'une autre. Le parti que j'ai pris eſt autoriſé, je n'ai fait que choiſir. SAN.

212 QUUM PRUDENS SCELUS OB TITULOS] Stertinius juge bien mieux de l'action d'Agamemnon, que ceux qui, comme Lucrece, l'ont attribuée à la ſuperſtition ſeule. Les hommes ne pouſſent pas d'ordinaire leur Religion ſi loin. C'étoit l'ambition qui ſe déguiſoit dans ſon cœur ſous ces apparences trompeuſes. Il étoit *deceptus cupidine falſo*, comme Horace a dit dans la I. Satire. Il n'y avoit qu'un Stoïcien qui pût aller fouiller dans tous les replis de ce cœur; & ôter à cette funeſte ambition le maſque qu'elle y avoit pris. DAC.

OB TITULOS INANES] Comme d'être appellé le Roi des Rois, la Lumiere des Grecs, le Vainqueur des Barbares, &c. DAC.

213 QUUM TUMIDUM EST COR?] L'enflure marque toûjours une maladie. Ici c'eſt l'orgueil, l'ambition. Homere a dit de même: ὀιδάνεται κραδίη χόλῳ, *Ira tumidum eſt cor.* Et comme Ciceron a traduit:

Corque meum penitus turgeſcit triſtibus iris. DAC.

214 SI QUIS LECTICA NITIDAM] Cette image eſt agreable. Il en falloit une de cette douceur, pour temperer la rudeſſe d'une matiere qui eſt d'elle-même fort ſevere. Et c'eſt en quoi l'adreſſe d'Horace eſt admirable. Il ſemble qu'il en ait puiſé l'idée dans cette belle parabole que le Prophete Nathan fait à David dans le XII. Chap. du II. Liv. des Rois: *Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat*

Digitized by Google

amerat & nutrierat, & quæ creverat apud eum, cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, & de calice ejus bibens, & in sinu ejus dormiens, eratque illi sicut filia. „ Et le pauvre n'a-„ voit pour tout bien qu'une petite brebis, qu'il avoit ache-„ tée, & qu'il avoit nourrie. Elle avoit été élevée chez lui „ avec ses enfans, elle mangeoit de son pain, elle buvoit dans „ sa coupe, elle dormoit dans son sein, enfin elle étoit com-„ me sa fille". DAC.

214. *Si quis lectica*, &c.] Le Stoïcien ne fait point de quartier au prince Grec. Il vient de lui montrer que sa folie étoit criminelle, il ajoute qu'elle étoit ridicule. Le premier point étoit sérieux, celui-ci est réjouissant. SAN.

215 HUIC VESTEM, UT GNATÆ] Comme Caligula à son cheval. Il lui fit une maison, lui donna des meubles & des valets, & lui destinoit le Consulat. Suetone dans le Chapitre LV. DAC.

216 PUSAM AUT PUSILLAM] C'est ainsi qu'il faut lire, & non pas *putam*, & *putillam*, comme Scaliger vouloit corriger. Car *puta*, & *putilla*, sont des noms obscenes, qui sont fort bons pour une Courtisane; mais qu'un pere ne donneroit jamais à sa fille. *Pusa*, παρθένος, *jeune fille:* & le diminutif *pusilla*, petite fille. * Et ces diminutifs *pusa* & *pusilla* sont des noms que les peres donnent ordinairement à leurs filles pour les caresser, comme encore aujourd'hui parmi nous. M. Bentlei a perdu toute la grace de ce passage en substituant des noms de femme. Il a lu *Rufam* & *Posillam*. Parce qu'il a trouvé dans les Inscriptions une *Rufa*, une *Posilla*, il a voulu d'abord les fourrer ici contre toute raison. C'est un malheur d'avoir tant lu. * DAC.

216. *Pupam aut pupillam.*] Il faut avouer que ces deux mots ont doné bien de l'exercice à nos commentateurs. Il y a même de la variation dans les manuscrits. On a lu *pusam aut pusillam*, *putam aut putillam*, *pupam aut pusinnam*, *Rufam aut Rufillam*, *Rufam aut Posillam*, *pupam aut pupillam.* Mais toutes ces leçons ne sont pas également recevables. *Pusilla* n'a jamais eu la premiere silabe longue, ce qui est cependant nécessaire pour la mesure du vers. *Pusinna* est un mot qui ne se trouve dans aucun bon auteur. *Rufa*, *Rufilla* & *Posilla* sont de vrais noms de femmes, & c'est contre toute aparence qu'on les a voulus mettre ici, où la pensée du poète demande des termes de douceur & de caresse. Enfin *puta* & *putilla* sont des obscénités, qui ne se disent qu'entre des amis de débauche, & qui seroient ici très mal placées. Reste donc la derniere leçon, qui est en éfet la seule bone. Elle est tirée de quelques manuscrits de Lambin, & elle a quelque chose de badin & de puérile; ce qui augmente la plaisanterie & le ridicu-

Digitized by Google

cule de cet endroit. Car *pupa* & *pupilla* signifient une poupée, ma petite poupée. Les Latins disoient *pupus* pour *puellus*, & *pupa* pour *puella*. De là ils ont formé les diminutifs *pupulus* ou *pupillus* pour *puellulus*, & *pupula* ou *pupilla* pour *puellula*. SAN.

217 INTERDICTO HUIC OMNE] Toutes les Sentences du Preteur étoient proprement appellées *Interdicta*: soit qu'elles ordonnassent, ou qu'elles défendissent, &c. DAC.

218 ET AB AGNOS ABEAT TUTELA PROPINQUOS] Horace met ici *Tutele*, pour *Curatele*: Car les Majeurs n'avoient pas de Tuteur, mais un Curateur. Et *propinques*, pour *agnatos*. Justinien dans le 3. §. du I. Liv. des Institutes: *Furiosi quoque & prodigi, licet Majores 25. annis sint, tamen in Curatione sunt agnatorum ex Lege XII. Tabularum.* „ Les fu„ rieux & les prodigues, quoi qu'au deſſus de 25. ans, ne lai„ ſent pas d'être ſous la Curatele de leurs parens par la Loi „ des XII. Tables". Voici la Loi: *Si furiosus eſt, aſt ei cuſtos nec eſcit, agnatorum gentilumque in eo pecuniaque ejus potestas eſto.* „ S'il eſt furieux, & qu'il n'ait perſonne qui le „ garde, que ſes plus proches parens & ceux de ſa famille „ ayent ſoin de lui & de ſon bien". C'eſt ce que Varron & Columelle ont dit après Caton: *Mente eſt captus atque ad agnatos & gentiles eſt deducendus.* „ Il eſt fou, & il faut le me„ ner à ſes parens & à ceux de ſa famille. DAC.

218. *Abeat tutela propinquos.*] *Tutela* eſt ici pour *curatio*, & *propinqui* pour *agnati, gentiles*. SAN.

220 ERGO UBI PRAVA STULTITIA, HIC SUMMA EST INSANIA] Cette conſequence eſt ſûre: Par-tout où il y a de la ſottiſe * & du derangement d'eſprit (car c'eſt ce qu'il veut dire par *pravæ ſtultitiæ*) * là ſe trouve auſſi la *folie*: il dit, *la grande folie*. En quoi il encherit ſur ceux qui avoient bien retenu ce ſentiment de Socrate, *que tous les Vicieux ſont fous*; mais qui diſtinguoient la folie, de la fureur, & qui diſoient, que le ſage pouvoit devenir furieux, ſans pouvoir jamais devenir fou. Stereinius ne met point de difference entre fou & furieux. Tout ſcelerat eſt furieux; tout homme entêté de gloire & de reputation, eſt furieux, &c. Ce qui eſt conforme au ſentiment de Socrate, qui prouve dans le ſecond Alcibiade, que comme un même ſujet ne peut avoir deux contraires, la folie & la fureur, qui ſont oppoſées à la ſageſſe, ne ſont au fond qu'une ſeule & même choſe; autrement la ſageſſe auroit deux contraires, ce qui ne ſe peut. La folie & la fureur ne different donc que par le plus ou le moins. Une moindre doſe fait la folie, une plus grande fait la fureur. DAC.

222 QUEM CEPIT VITREA FAMA] *Vitrea*, qui a de l'éclat, comme il a dit dans l'Ode XVII. du Liv. I. *Vitream Glycen*. DAC.

223 HUNC

Digitized by Google

223 HUNC CIRCUMTONUIT GAUDENS BELLONA CRUENTIS] Bellone, femme ou sœur de Mars, étoit la Déesse de la Guerre, & par conséquent la Déesse de la fureur. Aussi avoit-elle des Prêtres que l'on appelloit *Bellonarios*, qui la servoient d'une maniere bien digne d'elle: car dans ses Sacrifices publics ils se faisoient de grandes incisions sur tout le corps. Stertinius compare Agamemnon à un de ces Prêtres: & il ne pouvoit jamais faire une comparaison plus juste. Car ce Prince, n'ayant que la Guerre en tête, sacrifioit à cette Déesse son propre sang, comme Lactance dit de ces Prêtres, dans le Liv. I. de la fausse Religion: *Alia Virtutis, quam eandem Bellonam vocant, in quibus ipsi Sacerdotes non alieno, sed suo cruore sacrificant.* „Il y a d'autres Sacrifices de la Vertu qu'ils appellent „Bellone, dans lesquels les Prêtres versent, non pas un sang „étranger, mais leur propre sang". Il faut bien remarquer ici la beauté de l'image. Horace représente Bellone portée sur un char, où elle promene le tonnerre, avec lequel elle donne à Agamemnon & à tous ceux qui comme lui se laissent éblouir par l'éclat d'une vaine gloire, comme un signal qui les remplit de fureur. DAC.

223. *Hunc circumtonuit Bellona.*] Il n'appartient qu'à un Stoïcien d'oser gourmander les rois. Le dernier compliment que Stertinius fait à Agamemnon, c'est qu'il est un fanatique & que son ambition lui a renversé la cervelle. De combien de conquérans pourroit-on dire la même chose? Cette ardeur Martiale, cette belle & noble passion de la gloire, qui leur fait porter le fer & le feu aux quatre coins du monde, & verser le sang de tant de peuples, n'est souvent qu'un véritable vertige, d'autant plus funeste, que ceux mêmes qui en sont les victimes s'acordent par un étrange préjugé à lui prostituer leurs admirations & leurs louanges. Bellône, sœur, femme, ou fille de Mars, partageoit avec lui les honeurs & les horreurs de la guerre. Elle avoit des prêtres apelés *Bellonarii*, qui pousſés, dit-on, par les impressions de la Déesse couroient çà & là comme des forcenés, se déchiquetoient le corps à coups de rasoir, & contrefaisoient les prophètes. Horace semble être entré lui-même dans ces mouvemens, tant son vers est relevé par la force des images, des expressions, & des cadences. SAN.

224 NUNC AGE] Voici une autre Scene. Agamemnon est passé, & voici Nomentanus qui paroît. Mais le Dialogue change. Nomentanus ne parle point. Stertinius fait seulement son portrait à Damasippe: & cela fait une agreable varieté. DAC.

224. *Nunc, age, luxuriem, &c.*] Après les ambitieux, les débauchés viennent sur les rangs, pour entendre leurs vérités. On

Digitized by Google

On leur en dit de bones, & ce caractere n'eſt pas moins bien touché que le précédent. Horace commence par les débauchés de table. SAN.

225 VINCET ENIM STULTOS RATIO INSANIRE NEPOTES] Cela eſt ſi vrai, que les Loix ne donnoient pas moins un Curateur aux prodigues qu'aux furieux. DAC.

226 PATRIMONÎ MILLE TALENTA] Mille talens, à mille écus le talent, font trois millions de livres. DAC.

226. *Mille talenta.*] Le talent Attique valoit à peu près dix-huit cens livres. La conduite de ce jeune débauché eſt remarquable. Il ne ſe void pas ſitôt maître d'un gros bien, que ſon premier ſoin eſt de pourvoir à l'entretien, ou plutôt au ſuperflu de ſa table, & de répandre tout ce qu'il a d'argent comptant, pour s'attacher ceux qui peuvent fournir à ſon luxe & à ſa délicateſſe. Un home qui s'y prend de cette maniere peut-il manquer de ſe ruiner bientôt; & quand il ſera ruiné, mérite-t'il qu'on le plaigne? SAN.

227 PISCATOR UTI, POMARIUS] Voici une belle compagnie, toute compoſée de gens tenus pour infames à Rome comme en Grece. Ciceron dans le premier Livre des Offices: *Minimeque artes hæ probandæ, quæ miniſtræ ſunt voluptatum; cetarii, lanii, coqui, fartores, piſcatores, ut ait Terentius.* „ On ne doit point approuver ces métiers qui ſont les minis„ tres de la volupté: les vendeurs de marée, les bouchers, les „ rotiſſeurs, les pêcheurs, comme dit Terence". Le paſſage de Terence eſt dans la II. Scene du II. Acte de l'Eunuque. A Athenes il y avoit un plaiſant proverbe ſur les pêcheurs. On diſoit: Δοῦναι μὲν ἰὸς ἁλιεῖ, λαβεῖν δὲ μή. *On peut donner une fille à un pêcheur, mais on ne doit point prendre la fille d'un pêcheur pour femme.* DAC.

POMARIUS] Vendeur de fruit. DAC.

AUCEPS] C'eſt proprement *Viſcator*, ἰξευτὴς, qui prend des oiſeaux avec de la glu. Mais Horace lui donne ici plus d'étenduë: il le met pour *Venator*, chaſſeur. Car c'eſt celui à qui il dit plus bas: *In nive Lucana dormis*, &c. „ Vous couchez „ ſur la neige de Lucanie". DAC.

227 UNGUENTARIUS] Parfumeur, *Pharmacopola.* Il en a été aſſez parlé ſur le I. vers de la II. Sat. du Liv. I. DAC.

TUSCI TURBA IMPIA VICI] *Vicus Tuſcus*, eſt proprement le Quartier des Toſcans. Du temps d'Horace c'étoit le Quartier des Marchands d'Eſclaves & des Parfumeurs. Auſſi étoit-il appellé *vicus thurarius*: & Horace dit, *impia turba*; parce que tous ces gens-là étoient ſans honneur, & adonnez à toutes ſortes de débauches & d'infamies. C'eſt pourquoi Plaute dit dans la I. Scene du IV. Acte de Curculion.

In vico Tuſco, ibi ſunt homines qui ipſi ſe venditant.

„ Dans

Digitized by Google

„ Dans le Quartier Toſcan, là ſont les hommes qui cher-„ chent à ſe vendre". Ce quartier aboutiſſoit à la Place Romaine. En y allant du Pont Palatin, on laiſſoit à gauche le Marché aux poiſſons & le Velabre. DAC.

228. *Tuſci turba impia vici.*] La rue Toſcane aboutiſſoit à la place Romaine. C'étoit le quartier des marchands d'eſclâves & des parfumeurs. Cette rue faiſoit partie du Vélâbre, & prit ſon nom des Toſcans qui vinrent s'y établir après qu'on eut deſſeché les eaux qui rendoient ce quartier inhabitable. SAN.

228 CUM SCURRIS FARTOR] *Fartor*, Αλλαντοπώλης, vendeur d'andouilles, de ſauciſſes, & de boudins. Il ſignifie auſſi un homme qui vend des volailles graſſes, qui engraiſſe la volaille chez lui, pour la vendre. *Scurra*, les bouffons, qui étoient les grands amis de tous ces gens qu'il vient de nommer. Car ils leur faiſoient débiter leurs denrées, comme Gnathon dit dans l'Eunuque:

Quibus & re ſalva & perdita profueram & profum ſæpe.

„ Tous ces gens à qui j'ai bien fait gagner de l'argent, „ quand j'ai été riche & depuis que j'ai été pauvre, & à qui „ j'en fais encore gagner tous les jours". DAC.

CUM VELABRO OMNE MACELLUM] Le Velabre étoit près du Quartier des Toſcans: le Marché aux poiſſons le ſéparoit en deux. Il étoit tout garni de ces boutiques de Marchands, & ſur-tout de ceux qui vendoient l'huile. Plaute dans les Captifs:

Omnes compacto res gerunt quaſi in Velabro Olearii.

„ Ils s'entendoient, & ils s'étoient tous donné le mot, com-„ me les vendeurs d'huile dans le Velabre". DAC.

229. *Velabro.*] Comme les Latins ont dit *vellatura* pour *vehiculatura*, voiture; ils ont dit auſſi *velabrum* pour *vehiculabrum*, lieu où l'on paſſe en voiture. *Velabrum*, dit Varron, *dicitur à vehendo.* La raiſon de ceci eſt que le Vélâbre étant un lieu fort bas au pié du mont Aventin, il étoit inondé toutes les fois que le Tibre ſe débordoit, & alors on avoit beſoin de voiture pour y paſſer. Ceux qui tirent ce nom de *velum*, voile, ne prennent pas garde que le Vélâbre s'apeloit ainſi long-tems avant que Quintus-Catulus ſe fût aviſé de le faire couvrir de toiles. Tarquin cinquiéme Roi de Rome remédia à ces inondations du Vélâbre par ces prodigieux conduits ſoûterrains & bien voûtés, où l'eau du fleuve ſe retiroit dans les débordemens, & dont Pline admiroit encore la beauté & la fermeté huit cens ans après. Agrippa y fit encore d'autres ouvrages, comme nous le dirons ſur le ſoixante-ſeptiéme vers de l'épître aux Piſons. SAN.

MA-

Digitized by Google

MACELLUM] Proprement une Boucherie. Il n'y en avoit que deux à Rome qui portoient ce nom de *Macellum*. Et l'on n'y vendoit pas seulement de la viande, mais des poissons, & toute sorte de provisions de bouche. Voyez les Remarques sur Festus. DAC.

* 230 QUID TUM?] C'est celui à qui Stertinius parla, qui l'interrompt & qui dans l'impatience d'apprendre ce que vont faire là tous ces honnêtes gens, dit *Quid tum?* „ Eh bien, „ qu'arrive-t-il "? Cela est vif & naturel. Et M. Bentlei perd tout cela en lisant *Qui cum venere frequentes*. * DAC.

231 VERBA FACIT LENO] Le vendeur d'esclaves porte la parole, comme le plus considerable de la troupe, & comme le plus accoutumé à parler aux honnêtes gens. DAC.

233 JUVENIS RESPONDERIT ÆQUUS] Ce jeune homme plein de consideration & d'équité. C'est une ironie. DAC.

234 IN NIVE LUCANA DORMIS OCREATUS] La Lucanie étoit abondante en Sangliers, à cause de ses bois & de ses montagnes. Les Anciens faisoient des chasses de plusieurs jours, & couchoient en plate campagne. Il y a sur cela un beau passage de Synesius, dans son Traité des Songes. DAC.

234. *Tu nive Lucanâ, &c.*] Il faut sous-entendre *in*. Les grammairiens l'ont crû nécessaire, & l'ont mis dans les manuscrits à la place de *tu*. Mais Thomas Johnson dans ses notes sur Gratius, cite ce Vers comme je l'ai mis, les éditions de deux habiles commentateurs le présentent de même, & il est aisé de voir que *tu* est nécessaire ici, pour distinguer la personne à qui nôtre jeune débauché adresse la parole. La Lucanie étoit un païs de chasse. J'en ai parlé sur l'ode *Ibis Libarnis*. SAN.

235 HYBERNO EX ÆQUORE VERRIS] Pendant l'Hyver. Ce n'est pas qu'il ne pêchât l'Eté; mais Nomentanus prend la chose par l'endroit le plus difficile, comme il a dit au Chasseur *in nive Lucana*. DAC.

237 SUME TIBI DECIES] *Decies*. Il faut sous entendre *Centena millia sestertium*, Dix fois cent mille sesterces. * Un million de sesterces, c'est cent vingt-cinq mille livres de nôtre monnoye. * DAC.

237. *Decies.*] C'est-à-dire dix fois cent mille sesterces. SAN.

TIBI TRIPLEX, UNDE UXOR] Il donne trois cens soixante & quinze mille livres au Marchand d'Esclaves, pour avoir sa femme. Le vieux Commentateur dit, que les Marchands pour mieux vendre leurs esclaves, feignoient souvent que c'étoient leurs femmes. DAC.

239 FILIUS ÆSOPI] Voici un autre débauché qui n'est inferieur en rien à Nomentanus. C'est le fils d'Esope, fameux Acteur pour le Tragique, & qui étoit aussi fort prodigue. Car il

il avoit un ſeul grand plat de porcelaine qui lui coutoit cent mille ſeſterces, c'eſt-à-dire douze mille cinq cens livres. Et quand il traitoit ſes amis, il garniſſoit ce plat de tous les oiſeaux qui chantoient le mieux, ou qui parloient, qu'il achetoit ſix mille ſeſterces, c'eſt-à-dire, ſept cens quarante livres, la piece. Son fils, de peur de dégéneter, trouva le moyen d'encherir ſur lui. Metella, qui l'honoroit de ſes bonnes graces, lui ayant donné une perle de cent vingt-cinq mille livres, il l'avala, après l'avoir fait diſſoudre dans du vinaigre. Pline écrit, qu'il en fit auſſi avaler une à chacun des Conviez qu'il avoit à ſa table. DAC.

239. *Filius Æſopi.*] C'étoit Claudius Æſopus fils d'Eſope fameux acteur pour le tragique. Pline ajoute que ce jeune fou, digne fils d'un tel pere, fit auſſi avaler une perle de même prix à chacun des conviés qu'il avoit à ſa table. Cleopâtre pouſſa l'extravagance plus loin, quand elle avala d'un ſeul trait une perle d'un milion. Auſſi étoit-ce une reine, & les Grans ſe réſervent le droit de faire les plus grandes folies, comme nous le verrons dans l'épitre *Si bene te novi.* Mais la reine d'Egypte ne fit en cela qu'imiter le fils d'un comédien, à qui Pline done toute la gloire de l'invention. *Prior id fecerat Roma Clodius tragœdi Æſopi filius, ut experiretur in gloriâ patati quid ſaperent margarita.* Quelle honte que les homes aient jamais ſoufert ces monſtrueux exemples d'une énorme prodigalité! SAN.

METELLÆ] Je ne ſai ſi ce n'étoit point la ſœur de Q. Cæcilius Numidicus, qui étoit mariée à L. Lucullus. DAC.

240 ACETO DILUIT] Pline en parlant de la perle que Cleopatre avala devant Antoine, après avoir parié avec lui qu'elle mangeroit en un ſeul repas *Sexcenties*, c'eſt-à-dire ſix cens millions de ſeſterces, qui font ſept millions cinq cens mille livres de notre monnoye, dit dans le Chap. XXXV. du Liv. IX. *Ex præcepto miniſtri unum tantum vas ante eam poſuere aceti, cujus aſperitas viſque in talem Margaritas reſolvit.* „ Ses Officiers ne lui ſervirent, comme elle l'avoit ordonné, „ qu'un plat de vinaigre, qui étoit ſi fort, qu'il diſſolvoit les „ perles, & les mettoit en poudre". DAC.

243 QUINTI PROGENIES ARRI] C'étoient les enfans de ce même Arrius, dont il a été parlé ſur le vers 86. de cette Satire. DAC.

242. *Quinti progenies Arri.*] On ne ſait ſi ce Quintus Arrius eſt le même, dont il eſt parlé au vers 86. Cela peut bien être, & je ne voi rien qui s'oppoſe à ce ſentiment. SAN.

244 NEQUITIA] C'eſt un mot qui marque toutes ſortes de vilaines débauches. DAC.

245 LUSCINIAS COLITI IMPENSO PRANDERE] Il y a deux

deux choſes dans ce vers : Les fils d'Arrius mangeoient des Roſſignols, & ils en mangeoient à dîner, contre la coutume des Romains, qui ne faiſoient qu'un repas. Ils cherchoient des roſſignols, parce que la beauté de leur chant les rendoit fort chers. DAC.

IMPENSO] Il faut ſous-entendre *pretio*, avec beaucoup de dépenſe. DAC.

244. *Impenſo coemtas.*] C'eſt-à-dire *impenſo pretio*, *profuſis impenſis*, à un prix exceſſif. *Impenſus* ſignifie proprement ce qui eſt au-delà du poids, ce qui paſſe la meſure; & ce mot eſt reſté de l'ancien uſage des Romains, qui peſoient le cuivre avant qu'il fût monoïté. Pline au l. 10. ch. 51. dit qu'Eſope, pere de celui dont nous venons de parler, avoit fait la même choſe. SAN.

246 QUORSUM ABEANT SANI?] Il ne faut rien changer ici. *Sani* eſt une ironie : *Où envoyerons-nous ces honêtes gens-là? en quel rang les mettrons-nous?* * Le refus de ſe rendre à un ſens ſi clair & ſi naturel a jetté M. Bentlei dans de grands embarras: d'abord il a lu:

Sanin' creta an carbone notandi?

Enſuite peu content de ſa correction, qui eſt en effet très-forcée, quoi qu'il l'ait reçuë dans le texte, il a cru qu'on pourroit lire:

Quorſum abeant Sanii? Creta &c.

Sanii, dit-il, *ſunt ἐστιγμένοι, ſtigmatibus notati.* Et enfin degouté encore de cette conjecture qui eſt en effet très-horrible, il la condamne & revient à la premiere. On ne varie point de cette maniere quand on ſuit la verité. * DAC.

CRETA AN CARBONE NOTANDI?] *Faut-il les marquer de blanc, ou de noir?* C'eſt-à-dire: Faut-il les condamner, ou les abſoudre? les declarer ſages, ou fous? DAC.

247 ÆDIFICARE CASAS, PLOSTELLO ADJUNGERE MURES] Ce tour eſt fort adroit pour prouver que l'amour eſt une folie: il avance d'abord ſur des jeux d'enfant un principe inconteſtable, & quand ce principe eſt bien inſinué, il en tire ſa conſequence, à laquelle il eſt impoſſible de reſiſter. Les manieres de Socrate ſont ici bien reconnoiſſables. DAC.

246. *Ædificare caſas.*] Voici encore un des jolis morceaux de cette ſatire. La paſſion de l'amour y eſt repreſentée comme une folie & comme une fureur. Dans le premier état elle divertit par le ridicule qui l'accompagne; & dans le ſecond elle inſpire de l'horreur par les éfets qui la ſuivent. SAN.

248 LUDERE PAR IMPAR] Ce jeu eſt connu de tout le monde. Les Grecs diſoient: παίζειν ἄρτια & περιττὰ, παίζειν ζυγὰ ἢ ἄζυγα, & tout en un mot, ἀρτιάζειν. C'étoit un jeu d'en-

Digitized by Google

d'enfant ; mais les hommes ne laiſſoient pas d'y jouer. Auguſte écrit à ſa fille Julie : *Miſi tibi denarios ducentos quinquaginta quos ſingulis Convivis dederam, ſi vellent inter ſe inter eunam, vel talis, vel par impar ludere.* „ Je vous ai envoyé „ deux cens cinquante deniers. (cent vingt-cinq livres.) J'en „ avois donné autant à chacun des Conviez ; afin que, s'ils „ vouloient, ils puſſent jouer pendant le ſoupet aux dez, ou à „ pair ou non". Les enfans jouoient ordinairement à ce jeu-là avec des noix. DAC.

EQUITARE IN ARUNDINE LONGA] Alcibiade trouva un jour Socrate, qui alloit à cheval ſur un bâton, avec ſes enfans. DAC.

249 SI QUEM DELECTET BARBATUM] Il ne dit pas : ſi un homme d'âge s'y plaît, s'il ſe divertit à cela. Ce qui eſt bien different. Car le plus ſage homme du monde peut par hazard jouer à quelqu'un de ces jeux, comme Socrate, Ageſilas, &c. mais il ne le fera pas pour ſon plaiſir. DAC.

248. *Si quem deleſtet barbatum.*] Le ridicule de l'amour conſiſte en ce qu'elle nous fait faire mile démarches puériles, qu'on ſoufre dans des enfans, mais qui ſont pitié dans des perſonnes raiſonables. SAN.

252 QUALE PRIUS LUDAS OPUS] Un de ces jeux que je viens de nommer. DAC.

253 FACIASNE QUOD OLIM MUTATUS POLEMO] Polemon étoit un jeune Athenien, ſi débauché, qu'on ne l'avoit preſque jamais vû qu'yvre. Un jour qu'il couroit les ruës avec une Chanteuſe & des Joueurs d'inſtrumens, en l'état qu'Anacreon repreſente ceux qui alloient viſiter le Dieu Comus, il entra à l'Academie, dans l'Ecole de Platon, laquelle étoit alors entre les mains de Xenocrate. Ce Philoſophe voyant ce jeune étourdi, ſe mit tout d'un coup à parler à ſes Diſciples de la Sageſſe & de la Sobrieté : & il en parla avec tant de force, que Polemon frapé de ſon diſcours, renonça ſur l'heure à ſon intemperance, déchira la couronne qu'il avoit ſur la tête, jetta tous les ridicules ornemens que l'on avoit en ces occaſions, s'appliqua à la vertu, *uniſque orationis ſalubertima medicina ſanatus ex inſami Ganeone maximus Philoſophus evaſit*, comme parle Valere Maxime. Il ſucceda enfin à Xenocrate l'an CCCXIII. avant la Naiſſance de notre Seigneur. Il fut le troiſéme après Platon. Platon, Pſeuſippe, Xenocrate, Polemon. DAC.

253. *Polemo.*] C'étoit un jeune Aténien fort libertin, qui paſſant un jour en équipage de débauche devant l'école de Xénocrate, eut la curioſité de l'entendre. Celui-ci tourna adroitement ſon diſcours ſur la tempérance, & parla de cette vertu avec tant de force, que Polémon prenant ſur le champ la réſolu-

solution de mener une vie plus réglée, mit en pièces la couronne de fleurs qu'il portoit sur la tête, s'adonna à l'étude de la philosophie, & y fit ensuite de si grands progrès, qu'il succéda à Xénocrate, & fut après Platon le troisième chef de l'école des Académiciens. SAN.

255 FASCIOLAS, CUBITAL, FOCALIA] *Fascia & fasciola*, sont des bas & des hauts de chausses, *subligar*: Car il y avoit *fascia crurales*, & *fascia femorales*. Justin en parlant de Mithridate, qui tua Ariarathes, dit qu'il avoit caché son poignard dans son haut de chausses: *cum ferrum osculatum inter fascias gereret*. *Cubital*, quelques-uns ont prétendu, que c'est un coussin sur lequel on s'appuyoit à table. D'autres veulent que ce soit une espece de manches. Mais je suis persuadé, que c'étoit un petit manteau qui descendoit seulement jusques au coude, comme le petit manteau des Comediens Italiens, & qui avoit un capuchon qui couvroit la tête. *Focalia*, un linge noué autour du col, comme nos cravates. Horace appelle tout cet attirail *insignia morbi*, en parlant à un homme amoureux: & cette expression est très-heureuse, en ce qu'il n'y avoit que les efféminez & les malades, qui portassent ces trois choses-là. Voici un beau passage de Quintilien qui le prouve clairement, & qui ôte tous les doutes que l'on pourroit avoir là-dessus. Ce Rheteur dit dans le III. Chap. de l'onziéme Liv. *Palliolum, sicut fascias, quibus crura vestiuntur, & focalia, & earum ligamenta excusare potest valetudo.* „ Il n'y a que la maladie „ qui puisse faire excuser les capuchons, les bas, les linges au„ tour du col, & les oreilletes ". Ce que Quintilien appelle *palliolum*, c'est ce qu'Horace avoit appellé *cubital*. Car *palliolum* étoit proprement un capuchon qui couvroit la tête & toutes les épaules jusques au coude. C'étoit l'ornement des efféminez & des débauchez comme Trimalcion, dans Petrone: *adrasum pallio inclusserat caput*. Et Rutilius Lupus a dit dans le Caractere qu'il a fait d'un homme yvre: *Palliolo frigus à capite defendens*. „ Il couvre sa tête d'un capuchon, pour „ garantir du froid ". Les malades s'en servoient aussi ordinairement. C'est pourquoi Seneque écrit à la fin du IV. Liv. des Questions Naturelles: *Videbis, inquam, quosdam graciles, & palliolo focalique circumdatos, &c.* „ Vous verrez, vous „ dis-je, des gens maigres & extenuez, des malades qui por„ tent le capuchon, & qui ont le cou environné de linges, „ &c". Ciceron dans la III. Lettre du second Livre à Atticus, conclut, que Pompée étoit un efféminé, parce qu'il portoit des botines & des bas: *Et Epicratem suspicor, ut scribis, luscivum fuisse. Etenim mihi caligæ ejus, ut fasciæ cruratæ, non placebant.* „ Je ne doute point que le Tout-puissant" (c'est ainsi qu'il appelle Pompée) „ n'ait été mol & efféminé, com-

„ me

„ me vous me l'écriyez. Car ſes botines ne me plaiſoient „ point, non plus que ſes bas blancs". Il ne reſte plus aucune difficulté ſur ce paſſage d'Horace, qui meritoit aſſûrément d'être bien expliqué. Dans la traduction il a falu s'accommoder à nos manieres. DAC.

255. *Faſciolas, cubital, focalia.*] La dificulté de cet endroit conſiſte à ſavoir s'il s'agit ici de l'attirail d'un amant ou d'un malade. Je m'en ſuis tenu au premier parti dans la traduction, mais j'avoue qu'il me reſte toujours quelque ſcrupule. En prenant ces mots pour des ajuſtemens, on ne void pas trop leur ſignification précife. *Faſciole* ſignifie-t'il des bandelettes, des bas ou des haut-de-chauſſes? *Cubital* eſt-ce un petit manteau, qui décendoit jusqu'au coude; ou bien une eſpèce de manche? *Focalia* veut-il dire une cravate, ou quelqu'autre habillement de cou? On eſt partagé ſur ces diférens ſens, & il n'eſt pas aiſé de décider. Si on aplique ces termes à un malade, on aperçoit tout d'un coup ce qu'ils ſignifient. Des bandelettes, des couſſins, des ſerviettes autour du cou, tout cela eſt ordinaire dans la maladie. En expliquant Horace dans ce dernier ſens, voici quelle eſt ſa penſée. Lorſqu'un malade à recouvré la ſanté, il quitte les bandelettes, les couſſins, & les linges dont il avoit la tête envelopée. Quand ſerés-vous la même choſe? quand quitterés-vous les marques de vôtre maladie, c'eſt-à-dire de vôtre paſſion? Et l'on peut fort bien entendre par ces marques les flambeaux, les leviers, & les fûbres, que les jeunes libertins portoient la nuit, pour forcer les portes des courtiſanes; comme nôtre poëte le dit ailleurs, *funalia & vectes, & harpas oppoſitis foribus minaces.* SAN.

259 CATELLE] *Catulus, Catellus*, petit chien. C'étoit la douceur ordinaire des nourrices & des meres à leurs enfans, comme on dit aujourd'hui: mon petit chat, mon petit pouſſin. Les Courtiſanes faiſoient la même careſſe à leurs Favoris. Dans S. Jerôme: *Mi Catelle, rebus tuis utere, vive dum vivis. Numquid filiis tuis ſervas?* „ Mon pouſſin, ſervez-vous de „ vôtre bien, vivez pendant que vous êtes en vie. Eſt-ce que „ vous voudriez tout garder pour vos enfans?" DAC.

259. *Catelle.*] C'eſt-à-dire, mon petit chien. Les nourices & les meres ſe ſervoient métaphoriquement de ce terme & d'autres ſemblables, pour careſſer leurs nourîçons ou leurs enfans. SAN.

AMATOR EXCLUSUS QUI DISTAT?] Socrate eſt un des premiers qui a comparé les Amans aux enfans. Et c'eſt même la raiſon qu'il donne, de ce que les Dieux ne les puniſſent pas de leurs parjures. DAC.

260 AGIT UBI SECUM, EAT, AN NON] Tout ceci eſt pris du commencement de l'Eunuque de Terence, où Phedria dit:

Digitized by Google

Quid igitur faciam? Non eam? Ne nunc quidem
Cum accerſor ultro? An potius ita me comparem
Non perpeti meretricum contumelias?
Excluſit: revocat. redeam? Non ſi me obſecret.

„ Que ferai-je donc? N'irai-je point? Maintenant même „ qu'elle me rappelle de ſon bon gré? Ou plûtôt, me mettrai- „ je en état de ne plus ſouffrir les caprices de ces Courtiſanes? „ Elle m'a chaſſé. Elle me rappelle: y retournerai-je? Non, „ quand elle viendroit m'en prier". J'ai rapporté le paſſage entier, afin qu'on voye quel tour Horace donne à cet endroit, & avec quelle grace il conte ce qu'on auroit crû que perſonne ne pourroit conter après Terence. DAC.

260. *Agit ubi ſecum, eat, an non.*] Cet endroit eſt fort ſerré & fort vif. Horace l'a imité du commencement de l'Eunuque de Térence, ou Phédria étant rapelé par Taïs, après en avoir été disgracié, délibere avec ſon valet Parménon ſur ce qu'il doit faire. SAN.

261 QUO REDITURUS ERAT NON ACCERSITUS:] Cela eſt pris de ce que Parmenon répond à Phedria:

——— cum nemo expetet,
Infecta pace ultro ad eam venies.

„ Lors que perſonne ne vous demandera, & ſans qu'elle ait „ fait ſa paix avec vous, vous ſerez le premier à l'aller trou- „ ver". DAC.

261. *Non arceſſitus.*] J'obſerve en paſſant que c'eſt ainſi qu'il faut écrire, & non pas *accerſitus*. On dira que c'eſt une minucie; mais faute de ces atentions, la langue Latine ſe remplit tous les jours de monſtres, je veux dire de mots qui ne furent jamais Latins. *Accerſo* eſt de ce nombre. C'eſt une coruption du verbe *arceſſo*, que les Grammairiens ont introduite long-tems après les ſiècles de la bone Latinité. Voïés Gérard Voſſ dans ſon dictionaire étimologique. SAN.

ET HÆRET INVISIS FORIBUS] Cela eſt pris de l'action du Theatre, où l'on voyoit Phedria, qui en faiſant toutes ces belles reſolutions, avoit toutes les peines imaginables à s'éloigner d'une maiſon où il diſoit, qu'il ne vouloit jamais rentrer. Cette image donne une grace merveilleuſe à ce paſſage. Publius Syrus a fort bien dit ſur ce ſujet:

In amore ſemper mendax iracundia eſt.

„ La colere des Amans eſt toûjours menteuſe". Et c'eſt ce qui fonde ce beau mot de Seneque: *Non oderunt, ſed litigant.* Ils ne haiſſent pas, ils querellent. DAC.

262 AN POTIUS MEDITER FINIRE DOLORES] C'eſt ainſi qu'Horace a expliqué le ſecond & le troiſiéme vers:

—— An

Digitized by Google

An potius ita me comparem
Non perpeti meretricum contumelias. DAC.

265 O HERE, QUÆ RES] Horace dit en six vers & demi ce que Terence a dit en sept vers: & il est bon de confronter l'Original avec la Copie; afin d'accoutumer son esprit à la justesse & à la finesse de ces imitations.

Here, qua res in se neque consilium neque modum
Habet ullum, eam consilio regere non potes:
In amore hæc omnia insunt vitia, injuria,
Suspiciones, inimicitiæ, induciæ,
Bellum, pax rursum. Incerta hæc si tu postules
Ratione certa facere, nihilo plus agas,
Quam si des operam ut cum ratione insanias.

„ Mon Maître, vous ne sauriez gouverner par mesure, ni „ par conseil, une chose qui n'a en soi ni conseil ni mesure. „ L'Amour a ordinairement à sa suite tous ces maux, les in„ jures, les soupçons, les brouilleries, les accommodemens, „ la Guerre, la Paix. Et si vous prétendiez rendre par la rai„ son fixes & certaines des choses qui ne sont qu'incertitude, „ vous n'avanceriez pas davantage que si vous tâchiez d'être „ fou avec la raison". J'ai traduit ce passage simplement, afin que tout le monde puisse voir la fidelité de l'imitation d'Horace, qui n'a encheri sur la simplicité de Parmenon que par un peu plus de justesse, & par l'image qu'il fait de la tempête, pour expliquer plus agréablement le mot *incerta* de l'Original. DAC.

272 QUID? QUUM PICENIS EXCERPENS SEMINA POMIS] Il continuë à conter des choses que les Amans faisoient tous les jours, & qui ne sont que des badineries d'enfant. Celle-ci n'est pas des moins puériles: ils prenoient les pepins d'une pomme, & en les pressant entre les deux premiers doigts, ils les jettoient le plus haut qu'il leur étoit possible, comme on jette les noyaux de cerise. Si le pepin touchoit au plancher, ils prenoient cela pour un augure qu'ils réussiroient dans leur passion. DAC.

272. *Picenis pomis.*] Les Picentins furent une colonie de Sabins, qui étant sortis du *Picenum*, aujourdui la Marche d'Ancone, s'emparerent d'une partie de la Campanie, & y fixerent leur demeure. Ils possédoient ce canton de terre où est à present la partie occidentale du Principat méridional, entre le cap Campanella & le fleuve Sélo. On croid que Salerne étoit la capitale de ces peuples. Il ne paroit point duquel de ces deux païis Horace a voulu parler. *Camera* signifie proprement une voûte, ici il se prend pour le plancher supérieur d'une chambre. SAN.

Digitized by Google

274 QUUM BALBA FERIS ANNOSO VERBA PALATO] Cela est heureusement exprimé. *Ferire* est un terme emprunté des instruments à archet : *ferire verba balba*, fraper les paroles, les estropier, s'il est permis de se servir de ce terme, les énerver de maniere qu'elles ne puissent se soutenir. Ce qui convient fort bien à ceux qui bégayent. Le palais est comme l'instrument, & la luete est le plectre, l'archet. DAC.

275 ADDE CRUOREM STULTITIÆ] Il passe aux funestes effets que l'amour produit très-souvent, & par là il prouve que l'amour n'est pas une simple folie, mais une fureur. DAC.

276 ATQUE IGNEM GLADIO SCRUTARE] C'étoit un precepte de Pythagore : πῦρ σιδήρῳ μὴ σκαλεύειν. Plutarque le rapporte dans la Vie de Numa, où Amiot a mal traduit *ne fendre point le feu avec l'épée*, au lieu de dire : *ne point fouiller dans le feu avec l'épée*. Pythagore vouloit dire, qu'il ne faut point irriter un homme qui est dans la passion, ni le jetter dans une passion plus violente. Comme aussi, qu'un homme, qui est dans la passion, ne doit pas suivre tous ses mouvemens. Et Horace se sert admirablement de cette expression, en l'appliquant aux Amans, à qui l'amour fait commettre des meurtres, & qui tournent bien souvent contre eux-mêmes toute leur fureur, comme Marius. Ce sont ceux-là proprement qui fouillent dans le feu avec l'épée. DAC.

276. *Ignem gladio scrutare.*] C'étoit un proverbe de Pithagore, qui signifie ajouter mal sur mal. Nôtre poëte s'en sert comme d'une transition fort naturelle & fort heureuse, pour passer des folies de l'amour à ses fureurs. Plus bas nous verrons, *oleum addis camino*. C'est un autre proverbe, pour signifier la même chose. SAN.

277 HELLADE PERCUSSA MARIUS QUM PRÆCIPITAT SE.] Horace donne ici une histoire arrivée peu de temps avant qu'il fit cette Satire. Un certain Marius ayant tué sa Maîtresse par un excès de jalousie, se précipita ensuite de regret & de desespoir. On ne sait point qui il étoit. DAC.

277. *Hellade percussa*, &c.] Nous ne connoissons ni ce Marius, ni cette Hellade; mais leur histoire n'étoit pas apparemment inconnue à Rome. SAN.

278 CERRITUS] *Cereritus*, ἐπιφρασμὸς, *fou*, qui croit avoir vû Cérès, qui a la tête remplie de cette Divinité. DAC.

278. *Cerritus.*] C'est pour *Cereritus*, qui signifie *à Cerere percussus*, *lymphatus*, *fanaticus*; qui croid avoir vu Cérès, à qui cette Déesse a fait tourner l'esprit. SAN.

280 EX MORE IMPONENS COGNATA VOCABULA REBUS?] Ce passage est fort beau. Stertinius demande à Damasippe, s'il appellera Marius fou, ou si, pour s'empêcher de l'accuser de folie, il aimera mieux l'appeller *scelerat*, suivant la belle coutume

Digitized by Google

comme de tous les hommes, qui dans la vûë d'éloigner certaines idées, donnent aux choſes des noms, qui leur paroiſſent plus doux, ſans ſavoir que ces noms ne ſont que les ſynonymes de ceux qu'ils ont voulu éviter. En appellant Marius *ſcelerat* pour s'empêcher de l'appeller *fou*, on prend une peine inutile; puis que *ſcelerat* & *fou*, ſont deux differens noms qui ſignifient la même choſe. Car il n'y a point de ſcelerat qui ne ſoit fou. DAC.

280. *Cognata vocabula.*] Tout ſcélérat eſt fou, parce qu'il n'y a point de crime ſans folie. SAN.

281 LIBERTINUS ERAT] Stertinius quitte les Amans, pour prendre les Superſtitieux, dont il donne deux exemples. Mais pour les bien entendre, il faut ſavoir, que les Anciens appelloient *Superſtitieux*, ceux qui avec un empreſſement inquiet demandoient à Dieu, de ſurvivre aux autres hommes. Car *Superſtitieux* vient de *ſuperſtes*, qui ſurvit. Dans la ſuite ce mot a eu une ſignification plus étenduë, & il a été appliqué à tous ceux qui, frapez d'une crainte affreuſe & ſervile, attribuent à Dieu des ſentimens fort injuſtes; & qui, dans la fauſſe idée qu'ils en ont conçuë, lui adreſſent des vœux & des prieres indignes de lui. Il y a cette difference entre la Devotion & la Superſtition, que la Devotion honore les Dieux, & la Superſtition les offenſe. La premiere vient d'un mouvement genereux, libre, & plein d'eſperance; & l'autre ne vient que d'un excès de baſſeſſe, de timidité, & de deſeſpoir. C'eſt pourquoi Platon a fort bien appellé celle-là *Superbiam, ſervilem ratiocinandi*, & celle-ci *timoriam, flatuoſæ*, qui ne vient jamais que de la crainte & de l'interêt. DAC.

281. *Libertinus erat.*] La ſuperſtition a de tout tems amuſé la crédulité des hommes. Stertinius apelle ici ſuperſtitieux celui qui attribue aux Dieux des ſentimens injuſtes, ou qui leur adreſſe des prieres indignes d'eux. Le monde eſt plein de pareilles gens; mais pour un Epicurien, comme Horace, religion & ſuperſtition étoient la même choſe. Auſſi voions-nous que *religio* & *ſuperſtitio* ſont ſinonimes dans Lucrèce. SAN.

CIRCUM COMPITA] Autour des Carrefours où il y avoit des Statuës des Dieux Lares. DAC.

281. 282 SICCUS, LAUTIS MANE SENEX MANIBUS] Il n'y a point là de mot qui n'aggrave la folie de ce Superſtitieux. *Senex*, il étoit vieux. Un homme d'âge n'eſt pas excuſable, de ne pas ſavoir ce qu'il doit demander. *Siccus*, il étoit à jeun. On ne pouvoit donc pas prendre ſa folie pour un effet du vin. *Lautis manibus*, c'étoit une action prémeditée, & faite de ſens raſſis, c'étoit une action de Religion; il avoit lavé ſes mains. Les Payens avoient cette coutume, de laver les mains, quand ils vouloient faire leurs prieres, & s'ap-

Digitized by Google

procher des Dieux. Avec cela ils croyoient être purgez de toutes sortes de souillures & d'impuretez. DAC.

282. *Senex.*] Les vieillars ont plus d'expérience que les jeunes gens, mais en sont-ils pour cela plus éloignés de la superstition? Point du tout. Le grand âge nous raproche de l'enfance, & il n'est pas étonant qu'il nous ramène aux mêmes erreurs. SAN.

283 QUID TAM MAGNUM] On avoit mal lû *quid dam magnum? Quid tam magnum*, c'est comme si nous disions: *est-ce si grand' chose?* Ces mots avec ce qui suit: *Diis etenim facile est*, „ Cela est facile aux Dieux", marquent vivement l'extravagance d'un vieux Superstitieux, qui en demandant aux Dieux une plus longue vie, n'a d'autre raison à leur alleguer, sinon que c'est une bagatelle pour eux, & que cela leur est bien facile; & ne se met point en peine si sa demande est juste, & si elle ne dérange rien dans l'ordre de la Providence. Les Stoïciens étoient admirables pour cette parfaite soumission que l'on doit aux ordres de Dieu. DAC.

285 MENTEM NISI LITIGIOSUS EXCIFERET DOMINUS] Stertinius veut dire, que si l'homme dont il parle étoit encore esclave, comme il l'avoit été autrefois avant que d'être Affranchi, car *Libertinus* est pour *Libertus* dans le vers 280. l'esclave même qui avoit été affranchi, son Maître en le vendant, à moins qu'il n'eût aimé extrêmement les Procès, auroit declaré le vice de son esprit, pour n'être pas obligé à le reprendre, suivant la coutume. Car ceux qui vendoient les Esclaves, étoient obligez de dire les grands défauts qu'ils leur connoissoient. On peut voir le Chap. II. du IV. Liv. d'Aulugelle. DAC.

287 FOECUNDA IN GENTE MENENI] La Famille des Meneniens est une des plus anciennes de Rome. Elle étoit illustre par ce Menenius Agrippa, qui dans les premiers temps de la Republique triompha des Sabins, & appaisa une sedition du peuple par l'Apologue celebre de la guerre que les membres du corps declarerent à l'estomac. Du temps d'Horace cette Famille étoit entierement tombée. Malheureusement il en restoit encore un, qui étoit fou. *Foecunda in gente Meneni*, „ dans la confrerie des fous", qu'il appelle *féconde*, parce qu'ils sont en beaucoup plus grand nombre que les Sages, comme Socrate disoit qu'à Athenes les Sages y étoient fort rares, & les fous en très-grand nombre. C'est le veritable sens. DAC.

287. *Foecunda in gente Meneni.*] Ceci suppose que la folie étoit comme héréditaire dans la maison de Ménénius. Ce nom étoit fort ancien, & avoit été autrefois illustré par le fameux Ménénius Agrippa, qui dans les premiers tems de la république triompha des Sabins, & apaisa une sédition du peuple par l'apo-

Digitized by Google

l'apologue célebre de la guerre que les membres du corps déclarerent à l'estomac. SAN.

288 JUPITER INGENTES] Voici un autre exemple d'une affreuse superstition. Une mere demande à Dieu la guerison de son fils ; & en même temps elle fait vœu de le tuer. Il n'y a rien là qui soit outré. On a vû de nos jours des exemples tout semblables. Rien n'est moins reglé que la plûpart des vœux des hommes. Si on les examinoit de près, on verroit qu'il y en a beaucoup plus qui viennent de la superstition, qu'il n'y en a qui naissent de la veritable pieté. DAC.

290. 291 ILLO MANE DIE QUO TU INDICIS JEJUNIA] Les Payens avoient pris des Juifs leurs Jeûnes, par lesquels ils se preparoient à leurs grandes Fêtes. Les Jeûnes qu'on faisoit en l'honneur de Jupiter, étoient ordinairement le Jeudi, qui étoit le jour consacré à ce Dieu. Ces Jeûnes commençoient toûjours la veille ; & le matin du jour, qui étoit proprement le jour du Jeûne, on commençoit la journée par tout ce qu'il y avoit de plus austere & de plus dur. DAC.

291. *Die quo tu indicis jejunia.*] Il y avoit à Rome des jeûnes réglés en l'honneur de Jupiter. M. Morin de l'Académie des inscriptions & des belles lettres, a solidement prouvé dans une dissertation sur l'observation du jeûne chés les anciens, que l'usage en étoit établi chés les Paiens, aussi-bien que chés les Juifs. SAN.

293. *Ex præcipiti.*] Ce n'est pas à dire, d'une maladie dangereuse ; cela se supose par le vœu de la mere. Les Latins ont dit *ex præcipiti*, pour *subitò* ; comme *ex facili*, pour *facilè* ; *è duro*, pour *durè* ; *ex tuto*, pour *tutè* ; *&c.* La promtitude de la guérison est une nouvelle circonstance, qui done encore lieu de croire qu'elle tient du miracle. SAN.

295 TIMORE DEORUM] Les Anciens ont appellé la superstition *crainte des Dieux*, comme les Grecs l'ont appellé δεισιδαιμονίαν, tant on étoit persuadé que le veritable culte de Dieu consiste dans l'amour, & point du tout dans la crainte. DAC.

295. *Timore Deorum.*] Ce que Stertinius dit de la crainte des Dieux, on pouvoit aussi bien le dire de l'amour des Dieux. L'une & l'autre mal entendues étoient également capables de jeter dans l'illusion. SAN.

296. *Hæc mihi Stertinius, &c.*] Damasipe est dans cette pièce assés bon Philosophe, il en tire même quelque profit ; puisqu'au moins il reconoit sa folie. C'est beaucoup. Ajoutés que par là il insinue finement la conclusion de ses détails, savoir que tous les homes sont fous. SAN.

297 ARMA DEDIT, POSTHAC NE COMPELLARER INULTUS.] Le plaisant ridicule qu'Horace donne ici à Damasippe ! Il n'est touché des veritez que Stertinius vient de lui enseigner,

Digitized by Google

que parce qu'elles lui fourniſſent des armes pour ſe défendre, & que deſormais il pourra repouſſer une injure par une injure toute ſemblable. C'eſt tout le fruit qu'il tire de ces belles Leçons. Voilà un Sage bien parfait! DAC.

299 RESPICERE IGNOTO DICET PENDENTIA TERGO] On peut expliquer ce paſſage par le vers 53. *Caudam trahat.* Il apprendra que les enfans lui ont attaché une queuë au derriere, auſſi bien qu'à moi. On peut croire auſſi qu'Horace a fait alluſion à la Fable d'Eſope, qui dit, que les hommes portent une beſace à deux poches: que dans la poche de devant ils mettent les vices de leur prochain, pour les avoir toûjours devant les yeux: & que dans celle de derriere, ils mettent leurs propres vices, afin de ne les voir jamais. DAC.

299. *Pendentia tergo.*] Ceci fait alluſion à la fable d'Eſope, qui dit que Jupiter a mis ſur les épaules de chacun de nous une beſace, que les défauts d'autrui ſont dans la poche de devant, & que nos propres défauts ſont dans celle qui nous pend derriere le dos. SAN.

300 STOÏCE, POST DAMNUM SIC VENDAS OMNIA PLURIS] Voilà une raillerie bien piquante contre un Stoïcien, de lui ſouhaiter, qu'il vende toutes choſes plus qu'elles ne valent! Cela eſt bien éloigné de la ſageſſe que les Stoïciens s'attribuoient. Mais Damaſippe faiſoit un ſi mauvais uſage de cette ſageſſe, qu'il meritoit bien le ridicule qu'Horace lui a donné. D'ailleurs comme il s'étoit ruiné en partie en vendant les choſes à meilleur marché qu'il ne les avoit achetées, il ne pouvoit rétablir ſes affaires qu'en les vendant deſormais plus cher. DAC.

300. *Stoice, poſt damnum, &c.*] La raillerie eſt des plus piquantes. Horace conſeille en termes couverts à Damaſippe de retourner à ſon commerce, & de ne point ſe mêler davantage de philoſophie. Mais Damaſippe prendra bientôt ſa revanche à ſa maniere, c'eſt-à-dire, plus groſſierement. SAN.

302 EGO NAM VIDEOR MIHI SANUS] Car on ne ſe connoît pas ſoi-même. Les yeux de notre eſprit ſont comme ceux du corps. Ils ne peuvent pas réfléchir leurs rayons ſur eux-mêmes, pour ſe voir. Et c'eſt ce qui a donné à Platon une penſée veritablement divine: Car il a dit dans le premier Alcibiade, que comme l'œil ne ſauroit ſe voir que dans une choſe qui lui eſt entierement ſemblable, & qui eſt hors de lui, c'eſt-à-dire dans un autre œil: de même notre eſprit ne ſauroit ſe voir en lui-même. Il faut qu'il porte ſes rayons ſur une choſe qui ſoit hors de lui, & qui lui reſſemble: & cette choſe n'eſt autre que Dieu. DAC.

303 QUID CAPUT] Voilà un écolier de Stertinius qui a bien profité des leçons de ſon Maître. Il parle comme lui & prend

prend les mêmes tons, & les mêmes figures. Cela eſt fort plaiſant. DAC.

CAPUT ABSCISSUM DEMENS QUUM PORTAT AGAVE] Damaſippe dit à Horace, que ce n'eſt pas une choſe bien étonnante, qu'il ſe croye bien ſage, quoi qu'il ſoit fou. Ce n'eſt qu'une plus grande marque de ſa folie. Agavé, après avoir mis en pieces ſon fils Penthée, ne ſe reconnoiſſoit point du tout folle, quoi qu'elle portât la tête de ſon fils au bout de ſon thyrſe, comme la tête d'un Lion qu'elle auroit tué. Au contraire, toute joyeuſe de ſa proye, elle alla offrir cette tête à Cadmus ſon pere afin qu'il la mît à la porte de ſa maiſon, ſelon la coûtume de ce temps-là, & qui dure encore aujourd'hui. Euripide a fort bien traité ce ſujet dans ſes Bachantes. DAC.

* DEMENS QUUM PORTAT AGAVE] On a trouvé dans un ancien MS.

Manibus quum portat Agave.

Et M. Bentlei l'a reçu dans le texte & a fait une ſavante remarque pour prouver que c'eſt la veritable leçon. Je croi pourtant qu'il ne faut rien changer & que *Demens* bien loin d'être inutile ſert à fortifier le raiſonnement de Damaſippe. Horace lui dit: *Expliquez-moi, je vous prie, quelle eſt ma folie, car pour moi il me ſemble que je ſuis bien ſage.* Et Damaſippe lui répond: *Eh quoi, Agavé qui étoit certainement bien folle, ſe croioit-elle telle lors que &c.* * DAC.

303. *Agave.*] Elle fut fille de Cadmus, femme d'Equion roi de Thèbe, & mere de Pentée. Dans un tranſport de fureur aux fêtes de Baccus elle mit ſon fils en pièces, croiant tuer une bête fauve SAN.

305 STULTUM ME FATEOR] Horace, frapé d'un exemple ſi ſenſible, reconnoît qu'il eſt fou. Mais il demande quelle eſt donc ſa folie: & cela eſt plaiſant, de ſe reconnoître fou, & de demander en quoi. DAC.

305. *Stultum me fateor.*] Horace ne fait cet aveu que pour faire parler Damaſipe, mais il aura bientôt lieu de s'en repentir. SAN.

308 ÆDIFICAS] C'eſt le ſeul endroit où il eſt parlé des bâtimens d'Horace. Mais on n'en doit pas moins conclurre, qu'il aimoit à bâtir. Car je ne ſaurois approuver qu'on donne une autre explication à ce mot. Mais ce n'eſt pas même le ſeul endroit, puis qu'Horace s'accuſe lui-même de cette paſſion dans la I. Epître du Livre I.

Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis,

„ Que je ne fais que bâtir & abattre, que je change un quarré „ pour un rond, & un rond pour un quarré. DAC.

Digitized by Google

308. *Ædificat.*] Nôtre poëte avoit sans doute jeté à bas la maison de sa terre de Sabine, pour la rebâtir dans un autre goût. Il dit ailleurs de lui-même en troisième personne : * *diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis* ; il ne fait qu'abattre & rebâtir, il change un quarré pour un rond, & un rond pour un quarré : c'est dans l'épitre *Summâ dicte mihi.* SAN.

LONGOS IMITARIS, AB IMO AD SUMMUM] C'est une plaisanterie sur l'équivoque du mot *longus*, qui signifie grand Seigneur, & un homme qui est grand, qui a la taille avantageuse. On a joué de même en notre Langue sur le mot *Grand*, qui fait la même équivoque. Et cette pointe est fort bonne pour Damasippe. Les Stoïciens n'étoient pas de trop bons plaisans. DAC.

Longos imitaris.] C'étoit une maniere de parler populaire, qu'Horace met à dessein dans la bouche de Damasipe, comme une pointe, qui pour être commune n'en étoit pas moins mauvaise. SAN.

309 AD SUMMUM TOTUS MODULI BIPEDALIS] Horace étoit fort petit & fort gros. Voici un fragment d'une Lettre qu'Auguste lui écrivit : *Pertulit ad me Dionysius libellum tuum : quem ego, ne accusem brevitatem, quantuluscumque est, boni consulo. Vereri autem mihi videris ne majores libelli tui sint quam ipse es. Sed si tibi statura deest, corpusculum non deest, &c.* „ Dionysius m'a apporté votre livre. Quelque petit qu'il „ soit, je l'ai reçu avec plaisir. Il me paroît que vous crai„ gnez que vos Livres ne soient plus grands que vous. Mais „ au moins si la taille vous manque, l'embonpoint ne vous „ manque pas". DAC.

309. *Moduli bipedalis.*] Il y a certainement de l'excès. Horace étoit d'une taille fort petite & en même tems fort grosse : *habitu corporis brevis fuit atque obesus*, dit l'ancien auteur de sa vie. Mais il pouvoit encore avoir le double de la hauteur qu'on lui done, sans cesser d'être petit. Cette petite taille d'Horace donna lieu à cette plaisanterie d'Auguste, qui disoit qu'il pouvoit tenir & écrire dans un boisseau. SAN.

310 TURBONIS] Turbo étoit un Gladiateur fort petit, mais fort courageux. * *Turbo nomen proprium Gladiatoris*, dit Priscien. * DAC.

310. *Turbonis.*] On juge avec assés d'aparence que ce Turbon étoit un gladiateur, qui relevoit le desavantage de sa taille par la grandeur de son courage. SAN.

312. *An quodcunque facit, &c.*] Cette construction n'est pas des plus claires, voici comme il la faut résoudre. *An verum & par est te facere quodcunque Mæcenas facit ? te, inquam,*

* Dans l'épitre *Primâ dicte mihi.*

Digitized by Google

quam, tantùm ei dissimilem, & tantò minorem certare cùm illo. Il y a un hellénisme dans ces derniers mots ; *tantò minor certare* est pour *tam impar certamini* ; & cette maniere de parler est fort ordinaire à Horace. *Verum est*, signifie ici *æquum est*, comme nous le verrons encore à la fin de l'épitre *Quinque dies tibi pollicitus*. SAN.

312 TE QUOQUE VERUM EST] *Verum est*, est ici pour *æquum est*, *vrai*, pour *juste*. Les Grecs & les Latins ont souvent mis la Verité, pour la Justice. DAC.

* 313 TANTO DISSIMILEM] M. Bentlei prétend que c'est une faute & qu'il faut lire comme dans quelques manuscrits *Tantum dissimilem*. * DAC.

313. *Tantùm dissimilem.*] C'est ainsi qu'on lit dans deux excellens manuscrits, & dans deux des meilleures éditions. Les copistes ou les grammairiens voiant *tantò minorem* à la fin du vers, ont cru qu'il devoit aussi y avoir *tantò dissimilem* au commencement. Les éditeurs & les interprètes n'ont pas eu la moindre dificulté sur cette leçon, qui n'est pas même Latine. Jamais on n'a dit *multò similis*, ni *multò dissimilis*. Horace met * *tantùm dissimilis*, comme nous alons voir quatre vers plus bas *tantùm magna*, & dans ces deux expressions *tantùm* est pour *tam*. Il a dit de même ailleurs, *nec tantùm Veneris quantùm studiosa culina* ; pour dire, *nec tam Veneris quàm culina studiosa*. Cela me done ocasion de coriger un vers de Phèdre, qui a mis tous les critiques aux abois. C'est dans la premiere fâble du livre troisiéme, où je lis ainsi : *ò suavis anima, quantùm te dicam bonam antehac fuisse !* C'est-à-dire, *quàm bonam*, ce qui est parfaitement conforme aux trois exemples d'Horace. SAN.

314 ABSENTIS RANÆ PULLIS] Quoi que cette Fable ne se trouve plus aujourd'hui parmi les Fables d'Esope, il ne faut pas douter qu'elle ne soit de lui. Car il s'est perdu beaucoup de choses de cet Auteur. Phedre, qui a écrit peu de temps après Horace, conte la même Fable d'une autre maniere. Il dit, que la grenouille voyant le taureau dans un pré, devint jalouse de sa grosseur, & s'enfla pour l'imiter, &c. La maniere d'Horace est plus vive. DAC.

314. *Absentis ranæ, &c.*] Phèdre raconte diféremment la même fâble. C'est la vint-quatrième du premier livre. Le changement qu'Horace y a fait n'est que pour l'acommoder à son sujet. SAN.

315 DENARRAT] *Denarrare* signifie proprement *conter en détail*, conter d'un bout à l'autre. DAC.

316. *Cognatos.*] Ce mot se prend ici dans une signification plus

* Dans la satire *Hos quoque, Tiresia.*

Digitized by Google

plus étendus qu'il n'a d'ordinaire. Il est pour *germanos*. Les freres & les sœurs sont véritablement *cognati*, puis qu'ils sont non seulement de la parenté, mais encore de même sang. Sanc.

* 317 QUANTANE ? NUM TANDEM SE INFLANS] M. Bentlei se donne la torture pour rétablir & pour expliquer ce passage, & après bien des efforts il ne peut en venir à bout & il le gâte entierement. D'abord, il corrige ce vers qui n'a nul besoin d'être corrigé, & il lit :

Quantane ? num tantum, sufflans se, magna fuisset.

Ce qui ne sent point du tout le stile d'Horace qui n'auroit jamais écrit *tantum magna*. Et il n'y a rien de mieux que *num tandem, se inflans, sic magna fuisset*. Cette mere grenouille en s'enflant tant qu'elle peut, demande à sa fille, *enfin est-elle aussi grosse que cela ?* Ce *tandem* a là beaucoup de grace. La petite grenouille repond que *la bête est de la moitié plus grosse, major dimidio*. Cela deplait à M. Bentlei. Il lui paroît ridicule que cette petite grenouille ne trouve cette bête plus grosse que la mere que de la moitié, car il voudroit qu'elle jugeât mieux des grandeurs & des grosseurs. Pour faire donc honneur à Horace il corrige

Major pernimio. Num tantum ?

Car, dit-il, les fables ne doivent debiter que des choses qui approchent du vrai, & qui soient en quelque façon croiables, *verisimilia proxima & fidem aliquatenus habitura*. Est-il vrai-semblable que cette grenouille se puisse enfler si fort du premier coup, qu'elle vienne à la moitié de la grosseur du bœuf ? si elle s'enfle encore trois ou quatre fois, elle l'égalera ou le surpassera. Rien de plus malheureux que cette critique, & rien de plus faux que ce principe, car il ruïne toutes les fables d'Esope, de Phedre & de la Fontaine. Mais laissons-là M. Bentlei & ajoutons un mot pour éclaircir ce texte d'Horace. Toute la difficulté consiste à mon avis dans ce vers,

Major dimidio. Num tanto ?

On ne voit pas à quoi tient ce *tanto*. Car il n'y auroit pas de sens à dire *num tanto major*. „ Est-elle plus grosse de tant", ou *d'autant*. Je suis persuadé qu'Horace n'avoit écrit ni *tanto* ni *tantum*, mais *num tanta est ?* Est-elle aussi grosse ? Cela est simple & naturel. * DAC.

317. *Num tantum, sufflans se.*] Ce vers est différent dans les éditions, où on lit : *num tandem se inflans sic magna fuisset*. Mais la correction que je presente ici, d'après Monsieur Bentlei & Monsieur Cuningam, est des mieux apuiées. *Num tantum* est de quatre anciens manuscrits, & l'on en cite encore un plus grand nombre pour *sufflans se*. Il y a toute apparence que quel-

Digitized by Google

quelque grammairien aura mis ici *inflans*, à cause d'*inflatus* qui se trouve deux vers après ; ce qu'il n'auroit pas fait s'il avoit pris garde que *sufflare* est fort Latin dans le sens d'*inflare*. La même inattention a fait bannir *tantùm*, que l'on a mal remplacé par *tandem*, qui ne convient nullement à un premier effort. SAN.

318. *Major. Dein : num tantùm ? Major.*] Ce vers a encore été plus défiguré que le précédent, & les manuscrits ne sont pas exemts de cette dépravation. L'ancienne leçon étoit : *major dimidio. Num tantò ?* On a cru entendre ce que cela signifioit ; & de savans critiques, entr'autres Vander Béken & M. Dacier, n'ont pas seulement daigné en dire un mot dans leurs notes. Cependant il n'y a peut-être point d'endroit dans Horace qui soit plus sensiblement défectueux. Le bon sens & la grammaire y sont également blessés. Que veut dire *major dimidio ?* Une fable, toute fable qu'elle est, doit garder la vraisemblance dans son genre. Or quelle apparence que cette mere Grenouille ait atteint du premier coup la moitié de la grosseur d'un bœuf ? Si cela est croiable, ne pouvoit-elle pas l'égaler entierement après un second & un troisième effort ? La facilité du premier prouve la possibilité des autres. Il faut nécessairement dévorer ces absurdités à la honte d'Horace, ou bien avouer que *dimidio* n'est point de lui. Secondement on n'est pas moins en peine que faire de *tantò ?* La Grenouille veut-elle dire : *num vitulus tantò major est quantò magis me distendo :* ou bien *num tantò sum major quantò major est vitulus :* ou enfin, *num tantò major sum quantò major eram antea ?* La premiere explication suppose que le bœuf augmentoit en grosseur à mesure que la grenouille se bourfoufloit, ce qui est ridicule. La seconde ne sauroit former aucun sens, & la troisième donne à entendre que la grenouille étoit déja parvenue à la grosseur du bœuf, ce qui est directement contre la supposition de la fable. Enfin après la seconde interrogation *num tantò ?* on attend la réponse de la petite Grenouille, & cette réponse ne vient point. Certainement le défaut est visible, & jamais peut-être correction ne fut plus nécessaire. M. Cuningam, à qui nous la devons, l'a solidement justifiée dans le dixième chapitre de ses animadversions contre Monsieur Bentlei. Il a même été jusqu'à excuser la rudesse de ce vers, qui se trouvant sans césure est d'une cadence très-desagréable ; mais qui convient fort à l'action que le poète décrit. Il reste à savoir comment est venue l'altération des manuscrits. Je m'imagine que *dimidio*, qui n'étoit qu'une méchante glôse, ayant été une fois fourré dans le texte par quelcun des premiers copistes, a produit ensuite *tantò*, & que le premier de ces deux mots donant au vers une mesure de trop, on en a retranché *major*, qui paroissoit super-

Digitized by Google

superflu, parce qu'il se trouve déja au commencement du vers. Quoi qu'il en soit, il est évident que l'ancienne leçon n'est pas recevable, & il n'est pas moins évident que l'on n'en a point produit de plus raisonable que celle que j'ai suivie. SAN.

320 HÆC A TE NON MULTUM ABLUDIT IMAGO] *Image* pour *Fable*; parce que les Fables ne sont que des imitations, des portraits. Peut-être même que les Anciens ont appellé les Fables des *images*, parce qu'elles sont l'effet de l'imagination. Car il y a beaucoup d'apparence que l'imagination a produit les Fables par le moyen des songes, & que c'est là leur premiere origine. Synesius étoit de ce sentiment. DAC.

321 ADDE POEMATA] Les Stoïciens condamnoient la Poësie absolument. Mais il y a dans ce passage un ridicule qu'on n'a pas remarqué. C'est que Damasippe, qui condamne ici les vers avec tant d'aigreur, oublie, qu'au commencement de cette Satire il a grondé Horace, de ce qu'il ne faisoit rien de nouveau; & l'a exhorté de toute sa force à faire encore des vers, & à reprendre son train ordinaire. Cette contradiction marque admirablement le naturel des hommes qui condamnent en un moment ce qu'ils viennent de louer, qui ne jugent que par caprice, & qui ont autant de regles différentes dans leurs jugemens, qu'il y a de differens degrez de feu qu'ils donnent à leur imagination. D'ailleurs Horace marque ici une malignité fort ordinaire aux hommes, en faisant voir par un exemple sensible, que ceux qui demandent le plus instamment à un Poëte, à un Auteur, des nouvelles de ses Ouvrages & qui le pressent le plus de travailler, sont très-souvent ceux qui s'en moquent les premiers, & qui traitent de folie ses occupations les plus utiles. DAC.

321. *Adde poemata.*] Il n'est pas étonant qu'un philosophe pédant, tels qu'étoient ordinairement les Stoïciens, condanne la poësie. Mais il est du dernier ridicule que Damasipe blâme ici Horace de faire des vers, après lui avoir fait des reproches de ce qu'il n'en faisoit point, *ergo dic aliquid dignum promissis.* Mais il est dificile qu'un grand discoureur ne tombe quelquefois en contradiction, sur-tout quand il se mêle de moraliser. SAN.

HOC EST, OLEUM ADDE CAMINO] Car un fou est beaucoup plus fou quand il est Poëte. La Poësie fait en lui ce que l'huile fait dans le feu. C'étoit un proverbe des Anciens: *oleum in incendium, oleum in ignem*, & *ignis oleo.* DAC.

323 NON DICO HORRENDAM RABIEM] Car Horace étoit fort colere & fort emporté, comme il le dit lui-même dans la derniere Epitre du Liv. I. *Iracti celerem.* Les Stoïciens faisoient profession de patience. DAC.

323. *Horrendam rabiem.*] L'hiperbole fournit ici des armes

à

à sa mauvaise humeur de Damasipe. Ce qui est vrai c'est que Horace étoit colere. Il en convient lui-même, quand il dit dans ses odes ; *non ego hoc ferrem calidus juventâ, consule Planco* ; & ailleurs, *iratci celerem*. Le reproche que l'on fait ici à nôtre poète lui convenoit mieux dans sa jeunesse que dans un âge plus avancé, ce qui confirme la date que j'ai assignée à cette satire. SAN.

Jam desine.] Damasipe piqué de la raillerie contenue dans le vers 300, se sert de la liberté qu'Horace lui a donée pour le pousser à outrance ; & c'est ce qui commence à déplaire à nôtre poète. Cela même sert à montrer le génie des homes qui n'aiment pas à entendre leurs verités. SAN.

CULTUM MAJOREM CENSU] Horace aimoit à être propre, & son pere l'avoit accoutumé à faire beaucoup de dépense, comme il l'a dit lui-même dans la Satire VI. du Liv. I. Vers 78.

——— vestem servosque sequentes
In magno ut populo si quis vidisset, &c.

„ Ceux qui voyoient mes habits & les Esclaves dont j'étois „ suivi " : Damasippe reproche cela à Horace, parce que les Stoïciens étoient fort simples dans leurs habits, & se contentoient de ce qui étoient absolument necessaire. DAC.

Cultum majorem censu.] Un poète comme Horace, obligé de paroître souvent à la Cour d'Auguste & de Mécène, se trouvoit dans la nécessité de faire quelque dépense pour s'y maintenir sur un certain pié. Son pere même n'avoit rien épargné, pour lui doner une éducation & des sentimens au-dessus de sa condition. Mécène ne devoit pas être fâché de voir qu'Horace savoit se faire honeur des biens qu'il tenoit de sa libéralité. Le reproche que le poète se fait faire par Damasipe est fort adroit. SAN.

324 TENEAS, DAMASIPPE, TUIS TE] Mêlez-vous de vos affaires. Travaillez à vous corriger vous-même, & ne vous amusez point à vouloir corriger les autres. Horace reproche par là à Damasippe, qu'il violoit un des plus grands preceptes de la secte dont il faisoit profession, qui recommandoit sur toutes choses, de ne penser qu'à soi, & de ne reprendre jamais les autres. *Laisse les fautes qu'on fait où on les fait*, disoit l'Empereur Marc-Aurele. DAC.

324. *Teneas, Damasippe, tuis te.*] C'étoit le précepte des Stoïciens, dit M. Dacier, qu'il faloit laisser les fautes qu'on fait où on les fait. Mais le moien qu'un philosophe laisse passer une ocasion de dogmatiser! SAN.

325 MILLE PUELLARUM, PUERORUM MILLE] On a vû dans les Odes le penchant qu'Horace avoit à l'Amour. Celui

Digitized by Google

lui qui a écrit sa Vie, a dit : *Ad res venereas intemperantiùs fuisse traditur.* „ On dit qu'il fut fort adonné aux plaisirs de „ l'Amour ". DAC.

326 O MAJOR TANDEM PARCAS] Il est bon de remarquer la conduite d'Horace dans les réponses qu'il fait à Damasippe. D'abord il n'est point choqué de la liberté qu'il prend de faire son portrait. Mais ensuite, voyant que cela va trop loin, il le prie de ne pas continuer : *jam desine.* Comme ce Philosophe continuë en encherissant toûjours sur ce qu'il avoit déja dit, Horace prend aussi un ton plus haut, & l'avertit de ne penser qu'à se corriger lui-même : *teneas, Damasippe, tuis te.* Enfin Damasippe ne s'arrêtant pas pour cela, Horace perd patience, & lui dit : *O Major tandem parcas.* Mais une des principales beautez de ce vers consiste, en ce qu'il semble que ce soit une fort grande louange pour Damasippe : *O Major tandem parcas.* Car jusques là Damasippe a lieu de croire, qu'Horace admiroit sa sagesse. Il n'est desabusé que par le mot *insane*, qui le confond, & qui fait une plaisanterie, en ce qu'il n'étoit pas attendu. DAC.

326. *O major tandem, &c.*] La patience échape enfin à Horace. Mais il congédie plaisamment son moraliste incommode, en lui disant qu'il est lui-même plus fou que ceux qu'il accuse de folie. On pouvoit faire le même reproche à tous les Stoiciens. SAN.

SATIRA IV.

HORATIUS, & CATIUS.

HOR. UNDE, *& quò Catius?* CAT. *Non est mihi tempus, aventi*
Ponere signa novis præceptis, qualia vincant
Pythagoram, Anytique reum, doctumque Platona.
HOR. *Peccatum fateor, quum te sis tempore læva*
Interpellarim : sed des veniam bonus, oro.

Quòd

4 *Pythagoran.*

Digitized by Google

Quòd si interciderit tibi nunc aliquid, repetes mox:
Sive est naturæ hoc, sive artis, mirus utroque.
CAT. *Quin id erat curæ, quo pacto cuncta tenerem:*
Utpote res tenues, tenui sermone peractas.
HOR. *Ede hominis nomen: simul, an Romanus,*
an hospes? 10
CAT. *Ipsa memor præcepta canam: celabitur Auctor.*
Longa quibus facies ovis erit, illa memento,
Ut succi melioris, & ut magis alba rotundis,
Ponere. namque marem cohibent callosa vitellum.
Caule suburbano, qui siccis crevit in agris 15
Dulcior: irriguo nihil est elutius horto.
Si vespertinus subitò te oppresserit hospes,
Ne gallina malum responset dura palato,
Doctus eris vivum mixto mersare Falerno:
Hoc tenerum faciet. Pratensibus optima fungis 20
Natura est: aliis malè creditur. Ille salubres
Æstates peraget, qui nigris prandia moris
Finiet, ante gravem quæ legerit arbore solem.
Ausidius fortis miscebat mella Falerno,
Mendose: quoniam vacuis committere venis 25
Nil nisi lene decet. leni præcordia mulso
Proluveris melius. Si dura morabitur alvus,
Mitulus & viles pellent obstantia conchæ:
Et lapathi brevis herba, sed albo non sine Coo.
Lubrica nascentes implent concholia Lunæ. 30
Sed non omne mare est generosæ fertile testæ.
Murice Bajano melior Lucrina Peloris:
Ostrea Circæis, Misenum oriuntur echini:
Pectinibus patulis jactat se molle Tarentum.
Nec sibi cœnarum quivis temere arroget artem, 35
Non prius exacta tenui ratione saporum.
Nec satis est cara pisces averrere mensa,

Igna-

10 *Simul &, Romanos.* 13 *alta.* 19 *mulso.*
28 *Mytulus.* 33 *Circeiis.*

Digitized by Google

Ignarum quibus est jus aptius, & quibus assis
Languidus in cubitum jam se conviva reponet.
Umber, & iligna nutritus glande rotundas
Curvet aper lances carnem vitantis inertem.
Nam Laurens malus est, ulvis & arundine pinguis.
Vinea summittit capreas non semper edules.
Fœcundi leporis sapiens sectabitur armos.
Piscibus atque avibus quæ natura & fovet ætas,
Ante meum nulli patuit quæsita palatum.
Sunt quorum ingenium nova tantum crustula promit.
Nequaquam satis in re una consumere curam:
Ut si quis solum hoc, mala ne sint vina, laboret,
Quali perfundat pisces securus olivo.
Massica si cœlo supponas vina sereno,
Nocturna, si quid crassi est, tenuabitur aura,
Et decedet odor nervis inimicus: at illa
Integrum perdunt lino vitiata saporem.
Surrentina vafer qui miscet fœce Falerna
Vina, columbino limum bene colligit ovo:
Quatenus ima petit volvens aliena vitellus.
Tostis marcentem squillis recreabis & Afra
Potorem cochlea. nam lactuca innatat acri
Post vinum stomacho. perna magis ac magis hillis
Flagitat in morsus refici: quin omnia malit
Quæcunque immundis fervent allata popinis.
Est operæ pretium duplicis pernoscere juris
Naturam. simplex è dulci constat olivo:
Quod pingui miscere mero muriaque decebit,
Non alia quam qua Byzantia putruit orca.
Hoc ubi confusum sectis inferbuit herbis,
Corycioque croco sparsum stetit, insuper addes
Pressa Venafranæ quod bacca remisit olivæ.

Pi-

44 *Fecunda.* 45 *ac fovet.* 46 *patuit nulli.* 48 *satis est re.* 51 *supponas.* 52 *quidquid.* 55 *fece.* 61 *immorsus ....mavult.* 65 *At pingui.* 66 *putrit.*

Digitized by Google

Picenis cedunt pomis Tiburtia ſucco:
Nam facie præſtant. Venucula convenit ollis.
Rectius Albanam fumo duraveris uvam.
Hanc ego cum mâlis, ego facem primus & alec,
Primus & invenior piper album, cum ſale nigro
Incretum, puris circumpoſuiſſe catillis.
Immane eſt vitium, dare millia terna macello,
Anguſtoque vagos piſces urgere catino.
Magna movent ſtomacho faſtidia, ſeu puer unctis
Tractavit calicem manibus, dum furta liguris;
Sive gravis veteri crateræ limus adhæſit.
Vilibus in ſcopis, in mappis, in ſcobe, quantus
Conſiſtit ſumtus? Neglectis, flagitium ingens.
Ten' lapides varios lutulenta radere palma,
Et Tyrias dare circum illota toralia veſtes?
Oblitum, quanto curam ſumtumque minorem
Hæc habeant, tanto reprendi juſtius illis,
Quæ niſi divitibus nequeunt contingere menſis.
HOR. *Docte Cati, per amicitiam Divosque rogatus,*
Ducere me auditum, perges quocunque, memento.
Nam quamvis referas memori mihi pectore cuncta,
Non tamen interpres tantundem juveris. adde
Vultum habitumque hominis, quem tu vidiſſe beatus
Non magni pendis, quia contigit: at mihi cura
Non mediocris ineſt, fontes ut adire remotos,
Atque haurire queam vitæ præcepta beatæ.

73 *fecem ... allec.* 78 *movet.* 79 *ligurit.* 81 *in mattis.*
87 *nequeant.* 89 *quumcunque.* 90 *memori referas.*

Digitized by Google

SATIRE IV.

HORACE, & CATIUS.

M. DACIER.

HOR. D'Où vient Catius, & où va-t-il? CAT. Je n'ai pas le temps de m'arrêter: car je suis presse de marquer certains Preceptes nouveaux, que je viens d'entendre, & qui vallent mille fois mieux que ceux de Pythagore, ceux de Socrate, & ceux du savant Platon. HOR. J'avoue que j'ai tort de vous avoir interrompu si mal à propos. Mais, je vous prie, ayez la bonté de m'excuser: si quelqu'un de ces beaux Preceptes vous échape presentement, vous les ratraperez aisément dans la suite, ou par la force de votre memoire naturelle, ou par les secrets de la memoire artificielle. Car vous êtes merveilleux pour l'une & pour l'autre. CAT. Pas tant que vous pensez. Et quand vous m'avez abordé, j'avois bien empêché à me souvenir de tout ce que j'ai entendu. Car outre que ce sont des choses très-subtiles, elles sont traitées dans un style si fin & si délié, qu'elles échapent facilement. HOR. Faites-moi la grâce de me dire le nom de ce grand Homme, & s'il est Romain, ou Etranger. CAT. Je vous dirai volontiers les Preceptes, dont je tâcherai de me souvenir; mais je vous cacherai le nom de l'Auteur. Quand vous trouverez des œufs longs, ne manquez

Digitized by Google

SATIRE IV. (*Sat. VI. L. II.*)

Il fait voir la bêtise d'un certain Catius, qui regardoit le bone chere comme le souverain bonheur de l'home.

Le P. SANADON.

HOR. D'Où vient Catius, & où va-t'il?

CAT. Je n'ai pas le tems de vous parler. Je suis tout occupé à imprimer dans mon esprit certains préceptes admirables, que je viens d'entendre. Voiés-vous, il n'y a rien dans Pitagore, dans Socrate, & dans le savant Platon, qui en aproche. HOR. Je me sai bien mauvais gré de vous avoir interrompu si mal à propos, & je vous en demande mile pardons. Mais si ma bévue vous a fait perdre quelque chose, cela reviendra bientôt. Vous avés une mémoire étonante; soit naturelle, soit artificielle, cela vous est égal. CAT. Avec tout cela, quand vous m'avés abordé, j'étois assés empêché à me rapeler tout ce que j'ai apris. Des choses aussi subtiles échapent aisément, & la finesse de l'expression augmente la dificulté de les retenir. HOR. Quel est donc ce docteur-là? est-ce un Romain, est-ce un étranger? CAT. Oh vous me permettrés de ne vous le point nomer. Pour ce qui est de ses maximes, je vous dirai volontiers celles dont je pourrai me souvenir. D'abord, prenés bien garde à choisir pour vôtre table des œufs longs. Ils sont plus nouris, & par conséquent plus nou-

quez pas de les faire ſervir à votre table: car ils ſont plus blancs que les œufs ronds, & ont meilleur goût. Et, afin que vous n'en doutiez pas, ce ſont ces œufs longs qui ſont les mâles. Les Choux qui croiſſent dans des terres arides, ſont beaucoup plus doux que ceux qui viennent dans les jardins des Fauxbourgs. Car il n'y a point de terroir ſi foible & ſi énervé que celui d'un jardin qu'on arroſe ſouvent. Si un hôte arrive chez vous bien tard, & ſans être attendu; pour empêcher que la poule que vous lui donnerez ne ſoit ni dure ni coriace, avant que de la tuer, ſouvenez-vous de la faire tremper dans du Falerne mêlé avec de l'eau. Cela la rendra plus tendre que la roſée. Les Champignons des prez ſont les meilleurs : il ne faut pas ſe fier aux autres. Celui-là paſſera les Etez en parfaite ſanté, qui finira ſon dîner par des Meures bien noires, & qu'il aura cueillies avant la grande chaleur. Aufidius mêloit du miel avec le plus dur Falerne; mais cela eſt mal entendu: Quand on eſt à jeûn, il ne faut laiſſer couler dans ſes veines rien qui ne ſoit doux. Vous ferez mieux de boire votre miel avec le vin le moins rude que vous pourrez trouver. Si vous n'avez pas le ventre libre, vous ferez cuire enſemble des huîtres & des limaçons les plus communs avec de l'oxeille, où vous ajoûterez un verre de bon vin blanc de Cos : cela diſſipera toutes les obſtructions. Le Croiſſant de la Lune remplit les coquillages. Mais toutes les Mers ne produiſent pas les plus excellens. Les huîtres du Lac Lucrin ſont meilleures que celles de Bajes. Mais celles du Promontoire de Circé l'emportent ſur toutes les autres. Les meilleurs heriſſons viennent du

Digitized by Google

nouriſſans que les ronds. La raiſon eſt qu'ils contiennent le germe du poulet mâle, d'où vient qu'ils ont auſſi la coque plus dure. Les choux de la campagne qui croiſſent dans un terrain ſec, ſont beaucoup plus doux que ceux qui viennent dans les jardins de nos fauxbourgs. On dégraiſſe les terres à force de les arôſer. Si vous êtes ſurpris le ſoir par un ami qui vous vient voir, voulés-vous lui doner une volaille qui ne ſoit point coriaſſe ? faite-la tremper toute vivante dans du moût de vin de Falerne: je vous répons qu'elle ſera tendre comme roſée. Les champignons de pré ſont les meilleurs ; pour les autres, ne vous y fiés que de bone ſorte. Voulés-vous paſſer l'été en bone ſanté ? mangés tous les jours à la fin du déjeuner des mures cueillies à la fraîcheur du matin. Aufidius mêloit du miel avec le Falerne le plus fort : mauvaiſe métode. Il ne faut laiſſer couler dans le ſang rien que de doux, quand on eſt à jeun. Le mieux eſt de prendre alors du miel dans du vin le moins rude que l'on poura trouver. Etes-vous reſſerré ? rien n'eſt meilleur pour diſſiper les obſtructions que de faire cuire enſemble des moules & quelques autres menus coquillages, avec une poignée d'oſeille, & un verre de vin blanc. Il eſt bon de remarquer que les coquillages ſe rempliſſent toujours au croiſſant de la Lune, & qu'ils ne ſont pas par-tout d'une égale bonté. Les palourdes du lac Lucrin ſont au-deſſus des burets de Baie. On fait encore cas des huitres de monté Circello. Monté Miſéno eſt renomé pour ſes hériſſons de mer ; & Tarente, ſéjour de la moleſſe, ſe vante d'avoir les pétoncles les plus délicats. Perſone ne doit ſe piquer d'entendre

Digitized by Google

du Cap de Miſene. Le délicieux Tarente ſe vante d'avoir les petoncles les plus délicats. Perſonne ne doit ſe piquer d'avoir l'art de faire bonne chere, s'il ne connoît parfaitement juſqu'à la moindre difference des goûts. Il ne ſuffit pas d'enlever du Marché les poiſſons les plus chers, ſi l'on ignore quels poiſſons veulent être ſervis dans la ſauce, & ceux qu'il eſt mieux de faire ſervir tout ſecs, pour réveiller l'appétit des conviez & pour les obliger à ſe remettre, & à recommencer à manger comme auparavant. Le Sanglier d'Ombrie, nourri de gland de Chêne verd, doit être ſervi à la table de ceux qui n'aiment pas les chairs molles. Celui de Laurentum eſt fort méchant, parce qu'il eſt engraiſſé dans les Marais. Les Chevreuils nourris dans les Vignes ne ſont pas toûjours fort bons. Le Sage ne cherchera que les épaules du Liévre. Perſonne avant moi n'a ſû connoître par le goût la differente nature & le different âge des Poiſſons & des Oiſeaux. Il y a des gens qui s'étudient à faire paroître leur eſprit par l'invention de quelque nouvelle eſpece de patiſſerie. Il ne faut pas ſe contenter de mettre ſes ſoins dans une ſeule choſe: comme ſi c'étoit aſſez pour vous, que le vin ne fût pas mauvais, ſans vous mettre en peine de choiſir l'huile avec laquelle on aprêtera votre poiſſon. Si vous expoſez à l'air dans un beau temps le vin de Maſſique découvert, le ſerein de la nuit adoucira tout ce qu'il a de dur, & emportera cette odeur ennemie des nerfs. Vous lui ôteriez toute ſa force, en le faiſant paſſer par une chauſſe de lin. Celui qui met du vin de Surrentum ſur la lie du vin de Falerne, ne manque pas de l'éclaircir avec des œufs de pigeon.

Digitized by Google

l'ordonance d'un repas, s'il ne conoit à fond jusqu'aux diférences les plus imperceptibles de toutes les viandes. Il ne sufit pas d'enlever du marché les poissons les plus chers, si l'ordonateur ne sait pas que tel poisson demande d'être mis à la sauce, & que tel autre doit être servi au sec, pour réveiller par cette variété l'apétit des conviés. Qu'un sanglier nouri de gland dans les forets d'Ombrie fasse gémir de son poids les tables de ceux qui n'aiment point la chair fade. Ceux de Laurente, qui ne mangent que des joncs & des herbes marécageuses, ne sauroient être d'une bone graisse. Il est rare que les chevreuils de vigne aient du goût. Un home friand de bons morceaux s'atachera sur tout aux épaules du lièvre. Personne avant moi n'a eu la finesse de discerner au goût la nature & l'âge des poissons & des oiseaux : on ne s'est pas même avisé de chercher ce secret. Il y a telles gens, dont tout le génie aboutit à inventer quelque nouvelle sorte de patisserie : mais un talent qui ne s'étend qu'à une chôse est toujours un talent borné. Que diriés-vous d'un home, qui vous aiant invité à manger, n'auroit d'atention, qu'à vous doner du vin qui ne fût pas mauvais, sans se mettre en peine d'avoir de bone huile pour apréter le poisson ? Exposés le vin de Massique au grand air dans un beau tems ; non seulement le sérein de la nuit le clarifiera, mais il emportera encore ces esprits fumeux qui ataquent les nerfs : au lieu que, si vous le passés dans une chausse de lin, il perdra toute sa qualité. Quand vous voudrés mettre du vin de Sorrento sur de la lie de Falerne, aiiés soin d'y jeter quelques jaunes d'œufs de pigeon : la lie

Digitized by Google

geon. Car les jaunes de ces œufs en allant à fond, entraînent avec eux toute la lie. Vous remettrez ſur pied un buveur qui eſt déja hors de combat, en lui donnant des cancres rôtis, & des huîtres d'Afrique. Car la laituë ne fait que nager dans un eſtomac affoibli. On aime beaucoup mieux ſe refaire, & ſe remettre en appetit avec une tranche de jambon, & avec quelque andouille. On preferera même à vos meilleurs mets tout ce qu'on apportera tout chaud du plus méchant Cabaret. Il eſt encore très-important de connoître le different goût & les differentes proprietez des deux ſauces. La premiere, qui eſt la ſimple, n'eſt compoſée que d'huile douce: Et vous en faites une ſauce compoſée, quand vous mêlez cette huile avec le plus gros vin & avec la ſaumure. Je dis avec la ſaumure où l'on a laiſſé long-temps le gros poiſſon de Byzance. Quand tout cela a bien bouilli avec des herbes hachées, & que vous y avez mis du ſaffran de Cilicie, vous ne faites qu'y verſer deſſus de la plus excellente huile de Venafre. Les pommes de Tibur ne ſont pas ſi bonnes que celles de Picenum; mais elles ſont plus belles. Il y a des raiſins qui veulent être conſervez dans des pots de terre; mais pour ceux d'Albe, il eſt plus ſûr de les faire durcir à la fumée. Je ſuis le premier qui ai trouvé le ſecret de faire ſervir par tête un petit plat où il y a de ces raiſins, des pommes, de la lie fine, du vin de Cos, de la lie de ſaumure, & du poivre blanc paſſé avec du ſel noir. C'eſt un fort grand défaut, de ne ſavoir faire bonne chere qu'en dépenſant en viande trois mille ſeſterces & en faiſant ſervir des pyramides de poiſſons. Au reſte, il ne faut

pas

Digitized by Google

s'amaſſera autour, & ſe précipitera au fond. Pour remettre ſur pié un buveur qui eſt hors de combat, faite lui frire des ſquilles avec des huitres d'Afrique : les laitues ne valent rien pour cela, elles ſont indigeſtes quand on a bien bu. Mais rien ne refait mieux l'eſtomac qu'une tranche de jambon ou de cervelas. Nos buveurs s'accommoderoient encore mieux d'un ſaupiquet, qu'on aporteroit tout chaud d'une méchante gargote. Il eſt encore important de ſavoir qu'il y a deux ſortes de ſauces ; l'une ſimple, & l'autre compoſée. La premiere ſe fait avec d'excellente huîle, & rien de plus. Pour faire l'autre, prenés de gros vin, avec de la ſaumure de Biſance. Ajoutés-y des herbes hachées bien menues, & du ſafran de Cilicie. Faite bien bouillir le tout enſemble, & après l'avoir tiré de deſſus de feu, verſés-y de la meilleure huîle de Venâfre. Le fruit demande auſſi des atentions particulieres. A parler en général, nous n'en avons point de plus beaux que ceux de Tivoli, mais ceux d'Ancône l'emportent beaucoup pour le goût. Il y a des raiſins qu'il faut enfermer dans des pots, pour être de garde : ceux d'Albe au contraire ne ſe conſervent jamais mieux qu'en les faiſant ſecher à la fumée. Je ſuis le premier qui me ſois aviſé de faire ſervir à chacun des conviés ces raiſins d'Albe dans de petites aſſiétes fort propres, avec des pommes, de la lie de ſaumure & du poivre blanc paſſé avec du ſel commun. C'eſt un très grand défaut de ne ſavoir faire bone chère ſans dépenſer en viande des ſommes conſidérables, & ſans ſurcharger les plats d'une quantité de poiſſon. Au reſte la propreté n'eſt pas une des moindres parties

Digitized by Google

pas négliger la propreté : car on se dégoûte, quand on voit empreinte sur une coupe la main du Valet qui l'a lavée après avoir trempé ses doigts dans la sauce ; ou quand une vieille coupe est comme incrustée de la crasse que le temps y a attachée. Les balais, les torchons, & la sciure pour couvrir le plancher, sont de si peu de frais, qu'il est honteux à tout le monde, de n'en point avoir. Quoi, vous feriez balayer avec un balai mal-propre votre plancher de carreaux de marbre de diverses couleurs ? & vous mettriez les plus beaux tapis de pourpre sur des lits dont les matelas n'auroient point été lavez ? Souvenez-vous, qu'en négligeant tout ce qui ne demande ni grand soin, ni grande dépense, vous vous exposez au mépris & à la raillerie, beaucoup plus, sans comparaison, que si vous manquiez à toutes les autres choses, que l'on ne s'attend de trouver d'ordinaire que chez les Grands. HOR. Suivant Catius, par nôtre amitié, & au nom des Dieux, je vous en conjure, menez-moi entendre ces divins Oracles, en quelque lieu que ce soit. Car quoi que vous me redisiez tout fort exactement, cela perd toûjours beaucoup de sa force, & ne fait pas le même effet, quand il passe par la bouche d'un Interprete. Ajoûtez l'avantage de l'entendre lui-même, & le plaisir de voir son visage, & son air. Vous ne comptez cela pour rien, parce que vous avez eu le bonheur de le voir. Mais pour moi qui ne l'ai point eu, j'en meurs d'envie, pour approcher de cette source inconnuë aux mortels, & pour y puiser moi-même les preceptes d'une vie heureuse & tranquille.

Digitized by Google

d'un bon repas. Rien n'eſt plus dégoûtant que de voir qu'on vous preſente une vieille caraſe, où la craſſe eſt atachée depuis long-tems ; ou bien un verre qui porte les trâces de la frian-diſe du laquais qui l'a rincé, aprés avoir trempé ſes mains dans la ſauce. Que coûte-t'il pour avoir des balais, des nattes, & de la ſiûre de bois ? C'eſt une honte d'en manquer. N'eſt-ce pas encore une indignité de faire balaiier un parquet de marqueterie avec un balai tout ſale, & de mettre de riches tapis de pourpre ſur des matelas qui ont beſoin d'être lavés ? Moins tout cela demande de ſoin & de dépenſe, & plus on eſt expôſé au mépris & à la raillerie, quand on le néglige. On vous pardoneroit plutôt de manquer de certaines chôſes, que l'on ne s'atend de trouver que chés les grans ſeigneurs. HOR. Savant Catius, au nom des Dieux, ſi vous m'aimés, menés moi à l'école de ce grand home, qui vous a apris tant de belles choſes. Car quoi que je ſois perſuadé qu'il n'a rien échapé à vôtre mémoire, aprés tout vous n'en êtes que l'interprète, & cela ne ſauroit faire le même plaiſir. Ajoutés à cela l'avantage de conoitre en perſone un home de ce mérite. Acoutumé que vous êtes à le voir, vous en priſés moins vôtre bonheur. Mais moi je compte cela pour beaucoup, & je n'ai point de plus grande paſſion que d'aller moi même à cette ſource ignorée des mortels, pour y puiſer les préceptes d'une vie heureuſe & tranquile.

Digitized by Google

REMARQUES
SUR LA SATIRE IV.

DANS la Satire precedente Horace s'eſt moqué des Stoïciens. Dans celle-ci il attaque les Epicuriens, qui expliquoient fort mal les ſentimens d'Epicure, & qui faiſoient un très-mauvais uſage de la doctrine de ce Philoſophe. Ces ſous pretexte qu'Epicure faiſoit conſiſter le ſouverain bien dans la volupté, ces faux Epicuriens, au lieu de prendre *la volupté*, dans le ſens de leur Maître, pour le plaiſir que donne la pratique de la Vertu, de la Juſtice, & de l'Honnêteté, la prenoient au contraire pour les infames plaiſirs de la débauche. Les veritables Epicuriens appelloient ces indignes Sectateurs, *les Sophiſtes de leur Doctrine*. Parmi ces Sophiſtes, Catius, dont il eſt ici queſtion, tenoit le premier rang. C'étoit le Philoſophe Catius *Inſuber*, dont il eſt parlé dans Ciceron & dans Quintilien. M. le Févre a voulu combattre ce ſentiment dans ſes Lettres. Mais quelque reſpect que j'aye pour la memoire de ce grand Homme, à qui je dois tout le bonheur de ma vie, j'oſe dire, qu'il n'a pas connu toute la fineſſe de cette Satire. Horace, pour tourner Catius en ridicule, & pour faire voir, que c'étoit un de ces faux Epicuriens qui ne connoiſſoient d'autre plaiſir que celui de leur ventre, feint fort ingenieuſement, qu'il le rencontre tout rêveur, dans le temps qu'il alloit écrire certains preceptes de Cuiſine, qu'il venoit, diſoit-il, d'entendre, & qui l'avoient ſi fort charmé, qu'il étoit tout prêt à dégrader Epicure, pour le mettre au deſſous de cet excellent Cuiſinier, qui lui avoit enſeigné de ſi beaux ſecrets. Mais ce qu'il y a de bon, c'eſt que ce Cuiſinier, c'eſt Catius lui-même, qui cherche à debiter ſa doctrine ſous un autre nom. On ne ſauroit rien imaginer de plus plaiſant. Je ne m'attacherai pas à combattre toutes les raiſons de M. le Févre. La plus forte eſt celle par laquelle il prétend prouver, que le Philoſophe Catius étoit mort, quand cette Satire fut faite. Mais il n'avoit pas aſſez examiné ſa preuve, qui eſt très-foible. Ciceron écrivant à Caſſius, qui étoit auſſi Epicurien, dit: *Catius Epicureus qui nuper eſt mortuus.* „L'Epicurien Catius qui eſt mort depuis peu". Parce que Catius étoit mort quand Ciceron écrivit cette Lettre, s'enſuit-il de-là,

Digitized by Google

de-là, qu'il fût mort, quand Horace fit cette Satire? Il est sûr, que la Lettre de Ciceron fut écrite sous le IV. Consulat de Cesar, l'an de Rome DCCVIII. Horace avoit alors 21. an. Il pouvoit fort bien avoir fait cette Satire à cet âge-là. Ainsi le passage de Ciceron au lieu de prouver ce que M. le Févre a prétendu, sert au contraire à nous apprendre, que cette Satire est un des Ouvrages qu'Horace composa pendant qu'il étoit encore jeune, & au dessous de vingt & un an. D'ailleurs, il est certain qu'Horace ne donne ici rien à Catius qui ne lui convienne, & qui ne s'accorde parfaitement avec l'opinion qu'on avoit de lui. Voici un témoignage formel & irreprehensible, qui fait voir clairement que Catius passoit pour un très-méchant Interprete des sentimens d'Epicure. C'est un passage tiré d'une Lettre que Cassius écrivoit à Ciceron, & qui, pour s'excuser de ce qu'il étoit lui-même Epicurien, fait voir la grande difference qu'il y avoit des veritables Epicuriens à ces Sophistes, comme Catius, qui deshonoroient la doctrine d'Epicure par les mauvaises explications qu'ils lui donnoient: *Ipse enim Epicurus*, dit-il, *à quo omnes Catii & Amafinii, malè verborum Interpretes, proficiscuntur, dicit: Οὐκ ἔστιν ἡδέως ζῆν. „* Epicure lui-même, d'où sont „ sortis tous vos Catius & vos Amafinius, que vous nous reprochez, ces méchans Interpretes de ses paroles, dit, qu'il „ n'est pas possible de vivre avec plaisir, si l'on ne vit bien „ & justement". C'est encore une verité constante, que ces Epicuriens si relâchez étoient raillez ordinairement, sur ce qu'ils mettoient leur souverain bien dans la bonne chere. C'est sur cela que Ciceron, pour se venger de ce que son Ami Cassius avoit quitté la Secte des Stoïciens, pour suivre celle d'Epicure, lui écrit dans la Lettre XVIII. du Liv. V. *Ubi igitur, inquies, Philosophia? Tua quidem in culina, mea molestia est.* „ Où est donc la Philosophie, me direz-vous? Pour la vôtre, „ elle est dans la Cuisine; mais la mienne est chagrine & triste". Ce reproche fait à un Epicurien, d'aimer la Cuisine, éclaircit & embellit tout-à-fait le rôle qu'Horace donne ici à Catius. Et ce rôle fait ici un ridicule, d'autant plus grand que ce Catius avoit fait plusieurs Ouvrages de Philosophie, comme quatre livres *de la Nature des choses*, & un livre *du Souverain bien*. Il n'y a rien de plus plaisant que de voir un Philosophe qui a traité de si grands sujets, descendre à donner des preceptes de Cuisine. Horace n'est donc ni le seul, ni le premier qui ait raillé les Epicuriens sur ce talent pour la bonne chere. Il semble même qu'il ait pris l'idée de cette Satire dans une Piece du Poëte Comique Damoxene, dont Athenée nous a conservé un fragment de 70. vers, où un disciple d'Epicure dit, qu'en moins de trois ans il a gagné dix talens (dix

mille écus) à faire la Cuisine selon les preceptes de son Maître. *C'est pourquoi*, ajoûte-t-il, *quand vous verrez un Cuisinier sans Lettres, & qui n'aura pas presens tous les Traitez de Demarite, n'en faites pas grand cas, & choisissez toûjours celui qui sçaura par cœur le Canon d'Epicure. Car pour être bon Cuisinier il faut connoître la nature des choses, les proportions, les harmonies, les goûts, ce qui resulte des differens mélanges, & les effets des faisons. Et c'est sur cet assemblage de preceptes qu'Epicure a bâti la volupté.* DAC.

Cette pièce est assés singuliere, & pour le sujet, & pour la maniere dont il est traité. L'acteur qui se produit sur la scene est un original achevé. Il se donne pour un grand philosophe & pour un habile cuisinier, & il paroit aussi mauvais connoisseur en fait de cuisine qu'en fait de philosophie. Pour se donner un relief d'Epicuréisme, il abuse des plus sages maximes d'Epicure, & fait consister la souveraine félicité de l'homme dans la bonne chère, ou plutôt dans la crapule. Les leçons qu'il débite pour la table ne sont pas moins impertinentes. Il ne dit presque rien qui ne heurte de front la raison & l'expérience. Horace, pour tirer de lui ces beaux documens, commence par le louer, & fait semblant de vouloir s'instruire à fond d'une si excellente morale; & quand il en est venu à bout, il le conjure de le recevoir pour son disciple. Ce jeu du poëte est fort plaisant & fort sensé. Il étoit inutile de réfuter une doctrine, qui se détruit d'elle même par un ridicule aussi évident. Tout lecteur est capable de le sentir, & Horace n'a rien prétendu au delà. Il a cru ne pouvoir mieux justifier Epicure, qu'en exposant les excès où l'on ne peut manquer de se jetter, quand on s'éloigne de ses véritables sentimens. Rien ne sauroit nous aider à connoître le tems où cette pièce fut composée. SAN.

Vers 1. *Catius.*] Toutes les recherches des commentateurs, pour découvrir quel étoit ce Catius, n'ont eu d'autre éfet sur moi, que de me persuader qu'il nous est absolument inconnu. Il n'y a aucune apparence que ce soit Catius *Insuber*, comme Vander Bcken & le Fèvre l'ont fort bien vu. Ce que Ciceron dit de ce philosophe Epicurien ne sauroit convenir à celui-ci, & il seroit aisé de montrer que M. Dacier ne l'a point entendu, & que par conséquent tout ce qu'il a avancé pour assurer la date de cette satire est une conjecture fausse & tout-à-fait insoutenable. Je ne suis pas moins du sentiment de Bayle, qui croit que notre poëte a feint un personage, à qui il a donné le nom de Catius. Quoi qu'il en soit du nom, il y a dans le caractere une suite de traits trop marqués, pour croire qu'il n'est pas copié d'après nature. SAN.

Non est mihi tempus.] Catius commence dès le premier mot

tant à faire le docteur important. Vous diriez qu'il roule dans sa tête quelque point de philosophie fort épineux. Il n'a pas seulement le tems de dire en passant le bon jour à un ami. Sanl.

2. PONERE SIGNA NOVIS PRÆCEPTIS.] *Signa* signifie quelquefois des lettres & des abreviations. Mais avec tout cela, *ponere signa novis præceptis*, ne signifie pas *mettre des préceptes par écrit*, comme on l'a cru. C'est tout autre chose. Quand les Anciens avoient entendu quelque discours, qui meritoit d'être retenu, & qu'ils n'avoient pas le temps d'écrire, ils tâchoient d'y *mettre des marques*, *ponere signa*: c'est-à-dire, d'y attacher en gros des idées, & d'y faire des reflexions en forme d'Analyse, pour pouvoir se souvenir de toutes ses pensées, quand ils auroient le temps de les mettre par écrit. Les Philosophes appelloient ces sortes de reflexions ὑπομνηματισμὸς, & Platon les appelle Τυπώματα, dans ce beau passage du Theetete, où Euclide dit à Terpsion, qui lui demandoit s'il pourroit lui redire une conversation que Socrate avoit eue avec Theete: Οὐ μὰ τὸν Δία ἄντα ὅτου γε ἀπὸ στόματος. Ἀλλ' ἐγκαταλιπὼν τότε αὐθὶς οἴκαδε ἀπιὼν ὑπομνήματα, ὕστερον δὲ κατὰ σχολὴν ἀναμιμνησκόμενος ἔγραφον. *Je ne saurois vous le redire de bouche. Mais heureusement dès que je fus de retour chez moi, j'écrivois quelques reflexions sur ce que j'avois entendu, & ensuite je l'écrivis à loisir avec le secours de ces reflexions.* Rien ne sauroit mieux expliquer le dessein de Catius, & les termes dont il se sert. DAC.

2. *Ponere signa novis præceptis.*] C'est une expression familiere & figurée, pour dire *novos præceptos in animo configurare*, comme la traduction le fait entendre. Je m'étonne qu'on ait entassé tant d'érudition, pour obscurcir une expression, dont le sens est si clair & si naturel. C'est un malheur à quoi les anciens sont souvens exposés entre les mains des commentateurs. SAN.

Novis præceptis.] Cet home si occupé, qui ne peut pas s'arrêter un moment, est pourtant dans l'impatience de produire sa doctrine, & fait les premieres avances pour piquer la curiosité d'Horace. Ce sont, dit-il, des principes de conduite, *præcepta*; ces principes ont été jusqu'alors inconnus, c'est une découverte, *nova*; ils sont au dessus des connoissances de tout ce qu'il y a de philosophes les plus généralement estimés, *qualia vinxant Pythagoran, &c.* Enfin il faut pour les comprendre une pénétration d'esprit qui n'est pas donée à tout le monde, *res tenuis tenui sermone petenda.* SAN.

3 PYTHAGORAM.] Pythagore, natif de Samos, fut le premier Auteur de la Philosophie. Il quitta sa Patrie, pour fuir la tyrannie de Polycrate, vers la 50. Olympiade, 580. ans

Digitized by Google

avant la Naiſſance de notre Seigneur, & ſe retira en Italie à Crotone, où il enſeigna pendant long-temps, & y fut enfin tué. DAC.

ANYTIQUE REUM] Socrate, qu'Anytus & Melitus firent mourir par leurs fauſſes accuſations. DAC.

DOCTUMQUE PLATONA] C'eſt un des paſſages qui a fait croire à M. le Févre, que ce Catius n'eſt point Catius l'Epicurien; parce, dit-il, que les Epicuriens n'ont jamais dit de bien de Platon, & que Catius l'appelle ici *Docte*. Mais cette raiſon eſt foible. Il eſt vrai que certains Diſciples d'Epicure ont écrit contre Platon; mais cela n'empêchoit pas qu'ils ne reconnuſſent que Platon étoit ſavant. Epicure lui-même n'avoit pû trouver autre choſe à reprocher à Platon, que la trop grande pompe de ſon ſtyle. C'eſt pourquoi il l'appelloit χρυσοῦν, *Platon le doré*. Et non pas à cauſe de ſon faſte & de ſa vanité, comme l'a cru M. Gaſſendi. D'ailleurs, qui ne voit, qu'ici Catius parle par rapport aux ſentimens d'Horace, dont Platon étoit le Heros? DAC.

3. *Pythagoran, Anytique reum, &c.*] J'ai parlé ailleurs de ces trois philoſophes. Anitus fut un des accuſateurs de Socrate. SAN.

7 SIVE EST NATURÆ HOC, SIVE ARTIS] Il parle de la memoire naturelle & de la memoire artificielle. Cette derniere conſiſte en certains lieux auſquels on applique & l'on confie ſes penſées, ſous de certaines images, que l'on ſe fait des choſes que l'on veut retenir. Ciceron en donne des preceptes dans le III. Liv. de ſa Rhetorique *ad Herennium*, où il dit, que cette memoire artificielle conſiſte en certains lieux que l'on choiſit, & en certaines images que l'on ſe forme des choſes dont on veut ſe ſouvenir, & que l'on applique par ordre à ces lieux. Ces lieux tiennent lieu de papier, les images ſont comme les lettres, & l'application de ces images par ordre tient lieu d'écriture; ainſi par la memoire artificielle on ſe ſouvient comme ſi on liſoit. DAC.

8 QUIN ID ERAT] Ce *quin* n'eſt point affirmatif: il eſt au contraire negatif. Catius dit, qu'il ne ſe fie pas ſi fort à ſa memoire, ou artificielle ou naturelle, qu'il ne veuille travailler ſans perdre temps à retenir tout ce qu'il a entendu. DAC.

9 UTPOTE RES TENUES, TENUI SERMONE PERACTAS] Il parle de ces preceptes de Cuiſine, comme ſi c'étoit quelque point de Theologie. Et c'eſt-là le ridicule. Horace imite ici cet endroit de la II. Scene du I. Acte des Nuées d'Ariſtophane, où le portier de Socrate dit à Strepſiade, qui avoit heurté trop rudement, qu'il l'avoit fait avorter, qu'il l'avoit fait accoucher avant terme d'une penſée, qui étoit déja toute formée:

Καὶ φροντὶς ἐξόλωλας ἐκφυσήσασ' ἐμοῦ.

Et

Digitized by Google

Et cette penſée, c'eſt de ſavoir meſurer les pas d'une puce: DAC.

RES TENUES TENUI SERMONE] *Res tenues*, des choſes ſi délicates & ſi ſubtiles qu'elles échapent ſi on n'y prend garde de bien près. *Tenui ſermone peractas*, expliquées d'une maniere ſi fine & ſi déliée, que ſi l'on perd un ſeul terme, tout eſt perdu. Voilà le ſens favorable que cela preſente, mais je croi que ſous ces mots eſt caché un trait de Satire bien fin & bien délié. Par ce mot *Tenuis*, qui a un double ſens, & qui peut être pris auſſi en mauvaiſe part, Horace ſe moque adroitement du caractere & de la maniere d'écrire de Catius, dont l'érudition étoit fort mince & fort legere, & le ſtyle fort ſimple & fort commun. Car voilà l'idée qu'en donne Quintilien dans le I. Chap. du Liv. X. *In Epicureis levis quidem, ſed non injucundus tamen auctor eſt Catius.* DAC.

10. *Sinul & Romanus, an hoſpes.*] Ce n'eſt que depuis Aldo Manuce qu'on a lu ici, *an Romanus, an hoſpes:* mais c'eſt contre l'uſage des Latins. Ils diſoient *Romanusne, an hoſpes;* ou ſimplement, *Romanus, an hoſpes.* Je croi avoir déja remarqué ailleurs la même choſe, & nous en verrons encore un exemple dans l'épitre du troiſiéme livre. SAN.

11 CELABITUR AUCTOR] Heinſius & tous ceux qui ont écrit ſur Horace, ont cru que cet Auteur c'étoit Epicure, que Catius ne veut pas nommer, parce que ſon nom étoit en mauvaiſe odeur. Il avoit peur que cela ne nuiſît à ſes preceptes. Mais, en verité, on ne ſauroit rien imaginer qui ſoit plus éloigné de la raiſon. Horace n'avoit garde de tourner en ridicule un Philoſophe qu'il eſtimoit ſi fort, & dont il ſuivoit la doctrine. Ce n'eſt qu'à ſes diſciples relâchez qu'il en veut. Cet Auteur, c'eſt quelque Epicurien débauché de ce temps-là. Ou plûtôt, c'eſt Catius lui-même. Et c'eſt en cela que conſiſte le ridicule. Ce Docteur me fait ſouvenir d'un joli paſſage de Montagne, qui ſe moque de la deſcription pompeuſe qu'un Italien, qui avoit été Maître d'Hôtel du Cardinal Garaffe, lui fit *de la Science de la Gueule*, ce ſont ſes termes, avec une gravité & une contenance Magiſtrale, comme s'il eût parlé de quelque point de Theologie. Il lui déchiffroit la difference d'appétits: Celui qu'on a à jeûn, celui qu'on a après le ſecond & le troiſiéme ſervice; les moyens de lui plaire ſimplement; tantôt de l'éveiller & de le piquer; la police de ſes ſauces, premierement en general, & puis particulariſant les qualitez des ingrediens, & leurs effets. Cela reſſemble ſi fort à cette Satire, que l'on diroit preſque, que c'eſt une Copie faite d'après cet Original. DAC.

11. *Celabitur auctor.*] Soit que Catius fût lui même auteur de ces préceptes, comme il y a toute aparence; ſoit qu'il les eût

Digitized by Google

sûr pris ailleurs, je trouve qu'il a eu raison de les mettre sur le compte d'un autre, & de ne le point nomer. Cet auteur ne pouvoit être qu'un ignorant & un débauché. SAN.

12. LONGA QUIBUS FACIES] Il commence par les œufs, parce qu'on commençoit le repas par-là. DAC.

12. *Longa quibus facies, &c.*] Catius garde du moins quelque ordre dans le débit de ses préceptes, car il ne faut pas lui ôter la seule bonne chose qu'il ait prise de la philosophie. Il parle d'abord de ce qu'on apeloit la premiere table chés les Romains; ensuite il passe à la seconde table, c'est à dire au fruit; & puis il ajoute quelques maximes générales, qui concernent la propreté. Mais il débute par un précepte qui est démenti par l'expérience. Les œufs ronds font le poulet mâle, & ils ont la coque plus dure que les longs. Ce qui est particulier, c'est que la décision de ce nouveau législateur, toute fausse qu'elle est, a imposé à Columelle, à Pline, & à plusieurs autres grans hommes, qui ont regardé les paroles de Catius comme si elles contenoient le sentiment d'Horace. SAN.

* 13 ET UT MAGIS ALBA ROTUNDIS] M. Bentlei, qui a pris ce precepte très-serieusement, ne peut souffrir que Catius dise que les œufs longs sont plus blancs que les ronds, car cela est faux. Et il trouve plus impertinent encore qu'il dise qu'ils sont plus blancs, parce qu'ils font les poulets mâles. C'est pourquoi il a corrigé:

——— & ut magis alma rotundis.

Et il explique *magis alma*, *plus nourrissans*. Mais malheureusement pour lui, *alma* est un mot qui va toûjours seul & qui ne reçoit ni le plus ni le moins. Jamais les Latins n'ont dit *magis alma*, ni *minus alma*. Il ne faut rien changer. Horace ne donne ce sentiment à Catius que pour le ridicule, & plus il est ridicule, plus il sert au but d'Horace qui veut se moquer de lui. La plûpart des preceptes qui suivent, ne sont pas meilleurs. * DAC.

13. *Magis alta rotundis.*] C'est la vraie leçon, qui a reparu heureusement dans l'édition de M. Cuningam. *Alta* est ici pour *nutrita*, & vient du verbe *alere*. Nous avons déja vu *Cæsarem altum* dans le même sens. La leçon ordinaire *alba* est si ridicule, qu'il est étonant qu'on l'ait souferte si long-tems dans le texte. Il y a ici une construction, que quelques grammairiens de college ne soufriroient pas. Un écolier qui auroit mis *magis doctus Fabio* seroit bien vertement réprimandé. Cependant Horace en a lui seul plusieurs exemples, & il y a des ocasions où il est nécessaire de s'exprimer ainsi, pour éviter l'ambiguité. SAN.

14 NAMQUE MAREM COHIBENT CARLOSA VITELLUS] Avant

Avant que ce grand Docteur eût si fort raffiné sur le goût, on étoit persuadé, que les œufs ronds étoient meilleurs que les longs; parce que les ronds sont le poulet mâle, & les longs sont le poulet femelle. Car c'est la doctrine d'Aristote, dans le VI. Liv. de l'Histoire des Animaux. Mais ce nouveau Philosophe prend tout le contre-pied, & assure, que les œufs longs sont meilleurs que les autres; parce qu'ils font le poulet mâle. Pline dans le Chap. LII. du Livre X. *Ego oblonga fini ovo, gustoris saporis putat Horatius Flaccus. Feminam edunt quæ rotundiora gignuntur, reliqua marem.* „ Horace dit, que les „ œufs longs ont meilleur goût que les autres. Les ronds font „ la femelle, & les autres font le mâle". Mais Pline se trompe. Ce n'est point du tout Horace. Il rapporte cela comme le sentiment d'un Philosophe nouveau, qui avoit des goûts particuliers, & qui en matiere de sauces vouloit faire une Secte à part. Cependant ce sentiment a été si bien reçu, que Columelle en fait un precepte sûr, dans le Chap. V. du Liv. IX. Car il dit, que quand on voudra avoir beaucoup de poulets mâles, il faut faire couver les œufs les plus longs. DAC.

15 CAULE SUBURBANO, QUI SICCIS CREVIT IN HORTIS DULCIOR] Voici encore un goût extraordinaire: & cela est plaisant, de vouloir dégoûter les Romains, des choux qui venoient des jardins des Fauxbourgs. Je ne sai si c'est ce passage qui a persuadé la même chose à Pline, car il écrit dans le Chap. VIII. du Liv. XIX. *Humor simulque si defuere, major saporis gratia est. Si abundavere, lotior fertilitas.* „ Si l'eau & „ le fumier manquent aux choux, leur goût est plus agreable. „ Mais s'ils ont l'un & l'autre, ils viennent beaucoup mieux". Palladius n'étoit pas de ce sentiment, & nos jardiniers n'en sont pas non plus. DAC.

15. *Caule suburbano, &c.*] Autre précepte faux. Les légumes qui viennent dans la campagne ont toujours plus de sels, & par conséquent plus de saveur: au contraire ceux que l'on ne fait venir qu'à force de les arôser sont ordinairement plus fades. Mais le comble de l'absurdité, c'est que la raison même que Catius aporte de son sentiment, *irriguo nihil est elutius horto*, prouve précisément le contraire. Pline s'est encore trompé ici par le même principe que j'ai dit sur le douzième vers. SAM.

16 IRRIGUO NIHIL EST ELUTIUS HORTO] *Elutius*, lavé, inondé, à qui l'eau fait perdre toute sa force. Heinsius corrigeoit: *irrigui nihil est elutius horti*, en sous-entendant *cauli*. Mais cela n'est pas necessaire. DAC.

18 RESPONSET DURA PALATO] Ce *respondere* est beau pour dire *resister*, comme il dit ailleurs, *responsare cupidinibus*, resister à ses passions. DAC.

18. *Respon-*

18. *Refonset.*] C'est-à-dire *oblectetur, refiliat.* Ce verbe est très expressif. Horace s'en est servi plus d'une fois dans un sens métaphorique, & toujours avec grâce. SAN.

* 19 DOCTUS ERIS VIVAM MISTO MERSARE FALERNO] *Mistum vinum* est du vin mêlé avec de l'eau; *vinum aqua temperatum*, comme le vieux Commentateur l'a fort bien expliqué. Les Grecs ont dit de même οἶνος κεκραμένος, *vinum mistum.* Catius vouloit qu'on mêlât de l'eau dans le vin de Falerne pour le rendre plus doux & par là plus propre à l'effet dont il parle. Si M. Bentlei avoit fait attention à cela, il se feroit bien empêché de corriger *musto mersare Falerno*, *de les plonger dans du moût de Falerne.* * DAC.

19. *Musto mersare Falerno.*] Le caractere de Catius se soutient toujours. Ici il a raison pour le fond, mais il s'exprime mal. Pour attendrir une volaille, on l'étoufoit dans du vin, *suffocabatur. Mersare* signifie seulement tremper, & ne dit pas assés. On a ici rétabli le texte par le changement d'une seule lettre, en mettant *musto* au lieu de *misto*, & trois critiques ont concouru à cette réforme, qui étoit nécessaire. *Misto* étoit évidemment une mépriſe de copiſte. *Mustum* est du vin bouru, qui ne fait que sortir de la cuve. Les Romains avoient le secret de le conserver dans le même état pendant toute l'année, comme Caton, Columelle, & Pline l'ont remarqué. SAN.

20 PRATENSIBUS OPTIMA FUNGIS] Il y a des Champignons meilleurs les uns que les autres. Mais avant ce Docteur on n'avoit jamais dit, que ceux des prez fussent generalement meilleurs que ceux des bois & des bruyeres, au contraire. DAC.

20. *Pratensibus optima fungis natura.*] Rien n'est plus faux. Les meilleurs champignons généralement parlant sont ceux qui se trouvent dans des bois, des bruieres, ou des pelouses : ils sont & plus sains & de meilleur goût que ceux des prés. SAN.

21 ALIIS MALE CREDITUR] Il est vrai qu'il y a des champignons fort dangereux, & qui ont tué des familles entieres en un seul repas. Mais ce ne sont pas tous les champignons des bois. Dans les prez on en trouve d'aussi méchans qu'ailleurs. DAC.

22 QUI NIGRIS PRANDIA MORIS FINIET] Ce passage a été mal entendu. J'ai remarqué ailleurs que les Anciens ne faisoient qu'un repas; & que ceux qui ne pouvoient attendre le souper sans manger, prenoient le matin, du pain sec, ou des raisins, ou des figues, ou des meures, &c. Et ce repas étoit appellé *prandium*, *gustus*, & *gustatium.* Mais ce Docteur, qui n'aimoit rien tant qu'un dîner en forme, enseigne une autre methode. Il veut, qu'on finisse le repas par des meures; afin qu'on le commence par des mets plus solides, & que les meures

Digitized by Google

meures ne servent qu'à dégraisser les dents. Et voilà en quoi consiste toute la plaisanterie de ce passage. Ce Philosophe pense plus à contenter son appétit, qu'à ménager sa santé: car il est si peu vrai, que les meures, que l'on mange après d'autres viandes, soient saines, que Galien écrit en quelque endroit, qu'elles se corrompent très-facilement. DAC.

22. *Prandia moris finiet.*] C'est encore une contre-verité. Les médecins veulent qu'on mange les mures à l'entrée du repas, & non pas à la fin. *Sol gravis* est la même chose que *sol acrior* dans la satire *Non quia Maecenas*, c'est à dire la grande chaleur du jour. SAN.

24 AUFIDIUS FORTI MISCEBAT] Marcus Aufidius Lurco, homme fort délicat, & qui faisoit fort bonne chere. C'est le même qui nourrissoit des troupeaux de paons, dont il tiroit tous les ans près de sept mille livres. DAC.

25 MENDOSE, QUONIAM VACUIS COMMITTERE VENIS] Voici encore un goût general que ce Philosophe condamne; parce qu'il cherche plus à contenter son palais, qu'à fortifier son estomac, & le preparer à la digestion. Il vient de donner un precepte pour le dîner: ici il en donne un autre pour ceux qui sont à jeûn jusques au soir. Et il leur dit, qu'il n'est pas sain de suivre la methode d'Aufidius, qui mêloit le plus fort vin de Falerne avec le miel. Mais pour entendre ce passage, il faut savoir, que ceux qui n'avoient rien mangé le jour, commençoient leur souper par une boisson qu'on appelloit *mulsum* & *promulsis*. C'étoit du vin mêlé avec du miel. Ceux qui avoient soin de leur santé, choisissoient le vin le plus fort; parce que, comme dit Pline après Dioscoride, il n'enfle point l'estomac, & qu'il s'incorpore mieux avec le miel. Mais les friands, comme Catius, qui trouvoient cette boisson encore trop rude, n'employoient pour eux que le vin de Falerne le plus vieux, & qui avoit perdu toute sa force. DAC.

25. *Mendose.*] Ce Marcus Aufidius Lurco étoit un home délicat, & qui faisoit bone chere. Nôtre docteur aventurier hasarde encore ici une décision de sa façon. Aufidius faisoit sagement de boire à jeun un coup de vin de Falerne, dont la force étoit corigée par le miel qu'il y mêloit; cela ne pouvoit que fortifier l'estomac, & le préparer à la digestion du repas suivant. C'est le sentiment de Dioscoride & de Pline. *Mulsum* est du vin vieux & fort, où l'on a mêlé du miel. Catius conseille d'en boire, c'est à dire qu'il conseille de faire ce qu'il vient de condanner dans Aufidius. SAN.

26 LENI PRÆCORDIA MULSO] *Mulsum lene*, du miel mêlé avec du vin qui n'est point fort & qui n'a rien de rude. DAC.

27 SI DURA MORABITUR ALVUS, MITULUS ET VILES] Tout

Digitized by Google

Tout ce paſſage eſt pris de Caton qui dit dans le Chap. 158. *Alvum dejicere hoc modo oportet, &c. addito mutaurorum, L. II. Piſcem Capitonem, cochleas, &c. VI. Hæc omnia decoquito uſque ad ſeſtertios tres juris. Oleum ne addideris. Indidem ſumes tibi ſeſtertium unum tepidum, addes vini Coi cyathum unum, &c.* „ Pour bien lâcher le ventre, prenez deux livres de petites „ huîtres, un mulet, ſix limaçons de mer. Faites cuire cela „ enſemble dans quatre pintes d'eau, juſques à ce qu'il ſoit di„ minué de moitié. N'y mettez point du tout d'huile. Prenez„ en trois demi ſetiers tout chaud, & ajoûtez-y un demi ver„ re de vin de Cos". Il y met encore des choux, des betes, & pluſieurs autres choſes. Notez, que ce Philoſophe choiſit ce qu'il trouve de meilleur au goût: & il fait ſa compoſition avec des huîtres, des limaçons de mer, du vin de Cos, & de l'ozeille au lieu de choux & de betes. Il faut pourtant qu'on ſoit averti, que Serenus Samonicus, qui vivoit à la fin du ſecond ſiecle, a lû *Mugilis*, au lieu de *Mitulus*. Car il a écrit dans le Chap. XXIX.

Quodque ſatis melius verbis dicemus Horati:
Mugilis & viles pellent obſtantia concha.

„ Ce que nous exprimerons beaucoup mieux, en nous ſer„ vant des propres termes d'Horace: Le mulet & les coquilla„ ges les plus vils, chaſſeront toutes ces obſtructions". *Mugilis* eſt donc dans Horace ce que Caton appelle *piſcem capitonem*, le poiſſon à la groſſe tête. Et *concha* ſont les limaçons; & les huîtres, *mituli*. DAC.

27. *Si dura morabitur alvus, &c.*] Voilà la premiere fois que Catius ait bien rencontré; encore dicte-t'il la recette à ſa mode. Caton y ajoute des choux, des bettes, & pluſieurs autres choſes, qui aparemment n'étoient pas du goût de Catius. Il a été parlé de l'île de Cos ſur les odes. SAN.

30 LUBRICA NASCENTES IMPLENT CONCHYLIA LUNÆ] Cette opinion eſt fort ancienne, que les huîtres & les écreviſſes ſont plus pleines, & que tous les os ſont plus remplis de moëlle au croiſſant de la Lune, qu'au déclin. Lucilius avoit dit de même:

Luna alit oſtrea, & implet echinos, Muribu' fibras,
Et pecus addit ——————

Mais l'experience fait voir, que c'eſt une erreur. DAC.

30. *Lubrica naſcentes, &c.*] Il faut rendre juſtice à Catius. La fauſſeté de cette obſervation ne doit pas être miſe ſur ſon compte. C'eſt une erreur des anciens, dont beaucoup de gens ſont encore prévenus, & qui eſt contredite par une expérience conſtante & univerſelle. J'ai parlé ci-devant de Baie, du lac Lucrin, du Monté Circello, & de Taremte. SAN.

32 Mu-

Digitized by Google

32 MURICE BAJANO MELIOR LUCRINA PELORIS] *Murex*, *Peloris*, & *Oſtrea*, ſont des huîtres de differente ſorte. *Peloris*, eſt une eſpece d'huîtres plus groſſes que les autres. On a cru même qu'elle avoit été appellée *peloris*, à cauſe de ſa groſſeur, du mot πελώριον. Mais c'eſt plûtôt parce qu'on en pêchoit beaucoup près d'un Promontoire de Sicile appellé *Pelorum*. Ces huîtres du lac Lucrin étoient les plus eſtimées. C'eſt pourquoi Horace a dit dans l'Ode II. du Liv. V.

Nec me Lucrinus juverint conchylia,
Magiſve Rhombus.

Et l'Hiſtoire nous apprend que Sergius *Orata* bâtit un palais magnifique à l'entrée de ce lac, pour en manger les huîtres plus fraîches, *quo recentiore uſu conchyliorum frueretur.* DAC.

33. *Miſeno.*] Monté Miſéno eſt un cap de l'ancienne Campanie, qui termine au couchant le golfe de Pouſſole. Virgile fait venir ce nom d'un célebre trompette de la flote d'Enée. SAN.

34 PECTINIBUS PATULIS] *Pectines patuli*, ſont des poiſſons qui ouvrent leur coquille, & ils ſont appellez *pectines*, parce que leur coquille eſt bordée de petites dents, comme les dents d'un peigne. DAC.

34. *Pectinibus patulis.*] Ce coquillage, que les Italiens appellent Romia, a deux larges coquilles canelées & ouvragées, comme celles que le peuple apelle des coquilles de ſaint Jaque. Je lui done le nom de pétoncle, n'en trouvant point en François qui en aproche davantage. Car le pétoncle, *pectunculus*, eſt beaucoup plus petit que le Romia, & le premier n'a qu'une oreille, au lieu que le dernier en a deux. Il y a cependant des auteurs qui ont cru que le même coquillage s'apelle *pectunculus* étant encore petit, & *pecten* quand il eſt devenu grand. SAN.

36 NON PRIUS EXACTA TENUI RATIONE SAPORUM] *Exacta*, bien examinée, bien connuë. Et il appelle cette Science, *tenuem*, fine, ſubtile, à cauſe de ſa difficulté. Si nous avions les Livres que ce Catius avoit faits *de la nature des choſes*, je me perſuade que nous y trouverions des traits qui nous feroient ſentir dans cette Satire encore plus de ridicule que nous n'y en découvrons. DAC.

37 NEC SATIS EST CARA] *Menſa* eſt ici la table, l'étau des Vendeurs de Marée. * Rien n'eſt plus éloigné du ſens d'Horace que de l'expliquer de la table même du maître qui donne à manger, comme l'a fait M. Bentlei, qui l'explique ainſi: *Il faut que vos poiſſons ſoient ſi bien apprêtez qu'il n'en reſte rien que les valets puiſſent remporter.* Il eſt impoſſible de faire venir *averrere* à ce ſens-là qui eſt trop forcé. L'explication

tion du savant Gronovius n'est pas meilleure. *Il veut que* *verrere pisces cara Mensa* signifie, *enlever aux tables des friands les poissons les plus chers.* Dans quels embarras ne se jette-t-on point quand on fuit ce qui est simple ! Rien n'est plus naturel que le sens que j'ai suivi. * DAC.

37. *Nec satis est carâ, &c.*] Je lis ici *averrere*, après un grand nombre de manuscrits & plusieurs savans éditeurs. Les vendeurs de marée étaloient leur poisson sur des étaux & c'est ce qu'Horace apelle *mensa*. Nous avons dit ailleurs que les Romains étoient couchés à table, & s'apuioient sur le coude du bras gauche. SAN.

39 LANGUIDUS IN CUBITUM] Car comme on étoit couché à table, on s'appuyoit sur le coude de la main gauche. Voyez les Remarques sur l'Ode XXVII. du Livre I.

Et cubito remanete presso. DAC.

41 CURVET] Faste courber le plat par son grand poids. Car on servoit les sangliers entiers. DAC.

42 NAM LAURENS MALUS EST, ULVIS ET] Avant que ce nouveau Philosophe eût si fort raffiné sur le goût, on faisoit plus de cas des sangliers nourris dans les pays marécageux, que de ceux qui étoient nourris dans les pays secs & arides. Et la raison de cela est, que les sangliers sont comme les pourceaux, ils aiment les marais. Varron, dans le Chap. IV. de Liv. II. *In pastu locus huic pecori aptus uliginosus, quod delectatur non solùm aqua, sed etiam luto.* „ Ces animaux se trouvent beaucoup mieux dans les pays marécageux, parce „ qu'ils aiment non seulement à être dans l'eau, mais à être „ dans la boue ". Quintius Hortensius avoit dans le même pays des Laurentins une forêt de cinquante arpens, enfermée de murailles, & qui étoit toute pleine de sangliers & de cerfs. DAC.

42. *Nam Laurens malus est.*] Les meilleurs sangliers sont ceux qui sont nourris dans les bois marécageux. De tout tems ç'a été le jugement de tous les conoisseurs en bone chere : mais Catius en pense autrement. SAN.

44 FOECUNDI LEPORIS SAPIENS SECTABITUR ARMOS] Le vieux Commentateur dit, que le mot *armi* est ici pour *humbi*, le rable. Mais il est sûr, qu'on ne sauroit trouver un seul exemple d'*armi* pris en ce sens-là. *Armi* sont assurément les épaules, comme, dans la derniere Satire de ce Livre, Horace dit en se moquant :

Et leporum avulsos, ut multo suavius, armos.

Jamais on n'a preferé les épaules du liévre au rable. DAC.

44. *Fecundæ leporis.*] Cette leçon, qui se trouve dans deux manuscrits, ne sauroit être que de l'auteur même ; les copistes n'y

Digitized by Google

n'y auroient jamais penſé. Auſſi quatre des meilleurs commentateurs ont cru devoir la préférer à *fecundi*, qui a tout l'air d'être l'ouvrage de quelques grammairiens embaraſſés de trouver *lepus facunda*. Plaute a dit de même *elephantus gravida*; & Pline *mus una*, *mus reperta*. La raiſon de tous ces exemples, c'eſt que *femina* y eſt ſous-entendu. Le docteur Catius a encore ici un goût à part, quand il décide que l'épaule du liévre eſt le meilleur morceau de la bête. Ceux qui ne ſont pas entrés dans l'idée de cette ſatire ont fait une bévue qui n'eſt pas moins ſinguliere, quand ils ont pris *armos* pour le râble. *Sapiens* eſt ici pour un home de bon goût, *cui palatum ſapit*. SAN.

45 PISCIBUS ATQUE AVIBUS QUÆ NATURA] Voilà une grande fineſſe de goût, de connoître l'âge & les differentes qualitez des poiſſons & des oiſeaux, *primo morſu*. Il faiſoit bien plus que le Senateur, dont parle Juvenal, qui en goûtant à des huîtres, diſoit d'abord où elles avoient été priſes, & qui en voyant ſeulement un heriſſon de mer, marquoit l'endroit où on l'avoit pêché:

Et ſemel aſpecti littus dicebat echini. DAC.

46. *Ante meum patuit*, *&c.*] L'impertinence du perſonage eſt admirable: non ſeulement il parle de choſes où il n'entend rien: mais il ſe vante encore d'une découverte, qui n'a pas même de vraiſemblance. SAN.

47 SUNT QUORUM INGENIUM] Horace ſe moque ici plaiſamment de Catius, qui, s'il en faut croire le vieux Commentateur, avoit fait un Livre des Ouvrages de pâtiſſerie, & où il diſoit, en parlant de quelque eſpece de gâteau: *C'eſt moi, qui ai inventé cela; c'eſt moi, qui l'ai mis en vogue.* DAC.

48. *Nequaquam ſatis eſt re unâ*, *&c.*] Quelque grammairien ayant ajouté *in*, pour aider à la conſtruction, a cauſé de la variété dans le texte. Les uns ont retranché *eſt*, pour faire place à *in*, qui leur paroiſſoit néceſſaire: & les autres ont voulu les conſerver tous deux, en mettant *eſt* après *nequaquam* ou après *unâ*, ou même à la fin du vers. Un peu d'attention aux manieres d'Horace auroit coupé pié à tous ces changemens. Jamais il n'a emploié *ſatis*, ſans l'acompagner du verbe *eſt*, quand le ſens le demande: c'eſt un fait conſtant, qu'il ſeroit aiſé de juſtifier. SAN.

51 MASSICA SI CŒLO SUPPONAS VINA] Pline dit qu'il eſt bon de faire cela à tous les vins de la Campanie, & de les laiſſer même nuit & jour aux vents, à la pluye: *Campaniæ nobiſſima expoſita ſub dio in cadis, verberari Sole, Luna, imbre, ventis aptiſſimum videtur.* DAC.

54 INTEGRUM PERDUNT LINO VITIATA SAPOREM] Il trouve

Digitized by Google

trouve que les vins de Maſſique perdoient toute leur force, quand on les philtroit, & qu'on les faiſoit paſſer par la chauſſe. C'eſt encore ici une imitation de Lucilius, qui en parlant d'un bon vin, dit dans la IV. Satire:

——————— ſit quibus vinum
Defuſum è pleno, hîr, ſiphon cui neque demptus
Vlm, nec ſaccatus abſtuleris.

» Ils ont du vin qu'ils tirent d'un tonneau tout plein, dont » on n'a point encore goûté dans le creux de la main, où » l'on n'a point plongé le ſiphon, & que l'on n'a point affoi» bli en le faiſant paſſer par la chauſſe". Pline dit: *ſacco frangimus vires.* DAC.

55 SURRENTINA VAFER QUI MISCET FÆCE FALERNA] On mettoit d'ordinaire le vin de Surrentum dans un tonneau où il y avoit eu du vin de Falerne, & où on laiſſoit toute la lie; afin qu'elle donnât le goût de Falerne à celui que l'on y mettoit. Car ce vin de Surrentum n'étoit pas à beaucoup près ſi bon que l'autre. Il étoit trop rude, & on l'adouciſſoit par le moyen de cette lie. Pline dit, qu'il étoit fort ſain pour les Convaleſcens. DAC.

55. *Surrentina vafer, &c.*] Je parlerai de Sorrento ſur l'épitre *Quamvis, Scæva, ſatis.* Les vins de ce canton avoient beaucoup perdu de leur ancienne réputation, *Surrentinum veteres maximè probavere*, dit Pline. Pour leur doner plus de qualité, on les mettoit ſur de la lie de vin de Falerne. SAN.

57 VOLVENS ALIENA] *Aliena*, tout ce qu'il y a d'étranger, & qui peut gâter le vin, *la lie.* Ce mot eſt remarquable. DAC.

57. *Vitellus.*] Ce pouroit bien être ici une mépriſe de Catius. Ce qu'il atribue au jaune d'œuf, nos marchands de vin le font avec le blanc. SAN.

58 TOSTIS MARCENTEM SQUILLIS RECREARIS] Voici encore un trait d'un franc gourmand, & d'un homme entierement adonné à ſon ventre. Juſques-là on avoit toûjours fini les repas par des laitues; parce que l'on étoit perſuadé, qu'étant naturellement froides, elles diſſipoient les vapeurs du vin, & temperoient la chaleur qu'il cauſe. Mais ce nouveau Docteur ſe moque de cette coutume. Il trouve que la laituë ne fait que nager dans l'eſtomac: & au lieu de chercher à moderer ſa chaleur, & à diſſiper les vapeurs, il veut au contraire, qu'on l'échauffe davantage, en réveillant ſon appétit par des choſes qui l'excitent à boire. Il demande des cancres rotis, des huîtres d'Afrique, du jambon, des andouilles. Et plûtôt que de ſe reduire à la laituë, il aime mieux qu'on lui faſſe venir quelque ragoût d'un méchant Cabaret. C'eſt aſſurément le ſens

Digitized by Google

sens de ce passage, dont on n'a point du tout connu la finesse. DAC.

SQUILLIS] *Squilla* sont des poissons couverts d'une coque dure. C'est une espece de cancres. DAC.

60 HILLIS] *Hilla*, sont des boudins, des andouilles, de la saucisse: & ce mot vient de *hira*, qui signifie proprement le boyau, que les Latins appellent *jejunum*. DAC.

* 61 FLAGITAT IN MORSUS REFICI] Cette expression a fait de la peine aux Critiques, *refici in morsus*, „ être excité „ de nouveau à manger. Se remettre à manger". Mais ce qui me persuade que c'est la veritable leçon & qu'elle est de la main d'Horace, c'est tout ce que les plus savans hommes ont fait & dit pour la changer. Ils ont trouvé dans quelques MSS. *Immorsus refici* & ils l'ont embrassé. *Immorsus*, disent-ils, est *jejunus*, un *homme à jeun qui n'a pas encore mangé*. M. Bentlei a trouvé cette explication si sauvage qu'il l'a rejettée, car quand même elle seroit bonne, ce qu'elle n'est point, elle ne peut convenir ici où il s'agit d'un buveur qui est à table, qui a déja mangé & à qui il faut redonner de l'appetit. Le même M. Bentlei qui a si bien vu le ridicule de cette leçon, la retient en la corrigeant, car il dit *Hillis flagitat immorsis refici. Immorsis*, dit-il, hoc est *admorsis, commanducatis, degustatis*. Mais un moment après degoûté avec raison de sa conjecture qui est en effet très-étrange, il revient à *immorsus* qu'il explique *vellicatus, excitatus, punctus*, excité, piqué. Ce qui n'est ni moins étrange, ni moins inouï. Il ne faut nullement changer le texte. *Morsus* se dit fort bien de ce qu'on mange à table, comme dans Virgil. Æneid. III.

Nec tu mensarum morsus horresce futuros.

Refici in morsus est fort bien dit. * DAC.

61. *Flagitat immorsus refici.*] Sept manuscrits, & huit tant éditeurs que savans critiques nous ont transmis cette leçon, qui est la seule véritable. *Immorsus* est pour *vellicatus, excitatus, punctus, pervulsus*. Ceux qui lisent *in morsus* en deux mots, n'en sauroient tirer aucun sens raisonable, comme M. Bentlei l'a fort bien montré. Au reste Catius est plaisant: refaire un buveur, & le faire crever, sont chés lui la même chôse; pour soulager un estomac surchargé de vin & de viandes, il veut qu'on lui donne tout ce qu'il y a de plus capable d'irriter l'apétit; & il lui interdit les laitues, qui étant naturellement rafraichissantes, pouroient dissiper les vapeurs du vin, & tempérer sa trop grande chaleur. Toutes ces décisions sont autant de traits ajoutés au caractere de Catius. *Squilla* est une écrevisse de mer, ou quelqu'autre poisson semblable. *Hilla* est un mot

mot générique, pour signifier tout ce que nous apelons boudin, andouille, sauciſſe, & cervelas. SAN.

64. *E dulci conſtat olivo.*] C'eſt à dire, de bone huile, qui n'a point de mauvaiſe qualité. SAN.

65 QUOD PINGUI MISCERE MERO] Il veut du vin *pingue*, c'eſt-à-dire, le plus gros vin. Il ne faut rien changer à ce paſſage. DAC.

65. *At pingui miſcere mero.*] Je fais ici un changement dans le texte, je lis *at* au lieu de *quod*. M. Bentlei & M. Cuningam ont rapelé cette leçon d'un ancien manuſcrit, & elle eſt ſi néceſſaire, que cet endroit eſt abſolument inexplicable ſans cela. *Miſcere* ſe doit prendre dans un ſens abſolu; pour *miſtere jus*, *jus miſtum facere*. Juvénal a dit ſimplement *miſcere*, pour *miſcere pocula*. *Pingue merum* eſt du vin qui a de la force & du corps, *vinum plenum*, comme dit Celſe, qui l'opoſe à *vinum tenue*. SAN.

66 NON ALIA QUAM QUA BYZANTIA PUTRUIT ORCA] On veut qu'*orca* ſoit ici un *thon*. Je ſai bien que la pêche des thons ſe faiſoit ordinairement à Byzance, quand ils deſcendoient du Pont-Euxin. Et ſi Horace avoit mis *orca* pour un thon, je croirois qu'il auroit voulu parler des jeunes thons que l'on y prenoit. Car il paroît par un paſſage d'Ariſtote, que les thons, après avoir fait leurs petits dans le Pont-Euxin, les menoient bien-tôt après dans le Détroit de Byzance, & qu'on les prenoit au paſſage: *Proleſque adhuc parva apud Byzantium capitur.* Mais je ſuis perſuadé qu'*orca* eſt un poiſſon different du thon; & ce qui me confirme dans cette opinion, c'eſt que je ſai que la ſaumure de thon n'étoit point eſtimée à Rome. Elle étoit pour les pauvres: car on la donnoit à fort bon marché. Pline diſtingue clairement l'un & l'autre de ces deux poiſſons, & il ne les confond point du tout. * Rien n'eſt mieux dit que *Muria qua Byzantia putruit orca*, „ de la ſau„ mure, où le poiſſon de Byzance a pourri", pour dire de la ſaumure faite de ce poiſſon pourri & fondu. M. Bentlei chicane cette expreſſion fort inutilement. Il ne veut pas qu'*orca* ſoit ici le poiſſon même, il prétend que c'eſt le vaſe, la cruche de Byzance où l'on mettoit la ſaumure pour la tranſporter. Mais comment peut-on dire de *la ſaumure où la cruche de Byzance a pourri? Putruit* ne peut jamais ſe dire du vaiſſeau; la figure ſeroit trop outrée. * DAC.

66. *Quâ Byzantia putruit orca.*] Les éditions ordinaires portent *putruit*, & l'on a doné à ces paroles un ſens bien étrange. On a pris *orca* pour ce poiſſon immenſe, qui n'eſt guère moins gros que la balène, qui eſt même au-deſſus pour la force, & qu'on ne void que très-rarement hors de l'océan. A-t'on jamais penſé à tirer de la ſaumûre d'un pareil poiſſon? D'ail-

Digitized by Google

D'ailleurs comment peut-on dire que le poisson pourit dans la saumûre, puisqu'on ne l'y met que pour le conserver ? Il est vrai que ces absurdités pouvoient aussi bien sortir de la bouche de Catius que tant d'autres, que nous avons déja vues : mais il en a déja assés sur son compte, sans lui en mettre davantage, à moins qu'elles ne soient bien surement de lui. Ce qui me fait croire que celle-ci ne lui apartient point, c'est qu'on lit *putuit* dans presque tous les manuscrits, & que plusieurs habiles critiques ont reçu cette leçon, qui change tout le sens de la phrâse, & en presente un fort raisonable, comme on le void par la traduction. *Orca* n'est donc ici autre chôse qu'un pot de terre, comme Vander Béken l'a fort bien vu. Horace dit *muria quâ orca putuit*, parceque la saumûre laisse dans le vâse où elle a été une odeur forte & peu agréable : & il ajoute *Bizantia*, parcequ'à Bisance, aujourdui Constantinople, on tiroit une grande quantité de saumûre de diférens poissons, sur-tout de thon & de maquereau. Cette derniere étoit particulierement estimée à Rome. SAN.

68 CORYCIOQUE CROCO SPARSUM] Coryeus est une montagne de Cilicie, qui produit quantité de saffran, qui même lui a donné le nom : car les Phéniciens ont appellé cette montagne *Coryce*, du Syriaque *corcam*, qui signifie *saffran*. DAC.

68. *Coryciogue croco.*] Le Corice étoit une montagne de Cilicie, région de l'Asie mineure, qui s'étendoit d'occident en orient, le long de la méditerranée, vis-à-vis l'île de Cipre. C'est aujourdui la Caramanie. Il est parlé ailleurs de l'huile de Vénâfre, des vergers de Tivoli, & des fruits du Picénum, qui est à présent la Marche d'Ancône. SAN.

STETIT] A cessé de bouillir. Car on n'y mettoit l'huile que quand on avoit ôté le vaisseau de dessus le feu. DAC.

70 PICENIS CEDUNT POMIS] Il passe à la seconde table, que nous appellons le fruit. *Poma* est un mot general, qui signifie toute sorte de fruits, comme les pommes, les poires, &c. Il a été parlé des Vergers de Tibur, dans l'Ode VII. du Liv. I. DAC.

71 VENUCULA CONVENIT OLLIS] Les Anciens étoient fort soigneux de garder des raisins toute l'année. Ils en mettoient dans des pots de terre. Columelle a fait un Chapitre entier dans le XII. Liv. pour enseigner la maniere de les conserver. Il y parle de ce raisin appellé *uva venucula*, & il dit, que les Anciens le conservoient dans des pots de terre ; mais que de son temps on avoit trouvé le raisin appellé *uva Numisiana* plus propre à être ainsi gardé dans des pots. Pline dit pourtant : *venuculam ollis aptissimam.* Le vieux Commentateur croit, que *venucula* est pour *venusina*. Mais c'est ce que je ne croi point. Car je ne voi pas comment de *venusina* on

Digitized by Google

peut tirer *venucula*. Assurément les Romains appelloient cette espece de raisin *venusula*, *venucula*, à cause de sa beauté, ou parce qu'il étoit d'un plant étranger. DAC.

71. *Venucula.*] On ne sait d'où vient ce nom. La quantité de la premiere sílabe dément également ceux qui le font venir de *venusculus*, & ceux qui prennent ce raisin pour du raisin de Vénóse. Pline a répété d'après Horace, *venucula ellis aptissima*. Martial apelle ces raisins, *ollares uvæ* & *botryones*. SAN.

72 RECTIUS ALBANAM FUMO DURAVERIS UVAM] Car ils avoient des raisins qui devenoient meilleurs à la fumée, comme le vin. Pline dans le Chap. I. du Liv. XIV. *Alia gratiam, qui & vinis, fumus affert fabrilis.* DAC.

73. *Cum malis.*] Ces pomes sont ici aflés plaisamment placées avec de la saumûre, du sel, & du poivre. Mais c'est un ragoût de l'invention de Catius. SAN.

73 EGO FÆCEM PRIMUS ET ALEC] *Fæx* est ici ce qu'il appelle dans la derniere Satire *facula Coa*, la lie du vin de Cos. Pour *alec*, les uns disent, que c'étoit la saumure de certains petits poissons qu'on laissoit fondre dans leur propre suc; & les autres prétendent, que c'est la lie de la saumure appellée *muria*. Ces derniers seuls me paroissent avoir raison. Car ils sont fondez sur un passage de Pline, qui dit dans le Chap. VIII. du Liv. XXXI. *Vitium hujus (muriæ) est alec, imperfecta aut colata fex.* Il paroît même par la suite de ce même passage de Pline, que la saumure de ces petits poissons, comme la saumure d'anchoys, ne commença à être en usage que de son temps. *Alec* est donc ici sans contredit la lie de la saumure. On la gardoit d'ordinaire pour la donner aux Esclaves, qui la mangeoient avec leur pain, qu'ils trempoient dans le vinaigre, comme cela paroît par ce passage de Caton, dans le Chap. 58. *Ubi olea comesa erunt, halecem & acetum dato.* „ Quand les „ olives seront mangées, donnez-leur la lie de la saumure avec „ du vinaigre". DAC.

Fecem primus & allec.] Horace ne parle point de deux choses différentes. *Fex & allec* est pour *fex cum allece*, de la saumûre avec sa lie, de la saumûre qui n'a point été clarifiée. *Allec*, dit Pline, *imperfecta nec colata fex.* J'écris *allec* après tout ce qu'il y a de plus anciens manuscrits & de plus habiles éditeurs. SAN.

75. *Incretum.*] C'est à dire, *permistum, incretulo purgatum.* SAN.

75 PURIS CIRCUMPOSUISSE CATILLIS] *Circumposuisse* mettre autour de la table, servir un plat devant chaque convié, au lieu de servir tout dans un seul plat. Et il paroît que c'étoit la coutume: car Lucien remarque dans son Banquet, comme

comme une chose extraordinaire, qu'on ne servit pas un plat pour chacun : Πρόκειτο δὲ ἐκ ἓν ἑκάστῳ πινάκιον ; mais qu'on servit un plat de deux en deux. DAC.

76 DARE MILLIA TERNA] Trois mille sesterces sont trois cens soixante quinze livres. DAC.

76. *Millia terna.*] Trois mile sesterces reviennent à deux cens vint-cinq livres. SAN.

77 ANGUSTOQUE VAGOS] Le mot *angusto* a trompé les Interpretes, qui ont cru qu'Horace vouloit dire, qu'il étoit ridicule de faire une si grosse dépense en poisson, & de n'avoir que de petits plats pour le mettre. Ce n'est point-là le sens. Il appelle ce plat petit, à cause de la grande quantité de poissons dont il est rempli, & qui le font paroître petit, quelque grand qu'il soit. *Vagus*, est l'épithete ordinaire des poissons. DAC.

78 MAGNA MOVENT STOMACHO FASTIDIA] Après avoir parlé de la viande & du fruit, il parle de la propreté, qui n'est pas une des moindres parties de la bonne chere. DAC.

78. *Magna movet stomacho fastidia.*] Onze manuscrits nous ont conservé cette leçon, qui a été reçue par plusieurs savans. *Movet* est mis ici absolument, & les particules disjonctives *seu* & *sive* ne s'accorderoient pas avec *movent*. Ce dernier morceau, où Catius parle de la propreté, est celui où il paroit le plus raisonable. C'est qu'il importoit peu à Horace de doner des préceptes pour la bone chere : mais la propreté entre dans les mœurs, & l'instruction sur cet article n'étoit pas à négliger. SAN

79. *Furta.*] C'est à dire, *subtecta furtim esculenta*, quelques morceaux pris à la dérobée. SAN.

80 SIVE GRAVIS VETERI CRATERÆ] *Vetus cratera*, une coupe antique, & par conséquent de fort grand prix. *Cratera* peut aussi signifier ici les cruches où l'on mettoit le vin. DAC.

81 VILIBUS IN SCOPIS, IN MAPPIS] *Scopa*, des balais. *Mappa*, c'est ce que nous appellons des serviettes. Car les napes étoient appellées *mantilia*. *Mittere mantile*, mettre la nape. La basse Latinité a changé cet usage. Elle appelle les napes *mappas*, & les serviettes *mantilia*. M. le Févre croyoit qu'il falloit lire *mattis*, au lieu de *mappis*. *Matta*, sont des nates, des tapis de jonc. Mais il se trompe assurément, comme la Remarque suivante le fera voir. DAC.

81. *In mattis.*] C'est la conjecture de le Fèvre, qui me paroit heureuse. *Mappa*, signifie une serviette, & ne sauroit convenir ici, où il s'agit d'entretenir la propreté du plancher. Faire de nattes, on mettoit de la sûre de bois, pour boire le vin & l'eau qui se répandoient. SAN.

IN SCOBE] Comme le plancher de la chambre, où l'on man-

mangeoit étoit ordinairement fort propre, avant que de se mettre à table, on avoit soin d'y jetter de la sciure, qui buvoit le vin & l'eau qui se répandoient: & on la balayoit dès qu'on étoit sorti. Voici un beau passage de Seneque qui le prouve manifestement. Il parle du Préteur Flaminius, qui à la priere d'une Courtisane, fit couper le cou à un criminel au milieu d'un festin: *Inter purgamenta & factus canantium, & sparsam in convivio scobem humanus sanguis everritur.* „ Avec „ tout ce qui tombe de la table, & parmi la sciure dont le „ plancher est couvert, on balaye le sang humain". Puisque le plancher étoit couvert de sciure, les nates étoient donc inutiles, & Horace n'en a pû parler. DAC.

83 TEN' LAPIDES VARIOS LUTULENTA RADERE PALMA] *Lapides varii*, c'est le plancher, & non pas la table. Car une table ne peut être composée que d'une piece de marbre. C'est pourquoi quand Horace a voulu parler d'une table, il a dit *lapis albus* & non pas *lapides*. Mais le plancher étoit fait de diverses pieces de marbre de differentes couleurs. On appelloit ces planchers & les pieces de marbre qui le composoient *pavimenta tessellata*. C'est pourquoi Suetone dit, que Cesar portoit toûjours avec lui dans ses voyages les pieces de marbre pour ses planchers: *In expeditionibus tessellata & sectilia pavimenta circumtulisse.* DAC.

PALMA] On avoit des balais de palme. Martial:

In pretio scopas testatur palma fuisse.

Et je ne sai pas à quoi pensoit Theodore Marcile, d'assurer, qu'il faut lire *planta*, & d'appeller même stupides & grossiers, ceux qui ne seront pas de son avis. C'est un méchant moyen pour persuader les gens, que de leur dire des injures. DAC.

83. *Radere palmâ.*] Les Romains se servoient de feuilles de palmier, pour faire des balais. SAN.

84 ET TYRIAS DARE CIRCUM ILLOTA TORALIA VESTRS] Mot à mot: *Mettre des étofes, des couvertures de pourpre de Tyr, sur des lits qui ne sont pas lavez. Toral* est proprement le drap qui couvre le matelas, & on le prend pour le matelas même. On mangeoit d'ordinaire couché sur ces matelas: & quand on traitoit quelqu'un, on les couvroit de grands tapis de pourpre. DAC.

85 OBLITUM QUANTO] Il faut bien remarquer, qu'Horace ne fait pas ce Philosophe si ridicule, qu'il ne lui fasse dire de temps en temps quelque chose de fort bon. Son but n'est pas seulement de faire rire & de divertir: il veut aussi instruire. DAC.

88. *Docte Cati.*] Après tant de mauvais documens qu'Horace

Digitized by Google

race vient d'entendre, il finit par une ironie de la derniere malignité. Il épuiſe, pour ainſi dire, toute ſa reconoiſſance par les plus vives expreſſions, il admire la ſcience rare de Catius, il meurt d'envie de conoître lui-même l'auteur d'une morale qui l'enchante, il veut l'étudier à fond, & remonter jusqu'aux premiers principes, qu'il appelle les ſources de la véritable félicité. Le ridicule délicat ne peut guére aller plus loin. SAN.

89. *Quumcunque.*] C'eſt la leçon de M. Cuningam, qui a échapé ici aux grammairiens, comme il eſt arrivé en d'autres endroits. Voiés ce que j'ai dit ſur le troiſième vers de l'ode *Scribéris vario.* SAN.

* 90 NAM QUAMVIS REFERAS MEMORI MIHI] La tranſpoſition d'un ſeul mot rend à ce vers toute ſa grace. Il faut lire

Nam quamvis memori referas mihi pectore cuncta.

Et il eſt cité de même par Priſcien, comme l'a fort bien remarqué M. Bentlei, qui aſſure que ceux qui ne trouveront pas cette tranſpoſition plus élegante ſont étrangers en Poëſie. On peut acquerir le droit de bourgeoiſie à bon marché, puis qu'il ne faut qu'allouer cette tranſpoſition. Ce qui me perſuade qu'Horace avoit écrit *memori referas pectore*, c'eſt l'équivoque que feroient ces deux mots *memori mihi* s'ils étoient enſemble. * DAC.

90. *Memori referas.*] Je ne voi pas pourquoi on s'eſt aviſé de tranſpôſer ces deux mots. La chôſe eſt de peu conſéquence: mais je m'en tiens à la leçon de tous les manuſcrits & des meilleures éditions. Il eſt même mieux d'éloigner *memori* de *mihi*; ce voiſinage pouroit doner lieu à une eſpèce d'ambiguïté. SAN.

92. *Adde vultum habitumque hominis.*] Catius s'étoit déja défendu au commencement de la pièce de déclarer l'auteur d'une morale ſi ſinguliere. Horace, qui ſentoit bien que ce docteur n'étoit autre que Catius lui même, revient par malice à la charge pour embaraſſer davantage ſon home. SAN.

94 FONTES UT ADIRE REMOTOS ATQUE HAURIRE] On ne ſauroit donner à la doctrine de ces Epicuriens relâchez un plus grand ridicule, que celui qu'Horace lui donne ici, en l'appellant une ſource inconnuë aux hommes, & la ſeule qui puiſſe leur fournir le veritable bonheur. La beauté de cette ironie conſiſte dans l'équivoque du mot *beatæ* qui convient aux Epicuriens rigides, qui faiſoient conſiſter le bonheur dans la pratique de la Vertu; & aux Epicuriens relâchez, qui le mettoient dans la bonne chere, & dans l'uſage de tous les plaiſirs. DAC.

Digitized by Google

SATIRA V.

ULYSSES, & TIRESIAS.

ULYSS. HOc quoque, Tireſia, præter narrata, petenti
Reſponde: quibus amiſſas reparare queam res
Artibus atque modis? ... Quid rides? TIR. Jamne doloſo
Non ſatis eſt Ithacam revehi, patrioſque penates
Aſpicere? ULYSS. O nulli quicquam mentite, vides ut
Nudus inopſque domum redeam, te vate. neque illis
Aut apotheca procis intacta eſt, aut pecus. Atqui
Et genus, & virtus, niſi cum re, vilior alga eſt.
TIR. Quando pauperiem, miſſis ambagibus, horres,
Accipe qua ratione queas diteſcere: turdus,
Sive aliud privum dabitur tibi, devolet illuc
Res ubi magna nitet, domino ſene: dulcia poma,
Et quoſcunque feret cultus tibi fundus honores,
Ante Larem guſtet venerabilior Lare dives.
Qui quamvis perjurus erit, ſine gente, cruentus
Sanguine fraterno, fugitivus, ne tamen illi
Tu comes exterior, ſi poſtulet, ire recuſes.
ULYSS. Utne tegam ſpurco Damæ latus? haud ita Trojæ
Me geſſi, certans ſemper melioribus. TIR. Ergo
Pauper eris. ULYSS. Fortem hoc animum tolerare jubebo.
Et quondam majora tuli. Tu protinus, unde
Di-

3 Jamne, doloſe. 6 redeo.

Digitized by Google

Divitias, æriſque tuam, dic, augur, acervos.
TIR. *Dixi equidem, & dico: captes aſtutus ubique*
Teſtamenta ſenum: neu, ſi vafer unus & alter
Inſidiatorem præroſo fugerit hamo,
Aut ſpem deponas, aut artem illuſus omittas.
Magna minorve foro ſi res certabitur olim,
Vivet uter locuples ſine gnatis, improbus ultro
Qui melioremorem audax vocet in Jus, illius eſto
Defenſor: fama civem cauſaque priorem
Sperne, domi ſi gnatus erit, fecundave conjux.
Quinte, puta, aut Publi (gaudent prænomine molles
Auriculæ) tibi me virtus tua fecit amicum.
Jus anceps novi, cauſas defendere poſſum.
Eripiet quivis oculos citius mihi, quam te
Contemtum caſſa nuce pauperet. Hæc mea cura eſto,
Ne quid tu perdas, neu ſis jocus. Ire domum, atque
Pelliculam curate jube: ſis cogniter ipſe.
Perſta, atque obdura, ſeu rubra canicula findet
Infantes ſtatuas, ſeu pingui tentus omaſo
Furius hybernas cana nive conſpuet Alpes.
Nonne vides (aliquis cubito ſtantem prope tangens
Inquiet) ut patiens? ut amicis aptus? ut acer?
Plures annabunt thynni, & cetaria creſcent.
Si cui præterea validus male filius in re
Præclara ſublatus aletur, ne manifeſtum
Cælibis obſequium nudet te, leniter in ſpem
Arrepe officioſus: ut & ſcribare ſecundus
Heres, &, ſi quis caſus puerum egerit Orco,
In vacuum venias. perraro hæc alea fallit.
Qui Teſtamentum tradet tibi cumque legendum,
Abnuere, & tabulas à te removere memento:
Sic tamen ut limis rapias quid prima ſecundo
Cera velit verſu, ſolus, multiſue coheres,
Veloci percurre oculo. plerumque recoctus
Scri-

28 natis. 31 natus. 38 ſi cognitor.

Digitized by Google

Scriba ex quinqueviro corvum deludet hiantem,
Captatorque dabit risus Nasica Corano.
ULYSS. *Num furis? an prudens ludis me, obscura canendo?*
TIR. *O Laërtiade, quicquid dicam, aut erit, aut non.*
Divinare etenim magnus mihi donat Apollo.
ULYSS. *Quid tamen ista velit sibi fabula, si licet, ede.*
TIR. *Tempore quo juvenis Parthis horrendus, ab alto*
Demissum genus Æneä, tellure marique
Magnus erit, forti nubet procera Corano
Filia Nasicæ, metuentis reddere soldum.
Tum gener hoc faciet: tabulas socero dabit, atque
Ut legat orabit: multum Nasica negatas
Accipiet tandem, & tacitus leget, invenietque
Nil sibi legatum, præter plorare, suisque.
Illud ad hæc jubeo: mulier si forte dolosa,
Libertusve senem delirum temperet, illis
Accedas socius: laudes, laudaris ut absens.
Adjuvat hoc quoque: sed vincit longe, prius ipsum
Expugnare caput. scribet mala carmina vecors?
Laudato. scortator erit? cave te roget: ultro
Penelopen facilis potiori trade. ULYSS. *Putasne,*
Perduci poterit, tam frugi, tamque pudica,
Quam nequiere proci recto depellere cursu?
TIR. *Venit enim magnum donandi parca juventus,*
Nec tantum Veneris quantum studiosa culinæ.
Sic tibi Penelope frugi est: quæ si semel uno
De sene gustarit, tecum partita lucellum,
Ut canis à corio nunquam absterrebitur uncto.
Me sene, quod dicam, factum est. Anus improba Thebis
Ex Testamento sic est elata: cadaver

Unc-

68 *tandem, tacitus.*

Digitized by Google

Unctum oleo largo nudis humeris tulit heres:
Scilicet elabi si posset mortua; credo
Quod nimium institerat viventi. Cautus adito.
Neu desis operæ, neve immoderatus abundes.
Difficilem & morosum offendet garrulus; ultro
Non etiam fileas. Davus sis comicus: atque
Stes capite obstipo; multum similis metuenti.
Obsequio grassare: mone, si increbruit aura,
Cautus uti velet carum caput: extrahe turba,
Oppositis humeris: aurem substringe loquaci.
Importunus amat laudari? donec, Ohe, jam
Ad cœlum manibus sublatis, dixerit, urge, &
Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.
Quum te servitio longo curaque levarit,
Et certum vigilans, Quartæ sit partis Ulysses,
Audieris, heres: *Ergo nunc Dama sodalis*
Nusquam est! unde mihi tam fortem, tamque fidelem?
Sparge subinde: &, si paulum potes, illacrymare: est
Gaudia prodentem vultum celare: sepulcrum
Commissum arbitrio sine sordibus extrue: funus
Egregie factum laudet vicinia: si quis
Forte coheredum senior male tussiet, huic tu
Dic, ex parte tua, seu fundi sive domus sit
Emtor, gaudentem nummo te addicere. Sed me
Imperiosa trahit Proserpina: vive, valeque.

90 *offendes.* 100 *Quarta esto.* 104 *prudentum vultu.* 105 *Permissum.*

Digitized by Google

SATIRE V.

ULYSSE, & TIRESIAS.

M. DACIER.

ULYSS. ENCORE un mot, Tireſias, répondez-moi, je vous prie, à cette queſtion: Par quels ſecrets, & par quels moyens pourrai-je rétablir mes affaires, qui ſont entierement ruïnées? ... De quoi riez-vous? TIR. N'eſt-ce donc pas aſſez pour un vieux routier comme vous, que les Dieux vous faſſent la grace de retourner à votre chere Ithaque, & de revoir vos Dieux Domeſtiques? ULYSS. O grand Prophete, qui n'avez jamais menti à perſonne! vous voyez en quel état j'y retourne, nud, & manquant de toutes choſes, comme vous me l'avez prédit. Les Amans de ma femme n'ont rien laiſſé dans ma maiſon. Ils n'ont épargné ni mes celliers, ni mes troupeaux: Et vous ſavez, que la naiſſance & le merite, s'ils ne ſont accompagnez des richeſſes, ſont plus mépriſez que l'herbe que la mer jette ſur ſes bords. TIR. Puiſque vous avouez clairement & ſans détour, que vous avez de l'horreur pour la pauvreté, je vais vous donner les moyens de devenir riche. Si l'on vous fait preſent de belles grives, ou de quelque choſe de rare & d'exquis, n'y touchez point: envoyez-le d'abord dans quelque grande maiſon dont vous ſaurez que le maître eſt vieux, & ſans enfans. Que les premices de vos meilleurs fruits

Digitized by Google

SATIRE V. (*Sat. VII. L. II.*)

Un entretien d'Ulisse avec Tirésias donne lieu à Horace de développer agréablement les indignes pratiques que l'on faisoit à Rome, pour attraper des successions.

Le P. SANADON.

ULISSE. APrès tout ce que vous m'avés dit, divin Tirésias, je me trouve encore obligé de vous consulter aujourdui, pour savoir le moien de relever les débris de ma fortune.... Eh de quoi riés-vous, je vous prie? TIRESIAS. Rusé comme vous êtes, vous n'y serés pas embaraſſé. Il ſufit qu'on vous ait acordé de revenir à Itaque, & de revoir vos Dieux domestiques. UL. Tirésias, dont les oracles n'ont jamais trompé persone, vôtre prédiction ne s'acomplit que trop en moi. Vous voiés que j'arive encore dépourvu de tout, les amans de Pénélope n'ont épargné ni mes greniers ni mes troupeaux; & vous savés que l'on fait bien peu de cas de la naiſſance & de la vertu, quand les richesſes viennent à manquer. TIR. Ah vous parlés sans détour, à ce que je voi. Puis donc que c'est la pauvreté qui vous tient au cœur, écoutés moi, je vais vous aprendre un moien sûr de vous enrichir. Vous fait-on un present? quelques pièces de gibier ou quelques oiseaux domestiques viennent-ils fondre chés vous? faites-les passer du même vol dans la maiſon de

Digitized by Google

fruits & de tout ce que vos terres les mieux cultivées vous rapporteront de plus beau, soient offertes à ce bon vieillard préferablement aux Dieux Lares, qui ne vous doivent pas être si venerables que lui. Que ce soit un parjure, un inconnu, un homme teint du sang d'un frere, un Esclave fugitif, s'il vous prie d'aller avec lui, ne laissez pas de l'accompagner, en prenant toûjours le bas du pavé. ULYSS. Quoi, que je sois l'Estafier d'un infame Dama? Ce ne sont pas-là les airs que j'avois à Troye, où j'allois toûjours du pair avec tout ce qu'il y avoit de meilleur dans le Camp. TIR. Vous serez donc gueux. ULYSS. Je tâcherai de supporter cela courageusement. Autrefois j'ai soutenu des assauts bien plus rudes. Cependant, dites-moi donc enfin d'où je pourrai tirer de grands thresors. TIR. Je vous l'ai dit, & je vous le dis encore : Il faut à droit & à gauche cajoler les Vieillards, pour les engager à vous faire leur Heritier. Et si vous en manquez un ou deux, qui après avoir rongé l'hameçon auront échapé à vos embûches, ne vous rebutez pas pour cela, & ne renoncez pas au métier. Quand il y aura une grande affaire prête à juger, voyez laquelle des deux Parties est la plus riche, & sans enfans ; & quoi que ce soit un méchant homme, & qu'il ait tout le tort de son côté, prenez toûjours son parti, & moquez-vous de l'autre, s'il a femme & enfans, quelque honnête homme qu'il soit, & quelque bonne cause qu'il puisse avoir. Dites à ce premier : Quintus, ou Publius, (les oreilles délicates aiment ces grands surnoms) votre Vertu a fait naître pour vous dans mon cœur une amitié que je ne vous saurois exprimer. Je sai le Pour & le Con-

Digitized by Google

quelque riche vieillar. Regardés-le comme le premier de vos Dieux tutélaires, & ofrés-lui les prémices de vos plus beaux fruits & de tout ce que vos terres vous raportent de meilleur. Fût-il un parjure, un home sans naissance, un esclâve fugitif; eût-il les mains encore dégoutantes du sang de son propre frere: s'il vous prie de sortir avec lui, gardés-vous bien de le refuser, & ne manqués pas de lui doner le haut du pavé. UL. Moi, que je fasse cortège à un maraud, à un Dama? Je n'étois pas sur ce piélà au siège de Troie, où j'alois toujours de pair avec les premiers de nos généraux. TIR. Vous serés donc gueux toute vôtre vie. UL. Eh bien soit. J'ai soutenu autrefois de plus rudes assauts, & je me sens encore assés de courage pour soutenir celui-là. Mais enfin n'y a-t'il point quelqu'autre moien d'amasser de grans biens? TIR. Je vous l'ai déja dit, & je vous le répète encore: soiés toujours alerte pour gagner de côté ou d'autre quelques vieillars, & pour les engager à vous faire leur héritier. Si un ou deux plus fins que les autres, après avoir tâté à l'apas, découvrent l'ameçon & vous échapent, ne vous découragés pas pour cela, & ne renoncés pas au métier pour avoir une fois mal réussi. Quand on plaide au bareau quelque cause, importante ou non, informés-vous si l'une des parties est riche & sans enfans. C'est un fripon, qui fait une mauvaise afaire à un honête home; n'importe, prenés hautement sa défense. L'autre a pour lui sa probité & son bon droit: mais il a des enfans, & une femme qui est en état de lui en doner encore d'autres; cela gâte tout: ne manqués pas de déclamer de vôtre mieux contre lui. Au con-

Digitized by Google

Contre du Droit; & graces à Dieu, je puis paſſablement défendre une cauſe. On m'arracheroit plûtôt les deux yeux de la tête, que de vouloir faire le moindre tort. Je fais mon affaire, de vous empêcher de perdre votre bien, & d'être le jouet de vos ennemis. Priez-le enſuite, de ſe retirer chez luí, & d'avoir ſoin de ſa ſanté. Soyez vous-même ſon Homme d'affaires. Ne vous laſſez point; endurciſſez-vous à la fatigue, & ſouffrez patiemment toutes les injures de l'air: ſoit que la Canicule en feu fende les Statuës, ou que ce gros ventre de Furius crache dru comme mouches les floccons de neige ſur les Alpes cornuës. Ceux qui vous verront, ne manqueront pas de dire à ceux qui ſe trouveront près d'eux: Voyez, que cet homme-là eſt patient! qu'il eſt commode pour ſes Amis! qu'il eſt chaud pour leurs interêts! Comptez, que voilà pluſieurs poiſſons qui croiſſent pour vous, & que vos Etangs ſe garniſſent. Il y a une autre choſe importante: Si vous voyez quelque Vieillard riche, qui ait un fils fort malſain; de peur qu'en vous attachant toûjours aux vieux Garçons, vous ne donniez lieu aux gens de s'appercevoir de vos fineſſes, inſinuez-vous tout doucement auprès de lui par vos ſervices, dans la vûë d'être le ſecond Heritier, & ſi par hazard le fils venoit à mourir, de vous mettre à ſa place, & de recueillir l'entiere ſucceſſion. L'on ne ſe trompe guere à ce jeu-là. Si un de ces Vieillards vous preſente ſon Teſtament à lire, refuſez-le, & n'oubliez pas d'éloigner de vous la feuille, de maniere pourtant, que vous puiſſiez voir du coin de l'œil ce qu'il y a dans la ſeconde ligne de la premiere page. Tâchez de voir tout d'un coup, ſi vous êtes nommé

ſeul

Digitized by Google

traire cajolés-moi bien ce bon-home aux écus, donés-lui largement du Monſeigneur & de la Grandeur ; car ces noms flatent agréablement la vanité. Dite-lui que ſa vertu ſeule vous atache à lui, que vous ſavés la chicane à fond, qu'il n'y a point de bone cauſe qui ne devienne litigieuſe entre vos mains, ni de mauvaiſe à qui vous ne puiſſiés doner un bon tour ; qu'on vous aracheroit plutôt les yeux que de ſoufrir qu'on l'inſulte, ou qu'on lui faſſe le moindre tort ; & que vous faites vôtre afaire de tout ce qui peut intéreſſer ſes biens & ſon honeur. Priés le de ſe tenir tranquile chés lui, de ne ſonger qu'à ſe bien conſerver, & de ſe décharger ſur vous du ſoin de ſes afaires. En un mot, ſoit que la canicule en feu faſſe éclater les jeunes ſtatues, comme dit un de nos poètes ; ſoit que Furius à la groſſe bedaine craçhe la nège à gros flocons ſur les Alpes chenues, faite conſtamment la Cour à vôtre patron, & comptés pour rien la rigueur des ſaiſons. Quelcun de ceux qui ſeront préſens dira aux autres : admirés la patience de cet home-là, quelle complaiſance pour ſes amis ! quel zèle pour leurs interêts ! Après cela ſoiiés ſûr que la pêche ſera bone pour vous, les plus gros poiſſons vont ſe rendre en foule dans vos parcs. Cependant de peur qu'en ne courtiſant que ceux qui ſont ſans enfans vous ne doniés lieu d'apercevoir vôtre manœuvre, voiés s'il n'y a point quelque vieux richard, qui ait un fils unique d'une complexion délicate & mal ſaine, & tâchés de vous inſinuer doucement par vos ſervices dans l'eſprit du bon-home, afin de l'engager à faire une ſubſtitution de ſes biens en vôtre faveur, en cas que ſon fils vienne à mou-

Digitized by Google

ſeul Heritier, ou s'il y a pluſieurs Heritiers avec vous. Car il arrivera ſouvent, qu'un vieux ruſé, qui après avoir paſſé par les petites Charges de la Magiſtrature ſera devenu Greffier, trompera le Corbeau qui ouvroit déja le bec; & que l'Heredipete Naſica ſera joué par Coranus. ULYSS. La fureur prophetique vous ſaiſit-elle? ou vous moquez-vous de moi à deſſein, en me chantant ici des Enigmes? TIR. O fils de Laërte, tout ce que je vous dirai ſera, ou ne ſera point, car le grand Apollon m'a donné l'art de deviner. ULYSS. Dites-moi pourtant, je vous prie, ſi cela vous eſt permis, ce que ſignifie cette hiſtoire de Naſica & de Coranus? TIR. Dans le temps qu'un jeune Prince, la terreur des Parthes, deſcendu du ſang des Dieux par Enée, aura l'Empire de la Terre & de la Mer, Coranus épouſera la grande fille de Naſica qui n'aime point à payer ſes dettes. Alors le Gendre jouera ce tour à ſon Beau-pere: il lui donnera ſon Teſtament à lire: Naſica, après s'être fait beaucoup prier, le prendra enfin, lira tout bas, & trouvera, que Coranus ne lui a laiſſé pour ſon partage, que les larmes & le deſeſpoir. J'ai un autre avis à vous donner: Si vous voyez une femme ruſée, ou un Affranchi gouverner un vieux radoteur, joignez-vous à ces bonnes gens-là, louez-les, afin qu'ils vous louent en votre abſence devant le Vieillard. Cela eſt d'un grand ſecours pour vos deſſeins. Mais le principal eſt de gagner le Patron. C'eſt pourquoi s'il a la folie de faire des vers, louez-les, quelque méchans qu'ils ſoient. S'il aime les femmes, n'attendez pas qu'il vous prie, allez au devant, & offrez-lui avec un viſage gai & content votre Penelope. ULYSS. Quoi, vous imagine-

Digitized by Google

mourir. Ce coup eſt adroit, & manque rarement de réuſſir. Si quelcun de ces vieillars vous done ſon teſtament à lire, priés-le de vous en dispenſer, & repouſſés loin de vous la feuille qu'on vous preſente; de maniere cependant que vous puiſſiés lire rapidement du coin de l'œil la ſeconde ligne de la premiere page, & voir tout d'un coup ſi vous êtes ſeul héritier, ou s'il y en a pluſieurs avec vous. Car il arrive tous les jours qu'un vieux routier de notaire, qui a paſſé par tous les degrés de la baſſe magiſtrature, laiſſe, comme on dit, le corbeau le bec ouvert, & lui enlève ſa proie; & que Naſica, tout habile qu'il eſt à écumer les ſucceſſions, ſe trouve dupé par un Coranus. UL. Quoi donc? eſt-ce la fureur prophétique qui vous ſaiſit? ou prenés-vous plaiſir à m'embaraſſer par des oracles où je n'entens rien? TIR. Point du tout, Uliſſe: je tiens du grand Apollon l'art de lire dans l'avenir, je prédis également ce qui arivera & ce qui n'arivera pas. UL. Permetés-moi donc de vous demander ce que ſignifie cette hiſtoire de Naſica & de Coranus. TIR. Le voici. Quand un jeune prince décendu du grand Enée réduira les Partes par la terreur de ſon nom, & verra la terre & la mer ſoumiſes à ſon empire, Naſica craignant de ſe voir forcé de paiier une ſomme conſidérable qu'il doit à Coranus, lui donera ſa grande fille; celui-ci le jouera à ſon tour, lui préſentera ſon teſtament, & le priera de le lire. Naſica après quelques refus de pure cérémonie le prendra enfin, le lira tout bas, & trouvera qu'on ne légue à lui & à ſes enfans que les larmes & le deſeſpoir. J'ai encore un avis à vous doner. Si vous jetés vos vues ſur quel-

Digitized by Google

gineriez-vous que je puſſe faire conſentir Penelope à cela? Penelope, qui a été ſi ſage & ſi vertueuſe, que les longues pourſuites de tous ſes Amans n'ont jamais pû la fléchir? TIR. C'eſt que toute cette Jeuneſſe, qui étoit chez elle, n'aimoit pas à donner beaucoup, & ne ſongeoit pas tant à l'Amour qu'à la Cuiſine. Voilà pourquoi votre Penelope a été ſi ſage. Mais ſi elle avoit une fois tâté d'un bon Vieillard, & qu'elle eût partagé avec vous le profit, elle en ſeroit ſi friande, qu'elle ne le quitteroit non plus qu'un chien de chaſſe quitte une peau toute ſanglante. *Voici encore une choſe que vous devez retenir*, & qui arriva de mon temps, j'étois déja fort vieux: Une méchante Vieille mourut à Thebes. Elle ordonna par ſon Teſtament, que ſon Heritier porteroit au bucher ſur ſes épaules ſon corps tout nud, & bien froté d'huile, ſans doute pour voir ſi elle ne pourroit point lui echaper morte. Et je croi, que c'étoit parce que cet homme l'avoit trop preſſée pendant ſa vie. C'eſt pourquoi gouvernez-vous auprès de ces Vieillards avec ſageſſe & avec diſcretion. N'en faites ni trop, ni trop peu. Ne leur manquez pas à leur beſoin; mais auſſi ne les importunez pas. Un grand parleur déplaît toûjours à un homme difficile & chagrin. Il ne faut pas pourtant vous tenir toûjours dans le ſilence. Soyez comme Davus, ce Valet de la Comedie, tenez-vous près de lui la tête penchée, dans la poſture d'un homme qui craint & qui eſt dans le reſpect. Tâchez de le gagner par vos complaiſances. Si le vent s'eſt rendu un peu plus fort, avertiſſez-le d'avoir la précaution de couvrir une tête qui vous eſt ſi chere. Tirez-le de la preſſe, en vous roidiſſant des

Digitized by Google

quelque vieux radoteur, qui ſe laiſſe mener par une femme adroite ou par un affranchi, attachés-vous à ces gens-là, dite lui en mile biens, ils lui en diront autant de vous. ——— * J'ajouterai ici une hiſtoire, qui ariva ſur mes vieux jours. Il mourut à Tèbe une maligne vieille, qui ordona par teſtament que ſon héritier porteroit au bucher ſur ſes épaules nues ſon corps, après l'avoir bien & dûment froté d'huile. Sans doute elle vouloit eſſaiier de lui échaper du moins après ſa mort, n'aiiant pu en venir about pendant ſa vie, parcequ'il l'obſédoit de trop près. Que cela vous aprenne à joindre la diſcrétion à l'empreſſement. Ne manqués à rien des ſervices qui dépendent de vous, ſans pourtant vous rendre importun par un zèle outré. Ne parlés point continuellement, rien ne fatigue plus un vieillar dificile & chagrin; mais auſſi ne vous faite pas prier, quand on trouve bon que vous parliés. Imités le Davus de la comédie, tenés-vous dans une poſture reſpectueuſe, la tête un peu penchée ſur le devant. N'épargnés point les complaiſances; s'il fait du vent, priés Monſieur de ſe couvrir, & de conſerver une ſanté qui vous eſt ſi chère. S'il ſe trouve engagé dans la preſſe, eſſaiiés de l'en tirer en ſoutenant des épaules l'éfort de ceux qui l'environent. Eſt-ce un grand parleur? écoutés-le de toutes vos oreilles. Veut-il être loué à tout propos? donés-lui louange ſur louange, juſqu'à ce que boufi de vanité & tout prêt à crever il vous diſe à mains jointes: de grâce, épargnés-moi, en voilà aſſés. Enfin quand ſa mort vous aura affranchi

* Le P. SANADON a retranché les vers 73——83.

Digitized by Google

des épaules contre la foule. Quelque grand parleur qu'il ſoit, écoutez tous ſes contes. Aime-t-il à être loué ſans ceſſe? donnez-lui-en. Enflez toûjours cette outre du vent de vos louanges, juſqu'à ce qu'en levant les mains au Ciel, il vous diſe: C'eſt aſſez. Enfin, quand par ſa mort il vous aura relevé de ce long eſclavage & de ces longs ſoins, & que les yeux bien ouverts, & bien éveillé, vous aurez ouï lire: *qu'Ulyſſe herite du quart de mon bien:* alors, ſans perdre temps, rempliſſez toute la maiſon de cris: Helas! mon cher Dama n'eſt donc plus! Où trouverai-je un Ami ſi fidelle & ſi homme de bien? Si vous le pouvez même, tâchez de verſer quelques larmes. Il faut maſquer ce viſage, qui découvriroit votre joye. Si le Défunt a laiſſé à votre diſcretion le ſoin de ſon enterrement, n'y épargnez rien, & que tous les Voiſins ſoient forcez de louer votre magnificence. Si quelqu'un des Coheritiers a une toux dangereuſe, & qu'il marchande ou la terre ou la maiſon de l'heredité, ne manquez pas de lui offrir votre part, & de l'aſſurer, que vous la lui abandonnerez avec plaiſir, pour ce qu'il voudra. Mais l'imperieuſe Proſerpine m'entraîne. Adieu.

REMARQUES

SUR LA SATIRE V.

HORACE décrit ici toutes les lâchetez & toutes les infamies que l'on faiſoit à Rome, pour attraper des ſucceſſions, en s'inſinuant auprès des Vieillards qui n'avoient point d'enfans, ou qui en avoient d'infirmes. On ne ſauroit rien imagi-

Digitized by Google

franchi de vos assiduités & de vos peines, quand étant bien éveillé vous aurez surement entendu lire dans le testament ; je fais Ulisse héritier du quart de mes biens : helas ! dirés-vous, Dama n'est donc plus, Dama le meilleur ami que j'eusse au monde ! où en trouverai-je un aussi généreux & aussi fidèle ? Réitérés de tems en tems ces plaintes ; tâchés même, si vous le pouvés, de tirer quelques larmes de vos yeux. Il est de la prudence de déguiser quelquefois sa joie sous une tristesse aparente. Si le défunt vous a chargé du soin de ses funérailles, faite si bien les chôses que tout le quartier fasse l'éloge de vôtre magnificence. S'il se trouve parmi les cohéritiers quelque vieillar caterreux, qui ait envie de la maison ou de la terre qui vous est échue en partage, dite lui que vous vous ferés un plaisir de lui en faire une vente simulée. Mais Proserpine m'ordone de me retirer, elle vêut être obéie. Adieu.

imaginer de plus ingenieux, que le tour qu'il donne à cette Satire ; ni de plus heureux, que le choix des Acteurs qu'il introduit. Homere, dans l'onziéme Livre de l'Odyssée, feint qu'Ulysse descend aux Enfers, pour consulter Tiresias sur le sujet de son Voyage. Horace se sert admirablement de cette circonstance : & sous pretexte qu'Ulysse étoit entierement ruïné, ou par les pertes qu'il avoit souffertes lui-même, ou par les desordres que les Amans de sa femme faisoient chez lui, il fait continuer la conversation qu'il a avec Tiresias dans Homere, & cette fin de conversation est pour lui demander les moyens de rétablir ses affaires. Car il est fort naturel, qu'un homme en l'état où étoit Ulysse, pense bien autant à sa misere qu'à son retour. Tiresias lui donne sur cela ses conseils, qui sont justement tout ce que l'on pratiquoit du temps d'Horace. Cette Satire fut faite peu de temps après que les Parthes furent soumis, comme on le verra dans les Remarques. DAC.

C'est ici un dialogue, dans ce goût fin & spirituel que Lucien

Digitized by Google

cien a suivi depuis avec tant de succès. Horace entreprend de décrire les bassesses que l'on faisoit de son tems, pour s'insinuer auprès des vieillars riches & sans enfans, dans l'espérance d'avoir part à leur succession. Il a pris pour interlocuteurs Tirésias & Ulisse. Il est vrai que Tirésias propôse à Ulisse des pratiques qui ne convenoient guére à un général, à un prince, à un roi : mais outre que la conoissance que l'on avoit du caractère de ces deux personages devoit faire apercevoir dès les premiers vers le jeu qui est caché dans cette satire, le poète a eu atention à ne pas blesser les bienséances. Ulisse met son honeur à couvert, en rejetant au dix-huitième vers les moiens qu'on lui propôse ; & quoiqu'il ait ensuite la patience d'écouter jusqu'au bout, il se retire cependant après la consultation sans répondre à Tirésias, & sans déclarer le parti à quoi il se détermine.

Il est manifeste par le vers soixante-deuxième que cette pièce n'a point été faite avant l'année 734, où Auguste retira les Aigles Romaines des mains de Phraate roi des Partes. SAN.

1 HOC QUOQUE, TIRESIA, PRÆTER NARRATA] Ce n'est pas ici un commencement brusque, comme Horace en a fait quelquefois. Le mot *quoque* & *præter narrata*, montrent assez qu'Ulysse & Tirésias ont déja parlé long-temps ensemble. Ce n'est que la suite de la conversation qu'ils ont dans l'onziéme Livre de l'Odyssée, & il ne faut que faire suivre celui-ci après le 148. vers. Cette Remarque, qui ne paroît rien, servira pourtant qu'on entendra cette Satire, & qu'on la lira avec plus de plaisir. DAC.

Vers 1. *Hoc quoque, Tiresia.*] Ce début est brusque, comme on en trouve encore d'autres dans Horace. Homère fait décendre Ulisse aux enfers, pour consulter Tirésias au sujet de son voiage. Nôtre poète feint à son tour que ce prince abordant en Itaque & aprenant le mauvais état de ses afaires, évoque l'ombre de ce devin, pour aprendre de lui le moien de les rétablir. Ce second entretien n'est donc pas la suite du premier, comme on l'a cru ; il le supôse, mais il en est distingué de tems & de lieu. Tirésias de Tèbe en Béocie fut fils d'Evère & de Cariclo, & pere de Manto. Callimaque & Properce disent qu'il perdit les yeux pour avoir vu par hasard Pallas au bain ; & que Cariclo obtint pour lui de la Déesse la conoissance des chôses futures. Ovide a suivi une autre tradition. Tirésias, dit-il, aiant été choisi pour arbitre dans une contestation survenue entre Jupiter & Junon, la Déesse mal contente de sa décision le frapa d'aveuglement, & Jupiter accorda la divination en dédomagement de cette peine. Quelques bon dit que les Tébains lui rendirent des honeurs divins après sa mort sur le mont Tilphosse, où il fut enterré. SAN.

Pro-

Digitized by Google

Præter narrata.] Ceci a raport à ce que Tirésias dit à Ulisse dans la premiere consultation, pendant le séjour de ce prince à la Cour de Circé. SAN.

2 QUIBUS AMISSAS REPARARE QUEAM RES] Ulysse ne cherche pas à s'enrichir comme un avare, mais comme un homme ruiné, qui a besoin, & il demande seulement d'abord à reparer les grandes pertes qu'il a faites dans son naufrage. DAC.

3 QUID RIDES?] On est en peine de savoir à qui appartiennent ces deux mots. *De quoi riez-vous?* Les uns pretendent que c'est Tirésias qui les dit à Ulysse, & qui prenant sa consultation pour une moquerie se met en colere, & répond; *Vous moquez-vous de moi?* Les autres veulent au contraire que ce soit Ulysse qui les dise à Tirésias, sur ce qu'il s'apperçoit que ce Prophete rit de sa demande. J'avois embrassé d'abord la premiere opinion, mais après avoir examiné plus attentivement les raisons qu'on peut alleguer de part & d'autre, je m'en tiens à la derniere; car il est plus plaisant & plus digne de la Satire que Tirésias rie d'abord de la demande qu'Ulysse lui fait. Je croi même avoir trouvé une autorité qui prouve que cette opinion est la seule veritable. Lucien à l'imitation d'Homere & d'Horace fait descendre Menippe dans les Enfers pour consulter Tirésias, & lui demander quelle étoit la meilleure vie & celle qu'un honnête homme devoit choisir. Il dit donc à ce Prophete ce qui l'avoit amené, & le prie de lui dire son sentiment. Alors Tirésias se mettant à rire, ὁ δὲ γελάσας, &c. Ce bon Vieillard commence par rire, là comme ici. DAC.

JAMNE DOLOSO] Tirésias explique le sujet de son ris. Il rit de ce qu'Ulysse à son âge n'est pas content de la grace que les Dieux lui font, de le ramener chez lui, après l'avoir sauvé de tant de dangers, & qu'il demande encore les moyens de reparer toutes ses pertes. Un vieux routier comme lui devoit avoir peri cent fois dans les entreprises qu'il avoit faites. * Je ne m'accommode point de la conjecture d'Heinsius qui lisoit *dolose*, au vocatif. * DAC.

3. *Quid rides? Jamne, dolose.*] Tirésias a lieu de voir qu'un vieux routier comme Ulisse soit en peine comment s'y prendre, pour remettre ses afaires sur pié. Un esprit adroit & rusé a toujours mile ressources, il n'y a qu'à le mettre dans l'occasion. Ulisse étant arivé en Itaque n'avoit plus besoin que de lui même, pour relever sa fortune. Je mets dans le texte *dolose*, au lieu de *dolose*. C'est la conjecture de Daniel Heins, qui se trouve apuiée de l'autorité d'un ancien manuscrit & de quatre éditions; & il me paroit que cela fait un meilleur éfet. Ce tour répond fort bien à celui de la phrase sui-

Digitized by Google

suivante, *ò nulli quidquam mentite.* C'est le même cas dans l'une & dans l'autre. Les grammairiens auront cru aparemment qu'avec *satis est* il faloit mettre *doloso*, ce qui n'est point nécessaire. SAN.

4. *Ithacam.*] Cette petite île, qui faisoit partie des états d'Ulisse, est à droite au sortir du golfe de Lépante, entre l'île de Céphalonie & les côtes de l'Albanie méridionale. Son nom moderne est Val di Comparé. SAN.

5 O NULLI QUICQUAM MENTITE] Hómere dit de Tirefias, qu'il étoit le seul homme qui n'avoit jamais menti. C'est pourquoi il ajoûte, que dans les Enfers il étoit seul Sage, & que tous les autres étoient errans comme des Ombres:

Solum sapere, cæteros umbrarum vagari modo.

Pour faire entendre, sans doute, qu'il n'y a rien de solide que la Verité, & que le Mensonge n'est qu'une Ombre. Ulysse dit donc à Tirefias: *O grand Prophete, qui n'avez jamais menti à personne;* pour lui faire entendre qu'il est très-persuadé de tout ce qu'il lui a dit, & pour le porter par cette louange à lui dire encore tout ce qu'il va lui demander. DAC.

6 TE VATE] Comme vous me l'avez prédit dans ce que vous venez de me dire. Car Tirefias vient de lui dire dans Homere: Vous ne retournerez chez vous qu'après bien du temps & en très-méchant équipage, après avoir perdu tous vos compagnons. Et vous trouverez chez vous de grands desordres, vous y trouverez des Princes superbes qui consument votre bien & qui courtisent votre femme. DAC.

6. 7 NEQUE ILLIC AUT APOTHECA PROCIS INTACTA] Ulysse ne sait cela que par ce que Tirefias vient de lui dire dans Homere, & que je viens de rapporter; c'est ainsi qu'il explique les desordres qu'il doit trouver chez lui. DAC.

7. *Neque illic aut apotheca procis intacta.*] Ulisse venoit d'aprendre l'état de sa maison en arivant à Itaque. *Apotheca* signifie tout lieu où l'on serre des marchandises ou des choses propres à l'entretien de la vie, un magasin, un grenier, un cellier, &c. SAN.

9 QUANDO PAUPERIEM, MISSIS AMBAGIBUS, HORRES] Tirefias traite de détour, de phrase, de circonlocution ce qu'Ulysse vient de dire, *Et genus & virtus*, &c. Car tout cela bien expliqué & mis au net, ne signifie autre chose, sinon, que la pauvreté lui fait peur. *Missis ambagibus*, ne regarde pas Tirefias, mais Ulysse, à qui il dit: Puis que vous avouez clairement & franchement que vous avez de l'averfion pour la pauvreté, &c. Cette averfion d'Ulysse pour la pauvreté n'est pas une fiction d'Horace pour embellir le caractere, & le rendre plus propre à son dessein; il en a trouvé le fonds dans Ho-

Digitized by Google

Homere, & dans le Livre même d'où il a tiré l'idée de cette conversation. Car Ulysse voyant que les Phæaciens vouloient le retenir, leur dit, v. 355.

Εἴ με καὶ ὐς ἐνιαυτὸν ἀνάγκεσι αὐτόθι μίμνειν,
Πομπήν τ' ὀτρύνοιτε, καὶ ἀγλαὰ δῶρα δίδοιτε,
Καὶ κε τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἴη
Πλείονα σὺν χερσὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἱκέσθαι,
Καὶ κ' αἰδοιότερός τε καὶ φίλτερος ἀνδράσιν ἔσσο
Πᾶσιν, ὅσοι μ' Ἰθάκην δὲ ἰδόντες νοστήσαντα.

Si vous voulez que je demeure ici une année entiere; & que cependant vous prepariez tout ce qui est necessaire pour mon départ, & des presens magnifiques, j'y consens de tout mon cœur; car il me sera beaucoup plus avantageux d'arriver dans ma patrie les mains bien pleines. J'en serai mieux reçû & plus honoré de tous ceux qui me verront de retour dans Ithaque. Voilà comme Horace tire d'Homere les traits & les couleurs du caractere qu'il donne à Ulysse. DAC.

10 TURDUS] Il paroît par un passage d'Ovide, que le gibier & les fruits, étoient les presens que l'on faisoit d'ordinaire aux Vieillards. Car après avoir conseillé aux Amans de faire de ces sortes de presens à leurs Maîtresses, il ajoute:

Turpiter his emitur spes mortis, & orba senectus.

„ Il est honteux, d'acheter avec cela l'esperance de la mort „ d'un Vieillard qui est sans enfans". Il parle des fruits & des grives. DAC.

11 SIVE ALIUD PRIVUM] *Privum* signifie une chose qui est à nous en particulier, sans qu'un autre y ait part. Et comme ces choses-là nous sont toûjours plus cheres que celles qui sont communes, ce mot signifie aussi une chose rare, exquise, précieuse. Et il est ici en ce sens-là. DAC.

11. *Sive aliud privum.*] Horace opôse *privus* à *communis, publicus.* La grive, *turdus*, aussi bien que tout autre gibier, est de droit commun, *est aliquid commune & juris publici*: les oiseaux de basse court appartiennent en propre à des particuliers, *sunt aliquid domesticum, proprium, privum.* J'ai tâché de conserver dans la traduction toute la force de *devolet* qui fait ici une beauté. SAN.

13 FUNDUS HONORES] Comme il a dit *raris honores*, dans l'Ode XVII. du Livre I. DAC.

15 SINE GENTE] On appelloit *sine gente* les inconnus, les gens qui n'étoient pas d'une condition libre, & qui par consequent n'avoient ni nom, ni famille. DAC.

17 COMES EXTERIOR] Les Interpretes expliquent *exterior*, qui a le côté de la main gauche. Mais cela n'est pas toûjours vrai. Car celui qui a la droite peut être aussi appellé

Digitized by Google

comes exterior. Cela dépend du lieu. Pour faire honneur à quelqu'un, il falloit en ce temps-là, comme aujourd'hui, prendre le côté le plus découvert, soit que cela se rencontrât à la droite, ou à la gauche: & à la campagne il falloit prendre le côté le plus exposé, comme le côté d'une riviere, le côté d'un précipice. Car de cette maniere, celui qui est accompagné est toûjours *interior*, il a le dedans; & celui qui accompagne est *exterior*, il a le dehors. Quand le lieu ne gouvernoit point, on prenoit la gauche; parce que la gauche est le côté le plus infirme, & que de cette maniere on laissoit à celui à qui on vouloit faire honneur, toute la liberté de la main droite. Et à cet égard, celui qui marchoit à la gauche, étoit aussi *comes exterior.* Car ce qui est à notre gauche est plus hors de nous, que ce qui est à notre droite. En un mot, il falloit toûjours que celui que l'on accompagnoit fût *interior.* DAC.

17. *Comes exterior.*] Le côté extérieur étoit toujours le plus découvert ou le plus expôsé. Quand cette distinction ne pouvoit avoir lieu, c'étoit le côté gauche; excepté quand on étoit trois, car alors le côté droit & le côté gauche étoient également le côté extérieur. De cette maniere celui que l'on accompagnoit se trouvoit toujours *interior*, c'est à dire qu'il avoit toujours la place la plus honorable. SAN.

18 UT NE TEGAM] Ulysse surpris de la proposition que Tiresias ose lui faire, l'interrompt, & se souvenant de la figure qu'il a faite à Troye, il rejette ce parti avec indignation. S'il change trois vers plus bas, & si à la premiere menace de pauvreté il consent de se soumettre à toutes ces bassesses, c'est résister bien peu de temps, & vaincre bien-tôt le premier mouvement que la gloire lui avoit inspiré. Mais j'espere de faire voir que c'est une imagination de ceux qui n'ayant pas examiné assez attentivement cette Satire, n'ont pas connu en quoi consiste sa principale beauté. Ulysse soutient bien mieux son caractere. DAC.

TEGAM SPURCO DAMAE LATUS.] Quand on marchoit à côté de quelqu'un, pour lui faire honneur, on appelloit cela *latus claudere*, fermer le côté, & *latus tegere*, couvrir le côté. Suetone en parlant de l'Empereur Claude, qui alla au devant de Plautius, & qui l'accompagna au Capitole, & le ramena de-là chez lui, dit: *In Capitolium usque, & inde rursus revertenti, latus texit.* Ce qu'Europe explique: *Lætus lucretis*, marcha à sa gauche. Quand on n'étoit point accompagné, on appelloit cela *nudum latus.* Seneque dans la Lettre XXII. *Nudum erit latus?* DAC.

SPURCO DAMAE LATUS] Damas & Dama est un nom d'Esclave. C'est l'abregé de *Demetrius*, comme de *Manodamus*, on a fait *Manas*, & *Mana*, & de *Theodorus*, *Theodas*, & *Theoda*. DAC.

UD-

19 CERTANS SEMPER MELIORIBUS] En effet dans Homere Ulysse est le plus estimé, & le plus honoré après Achille. DAC.

20 FORTEM HOC ANIMUM TOLERARE JUBEBO, ET QUONDAM MAJORA TULI] On a expliqué cette réponse d'Ulysse, comme s'il disoit, qu'il est prêt à suivre le conseil que Tiresias vient de lui donner, & qu'il va tout à l'heure travailler à s'insinuer dans les bonnes graces de quelque vil Esclave comme Dama. Un très-grand nombre de fort honnêtes gens, & d'un très-grand merite, sont encore pour cette explication, où ils trouvent, disent-ils, plus de sel; & qui par conséquent leur paroît plus digne de la Satire. Mais j'oserai dire, qu'ils n'ont tous donné dans ce sens-là, que parce qu'ils n'ont pas assez examiné toute la fineſſe de cette Piece, dont la principale beauté consiste, en ce que le Lecteur est toûjours en suspens, & que l'on ne sait point du tout le parti que prendra Ulysse. Horace n'avoit pas la liberté de changer le caractere de ce Heros, pour le faire succomber à la premiere menace que Tiresias lui feroit. Cela n'auroit pas été pardonnable, sur-tout après le portrait admirable qu'il en a fait dans la II. Epit. du Liv. I.

Rursus quid Virtus & quid Sapientia possit,
Utile proposuit nobis exemplar Ulyssem:
Qui, &c.
Dum sibi, dum Sociis reditum parat, aspera multa
Pertulit adversis rerum immersabilis undis.

„ D'un autre côté il nous propose Ulysse, comme un mo-
„ dele très-utile de tout ce que peuvent faire la Sagesse & la
„ Vertu. Car pendant qu'il travaille à ramener ses Compa-
„ gnons, il a souffert des malheurs sans nombre, & il n'a ja-
„ mais pû être submergé par les flots de l'adversité". On repond à cela, qu'Horace n'a point ici égard à ce qu'il a dit ailleurs d'Ulysse: & que même, plus le caractere d'Ulysse est connu, plus cela est plaisant, de le voir succomber à la tentation d'amasser des richesses, quelque basseſſe qu'il faille commettre pour cela. Plus cette basseſſe est éloignée du caractere heroïque d'Ulysse, plus elle convient à la Satire. Voilà un jugement bien injuste. La Satire ne sait-elle corriger les hommes, ou leur representer leurs foibleſſes, que par des fictions qui deshonorent la Vertu? Cela seroit beau, que sous pretexte que nôtre siecle ne connoît plus la veritable Amitié, que l'amour de la juste liberté y passe pour une chimere, & que l'argent domine presque tous les esprits, j'allasse mettre aujourd'hui dans une Satire Achille, ne se souciant plus de vanger la mort de Patrocle; Caton, resolu de se soumettre à son enne-

mi, & Fabrice, acceptant les offres de Pyrrhus. Voilà pourtant ce qu'Horace auroit fait, ſi ce que ces Meſſieurs disoient étoit veritable. Pour appuyer leur ſentiment, car je veux mettre leurs raiſons dans toute leur force, ils ajoûtent qu'un parti le plus indigne eſt celui qu'Ulyſſe doit prendre. Leur raiſon eſt, que dans les Dialogues où l'on introduit des Perſonages vivans, on doit leur faire dire des choſes ſenſées, raiſonnables & conformes à leur caractere, comme dans les Dialogues de Platon. Mais lors qu'on fait parler des morts, il faut leur faire dire des choſes plaiſantes & outrées, ainſi qu'uſe Lucien. Or ce Dialogue de Tireſias & d'Ulyſſe eſt de la nature des Dialogues de ce dernier. Tout ce qui tient du ſentiment heroïque ne ſauroit y convenir.

Il eſt certain que cette Satire reſſemble fort aux Dialogues de Lucien, puiſque même ce dernier a imité particulierement cette Satire dans ſa Necromancie, où il a auſſi fait deſcendre Menippe dans les Enfers, comme je l'ai déja dit. Mais il ne faut pas ſe tromper à cette reſſemblance, ni confondre les caracteres, qui ſont très-differens.

Lucien eſt un libertin qui ſe moque de la Religion & de la Philoſophie, qui ne viſe qu'au plaiſant, & qui ne cherche que le ridicule, même aux dépens de la Verité. C'eſt un Rheteur, un Declamateur, peu profond dans la Philoſophie, dont il ne juge que par les dehors, & qui aime mieux employer les talens de ſon eſprit à s'en moquer, qu'à l'approfondir, & qu'à la connoître. Ses Dialogues ſont de la nature de la vieille Comedie, qui n'épargnoit rien, & qui ſe moquoit de la vertu comme du vice: comme Ariſtophane met Socrate ſur le Theatre, Lucien met de même dans ſes Dialogues, les Philoſophes, les Heros, les Dieux.

Il n'en eſt pas de même d'Horace, c'eſt un Philoſophe très-profond, qui ne fait la guerre qu'aux vices, & qui reſpecte toûjours la vertu. Et ſa Satire eſt très-differente des Dialogues de Lucien. Elle a retenu comme eux tout ce que la vieille Comedie avoit de plaiſant & d'utile pour les mœurs, comme la cenſure des vices, mais elle rejette tout ce qu'elle avoit qui y étoit contraire, comme cette liberté affreuſe de donner toutes les couleurs du vice à la plus inſigne vertu. Et c'eſt ce que ces Dialogues n'ont pas rejetté. En un mot, le caractere des Dialogues de Lucien, c'eſt de n'épargner perſonne, & celui des Satires d'Horace, c'eſt de n'aboyer que les *méchans: opprobriis dignum latrare.* C'eſt la principale Loi de ce Poëme, qu'il n'a jamais violée. On peut voir les Remarques ſur la I. Sat. du Liv. 2.

La diſtinction des morts & des vivans eſt inutile. Quoi qu'Ulyſſe ſoit mort, Horace n'eſt pas moins obligé de conſer-

ver

Digitized by Google

sur son caractere, & c'est ce qu'il fait admirablement sans s'éloigner de la plaisanterie, qui est aussi une Loi de ce Poëme, comme j'espere de le prouver.

Qu'Ulysse se soumette ici aux bassesses qu'on propose, c'est assurément une pure imagination, fondée sur les mots du texte, dont ils abusent, & sur d'autres mots qu'ils fournissent eux-mêmes, & qu'ils mêlent sans y penser avec ceux qu'ils tirent de l'Auteur. Ce mêlange leur presente une image qu'ils croyent trouver dans l'objet, & qui n'est que dans leur esprit. Voici comment cela se fait: Ulysse, disent-ils, répond: *Eh bien, je suis resolu de porter mon esprit à souffrir tout ce que vous me conseillez. J'en ai souffert bien d'autres. Dites-moi donc bien vîte comment je m'y prendrai, pour amasser de grands biens.* En ne distinguant pas ce que l'Auteur dit, d'avec ce qu'ils disent eux-mêmes, ils attribuent à celui qui parle, toutes les paroles qui marquent la fausse image qu'ils ont conçuë. Il faut donc démêler ce qu'Ulysse dit, d'avec ce qu'ils lui font dire. Le voici mot à mot. Sur ce que Tiresias lui dit: *Tu seras donc pauvre*, il répond: *Je forcerai mon courage à supporter cela. J'ai souffert des choses plus difficiles. Dites-moi promptement d'où je pourrai tirer de grands threſors.* Cela est bien different. Je soutiens donc, que ce relatif *hoc*, cela, ne peut être rapporté qu'au terme le plus prochain, qui est la pauvreté, *pauper eris*; Que le mot *unde*, d'où, ne peut jamais signifier *comment*; Et que puis qu'Ulysse demande *d'où* il pourra tirer de l'argent, après que Tiresias lui a proposé un Damas, c'est une marque sûre, qu'il a rejetté cette proposition, car autrement sa demande seroit ridicule. Il faudroit qu'il dît: *Comment dois-je donc m'y prendre?* Encore cela seroit-il froid; parce que ce que Tiresias lui a déja dit, n'avoit pas besoin d'un plus grand éclaircissement. Mais, dit-on, si Ulysse refuse de suivre le conseil de Tiresias, pourquoi continuë-t-il de lui demander les moyens de s'enrichir? Pour en avoir d'autres. Mais, ajoûte-t-on, voyant que Tiresias lui donnoit toûjours le même conseil, il devoit lui fermer la bouche, & ne pas souffrir qu'il continuât. Point du tout. Ulysse voyant qu'il n'y a que ce seul moyen, soutient en lui-même un combat qui se fait entre l'envie d'avoir du bien, & la peine qu'il a à se soûmettre à toutes les infamies qu'on lui propose. Et c'est ce combat, dont on ne voit pas l'issuë, qui fait une des grandes beautez de cette Satire; car il tient en suspens le Lecteur, qui attend avec impatience de voir à quoi Ulysse se déterminera. Je dis bien plus: Quand les termes qu'Horace employe seroient équivoques, ce qui n'est point, la premiere explication seroit toûjours fausse; & l'on ne pourroit inferer de-là, sinon, qu'Ulysse a voulu répondre d'une maniere ambiguë, pour tirer tout

Digitized by Google

le secret de Tirésias sans se découvrir, & pour avoir encore la liberté de prendre le parti qui lui plairoit davantage. Enfin, car cette Remarque seroit trop longue, si j'y ajoutois toutes les raisons que je puis avoir, il est entierement inutile pour le dessein de Tirésias, qu'Ulysse declare, qu'il prend le parti qu'on lui propose. Les mœurs des Romains n'en sont pas mieux peintes. Il est aussi très-inutile pour le dessein d'Ulysse, qui étoit trop fin pour se démentir ainsi sans aucune necessité, puisque sans le faire il pouvoit toûjours aller à ses fins, quand il le jugeroit à propos pour le bien de ses affaires. Le plus grand coquin du monde affecte de paroître honnête homme, quand il ne voit pas un interêt present qui l'oblige à jouer son veritable rôle. Qu'Ulysse declare ici, Eh bien, me voilà resolu à tout pour éviter la pauvreté; cela est indigne de la Satire, & rend la suite d'un froid à glacer. DAC.

20. *Fortem hoc animum*, &c.] Ulisse ne sauroit consentir à faire des bassesses indignes de son rang. Cela n'étoit point dans son caractere. Il avoit dans son fond la ruse & la dissimulation, & c'est à quoi il a recours. Il fait semblant d'écouter les conseils que Tirésias va continuer de lui donner, comme s'il les aprouvoit, mais il se done bien de garde en le quitant de dire ce qu'il en pense. SAN.

21 TU' PROTINUS UNDE DIVITIAS] Ulysse ne voulant pas suivre le conseil de Tirésias, lui demande quelqu'autre moyen de s'enrichir, & il fait justement ici ce qu'on fait d'ordinaire chez les Marchands qui surfont. *Vous n'aurez pas cela à moins*, disent-ils à l'Acheteur, qui après avoir répondu qu'il s'en passera, ne laisse pas de continuer à demander le prix, & à dire, *cependant dites-moi donc enfin un mot raisonnable. Protinus*, sert même à determiner ce sens: car il signifie tout de suite, sans tant barguigner & sans faire de ces sots contes. Tirésias persiste dans sa premiere pensée, & ne démord point. DAC.

21. *Protinus.*] Tirésias avoit pris le ton plaisant dès le premier mot, en disant, *jamne, doloso*, &c. Ulisse s'aperçoit qu'il continue de même, & le prie de ne point l'amuser davantage, & de lui parler serieusement. L'autre revient toûjours à la plaisanterie, & ne la quite point jusqu'au bout. Le poëte vouloit faire sentir par là aux Romains qu'Ulisse n'écoit ici qu'un personage d'imagination, & que tout cet entretien n'est qu'un quadre pour expôser à leurs yeux les manieres lâches & basses dont ils se servoient pour s'enrichir. SAN.

23 DIXI EQUIDEM, ET DICO] Tirésias ne fait donc que redire à Ulysse ce qu'il lui a déja dit. Ce n'est qu'un seul & même moyen qu'il lui propose: & si l'on y prend bien garde, cette réponse prouve, que Tirésias a bien entendu qu'Ulysse lui demandoit quelqu'autre moyen. DAC.

23. *Dixi*

Digitized by Google

231. Dixi equidem, & dico.] Tirésias s'en tient au moien qu'il a propôsé, & il va seulement entrer dans un plus grand détail. Cela veut dire que c'étoit à Rome la voie la plus ordinaire de faire en peu de tems une fortune considérable. SAN.

25. PRÆROSO FUGERIT HAMO.] Après avoir rongé l'apât qui couvre l'hameçon. C'est ce que Lucien dit dans le Timon; Κἂν ἀφαγὼν κάλαμον. Cet apât, ce sont les presens dont il a parlé, les grives, les fruits, &c. DAC.

28 IMPROBUS] Quoi que ce soit un méchant homme. Henri Estienne a eu tort, de joindre *improbus* avec *defensor*. DAC.

31 DOMI SI GNATUS ERIT, FŒCUNDAVE CONJUX] C'est ce qui a fait dire à Juvenal dans la Satire V.

Jucundum & carum sterilis facit uxor amicum.

„ Une femme sterile fait qu'on recherche l'amitié de son „ mari.". DAC.

32. *Quinte, puta, aut Publi.*] La vanité a toujours tenu les mêmes allures. Chés les Romains un esclâve ne devenoit pas plutôt affranchi, qu'il se qualifioit des noms de Quintus, de Publius, de Marcus &. d'autres semblables, qui ne se donoient qu'à ceux qui étoient de condition libre: Parmi nous, d'abord qu'un homme venu de peu de chôse se trouve avec de gros biens, les titres de baron, de marquis, de monseigneur, &c. ne tardent pas à venir se joindre à son nom. J'ai substitué dans la traduction nos manieres à celles des Romains. L'idée est la même de part & d'autre. Perse a profité de ce trait satirique d'Horace, quand il a dit dans sa cinquiéme satire: Vous voiés bien Dama, ce coquin-là; c'est un misérable, vous n'en donneriés pas trois sous; c'est une bête, un fripon, qui trompe son maitre jusques dans les botes de foin & les mesures d'avoine qu'il donne aux chevaux. Hé bien, son maitre lui fait faire la pirouète en deux ou trois tours de main, & le voilà libre, le voilà Monsieur Marcus Dama. Quoi, „ vous ne prêteriés pas vôtre argent à un home pour qui répond M. Dama? Vous avés un procès; M. Dama est vôtre juge, & vous vous défiés de lui, & vous craignés? M. Dama assure-t'il telle chose? elle est donc vraie. M. Dama, signés ce testament, pour l'autoriser & le rendre incontestable. *Hic Dama est, non tres-sis asso, &c.* SAN.

32 GAUDENT PRÆNOMINE MOLLES AURICULÆ] Il n'y avoit que les gens d'une condition libre qui eussent des *prænomina*, c'est-à-dire des noms qu'on mettoit avant le nom propre: comme Marcus, Quintus, Publius, &c. C'est pourquoi ces Esclaves, dès qu'ils avoient été affranchis, & que la Fortune les avoit un peu élevez, ne manquoient pas de s'em-

Digitized by Google

parer d'abord de ces titres, & ils étoient ravis qu'on les appellât par ces noms. Comme Perse dit:

Momento turbinis exit
Marcus Dama.

» De Dama qu'il étoit, il devient Marcus Dama dans un » moment ". Ce *Marcus*, ce *Quintus*, ce *Publius*, étoient pour ces gens-là, comme le *Monseigneur* est aujourd'hui pour certains gens. Ciceron écrit que ces *prænomina* avoient quelque sorte de dignité. On ne les donnoit aussi qu'aux hommes & aux femmes de quelque condition. DAC.

34 JUS ANCEPS NOVI] Il appelle le Droit, *ambigu*, *douteux*, comme Ciceron l'appelle *varium*, & *controversum*, équivoque, changeant. Parce qu'il semble qu'il y a des Loix qui se contredisent. Mais, comme Ciceron l'a fort bien dit, *C'est l'Ignorance du Droit qui est litigieuse, & non pas la Science.* DAC.

34. *Jus anceps.*] Le pour & le contre du droit. Horace a dit ailleurs *jus vafrum*, & Cicéron *jus varium.* SAN.

36 CASSA NUCE] *Cassa nux* est ce que Petrone a dit *inanis, & sine medulla, ventosa est.* Une noix vuide, qui n'a que du vent. *Cassus* vient de *careo.* DAC.

38 SIS COGNITOR] *Cognitor* est proprement un Homme d'affaires, un Procureur. Mais il y avoit cette difference entre *Procurator*, & *Cognitor*, que celui-là étoit le Procureur des absens, & celui-ci l'étoit de ceux qui étoient presens. Voyez Festus, sur le mot *Cognitor.* Aujourd'hui cette difference ne subsiste plus, & *Procureur* signifie l'un & l'autre. DAC.

38. *Fi cognitor.*] Ce *fi*, qui est des manuscrits, a été travesti en *si* & en *sis* dans les éditions. On en trouve des exemples dans Plaute. *Cognitor* signifie un home d'afaires, un procureur. SAN.

39 RUBRA CANICULA] * Il appelle la Canicule *rubrum*, rouge, * comme il appelle ailleurs *rouge*, *rubentem dextram*, la main de Jupiter, à cause du feu des foudres qu'il lance. DAC.

* FINDIT] Fend, car non seulement les statues de bois, mais aussi celles de bronze se fendent par la grande chaleur comme par le grand froid. Virgil. III. Georg.

Æraque dissiliunt vulgo:

où Servius remarque, *passim crepant, nam tam nimio frigore quam calore æra rumpuntur.* *

39. *Scu rubra canicula findet, &c.*] On n'atendoit pas ici ce trait de satire, qui n'en est que plus malin & plus sensible. De tout tems le mauvais goût a eu ses partisans. Au plus beau siècle de Rome, c'est à dire au siècle de Jule César & d'Auguste,

Digitized by Google

juſte, il y a eu des Céſius, des Aquinius, des Sufféntus, des Bavius, des Mévius, & d'autres auteurs de pareille trempe. Horace ſe moque ici de deux de ces auteurs, & il ne croid pas pouvoir y mieux réuſſir qu'en ſe ſervant de leurs propres expreſſions. L'un avoit dit *infantes ſtatuas*, de jeunes ſtatues, pour dire des ſtatues nouvellement faites; c'eſt un terme précieux, outré, & ridicule. L'autre repreſentoit Jupiter crachant la nège ſur les Alpes; l'idée étoit baſſe, dure & extravagante. Le premier de ces poëtes nous eſt inconu, & le ſecond eſt Furius Bibaculus, dont il eſt parlé ſur le trente-ſiſième vers de la ſatire *Nempe incompoſito*. Malherbe, tout grand poëte qu'il eſt, a malheureuſement imité l'expreſſion de Furius qu'Horace condamne. C'eſt dans ſes larmes de ſaint Pierre où il dit:

Le mépris éfronté que ces boureaux me crachent.

On avoit manqué le veritable ſens d'*infantes*, faute d'avoir bien pris la penſée d'Horace. Ce ſens eſt ridicule, mais le poëte l'a voulu doner pour tel. *Omaſum* eſt proprement un ventre de bœuf, *pantices* la pance. SAN.

40. INFANTES STATUAS] Il appelle les Statuës *muetes*, *infantes*, comme il a dit dans la Satire VI. du Livre I. *Infans pudor*. Mais cela n'eſt pas égal, & je ſuis perſuadé, qu'Horace a pris ce vers de quelque Poëte dont il ſe moque, comme il ſe moque de Furius dans le vers ſuivant. * M. Bentlei voudroit que *Canicula* du vers précedent fût le nom d'une femme qui ſe mêlât de Poëſie & dont Horace rapportât ce mot *findit infantes ſtatuas*, pour s'en moquer. Mais ce n'eſt qu'une plaiſanterie de ce ſavant homme. Junius expliquoit *infantes*, neuves, *novellas*; ce qui eſt ridicule. * DAC.

SEU PINGUI TENTUS OMASO] *Omaſum*, la pance. C'eſt un mot bas, auſſi-bien en Latin qu'en François. *Tentus pingui omaſo*, qui a une groſſe pance, un gros ventre. Car il ne faut pas ſuivre les Interpretes, qui expliquent ce *tentus omaſo*, bouſſi par les pances qu'il a mangées, comme ſi Horace avoit voulu dire, que Furius ne ſe nourriſſoit que de cette viande-là. DAC.

41 FURIUS HYBERNAS CANA NIVE CONSPUET ALPES] Marcus Furius Bibaculus, Poëte contemporain de Ciceron, avoit écrit en vers la Guerre des Gaules, & en parlant de l'Hyver, il avoit dit:

Jupiter hybernas cana nive conſpuit Alpes.

Horace qui trouvoit avec raiſon cette expreſſion dure & deſagreable, s'en moque en parodiant le vers, & en mettant Furius, au lieu de Jupiter. Ce mot *conſpuere*, cracher, con-

Digitized by Google

vient mieux à un gros ventre comme Furius, qu'à un Dieu. D'ailleurs, cela est plaisant, d'avoir opposé Furius à la Canicule, comme un Poëte très-froid & capable de glacer. DAC.

44 PLURES ANNABUNT THYNNI] Tout ces gens-là sont autant de gros poissons qui croissent pour vous. Car il a comparé Ulysse à un Pêcheur. Lucien a profité de cet endroit dans le Timon : car en parlant d'un Vieillard qui a trompé ceux qui s'attendoient à sa succession, & qui a choisi pour son Heritier quelque vil Esclave, il dit, que cet Esclave laisse-là ses Rivaux tout confondus, qui se regardent les uns les autres, & qui ont une sensible douleur, de voir qu'un si gros thon leur a échapé : Οἱ δὲ ἀντὶ ὁ ἀντὶ ὁ ἐν μυχῷ τῆς σαγήνης ὀδυρόμενοι, &c. DAC.

44. *Plures adnabunt Thynni.*] C'est une métaphore, pour dire ; cette réputation va vous atirer un bon nombre de riches patrons. *Thynnus*, le thon, est ici pour toute sorte de gros poissons. *Cetaria* sont des lieux où l'eau de la mer entre, & où l'on tient de grans poissons renfermés. *Cetus, cetis*, est un nom général, pour signifier ces poissons. SAN.

CETARIA] Des Etangs fort vastes, & qui sont remplis de gros poissons. DAC.

46 SUBLATUS] Ce mot est pris de la coutume des Anciens qui mettoient à terre leurs enfans dès qu'ils étoient nez, & qui ne relevoient que ceux qu'ils vouloient élever. DAC

46. *Sublatas.*] C'est à dire, *educatus, reservatus in familiæ propagandæ spem.* On sait la coutume des anciens, qui mettoient leurs enfans à terre aussi-tôt qu'ils étoient nés, & ne relevoient que ceux qu'ils vouloient éleyer. SAN.

47. *Calibis obsequium.*] Ce n'est point *obsequium præstitum à calibe :* mais *obsequium calibi præstitum*, comme le sens de cet endroit y conduit naturellement. Ce qui suit est heureusement exprimé, *leniter in spem adrepe officiosus.* SAN.

48 SECUNDUS HERES] Le second Heritier, l'Heritier substitué. DAC.

53 LIMIS] *Limis oculis. Limus* signifie qui est oblique, qui est de côté. DAC.

53. *Limis rapias.*] Pour *limis oculis raptim legas.* SAN.

QUID PRIMA SECUNDO CERA VELIT VERSU] *Prima cera*, c'est la premiere page du Testament, qui pouvoit avoir plusieurs pages, *Secundo versu*, c'est la seconde ligne. Dans la premiere ligne étoit toûjours le nom du Testateur. Celui de l'Héritier institué étoit dans la seconde, avec les noms des Coheritiers, qui étoient mis de suite. Les substitutions étoient à la fin. De cette coutume, de mettre le nom de l'Heritier à la tête du Testament, il faut tirer l'intelligence de ce passage des Guêpes d'Aristophane, où le Vieillard, qui aime à juger, &c

& qui ne trouve rien de si beau, pour faire valoir le métier & pour montrer le grand pouvoir des Juges, dit:

Κἂν ἀποθνήσκων ὁ πάππος τῷ δῶ καταλίπῃ παῖδ' ἐπίκληρον, Καλὸν ἡμῖς μακρὰ τὴν κεφαλὴν ἀπόντες τῇ διαθήκῃ, &c.

Si mon pere venant à mourir laisse à quelqu'un par son testament sa fille, son unique Heritiere, nous autres Juges nous disons malheur à la tête de ce Testateur & aux cachets dont il est muni, & nous donnons cette fille à qui il nous plaît, &c. Mais la tête de ce Testament, c'est à dire nous le cassons pour ce qui regarde ce premier chef qui est à la tête du Testament. DAC.

Quòd primo secundo cera valet versu.] Le testateur, dit Suétone, mettoit son nom à la premiere ligne, la seconde portoit le nom des héritiers, après quoi venoient les substitutions. *Primo cera* est pour *primæ paginæ*, la premiere page. J'ai dit ailleurs que les Romains écrivoient sur des tablettes enduites de cire. SAN.

54 SOLUS MULTIS NOMEN] Il s'agit ici de la nomination des Heritiers, & non pas de la substitution. DAC.

55 PLERUMQUE RECOCTUS SCRIBA] *Incoquere*, & *recoquere*, sont des termes empruntez des Teinturiers, qui disent qu'une chose est *incoctæ*, & *recoctæ*, quand elle est passée plusieurs fois à la teinture, & qu'elle a bien pris la couleur. Semblablement: *Quemadmodum lana quosdam colores semel ducit, quosdam nisi sæpius macerata & recocta non perbibit, &c.* De-là on a appellé *recoctus*, les gens qu'un long usage & une longue pratique a rendu habiles & rusez, comme Catulle dit, *Fuffitia simul recocta. Recoctus scriba*, est ici la même chose. Car il ne faut pas s'imaginer que *recoctus* soit dit pour faire entendre que cet homme de Greffier étoit devenu un des *Quinqueviri*, & qu'après il étoit redevenu Greffier. DAC.

55. *Recoctus scriba ex quinqueviro.*] Par ces quinquévirs il faut entendre ceux qui exerçoient dans les colonies ou dans les villes municipales les plus basses charges de la justice, comme sont chés nous des recors, des sergens, des huissiers. Un homme qui avoit passé par ces petits offices devoit avoir acquis un grand usage de ce que nous apelons la pratique, & l'on tiroit ordinairement de ce corps les greffiers & les notaires. Horace dit *scribæ recocti*, un notaire raffiné dans la chicane, comme Phèdre a dit *mus veterrimus*, pour dire un rat des plus rusés. SAN.

56 SCRIBA EX QUINQUEVIRO] Dans les Colonies & dans les Villes Municipales, il y avoit de petits Magistrats qu'on appelloit *Quinqueviri*, parce qu'ils étoient cinq. C'étoient comme des Juges, ou des Lieutenans des Juges. Leur Jurisdiction s'éten-

Digitized by Google

s'étendoit sur tout le ressort : & ils changeoient toutes les années. Ceux qui avoient été du nombre des cinq, pouvoient devenir *Scribæ*, Greffiers, Notaires. Il y avoit aussi des Greffiers qui n'avoient jamais été des cinq ; mais ils n'étoient pas si habiles que les autres, qui avoient passé par cette espece de Magistrature. DAC.

CORVUM DELUDET HIANTEM] Le Corbeau qui ouvroit déja le bec, pour avaler le morceau après lequel il couroit. DAC.

56. *Corvum deludet hiantem.*] Ceci fait allusion à la fable du corbeau & du renard, qui est connue de tout le monde. SAN.

57. *Coranus.*] Ce nom me fait souvenir qu'il faut mettre *Coranus* au premier vers de la trente-septième épigramme du livre quatrième de Martial, où l'on a lu jusqu'ici *Coracinus* *, qui étant un nom substantif a par conséquent la troisième sílabe longue, & ne sauroit convenir en cet endroit. SAN.

58 NUM FURIS ? AN PRUDENS LUDIS ME] Il ne pouvoit y avoir d'énigme plus difficile à démêler pour Ulysse, que ce que Tirefias vient de lui dire. C'est pourquoi il a raison de lui demander, si c'est la fureur prophetique qui le saisit, ou s'il se moque de lui à dessein. Ceux qui pretendent qu'Ulysse a accepté la proposition de Tirefias, tirent de cette réponse une nouvelle raison pour confirmer leur sentiment ; car, disent-ils, quand Tirefias a enseigné à Ulysse toutes les bassesses necessaires pour s'enrichir, & ensuite les mesures qu'il faut prendre contre la malignité de certains richards, qui souvent prennent plaisir à tromper les esperances de ceux qui leur ont fait la cour, témoin le vilain tour que Coranus joue à Nasica, notre Heros ne s'offense point de ce conseil, il ne dit point à Tirefias, *pour qui me prenez-vous ?* Il se plaint seulement de ce qu'au lieu de lui donner un avis intelligible dont il puisse profiter, il lui debite des Enigmes en lui contant un fait obscur, & en lui nommant des gens qu'il ne connoît pas, *obscura canendo.* Mais on ne fait cette objection que parce qu'on n'a pas assez examiné la conduite d'Horace, qui est d'une adresse infinie : Ulysse après avoir rejetté la premiere proposition, & dit qu'il aimoit mieux souffrir la pauvreté, ne laisse pas d'écouter, quoi qu'on ne lui propose que les mêmes voyes. Un refus précis & heroïque ne convenoit pas à la Satire, & finissoit tout. Un consentement formel n'y convenoit pas non plus, car, outre qu'il étoit indigne du caractere du Heros, il devenoit froid. Que fait donc Ulysse ? Il écoute & veut entendre ce qu'on lui dit, afin de se déterminer & de prendre

sur

* *Centum Coranus, & ducenta Manimus.*

sur cela son parti. C'est ce milieu plein de ruse & de finesse qui fait la grande beauté de cette Satire. Ulysse ne se declare point, & par ce moyen Horace donne à sa Piéce tout le sel de la plus fine plaisanterie sans blesser les loix de son Poëme, comme je l'ai déja dit. DAC.

58. *Obscura canendo.*] C'est l'histoire de Nafica & de Coranus qu'Ulisse prend pour une énigme, & dont Tirésias va lui donner l'intelligence; cette histoire est fort plaisamment placée dans la bouche de Tirésias. La maniere dont il s'y prend pour en fixer l'époque jette sur ce pauvre Nafica un ridicule achevé. Nous ne savons aucune autre particularité de ce personage ni de Coranus. La conjecture de M. Dacier sur cela me paroit fort vraisemblable, mais ce n'est après tout qu'une conjecture. Quoi qu'il en soit, Coranus devoit être d'un âge beaucoup plus avancé que Nafica, puisque celui-ci comptoit si fort sur le testament de l'autre. SAN.

59 QUIDQUID DICAM AUT ERIT AN NON] Tirésias s'explique ici d'une maniere équivoque. Son sens est, que quand il dit qu'une chose sera, elle sera assurément. Et quand il dit, qu'elle ne sera point, il est sûr qu'elle n'arrivera point du tout. Mais il fait entendre, qu'il ne sait pas ce qui doit arriver, & qu'il sait seulement, que ce qu'il dit sera, ou ne sera point. Et cela n'est pas fort étonnant. Car de deux propositions dont l'une nie ce que l'autre affirme, il y en a toûjours une vraye necessairement, selon toutes les maximes des Dialecticiens, quelques efforts que les Epicuriens ayent fait pour leur contester ce principe. Et de cette maniere il n'est pas difficile de prédire l'avenir. Tout le monde peut être aussi bon Prophete que Tirésias. C'est pourquoi Boëce a eu raison d'appeller cette Prophetie ridicule, dans son V. Livre. Mais c'est ce ridicule sérieux qui fait une des grandes plaisanteries de cette Satire. Car quoi qu'en disent Theodore Marcile, & les autres Interpretes, il faut bien s'empêcher de croire qu'Horace ait écrit ceci sérieusement. DAC.

59. *Quidquid dicam, aut erit, aut non.*] L'explication de ces mots, qui se trouve à la marge de quelques manuscrits, me paroit la seule vraie: *quidquid dicam, aut erit, si dixero fore; aut non, si dixero non fore.* Tirésias a bien parlé d'une maniere obscure, comme c'étoit l'ordinaire des faiseurs de prédictions; mais il n'est pas croiable qu'il ait voulu décrier son art par plaisanterie, dans un endroit, où il déclare qu'il n'est que l'organe du Dieu même qui préside à la divination. Boëce s'y est trompé, & a trompé M. Dacier & M. Bentlei. J'ai dit ci-devant que Tirésias avoit reçu de Jupiter ou de Pallas l'avantage de conoitre l'avenir, cependant il attribue ici cette grâce à Apollon; c'est pour doner plus d'autorité à ses oracles. SAN.

Digitized by Google

60 DIVINARE STENTEM] C'est ce qui augmente le ridicule, après l'alternative du vers precedent. DAC.

61 SI NUMEN] Car les Dieux ne permettoient pas toûjours à leurs Prophetes d'expliquer leurs Oracles à ceux qui les avoient consultez. DAC.

62 TEMPORE QUO JUVENIS] Il ne se contente pas de désigner le Regne d'Auguste, il en particularise un certain temps, quand ce Prince eut entierement vaincu les Parthes, & que par cette Victoire il se fut assuré l'Empire de la Terre & de la Mer. Cette Satire fut donc faite après que les Parthes eurent renvoyé à Auguste les Enseignes Romaines. Horace avoit donc alors plus de quarante-six ans. DAC.

62 *Juvenis.*] En 734. Auguste étoit dans sa quarante-troisiéme année, ainsi le nom de *juvenis* lui convenoit encore, selon ce que j'ai dit sur le quarante-unième vers de l'ode *Jam satis terris.* SAN.

64 PORTI NUBET PRIOCREA CORANO PUERA MARSIS METUENTIS, &c.] L'Histoire, dont il est ici question, est aujourd'hui entierement inconnuë : Cependant je ne croi pas qu'il soit bien difficile de la deviner, en examinant de près les termes & le but d'Horace. Voici donc ma conjecture : Coranus étoit un Vieillard fort avare & fort débauché, qui avoit prêté de l'argent à Nasica. Nasica, qui ne haïssoit rien tant que de payer ses dettes, s'avisa de servir Coranus dans ses débauches, & de lui livrer sa fille, dans l'esperance, qu'en lui sacrifiant ainsi l'honneur de cette fille, il gagneroit ses bonnes graces, & que ce Vieillard en mourant, lui donneroit non seulement sa dette, mais le fecond même son Heritier. Coranus profite de la complaisance de ce pere infame : il eut toutes les faveurs de sa fille : & après ce commerce honteux, au lieu de reconnoître un si grand service, il lui joua ce tour : Il fit son testament, & le lui donna à lire. Nasica crut aller trouver dans ce testament la recompense qu'il attendoit. Mais il fut trompé : Coranus ne lui laissa que les larmes & le desespoir. *Mulier* n'est pas toûjours employé pour le Mariage : il signifie très-souvent un commerce criminel, dans Catulle, & ailleurs. Pour *gener*, & *socer*, *gendre*, & *beau-pere*, on ne peut pas douter que ce ne soient aussi des termes de galanterie, puis qu'Horace a appellé dans la II. Satire du Livre I. Villius *gendre de Sylla*, quoi qu'il ne fût que l'Amant de Fausta : *Villius ille Faustæ Syllæ gener*, &c. De cette maniere, le conte marioté, d'avoir place dans cette Satire : & j'espere, qu'on le lira presentement avec plus de plaisir. Le mot *fortis*, est encore un mot de galanterie, comme dans la Sat. III. de ce même Livre : *Fortique miselo defimet morem.* DAC.

65 *Sabinum*] C'est-à-dire, *delicatum, fastidium, plenum, ingrum,*

grand, la dette entière. Martial a dit dans l'épigramme, dont j'ai tiré de parler, *tritice ſolidum.* SAN.

69 SUBIGIT] Il ne fit pas ſeulement le moindre legs à cette belle fille, qui l'avoit ſi bien traité. DAC.

71 SENEM DELIRUM TEMPERET] *Temperare*, gouverner, ſoigner. DAC.

76 ULTRO PENELOPEN FACIET FOTTORI TRADE] Il lui conſeille, de faire de ſa femme, ce que Naſica avoit fait de ſa fille. L'exemple a precedé le conſeil, pour l'avertir ſeulement, de ne faire pas cela comme un ſot, & ſans être bien aſſuré de ſon affaire. DAC.

PUTASNE PERDUCI POTERIT] Voici l'endroit, d'où ceux qui veulent qu'Ulyſſe ſoit reſolu à toutes les indignitez que lui conſeille Tireſias, pretendent tirer une preuve inconteſtable de la verité de leur opinion. Il ſemble qu'Ulyſſe, pour bien conſerver ſon caractere, devoit rejetter avec indignation la propoſition que Tireſias vient de lui faire. Cependant, au lieu de s'en fâcher & de ſauter à la gorge de Tireſias, on diroit qu'il auroit aſſez de diſpoſition à prendre ce parti, & qu'il n'eſt plus queſtion que de ſavoir ſi ſa femme le voudroit ſuivre. Il ne marque pas la moindre repugnance, & toute ſon inquietude eſt que ſa femme ne ſe rende trop difficile, elle qui a reſiſté à toutes les pourſuites de tant d'Amans. Ainſi, puis qu'il a la baſſeſſe de conſentir à cette infamie, il pourroit bien auſſi avoir donné les mains au premier conſeil de Tireſias, de faire la cour à l'infame Dama. Et par conſequent la Remarque ſur le 20. vers: *Fortem hoc animum tolerare jubebo*, eſt fauſſe. Ce raiſonnement a d'abord quelque choſe de ſpecieux, mais il ne ſauroit paroître juſte qu'à ceux qui ne penetrent pas la fineſſe de ce paſſage. Le caractere d'Ulyſſe eſt très-bien ſuivi. La ruſe & la diſſimulation étoient ſes qualitez favorites. Il s'en ſert ici fort à propos. Ce que Tireſias lui dit, devoit exciter en lui la colere & le dépit, il eſt vrai, mais il devoit encore plus exciter la jalouſie. Et cette derniere paſſion devoit naturellement être la plus forte dans l'eſprit d'un homme comme lui, qui avoit été ſi long-temps abſent, & qui ſavoit que ſa femme étoit jour & nuit environnée de quantité de jeunes gens, qui lui faiſoient la cour. Et c'eſt auſſi la jalouſie qui l'emporte ſur tout le reſte, & qui l'oblige à étouffer ſon reſſentiment. Toutes ſes penſées vont à tâcher de découvrir, ſi ſa femme auroit fait quelque choſe qui eût pû donner lieu à Tireſias d'avoir ſi mauvaiſe opinion d'elle. Voilà pourquoi il écoute ſi patiemment. Il veut voir ſi dans ce que Tireſias va lui dire, il ne trouvera rien qui puiſſe confirmer ou diſſiper ſes ſoupçons. Et cela eſt très-naturel & très-digne du caractere d'Ulyſſe. DAC.

77 PENDET POTERIS] *Pendere* eſt un terme pris des vilains

Digitized by Google

vilains lieux, & fort voisin de *producere*. La seule difference qu'il y a, c'est que *producere* se dit de ceux qui produisent des Courtisanes au premier venu; & *perducere*, de ceux qui menent des femmes considerables à un certain homme, qu'ils servent dans sa passion. C'est pourquoi *perductores* vont ordinairement avec *lenones*. DAC.

79 VENIT ENIM MAGNUM DONANDI] Tirefias ne donne à Ulysse d'autre raison de la sagesse de sa femme, que l'avarice de ses Amans. Mais cette raison ne laisse pas de le rassurer; c'est pourquoi il écoute tranquillement le reste du discours de Tirefias, qui n'est fondé que sur une conjecture. Et ce qui rend cette réponse de Tirefias fort plaisante, c'est qu'elle est fondée sur une plainte que Penelope leur fait elle-même, dans le XVIII. Liv. de l'Odyssée: qu'*ils sont fort injustes: & que quand plusieurs Rivaux poursuivent une personne en Mariage, ils font des sacrifices à leurs dépens, & donnent des cadeaux & de beaux presens aux amis de leur Maîtresse, au lieu de manger son bien.* Ce reproche les piqua: Ils s'aviserent donc de lui envoyer l'un une robe, l'autre un colier, celui-ci des pendans d'oreille, celui-là un bracelet, &c. Mais jusques alors (& c'est long-temps après la conversation qu'Ulysse a ici avec Tirefias) ils n'avoient pas pensé à lui faire le moindre petit present. Il ne faut donc pas s'étonner qu'ils eussent si mal réussi auprès d'elle: & je ne veux pas d'autre preuve, pour faire voir la fausseté de ce que d'autres Auteurs ont écrit, qu'elle les avoit tous favorisez. DAC.

MAGNUM DONANDI PARCA] Simeon du Bois, bon Critique, & qui a fait de belles Remarques sur les Epîtres de Ciceron à Atticus, a voulu corriger ce vers, & lire:

Venit enim magno: donandi parca Juventus.

„ Votre Penelope se met à trop haut prix". *Venit, venalis est magno pretio.* „ Et cette Jeunesse est avare". Cela fait le même sens; mais cette opposition ne me paroît pas du génie d'Horace. * Il suffit que le sens du passage est net & clair. *Venit*, *vient*, *se rend chez elle.* J'admire l'audace de M. Bentlei qui corrige *venit enim*, *indignum*, *donandi parca juventus.* * DAC.

80 NEC TANTUM VENERIS QUANTUM] Cette raillerie tombe encore sur Homere, qui fait, que tous ces Rivaux ne pensent pas tant à l'Amour qu'à la bonne chere: à tous momens on leur voit égorger des bœufs, des moutons. DAC.

82 DE SENE GUSTARIT] Les Latins ont employé leur *gustare* dans ce sens-là, à l'imitation des Grecs, qui se sont servis de même de γεύεσθαι. Voici un plaisant passage d'Eschyle:

Nunc

Νέας γυναικὸς, ἣ μὲ μὴ λάθῃ φλέγων
Ὀφθαλμὸς, ἢ τις ἀνδρὸς ἢ γεγαμένη.

Neque me fugiet fcintillans oculus nova nupta quæ de viro cessarit. DAC.

TECUM PARTITA LUCELLUM] Il lui coule ce petit mot en paſſant, pour le perſuader, & pour le tenter. DAC.

83 UT CANIS A CORIO NUNQUAM ABSTERREBITUR UNCTO] *Corium unctum*, une peau encore ſanglante. On donnoit ſouvent aux chiens les peaux des bêtes après la Chaſſe, comme une eſpece de curée, pour les accoutumer & les animer. Les chiens en ſont fort friands. Lucien, dans ſon Traité contre un ignorant: Οὐδὲ γὰρ κύων ἅπαξ παύσαιτο ἂν σαυτοῦ ῥαιδιουργῶν μεδοῦσα. *Car un chien qui rouge une peau ſanglante, ne la quitte pas volontiers.* Dans le 10. Idylle de Theocrite, Milon répond à Battus, qui lui avoit demandé, ſi l'Amour ne l'avoit jamais empêché de dormir? *A Dieu ne plaiſe*, dit-il, *il eſt dangereux qu'un chien mette le nez à la curée;*

Μηδὲ ξυμβείη. Χαλεπὸν χορὸν κύνα γεύσαι.

84 ME SENE QUOD DICAM FACTUM EST] Il lui donne un autre conſeil, qui n'eſt pas moins important que ceux qu'il lui a déja donnez: C'eſt, de ne ſe pas rendre trop incommode & trop importun. DAC.

ANUS IMPROBA] *Fine, ruſte.* Cette Vieille avoit été ſi fort obſedée & importunée par celui qui pourſuivoit ſa ſucceſſion, que n'ayant pû lui échaper pendant ſa vie, elle ſe fit un plaiſir de s'imaginer un moyen de lui échaper au moins une fois après ſa mort. Elle ordonna donc par ſon teſtament, qu'il porteroit au bucher ſur ſes épaules, ſon corps bien froté d'huile. Je ne ſai d'où Horace avoit tiré ce conte. Il a tout l'air d'être de ſon invention. DAC.

85 ELATA] *Emportée*, portée au bucher. Terence: *Efferatur, imus. On emporte le corps, nous marchons.* DAC.

86. *Unctum oleo largo.*] Ce qui eſt froté d'huile gliſſe & échape aiſément. La vieille vouloit faire conoitre par là à tout le monde combien elle avoit eu à ſoufrir des importunités de cet home. SAN.

* 90 OFFENDET] M. Bentlei a lu *offendes*, à la ſeconde perſonne, & cela eſt mieux ſuivi. * DAC.

90. *Offendes.*] Les copiſtes ou les grammairiens ont cru que *garrulus*, demandoit un verbe de troiſième perſone, & de là *offendet* s'eſt emparé des manuſcrits. Les verbes *adito*, *deſis*, *abundes*, *fileas*, & *ſis* demandent *offendes*, qui paroit dans le manuſcrit du Scoliaſte de Cruquius, & dans deux de nos meilleures éditions. SAN.

Ultro

Digitized by Google

Ultro non etiam fileas.] Il faut remarquer *filere ultro*; pour *filere intempestivè, inopportunè, obstinatè.* SAN.

91 DAVUS SIS COMICUS, ATQUE STES CAPITE OBSTIPO.] Ce passage nous apprend la posture ordinaire de Davus sur le Theatre. Il baissoit un peu la tête, en allongeant le cou, *porrecto jugulo*, & en haussant les épaules. Car c'est proprement ce que signifie *obstipum caput*, une tête baissée, avec un cou allongé de travers, & caché entre des épaules amoncelées. Les Grecs appelloient cela Βουκίχιον, & Aristote écrit, que dans la physionomie, c'est la marque d'un traître, & d'un homme qui tend des embûches. C'est pourquoi cette posture convenoit fort bien à Davus, comme fourbe, & comme Esclave: car c'étoit aussi une marque de respect & de sujettion. C'est ce qui a donné lieu à ce proverbe Grec:

Οὐ ποτε δουλὸν κεφαλὴ ἰθεῖα γέγονεν,
Ἀλλ' ἀεὶ σκολιὴ, καὶ ἐπέχουσ' ἀεὶ ὦμον.

Jamais tête d'Esclave n'a été droite, mais elle est toûjours panchée & a le cou étendu de travers. DAC.

92. *Obstipo capite.*] C'est à dire, ayant le cou allongé, roide, & immobile; car c'est là proprement la signification d'*obstipus.* Cette posture étoit ordinairement celle des valets dans les comédies, pour marquer qu'ils étoient toujours attentifs à recevoir les ordres de leurs maîtres. SAN.

93 OBSEQUIO GRASSARE.] *Grassari* signifie proprement avancer, marcher, aller contre quelqu'un avec violence. Et ce mot a été pris souvent en mauvaise part. Car on s'en servoit quand on vouloit parler des Voleurs qui attaquent les gens la nuit. Ensuite on l'a appliqué aux parasites & aux flateurs. C'est pourquoi Festus a marqué *grassari*, *adulari.* Et de là vient que les premiers Poëtes étoient appellez *Grassatores*, parce qu'ils louoient les gens, & alloient lire leurs vers, pour attraper des soupers. Tiresias ne pouvoit donc se servir d'un mot plus propre pour le conseil qu'il donnoit. DAC.

93. *Obsequio grassare.*] Le verbe *grassari* se met ordinairement en mauvaise part; mais il fait un bel efet, quand on le prend dans un sens contraire: comme quand les anciens ont dit, *concilio grassari*, agir par conseil; *grassari ad gloriam*, courir à la gloire. J'écris dans ce vers *increbruit.* L'étimologie & l'autorité des plus habiles grammairiens favorisent cette écriture. Les délicats disent *increbuit:* mais l'usage des modernes n'a nul droit d'établir de pareilles nouveautés. Les poëtes ont plus d'une fois employé ce mot dans des endroits, où les vers perdent beaucoup de leur grâce en le prononçant selon la nouvelle écriture. Voiés ce que j'ai dit à l'ocasion d'*arteſſe* dans

Digitized by Google

la note sur le vers deux cent soixantième de la satire *Si quid scribes.* SAN.

SI INCREBUIT AURA] C'est ainsi qu'il faut lire, & non pas *increbuit.* De *crebrum* on a fait *crebreo*, *increbreo*, *crebrefco.* Cicéron: *ventus increbrefcit.* Et Virgile: *crebrefcunt aurae.* DAC.

95 AUREM SUBSTRINGE LOQUACI] Le Gloſſaire de Philoxene explique fort bien ce *ſubſtringe*, par *praebe. Subſtringere aurem*, prêter l'oreille. Et ce mot ſignifie proprement rejetter derriere l'oreille tout ce qui pourroit empêcher d'entendre, comme les cheveux, &c. DAC.

95. Aurem ſubſtringe loquaci.] C'étoit une expreſſion familiere, qui ſignifie proprement découvrir ſon oreille, en ſerrant derriere les cheveux qui tombent deſſus. SAN.

96 DONEC OHE JAM AD COELUM MANIBUS SUBLATIS] Ce paſſage eſt fort beau: Continuez d'enfler cette Outre du vent de vos louanges, juſques à ce qu'en levant les mains au ciel, il diſe: *Ohe*, C'eſt aſſez. Cela peint admirablement un homme avide de louanges, & qui ne dit, C'eſt aſſez, que quand il en eſt accablé, qu'il n'en peut plus, & qu'il eſt en état de crever. Perſe a très-heureuſement imité cet endroit dans la Satire I. quand il dit à ce Vieillard qui ne faiſoit des vers que pour être loué:

Tune, vetule, auriculis alienis colligis eſcas,
Auriculis quibus & dicas cum perditus ohe?

„ Malheureux Vieillard, ne prens-tu tant de peine pour re„ paître les oreilles des étrangers, que pour pouvoir leur dire „ enfin, quand tu es en état de crever: C'eſt aſſez"? Caſaubon n'a point du tout connu la fineſſe de ce paſſage. Ce mot *perditus* eſt pris de ce vers: *Inflat ſermonibus utrem.* Cette Outre enflée a donné à Perſe l'idée de cet homme que les louanges outrées ont ſi fort enflé qu'il va crever ſi l'on continuë. DAC.

100 ET CERTUM VIGILANS] Il ne ſe contente pas de dire: *éveillé*, il ajoûte: *certainement.* Car il ne faut pas ſe tromper ſur une matiere ſi importante, ni prendre une imagination, & un ſonge, pour la Verité. DAC.

* QUARTÆ SIT PARTIS ULYSSES] Dans quelques MSS. il y a *quartæ eſto partis Ulyſſes*, & je loue M. Bentlei d'avoir embraſſé cette leçon, car *eſto* eſt le terme ordinaire dont on ſe ſervoit dans les Teſtamens. * DAC.

100. *Quartæ eſto partis Ulyſſes.*] Pluſieurs manuſcrits & quelques éditions ont conſervé cette leçon. C'eſt la formule même des anciens teſtamens, comme il paroît par quantité d'exem-

Digitized by Google

d'exemples. Beaucoup de manuſcrits portent *ſis*, c'eſt à dire que les copiſtes ont pris la glôſe pour le texte. SAN.

101 ERGO NUNC DAMA SODALIS] Le mot *ergo*, donc, ſervoit ordinairement à commencer les plaintes & les lamentations que l'on faiſoit ſur la mort de quelqu'un. Comme dans l'Ode XXIV. du Liv. I.

Ergo Quintilium perpetuus ſopor
Urget!

„ Quintilius eſt donc plongé dans un ſommeil éternel "! DAC.

103 SPARGE SUBINDE] Quelque Commentateur s'eſt imaginé, que *ſparge ſubinde*, ſignifie: *répandez des pleurs ſur ſon tombeau.* Mais cela eſt ridicule: On n'eſt pas encore ſorti de la maiſon, le corps n'eſt point encore emporté, & l'on ne vient que de lire le teſtament. *Sparge ſubinde*, c'eſt-à-dire, repandez enſuite ces paroles: *Unde mihi tam fortem?* Où en trouverai-je un autre? &c. Et ce mot *ſparge* vient ici admirablement, pour exprimer une choſe qu'on doit dire à pluſieurs repriſes, & en courant de tous côtez dans la chambre du défunt. DAC.

104 EST GAUDIA PRODENTEM VULTUM, CELARE] Il y a ſur cela un beau mot de Publius Syrus:

Heredis fletus ſub perſona riſus eſt.

„ Les pleurs d'un Heritier ſont des ris cachez ſous un mas„ que ". * Je ne comprends pas comment ce paſſage d'Horace a fait tant de peine aux interpretes, car dans tout le livre il n'y en a pas de plus clair. *Eſt celare vultum prodentem gaudia. Il faut cacher un viſage qui decouvrivoit votre joye.* Pour dire, *il faut deguiſer votre viſage & empêcher qu'il ne vous trahiſſe en découvrant votre joye.* Cela n'eſt-il pas bien ſimple & bien naturel? C'eſt donc inutilement que M. Bentei a fait une longue remarque pour changer le texte & pour lire

Gaudia prudenter vultu celare.

Cela ne peut être d'Horace. * DAC.

104. *Eſt gaudia prudentum vultu celare.*] C'eſt à dire, *prudentum eſt celare vultu gaudia.* Barth a tiré cette leçon d'un des plus anciens manuſcrits, & il ne doute point qu'elle ne ſoit d'Horace lui-même. J'ai cru devoir la préférer à la leçon ordinaire, *prodentem vultum*, qui avec les changemens de ponctuation que l'on y a faits, & avec les corections que l'on a propoſées, ne me paroit ſuſceptible d'aucun ſens raiſonable. SAN.

109 GAUDENTEM NUMMO TE ADDICERE] *Nummo*, pour

Digitized by Google

pour une petite piece, pour un ſeſterce qui valoit deux ſols ſix deniers : C'eſt-à-dire pour rien. Mais il falloit toûjours qu'il y eût de l'argent comptant, pour rendre cette vente valable. Et c'étoit une vente imaginaire, ou ſimulée, *per æs & libram*, avec la ſolemnité de la balance, & la piece de monnoye en main. Ce qui étoit vendu de cette maniere, après que l'argent étoit délivré, paſſoit pour très-bien vendu, quelque bas qu'en fût le prix. Car il n'étoit pas permis de donner, ni de ceder ſa part. Il falloit que cela paſſât par les formes ordinaires de la vente. Comme, quand un Teſtateur avoit fait à quelqu'un un legs plus fort qu'on ne pouvoit le recevoir en conſcience, le Legataire étoit obligé de vendre ſon droit au principal Heritier par une vente imaginaire, & l'heredité étoit déchargée par ce moyen. DAC.

109. *Nummo addicere.*] C'eſt à dire, pour rien. Quand on vouloit faire une vente ſimulée d'une choſe donée par teſtament, il y avoit une formalité à garder. Le vendeur & l'acheteur ſe tranſportoient chés un oficier public apelé *libripens*, c'eſt à dire porte-balance ; & là en preſence de témoins l'aquéreur mettoit dans la balance une pièce de monoie, que le vendeur prenoit enſuite ; & la vente étoit alors cenſée légitime. SAN.

110 SED ME IMPERIOSA TRAHIT PROSERPINA] Tireſias a achevé de donner ſes conſeils. Si le Dialogue duroit davantage, il faudroit qu'Ulyſſe prît parti, & c'eſt ce qu'Horace a évité avec raiſon : Car ſi Ulyſſe refuſe de ſuivre les avis de Tireſias, cela devient froid & indigne de la Satire : & s'il ſe détermine à les ſuivre, Horace peche contre la vraiſemblance, & il change un caractere connu. Pour laiſſer donc la choſe indéciſe, il faut que Tireſias ſe retire, & qu'Ulyſſe faſſe ſes reflexions comme il lui plaira. Horace avoit trop de conduite, & connoiſſoit trop les bienſéances, pour manquer à un point ſi eſſentiel. Il fait toûjours ſe tirer fort bien d'affaires, & par des traits bien vifs & bien marquez. En un mot la grande beauté de cette Satire conſiſte en ce qu'Ulyſſe, par un effet de ſa ſoupleſſe ordinaire, écoute Tireſias ſans ſe declarer. Et bien loin qu'Horace ait affecté de ſacrifier le vrai-ſemblable au plaiſant, comme on le veut, il trouve au contraire un moyen plus noble & plus ſûr d'arriver au plaiſant en ſuivant toute la vrai-ſemblance hiſtorique, & en conſervant le caractere d'Ulyſſe, dont le fonds eſt la ruſe & la diſſimulation. Proſerpine vient ici fort à propos, & dans toute la vrai-ſemblance. Cette Déeſſe étoit trop ſévere, pour ſouffrir que les morts parlaſſent fort long-temps avec les vivans. Et c'eſt Homere même qui fournit à Horace cet heureux dénouement, car les ames qui paſſent en revûë devant Ulyſſe dans l'onziéme

Digitized by Google

zième Livre de l'Odyssée, c'est Proserpine elle-même, qui les fait avancer, & retirer quand bon lui semble. Voyez le vers 384.

D'ailleurs cette fiction est fondée sur une vérité physique. Proserpine représente ici la nuit. Et la nuit en se retirant, & en faisant place au jour, emmene avec elle les ombres. C'est ce que Virgile a eû en vûë dans le V. Liv. de l'Eneïde, où il fait qu'Anchise finit la conversation qu'il a avec Enée dans les Enfers en lui disant:

Tempus equis auriga monet, feruntur
Et me fauus equis Auster afflauit anhelis.

„ L'humide nuit acheve la moitié de sa course: & la cruel-„ le lumiere du jour m'a déja fait sentir l'haleine de ses cour-„ siers ". Car les Romains comptoient comme nous le jour depuis minuit. Servius a fort bien remarqué sur cet endroit: *Est autem physicum, nam pereunt tenebræ solis aduentu.* DAC.

IMPERIOSA] C'est une belle épithete. L'*imperieuse Proserpine*, c'est à dire, inflexible, qui veut être obeïe, & aux ordres de laquelle on ne peut resister. DAC.

SATIRA VI.

HOc erat in votis, modus agri non ita magnus,
Hortus ubi, & tecto vicinus jugis aquæ fons,
Et paulum sylvæ super his foret. Auctius atque
Dii melius fecere. Bene est. Nihil amplius oro,
Maia nate, nisi ut proprio hæc mihi munera faxis.
Si neque majorem feci ratione malâ rem,
Nec sum facturus vitio culpave minorem:
Si veneror stultus nihil horum: O si angulus ille
Proximus accedat, qui nunc denormat agellum!
O si urnam argenti fors quæ mihi monstret! (ut illi,
Thesauro invento qui mercenarius, agrum

Il-

20 *Rus.*

Illum ipsum mercatus aravit, dives amico
Hercule:) si, quod adest, gratum juvat: hac prece te oro,
Pingue pecus Domino facias, & cetera, præter
Ingenium; utque soles, custos mihi maximus adsis.
Ergo ubi me in montes & in arcem ex urbe removi,
Quid prius illustrem Satiris, Musaque pedestri?
Nec mala me ambitio perdit, nec plumbeus Auster,
Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerba.

Matutine Pater, seu Janе libentius audis,
Unde homines operum primos vitæque labores
Instituunt (sic Dis placitum) tu carminis esto
Principium. Romæ sponsorem me rapis: Eia,
Ne prior officio quisquam respondeat, urges.
Sive Aquilo radit terras, seu bruma nivalem
Interiore diem gyro trahit, ire necesse est.
Postmodo, quod mi obsit, clare certumque loquuto,
Luctandum in turba: facienda injuria tardis:
Quid vis, insane? & quas res agis? Improbus urget
Iratis precibus. Tu pulses omne quod obstat,
Ad Mæcenatem memori si mente recurras?
Hoc juvat, & melli est, non mentiar. At simul atras
Ventum est Esquilias, aliena negotia centum
Per caput & circa saliunt latus. Ante secundam
Roscius orabat sibi adesses ad Puteal cras.
De re communi scribæ magna atque nova te
Orabant hodie meminisses, Quinte, reverti.
Imprimat his cura Mæcenas signa tabellis.
Dixeris, Experiar: Si vis, potes, addit: & instat.
Septimus octavo propior jam fugerit annus,
Ex quo Mæcenas me cœpit habere suorum
In numero: dumtaxat ad hoc, quem tollere rheda
Vel-

24 *urge.* 29 *Quid tibi vis, quas res agis, insane?*
30 *obstet.*

Digitized by Google

Vellet, iter faciens, & cui concredere nugas
Hoc genus: Hora quota eſt? Thrax eſt Gallina Syro par?
Matutina parum cautos jam frigora mordent:
Et quæ rimoſa bene deponuntur in aure.
Per totum hoc tempus ſubjectior in diem & horam
Invidiæ. Noſter ludos ſpectaverat unà,
Luſerat in campo, Fortunæ filius, omnes.
Frigidus à Noſtris manat per compita rumor:
Quicumque obvius eſt, me conſulit. O bone, næm te
Scire, Deos quoniam propius contingis, oportet,
Numquid de Dacis audiſti? Nil equidem. Ut tu
Semper eris deriſor? At omnes Di exagitent me,
Si quicquam. Quid, militibus promiſſa Triquetra
Prædia Cæſar, an eſt Itala tellure daturus?
Jurantem me ſcire nihil, mirantur, ut unum,
Scilicet, egregii mortalem altique ſilenti.
Perditur hæc inter miſero lux, non ſine votis:
O rus, quando ego te aſpiciam? quandoque licebit,
Nunc veterum libris, nunc ſomno & inertibus horis
Ducere ſolicitæ jucunda oblivia vitæ?
O quando faba Pythagoræ cognata, ſimulque
Uncta ſatis pingui ponentur oluſcula lardo?
O noctes, cœnæque Deûm: quibus ipſe, meique,
Ante Larem proprium veſcor: vernasque procaces
Paſco libatis dapibus. Prout cuique libido eſt,
Siccat inæquales calices conviva, ſolutus
Legibus inſanis: ſeu quis capit acria fortis
Pocula, ſeu modicis uveſcit lætius. Ergo
Sermo oritur, non de villis domibusve alienis:
Nec male, nec ne Lepos ſaltet: ſed, quod magis ad nos
Pertinet, & neſcire malum eſt, agitamus: utrumne
Divitiis homines, an ſint virtute beati:

Quid-

44 Threx. 48 ſpectaverit. 49 Luſerit.
50 è Noſtris manet. 57 miratur. 73 ac.

Digitized by Google

Quidve ad amicitias, usus rectumne trahat nos,
Et quæ sit natura boni, summumque quid ejus.
Cervius, hæc inter, vicinus garrit aniles
Ex re fabellas. Nam si quis laudat Arelli
Sollicitas ignarus opes, sic incipit: Olim
Rusticus urbanum murem mus paupere fertur
Accepisse cavo, veterem vetus hospes amicum:
Asper & attentus quæsitis, ut tamen arctum
Solveret hospitiis animum, Quid multa? neque illi
Sepositi ciceris nec longæ invidit avenæ:
Aridum & ore ferens acinum, semesaque lardi
Frusta dedit: cupiens varia fastidia cœna
Vincere tangentis male singula dente superbo,
Quum pater ipse domus palea porrectus in horna
Esset ador, loliumque, dapis meliora relinquens.
Tandem urbanus ad hunc: Quid te juvat, inquit, amice,
Prærupti nemoris patientem vivere dorso?
Vin' tu homines urbemque feris præponere sylvis?
Carpe viam, mihi crede, comes: terrestria quando
Mortales animas vivunt sortita, neque ulla est
Aut magno aut parvo lethi fuga, quo, bone, circa
Dum licet in rebus jucundis vive beatus:
Vive memor quam sis ævi brevis. Hæc ubi dicta
Agrestem pepulere, domo levis exilit: inde
Ambo propositum peragunt iter, urbis aventes
Mœnia nocturni subrepere. Jamque tenebat
Nox medium cœli spatium, quum ponit uterque
In loculete domo vestigia, rubro ubi cocco
Tincta super lectos canderet vestis eburnos,
Multaque de magna supereſſent fercula cœna,
Quæ procul extructis inerant hesterna canistris.
Ergo ubi purpurea porrectum in veste locavit
Agrestem, veluti succinctus cursitat hospes,

Con-

78 *si quis nam.* 83 *illo.* 92 *Vis tu.*

Digitized by Google

Continuatque dapes, nectou vernilibus ipſis
Fungitur officiis, prælambens unde quod affert.
Ille cubans gaudet mutata ſorte, bonisque 110
Rebus agit lætum convivam: quum ſubito ingens
Valvarum ſtrepitus lectis excuſſit utrumque.

109 *prælibans.*

SATIRE VI.

M. DACIER.

C'ETOIT-là le comble de mes ſouhaits, une petite maiſon de campagne où il y eût un jardin, une ſource d'eau vive, & un petit bois. Les Dieux m'en ont donné davantage. J'en ſuis content; & je ne vous demande, fils de Maia, que de m'aſſurer la jouïſſance de ces preſens. Si je n'ai jamais augmenté mon bien par de méchantes voyes; ſi je ſuis incapable de le diſſiper par ma faute & par mes déreglemens; ſi dans les prieres que je vous adreſſe, vous ne trouvez aucune de ces inquietudes folles & intereſſées: Oh, ſi je pouvois avoir ce petit coin de terre, qui défigure mon champ! Oh ſi quelque bonne fortune me faiſoit découvrir une urne pleine d'argent, comme à ce bon Payſan, qui ayant trouvé un threſor, laboura pour lui-même par la faveur d'Hercule le champ qu'il labouroit auparavant pour un Maître: Enfin, ſi je ſuis pleinement ſatisfait de vos faveurs, & ſi j'en ai toute la reconnoiſſance que je dois; je vous prie, divin Mercure,

re,

Digitized by Google

Currere per totum pavidi cœnavere, magisque
Examines trepidare, simul domus alta Molossi
Personuit canibus. Tum rusticus: Haud mihi vita
Est opus hac, ait, & valeat: me silvia cavusque
Tutus ab insidiis tenui solabitur ervo.

116 *valeas.*

SATIRE VI. (*Sat. VII. L. I.*)

Il compare les incommodités de la ville avec les douceurs de la campagne.

LE P. SANADON.

VOilà tout ce que je souhaitois: une terre d'une étendue raisonable, un jardin, une source d'eau vive près de la maison, & avec cela un petit bois. Les Dieux ont été au-delà de mes vœux. Me voilà bien à mon aise. Mercure, je ne vous demande rien davantage que de m'assurer la jouissance de ces biens. Si je n'ai point cherché à m'enrichir par de méchantes voies; si je suis incapable de me ruiner par mon peu d'économie ou de conduite; si je ne fatigue point folement les Dieux par des prieres intéressées; & si l'on ne m'entend point dire, ô que n'ai-je encore ce petit coin de terre, qui manque à mon jardin, pour le rendre régulier! ô que ne suis-je aussi heureux que ce laboureur, qui ayant trouvé un tresor par la faveur d'Hercule, acheta la terre de celui dont il n'étoit auparavant que le fermier: enfin si je sai me contenter de ce que je possede, & si j'en ai toute la reconnoissance que je doi; contin-

Digitized by Google

re, d'avoir soin de mes troupeaux, & de tout ce qui m'appartient; d'être toûjours, comme vous l'avez été, mon Patron & mon Dieu Tutelaire, & de me conserver l'esprit que j'ai reçû des Dieux en naissant. Quand je me suis donc retiré dans nos montagnes, & dans mon petit fort, à quoi m'occuperois-je plus agreablement qu'à faire des Satires, qu'on peut appeller une prose poëtique? Je n'ai aucune ambition dans la tête; je ne crains ni le dangereux vent de Midi, ni l'Automne, si nuisible aux corps, & qui fait le principal revenu de la cruelle Libitine.

PERE du matin, ou si vous aimez mieux cet autre nom: Pere Janus, par qui les hommes ont accoûtumé de commencer leurs fonctions & tous les travaux de cette vie, car les Dieux l'ont ainsi ordonné, c'est par vous aussi que je commencerai ces vers: Quand je suis à Rome, vous ne manquez pas de m'entraîner au Palais, afin que je sois Caution. Allons, me dites-vous, que personne ne vous préviennne, & ne rende avant vous ce bon office à votre ami. Dépêchez. Soit que l'Aquilon rende les ruës desertes, ou que l'Hyver chargé de neige fasse décrire le plus petit cercle au jour, il faut aller. Et après que j'ai prononcé nettement & distinctement ces malheureuses paroles, dont je dois me repentir un jour, pour regagner la porte, il faut lutter contre la presse, pousser à tort & à travers les derniers venus, & entendre sur cela le plus opiniâtre, qui me dit, en me poussant à son tour, & en me chargeant de malédictions: Que fait ce fou, & à qui en veut-il? Pensez-

vous,

Digitized by Google

tinués-moi la puiſſante protection que vous m'avés acordée juſqu'ici, engraiſſés mes troupeaux & tout ce qui m'apartient; j'en excepte cependant mon eſprit. Sitôt donc que j'ai quité la ville, & que je me ſuis retiré dans les montagnes comme dans mon fort, que puſ-je faire de plus utile que de compoſer des ſatires d'un ſtile ſimple & naturel? Là je ne ſuis point tourmenté d'ambition, & je ne crains point les maladies contagieuſes que le vent de midi amène à Rome pendant l'autone, au profit de la cruelle Libitine.

Dieu du matin, ou ſi vous l'aimés mieux, Janus, c'eſt par l'ordre des Deſtins que vous rapelés tous les jours les homes à leurs fonctions & à leurs travaux ordinaires; c'eſt auſſi par vous que je commencerai ces vers. Quand je ſuis à Rome, vous me tirés de chés moi, pour aler ſervir de caution: alons, me dites-vous, il n'y a point de tems à perdre; un ami atend de vous ce bon ofice, qu'il ne ſoit pas dit qu'un autre ait prévenu vôtre zèle; fût-on aux jours les plus courts de l'hiver, quand la terre eſt couverte de nège, ou que l'Aquilon rend les rues deſertes par ſon ſouffle glacé, il faut marcher (1). Après avoir prononcé de la meilleure foi du monde & dans les termes les plus clairs la formule du cautionement à mes riſques & domages, la dificulté eſt de m'en retourner. Il faut fendre la preſſe à force, & pouſſer à tort & à travers tous ceux qui ſont venus après moi. A qui en veut ce fou là, me dit

(1) *Soit que l'hiver chargé de nège faſſe décrire le plus petit cercle au jour.*

Digitized by Google

vous, qu'il vous soit permis de pousser tout ce que vous trouvez sur votre passage, parce que vous avez dans la tête, d'aller bien vîte chez Mecenas ? Pour ne point mentir, j'entends cela avec le plus grand plaisir du monde ; & l'on ne sauroit me dire de plus grandes douceurs. Mais quand j'ai tant fait que d'arriver aux noires Esquilies, je suis assailli de mille affaires qui ne me regardent point : Roscius vous prie de vous trouver demain matin à la Place avant huit heures. Les Secretaires vous supplient instamment, de ne pas oublier de revenir aujourd'hui, pour une affaire nouvelle & très-importante, qui regarde tout le Corps. Ayez la bonté de faire sceller ces Papiers à Mecenas. Je réponds, que je ferai mes efforts pour cela. Vous le pouvez, si vous voulez, me dit-on. Et l'on continue à me presser. Il y a tantôt huit ans, que Mécenas m'a fait l'honneur de me mettre au nombre de ses amis, seulement pour me prendre quelquefois dans son carosse, quand il va à la campagne, & pour s'entretenir avec moi de mille bagatelles, comme celles-ci : Quelle heure est-il ? Gallina, ce Gladiateur Thracien, est-il bien aussi fort que Syrus ? Les matinées commencent à être fraîches, & se font sentir à ceux qui ne se sont pas précautionnez : & mille autres choses, où le secret n'est pas plus necessaire, & que l'on confie sûrement aux plus grands parleurs. Depuis ce temps-là, de jour en jour, & d'heure en heure, l'envie n'a fait qu'augmenter contre moi. Notre homme, dit-on par-tout, ce fils de la Fortune, étoit hier aux Jeux avec Mecenas. Il s'exerça avec lui dans le Champ de Mars. Si quelque

Digitized by Google

dit le plus opiniâtre de la troupe en me chargeant de malédictions; quelles afaires a-t'il donc si pressées? Parcequ'il a en tête de se rendre bien vîte chés Mécène, il faut qu'il renverse tout ce qui se trouve sur son passage. A vous dire vrai, je me tiens honoré d'un pareil reproche, & l'on ne sauroit me dire une plus grande douceur. Mais je ne suis pas plutôt arivé au mont Esquilin, que je me voi de toutes parts assailli de mile afaires, qui ne me regardent point. Roscius, me dit l'un, vous suplie de vous rendre demain à la place avant huit heures du matin, pour un procès qui l'intéresse. Les sécrétaires de l'épargne, dit l'autre, vous prient de ne pas oublier d'y venir aujourdui pour une nouvelle afaire qui leur est de la derniere conséquence. Aiés la bonté, me dit un troisième, de faire sceller ce papier à Mécène. Je leur répons que j'y ferai de mon mieux. Hélas! disent-ils, si vous le voulés, il ne tient qu'à vous; & sur cela ils réiterent leurs instances. Il y a tantôt huit ans que Mécène commença à m'honorer de ses bones grâces: mais cette faveur se termine à me prendre quelquefois dans son carosse, quand il va à la campagne, & à s'entretenir avec moi de pures bagatelles: quelle heure est-il? Gallina ce gladiateur de Trace est-il bien aussi fort que celui de Sirie? Le froid du matin commence à se faire sentir à ceux qui ne se sont pas précautionés; & cent autres choses semblables que l'on peut confier surement au plus grand parleur. Depuis ce tems là j'ai vu le nombre de mes envieux se grossir de jour en jour & d'heure en heure. Que Mécène me mène avec lui aux spectacles, ou qu'il joue avec moi à la paume

Digitized by Google

que fâcheuſe nouvelle née dans la Place, s'eſt répanduë dans tous les coins de Rome, tous ceux qui me rencontrent ne manquent pas de s'adreſſer à moi. Il n'eſt pas poſſible que vous ne ſachiez tout, vous qui approchez de ſi près les Dieux. N'avez-vous rien ouï dire des Daces? Rien du tout. Serez-vous toûjours moqueur? Que je meure, ſi j'en ai ouï dire la moindre choſe. Mais quoi, ſur le ſujet des terres qui ont été promiſes aux ſoldats, ne ſavez-vous point ſi Auguſte les donnera en Sicile, ou en Italie? J'ai beau leur jurer, que je n'en ſai rien, ils n'en veulent rien croire, & ils me regardent comme l'homme du monde le plus ſilentieux & le plus ſecret. Cependant le jour ſe paſſe dans ces malheureuſes occupations; mais non pas ſans que je faſſe mille fois ces vœux: O ma petite maiſon de campagne, quand te reverrai-je? Quand me ſera-t-il permis d'aller goûter, tantôt dans la lecture des anciens livres, & tantôt entre les bras du ſommeil & de l'oiſiveté, le délicieux oubli de cette vie fatigante & tumultueuſe? Quand ſera-ce que les féves, ces bonnes ſœurs de Pythagore, & des herbes cuites au lard, compoſeront mes repas ruſtiques? O nuits! ô ſoupers des Dieux! où aſſis autour de mon foyer, au milieu de mes Domeſtiques, qui ont tous bon appétit, & qui ſont très-familiers, nous mangeons les mêmes viandes dont j'ai offert moi-même les premices aux Dieux. Chacun boit à ſa fantaiſie & à ſa ſoif, ſelon qu'il aime les grands ou les petits verres, ſans être aſſujetti à des loix folles & tyranniques. Nos converſations ne roulent point ſur les métairies, ni ſur les maiſons de notre prochain. Nous ne diſons point ſi Lepos

danſe

Digitized by Google

dans le champ de Mars; je ſuis, dit-on, l'enfant gâté de la Fortune. Si quelque bruit fâcheux ſe répand de la place dans tous les quartiers de la ville, je ne rencontre pas un home dans mon chemin qui ne me queſtione ſur cela. Horace, il n'eſt pas que vous ne ſachiés la nouvelle, vous qui aprochés les Dieux de ſi près: que dit-on des Daces? Rien du tout. Serés-vous donc toujours moqueur? Que je meure, ſi j'en ai ſeulement entendu parler. Et Octavien, quand fera-t'il aux troupes la diſtribution des terres qu'il leur a promiſes? Sera-ce en Sicile, ou en Italie? J'ai beau proteſter que je n'en ſai rien, on me regarde comme l'home du monde le plus miſtérieux & le plus impénétrable. Je paſſe, ou plutôt je perds les jours entiers dans ces malheureuſes ocupations. Il eſt vrai que ce n'eſt pas ſans bien regréter la campagne. O ma chere maiſon de Sabine, dîje ſouvent en moi même, quand te reverrai-je? quand me ſera-t'il permis de goûter, tantôt dans la lecture des anciens, & tantôt entre les bras du ſommeil & de l'oiſiveté, le délicieux oubli de cette vie fatigante & tumultueuſe? Quand pourai-je dans mes repas ruſtiques me régaler d'un plat de fèves, en dépit de Pitagore; & manger de mes légumes avec du petit lard? O charmantes ſoirées! ò repas des Dieux! où aſſis à table auprès de mon foier je ſoupe ſans façon avec mes amis, & où je fais quelquefois de petits régals (1) à mes domeſtiques, qui me divertiſſent par leurs plaiſantes naïvetés. Là nous ne conoiſſons point ces loix inſen-

(1) *Des viandes mêmes dont j'ai offert les prémices aux Dieux.*

Digitized by Google

danse bien ou mal. Mais nous nous entretenons de choses qui nous touchent de plus près, & qu'il est dangereux d'ignorer. Nous examinons, si c'est la Vertu, ou les richesses, qui rendent l'homme heureux: Si c'est l'honnêteté ou l'utilité seule, qui font l'amitié; Et quelle est la nature du souverain bien. Sur cela notre Voisin Cervius nous fait quelquefois des contes qui viennent au sujet. Car si quelqu'un vante les richesses d'Arellius, ne connoissant pas les inquiétudes dont elles sont accompagnées, il nous dit: Un rat des champs reçut un jour dans son trou un rat de ville, son ancien hôte & son bon ami. Ce rat des champs menoit une vie dure, & menageoit avec grand soin ce qu'il avoit amassé avec beaucoup de peine. Mais il relâchoit de cette avarice dans les occasions, & n'épargnoit rien pour regaler ses Hôtes. Il prodigua donc à notre rat de ville ses pois & son avoine, dont il avoit une bonne provision. Il le mit à-même; il lui portoit des grains de raisins secs, & des morceaux de lard à demi rongez, tâchant en toutes manieres de vaincre par la diversité des services les dégoûts de cet hôte trop délicat, qui d'une dent dedaigneuse ne faisoit que toucher chaque mets, & le rejetter, sans considerer que le Maître de la maison couché tout de son long sur la paille fraiche, ne mangeoit que quelques grains de méchant froment, & de l'orge, pour lui laisser les meilleurs morceaux. Enfin le rat Bourgeois ne trouvant rien de bon, dit à son ami: Quel plaisir prens-tu à vivre sur la croupe d'une montagne escarpée, au milieu des bois? Veux-tu preferer la Ville & le commerce des hommes, à ces campagnes sau-

Digitized by Google

fausses, qui banissent la liberté de la table. Là chacun est servi à son gré. On presente des verres de toutes les grandeurs. Un maître buveur s'inonde tout à l'aise à force de rasades, & un buveur délicat s'humecte lentement à petits coups redoublés. Dans nos entretiens après la table nous ne parlons ni des terres ni des maisons de nos voisins, & nous ne décidons point si Lépos danse bien ou mal. Nous nous occupons de sujets qui nous touchent de plus près, & qu'il est dangereux d'ignorer. Nous examinons si c'est la vertu ou les richesses qui rendent l'home heureux, si l'amitié est fondée sur l'honêteté ou sur l'interêt, quelle est la nature du bien, & du souverain bien. Cervius mon voisin a le talent d'égaïer la conversation par quelques petits contes du vieux tems, qu'il place fort à propos. Par exemple, si quelcun vante les richesses d'Arellius, faute de connoître les inquiétudes qu'elles lui causent, il tâche de le détromper par ce petit apologue. Un jour un rat de campagne receut dans son trou un rat de ville son ami, & qui l'étoit venu voir plus d'une fois. Le premier étoit naturellement fort sobre & grand économe, mais rien ne lui coutoit quand il faloit régaler ses amis. Il mit celui-ci à même des pois & de l'avoine, dont il avoit fait provision pour longtems. Il lui aporta encore du raisin sec, & quelques morceaux de lard demi-rongés, & tâchoit de vaincre par la varieté des services les dégouts de cet hôte trop délicat, qui tâtant de chaque mets d'un air mépriſant daignoit à peine y mettre la dent; pendant que le maître du logis étendu sur de la paille fraîche se contentoit de quelques grains de froment & d'i-

sauvages ? Sui mon conseil, viens avec moi. Aussi-bien tout ce qui respire sur la terre est mortel: personne n'échape à la mort, ni grand ni petit. C'est pourquoi, pendant que tu le peux encore, vis content, ne cherche qu'à te donner du plaisir, & souviens-toi toûjours combien ta vie est courte. Le Campagnard, touché de ces remontrances, sort de sa maison tout d'un saut; ils se mettent en chemin, pour entrer dans la Ville lors qu'ils ne pourroient être aperçus. La Nuit avoit déja fait la moitié de sa course, & occupoit le milieu du ciel, quand ils entrerent tous deux dans une maison opulente, où les riches étoffes de pourpre éclatoient sur des lits d'yvoire, & où l'on voyoit dans des corbeilles des amas de quantité de reliefs des plus excellentes viandes du jour précedent. Le rat de ville ayant donc placé le rat des champs sur un de ces beaux lits, il va lui-même à la provision. Il lui sert mille differens mets l'un après l'autre, qu'il goûte le premier, comme font tous les Valets. Le rat rustique étendu sur ces riches tapis, se felicitoit d'avoir si heureusement changé de condition; & il faisoit de son mieux, pour témoigner la joye qu'il avoit de se voir à si bonne table, lors que tout d'un coup un grand bruit de la porte troubla la fête, & fit quitter la place à ces deux amis qui se mirent à courir par toutes les chambres dans une frayeur horrible, qui augmenta de moitié, quand ils entendirent la voix des chiens, qui faisoient retentir toute la maison. Le rat des champs dit alors à son hôte: La vie que tu mènes n'a point de charmes pour moi. Je lui dis adieu de bon cœur. Dans mon petit trou,

au

Digitized by Google

vraie, pour lui laiſſer les morceaux les plus friands. Enfin le rat bourgeois dit à ſon ami: quel plaiſir peus-tu donc prendre à vivre miſérablement au fond des bois dans le trou d'une montagne eſcarpée? Ne quiteras-tu jamais ces demeures ſauvages, pour vivre à la ville avec les homes? Croi moi, partons de compagnie. Vois-tu, tout ce qui reſpire ſur la terre eſt ſujet à la mort; les Grans n'en ſont pas plus exemts que les petits. Puiſque cela eſt, & que l'âge te le permet encore, viens couler tes jours dans l'abondance & dans les plaiſirs, & ſonge ſur-tout que la vie eſt bien courte. Ces raiſonemens firent impreſſion ſur le rat de campagne, il ſaute de ſon trou gaillard & diſpos, & tous deux ſe mettent en chemin dans le deſſein de ſe gliſſer de nuit dans la ville. Ils y arivent ſur le minuit, & vont prendre leur logement dans un riche hotel, où des courtepointes de pourpre éclatoient ſur des lits d'ivoire, & où l'on voioit à l'écart dans des mânes force reliefs de viandes, qui étoient reſtées d'un grand ſouper que l'on avoit doné le jour précédent. Nôtre citadin aiant placé ſon nouveau venu ſur un magnifique tapis, va & vient d'un air délibéré, lui ſert mile diférens mets, relevant continuellement un ſervice par un autre, & faiſant l'eſſai de chaque morceau. Celui-ci ſe trouvoit fort bien de ſa nouvelle condition, & témoignoit de ſon mieux la ſatisfaction qu'il avoit de ſe voir à une ſi bone table. Mais la porte venant à s'ouvrir tout à coup avec un grand bruit, troubla la fête; & nos deux rats de ſauter vîte du lit, & de troter par la chambre demi-morts de peur. Pour les achever, les chiens font auſſi-tôt retentir la

Digitized by Google

au milieu des forêts, à couvert de toutes sortes d'embûches, je me consolerai de ta bonne chere avec mes féves & mes pois.

REMARQUES

SUR LA SATIRE VI.

HORACE, pour faire sa cour à Mecenas, témoigne dans cette Satire qu'il est content de sa fortune, & que les graces qu'il a reçues de lui, l'ont mis en état de ne pouvoir rien souhaiter. Il fait ensuite une comparaison des soins & des embarras qu'il avoit à Rome, avec les solides plaisirs dont il jouissoit à sa petite maison du pais des Sabins: & par un Apologue très-agreable & très-bien conté, il fait voir les avantages que la Campagne a sur la Ville. Cette Satire est très-morale, & pleine de traits fort divertissans. On ne peut pas ignorer en quel temps elle fut faite, puis qu'il nous apprend lui-même, que ce fut près de huit ans après que Mecenas lui eut fait l'honneur de le mettre du nombre de ses amis. Horace ne fut connu de Mecenas qu'après la Bataille de Philippes. Si l'on ajoûte les neuf mois qui se passerent depuis ce temps là jusques à ce que Mecenas le rappella, on trouvera justement, que cette Satire fut faite l'an de Rome DCCXX. & le XXXIII. de l'âge d'Horace. Mr. Masson la rejette à l'an DCCXXII. après la Bataille d'Actium; mais sans aucun fondement, & sans en donner aucune preuve solide. DAC.

Combien de fois Horace n'a-t'il pas loué dans ses vers la tranquilité d'une fortune médiocre? Pouvoit-on rien ajouter à ce que nous en avons vu dans tant d'endroits de ses odes? Il n'appartient qu'à un génie du premier ordre de donner de la nouveauté & de la grâce aux vérités les plus rebattues. Notre poëte traite ici son sujet par maniere d'opposition. Ce tour lui est assés ordinaire, & lui réussit toujours. Aux solides plaisirs, dont il jouissoit à sa maison de campagne, il oppose les soins & les embarras, dont il se trouvoit accablé à Rome. Si agréable & l'utile sont tellement joints dans cette satire, que le lecteur ne peut se défendre contre une morale qui se fait aimer presque avant que de se faire connoître. On ne sauroit conter-

Digitized by Google

maison de leurs aboiemens. Alors le campagnard dit à son hôte : adieu, camarade ; la vie que tu mènes ici n'est pas de mon goût. Dans mon petit trou, au milieu des bois, je vis pauvrement (1) ; mais sureté vaut mieux que bone chère.

(1) *Je me nourris d'ers.*

ter la date de cette pièce. Elle fut faite en 723, au commencement de l'autone, comme il paroit par le quarantième & le quarante-cinquième vers. SAN.

1 MODUS AGRI NON ITA MAGNUS] Pline dans la dernière Lettre du Liv. I. a dit de même : *Modus variis qui avocet magis quam distringat.* „ Une petite maison de campagne, „ qui amuse plus qu'elle n'occupe. DAC.

Vers 1. *Modus agri non ita magnus.*] Bel exemple de modération dans un courtisan, qui possédant la faveur du prince & du ministre, se voioit en quelque sorte arbitre de sa fortune. Les autres demandent toujours, & n'en ont jamais assés ; celui ci demande peu, & ce peu suffit pour le contenter. Tant il est vrai que nôtre bonheur consiste à modérer nos desirs, & non pas à nous y abandoner ! Un bien raisonable peut fournir à l'entretien & à l'amusement : il ne sauroit y avoir que la passion qui en demande davantage. Jamais peut-être courtisan n'a dit aussi sincérement qu'Horace, *nihil amplius oro.* SAN.

3 AUCTUS ATQUE DII MELIUS FECERE] Car il ne coulaioit qu'une petite source, & un petit bois, & il avoit un assez grand parc, & une fontaine assez grande, pour donner le nom à un grand ruisseau qu'elle faisoit de ses eaux, comme il le dit dans l'Epître XVI. du Liv. I. Ce ruisseau & la fontaine étoient appellez tous deux *Digentia.* DAC.

4 NIHIL AMPLIUS ORO] Il dit à Mecenas dans l'Ode I. du Liv. V.

Satis superque me beneficitas tua
Ditavit.

„ Je ne suis déja que trop riche de vos bienfaits ". Il n'en demandoit pas davantage, quoi qu'il fût fort bien que Mecenas ne lui auroit rien refusé, comme il le dit dans l'Ode XVI. du Liv. III. DAC.

5 MAIA

5 MAIA NATE] Il s'adresse à Mercure, non seulement parce que Mercure est le Patron des Poëtes, mais aussi parce que c'est un des Dieux qui préſident à la fortune, & qui donnent les richeſſes. Dans Lucien, c'eſt Mercure qui mene à Timon le Dieu Plutus. Auſſi ceux qui s'enrichiſſoient tout d'un coup, ne manquoient jamais de l'en remercier par des ſacrifices. D'ailleurs, Mercure étoit auſſi un Dieu champêtre, & le même que Sylvain. C'eſt pourquoi Horace lui recommande ſes troupeaux dans le 14. vers. DAC.

PROPRIA HÆC MIHI MUNERA] *Propria*, fermes, ſtables, que l'on ne puiſſe jamais perdre; comme les choſes dont on a la proprieté, ſont plus ſûres que celles dont on n'a que l'uſufruit. DAC.

6 SI NEQUE MAJOREM FECI ETC.] Horace étoit trop honnête homme, & il connoiſſoit trop l'uſage que l'on doit faire des richeſſes, pour ſe mettre jamais en état ou d'augmenter ſon bien par ſon avarice, ou de le diſſiper par ſes débauches. C'eſt ce qu'il dit en d'autres termes, à la fin de la I. Ode du Liv. V.

Haud paravero
Quod aut, avarus ut Chremes, terra premam,
Diſcinctus aut perdam ut nepos.

„ Je ne cherche point à amaſſer des threſors, pour les enterrer comme un avare, ou pour les diſſiper comme un prodigue & un débauché. DAC.

8 SI VENEROR STULTUS NIHIL HORUM] *Venerari* ſignifie demander en priant: mais demander avec des empreſſemens pleins d'inquiétude. DAC.

9 DENORMAT] *Norma*, *normatio*, *normatura*, *normalis*, ſont des termes d'Arpentage. De *norma*, *denormare*, défigurer, gâter, empêcher qu'un plan n'ait ſes angles égaux. DAC.

9. *Denormat.*] On ne trouve point ailleurs ce verbe. C'eſt aparemment ce qui a donné lieu à quelques-uns de lire ici *deformat*. Mais cette raiſon ſeule ne ſauroit contre-balancer l'autorité des manuſcrits & juſtifier le changement. SAN.

10 O *SI URNAM ARGENTI*] C'eſt le ſouhait ordinaire des avares, de trouver un threſor. Petrone: *Alius donum promittit, ſi propinquum divitem extulerit; alius, ſi theſaurum effoderit.* „ L'un lui promet un don, s'il peut enterrer un „ riche parent; l'autre, s'il trouve un threſor. DAC.

12. 13 AMICO HERCULE] Hercule étoit l'Aſſocié de Mercure, pour la diſtribution des richeſſes. DAC.

12. 13. *Amico Hercule.*] On croioit qu'Hercule étoit favorable aux gains imprévus, & Mercure à ceux qui étoient le fruit du travail ou de l'induſtrie. SAN.

14 PIN-

Digitized by Google

14 PINGUE PECUS DOMINO FACIAS] Car, comme je viens de le dire, Mercure étoit le même que Sylvain & que Faune, dont il a dit dans l'Ode XVII. du Liv. I.

——— *& igneam*
Defendit æstatem capellis
Usque meis, pluviosque ventos.

„ Toutes les années il y défend mes chévres contre les ardeurs de l'Eté, & contre les vents de pluye. DAC.

ET CETERA] Comme les vignes, les moissons. DAC.

14. 15 PRÆTER INGENIUM] On veut qu'Horace prie Mercure, de ne lui pas engraisser l'esprit. Mais cette équivoque de *pinguis*, prise en bonne & en mauvaise part, seroit froide & indigne d'Horace, sur-tout dans une chose aussi sérieuse qu'une priere. Ce n'est point là le sens. Horace étoit persuadé que les Dieux pouvoient donner aux hommes les biens & la santé, *vitam & opes*; mais qu'on ne devoit leur demander ni la Vertu, ni la Sagesse, ni l'esprit, & que toutes ces qualitez dépendent de nous-mêmes. Je parlerai au long de cette folle présomption, sur l'Epître XVIII. du Livre I. Dans la traduction j'ai mis, *& de me conserver l'esprit*, parce qu'ils étoient persuadez que les Dieux pouvoient l'ôter & l'alterer. DAC.

14. 15. *Et cætera, præter ingenium.*] M. Dacier a beau dire, il faut bon gré malgré construire cet endroit de cette maniere: *facias domino pecus pingue, & cætera pinguia, præterquam ingenium pingue*; & par conséquent le sens qu'il rejette est tellement vrai, qu'il ne peut y en avoir un autre. Horace a dit *pingue ingenium*, un esprit épais; comme les Latins ont dit en parlant du stile, *pingue & adipatum dicendi genus, poeta pingue quiddam sonantes*, &c. Et pour doner un exemple tout semblable, Ovide en parlant de Midas a dit: *pingue sed ingenium mansit.* Le jeu que fait ici nôtre poëte, en prenant *pinguis* dans un double sens, l'un propre & l'autre métaphorique, est assés de son usage, comme nous l'avons observé plusieurs fois. M. Dacier loue ailleurs Horace d'avoir joué sur l'équivoque de *malum carmen*. C'est dans la satire *Sunt quibus in satirâ*. Mais est-il permis de plaisanter dans une chose aussi sérieuse qu'une priere? Oui, cela est permis à Horace, & il paroit par ses ouvrages qu'il traitoit souvent ses Dieux fort cavalierement. Il y avoit encore moins de mesures à garder avec Mercure, qui étoit un Dieu de belle humeur, & qui entendoit raillerie, *de Dîs non tristibus*. Le plaisant de cet endroit est qu'en s'adressant à Mercure il met une clôse, de crainte que ce Dieu prenant dans toute son étendue le mot de *cætera*, qui semble n'excepter rien, ne fasse au delà de l'intention

Digitized by Google

tion du suplíant. Nous avons vu dans les odes les marques qu'Horace avoit receues de la protection de Mercure. SAN.

15 UTQUE SOLES, CUSTOS MIHI MAXIMUS ADSIS] Car Mercure lui avoit déja souvent donné des marques de sa protection : Il l'avoit sauvé à la Bataille de Philippes, Ode VII. Liv. II. il l'avoit garanti de la chute d'un arbre, Ode XIII. Liv. II. il l'avoit secouru près du Cap de Palinure, quand son vaisseau fut battu par la tempête ; & il lui avoit envoyé ces ramiers qui le couvrirent de feuilles sur les montagnes de la Pouille, où il s'étoit endormi, petit enfant. Voilà pourquoi il dit *ut soles*, comme vous avez accoutumé. DAC.

16 ERGO UBI ME IN MONTES] Car sa maison près de Tibur étoit sur la croupe de la petite montagne *Ustica*, dans le païs des Sabins. Elle dominoit sur toute la vallée qui separoit plusieurs autres montagnes, comme il le dit lui-même dans l'Epitre XVI.

Continui montes, nisi dissocientur opaca
Valle.

Il appelle cette maison *arcem*, son fort, à cause de sa situation, & parce qu'elle le délivroit de tous les embarras qu'il avoit à Rome. DAC.

16. *In arcem.*] Il envisage sa maison de campagne comme une citadelle inaccessible aux soins & aux embarras dont il étoit obsédé à Rome. SAN.

17 MUSAQUE PEDESTRI] Comme il dit de ses Satires : *sermoni propiora*, & *sermo merus*, dans la Satire IV. du *Liv.* I. DAC.

17. *Musaque pedestri.*] La Muse de la satire est, pour ainsi dire, une Muse à pié, parcequ'elle n'emprunte de la poésie que les mesures du vers, la seule chose par où elle differe de la prôse. Nous avons vu ailleurs *pedestres dictorias* dans un sens assés approchant. SAN.

18 NEC MALA ME AMBITIO PERDIT] Il marque dans ces deux vers les deux biens les plus considerables dont il jouit à la campagne. Le premier, que là il est éloigné de toute sorte de brigues & d'ambition. Et le second, qu'il y jouït d'une santé parfaite. C'est pourquoi il a tout le temps de faire des Satires. En effet, il en commence une au 20. vers : *Mutastine Pater.* Les 19. premiers vers ne sont que la Preface. Les Interpretes n'ont connu ni la beauté ni la liaison naturelle de ce passage. DAC.

AMBITIO] Ce mot est actif & passif. Horace veut dire, que là il n'a à faire sa cour à personne, que personne ne la lui fait, & qu'il n'a point à essuyer tous les embarras que donnent

sent les differens devoirs que l'on doit remplir, quand on est à Rome. DAC.

18. *Ambitio.*] Horace n'étoit pas plus tourmenté de son ambition à la ville qu'à la campagne ; aussi parle-t'il ici surtout de l'ambition des autres, & il compare la tranquilité de sa retraite avec les agitations que l'on se donoit à Rome, pour s'avancer aux charges. On peut cependant lui apliquer aussi le terme d'*ambitio*, mais dans un sens fort adouci. Il étoit obligé de faire sa Cour aux Grans qui l'honoroient de leurs bontes grâces, & il ne pouvoit guére se dispenser d'emploier son crédit pour ses amis. Tout cela est renfermé dans la signification d'*ambire*. SAN.

NEC PLUMBEUS AUSTER, AUTUMNUSQUE GRAVIS.] Il joint le Vent de Midi avec l'Automne, parce qu'alors il est le plus dangereux, comme il l'a dit dans l'Ode XIV. du Liv. II.

Frustra per Autumnos nocentem
Corporibus metuemus Austrum.

„ En vain nous éviterons pendant l'Automne le Vent de „ Midi, si nuisible à la santé". Horace dit donc, qu'à sa maison de campagne il n'est point tourmenté par le Vent de Midi, parce qu'elle étoit située de maniere, qu'elle avoit à la droite le Soleil Levant, le Couchant à la gauche ; & que devant & derriere les montagnes le mettoient à couvert du Septentrion & du Midi. Voilà pourquoi elle étoit si saine. Horace s'explique lui-même, dans l'Epître XVI. où après avoir decrit la situation que je viens de marquer, il ajoûte :

Hæ latebræ dulces, etiam, si credis, amœna,
Incolumem tibi me præstant Septembribus horis.

„ C'est dans ce desert agreable, ou plûtôt délicieux, que „ je trouve une santé parfaite pendant le mois de Septembre". DAC.

Plumbeus Auster.] C'est à dire *gravis*, ce qui marque fort bien cette pesanteur étoufante que cause quelquefois le vent de Midi. Ce vent amenoit de grandes maladies à Rome pendant l'automne, comme nous l'avons vu dans l'ode *Ebeu fugaces*. Il étoit moins dangereux à la campagne, où il y a plus d'air, & où l'air est dans un plus grand mouvement. Horace avoit une raison particuliere de ne point craindre les impressions de ce vent à sa maison de Sabine, qui étoit tournée de maniere que les montagnes la couvroient de ce côté là. On a parlé de la Déesse Libitine sur l'ode *Exegi monumentum*. Les revenus de cette Déesse, ou plutôt de ses prêtres, grossissoient dans les tems de mortalité, parcequ'on portoit dans son temple une pièce de monoie pour chacun de ceux qui mouroient. SAN.

Digitized by Google

19 LIBITINÆ QUÆSTUS ACERBÆ] Dans les Remarques sur l'Ode XXX. du Livre III. il a été assez parlé de la Déesse Libitine, qui présidoit aux Funerailles, & qui étoit appellée par les Grecs Ἐπιτυμβία. Dans son Temple on tenoit un Regiſtre de tous les Morts, & on recevoit une piece d'argent pour chacun. Ainsi, plus l'Automne étoit mortelle, plus le revenu de cette Déesse augmentoit. Suetone écrit, que sous le regne de Neron il y eut une Automne si pestilente, qu'elle fit écrire trente mille Morts dans le Livre de Libitine: *Pestilentia unius Autumni, qua triginta funerum millia in rationem Libitinæ venerunt.* DAC.

20 MATUTINE PATER] J'ai separé ceci du reste, parce que c'est le commencement de la Satire qu'Horace fait dans sa maison de campagne, contre tous les embarras qu'il avoit à Rome. Cette Remarque est si sûre, que sans elle on ne connoîtra jamais l'ordre & la disposition de cette Piece. Horace décrit ces embarras, à commencer depuis le matin. DAC.

20. *Matutine pater.*] C'est ici proprement que commence la satire. Tout ce qui a précédé n'est qu'une espèce de préface. M. Dacier en a averti, & cet avertissement étoit nécessaire. On a déja vu ailleurs ce que c'étoit que Janus, & sur quoi étoit fondé l'usage où sont les anciens de doner plusieurs noms à leurs Dieux. Horace l'apelle le Dieu du matin, parcequ'il présidoit au tems, & que le tems semble recommencer tous les matins avec le jour. SAN.

SEU JANE LIBENTIUS AUDIS] J'ai parlé ailleurs de cette superstition des Anciens, qui appelloient leurs Dieux de plusieurs noms, de peur de manquer à leur donner celui qui leur étoit le plus agreable. Janus étoit le Dieu du temps, & par consequent il présidoit au jour. On a dit, que c'étoit le Monde. Quelques-uns l'ont pris pour le Ciel: & d'autres ont dit, qu'il étoit le même que le Soleil. DAC.

21 UNDE HOMINES OPERUM PRIMOS] Parce que c'est le matin que les hommes commencent leur travail: C'est par lui aussi qu'ils commencent *les travaux de la vie.* Car c'est par Janus que commence tout ce qui vient au monde, puis qu'il est le Dieu du temps & du mouvement. Voilà pourquoi Horace ajoûte, *vitæque labores.* DAC.

22 TU CARMINIS ESTO PRINCIPIUM] Il ne faut pas d'autre preuve, pour être convaincu, que ce qu'Horace appelle *carmen*, commence au 20. vers. Car autrement il n'auroit jamais pû dire à Janus: *C'est par vous que je commence ces vers.* Je dis cela pour certaines gens qu'il faudroit accabler de preuves, pour qui les démonstrations même sont foibles, & qui n'ont des yeux que pour ne point voir. Au reste, Horace fait allusion ici à la coutume des Anciens, qui commençoient toutes

Digitized by Google

tes leurs Prieres par Janus, comme Arnobe le leur reproche dans ſon III. Livre : *Quem in cunctis anteponitis precibus, & viam vobis pandere Deorum ad audientiam creditis.* „ Vous l'in„ voquez le premier dans toutes vos prieres, & vous croyez, „ qu'il vous procure une favorable audience des Dieux ". DAC.

23 ROMÆ SPONSOREM ME RAPIS] *Romæ*, quand je ſuis à Rome. Theodore Marcile, qui a voulu corriger *Romam*, n'a point du tout compris la penſée d'Horace, & ſa Remarque eſt ridicule. DAC.

23. 24 EIA, NE PRIOR OFFICIO QUISQUAM RESPONDEAT URGE] Il fait parler Janus, qui lui dit: *Allons, dépêchez, que perſonne ne vous prévienne.* Et cela eſt fort ingenieux, pour faire voir que ces embarras commencent dès le matin. DAC.

24. *Urge.*] C'eſt comme s'il y avoit *, urge officium:* & c'eſt toujours Janus qui parle. Quelques commentateurs s'y ſont mépris, & ont cru qu'il faloit lire *urges.* SAN.

25 SIVE AQUILO RADIT TERRAS] Car l'Aquilon fait une impreſſion très-ſenſible ſur la terre, qu'il deſſeche & qu'il gele. DAC.

26 INTERIOREM DIEM GYRO TRAHIT] Le Cercle que le Soleil parcourt, & que l'on appelle l'Ecliptique, eſt diſpoſé de maniere, que la partie Septentrionale où le Soleil paſſe en Eté, eſt beaucoup plus éloignée de la Terre que la partie Meridionale, où il paſſe en Hyver. Voilà pourquoi les jours ſont plus courts en Hyver qu'en Eté. Et il ſemble que le Soleil parcourt à notre égard un plus petit Cercle, au lieu qu'il ne fait que s'approcher plus près de nous, en tournant du Septentrion au Midi. C'eſt ce Cercle qu'Horace appelle ici *interiorem gyrum*, par une figure priſe des courſes de chariots, qui repreſentent admirablement la courſe que le Soleil fait autour de la Terre. Quand des chariots courent autour d'une borne, cette borne eſt à leur gauche, comme la Terre eſt à la gauche du Soleil. Ainſi tout ce qui va à droit, fait un grand cercle, & ce qui va à gauche, en fait un petit. Le grand cercle eſt *exterior:* il s'étend en dehors, & par conſequent il s'éloigne du but. Et le petit cercle eſt *interior*, en dedans, & il s'en approche. C'eſt pourquoi Homere dit, que le Cocher dans ces occaſions doit toûjours lâcher la rêne au cheval qui eſt à la droite, & tirer celle du cheval qui eſt à la gauche, afin de le faire approcher de la borne. Et c'eſt ce que dit Virgile en parlant d'une courſe de vaiſſeaux autour d'un rocher: *Radit iter Lævum interior.* Ce qu'Aratus a dit en parlant de l'Ourſe:

Μουνίχος γὰρ ἔπειτα παρίσχεται ἐγγύθεν ἔλθειν

Elle

Elle tourne toute entiere autour d'un petit cercle. Ciceron l'a traduit :

Nam cursus interiore brevi convertitur orbe. DAC.

26. *Interiore diem, &c.*] Quand le soleil est au solstice méridional, que les Latins apellent proprement *bruma*, nos jours ne sont plus que d'huit heures ; parceque nous nous ne voions plus alors au dessus de nôtre horison que la troisiéme partie du cercle que le soleil décrit ces jours là au tour de la terre. Or comme à mesure qu'il s'éloigne de nous il s'aproche davantage de nôtre horison, de là vient qu'il est aussi plus près de la terre en hiver qu'en été. C'est ce qu'Horace nous a voulu faire entendre par une comparaison prise de la course de chariots chés les anciens. Quand les chariots aprochoient du bout de la lice, celui qui tournoit le plus près de la borne faisoit un cercle plus petit, & s'apeloit *quadriga interior* par raport à ceux qui en étoient plus éloignés, & qui faisoient un plus grand cercle. De même aussi parmi les chevaux qui étoient atelés au même char, celui qui étoit du côté de la borne en tournant s'apeloit *equus interior*, & celui qui en étoit le plus éloigné s'apeloit *equus exterior*. De là les Latins ont mis *interior* pour *brevior*. Horace dit donc *sol bruma tempore trahit diem gyro breviore*, & cette expression est en même tems fort poétique & fort juste. SAN.

27 POSTMODO QUOD MI OBSIT CLARE CERTUMQUE LOCUTO] Il est très-certain qu'Horace parle ici des Cautionnemens. C'est pourquoi il dit : *quod mi obsit.* Car le Cautionnement est d'ordinaire pernicieux à celui qui l'a fait. Salomon dit, dans le VI. Chap. de ses Proverbes : *Mon fils, si tu as cautionné ton ami, tu as donné tes mains à lier à ton ennemi. Tu es tombé dans les filets de tes levres, & tu as été pris par les paroles de ta bouche.* DAC.

27. *Quod mi obsit.*] Le cautionnement est toujours à charge à celui qui le fait, parcequ'il devient par là solidairement responsable pour celui qu'il cautione. SAN.

LUCTANDUM IN TURBA] Après qu'il a cautionné, il veut s'en retourner ; mais il ne trouve plus la même facilité à sortir qu'il avoit eu à entrer. Il faut qu'il fende la presse. Horace parle ici de ce qu'il a à souffrir, quand il veut sortir du lieu où il a cautionné, &c. DAC.

28 FACIENDA INJURIA TARDIS] Pour se faire faire place, il faut qu'il pousse une infinité de gens qui sont arrêtez là dans le même lieu. DAC.

29 QUID VIS, INSANE ?] C'est ce que lui dit un des plus opiniâtres, qui se fâche de ce qu'il l'a poussé, & qui ne veut, ou qui ne peut lui faire place. Ce vers peut fort bien se tourner

Digitized by Google

tenir tel qu'il eſt, mais j'approuve la conjecture de M. Bentlei qui a lu, *Quid tibi vis, inſane, & quam rem agis ?* Car *quid tibi vis* & *quam rem agis* ſont les manieres de parler les plus ordinaires. * DAC.

29. *Quas res agis, inſane ?*] Cette expreſſion a embaraſſé les grammairiens, & nous a produit différentes altérations de ce vers. Les uns ont mis, *quid tibi vis, inſane, & quas res agis ?* D'autres: *quid tibi vis, inſane, & quas res ?* Et quelques-uns : *quid vis, inſane, & quas res agis ?* M. Bentlei ajoute de ſa façon : *quid tibi vis, inſane, & quam rem agis ?* & M. Cuningam : *quid tibi vis, inſane ? quæ agis rerum ?* La premiere de ces leçons eſt la plus autoriſée, & en même tems la plus défectueuſe, puiſqu'elle charge le vers d'une ſilabe de trop. La ſeconde & la troiſieme ne commencent à paroître que dans les éditions, & elles ne different de la premiere, que parceque les éditeurs en ont retranché *tibi* ou *agis*. Mais leur choix eſt mal tombé. *Quid tibi vis* doit être conſervé dans ſon entier. C'eſt une maniere de parler priſe du langage familier, dont les poëtes, & ſur-tout les poëtes comiques ſe ſervent ſouvent. Or le langage de la comédie & de la ſatire eſt le même, j'entens de la ſatire d'Horace. Pour ce qui eſt de *quas res*, cette expreſſion demande néceſſairement un verbe différent de *vis* ; ou bien elle rentreroit entierement dans le ſens de *quid tibi vis*, défaut que l'on ne peut raiſonnablement imputer à notre poëte. Les deux dernieres leçons ne ſont certainement point de lui, on n'en voit aucune trace dans l'antiquité, & elles ne ſauroient faire honneur à la ſagacité des deux ſavans critiques qui les ont placées dans le texte. Celle que j'ai ſuivie a ſes garans dans les manuſcrits. Vander Beken en cite trois, & lui donne ſon ſuffrage ; *melius libri tres manuſcripti : quid tibi vis ? quas res agis, inſane ?* BAN.

32. HOC JUVAT, ET MELLI EST] Il dit, qu'il prend un plaiſir ſingulier à entendre dire, qu'il ne connoît plus perſonne, & qu'il paſſe ſur le corps à tout le monde, quand il a en tête d'aller voir Mecenas. DAC.

NON MENTIAR] Il ne faut pas mentir, dit-il ; c'eſt un des plus grands plaiſirs que je puiſſe avoir. Auſſi je ne ſaurois mettre cela au nombre des choſes fâcheuſes qui m'obligent à quitter Rome, pour me retirer à la campagne. Si tout ce qui m'arrive étoit auſſi agreable que cela, je n'en ſortirois jamais. C'eſt la force de ce *non mentiar*, qu'on n'a point du tout entendu. DAC.

AT SIMUL ATRAS VENTUM EST ESQUILIAS] Quoi que Mecenas eût rendu les Eſquilies habitables, depuis qu'il y avoit bâti une maiſon, & fait de très-beaux Jardins, il y avoit pourtant toujours un quartier où l'on portoit les Morts, où pour

pour les brûler, ou pour les enterrer, comme cela paroît manifestement par la Satire VIII. du Liv. I. Et c'est par cette raison qu'Horace appelle les Esquilies *atras*, noires, tristes. DAC.

32. *Atras Esquilias.*] Les noires Esquilies, c'est à dire tristes, funestes. J'en ai aporté les raisons sur le centième vers de l'ode *Ab ô Deorum.* Voiés encore la satire *Olim truncus eram.* SAN.

35 SIBI ADESSES AD PUTEAL CRAS] Quand la foudre étoit tombée en quelque endroit découvert, les Romains avoient grand soin de faire bâtir sur cet endroit-là un rebord de puits, sur lequel ils élevoient un couvert fort propre, soutenu par des piliers: & c'est ce couvert de puits qu'on appelloit proprement *puteal.* Il y en avoit un dans la Place Romaine, tout joignant l'Arcade de Fabius, près des Statuës de Marsias & des deux Janus. On l'appelloit *puteal Libonis*, & *Scribonianum puteal*, parce que Scribonius Libo l'avoit fait élever par l'ordre du Senat. On en voit encore la figure dans les Medailles avec ce mot, *Puteal Scribon.* Voyez Festus sur le mot *Scribonianum.* Les Banquiers se tenoient autour de ce puits couvert. C'est pourquoi Ovide dit dans le II. Liv. *De Remed. Amor.*

Qui puteal Janumque timet celeremque Calendas.

„ Que celui qui craint le puits couvert, les deux Janus, & „ les Calendes, qui viennent si vite, &c". Tout auprès de ce *puteal* étoit le Tribunal du Préteur qui connoissoit de toutes les affaires qui regardent cette sorte de commerce. Roscius donc prioit Horace de se rendre le lendemain avant huit heures du matin près de ce puits couvert, pour l'aider à se tirer d'une affaire qu'il avoit avec ces Banquiers devant le Préteur. DAC.

35. *Ad Puteal.*] Il désigne le Comice par un monument que l'on y voioit, & qui s'élevoit en forme d'un puits couvert. Nous en parlerons dans l'épitre *Prisco si credis.* Quelcun des préteurs ou des centumvirs tenoit aparemment ses séances proche de ce monument, pour juger les afaires des particuliers. SAN.

36 DE RE COMMUNI SCRIBÆ] Les Secretaires, les Greffiers, prioient Horace, de revenir des Esquilies de bonne heure, pour une affaire importante qui regardoit tout le Corps, & à laquelle par consequent Horace avoit quelque interêt. Car il étoit du nombre des Greffiers ou Secretaires de l'Epargne. Celui qui a écrit sa Vie: *Venia impetrata*, dit-il, *Scriptum Quæstorium comparavit.* „ Après qu'il eut obtenu son pardon, „ il acheta une Charge de Greffier, ou de Secretaire des Tre„ soriers". Car ces Charges de Secretaire étoient ordinairement exercées par des Affranchis, ou par des fils d'Affranchis:

Et

Digitized by Google

Et Horace étoit justement comme ce Flavius, dont parle Pison dans le III. Livre de ses Annales: *Cn. Flavius patre Libertino natus, Scriptum faciebat.* „ Cn. Flavius, fils d'un Af„ franchi, exerçoit alors la Charge de Secretaire". Voilà pourquoi Horace dit ici *de re communi.* Mais ces affaires ne le touchoient guere, & il n'y prenoit pas beaucoup de part. DAC.

38 IMPRIMAT HIS, CURA, MÆCENAS SIGNA TABELLIS] Ce vers ne peut pas être entendu du Seing de Mecenas, mais de son Sceau, de son Cachet, ou peut-être même du Sceau & du Cachet d'Auguste. Car Mecenas étoit comme le Chancelier de cet Empereur, qui ne s'étoit pas contenté de lui donner le Gouvernement de Rome, & de lui confier l'administration de toute l'Italie: il lui avoit aussi confié, comme à Agrippa, son Cachet. Tout ce qu'Auguste écrivoit, passoit par ses mains. Il le changeoit à sa fantaisie. On n'a qu'à voir ce que Dion en dit au commencement du Liv. LI. DAC.

38. *Imprimat his, cura, &c.*] Mécène étoit comme le garde des sceaux d'Auguste. Dion le dit clairement au livre cinquante-huitième. SAN.

39. *Si vis, potes.*] La confiance des Grans est ordinairement à charge à ceux qui la possèdent. Il faut se résoudre à essuier les sollicitations d'une foule d'importuns, qui vous croient souvent plus puissant que vous n'êtes, & qui ne manquent pas de s'en prendre à vous, si leurs afaires ne réussissent point. C'est pour cela qu'Horace tâche de diminuer l'idée que l'on avoit de son crédit. SAN.

40. *Septimus octavo propior, &c.*] On ne peut rien de plus précis, pour assurer la date de cette pièce. Horace fut presenté à Mécène vers le commencement de 716. Neuf mois après, c'est à dire vers la fin de la même année, Mécène commença à l'aprocher de sa persone, & à lui doner part à sa confidence, *cœpit habere suorum in numero.* Quand donc nôtre poète dit qu'il écrivoit cette satire environ huit ans après, il marque évidemment l'année 723. Voiés la vie d'Horace. SAN.

41 ME COEPIT HABERE SUORUM IN NUMERO] C'est une façon de parler très-ordinaire. M. Celius recommande un de ses Amis à Ciceron, & lui dit: *Et te rogo ut eum in tuorum numero habeas.* Ciceron s'en sert par-tout dans ses Lettres. Cela fait voir qu'Horace a parlé véritablement, quand il a écrit que le style de ses Satires & de ses Epîtres étoit un style de conversation, *Sermoni propiora.* DAC.

42 DUMTAXAT AD HOC] Horace est ici assurément, comme il dit dans les Epîtres, *dissimulator opis propriæ.* Il ne dit pas toute la confiance que Mecenas avoit en lui. Ce Favori de

Digitized by Google

l'Empereur lui faisoit part de ses secrets les plus importans. Mais Horace savoit de quelle maniere il falloit user de cette confiance. Et si Mecenas avoit toûjours trouvé des Amis aussi secrets que lui, Auguste n'auroit jamais eu sujet de se plaindre de son peu de silence. Car Suetone nous apprend, que ce Prince *desideravit nonnunquam Maecenatis taciturnitatem.* DAC.

44 THRAX EST GALLINA SYRO PAR] Il y avoit à Rome plusieurs sortes de Gladiateurs, comme *Secutores*, *Retiarii*, *Thraces*, *Mirmillones*. Et ces differens noms leur étoient donnez, ou à cause de leur maniere de combattre, ou à cause de leur armure, ou à cause du pais d'où ils venoient. Les *Secutores* combattoient ordinairement avec les *Retiarii*, qui étoient armez d'un filet. Et les Thraciens combattoient avec les Gaulois, qui étoient appellez *Mirmillons*. *Gallina* est ici un Thracien; & *Syrus* est un Mirmillon. Le vieux Commentateur s'y est trompé. DAC.

44. *Threx est Gallina Syro par.*] Les Latins ont dit tantôt *Threx* & *Threicius*, & tantôt *Thrax* & *Thracius*. J'ai suivi la leçon des plus anciens manuscrits & des meilleures éditions. *Antiquissimi codices non Thrax, sed Threx habent*, dit Vanderp Béken. Il y avoit apparemment à Rome deux nouveaux gladiateurs, l'un de Trace, & l'autre de Sirie, qui se balançoient pour la force, & qui partageoient les suffrages. SAN.

45 MATUTINA PARUM CAUTOS] Cette Satire fut faite au commencement de l'Automne. DAC.

45. *Matutina frigora.*] Ces matinées froides, qui commencent à se faire sentir, ne sauroient convenir qu'à l'automne. Nous somes donc assurés, non seulement de l'année, mais encore de la saison, où cette pièce fut composée. Il faut bien remarquer ces expressions figurées, *mordent*, *rimosa*, *deponuntur*, qui font ici un bel éfet. Le poëte en se négligeant pour la cadence des vers dans ses satires, nous dédomage bien d'un autre côté par la fineſſe & l'élégance de l'élocution. SAN.

MORDENT] *Incommodent*, *piquent*. Horace a emprunté ce mot des Grecs qui employent leur δάκνειν dans le même sens. Et il semble qu'il a traduit ici ce vers du Poëte Simonide, qui en parlant de la biſe, dit, αἰόλον δ' ἀχλύοισιν ἴδμεν φέρει, *qu'elle mord, qu'elle pique ceux qui n'ont point de manteau.* DAC.

46 RIMOSA BENE DEPONUNTUR, IN AURE] *Rimosa auris* est opposé à *tutis auribus*, de l'Ode XXVI. du Liv. I. & cette expression est prise de ce mot de Terence, *Plenus rimarum sum, hac & illac perfluo.* DAC.

48 NOSTER LUDOS SPECTAVERAT UNA, LUSERAT IN CAMPO] Ces deux vers ont été fort mal expliquez. On devoit s'en tenir uniquement au sens que leur avoit donné de vieux

In-

Interprete. Horace rapporte ce que ſes Envieux diſoient de lui : *Notre homme, diſent-ils, en parlant de moi, ce fils de la Fortune, étoit hier aux Jeux avec Mecenas. Il s'exerçoit hier avec lui dans le Champ de Mars.* * Je ſuis fâché que M. Bentley n'ait pas ſenti le naturel qui eſt dans ce paſſage, & qu'il l'ait gâté en ſéparant *noſter* de *ſpectaverat* pour le joindre à *ſubjecerit* : cela eſt très-dur & très-forcé. * DAC.

48. *Noſter ludos ſpectaverit, &c.*] La conſtruction a beſoin d'être éclaircie. L'embaras vient premierement de ce que le poëte, pour mettre plus de vivacité dans le diſcours, & pour conſerver cet air de liberté qui regne dans la converſation, retranche ordinairement les liaiſons, qui marquent le paſſage d'une penſée à une autre : ſecondement, de ce qu'il parle ici de lui en troiſiéme perſone, & met *noſter* pour *ego*, ce qui n'eſt pas râre dans les poëtes comiques : troiſiémement enfin, de ce qu'il ſous-entend *dicant* ou *exclament*. Voici donc ce qu'Horace veut dire : *ſi unâ cum Mecenate ſpectaverim ludos, vel in campo luſerim, omnes continuò exclament : Fortunæ filius eſt.* SAN.

49. *Luſerit in campo.*] Céci doit s'entendre du jeu de la paume, que Mécène & Horace aimoient fort. Voïés le cent vint-ſiéme vers de la ſatiré *Non quia Mecenas.* SAN.

49 FORTUNÆ FILIUS] On appelloit fils de la Fortune, ceux dont la naiſſance étoit inconnuë & obſcure, & que la Fortune avoit pris ſoin d'élever. C'eſt ainſi que dans Sophocle Oedipe s'appelle lui-même fils de la Fortune, parce qu'il ignoroit ſa naiſſance, & que par les faveurs de la Fortune il ſe voyoit Roi des Thebains :

Ἐγὼ δ' ἐμαυτὸν παῖδα τῆς Τύχης νέμων,
Τῆς εὖ διδούσης οὐκ ἀτιμασθήσομαι.

Mais moi qui me reconnois fils de la Fortune, je ne rougirai jamais de ſes faveurs. DAC.

OMNES] Il faut ſous-entendre *dicere*, ou *dicebant*, *tous diſoient.* DAC.

50 FRIGIDUS A ROSTRIS MANAT] Les roſtres étoient proprement comme une eſpece de plate-forme, dont la baſe étoit ornée de becs de vaiſſeaux tout autour. Au deſſus de la plate-forme étoit un Siége ou une eſpece de Tribunal, ſur lequel montoient les Magiſtrats & ceux qui vouloient parler au peuple. Ce bâtiment étoit preſque au milieu de la Place Romaine. On en voit encore la figure dans les Medailles. Il y avoit deux *roſtres*, *roſtra vetera*, & *roſtra nova*. Mais je croi que ces nouveaux roſtres n'étoient pas encore bâtis quand cette Satire fut faite, puis qu'on n'employa à les faire que les becs des vaiſſeaux qu'Auguſte avoit pris à la Bataille d'Actium.

Digitized by Google

Les premiers roſtres avoient été garnis des becs des vaiſſeaux des Antiates. *A roſtris manat.* Horace veut faire entendre, que ces nouvelles ſe forgeoient à la Place même. DAC.

50. *A Roſtris.*] Les Romains aiant gagné une bataille navale ſur les Antiates, prirent leurs vaiſſeaux, en menerent une partie dans leurs hâvres, & mirent le feu au reſte. On garnit la tribune aux harangues des éperons de ces vaiſſeaux, ce qui lui fit donner le nom de Roſtres. Cette tribune étoit preſque au milieu de la place Romaine, où ſe trouvoient ordinairement quantité de gens oiſifs, grans faiſeurs de nouvelles. SAN.

53 NUMQUID DE DACIS AUDISTI?] Car en ce tems-là le bruit couroit, que les Daces alloient embraſſer le Parti d'Antoine, ſur ce qu'Auguſte leur avoit refuſé certaines choſes qu'ils lui avoient demandées par leurs Ambaſſadeurs. DAC.

53. *De Dacis.*] Les Daces étoient en 723 dans l'armée d'Antoine, qui fut défaite à la journée d'Actium, comme nous l'avons dit ſur l'ode *Delicta majorum.* L'on fut même obligé d'envoier contre eux l'année ſuivante Marcus Craſſus, ainſi que Dion * l'aſſure poſitivement. SAN.

55 QUID MILITIBUS PROMISSA TRIQUETRA PRÆDIA] Les terres qu'Auguſte avoit promiſes aux Veterans après la Bataille de Philippes, leur furent diſtribuées la même année, ou l'année d'après: & par conſequent il n'en eſt plus queſtion dans cette Satire. Horace parle aſſurément des terres qu'Auguſte avoit fait eſperer à ſes ſoldats, qui n'ayant pas encore accompli le temps de leur ſervice quand les autres furent congediez, l'avoient achevé depuis, & avoient demandé la même recompenſe au Prince. DAC.

TRIQUETRA] La Sicile eſt appellée *Triquetra* par les Latins, comme *Trinacria* par les Grecs, parce qu'elle a la figure d'un triangle, dont les trois Promontoires font les trois pointes. Comme Auguſte étoit demeuré maître de la Sicile par la défaite de Pompée, & qu'après cette Victoire les ſoldats avoient demandé les recompenſes qui leur avoient été promiſes, on étoit en peine à Rome de ſavoir ſi le Prince donneroit aux ſoldats des terres en Sicile ou en Italie. DAC.

55. *Militibus promiſſa Triquetrâ, &c.*] Octavien prit la Sicile ſur Pompée en 718. Il promit aux ſoldats, qui l'avoient ſervi dans cette expédition, de leur diſtribuer des terres. Mais la guerre qu'il eut à ſoutenir contre Antoine l'obligea de diférer cette diſtribution. Enfin immédiatement après la victoire Actiaque, c'eſt-à-dire au tems même qu'Horace écrivoit ceci, les troupes qu'Octavien avoit envoiées à Brinde ſe mutinerent à l'occaſion de ce délai. Le Prince y vint lui-même

* Dion au l. 51. *Marcus Craſſus contra Dacos bellum geſſit.*

Digitized by Google

même de Samos, pour arrêter les commencemens d'une révolte qui pouvoit avoir des suites très-fâcheuses pour lui. Comme on ne savoit encore en quel païs il assigneroit ces terres, on étoit partagé à Rome, les uns voulant que ce fût en Sicile, & les autres en Italie. C'étoit la nouvelle du tems, qui occupoit tous les esprits. Ceux qui placent cette distribution après la guerre de Philipes, ne font pas attention que la Sicile étoit alors entre les mains du jeune Pompée. Cette île est apelée ici *Triquetra*, parcequ'elle étoit d'une forme triangulaire. Dans une ancienne monoie la Sicile est représentée pour cette raison sous le simbole d'une femme qui a trois jambes. SAN.

* 57 MIRANTUR] C'est ainsi qu'il faut lire & non pas *mirantur* au singulier. Car *quicunque* est un terme collectif. *Tout ceux qui me rencontrent, &c.* * DAC.

60 O RUS, QUANDO EGO TE ASPICIAM] Ces trois vers ne sauroient être assez louez, sur-tout, les deux suivans. DAC.

60. *O rus, quando ego te, &c.*] Tout ce morceau est enchanté. Rien ne donne une image plus naturelle & plus gracieuse de la liberté qu'on goûte à la campagne. SAN.

61 INERTIBUS HORIS] Il appelle *inertes horas*, des heures où il ne fait rien, comme il dit de lui-même dans la Satire VI. du Livre I. *domesticus otior*; ou s'il fait, c'est quelque chose qui ne l'occupe pas beaucoup; comme il dit ailleurs: *Strenua nos exercet inertia.* DAC.

62 SOLLICITA] Fatigante, pleine de soins & d'embarras. Il parle de la vie qu'il menoit à Rome. DAC.

63 O QUANDO FABA PYTHAGORÆ COGNATA] Pythagore avoit enseigné, que la féve étoit née en même temps que l'homme, & formée de la même corruption. Pour preuve de cela il disoit, que si on mettoit dans un vaisseau une fleur de féve, ou une féve déja mûre, qu'on le bouchât bien, & qu'on l'enterrât, quand on viendroit à l'ouvrir quelques jours après, on la trouveroit convertie en chair ou en sang. Il la mettoit donc au rang de la chair humaine, qu'il défendoit de manger. Voilà pourquoi Horace l'appelle plaisamment *Pythagoræ cognatam*, la parente, la sœur de Pythagore. Dans l'opinion de ce Philosophe il devoit dire *hominis cognatam*, la parente de l'homme, mais il dit la parente de Pythagore. Ce qui fait une plaisanterie digne de la vieille Comedie, comme Heinsius l'a fort bien vû. Cette opinion de Pythagore est écrite au long dans la Vie que Porphyre a faite de ce Philosophe. DAC.

63. *Faba Pythagoræ cognata.*] L'expression est plaisante & satirique. C'est une suite de la métempsicôse de Pitagore. Jamais parenté ne s'étendit plus loin que la sienne. Tout être animé étoit de sa famille. Or comme il trouvoit dans la féve je ne

me fai-quelle ressemblance avec des corps animés, il ne douteit point qu'elle n'eût aussi une âme sujette comme les autres aux vicissitudes de la transmigration, & par conséquent que quelques-uns de ses parens ne fussent devenus lèves. De-là ce grand respect qu'il avoit pour ce légume, dont l'usage étoit interdit à tous les Pitagoriciens. SAN.

64 UNCTA SATIS PINGUI PONENTUR GLUSCOMA LARDO] *Lardum sotis plagus*, est ce que nous appellons du petit lard, qui est mêlé de gras & de maigre. *Ce sotis a déplu à M.* Bentlei qui voudroit bien corriger *sotis*. Il faut le louer de n'avoir pas insisté sur cette conjecture. * DAC.

65 O NOCTES COENÆQUE DEÛM] Il appelle les nuits qu'il passoit à la campagne, & les soupers qu'il y faisoit, *des nuits & des soupers des Dieux*, à cause du repos & de la tranquilité dont il jouissoit. Cette expression vient du cœur & du sentiment. Elle remplit admirablement l'esprit. DAC.

MEIQUE] Ses Domestiques, & ses Voisins qui l'alloient voir. DAC.

65. *Meique.*] On a cru qu'Horace faisoit mettre ses domestiques à sa table, mais je suis persuadé que ce n'est point là ce qu'il veut dire ici. Cervius & ses autres voisins, qui venoient souper avec lui, ne se seroient pas accommodés de pareils convives. SAN.

66 VERNASQUE PROCACES] *Procare* & *procari*, est un terme de l'ancienne Langue Latine, qui signifioit *postare*, demander. Festus. *Procari, poscere, unde proaces convitiatores*, & *procat dicebant pro poscit*. Livius l'avoit employé dans son Egisthe.

Quin quod parere vos majestas mea procat.

Servius, *procax propriè petax est*. Et comme il y a une sorte de hardiesse & d'effronterie à cette habitude de demander, on a employé *procax* pour *effronté, hardi*. C'est ainsi qu'Horace a dit *musa procax*, dans l'Ode L. du *Liv.* II. Et ici il appelle ses Domestiques *procaces*, c'est-à-dire *hardis, familiers*, parce qu'étant nez dans sa maison, ils étoient accoutumés à prendre avec lui de grandes libertez, jusqu'à dire tout ce qui leur venoit dans la bouche. C'est ce que Perone appelle *Vernula urbanitas*. Et Senesque *Vernularum licentia*. DAC.

67. PASCO LIBATIS DAPIBUS] Quelques Interpretes ont cru, qu'Horace dit, qu'il donnoit ses restes à ses Domestiques, *Libatas dapes*, les viandes dont il avoit mangé le premier. Rien n'est plus éloigné des manieres d'Horace, qui ne se contentoit pas de faire manger avec lui ses domestiques, mais qui les traitoit comme ses amis, comme ses égaux. *Libatis dapibus*, est ici des viandes dont il avoit offert les prémices aux Dieux

Dieux Lares. C'est pourquoi il dit dans la Satire VI. du Liv. I. qu'il avoit toujours sur son buffet la patere, ou l'Assiete creuse dans laquelle on faisoit ces Offrandes, que l'on jettoit dans le feu. DAC.

67. *Libatis dapibus.*] Quand nôtre poëte vouloit mettre ses domestiques en belle humeur, & se divertir de leurs plaisanteries rustiques, il leur donoit des viandes dont il avoit ôfert les prémices aux Dieux, c'est-à-dire, qu'il les régaloit de ce qu'il avoit de meilleur. SAN.

68 SOLUTUS LEGIBUS INSANIS] Il appelle folles, les loix de festins qui obligeoient à boire plus qu'on ne pouvoit. Ces loix étoient fort outrées parmi les Romains. Les Grecs étoient sur cela un peu plus sages. Car au moins ils laissoient la liberté de se retirer: *Sine lege, imperat.* Boi, ou t'en va. DAC.

68. *Solutus legibus insanis.*] En effet rien n'étoit plus extravagant que ces loix, que des Ivrognes & des gens de crapule avoient d'abord établies, & qui du fond des cabarets passerent peu à peu jusqu'aux meilleures tables de Rome. On y invitoit ses amis à manger, ou plutôt à se gêner, à se gorger de vin, en un mot à se crever; & l'on honoroit du beau nom de loi du festin celui à qui le sort donoit la présidence de la débauche. Quelques-uns de nos voisins ont encore des loix de table aussi insensées. Heureusement elles n'ont point pénétré en France, du moins les honêtes gens ne s'en accommodent pas. *Gratulor huic genti, quod abest à moribus illis.* SAN.

69 SEU QUIS CAPIT ACRIA] Douza n'a pas eu raison de vouloir lire *capit. Acria pocula*, de furieuses coupes, comme il dit dans la Satire VIII. *Acres potores*, de furieux buveurs. DAC.

70. *Seu modicis vescit latinis.*] Cela est joliment dit. *Vescere* est proprement devenir moëte, s'abreuver peu à peu. Nous avons déja vu *avidus* dans les odes; & Lucrèce * a dit, *suspensa in litore vestes vescunt.* Il faut remarquer la signification d'*ergo*, qui n'est pas ordinaire. Il est pour *deinde, postea*, ensuite, au sortir de table. Les Latins ont dit *igitur* dans le même sens. SAN.

70 ERGO SERENO ORITUR] A une table si frigale & si bien reglée, où personne ne buvoit qu'à sa soif, on n'avoit garde de parler d'autre chose que de Sagesse & de Morale. C'est pourquoi il dit: *Ergo serino oritur, &c.* Cet *ergo* me paroît remarquable. DAC.

71 NON DE VILLIS DOMINUSQUE] Ce qui fait d'ordinaire les conversations des avares & des envieux. DAC.

71. *Non de villis domibusve alienis.*] Les gens oisifs n'ont guére de conversation qu'aux dépens du prochain, la plus innocente

* L. 1. v. 309.

Digitized by Google

nocente est du moins inutile, & on doit leur savoir gré quand ils ne s'entretiennent que de bagatelles & de choses indifférentes. Mais les personnes curieuses de cultiver leur esprit savent le délasser utilement par des entretiens toujours agréables, parcequ'ils ne sont jamais stériles. SAN.

72 NEC MALE NECNE LEPOS SALTET] Ce qui fait l'entretien ordinaire de ceux qui ne pensent qu'au plaisir. *Lepos* étoit un Danseur celebre de ce temps-là. DAC.

72. *Malè necne Lepos saltet.*] Il en est aujourdui comme du tems d'Horace. Retranchés la comédie, l'opéra, & les modes, les deux tiers du monde ne sauront plus de quoi s'entretenir. Je plains ceux que l'éducation a mis hors d'état de parler d'autres choses; mais je ne plains pas moins ceux qui sont obligés d'essuier de pareilles conversations. SAN.

74 DIVITIIS HOMINES AN SINT VIRTUTE BEATI] Les Stoiciens soutenoient, que la Vertu seule rendoit l'homme heureux, sans le secours des richesses. Mais ce sentiment n'étoit pas du goût du peuple, qui n'appelloit heureux que les riches, comme cela a été remarqué ailleurs. Au reste, Horace ne péche point ici contre la vrai-semblance, quand il dit qu'il avoit chez lui à la campagne avec ses valets des conversations si relevées. Car la plûpart de ces esclaves étoient mieux élevés que ne le sont aujourd'hui les enfans des meilleures maisons. C'est pourquoi dans l'Eunuque de Terence Parmenon en présentant à Thaïs Cherea déguisé en Esclave, ne fait pas difficulté de lui dire; Examinez-le sur les Sciences, éprouvez-le sur les Exercices, & sur la Musique, je vous le donne pour un garçon qui sait tout ce que les jeunes gens de condition doivent savoir.

Fac periculum in litteris,
Fac in Palæstra, in Musicis, quæ liberum
Scire æquum est adolescentem, solertem dabo.

Voyez l'Epître II. du Liv. II. DAC.

75 QUIDVE AD AMICITIAS, USUS RECTUMVE TRAHAT NOS] Les Stoiciens & les Epicuriens étoient de different avis sur cette matiere. Les premiers soutenoient, que l'honnêteté faisoit l'amitié, & les autres assuroient, que c'étoit l'utilité seule, & qu'on n'aimoit personne que par interêt. Horace avoit le goût trop fin, & le cœur trop bien fait, pour suivre ce dernier sentiment, qui deshonore l'homme. Si nous n'aimons que par interêt, *non amicitia petitur, sed præda*, comme dit fort bien Seneque, dans la Lettre XIX. *Ce n'est pas une amitié, c'est un commerce.* L'amitié est une chose si sainte, que Platon n'a pas fait difficulté de dire, que Dieu en est l'Auteur. Il fait voir même, que les méchans ne sont pas capables de ce sen-

Digitized by Google

entiment. Ils le seroient pourtant plus que les autres, si l'amitié n'étoit que l'effet de l'utilité. On a pris pour la cause ce qui n'est que l'effet & que la suite. L'amitié ne peut jamais naître que de la Vertu: & il n'y en a point dans le monde, s'il n'y a que celle que l'interêt produit. L'Amitié est une union des cœurs si étroite, que l'on ne sauroit y remarquer de ointure. Et l'Utilité est incapable de produire cette union. Montagne voulant rendre raison de l'amitié qu'il avoit pour Etienne de la Boëtie, dit dans le Ch. XXVII. du Livre I. *Si l'on me presse de dire, pourquoi je l'aimois: je sens que cela ne se peut exprimer qu'en répondant, parce que c'étoit lui, parce que c'étoit moi.* Mais je ne suis pas en cela de son avis. Je puis me tromper; mais je ne laisserai pas d'expliquer ma pensée, dont on fera tel usage que l'on voudra. Cette raison, *parce que c'étoit lui, parce que c'étoit moi*, me paroît très-bonne, pour une raison de haine ou d'indifference, qui fait que personne ne bouge de sa place; & que chacun demeure ce qu'il est. Mais il me semble qu'elle ne vaut rien, pour une raison d'amitié. Montagne devoit plûtôt dire, *parce que j'étois lui, parce qu'il étoit moi.* Car c'est l'effet de la veritable amitié: on se trouve dans son ami plus que dans soi-même. Et l'on peut dire de l'Amitié ce qu'un Poëte a dit de l'Amour:

Et mira prorsum res furet,
Ut ad me fierem mortuus,
Ad puerum ut intus viverem. DAC.

75. *Usus rectumne.*] L'amitié est une inclination du cœur, & le grand mobile du cœur est l'intérêt, je veux dire le plaisir. Ainsi l'amour propre trouve toujours son compte dans l'amitié. Quand Zénon dit que l'amitié ne peut jamais naître que de la vertu, il ne contredit point Epicure, qui met l'amitié au nombre des vertus, & lui donne la préference sur toutes les autres. Seulement ils ont de la vertu des idées différentes. SAN.

76 ET QUÆ SIT NATURA BONI SUMMUMQUE QUID EJUS] Les disputes infinies que les Philosophes ont euës sur la nature du bien, & sur les differentes définitions du souverain bien, étoient fort bonnes, pour enseigner ce que ce n'étoit point; mais elles n'ont jamais pû enseigner ce que c'étoit. Ils n'en ont eu que des idées confuses. Socrate & quelques-uns de ses disciples ont été les seuls qui l'aient connu en partie. Car ils ont vû que le souverain bien ne pouvoit être que celui qui renferme en soi tous les autres. C'est pourquoi ils l'ont fait consister à être entierement semblable à Dieu, & à ne deshonorer jamais cette image par aucune impieté, ni par aucune injustice. DAC.

77 GARRIT ANILES EX RE FABELLAS] *Aniles fabellæ*, ne ſont pas ce que nous diſons *des contes de vieille*. Horace donne aux Fables l'épithete *aniles*, parce que c'eſt le langage ordinaire de la vieilleſſe, DAC.

77. *Aniles fabellas.*] C'eſt-à-dire *vetuſtas, ab avorum memoriâ repetitas*, d'anciens contes, qui ſe ſont tranſmis juſqu'à nous par la tradition de nos peres. La fable que Cervius va raconter étoit d'Eſope, qui vivoit en Grèce du tems que Servius Tullius regnoit à Rome. Horace l'a embellie par la maniere délicate & naturelle dont il a mêlé l'application avec le ſujet. Ce joli morceau termine agréablement cette ſatire. La morale que débite le rat de ville eſt Epicurienne, & il eſt plaiſant qu'Horace ait fait parler ce rat dans les ſentimens qu'il auroit lui-même. On diroit d'un diſciple d'Epicure qui voudroit débaucher un Stoïcien. SAN.

78 EX RE] Qui ſervent au ſujet dont on parle. DAC.

* NAM SI QUIS LAUDAT ARELLI] Il eſt vrai que *nam* ne ſe met pas toûjours au commencemens des membres, & qu'il ſe met quelquefois après un mot ainſi qu'Horace a dit: *Olim nam quarere amabam.* Et ailleurs, *ego nam videor mihi ſanus.* Mais je n'ai jamais vu qu'on l'ait mis après deux mots, comme M. Bentlei le voudroit faire ici en liſant, *ſi quis nam.* Cela eſt très-dur & ſans neceſſité. * DAC.

ARELLI] Il y avoit à Rome un Arellius Fuſcus, qui étoit un homme fort éloquent. Il en eſt parlé dans Seneque. DAC.

78. *Arelli.*] On ne ſait quel eſt cet Arellius, qui donne occaſion de raconter la fable. Sénèque parle d'un Arellius Fuſcus, célebre orateur de ce tems-là. SAN.

79 OLIM RUSTICUS URBANUM MUREM] Cette Fable n'eſt point aujourd'hui dans Eſope. Il eſt pourtant certain qu'elle eſt de lui: Car elle étoit dans le Recueil que Gabrias avoit fait de ces Fables miſes en vers. Celle-ci commençoit de cette maniere:

Δύο μυς' ἀλλήλοισιν ἑταιρίην μιὴν ἔσην
Οἳ καθ' ὁμὰ ζωόντες, ἃ μὲν κατὰ νῆσον ἐοῖσαν
Ἐτρέφετ', ὄφρα δόμοισιν ἐν ἀφνειοῖν τρέφετ' ἀνδρῶν.

Deux Rats firent un jour amitié enſemble. Ils menerent tout deux une vie fort differente. Car l'un vivoit toûjours dans les deſerts, & l'autre n'aimoit que la Ville, & étoit élevé dans des maiſons opulentes. Horace n'en eſt donc pas l'Auteur; mais on peut dire, qu'il a rendu cette Fable ſienne, par ſa maniere de conter, qui eſt toute pleine de graces. On ne ſauroit rien voir de plus parfait. Heinſius a fort bien vû, qu'une de ſes plus grandes beautez conſiſte en ce que l'application, qui eſt l'ame de la Fable, & que Platon appelle μυθολόγημα καὶ μῦθον, *la*

téte

Digitized by Google

tête de la Fable, est mêlée avec le sujet d'une maniere très-fine & très-naturelle. DAC.

81 VETEREM VETUS HOSPES AMICUM] Cela est admirable, quand il est dit de deux rats. Et pour juger de l'avantage que les Fables ont en cela sur le discours simple, il ne faut que changer ici les personnages, & mettre deux hommes au lieu de deux rats: Cela ne fera plus le même effet, & deviendra même languissant. Tant il est vrai, que c'est l'image seule qui flate l'imagination. On se plaît à juger de ce qui est representé, par ce qui represente. DAC.

82. *Ut tamen arctum, &c.*] C'est comme s'il y avoit, *ita tamen ut*. Cet esprit resserré, *arctus*; qui s'élargit, pour ainsi dire, à la vûe d'un ami; *solvitur*, est une maniere de parler métaphorique, qui a de la grâce & de l'énergie. SAN.

* 83 NEQUE ILLI] M. Bentley a lu *ille*, & il dit dans sa remarque qu'il n'est pas donné à tout le monde de sentir & goûter cette élegance. J'avoue que ce bon goût m'est refusé, & que je trouve *illi* beaucoup meilleur qu'*ille*. DAC.

83. *Neque ille.*] C'est la leçon de plus de douze manuscrits, & des anciènes éditions. Lambin s'est aviſé de corriger *illi*, en quoi il a été suivi par la foule des éditeurs, qui sont venus depuis. Mais *ille* est beaucoup plus élégant, & cette élégance étoit du goût d'Horace, comme on peut le remarquer en plus d'un endroit. SAN.

84. *Sepositi ciceris, &c.*] C'est-à-dire, *neque ille quidquam ciceris aut avenæ hospiti suo invidit.*] Il y a encore une remarque à faire sur cette expression. *Sepositum cicer & longa avena* est pour *avenæ & cicer in longum tempus sepositæ*. La premiere épithète se raporte en commun aux deux substantifs. Nous avons vu la même chose sur le vers cinquante-quatrième du poème séculaire. SAN.

85 SEMESAQUE LARDI FRUSTA] C'est de quoi il étoit le plus avare. Car pour faire ces provisions il falloit aller fort loin à la petite guerre, & courir mille dangers. C'est pourquoi il étoit *attentus quæstibi*. DAC.

86 VARIA COENA] C'est ce qu'il dit ailleurs *dubia*. *Cœna desurgat dubia*. DAC.

87 TANGENTIS MALE SINGULA DENTE SUPERBO] Cette expression est heureuse, pour marquer la délicatesse de ce rat de Ville accoutumé aux bons morceaux. DAC.

88 QUUM PATER IPSE DOMUS] Voilà un rat érigé en pere de famille; & un petit trou metamorphosé en maison. DAC.

92 VIN' TU HOMINES URBEMQUE] Ce rat parle comme un bon Bourgeois qui auroit voix en Chapitre, & qui seroit de toutes les Assemblées. * Dans quelques MSS. il y a *vistu*, comme le remarque M. Bentley qui le préfere à *Vin'tu*, &

je suis de son avis, car *vis-tu* est la façon de parler la plus ordinaire, comme le savant Gronovius l'a fort bien observé. DAC.

92. *Vis tu.*] Les copistes & les meilleurs éditeurs tant anciens que nouveaux ajoutent cette leçon. Ceux qui lisent *vis ne*, après Lambin, ne prennent pas tout-à-fait le sens de cet endroit. Le rat de ville ne demande point au campagnard s'il est d'humeur à le suivre, il l'en prie, il l'y exhorte, il lui commande en quelque sorte de le faire. Les auteurs sont pleins de cette maniere de parler prise dans ce sens là. SAN.

93 TERRESTRIA QUANDO MORTALES ANIMAS] C'est une fort plaisante chose, qu'un rat soit si bon Epicurien. Celui-ci parle comme s'il avoit rongé tous les cahiers d'Epicure. DAC.

98 DOMO DEVIS EXILIT] Horace exprime ici admirablement la legereté de ce rat; par la vîtesse de ces dactyles *domo devis exilit*; on le voit sauter. DAC.

99 AMBO PROPOSITUM PERAGUNT ITER, URBIS AVENTES] Les voilà en chemin, comme deux personnages d'importance, qui pour des raisons secretes veulent faire leur entrée de nuit, & sans ceremonie. DAC.

100 JAMQUE TENEBAT NOX MEDIUM GELI SPATIUM] Voici trois vers heroïques qui font un effet merveilleux. Horace a été l'homme du monde qui a sû le mieux placer ces grands vers, pour augmenter le ridicule. L'Entrée de ces deux rats dans la Ville, étoit une affaire trop importante, pour n'en pas marquer le temps précis. Ils arriverent à minuit, &c. Cette particularité ne devoit pas être oubliée. DAC.

103 CANDERET VESTIS] *Candere* ne suppose aucune blancheur. Il signifie seulement briller, éclater: & il se dit du rouge, comme en revanche *purpureus* se dit du blanc. Horace appelle ailleurs les Cygnes, *Purpureos*. Il est vrai qu'un Savant a trouvé depuis peu des Cygnes *rouges*; & j'espere qu'il nous trouvera bientôt des Merles blancs & des Corbeaux verds. DAC.

103. *Canderet.*] On a fort bien remarqué que ce verbe ne garde pas ici sa premiere signification. Comme le blanc & le rouge sont les couleurs qui éblouissent le plus par leur éclat, Horace dit *candere* pour éclater, de même qu'il a dit dans les odes *purpureus* pour éclatant. SAN.

106 ERGO UBI PURPUREA PORRECTUM IN VESTE LOCAVIT] Cela augmente la plaisanterie, de voir ce rat à table couché sur un lit à la mode Romaine. DAC.

107 VELUTI SUCCINCTUS CURSITAT HOSPES] Son Hôte va & vient, comme s'il étoit troussé. Car les Valets, qui servoient à table, étoient *succincti*, pour n'être pas embarrassez de leurs habits. DAC.

107. *Vir-*

Digitized by Google

107. *Velut succinctus.*] C'eſt à dire diligent, alerte : nous avons remarqué ailleurs cette façon de parler. Les manieres de ce rat de ville ſont toutafait agréables ; il vouloit doner au campagnard une idée de la politeſſe qui regne dans les villes. SAN.

108 NEC NON VERNILITER IPSIS] Ce rat de Ville ſert le rat des champs avec affection. Mais cela n'empêche pas qu'il ne faſſe comme les Valets, qui ne ſervent point ſans goûter les premiers à la ſauce. Ce *verniliter* dépend de *prælambens*. Tout ce que l'on a dit ſur ce paſſage eſt inſipide & froid. DAC.

108. *Nec non*, &c.] Ce rat obſerve, pour ainſi dire, le grand cérémonial à l'égard de ſon camarade ; il le traite non-ſeulement en ami ; mais en grand ſeigneur, en prince, en roi. On diroit d'un courtiſan dédié, qui fait ſa Cour à ſon ſouverain ; car c'eſt proprement ce que ſignifie *fungi officiis*. Horace a dit de même *officium facio* dans l'épitre *Quamvis Scæva ſatis*. SAN.

Verniliter.] C'eſt-à-dire, d'une maniere flateuſe, en bon courtiſan. Nonius Marcellus explique *verniliter* par *adulatoriè*, & cite l'autorité de Cécilius. Tacite & Sénèque l'ont emploié dans le même ſens. SAN.

* 109 PRÆLAMBENS OMNE QUOD AFFERT] M. Bentlei a trouvé dans deux MSS. *prælibans*, & il l'a auſſi-tôt reçu dans ſon texte. Mais *prælambens* eſt la veritable leçon. DAC.

109. *Prælibans.*] C'eſt ainſi qu'ont lu Talbot, M. Bentlei & M. Cuningam, après un excellent manuſcrit. Les copiſtes qui ont mis *prælambens* ſe ſont trompés, & ont entraîné les éditeurs dans la même erreur. *Prælambere* ne ſe trouve nulé part dans le ſens qu'on lui done ici. Il ne ſe dit que pour *radere*, *mordere*, en parlant d'une riviere qui baigne ſes bords, comme l'a montré M. Bentlei. Il paroit même que le commentaire du Scoliaſte eſt alteré, & qu'il y faut lire *prælibare* au lieu de *prælambere*. Il explique *prælambere* par *pragustare* ; mais *pragustare* eſt autre choſe que *prælambere*. Ce dernier mot, quand il ſeroit Latin dans cette ſignification, ne préſenteroit que l'idée d'une friponerie de laquais, qui auroit mérité le fouet : au lieu que *pragustare* ſignifie naturellement cette formalité que l'on obſerve à la table des rois, où un de leurs oficiers fait l'eſſai des viandes & du vin qu'on leur ſert. Suétone apelle cet oficier *pragustator*. *Prælibare* eſt préciſément ſinonime de *pragustare*. J'ai parlé ailleurs des chiens d'Epire, *Molossi*. SAN.

111 SIMUL DOMUS ALTA MOLOSSIS] C'eſt pour confirmer ce qu'il a dit dans le vers 102, que c'étoit une maiſon opulente. *Molossi* étoient de grands chiens d'Epire. On s'en

ſervoit comme on ſe ſert aujourd'hui des dogues d'Angleterre. DAC.

115 TUM RUSTICUS] Cette morale eſt merveilleuſe : Et ce n'eſt pas ſans raiſon, que l'Empereur Marc-Antonin, Liv. IX. de ſes Réflexions morales, recommande de méditer cette fable avec grand ſoin : *τὸν μὲν τὸν ἀγροῖκον καὶ τὸν κατοικίδιον, τὸν πλοῦτον τοῦτου καὶ διασῖσμον : Penſe ſouvent à la fable du rat de Ville, & du rat des champs : à la frayeur de ce dernier, & à ſa fuite, &c.* Pour apprendre à mepriſer les richeſſes, & le tumulte des Villes, & à imiter la prudence de ce rat des champs, qui préfere ſes féves & ſes pois à toute la bonne chere du rat de Ville. DAC.

117 ERVO] *Ervum*, ὄροβος, eri, une eſpece de legume. J'ai mis à la place, *des féves* : cela eſt plus connu. DAC.

117. *Ervo.*] C'eſt une eſpèce de menu légume, qui aproche fort des pois, & qui eſt bon pour l'engrais des beſtiaux. SAN.

SATIRA VII.

DAVUS, & HORATIUS.

DAV. JAMDUDUM *auſculto : & cupiens tibi dicere ſervus*
Pauca, reformido. HOR. *Davus-ne?* DAV. *Ita, Davus, amicum*
Mancipium Domino, & frugi, quod ſit ſatis : hoc eſt,
Ut vitale putes. HOR. *Age, libertate Decembri,*
Quando ita majores voluerunt, utere, narra.
DAV. *Pars hominum vitiis gaudet conſtanter, & urget*
Propoſitum : pars multa natat, modo recta capeſſens,
Interdum pravis obnoxia. Sæpe notatus
Cum tribus annellis, modo læva Priſcus inani,
Vixit inæqualis, clavum ut mutaret in horas :
Ædibus ex magnis ſubito ſe conderet, unde

Mun-

Digitized by Google

Mundior exiret vix libertinus honeſte.
Jam mœchus Romæ, jam mallet doctus Athenis
Vivere, Vertumnis, quotquot ſunt, natus iniquis,
Scurra Volanerius, poſtquam illi juſta chiragra
Contudit articulos, qui pro ſe tolleret atque
Mitteret in phimum talos mercede diurna
Conductum pavit. Quanto conſtantior idem
In vitiis, tanto levius miſer ac prior illo,
Qui jam contento, jam laxo fune laborat.
HOR. *Non dices hodie, quorſum hæc tam putida tendant,*
Furcifer? DAV. *Ad te, inquam.* HOR. *Quo pacto, peſſime?* DAV. *Laudas*
Fortunam & mores antiquæ plebis: & idem,
Si quis ad illa Deus ſubito te agat, usque recuſes:
Aut quia non ſentis, quod clamas, rectius eſſe,
Aut quia non firmus rectum defendis, & hæres,
Nequicquam cœno cupiens evellere plantam.
Romæ rus optas, abſentem ruſticus Urbem
Tollis ad aſtra levis. Si nusquam es forte vocatus
Ad cœnam, laudas ſecurum olus, ac velut uſquam
Vinctus eas, ita te felicem dicis, amasque
Quod nuſquam tibi ſit potandum. Juſſerit ad ſe
Mæcenas ſerum ſub lumina prima venire
Convivam, Nemon' oleum feret ocius? Ecquis
Audit? cum magno blateras clamore, furisque.
Milvius & ſcurræ, tibi non referenda precati,
Diſcedunt. Etenim fateor me, dixerit ille,
Duci ventre levem: naſum nidore ſupinor
Imbecillus, iners, ſi quid vis, adde, popino.
Tu, quum ſis quod ego, & fortaſſis nequior, ultro
Inſectere, velut melior? verbisque decoris
Obvolvas vitium? Quid, ſi me ſtultior ipſo
Quin-

19 *ille.* 23 *ac.* 34 *fert.* 35 *fugisque.* 36 *Mulvius.* 42 *ipſe.*

Quingentis emto drachmis deprenderis? aufer
Me vultu terrere, manum ſtomachumque teneto;
Dum quæ Criſpini docuit me janitor edo.
Te conjux aliena capit, meretricula Davum.
Peccat uter noſtrum crute dignius? acris ubi me
Natura incendit, ſub clara nuda lucerna
Quæcunque excepit turgentis verbera caudæ,
Clunibus aut agitavit equum laſciva ſupinum,
Dimittit neque famoſum, neque ſolicitum, ne
Ditior aut formæ melioris meiat eodem.
Tu, quum projectis inſignibus, annulo equeſtri,
Romanoque habitu, prodis, ex judice, Dama
Turpis, odoratum caput obſcurante lacerna,
Non es quod ſimulas? Metuens induteris; atque
Attercente libidinibus tremis oſſa pavore.
Quid refert, uri virgis, ferroque necari,
Auctoratus eas, an turpi clauſus in arca,
Quo te demiſit peccati conſcia herilis
Contractum, genibus tangas caput? Eſtne marito
Matronæ peccantis in ambos juſta poteſtas?
In corruptorem vel juſtior? illa tamen ſe
Non habitu mutatve loco, peccatve ſuperne,
Quum te formidet mulier, neque credat amanti.
Ibis ſub furcam prudens dominoque furenti
Committes rem omnem, vitam, & cum corpore famam.
Evaſi? credo; metues; doctuſque cavebis.
Quæres quando iterum paveas, iterumque perire
Poſſis. O toties ſervus! Quæ bellua ruptis,
Quum ſemel effugit, reddit ſe prava catenis?
Non ſum mœchus; ais. Neque ego, hercule, fur; ubi vaſa
Fratereo ſapiens argentea. Tolle periclum;
Jam vaga proſiliet frænis Natura remotis.
Tunc mihi dominus, rerum imperiis hominumque
Tot tantisque minor, quem ter vindicta quaterque
In-

Impoſita haud unquam miſera formidine privet?
Adde ſupradictis, quod non levius valeat. Nam
Sive vicarius eſt, qui ſervo paret (uti mos
Veſter ait) ſeu conſervus, tibi quid ſum ego? Nempe
Tu mihi qui imperitas, aliis ſervis miſer, atque
Ducteris ut nervis alienis mobile lignum.
HOR. *Quiſnam igitur liber?* DAV. *Sapiens, ſibique imperioſus:*
Quem neque pauperies, neque mors, neque vincula terrent.
Reſponſare cupidinibus, contemnere honores,
Fortis, & in ſeipſo totus teres atque rotundus,
Externi ne quid valeat per leve morari:
In quem manca ruit ſemper Fortuna. Poteſne
Ex his ut proprium quid noſcere? quinque talenta
Poſcit te mulier, vexat, foribusque repulſum
Perfundit gelida: rurſus vocat: eripe turpi
Colla jugo, liber, liber ſum, dic age. Non quis,
Urget enim dominus mentem non lenis, & acres
Subjectat laſſo ſtimulos, verſatque negantem.
Vel quum Pauſiaca torpes, inſane, tabella,
Qui peccas minus atque ego? quum Fulvi Rutubæque,
Aut Placidejani contento poplite miror
Prælia, rubrica picta aut carbone, velut ſi
Re vera pugnent, feriant, vitentque moventes
Arma viri: nequam & caſſatar Davus: at ipſe
Subtilis veterum Judex & callidus audis.
Nil ego, ſi ducor libo fumante: tibi ingens
Virtus atque animus cœnis reſponſat opimis.
Obſequium ventris mihi perniciosius eſt, cur?
Tergo plector enim. Qui tu impunitior illa
Quæ parvo ſumi nequeunt obſonia captas?

Nem-

78 *ſuper dictis.* 82 *ſignum.* 83 *ſibi qui imperioſus.*
84 *nec vincula.* 93 *mentem dominus.* 102 *ducitur libo.*

Digitized by Google

Nempe inamarescunt epulæ sine fine petitæ,
Illuxisque pedes vitiosum ferre recusent
Corpus. An hic peccat, sub noctem qui puer uva
Furtivam mutat strigilem? Qui prædia vendit,
Nil servile, gulæ parcens, habet? Adde, quod idem
Non horam tecum esse potes, non otia recta
Ponere: teque ipsum vitas fugitivus, & erro:

109 *avam.* 110 *Furtivâ ... strigil.*

SATIRE VII.

DAVUS, & HORACE.

M. DACIER.

DAV. IL y a long-temps que je vous écoute, & que je meurs d'envie de vous dire quatre mots. Mais je n'ose, parce que je suis votre esclave. HOR. Est-ce Davus? DAV. Oui, Davus, cet esclave fidele à son Maître, & sage autant qu'il faut: c'est-à-dire, assez, & pour que vous ne deviez pas craindre qu'il meure si vîte. HOR. Fais donc: sers-toi de la liberté que donne le mois de Decembre, puisque nos Ancêtres l'ont ainsi voulu. Parle. DAV. La moitié des hommes sont constans dans le vice, & ne changent jamais de parti. Les autres sont flotans entre le bien & le mal, qu'ils embrassent tour à tour. Par exemple, Priscus étoit si inégal dans toute la conduite de sa vie, que tantôt on lui voyoit trois anneaux, & un moment après il n'en avoit

Jam vino quærens, jam somno fallere curam:
Frustra, nam comes atra premit, sequiturque fugacem. 115
HORAT. *Unde mihi lapidem? DAV. Quorsum est opus? HOR. Unde fugitivus?*
DAV. Aut insanit homo, aut versus facit. HOR. Ocyus hinc te
Ni rapis, accedes opera agro nona Sabino.

SATIRE VII. (*Sat. VIII. L. I.*)

Un esclave d'Horace profite de la liberté que lui donnoient les fêtes de Saturne, pour dire à son maître ses vérités; ce qu'il fait d'une maniere fort vive & fort plaisante.

Le P. SANADON.

DAVUS. IL y a assés long-tems que je reçois vos avis. Il me prend envie de vous en doner aussi quelques-uns à mon tour. Mais je suis vôtre esclave, & je crains... HORACE. Est-ce toi, Davus? DAV. Eh! oui, Monsieur, c'est ce pauvre esclave, qui vous est si ataché; bon garçon du reste, pas plus que de raison: c'est à dire que vous ne devés pas craindre qu'il meure si vite. HOR. Eh bien parle; sers toi de la liberté que te done le mois de Décembre: aussi bien c'est un vieil usage qu'il a plu à nos peres de laisser établir. DAV. Une partie des homes passe sa vie dans le desordre, & n'en revient point. Les autres en plus grand nom-

Digitized by Google

voit pas un seul. Il prenoit vingt fois le jour le Laticlave. Tout d'un coup il quitoit sa maison, pour aller s'enfermer dans un trou, d'où un Affranchi tant soit peu honnête auroit eu honte qu'on l'eût vû sortir. Un jour il souhaitoit de passer sa vie à Rome, où regnent les débauches & l'impureté, & le lendemain il eût voulu être à Athenes, qu'il vantoit comme le séjour de la Science & de la Sageſſe. Enfin jamais homme n'a eſſuyé comme lui en naiſſant toute la fureur des Vertumnes, *de ces Dieux qui préſident au Changement.* Le Bouffon Volanerius, quand la Goute, qu'il avoit bien meritée, l'eut rendu impotent, nourrit toute sa vie un homme, à qui il donnoit certaine somme par jour, afin qu'il ramaſſât les dez, & qu'il les mît dans son cornet. Et plus il étoit conſtant & ferme dans ses vices, d'autant étoit-il moins à plaindre que celui qui tantôt s'y abandonne sans reflexion, & tantôt semble vouloir s'en retirer & changer de vie. HOR. Pendard, ne me diras-tu point à qui s'adreſſent ces fades diſcours? DAV. A vous-même. HOR. A moi, comment donc, coquin? DAV. Vous ne faites que vanter la condition & les mœurs des anciens Romains: & ſi quelque Dieu s'offroit de vous mettre tout d'un coup dans ce même état, vous refuſeriez son offre, soit parce que vous n'êtes pas perſuadé que la vie que vous louez tant ſoit plus heureuſe, ſoit parce que vous n'êtes pas aſſez ferme Partiſan de la Vertu, & que votre pied demeure engagé dans la boüe, malgré les efforts que vous faites pour l'en tirer. Quand vous êtes à Rome, vous voudriez être aux champs: Et quand vous êtes aux champs, votre inconſtance vous porte à

ne

Digitized by Google

nombre ſont dans une alternative continuelle, aujourdui partiſans de la vertu, & demain eſclâves du vice. Fut-il jamais une inconſtance pareille à celle de Priſcus? Tantôt on lui voioit les doits chargés de bagues, & un moment après il n'en avoit pas une. Vint fois le jour il prenoit & quitoit ſa robe de magiſtrat. Un beau matin il abandonoit un hôtel magnifique, pour aler ſe fourer dans un méchant taudis, où un honête afranchi auroit eu honte de mettre le pié. Un jour il ſe propoſoit de paſſer toute ſa vie à Rome en vrai débauché; le lendemain ſon idée étoit de ſe retirer à Atène, pour s'y abîmer dans l'étude des ſciences. Enfin on eût dit qu'il avoit eſſuié en naiſſant toute la fureur des Dieux qui préſident au changement. Le boufon Volanérius devenu impotent par la goute, qu'il avoit bien méritée, entretenoit chés lui un home à ſes gages, pour lui ramaſſer les oſſelets & les mettre dans ſon cornet. Voila une conſtance dans le mal bien marquée. Mais je trouve qu'il étoit encore moins à plaindre que Priſcus, qui tantôt ſe roidiſſoit contre ſes paſſions, & tantôt s'y laiſſoit aler. HOR. Pendard, me tiendras-tu encore longtems, ſans me dire à qui tu en veux avec tes ſots diſcours? DAV. A vous même, Monſieur. HOR. A moi? Comment donc, coquin? DAV. Vous nous vantés ſans ceſſe la vie & les mœurs des anciens Romains, & ſi quelque Dieu s'ofroit de vous mettre tout d'un coup au même état, jamais vous ne pouriés vous y réſoudre. D'où vient cela? C'eſt que vous n'êtes pas bien convaincu que cette vie que vous loués tant ſoit effectivement la meilleure; ou que manquant de fermeté pour ſoutenir une pa-

ne vouloir que le séjour de Rome, que vous élevez jusques au ciel. Si personne ne vous prie à souper, rien n'est comparable, dites-vous, à vos simples repas d'herbes, qu'accompagnent toûjours la tranquillité & la sureté; & comme si l'on vous entraînoit malgré vous quand vous allez souper quelque part, vous vous felicitez, & vous vous trouvez heureux de n'avoir point à sortir, & de pouvoir manger chez vous. Mecenas vous ordonne-t-il d'aller chez lui un peu avant l'entrée de la nuit, vous faites d'abord un bruit épouvantable dans la maison, & vous criez jusqu'à vous mettre en fureur : N'y a-t-il là personne, ne m'entend-on point ? Milvius & les Bouffons, qui venoient pour souper chez vous, s'en retournent, après avoir fait des imprecations que l'on n'oseroit vous redire. Quelqu'un me dira, que j'aime mon ventre autant qu'un autre; que l'odeur des viandes me fait lever le nez; que je suis paresseux, lent à executer vos ordres, & si vous voulez, que j'aime le cabaret: Je passe condamnation. Mais que vous, qui êtes tout ce que je suis, & peut-être pis encore, que vous veniez me gronder, comme si vous étiez beaucoup meilleur, & que vous cachiez vos vices sous de belles apparences & sous de beaux discours, voilà ce que je ne saurois souffrir. Eh que direz-vous, s'il se trouve enfin que vous êtes beaucoup plus fou que moi, oui que moi, que vous n'ayez acheté que cinq cens drachmes ? Ne me regardez point tant de travers, & ne me menacez point. Retenez votre main & votre colere, pendant que je vous dis tout ce que le Portier de Crispinus m'a enseigné. Vous aimez la femme de votre prochain;

petille démarche, vous ne faites que de foibles éforts pour vous tirer du bourbier, où vous demeurés toujours engagé. Etes-vous à Rome? vous ne soupirés qu'après la campagne. Etes-vous à la campagne? vôtre legereté naturelle vous rapelle à la ville, vous ne trouvés rien au dessus du séjour de Rome. S'il vous arive de n'être point prié à souper, quel plaisir, dites-vous, de manger en repos son petit ordinaire! & comme si vous vous faisiés une grande violence pour manger dehors, vous vous félicités de n'être point obligé d'aler ailleurs prendre vôtre repas. Que Mécène vous mande le soir, pour souper avec lui; alons vîte, dites-vous, qu'on m'aporte des essences; laquais, ho laquais, où sont tous ces coquins? Vous faites un vacarme énragé, & puis vous voila parti. Mulvius & quelques autres boufons, qui comptoient de souper chés vous, sont obligés de s'en retourner, & font à vôtre intention certaines prieres qu'on n'oseroit vous répéter. Quelcun me dira que j'aime une franche lipée autant qu'un autre, je n'en disconviens pas. Je lève le nés à la fumée d'un bon plat; je suis encore, si vous voulés, un paresseux, un fainéant, un ivrogne. Mais vous, qui ne valés pas mieux que moi, pour ne rien dire de pis, que vous veniés me gronder, comme si vous étiés irréprochable, & que vous cachiés vos défauts sous des noms spécieux; c'est ce que je ne saurois souffrir. Eh! que dirés-vous? si l'on vous montre clair comme le jour que vous êtes plus fou que moi, oui que moi, qui ne vous ai couté que vint-cinq pistoles. Oh! trève de menaces, s'il vous plaît, retenés vôtre colere, & sur-tout point de jeu de mains.

Donés

chain; & moi j'aime les femmes publiques. Lequel eſt-ce de nous deux qui merite plus d'être pendu? Quand l'amour m'enflâme, je vais dans un lieu public: je me ſers de la premiere Courtiſane que j'y rencontre; & quand j'ai contenté mes deſirs, je n'apprehende pas au ſortir de là d'avoir ruiné ma reputation, & je n'ai pas ces jalouſies ni ces inquietudes qu'un Rival plus riche, ou mieux fait, partage avec moi ma bonne fortune. Et vous, quand après avoir quitté les marques qui vous diſtinguent, votre Anneau de Chevalier, & votre Robe Romaine, vous ſortez de chez vous tout parfumé, ſous les habits d'un vil Eſclave, & la tête enfoncée dans un vieux manteau, au lieu de paroître comme un Juge venerable, & ſans reproche, croyez-vous n'être pas celui dont vous avez pris l'habit? Vous êtes introduit chez votre Dame plein de crainte. La frayeur, qui combat dans votre cœur contre la convoitiſe, vous cauſe un tremblement general par tous vos membres. Qu'importe que vous ſoyez ou battu de verges, ou tué ſur le champ, ou que vous ſortiez après avoir engagé votre liberté, ou qu'enfermé dans un coffre, où la Confidente de votre Maîtreſſe vous a fait cacher, vous ſoyez là tout en double, la tête ſur vos genoux? *Toutes ces differences ne changent rien dans votre condition.* Croyez-vous que le mari de la Dame galante ait plus de pouvoir ſur elle que ſur vous? Son droit n'eſt-il pas plus juſte & mieux fondé contre celui qui va la corrompre? Car pour elle, elle ne ſe déguiſe point; elle ne ſort point de ſa maiſon; elle n'a pas pour vous les complaiſances qu'une Courtiſane a pour moi; parce qu'elle vous craint, & que toutes les

Digitized by Google

Donés moi seulement le tems de vous dire tout au long ce que le portier de Crispin m'a apris sur vôtre chapitre. —— * Quoi donc me dirés-vous, suî-je un adultere? Et moi, Monsieur, suî-je un voleur, quand en passant devant un bufet bien garni de vaisselle d'argent j'ai la discretion de ne pas mettre la main dessus? Mais qu'on ôte seulement le danger, qui nous retient vous & moi; alors la nature n'aiant plus de frein se jettera avec avidité sur tout ce qui peut lui faire plaisir. Après tout êtes-vous bien mon maître, vous que tant de choses & tant de personnes diférentes tiennent dans un esclavage continuel? vous que les cérémonies des préteurs vint fois réitérées ne pouroient jamais afranchir des craintes qui vous troublent? Ajoutés à cela une chose qui n'est pas moins forte. Un esclâve qui obéit à un autre esclâve est, comme il vous plaît de l'apeler, un *sous-valet*; d'autres disent qu'ils sont tous deux également esclâves. Quoi qu'il en soit, que suî-je donc, moi, à vôtre égard? Vous me commandés, il est vrai; mais d'autres vous commandent aussi, & vous êtes comme des marionettes, qui ne se remuent que par machines & par ressors. HOR. Quel est donc l'home libre, à ton avis? DAV. C'est le sage, lequel est maître de tous ses mouvemens; qui ne craint ni la pauvreté, ni la prison, ni la mort, qui a le courage de gourmander ses passions, & de mépriser les honeurs; un home qui tire tout son mérite de lui même, dans lequel rien ne déborde qui puisse doner prise; enfin sur qui les plus rudes coups de la fortune tombent toujours

* Le P. SANADON a retranché les vers 46 —— 71.

Digitized by Google

les marques d'amour que vous lui donnez, ne peuvent attirer sa confiance. Cela est assuré, & vous le voulez, on vous mettra une fourche au cou, comme au dernier des esclaves, & vous serez forcé d'abandonner votre bien, votre vie, & votre reputation, à la discretion d'un Maître furieux & irrité. Vous êtes-vous tiré de là sain & sauf? Cela vous rendra plus sage, sans doute, & vous prendrez plus garde à vous, après un essai si terrible? Au contraire, vous chercherez avec plus d'empressement à retomber dans les mêmes frayeurs, & à courir les mêmes risques. O combien de rechutes dans l'esclavage! Quelle bête trouvez-vous, qui aille se remettre à la chaîne, après l'avoir brisée? Je ne suis point adultere, dites-vous. Et moi, je vous dis de même: Je ne suis point voleur, quand je passe sagement devant la vaisselle d'argent, sans rien prendre. Mais, qu'en ôte le danger, d'abord la Nature ne sentant ni frein ni barriere, se déchainera furieuse, sans qu'on puisse jamais l'arrêter. Vous êtes mon Maître, vous que tant de choses & tant d'hommes differens tiennent assujetti? Vous que toutes les Ceremonies des Preteurs, cent fois réiterées, ne pourroient jamais affranchir de la crainte? A ce que je viens de dire ajoûtez une chose qui n'est pas moins forte: Si celui qui obéit à un Maître esclave (comme c'est la coûtume de votre païs) est ou le Valet, ou le Camarade de ce premier, que suis-je donc, moi, à votre égard? Car vous, qui me commandez, vous obéissez aussi à d'autres, & vous êtes justement comme ces Marionettes, qui se remuënt par des ressorts étrangers, & point du tout par les mouvemens de leur vo-

lonté.

Digitized by Google

jours à faux. Parmi toutes ces qualités en trouvés-vous une seule qui vous convienne? Une courtisane exige de vous douze mille francs, elle vous fait cent avanies, elle vous chasse de sa maison, elle vous fait jeter un sceau d'eau sur le corps: & puis, après tous ces mauvais traitemens, elle vous rapelle. Eh! Monsieur, affranchissés-vous une bone fois d'un joug qui vous deshonore. Dite lui hardiment; je suis libre, & je n'engage point ma liberté. Mais vous n'en saurés venir-là. Un tiran inexorable vous presse sans relâche, comme un écuier habile à domter un cheval fougueux. Si vous succombés sous ces violences, il vous enfonce l'aiguillon jusqu'au vif: si vous vous éforcés de le secouer, il vous tourne & vous agite impitoiablement. Mais dite moi, je vous prie; quand vous êtes tout hors de vous même à la vue d'un tableau de Pausias, êtes-vous moins blamable que moi, qui regarde avec admiration les combats des gladiateurs Fulvius, Rutuba, ou Placidéianus, que l'on a craionés ou charbonés sur une méchante enseigne, où on les void le jaret alongé, & dans les mêmes atitudes que si véritablement ils se portoient des coups & les paroient? Davus cependant est un fripon, Davus est un fainéant; & vous, Monsieur, vous êtes un fin conoisseur, un bon juge en fait d'antiques. Si je cours quelquefois à l'odeur d'une tourte qui sort du four, je suis un vaurien: pour vous qui courés après les meilleures tables, vous êtes d'une frugalité à l'épreuve de tout. Quand, pour satisfaire mon apétit, j'atrape quelque bon morceau, il m'en coute bon, & mes épaules en sauroient bien dire des nouvelles. Pourquoi faut-il que vous ne

Digitized by Google

lonté. HOR. Qui eſt donc l'homme libre? DAV. Le Sage. Celui qui a l'empire de lui-même. Celui que ni la pauvreté, ni la mort, ni les chaînes, n'épouvantent point; qui a la force de reſiſter à ſes paſſions, & de mépriſer les honneurs; qui eſt tout renfermé en lui-même; qui ne donne aucune priſe à rien d'étranger; & ſur qui enfin les plus rudes coups de la Fortune tombent toûjours ſans effet. Parmi toutes ces qualitez en trouvez-vous une ſeule qui vous appartienne? Une femme vous demande cinq talens; elle vous tourmente, elle vous chaſſe de chez elle, & vous fait jetter de l'eau par ſes fenêtres; elle vous rappelle enſuite. Secouëz enfin ce joug infame, & dites: Je ſuis libre. Vous ne ſauriez, car un Maître impitoyable vous maîtriſe, & comme un rude Ecuyer, il vous donne de l'éperon, & vous fait marcher malgré vous. Mais dites-moi, je vous prie, quand vous êtes attaché à admirer un tableau de Pauſias juſqu'à perdre le ſentiment, de quel droit pretendez-vous être plus excuſable que moi, lors qu'en paſſant dans les ruës, je m'amuſe à regarder les combats des Gladiateurs Fulvius & Rutuba, ou de Placidejanus, que l'on a charbonnez ſur une méchante enſeigne, où on les voit le jarret bien tendu, & dans les mêmes mouvemens que ſi veritablement ils portoient & paroient des coups? Cependant moi, je ſuis Davus le faineant, Davus le pareſſeux; & vous, vous paſſez pour un fin Connoiſſeur, & pour un bon Juge d'Ouvrages antiques. Si je me laiſſe conduire à la fumée d'un gâteau qui ſort du four, je ne ſuis bon à rien; & pour vous, vous avez toute la vertu en partage, & vous avez le courage

Digitized by Google

soiiés pas sujet à la même peine ? Mais que dî-je ? Croiés-vous donc être moins puni que moi, quand vous cherchés avec tant d'empressement ces tables servies si délicatement & à si grands frais ? Ce qui arive de-là, c'est que ces fréquens excès de bouche vous rempliſſent l'estomac de sucs âcres & indigestes, c'est que vos jambes chancelantes refusent de soutenir un corps ruiné de débauches. Un valet dérobe un frotoir de bain & le done le soir en cachète pour quelques grapes de raisin. C'est un crime. Son maître, pour faire bone chere, vend ses maisons & ses terres. Lequel des deux est le plus coupable & le plus esclâve de sa passion ? Ajoutés à cela que, faute de savoir mettre à profit vôtre loisir, vous ne pouvés être une heure avec vous même ; que quand vous vous trouvés seul, vous vous fuiés comme feroit un deserteur ou un esclâve fugitif, & que vous ne cherchés qu'à néier dans le vin vos inquiétudes, ou à les assoupir par le sommeil. Mais vous avés beau faire, le noir chagrin marche sans cesse à vos côtés, il vous serre de près, & vous suit dans toutes vos suites. HOR. Ne trouverai-je point ici des pierres ? DAV. Qu'en voulés-vous faire ? HOR. Si je prens ma canne... DAV. Ma foi, ou mon maître est fou, ou il fait des vers. HOR. Maraud, si tu ne te retires de ma presence, je t'enverrai travailler à la terre avec les huit esclâves que j'ai à ma maison de Sabine.

Digitized by Google

rage de reſiſter aux appas des plus grands feſtins. La complaiſance que j'ai pour mon ventre m'eſt plus préjudiciable, pourquoi? parce qu'elle attire ſur mon dos quelques coups d'étrivieres? Ah croyez-vous ſuivre plus impunément ces bons morceaux qui coûtent toûjours trop cher? Ne vous l'imaginez pas: ces grands repas continuels deviennent amers, & les pieds chancelans refuſent enfin de porter un corps debilité par les excès de la bonne chere. Un Eſclave qui donne la nuit en cachete pour quelque raiſin une étrille qu'il a dérobée, fait-il une méchante action? Mais croyez-vous donc que celui qui pour ſatisfaire ſon appetit deſordonné, vend ſes maiſons & ſes terres, ne ſoit pas encore plus eſclave que ce méchant eſclave-là? Ajoûtez à toutes ces vertus, que vous ne ſauriez être une heure avec vous-même, que vous êtes incapable de bien employer les momens de votre loiſir, & que vous vous fuyez comme un fugitif & comme un libertin; ſongeant tantôt à noyer dans le vin toutes vos inquietudes, & tantôt à les aſſoupir par le ſommeil: Toûjours inutilement; car ces noires hôteſſes vous accompagnent par-tout, & ſans jamais ſommeiller, elles vous ſuivent dans toutes vos fuites. HOR. Où prendrai-je des pierres? DAV. Pourquoi faire? HOR. Où trouverai-je un bâton? DAV. Mon homme eſt fou, ou bien il fait des vers. HOR. Si tu ne t'ôtes d'ici bien vîte, tu iras augmenter le nombre des huit Eſclaves que je fais travailler aux champs.

RE-

Digitized by Google

REMARQUES
SUR LA SATIRE VII.

PENDANT la Fête des Saturnales les Valets étoient servis par leurs Maîtres ; & ils pouvoient leur dire impunément tout ce qu'ils pensoient d'eux. Horace feint donc, qu'un de ses esclaves profitant de la liberté que lui donnoit cette grande Fête, entreprend de lui dire ses veritez : Et le dessein de cela est merveilleux. Les hommes sont faits de maniere, qu'ils se revoltent ordinairement contre tout ce qui a l'air ou de reproche, ou de precepte direct. Car comme ils y trouvent de la dureté & de la sechereſſe, l'amour-propre & l'orgueil les portent à y resister. Le moyen donc le plus court & le plus efficace pour les corriger, c'est de les tromper, & de prendre des détours. Horace n'en pouvoit jamais trouver de plus doux ni de plus naturel, que celui qu'il prend ici. Car en s'accusant lui-même des vices qu'il veut combattre, il évite la rudesse des reproches, qui trouvent toûjours des oppositions dans notre cœur, & au lieu de nous donner de la haine pour ses maximes, il excite en nous une espece de compassion, qui, en rendant notre ame souple & tendre, fait que d'elle-même elle se remplit insensiblement de toutes les veritez qu'il veut lui insinuer. Il n'y a rien de plus adroit. Le principal but d'Horace est d'expliquer cette Verité, qu'il n'y a d'homme libre que le seul Sage, & que la veritable liberté consiste à n'obeir à aucune passion, & à n'être soumis à aucun vice. Avant Horace, Ciceron avoit traité le même sujet dans le cinquiéme Paradoxe. Et Perse l'a traité après lui dans la cinquiéme Satire. Si Casaubon s'étoit donné le temps de bien examiner toutes les beautez de la Satire d'Horace, il n'auroit eu garde de la mettre au dessous de celle de Perse. Il n'y a jamais eu de jugement moins juste : c'est preferer le College à la Cour, comme il seroit aisé de le prouver. Il n'y a rien de plus froid ni de plus mauvais goût que le jugement que Jule Scaliger a porté de cette Satire, & de Davus qui fait le Philosophe & qui debite ce qu'il a entendu dire au portier de Crispinus. *Non omnibus placet Davus iſtius, cum philoſophatur*, dit-il, dans le VI. Liv. de sa Poëtique, *non*

Digitized by Google

tametsi adducit ea, tanquam audiverit de Crispini janitore, tamen multa memini me audire à Philosophis disputata, quorum ne nunc quidem ausim me idoneum recitatorem profiteri. „ Le „ Davus d'Horace ne plaît pas à tout le monde, quand il fait „ le Philosophe, car quoi qu'il ne parle que comme d'après „ le Portier de Crispinus, cependant je me souviens d'avoir „ entendu dire à des Philosophes beaucoup de choses, que je „ ne me tiendrois pas capable aujourd'hui même de redire „ aux autres ". Belle raison! Il y a aussi telle chose que Davus n'auroit pû redire, mais ici il n'y a rien de trop sublime ni qui soit au dessus de sa portée & de son état. On sait d'ailleurs qu'il y avoit alors des esclaves fort bien élevés, qui auroient parlé de Philosophie aussi bien que Scaliger, & qui certainement auroient mieux jugé de la Poësie. DAC.

Dans la satire *Si rarò scribes* nous avons déja vu une ébauche de celle-ci. Là un philosophe reproche à Horace quelques-uns de ses défauts, ici c'est son valet; & le valet garde encore moins de mesures que le philosophe. Cette adresse du poëte est admirable. Il s'exécute lui même, & ne s'épargne point, pour se mettre en droit de faire le procès aux autres; ou plutôt il se fait doner par son esclâve des leçons, dont tout le monde peut faire son profit. Les raisonemens de Davus sont si naturels, si sensibles, & si pressans, qu'Horace s'y pouvant répondre est obligé d'avoir recours aux menaces, pour lui imposer silence. On verra dans les remarques que cette pièce supose la satire *Hoc erat in votis* déja faite, c'est à dire que celle-ci ne fut composée qu'après l'année 723. SAN.

1 JAMDUDUM AUSCULTO] Il faut supposer, qu'Horace étoit en colere contre ses gens, & qu'il en disoit mille maux. Davus qui l'écoutoit, perd enfin patience, & lui dit: *Jamdudum, &c.* & cela paroît par le 40. vers. * Je suis étonné de la conjecture que M. Bentlei a osé debiter ici, que cette Satire n'est que la suite de la precedente, ou que si elle en est separée, elle y a un manifeste rapport, & que Davus en disant à son Maître: *Jam dudum auscultо*, lui dit: *J'ai entendu tout le beau discours que vous venez de tenir, O vos, quando te aspiciam*, & le reste. Est-il possible qu'un homme d'aussi bon esprit que M. Bentlei tombe dans un égarement si sensible? Cette Satire n'a aucun rapport avec la precedente, & elle en est aussi differente que de toutes celles que nous avons vues. Il n'y a rien de plus simple & de plus naturel que ce debut de Davus tel que je viens de l'expliquer. * DAC.

Vers 1. *Jamdudum auscultо.*] Davus ne cherche point de détour. Las de tant de réprimandes qu'il avoit receues de son maître pendant le cours de l'année, il se void enfin en liberté de décharger son cœur. C'est le sens naturel de cet endroit, que

Digitized by Google

que l'on a gâté en l'expliquant d'une autre maniere. *Davus* eſt pour *Daus*, au raport de Strabon. Comme les Romains faiſoient beaucoup d'eſclâves ſur les Daces & ſur les Gètes, de là vient que *Davus* & *Geta* ſont des noms ordinaires de valets dans les poëtes comiques. SAN.

SERVUS PAUCA, REFORMIDO] *Servus*, c'eſt pour expliquer la cauſe de ſa crainte. DAC.

2. *Pauca.*] Il craint d'éfaroucher ſon maître, il n'a que quatre mots à lui dire. C'étoit un mauvais quart-d'heure à paſſer pour Horace; mais c'étoit toujours peu en comparaiſon d'une année entiere que Davus avoit eu à eſſuier les mauvaiſes humeurs d'un maître fantaſque, c'eſt à dire d'un poëte. SAN.

Amicum mancipium domino.] Pour *servus, domini ſtudioſus.* Davus diſpoſe ſon maître à l'écouter favorablement, comme ſi les avis qu'il va lui donner ne partoient que d'un zèle pur & deſintereſſé. SAN.

3 ET FRUGI QUOD SIT SATIS] *Mancipium frugi*, un Eſclave qui eſt ſage, épargnant, bon ménager, & qui a fort à cœur les interêts de ſon Maître. DAC.

3. *Frugi, quod ſit ſatis; hoc eſt, &c.*] Le commun des hommes eſt dans cette idée, que les perſones d'un mérite éminent ne vivent pas ſi long tems que les autres. De là vient le proverbe; Il ne vivra pas, il a trop d'eſprit. SAN.

4 UT VITALE PUTES] On a donné pluſieurs explications à ce paſſage. Il n'y en a qu'une ſeule de bonne. Les Anciens croyoient, que l'on ne vivoit pas long-temps, quand on étoit ſi parfait, comme nous diſons encore aujourd'hui: *Il mourra: il a trop d'eſprit.* C'eſt ce que Ceſtius dit dans Seneque, en parlant d'Alfius Flavius: *Tam immature magnum ingenium non eſſe vitale.* „ Qu'un ſi grand eſprit dans un âge „ ſi peu avancé, ne vivroit pas long-temps". Davus donc après avoir dit, qu'il eſt *aſſez ſage*, explique ce qu'il entend par le mot *aſſez*. C'eſt-à-dire, qu'il ne poſſede pas cette Vertu dans un aſſez grand degré de perfection, pour donner envie aux Dieux de le retirer de ce monde. * On ne peut rien imaginer de plus éloigné de toute raiſon que l'explication que le ſavant Gronovius a donné à ce paſſage dans ſes Obſervations IV. 24. * DAC.

LIBERTATE DECEMBRI, QUANDO ITA, &c.] Les Fêtes de Saturne commençoient le 17. de Decembre, & duroient trois jours. Il en a déja été parlé. On les celebroit particuliérement pour conſerver dans la memoire des hommes le ſouvenir du Siecle d'or, où tout le monde étoit égal. C'eſt pourquoi pendant ces Fêtes les eſclaves prenoient les habits de leurs Maîtres. DAC.

4. *Libertate Decembri.*] J'ai parlé des Saturnales au commen-

mencement de la Satire ſi curè ſcribas. On s'attache particuliérement à repréſenter dans ces fêtes l'égalité qui regnoit du tems de Saturne parmi les hommes, vivans ſous les loix de la nature, ſans diverſité de conditions. Pour cela la puiſſance des maitres ſur leurs eſclaves étoit ſuſpendue, ils mangeoient enſemble, les eſclaves avoient la liberté de dire & de faire tout ce qu'il leur plaiſoit, & leurs maîtres ſe faiſoient un divertiſſement de changer d'état & d'habit avec eux. SAM.

6. *Pars tumidum mitis gaudet*, &c.] Davus commence à parler ſur le ton de ſon maître. Ce caractere de Priſcus eſt dans le même tour que celui de Tigellius, que nous venons de commencement de la Satire *Omnibus hoc vitium eſt.* Le plaiſant, c'eſt que Davus en fait enſuite l'application à Horace lui-même. Au reſte toute la morale que l'on y voit n'eſt point outrée la vraiſemblance dans la bonche d'un valet. La plûpart des eſclaves de ce tems-là étoient mieux *élevés* que ne le ſont aujourd'hui les enfans des meilleures maiſons. On leur cultivoit l'eſprit par l'étude des ſciences & des beaux arts, & on leur formoit le corps par les exercices propres de la jeuneſſe Romaine. Auſſi compoſoit-on à Rome un bon nombre d'affranchis diſtingués par leur eſprit, & même par leurs ouvrages. Priſcus, dont il eſt parlé trois vers plus bas, étoit un ſénateur ou un chevalier; car ceux-là ſeuls avoient le droit de porter des bagues. SAM.

7 PARS MULTA NATAT] *Nage*, pour dire eſt flottant, inconſtant, leger, comme Manie a dit de ceux qui naiſſent ſous le ſigne du Capricorne: *Mutatoque ſepe means natat.* C'eſt une figure empruntée des Nageurs, qui tantôt vont contre le courant, & tantôt ſe laiſſent emporter au fil de l'eau. Ce diſcours de Davus paroît bien fort & bien relevé pour un eſclave, mais les eſclaves de ce temps-là n'étoient pas comme nos valets. On n'a qu'à voir ce qui a été remarqué ſur le 74. vers de la Satire précédente. DAC.

8 PRAVIS OBNOXIA] *Obnoxius* eſt un mot très-fort: car il ſignifie entierement aſſervi, aſſujetti, &c. DAC.

9 SÆPE NOTATUS CUM TRIBUS ANNELLIS] Autrefois le temps d'Horace, c'étoit une infamie de porter plus d'un anneau. Mais peu à peu on s'accoutuma à en voir porter juſqu'à trois. *Notatus* n'eſt pas ici un mot de reproche. DAC.

9 MODO LÆVA PRISCUS INANI] *Priſcus* étoit ou un Sénateur, ou un Chevalier. *Læva inani*, la main gauche vuide. Car ce n'eſt qu'à la main gauche qu'on porte les anneaux. Ils l'on pretend, que cela eſt venu de la honte, qu'on a eu quand on a commencé à en porter. On les mettoit à la main gauche, afin qu'ils fuſſent moins en vûë. DAC.

10 QUANTUS UT NUTARET IN NODO] On a expliqué ceci,

Digitized by Google

ici, comme si Priscus quittoit le Laticlave pour prendre l'Angusticlave. Mais cela ne me plaît pas. Priscus quittoit le Laticlave, pour prendre un autre habit qui pût l'empêcher d'être connu, quand il alloit en certains lieux. DAC.

13 JAM MOECHUS ROMÆ, JAM MALLET DOCTUS ATHENIS] Il marque Rome comme le séjour de l'Impureté; & Athenes comme le séjour de la Sageſſe. Il y a là un trait de Satire bien piquant. * *Doctus* eſt la veritable leçon. *Doctor* ne paroît ridicule. * DAC.

13. *Doctus Athenis.*] Peut-être que l'eſclâve d'Horace étoit Grec, & ſi cela étoit, on ne doit pas être ſurpris que Davus mette Atène au deſſus de Rome. De cette maniere ce trait de ſatire en devient plus naturel, & n'en eſt pas moins piquant. Ce qui confirme ma conjecture, c'eſt que Davus compte par drachmes, à la maniere des Grecs, comme on le verra au quarante-troiſième vers. SAN.

14 VERTUMNIS QUOTQUOT SUNT NATUS INIQUIS] Comme il a été dit dans la Satire V. du Liv. I. *Gnatia lymphis iratis extructa*, pour *Gnatia lymphatica*, il dit ici de Priſcus: *natus iniquis Vertumnis*, comme qui diroit: Priſcus poſſédé par les Vertumnes, qui ſont les Dieux du Changement. Il veut dire, que toute l'inégalité des Vertumnes étoit dans cet homme-là. Il n'y avoit proprement qu'un Dieu appellé Vertumne, qui préſidoit au Changement, & qui étoit l'emblême de l'année. Mais comme ce Dieu étoit adoré ſous mille formes, Horace dit au pluriel *les Vertumnes*, comme ſi en effet il y eût eu autant de Vertumnes differens que ce Dieu prenoit de figures differentes. DAC.

14. *Vertumnis natus iniquis.*] Le Dieu Vertumne préſidoit aux changemens reglés, qui contribuoient à l'embelliſſement de l'univers, parcequ'ils entretenoient l'ordre établi par la Nature. Les changemens continuels de Priſcus étoient un pur effet de ſa biſarerie. C'eſt la raiſon pourquoi on dit ici qu'il étoit né en dépit de Vertumne. Horace multiplie ce Dieu, à cauſe des différentes formes ſous leſquelles on le repreſentoit. Les Etrusques l'avoient aporté à Rome, & lui avoient dreſſé une ſtatue dans la rue Toſcane. Ses fêtes ſe faiſoient au mois d'Octobre. SAN.

15 JUSTA CHIRAGRA] *Juſta*, qu'il avoit bien gagnée. Il veut dire par-là, que Volanerius étoit un débauché, qui s'étoit abandonné à toutes ſortes d'excès. DAC.

15. *Chiragra.*] C'eſt ainſi qu'il faut écrire, quelque quantité que l'on donne à la premiere ſilabe. La conſone ſiquide qui ſuit cette ſilabe eſt une raiſon ſuffiſante pour l'abreger, comme je le prouve ailleurs. Cette remarque à échapé à de ſavans commentateurs, qui veulent qu'on écrive *chera-*

Digitized by Google

gra toutes les fois qu'on abrège la premiere ſilabe de ce mot. SAN.

17 MITTERET IN PHIMUM TALOS] *Phimus*, φιμὸς, c'eſt ce que nous appellons le cornet dans lequel on remuë les dez, que les Grecs appelloient par cette raiſon ὀρχαμάλης διαυλικὸς, *des dez qu'on remuë*. Ce cornet étoit auſſi appellé *fritillus*, & *turricula*. DAC.

17. *Mitteret in phimum talos.*] Le cornet, dont les anciens ſe ſervoient pour jouer aux dés & aux oſſelets, étoit rond, en forme d'une petite tour, plus large par le bas que par le haut, dont le cou étoit étroit. On l'apeloit chés les Latins *Turris*, *Turricula*, *orca*, *phimus*, & *fritillus*. Ordinairement il n'avoit point de fond, mais pluſieurs degrés au dedans, qui faiſoient faire aux dés & aux oſſelets pluſieurs caſcades avant que de tomber ſur la table. Il paroit cependant par la ſatire de Sénèque contre l'empereur Claude que le *fritillus* avoit un fond. Je lis *phimum* dans Horace, & c'eſt la leçon de la plupart des manuſcrits: *Sanè*, dit Voſſius, *in plerisque manuſcriptis eſt phimum*. Quelques-uns cependant ont *pyrgum*, qui a tout l'air d'être une gloſe des grammairiens. Il paroît même que c'eſt un mot de la baſſe Latinité. SAN.

19 TANTO LEVIUS MISER] Ce jugement eſt certain: Ceux qui ſont fermes dans leurs vices, & pleinement déterminez à ſuivre toûjours le parti qu'ils ont pris, ne ſont pas à beaucoup près ſi malheureux que ces inconſtans, qui tantôt amoureux de la Vertu, & tantôt partiſans du Vice, ne tiennent point de route certaine, & ne jouiſſent ni des faux plaiſirs du Vice, ni des ſolides plaiſirs de la Vertu. Simplicius en a fait une belle démonſtration ſur le V. art. d'Epictete, en parlant de ceux qui veulent allier le ſoin des choſes exterieures avec celui des veritables biens. On peut le voir. Seneque dit admirablement ſur ce ſujet: *Magnum rem puta unum hominem agere.* „ Penſe, „ que c'eſt une grande choſe, de repreſenter un ſeul homme". Et il donne enſuite ce precepte: *Effice ut poſſis laudari, ſi minus ut agnoſci.* „ Fai, qu'on puiſſe te louër, ou du moins „ qu'on puiſſe te reconnoître". DAC.

19. *Tantò leviùs miſer.*] Davus ne dit pas qu'un home conſtamment vicieux eſt moins malheureux que celui qui paſſe continuellement du vice à la vertu & de la vertu au vice, il dit ſeulement qu'il ſent moins ſon malheur. Au lieu que l'être a ſans ceſſe à luter avec lui-même, pour s'arracher tantôt au vice & tantôt à la vertu. SAN.

Ac prior ille.] Vander Béken s'eſt déclaré pour *ac prior illa*, on lit même dans quelques manuſcrits *acrior ille*. Ces deux mauvaiſes leçons ſont l'ouvrage de quelques grammairiens, qui n'ont pas fait réflexion que *ac* eſt ici pour *quàm*, &

Digitized by Google

de que cette construction est fort ordinaire à Horace. *Prior ille* se raporte à Priscus. SAN.

20 QUI JAM CONTENTO, JAM LAXO FUNE LABORAT] Ce passage n'a jamais été bien expliqué. Horace fait allusion à un certain jeu que les enfans faisoient en Grece & en Italie. Ils prenoient une corde par un bout, & donnoient l'autre bout à leurs camarades, & faisoient ainsi leurs efforts pour s'attirer les uns les autres. Quand la partie étoit égale, & que de chaque côté on employoit toutes ses forces pour resister, & pour s'empêcher d'être entraîné, la corde étoit toûjours tenduë. Mais quand un des côtez venoit à plier, alors la corde étoit lâche, & ceux qui avoient cedé étoient entraînez. Cela exprime admirablement la pensée d'Horace, qui veut nous dépeindre un homme qui tour à tour cede & resiste à ses passions. Cette image est parfaitement belle. Les Grecs appelloient ce jeu-là ἑλκυστίνδα, & ἑλκυσίνδα, & il y avoit deux ou trois differentes manieres de le jouër. DAC.

20. *Qui jam contento, &c.*] C'est une métaphore. Un home qui tout à tour se tient sous le joug de ses passions, & tâche de s'en afranchir, est comme une bête enchaînée, qui est toujours également malheureuse, *laborat*, soit qu'elle fasse effort pour rompre sa chaîne, soit qu'elle demeure tranquilement à l'atache. Je croi que c'est le vrai sens de cet endroit. Ce jeu d'enfans que M. Dacier produit ici m'a toujours paru un hors d'œuvre. Horace tire sa comparaison d'un état malheureux, ce qui ne sauroit se trouver dans un divertissement. SAN.

22. *Laudas fortunam, &c.*] Ce vers & le vint-huitième ont raport à ce qui a été dit dans la satire *Hoc erat in votis*. SAN.

23 MORES ANTIQUÆ PLEBIS] Car les anciens Romains étoient exempts de tous les vices que le luxe n'introduisit que long-temps après. C'est pourquoi on disoit *les Anciens*, pour dire *les gens de bien*. *Antiquum obtines*. „ Vous avez la vertu „ de nos premiers Peres, &c." DAC.

24 SI QUIS AD ILLA DEUS] On peut voir ce qui a été remarqué sur le 15. vers de la I. Sat. du Liv. I. DAC.

25 AUT QUIA NON SENTIS] Il donne deux raisons admirables de la contrarieté qui paroît dans les hommes, quand on compare leurs actions avec leurs discours. La premiere est, qu'ils ne sont pas persuadez que ce qu'ils vantent vaille mieux que ce qu'ils font: & qu'ainsi ils parlent contre leurs propres sentimens. Et la seconde, que dans même qu'ils sont assez heureux pour avoir connu la Verité, les efforts qu'ils font pour la suivre ne durent qu'un moment; leur foiblesse & leur inconstance les replongeant dans la même boue d'où ils ont tenté inu-

inutilement de s'arracher. Cette inconſtance, ſi ordinaire aux hommes, vient en partie de ce qu'ils ne penſent pas à faire de leur vie un tout reglé. Les plus vertueux ne travaillent qu'à l'arranger par parties & par pieces détachées, s'il m'eſt permis de me ſervir de ce terme. C'eſt pourquoi il eſt auſſi impoſſible qu'ils ſuivent par-tout le même eſprit, qu'il ſeroit impoſſible à pluſieurs Peintres, de toucher tous à un même tableau, ſans qu'on y remarquât des manieres differentes. DAC.

28 ABSENTEM RUSTICUS URBEM] *Ruſticus.* Il faut ſous-entendre *factus*, γενόμενος, devenu homme de campagne. DAC.

20 LAUDAS SECURUM OLUS] Il dit *ſecurum*, parce que la ſûreté eſt d'ordinaire compagne de ces petits repas, comme dit Publius Syrus:

Angusta capitur tutior in mensa olus. DAC.

30. *Laudas ſecurum olus.*] Horace fait ailleurs l'aveu de ce que Davus lui reproche ici. C'eſt dans l'épitre *Quæ ſit hyems Veliæ*, où il dit: *tutus parvula laudo, quum res deficiunt.* Il parle encore de ſon inconſtance dans les épitres *Celſo gaudere* & *Primâ dicte mihi.* SAN.

AC VELUT USQUAM VINCTUS ERAS] Cette leçon eſt parfaitement bonne: *comme ſi on vous entraînoit par force*, & qu'on vous liât, *pour vous emmener, &c.* Je ne ſai pas à quoi penſoit Theodore Marcile, de vouloir corriger:

—— *ac velut uſquam Invitus eas.* DAC.

33 SERUM SUB LUMINA PRIMA] Sur la fin du jour, un peu avant qu'on allume les bougies. Un homme comme Mecenas, chargé d'une grande adminiſtration, ne pouvoit pas ſouper de ſi bonne heure que les autres gens, qui ſoupoient environ à quatre heures. DAC.

33. *Sub lumina prima.*] C'eſt ce que diſoient les Latins, *ſupremo ſole*, au ſoleil couchant; *ad faces primas*, quand on commence à allumer les bougies. Comme les Romains ne dînoient point, ils ſoupoient ſur les trois ou quatre heures. Mécène ſoupoit plus tard, à cauſe de ſes grandes occupations. SAN.

35 CUM MAGNO BLATERAS CLAMORE] *Blaterare* eſt proprement criailler comme un ſot, ſans raiſon & ſans meſure. Et ce mot a été formé du Grec βλαξ, qui ſignifie un ſot. DAC.

FURISQUE] Vous faites l'enragé, vous ne nous donnez aucun repos. D'autres ont lû *fugiſque, & vos partes.* Mais cela ne me plaît point du tout. Car de cette maniere Horace ſort trop promptement; & il n'a pas tout le temps qu'il faut pour faire bien de la peine à ſes domeſtiques. DAC.

36 MU-

Digitized by Google

36 MILVIUS ET SQUARRE] On a cru, que ce Milvius & ces Bouffons devoient souper chez Mecenas, & que voyant venir Horace, ils avoient été obligez de se retirer. Mais je voudrois bien savoir, pourquoi il n'y avoit plus de place pour eux chez Mecenas, dès qu'Horace y soupoit? En verité, cela est ridicule. Ce Milvius étoit un Bouffon qui alloit souper chez Horace avec quelques-uns de ses Camarades. On leur dit à la porte, qu'Horace ne souperoit pas chez lui. Ils s'en vont donc, après lui avoir dit mille injures, dans la rage où ils étoient, de ne savoir où aller souper. C'est le veritable sens. DAC.

36. *Milvius.*] Cette leçon, qui est celle de trois excellentes éditions, se trouve dans deux manuscrits. Les anciennes inscriptions ont par-tout *Milvius*, & jamais *Milvius*. M. Bentlei ajoute que les meilleurs manuscrits de Cicéron, de Salluste, de Trébellius, d'Ammien Marcellin, de Lactance, & de Prudence, portent *pons Malvius*, au lieu de *pons Milvius*, qui a pris le dessus dans les éditions. SAN.

37 ME DIXERIT ILLE] *Ille*, c'est-à-dire quelqu'un, *ô Nina.* Car ce n'est pas Horace que Davus fait parler. * M. Bentlei perd tout le naturel de ce passage en faisant dire ceci par le Bouffon Milvius, jusqu'à *Quod si* du vers 42. Cela est insoutenable, c'est Davus qui parle. Il faut se boucher les yeux pour ne pas le voir. * DAC.

37. *Dixerit ille.*] Cet *ille* est pour *quispiam*, quelcun, le premier venu. M. Dacier en avoit averti. Je le répète, parce que M. Bentlei s'y est trompé depuis. Il prétend que ces cinq vers doivent être mis dans la bouche de Milvius. Mais le poëte avoit suffisamment prévenu cette mépriſe, en faisant dire à Davus qu'il n'osoit répéter les injures dont Milvius chargeoit Horace, *tibi non referenda precanti.* SAN.

38 NASUM NIDORE SUPINOR] Cela exprime fort bien le geste de ceux qui sentent quelque odeur agreable. Pour la mieux humer, ils levent la tête en haut. Ce qui fait que le nez paroît tout renversé: & ils font comme le Sycophante, dans le Plutus d'Aristophane. Lucilius a dit dans le même sens, *Sinuve naves.* DAC.

43 QUINGENTIS EMTO DRACHMIS] Davus compte par drachmes, à la maniere des Grecs. La drachme Attique valoit dix sols de notre monnoye. Cinq cens drachmes faisoient donc deux cens cinquante livres. DAC.

43. *Quingentis emto drachmis.*] Une drachme valoit à peu près dix sous de nôtre monoie, ainsi cent drachmes faisoient cinquante francs, & cinq cens drachmes se montoient à deux cens cinquante livres. SAN.

45 DUM QUE CAESONIS DOCUIT SUB LANISTOR EDO] Cela

Cela est fort plaisant : Davus prend le Portier de Crispinus pour un grand Philosophe. Un Valet qui suit son Maître, ne peut s'entretenir qu'avec les Portiers. D'ailleurs, les Portiers de ces Ecoles de Philosophes faisoient fort les entendus : témoin le Portier de Socrate, dans Aristophane. Et c'est à quoi Horace a fait allusion. DAC.

45. *Quæ Crispini docuit me janitor.*] C'est une malice de Davus. Il faloit que les défauts d'Horace fussent bien connus, puisque le portier même d'une maison, où assurément il hantoit fort peu, en étoit instruit. Mais c'est aussi une adresse d'Horace. Pour affoiblir les reproches que lui fait son valet, il fait voir qu'il ne les tient que d'un canal suspect, c'est-à-dire des domestiques de Crispin un de ses ennemis. C'est ce même Crispin, qu'il apelle ailleurs un impertinent, *ineptus*. SAN.

46 TE CONJUX ALIENA CAPIT] Ce n'étoit pas le défaut d'Horace, qui haïssoit mortellement l'adultere. Mais tout ce que Davus lui voyoit faire, lui persuadoit, qu'il auroit commis ce crime aussi volontiers que tout le reste, s'il l'avoit pû avec la même sûreté. Voyez les vers 72 & 73. D'ailleurs, Horace se fait faire ce reproche, afin qu'il tombe sur ceux qui le meritoient. DAC.

48 SUB CLARA NUDA LUCERNA] Comme ces vilains lieux étoient souterrains, il y avoit des lampes allumées le jour comme la nuit. Au lieu de *lucerna*, on a lû aussi *lacerna*. *Sub clara lacerna*, sous un manteau transparent, qui la fait paroître nuë. Ainsi il n'est pas necessaire qu'elle prenne la peine de se deshabiller. Mais j'aime mieux *lucerna*. DAC.

52 MEIAT EODEM] C'est une expression fort obscene. Perse l'a imitée. DAC.

53 TU CUM PROJECTIS INSIGNIBUS, ANNULO EQUESTRI] Auguste avoit donné à Horace le droit de porter l'Anneau de Chevalier, & l'Angusticlave. DAC.

54 PRODIS EX JUDICE DAMA TURPIS] Vous quittez les habits de Juge, pour prendre les habits d'Esclave. Davus appelle son Maître Juge, parce qu'il étoit du Corps des Chevaliers, & qu'Auguste avoit attribué à ce Corps le Jugement de certains procès Civils & Criminels. Les Chevaliers étoient nommez Commissaires. DAC.

55 ODORATUM CAPUT OBSCURANTE LACERNA] *Lacerna* étoit une espece de manteau, ou de cape avec un capuchon pour couvrir la tête, comme les capes de Bearn. Juvenal l'appelle *cucullum*, dans la Satire VIII.

——— *quo, si nocturnus adulter*
Tempora Sanonica velas adoperta cucullo?

» De

„ De quoi vous sert cela, si la nuit, caché dans une cape, „ vous allez commettre des adulteres?" DAC.

56 METUENS INDUCERIS ATQUE] Il lui prouve par des raisons très-solides, qu'il est veritablement celui dont il porte l'habit, c'est-à-dire un vil esclave. Car les esclaves sont toûjours dans la crainte. DAC.

57 ALTERCANTI ET LIBIDINIBUS TREMIS OSSA PAVORE] Voilà un très-beau vers & qui exprime admirablement l'état de ceux qui s'exposent à toutes sortes de dangers, pour contenter leur passion criminelle. La Convoitise combat dans leur cœur contre la Frayeur. Et c'est sur cela que Philoponus a fort bien dit, que la partie concupiscible de l'ame, qu'il appelle ἄλογον ψυχὴν, *ame sans raison*, n'est pas d'une simple & même nature, puis que les passions se combattent les unes les autres, &c. Ἔστι ὅτι γε ἐδὴ ἡ ἄλογος ψυχὴ πᾶσα μιᾶς ἰδέας ἐστὶ, δυνάμει τὸ μάχεσθαι ἀλλήλοις πολλάκις τὰ πάθη, θυμὸν λέγω καὶ ἐπιθυμίαν. DAC.

58 QUID REFERT URI VIRGIS] Il lui veut faire voir, que de quelque maniere qu'il se tire d'affaires, cela ne change rien dans sa condition; & qu'il n'est pas moins esclave quand il s'est caché dans un coffre, que quand il a été pris sur le fait, & qu'on l'a battu, ou dangereusement blessé. Dans la Satire II. du Liv. I. il est assez parlé des fâcheux accidens qui arrivoient aux adulteres. DAC.

URI VIRGIS FERROQUE NECARI] Comme cela arrivoit souvent. Mais il faut remarquer ici cette expression, *uri virgis ferroque necari*. Car c'étoient aussi les termes ordinaires des engagemens que prenoient ceux qui se vendoient pour combattre dans l'Arene. Ils s'obligeoient à souffrir tout, le fer, le feu, les chaînes, la mort. Et on appelloit cela proprement *Auctoramentum*; & ceux qui s'engageoient ainsi, *Auctorati*. Seneque dans la Lettre 37. *Eadem honestissimi hujus, & illius turpissimi Auctoramenti verba sunt: uri, vinciri, ferroque necari. Ab illis qui manus Arena locant, & edunt ac bibunt, quæ per sanguinem reddant, cavetur ut ista vel inviti patiantur.* „ Les termes de cet honnête engagement sont les mêmes „ que de cet engagement honteux: d'être battu de verges, d'être lié, de souffrir la mort. Car ce sont-là les conditions „ qu'on impose à ceux qui se louent pour Gladiateurs; & qui „ ne mangent & ne boivent, que pour former un sang qu'ils „ puissent verser sur l'Arene, &c". Petrone a fait allusion à ce passage d'Horace: *In verba Emmolpi sacramentum juravimus, uri virgis, ferroque necari: & quidquid aliud Emmolpus jussisset, tanquam legitimi Gladiatores Domino corpora vitasque religiosissimè addiximus.* De là le mot *Auctoratus* a été employé pour signifier toutes sortes d'engagemens & de conditions

tions infames, comme quand un homme surpris en adultere, étoit obligé de donner de l'argent pour se racheter, ou d'engager sa liberté même. Il est ici dans ce sens-là. DAC.

60 QUO TE DEMISIT PECCATI CONSCIA] Ovide a dit dans le même sens: *Conscius commissi, Confidant de l'adultere: Conscius assiduos commissi tollat honores.* DAC.

61 ESTNE MARITO MATRONÆ PECCANTIS] Tout ce passage est plus obscur qu'on ne pense; & je n'ai vû personne qui l'ait bien éclairci. Après que Davus a prouvé à son Maître, que l'état où il se met quand il va voir une femme mariée, le rend plus esclave que les esclaves mêmes, il prévient finement la réponse qu'Horace pouvoit lui faire, que cet état n'étoit pas si terrible qu'il pensoit; que le danger n'étoit pas si grand, qu'on se tiroit toûjours d'affaires: & que c'étoit plûtôt à la femme à avoir toutes ces frayeurs, parce qu'en cette occasion c'est la femme qui doit essuyer toute la rage & toute la fureur du mari. C'est ce que Davus détruit; car il dit: *Bien loin que vous puissiez pretendre, que le mari doit faire tomber toute sa vengeance sur sa femme, oseriez-vous soutenir, qu'il a autant de droit sur sa femme que sur son Amant? Son droit n'est il pas plus juste & mieux fondé sur celui qui va la corrompre?* Cela est sans contredit. Cette Satire fut faite avant la Loi *Julia de Adulteriis*. Avant cette Loi le mari n'avoit le droit de tuer sa femme surprise en adultere, que quand il la surprenoit avec un Affranchi, avec un esclave, ou avec un Comedien. Mais il pouvoit toûjours tuer l'Adultere. Auguste corrigea cela dans la suite. DAC.

63 ILLA TAMEN SE] Pour vous faire voir, que le mari a plus de droit sur vous que sur sa femme, c'est que la femme est beaucoup moins criminelle que vous. Car enfin elle ne change pas d'habit, elle ne sort pas de sa maison, & c'est vous qui l'allez corrompre, &c. DAC.

64 PECCATUR SUPERNE] Cette expression est née du vers,

Clunibus aut agitavit equum lasciva supinum.

Car c'est ce qu'il appelle ici *peccare superne*. Davus dit à son Maître: Cette femme mariée n'a pas pour vous la même complaisance que la femme publique a pour moi. La bienséance ne permet pas d'expliquer cela plus clairement. Beaucoup de gens se sont trompez à ce passage. DAC.

65 CUM TE FORMIDET MULIER NEQUE] C'est un trait des plus piquans. Le but de Davus est de faire voir qu'Horace est plus esclave que lui; & pour cet effet il lui dit: La femme que vous allez voir *non peccat superne*, elle ne fait pas pour vous ce qu'une Courtisane fait pour moi. Mais ce n'est

ni

Digitized by Google

ni par sagesse, ni par modestie : c'est parce qu'elle vous craint, & qu'elle se défie de vous. Ainsi, vous êtes traité en esclave, & moi je suis traité en honnête homme. Car on n'a rien de reservé pour moi, & l'on fait tout avec une entiere confiance. Cela est fin, & n'avoit jamais été bien expliqué. DAC.

66 IBIS SUB FURCAM] Vous vous mettrez en état de tout souffrir du mari que vous offensez, & qui vous traitera comme un esclave à qui l'on met une fourche au cou, quand on l'a surpris en flagrant délit. DAC.

PRUDENS] *Prudens*, le voyant & le sachant. Et cela fait entre Davus & Horace une opposition qui est toute à l'avantage de Davus. Le Valet n'est esclave que par sa condition ; & son Maître est esclave par son propre consentement ; ce qui fait l'esclavage le plus honteux : *Nulla servitus turpior quam voluntaria.* DAC.

DOMINOQUE FURENTI] A ce mari furieux. DAC.

68 CREDO METUES, DOCTUSQUE CAVEBIS] C'est une ironie. DAC.

70 O TOTIES SERVUS] Car vous êtes autant de fois esclave que vous retombez dans vos passions. DAC.

QUÆ BELLUA RUDIS] Bien loin que vous puissiez être comparé à un esclave comme moi, vous ne meritez pas même d'être comparé aux bêtes : car les bêtes sont mille fois plus prudentes que vous : après avoir rompu leur chaîne, elles ne vont jamais s'y remettre. DAC.

72 NON SUM MOECHUS] Les hommes ne doivent pas se vanter de ne pas tomber dans un vice, quand ils ne font retenus que par le danger. Davus est persuadé, que ce n'est que cette raison qui empêche Horace de commettre des adulteres. C'est pourquoi il ne veut pas lui tenir compte de sa retenuë ; & il le traite en veritable adultere. DAC.

72. *Non sum moechus, ais.*] Après avoir reproché à Horace les défauts qu'il avoit, on veut encore mettre sur son compte ceux mêmes qu'il n'avoit point, & on lui soutient que la crainte seule du danger l'empêche de tomber dans les plus grands vices. SAN.

75 RERUM IMPERIIS HOMINUMQUE] Car on n'est pas seulement esclave des hommes, on l'est aussi des choses que l'on desire, ou que l'on craint. C'est pourquoi Perse dit à celui qui se vante d'être libre :

Liber ego : unde datum hoc sentis tot subdite rebus? DAC.

76 TOT TANTISQUE MINOR] *Minor*, *victus infelicitate & soumis, vaincu.* DAC.

QUEM TER VINDICTA] *Vindicta* étoit la Verge avec laquelle le Preteur touchoit la tête de celui qu'il mettoit en liberté.

berté. Le Preteur pouvoit donner à un homme la liberté du corps; mais il ne dépendoit pas de lui de donner la liberté de l'esprit, qui est la seule veritable liberté, & que la Sagesse seule donne. DAC.

76. *Vindicta.*] C'étoit une baguette, dont le licteur touchoit la tête de celui que le préteur mettoit en liberté. Plaute apelle cette baguette *festuca*. SAN.

78. *Adde super.*] Huit ou neuf manuscrits & quatre des meilleures éditions nous ont conservé cette leçon. SAN.

79 NAM SIVE VICARIUS EST] Dans chaque maison il y avoit ordinairement un Maître-esclave, qui commandoit à tous les autres. C'étoit proprement *Servus atriensis:* Et ceux qui lui obeissoient, & qui faisoient les fonctions les plus viles, étoient comme ses esclaves, *Vicarii.* Davus dit donc à Horace, qu'il ne doit non plus se flater d'être libre, qu'un Maître-esclave, qui veritablement semble avoir quelque sorte de liberté, quand on le compare avec les autres esclaves; mais qui cependant est aussi esclave qu'eux, par rapport au Maître qu'il sert. Ce passage est fort beau, & la comparaison est fort juste. Un Maître qui obeït à ses passions, qui souhaite, ou qui craint, est à l'égard de son Valet, comme un Maître-esclave qui commande à ceux qui sont sous lui, & qui à son tour obeït à un Maître. DAC.

79. *Vicarius.*] On distinguoit *servus atriensis* un maitre-esclave, & *servus vicarius* un simple esclave. Le premier n'étoit pas moins esclave que ceux à qui il commandoit, & c'est ce qui fonde le raisonement de Davus, qui est très sensé. A entendre parler les homes, ils sont nés pour la liberté; & à voir leur conduite, ils ne cherchent qu'à s'enchaîner de plus en plus en multipliant tous les jours leurs atachemens, leurs dépendances, leurs sujétions. Dans cette servitude générale les Grans ne sont à proprement parler que de maîtres-esclaves. J'ajoute qu'ils sont encore plus esclaves que les autres: plus ils ont de biens & d'honeurs, plus ils païent de tributs à l'ambition, à la vanité, & aux autres passions qui les tiranisent. Ils ne diférent des autres homes que parceque leur esclavage est plus étendu, & déguisé sous de beaux noms. SAN.

81 ALIIS SERVIS MISER] Quand on obeït à ses passions on n'a pas pour un Maître, on en a deux, l'un en dedans, c'est la concupiscence, l'autre en dehors, c'est l'objet qui mène cette concupiscence captive: de sorte qu'on n'est pas seulement esclave; mais, ce qui est encore plus honteux, esclave des esclaves. DAC.

82 UT NERVIS ALIENIS MOBILE LIGNUM] *Mobile lignum*, de petites statuës de bois que les Latins ont appellées, après

Digitized by Google

après les Grecs, *ſigillaria*, & *neuroſpaſta*; c'étoit proprement comme nos marionettes. Horace avoit pris cette comparaiſon des Stoïciens, à qui elle étoit très-familiere: & les Stoïciens l'avoient priſe de Socrate. Car il y a dans le premier livre des Loix de Platon un beau paſſage où un Athenien dit, que *les paſſions ſont dans nos corps ce que les petites cordes ſont dans ces marionettes; qu'elles remuent tous nos membres, & qu'elles nous font faire des mouvemens tout contraires, ſelon qu'elles ſont oppoſées entre elles.* L'Empereur Marc-Antonin s'eſt fort ſouvent ſervi de cette expreſſion, & voici deux des plus beaux endroits: *La Mort*, dit-il dans le Liv. VI. *eſt la fin du combat que nos ſens ſe livrent, de tous ces mouvemens contraires que nos paſſions nous font faire, comme les cordes des marionettes, & de toutes les angoiſſes & contradictions de notre eſprit.* Et à la fin du Livre X. il dit admirablement: *Souvien-toi que ce qui te fait agir comme des cordes font agir des marionettes, c'eſt ce qui eſt caché dans ton cœur, c'eſt la paſſion que tu as pour l'éloquence, c'eſt, pour ainſi dire, l'homme que tu portes au dedans de toi.* * Douza le Pere liſoit *ſignum* au lieu de *lignum*. *Signum*, une ſtatue, une *marionette*. * DAC.

82. *Nervis alienis mobile ſignum.*] C'eſt la leçon de trois ſavans critiques. On a remarqué que ces deux mots *ſignum* & *lignum* ont plus d'une fois pris la place l'un de l'autre par la mépriſe des copiſtes. *Lignum* ne détermineroit pas aſſez le ſens du poëte, puiſque l'on pouroit ſe ſervir de la même expreſſion, pour ſignifier un bâton ou tout autre morceau de bois que l'on feroit remuer par le moien de quelques cordes ou de quelques reſſorts. De plus ces figures automates, *neuroſpaſta*, *ſigilla automata*, dont il s'agit ici, n'étoient pas ſeulement de bois; on en faiſoit encore d'ivoire, & de métal. La comparaiſon dont ſe ſert Davus eſt fort juſte. Ces Grans, qui donent, ce ſemble, le mouvement à tant d'homes ſoumis à leurs ordres, ne ſont pas plus maîtres eux-mêmes de leurs mouvemens: non ſeulement ils ſont eſclâves de leurs paſſions, mais ils ſont encore livrés aux paſſions des princes, dont ils briguent la faveur. SAN.

83 SAPIENS, SIBIQUE IMPERIOSUS] Voici une admirable définition de l'homme libre. Elle vient des Stoïciens, qui l'avoient priſe de Socrate. * Dans quelques MSS. il y a, *ſapiens, ſibi qui imperioſus*, & M. Bentlei veut que ce ſoit la veritable leçon, de ſorte qu'après *ſapiens* tout ce qui ſuit ne ſoit que la definition de ce ſage. Mais cela ne me paroît pas neceſſaire, & *ſibi qui* eſt bien dur. * DAC.

85 RESPONSARE] C'eſt un fort beau mot. Horace s'en ſert ailleurs. Il ſignifie *réſiſter*, *tenir tête*. DAC.

86 IN SE IPSO TOTUS TERES ATQUE ROTUNDUS] Il parle

parle ainſi, parce que la figure ronde eſt la plus parfaite, la plus durable, & celle qui reſiſte le mieux aux impreſſions du dehors, qui ne trouvant aucune priſe ſur elle, ne font que glisser ſans effet. C'eſt pourquoi Platon dit dans le Timée, que Dieu a fait le Monde rond, afin qu'il ſoit éternel, & que rien ne puiſſe le détruire, que la volonté ſeule de celui qui l'a formé. * Je ne ſaurois approuver la penſée de M. Bentlei ponctuant ainſi ce paſſage: *Et in ſe ipſo totus; teres atque rotundus*, & qui l'explique *in ſe ipſo totus*, qui eſt renfermé tout entier en lui-même. *Totus* ne doit point être ſeparé de *teres*. *Et eſt tout rond*, ſans qu'il y ait la moindre inégalité. Il l'eſt *in ſe*, en lui-même, parce qu'il s'agit de l'ame & du ſentiment. C'eſt ainſi que l'Empereur Marc Antonin ſe dit à lui-même: *Tu pourrois paſſer la vie ſans trouble, ſi tu te rendois toi-même comme la Sphere d'Empédocle, qui étant d'une rondeur parfaite & égale en tout ſens, tourne toujours ſans ſe laſſer.* Liv. 3. * DAC.

86. *Teres atque rotundus*, &c.] La métaphore eſt priſe d'un globe, & elle eſt fort juſte. Nos défauts ſont des inégalités, à quoi les gens vicieux peuvent s'attacher, pour nous arrêter à eux, & pour nous détourner du chemin de la vertu. Ceux qui liſent tout de ſuite, *in ſe ipſo totus teres atque rotundus*, confondent deux qualités du ſage, qui ſont fort diſtinguées: ils chargent même Horace d'une expreſſion qui le déshonore. *Rotundus in ſeipſo* ne ſauroit former un ſens raiſonnable. M. Bentlei & M. Cuningam n'ont pas manqué de reformer la mauvaiſe ponctuation qui s'étoit établie dans les éditions. Auſone ne s'y eſt pas mépris, comme on peut le voir au cinquième vers de ſa ſeconde idile, où il a copié Horace preſque mot pour mot. Toute cette définition du ſage eſt un excellent morceau. Davus parle en vrai docteur Stoïcien. SAN.

87 PER LEVE MORARI] *Lève*, λεῖον, uni, poli, qui n'a ni angles, ni cavitez, ni inégalitez. Cela eſt encore pris de Platon, qui dit dans le même endroit: Αὐτὸν δὲ ὅλον λεῖον ἐποίησεν ἔνεκα πολλῶν χρεών. *Il fit le monde auſſi uni autour en dehors, par pluſieurs raiſons.* DAC.

89 QUINQUE TALENTA POSCIT TE MULIER] Il parle de l'eſclavage où l'amour nous réduit, & il a en vûë la premiere Scene de l'Eunuque de Terence. Ciceron a dit de même dans le V. Paradoxe: *An ille mihi liber cui mulier imperat? cui leges imponit, præſcribit, jubet, vetat quod vult? Qui nihil imperanti negare, nihil recuſare audet? Peſcit? dolendum eſt. Vocat? veniendum. Ejicit? abeundum. Minatur? extimeſcendum.* „ Quoi, j'appellerai libre, un homme qui eſt „ maîtriſé par une femme? à qui elle impoſe des loix? à qui „ elle

» elle prescrit, ordonne, défend tout ce que bon lui semble? » qui n'ose lui refuser la moindre chose, ni lui résister? Elle » demande? il faut donner. Elle appelle? il faut aller. Elle » vous chasse? il faut partir. Elle menace? il faut craindre". DAC.

92 NON QUIS] Tous les malheurs des hommes viennent de ne pouvoir jamais dire, *non*. DAC.

94 SUBJECTAT LASSO STIMULOS] C'est une métaphore tirée des chevaux & du Manége. Et Horace imite Anacreon, qui s'en est servi en deux endroits. DAC.

95 VEL QUUM PAUSIACA TORPES] Les hommes ne sont pas les seuls qui nous tiennent esclaves. Nous sommes dans l'esclavage de toutes les choses que nous souhaitons, ou que nous admirons, d'une statue, d'un meuble, d'une médaille, d'un tableau. Ciceron avoit dit avant Horace: *Echionis tabula te stupidum detinet, aut signum aliquod Polycleti. Omitto mihi fastidiri, & quomodo habeas. Intuentem te, admirantem, clamores tollentem cum video, servum te esse ineptiarum illarum judico. Nonne igitur sunt istæ festivæ? Sunt. Nam nos quoque oculos eruditos habemus. Sed obsecro te, ita venustæ habeantur istæ res ut vincula vivorum sint; sed ut oblectamenta puerorum.* » Un tableau d'Echion, ou quelque statue de Polyclete, vous tient attaché, comme si vous étiez sans mouvement. Je ne parle point où vous les avez pris, ni de quelle maniere vous les avez eus. Quand je vois que vous avez toujours les yeux dessus, que vous les admirez, & que vous ne pouvez vous lasser de faire des exclamations, je juge de là, que vous êtes esclave de toutes les sotises. Quoi, me direz-vous, les tableaux, les statuës, ne sont-ce pas des choses bien agréables? Oui, sans doute: car nous avons aussi les yeux fins. Mais prenez y bien garde, je vous prie, nous les trouvons agréables, comme des choses qui doivent amuser les enfans, & non pas rendre esclaves les hommes". On a eu tort de vouloir corriger ce passage de Ciceron, qui est parfaitement beau, & qui fait un très-beau sens, qu'on ne trouvera plus le même, si on ôte *vincula*, pour y mettre un autre mot. DAC.

97 PAUSIACA] Pausias, celebre Peintre de Sicyone, contemporain d'Apelle & Disciple de Pamphile. Ce fut le premier qui peignit des Couronnes de fleurs de differentes couleurs, pour plaire à sa Maîtresse, qui étoit une Bouquetiere appellée Glycere. Un de ses plus beaux tableaux étoit celui où il avoit peint cette fille assise, faisant une couronne de fleurs. Ce tableau fut appellé *Stephanoplocos*, la Faiseuse de couronnes. Lucullus l'acheta mille écus. Dans les Portiques de Pompée il y avoit un fort beau tableau du même, où il avoit repreſen-

té

té un Sacrifice de bœufs, & il avoit peint un bœuf de front, dont on ne laiſſoit pas de voir toute la longueur. DAC.

95. *Pauſiacâ torpes, inſane, tabellâ.*] Varron & Pline ont parlé de Pauſias comme d'un très habile peintre. Il fut diſciple de Pamphile, & contemporain d'Apelle. Il réuſſiſſoit particuliérement à peindre des fleurs. SAN.

96 QUUM FULVI, RUTUBÆQUE AUT PLACIDEJANI] Fulvius, Rutuba, & Placidejanus, trois celebres Gladiateurs de ce temps-là. Du temps de Lucilius il y avoit eu auſſi un Gladiateur appellé Placidejanus, dont il eſt parlé dans Ciceron. DAC.

96. 97 MIROR PRÆLIA RUBRICA PICTA] Ce paſſage doit être entendu des Enſeignes que les Maîtres des Gladiateurs mettoient devant la porte des lieux où ſe devoient faire ces combats. On peignoit ſur ces Enſeignes les principaux Gladiateurs qui devoient combattre. DAC.

98 RUBRICA PICTA, AUT CARBONE] Ces Enſeignes étoient peintes groſſiérement avec du charbon, ou avec de la cire rouge, que Ciceron appelle *miniatulam*, & Vitruve *ceram ex milto*. DAC.

98. *Prælia rubricâ picta aut carbone.*] Ceci doit s'entendre des enſeignes que les maîtres des gladiateurs pendoient à l'entrée de l'endroit où l'on faiſoit ces combats. SAN.

102. *Ductor.*] Telle eſt la leçon d'un manuſcrit, que M. Cuningam a miſe dans le texte. *Ducor* eſt une gloſe de grammairien, que les copiſtes & les imprimeurs ont reçue, parce que ce mot étant moins rare, il étoit auſſi plus à leur portée. Ce n'eſt pas la ſeule fois où ils ont pris, pour cette raiſon, le ſimple au lieu du fréquentatif. SAN.

102 TIBI INGENS VIRTUS ATQUE ANIMUS] C'eſt une ironie. DAC.

104 OBSEQUIUM VENTRIS MIHI PERNICIOSIUS EST] La ſeule réponſe qu'Horace avoit à faire, c'eſt que pour lui il pouvoit ſuivre les bonnes tables, ſans craindre qu'on lui donnât les étrivieres à ſon retour. Mais Davus le prévient, & il lui fait voir, que quoi qu'il n'ait pas les étrivieres, il n'en eſt pas quitte à meilleur marché. DAC.

107 NEMPE INAMARESCUNT EPULÆ] Voici le châtiment que votre déreglement vous attire: Cette quantité de différens mets que vous mangez, vous cauſe des indigeſtions qui ruïnent entierement votre ſanté. DAC.

108 VITIOSUM CORPUS] Votre corps gâté & ruïné par les excès de la bonne chere. *Album vitiis.* DAC.

109 AN HIC PECCAT, SUB NOCTEM QUI PUER UVA] Cette comparaiſon eſt très-juſte. On punit un Valet, qui pour avoir un raiſin, a donné une étrille qu'il a dérobée. Celui qui vend

Digitized by Google

vend ſon bien pour ſatisfaire à ſes apétits desordonnez, commet une action plus ſervile ; & il eſt beaucoup plus puniſſable que ce Valet. DAC.

110. *Strigili.*] C'étoit un inſtrument de fer, de cuivre, d'argent, d'ivoire, de corne, *&c.* avec quoi on décraſſoit les corps dans les bains. Souvent même on ſe ſervoit pour cela d'un linge ou d'une éponge ſous le même nom. Horace dit *mutat ſtrigili* pour *ſtrigilim uvâ mutat*, comme nous verrons dans l'Art Poëtique, vers ſoixantième, *ſylvæ foliis mutantur* pour *folia mutantur in ſylvis.* SAN.

112 NON HORAM TECUM ESSE POTES] C'eſt l'ordinaire de tous les Vicieux : ils ne ſauroient être ſeuls, & ils voudroient ſe fuir eux-mêmes, ſoit qu'ils ne puiſſent vivre lors qu'ils n'ont pas de nouveaux plaiſirs, ou que la ſolitude leur devienne affreuſe, parce qu'elle les fait ſouvenir de leurs folies. DAC.

NON OTIA RECTE PONERE] Il faut être bien avec ſoi-même, pour pouvoir bien employer les momens de ſon loiſir. DAC.

113 FUGITIVUS ET ERRO] Il y a la même difference entre *fugitivus* & *erro*, qu'à la guerre entre *Deſertor* & *Emanſor*. Le Fugitif & le Deſerteur s'enfuyent avec le deſſein de ne pas revenir, & les autres ſont ſeulement des libertins, qui s'écartent, & qui reviennent quand ils ſont las de courir. DAC.

114 JAM VINO QUÆRENS] Comme Damaſippe a reproché à Horace dans la Sat. III. de ce Livre :

quod vini ſemmique benignus
Nil dignum ſermone canas. DAC.

115 NAM COMES ATRA PREMIT] Car, comme il a dit dans l'Ode XVI. du Liv. II.

Scandit æratas vitioſa naves
Cura : nec turmas equitum relinquit, &c.

» Le ſouci, qui naît d'un naturel vicieux & corrompu, » monte avec nous ſur les vaiſſeaux ; il va de même pas que » les eſcadrons, &c." DAC.

117 AUT INSANIT HOMO, AUT VERSUS FACIT] Quand Davus dit, que ſon Maître eſt fou, ou bien qu'il fait des vers, ſon deſſein n'eſt pas de dire, qu'il n'eſt pas fou quand il fait des vers ; mais il veut faire entendre, que ſa folie a deux effets differens, & qu'elle le porte ou à faire des vers, ou à s'emporter contre ſes domeſtiques. DAC.

Digitized by Google

118 ACCEDES OPERA AGRO NONA SABINO] *Opera, servus.* Les eſclaves qui travailloient aux champs, étoient ordinairement enchaînez. Ainſi la menace étoit aſſez grande, pour faire que la converſation finît. DAC.

SATIRA VIII.

HORATIUS, & FUNDANIUS.

HOR. UT *Naſidieni juvit te cœna beati? Nam mihi quærenti convivam, dictus heri illic De medio potare die.* FUN. *Sic ut mihi nunquam In vita fuerit melius.* HOR. *Da, ſi grave non eſt, Quæ prima iratum ventrem placaverit eſca.* FUN. *In primis Lucanus aper: leni fuit Auſtro Captus, ut aiebat cœnæ pater. Acria circum Rapula, lactucæ, radices, qualia laſſum Pervellunt ſtomachum: ſiſer, alec, fæcula Coa. His ubi ſublatis, puer alte cinctus acernam Gauſape purpureo menſam perterſit, & alter Sublegit quodcunque jaceret inutile, quodque Poſſet cœnantes offendere. Ut Attica virgo Cum ſacris Cereris, procedit fuſcus Hydaſpes, Cæcuba vina ferens: Alcon, Chium maris expers. Hic herus, Albanum, Mæcenas, ſive Falernum Te magis appoſitis delectat, habemus utrumque: Divitias miſeras.* HOR. *Sed queis cœnantibus unâ, Fundani, pulcre fuerit tibi, noſſe laboro.* FUN. *Summus ego, & prope me Viſcus Turinus, & infra,*

Si

4 *Dic, ſi grave.* 9 *allec.* 20 *Thurinus.*

Digitized by Google

emini, Varius: cum Servilio Balatrone
idius, quos Mæcenas adduxerat umbras.
mentanus erat super ipsum, Porcius infra,
culus totas simul absorbere placentas.
mentanus ad hoc, qui, si quid forte lateret,
ce monstraret digito. Nam cetera turba,
, inquam, cœnanus aves, conchylia, pisces,
ge dissimilem noto celantia succum,
ul continuo patuit, quum passeris atque
ata mihi porrexerit ilia rhombi.
boc me docuit melimela rubere minorem
dnam delecta. Quid hoc interfit, ab ipso
deris melius. Tum Vibidius Balatroni,
, nisi damnose bibimus, moriemur inulti,
elices poscit majores. Vertere pallor
Parochi faciem, nil sic metuentis ut acres
res, vel quod maledicunt liberius, vel
ida quod subtile exurdant vina palatum.
rtum Alliphanis vinaria tota
ius Balatroque, sequutis omnibus: imi
ivæ lecti nihilum nocuere lagenis.
rtur squillas inter muræna natantes
atina porrecta. Sub hoc herus, Hæc gravida,
inquit,
cta est, deterior post partum carne futura.
is mistum jus est oleo, quod prima Venafri
rsit cella; garo de succis piscis Iberi;
quinquenni, verum citra mare nato,
coquitur; cocto Chium sic convenit, ut non
oc magis ullum aliud; pipere albo, non sine aceto,
d Methymnæam vitio mutaverit uvam.
ucas virides, inulas ego primus amaras
nstravi incoquere; illotos Curtillus echinos,

Ut

24 *supra.* 24 *semel.* 29. 30 *passeris assi, at-que* 30 *porrexerat.* 39 *Allifanis.*

Digitized by Google

Ut melius, muria quam testa marina remittit.
Interea suspensa graves aulæa ruinas
In patinam fecere, trahentia pulveris atri
Quantum non Aquilo Campanis excitat agris.
Nos majus veriti, postquam nihil esse pericli
Sensimus, erigimur. Rufus, posito capite, ut si
Filius immaturus obisset, flere, quis esset
Finis? Ni sapiens sic Nomentanus amicum
Tolleret? Heu, Fortuna, quis est crudelior in nos
Te, Deus? ut semper gaudes illudere rebus
Humanis! Varius mappa compescere risum
Vix poterat. Balatro, suspendens omnia naso,
Hæc est conditio vivendi, aiebat: eoque
Responsura tuo numquam est par Fama labori.
Tene, ut ego accipiar laute, torquerier omni
Solicitudine districtum, ne panis adustus,
Ne male conditum jus apponatur; ut omnes
Præcincti recte pueri comtique ministrent?
Adde hos præterea casus: aulæa ruant si,
Ut modo: si patinam pede lapsus frangat agaso.
Sed convivatoris, uti ducis, ingenium res
Adversæ nudare solent, celare secundæ.

SATIRE VIII.

HORACE, & FUNDANIUS.

M. DACIER.

HOR. COMMENT vous trouvâtes-vous hier du repas que vous donna l'heureux Nasidienus ? Car comme j'étois allé vous chercher, pour vous mener souper chez moi, on me dit, que vous étiez à table

Digitized by Google

Nasidienus ad hæc : Tibi Dii, quæcunque preceris,
Commoda dent ; ita vir bonus es, convivaque comis.
Et soleas poscit. Tum in lecto quoque videres
Stridere secreta divisos aure susurros.
Nullos his mallem ludos spectasse. HOR. *Sed illa*
Redde, age, quæ deinceps risisti. FUN. *Vibidius dum*
Quærit de pueris, num sit quoque fracta lagena,
Quod sibi poscenti non dentur pocula ; dumque
Ridetur fictis rerum, Balatrone secundo,
Nasidiene, redis mutatæ frontis, ut arte
Emendaturus Fortunam. Deinde sequuti
Maxonomo pueri magno discerpta ferentes
Membra gruis, sparsi sale multo non sine farre,
Pinguibus & ficis pastum jecur anseris albi,
Et leporum avulsos, ut multo suavius, armos,
Quam si cum lumbis quis edit. Tum pectore adusto
Vidimus, & merulas poni, & sine clune palumbes ;
Quæque res, si non causas narraret earum &
Naturas dominus : quem nos sic fugimus ulti,
Ut nihil omnino gustaremus : velut illis
Cynicis adflasset, pejor serpentibus Afris.

alba.

SATIRE VIII. (*Sat. IX. L. II.*)

Horace décrit fort plaisamment la prodigalité mal-entendue d'un avâre.

Le P. SANADON.

HORACE. J'Allai hier vous chercher, pour vous amener dîner avec moi. On me dit que vous étiés prié à manger chés Nasidiénus, & que vous teniés table depuis midi.

Digitized by Google

ble chez lui depuis midi. FUN. Je n'ai jamais fait ſi bonne chere. HOR. Si cela ne vous incommode pas, dites-moi, je vous prie, quel premier mets vint appaiſer la groſſe faim. FUN. Un ſanglier de Lucanie. Le Maître du feſtin, pour nous le faire trouver bon, voulut nous perſuader qu'il avoit été pris dans le temps que le Vent de Midi étoit fort bas. L'animal étoit flanqué de quantité de raves, de laituës, & de racines, qui peuvent réveiller l'apétit. Il y avoit auſſi du ſelris, de la ſaumure d'anchoys, & de la lie du vin de Cos. Ce premier ſervice étant ôté, un eſclave bien propre vint avec une ſerviete de pourpre nettoyer la table, qui étoit d'un bon gros bois. Un autre après lui ramaſſoit les reſtes, & tout ce qui ſe ſeroit perdu ſous la table, & qui auroit pû choquer les yeux des Conviez. On vit entrer enſuite le noir Hydaſpe, qui portoit ſur la tête du vin de Cecube, & qui marchoit auſſi gravement qu'une Vierge Atheniene qui porte à une Proceſſion ſolemnelle les ſacrées Corbeilles de Cerès. Il étoit ſuivi d'Alcon, qui portoit de même du vin de Chio, qui n'avoit jamais ſenti l'eau de la Mer. Sur cela notre hôte, s'adreſſant à Mecenas: Si vous aimez mieux, lui dit-il, le vin d'Albe, ou le vin de Falerne, j'ai de l'un & de l'autre dans mon Cellier: ces méchantes proviſions ne nous manquent pas. HOR. Mais je ſouhaite ſur-tout de ſavoir qui étoit avec vous de ce grand regal. FUN. J'étois ſur le lit du haut bout, au milieu de Viſcus Turinus, & de Varius. Mecenas étoit ſur le lit du milieu, entre Servilius Balatro, & Vibidius, qu'il avoit amenez; Et ſur le bas lit étoit Naſidienus, au deſſous de Nomen-

Digitized by Google

C'eſt un galant home; ſans doute qu'il vous fit grande chère. FONDANIUS. Je vous avoue que je n'ai jamais eu tant de plaiſir. HOR. Dites-moi, je vous prie (1), ce qu'on ſervit d'abord, pour étourdir la groſſe faim. FOND. On nous ſervit un ſanglier de Lucanie. Naſidienus eut grand ſoin de nous prévenir qu'il avoit été pris par un vent du midi, mais trop foible pour le gâter. Tout au-tour étoient des raves, des laitues, des racines fortes & apétiſſantes, du ſelris, de la ſaumûre d'anchoies, & de la lie du vin de Cos. Ce premier ſervice étant levé, un laquais trouſſé juſqu'à la ceinture frota avec un morceau de groſſe étoffe de pourpre la table qui n'étoit que d'un bois ordinaire, pendant qu'un autre, ſous prétexte de propreté, ramaſſoit ſoigneuſement tout ce qui étoit tombé ſous la table. Alors le noir Hidaſpe plus compaſſé dans ſa démarche qu'une jeune Aténiène qui porte les ſacrées corbeilles aux fêtes de Cérès, s'avança chargé d'un flacon de vin de Cécube. Alcon en portoit un autre de vin de Scio, où ſurement il n'y avoit pas une goute d'eau de mer. Sur cela nôtre hôte s'adreſſant à Mécène; Si vous aimés mieux, lui dit-il, du vin d'Albe ou de Falerne, ces proviſions communes ne nous manqueront pas. HOR. Peut-on ſavoir ceux qui partagerent avec vous le plaiſir de cet agréable repas? FOND. J'étois le premier du lit d'en haut; j'avois à mon côté Viſcus Turinus; & Varius étoit, ſi je ne me trompe, au-deſſous de lui. Mécène étoit ſur le lit du milieu, entre Servilius Balatro & Vibidius, qu'il avoit ame-

(1) *Si cela ne vous incommode pas.*

Digitized by Google

mentanus, & au deſſus de Porcius. Ce dernier nous faiſoit rire, en avalant des pâtez tous entiers. Pour Nomentanus, il étoit là pour faire l'éloge des morceaux, & pour nous avertir de ce qu'il y avoit de rare & d'exquis. Car à ſon compte tous tant que nous étions, nous mangions des oiſeaux, des poiſſons, & des huîtres, qui avoient tout un autre goût que celui que nous leur connoiſſions. En effet il me ſervit en même temps le côté d'un Turbot avec celui d'un Carrelet : De ma vie je n'ai rien mangé de pareil. Il commença alors à m'apprendre, que les pommes douces ſont plus vermeilles, quand on les cueille au croiſſant de la Lune. Il vous expliquera mieux que moi la difference que cela y met. Vibidius dit à Balatro : Si nous ne buvons juſqu'à ruïner cet empoiſonneur, nous mourrons ſans être vangez. En même temps il demande de plus grandes coupes. La pâleur s'empare d'abord du viſage de notre hôte, qui ne craint rien tant que les grands Buveurs, ſans doute, ou parce qu'ils médiſent plus librement quand ils ont bû, ou parce que la quantité de vin émouſſe le goût. Vibidius, Balatro, & tous les autres à leur exemple, vuident à qui mieux mieux les cruches de vin. Mais ceux du bas lit ne leur firent aucun tort, de peur de chagriner notre hôte. Cependant on nous ſert dans un grand plat une Lamproye au milieu de quantité de Cancres, qui nageoient dans la ſauce. Et le Maître de la maiſon prenant la parole, Cette Lamproye, dit-il, a été priſe pleine ; elle ſeroit bien moins bonne, ſi elle avoit fait ſes petits. La ſauce que vous voyez eſt faite avec la plus excellente huile de Venafre,

Digitized by Google

amenés. Nasidiénus ocupoit la premiere place du lit d'en bas, au-dessous de Nomentanus, & au-dessus de Porcius. Ce dernier nous faisoit rire, un pâté tout entier n'étoit pour lui qu'une bouchée. Nomentanus sembloit n'avoir d'autre fonction que de nous faire remarquer les morceaux les plus frians qui échapoient à nôtre discernement. Car, à son compte, tous tant que nous étions nous mangions sans y prendre garde du gibier, des coquillages, & du poisson d'un goût tout diférent de celui que nous leur connoissions. Efectivement je m'en aperceus bien-tôt, quand il me présenta de la moitié d'un carlet & d'un turbot. De ma vie je n'avois rien gouté de pareil. Il m'aprit après cela que les pomes de paradis sont d'une couleur plus vermeille, quand on les cueille au décours de la Lune: mais il vous expliquera mieux lui-même la cause de cette diférence. Alors Vibidius dit à Servilius: les mets nous empoisonent; avant que de crever, vengeons nous de l'empoisoneur & buvons jusqu'à le ruïner. Ho! laquais, qu'on nous aporte de grans verres. Nasidiénus palit à ces mots. Rien ne l'alarme plus que les grans buveurs: ils se donent, dit-il, une trop grande liberté de médire, d'ailleurs le vin pris avec excès émousse la finesse du goût. En moins de rien nos deux champions mirent plus d'une bouteille sur le côté (1), & chacun se piqua de bien boire à leur exemple. Il n'y eut que ceux du bas bout qui ménagerent fort le vin. Cependant on nous présente une lamproie dans un grand plat, au milieu de quantité de squilles, qui nageoient dans la sausse. On

(1) *Vident des broc entiers dans des coupes d'Alise.*

Digitized by Google

fre, & la saumure de maquereau d'Espagne; & pendant qu'elle étoit sur le feu, on y a mêlé du vin de cinq feuilles, mais né en-deçà de la Mer. Quand elle est faite, le vin de Chio lui donne un goût merveilleux. On y a mis aussi du poivre blanc, & du vinaigre fait du meilleur vin de Lesbos. Je suis le premier qui ai trouvé le secret de faire cuire la Roquete & l'Aunée toutes vertes dans la saumure qui sort des Coquilles de Mer. Mais il faut laisser à Curtillus l'honneur d'avoir trouvé l'excellente methode d'y faire cuire le Herisson, sans le laver dans l'eau douce. Sur ces entrefaites, le dais qui couvroit la table, tomba tout d'un coup sur les plats, & fit plus de poussiere, que le plus violent Aquilon n'en éleve dans les plaines de la Campanie. Cela nous fit craindre d'abord quelque chose de plus fâcheux. Mais voyant qu'il n'y avoit aucun danger, nous reprenons courage, & nous nous remettons comme auparavant. Nasidienus se laissant tomber sur son lit, comme si son fils étoit mort à la fleur de son âge, se met à pleurer, & à demander d'un ton piteux, s'il ne trouveroit donc jamais la fin de ses malheurs? Il auroit poussé plus loin ses regrets, si le sage Nomentanus ne l'eût fait relever, en s'écriant: Ah! Fortune ennemie, quel Dieu pourroit jamais nous être plus cruel que toi? Quel plaisir tu prends toûjours à te moquer de tous les projets des hommes, & à les renverser! Varius avoit toutes les peines du monde à s'empêcher de rire, en se fermant la bouche avec sa serviete; & Balatro, accoutumé à railler de tout, Ce sont là les conditions de cette malheureuse vie, disoit-il; C'est pourquoi il ne faut pas que vous esperiez, que la

Digitized by Google

On a pris cette lamproie pleine, dit Nasidiénus : si elle eût fait ſes petits elle n'eût rien valu. Pour faire la ſauſſe des ſquilles, j'ai fait cuire enſemble de l'huîle vierge de Vénâfre, de la ſaumûre d'Eſpagne, & du vin d'Italie, mais qui n'avoit pas moins de cinq feuilles. Quand elle eſt faite, un peu de vin de Scio lui done un goût merveilleux : tout autre vin n'y fait pas le même éfet. On y a ajouté du poivre blanc, avec du vinaigre de Lesbos. Je puis me vanter d'avoir eu le premier l'idée de faire bouillir l'aunée & la roquette dans la ſaumûre de coquillages. Curtillus fait encore mieux, il a trouvé le ſecret d'y faire cuire les hériſſons de mer, ſans les laver auparavant dans l'eau douce. Pendant qu'il nous débitoit ces belles chôſes, un dais qui étoit ſuſpendu au deſſus de la table tomba ſur les plats, & cauſa plus de pouſſiere que l'Aquilon n'en élève dans les plaines de la Campanie. Cela nous fit craindre quelque chôſe de pis, mais voiant qu'il n'y avoit point de danger, nous reprîmes nos eſprits. Naſidiénus laiſſant tomber ſa tête ſur ſon couſſin ſe mit à pleurer, comme s'il avoit perdu ſon fils à la fleur de ſon âge. Il pleureroit encore, ſi le ſage Nomentanus ne l'eût conſolé en s'écriant : Hélas ! Fortune ennemie, fut-il jamais une Divinité plus impitoiable que toi ? Te feras-tu toujours un cruel plaiſir de te jouer des pauvres mortels ? Varius mouroit d'envie de rire, & il avoit toutes les peines du monde à s'en empêcher en tenant ſa ſerviète ſur ſa bouche. Servilius, qui raille de tout, Voiés, diſoit-il, à quoi l'on eſt expôſé dans la vie. Quelque chôſe que vous faſſiés pour vous faire honeur, vous ne pouvés vous répondre de

Digitized by Google

la Renommée réponde jamais dignement à tous vos travaux. Faut-il que vous vous donniez tant de ſoins & tant de peines, pour me bien traiter; & que vous ſoyez dans des inquiétudes horribles, pour empêcher que le pain ne ſoit brûlé, que les ſauces ne ſoient mal faites, & pour faire que vos Domeſtiques ſoient propres, & qu'ils ſervent bien? Ajoûtez à cela tous ces accidens fâcheux: Un dais qui vient à tomber; un Palfrenier qui fait un faux pas, & qui caſſe un plat. Mais ce qui doit vous conſoler, c'eſt qu'il en eſt du Maître d'un feſtin, comme d'un General d'Armée: L'adverſité ſert à faire mieux paroître ſon merite, que la proſperité ne pourroit que tenir caché. Naſidienus répond, *déja tout conſolé:* Que les Dieux vous donnent tout ce que vous deſirez, puis que vous êtes ſi bon convive, & ſi complaiſant. En même temps il demande ſes pantoufles. Vous auriez entendu alors un murmure de gens qui parloient bas ſur chaque lit. Il n'y a point de ſpectacle, que j'euſſe preferé à celui-là. HOR. Contez-moi donc, je vous prie; ce qui vous fit rire enſuite. FUN. Pendant que Vibidius demande aux Valets ſi la bouteille eſt donc auſſi caſſée, puis qu'on ne lui donne pas à boire, après qu'il en a demandé vingt fois; & pendant que nous rions tous ſur de faux pretextes, en quoi Balatro nous ſecondoit admirablement, Naſidienus, vous revenez enfin le viſage riant, comme un homme aſſuré de corriger par votre adreſſe les méchans tours que la Fortune vous avoit jouez. Il étoit ſuivi de trois ou quatre Valets, qui portoient dans un grand baſſin les membres d'une Grue, bien ſaupoudrez de ſel

&c

Digitized by Google

rien. Que de ſoins, que de peines vous vous donés, pour bien traiter un ami! Vous avés atention que le pain ne ſoit pas trop cuit, que les ragoûts ſoient bien faits, que vos domeſtiques ſoient propres, & qu'ils ſervent bien. Malgré toutes ces précautions, viennent des accidens à quoi l'on ne ſauroit parer: un dais tombe ſur la table, comme il vient d'ariver; un lourdaut de valet fait un faux-pas, & vous met un plat en mile pièces. Après tout il en eſt d'un home qui done un feſtin, comme d'un général d'armée: les ſuccès le déguiſent, & les diſgrâces le montrent à découvert. Ah! l'honête home, dit Naſidiénus; fut-il jamais un convive plus complaiſant? Puiſſiés-vous obtenir des Dieux toutes les grâces que vous leur demanderés! Auſſi-tôt il ſe fait doner ſes pantoufles, & s'en va. Un bruit ſourd s'éleva tout au tour de la table, chacun parloit à l'oreille de ſon voiſin... HOR. Jamais ſpectacle n'auroit été plus à mon gré que celui-là. N'y eut-il point encore quelque ſcène auſſi divertiſſante? FOND. Vibidius s'adreſſant au laquais; Quoi donc, dit-il, les bouteilles ſont-elles auſſi caſſées, qu'on ne m'apor e point à boire quand j'en demande? On rioit toujours ſous des prétextes ſupôſés, dont Servilius ne laiſſoit pas manquer la compagnie. Naſidiénus revient, mais d'un air riant, comme s'il ſe fût étudié à réparer par la bone chère les contretems que nous venions d'eſſuier. A l'inſtant deux valets nous ſervent un grand baſſin, où il y avoit une grue dépecée & bien ſaupoudrée de ſel & de farine; le foie d'une oie blanche farci de figues fraiches, & des épaules de levrauts, que l'on avoit, diſoit-on, préférées aux

Digitized by Google

& de froment, le foye d'une Oye blanche, engraiſſé de figues fraîches, & les épaules de plusieurs Liévres : notre hôte nous aſſurant, que les épaules ſont beaucoup plus délicates que le rable. On nous ſervit auſſi des Merles tout brûlez, & des Ramiers à qui on avoit ôté le derriere : Tous mets fort excellens, ſi le Maître ne nous en eût expliqué les proprietez & les cauſes. Nous nous enfuimes de chez lui, après nous en être vengez, en ne touchant non plus à ſes viandes, que ſi Canidie les eût empoiſonnées de ſon haleine, plus dangereuſe que celle des ſerpens.

REMARQUES

SUR LA SATIRE VIII.

CE n'eſt ici que le recit d'un repas que Naſidienus, Chevalier Romain, avoit donné à Mecenas & à ſa petite Cour. Horace y peint admirablement le caractere d'un homme fort avare, qui fait une ſotte oſtentation de ſes richeſſes; & qui ſe pique de rafiner ſur la bonne chere, lors qu'il fait mourir de faim ceux qui mangent chez lui. J'ai pourtant vû des gens de beaucoup d'eſprit, & de ſavoir, perſuadez que l'avarice n'avoit nulle part à ce caractere de Naſidienus, & que c'étoit un homme qui faiſoit effectivement fort bonne chere, mais qui la gâtoit par cette ſotte affectation de tout louer chez lui. Je tâcherai de prouver dans les Remarques, que ce ſentiment eſt incompatible avec tous les traits répandus dans cette Piece, & qui marquent tous une avarice ſordide & un méchant goût. Et j'eſpere de faire voir que le repas eſt auſſi mauvais, que le Maître de la maiſon eſt impertinent & ridicule : ç'a été même le ſentiment d'Heinſius, qui dans ſon Traité de la Satire d'Horace a écrit : *Tota autem, quanta eſt, ſcripta eſt in ædu. Hoc eſt, omnino eſt morata, ita ut ad vivum vaniſſimi ac mendaciſſimi oſtentatoris, ſimulque ſordidiſſimi ho-*

Digitized by Google

âbles, comme étant beaucoup plus délicates. On nous présenta aussi des merles desséchés à force de cuire, & des ramiers dont on avoit ôté la culote. Tout cela, comme vous voiés, étoit fort ragoutant; & qui plus est Nasidiénus nous ennuioit à mort en philosophant sur la nature & les qualités de chaque pièce. En revanche nous nous levâmes de table sans toucher à ses viandes, non plus que si Canidie les eût empoisonées par son halène plus pestilente que celle des serpens d'Afrique.

hominis mores ob oculos ponat. Cette Satire est & fort vive, & fort plaisante: &, ce qui en fait la principale beauté, elle est pleine d'images très-naturelles, qui mettent le ridicule dans tout son jour. On ne sauroit dire en quel temps elle fut faite. DAC.

Cette pièce présente une scène des plus agréables. Nasidiénus homme riche, mais avâre & sans goût, veut se mettre en frais pour régaler Mécène. Il lui donne pour compagnie Varius, Fondanius & Viscus, tous trois distingués par leur mérite, & de la Cour du ministre. Mécène amène avec lui Servilius & Vibidius. A ces sept acteurs se joignent Nomentanus & Porcius parasites de Nasidiénus. Le repas est tel qu'on devoit l'attendre d'un avâre, qui veut cependant se faire honneur. Il y a de la profusion, mais une profusion mal-entendue, au milieu de laquelle on meurt de faim. Les viandes sont ou gâtées, ou mal choisies, ou mal aprêtées. On dit ordinairement qu'il n'est chère que d'avaricieux: mais quoi qu'on en dise, il est difficile qu'un homme se dépouille tout d'un coup de lui même; quelque filet d'avarice percera toujours à travers une prodigalité de montre & de bienséance. L'adresse d'Horace dans cette satire est remarquable, en ce qu'il choisit pour faire le récit du festin un homme d'un esprit infiniment délié, & de caractère à ne rien laisser échaper du ridicule d'une comédie aussi divertissante. On ne void rien dans toute la pièce, qui nous done à connoître le tems de sa composition. Tout ce qu'on en peut dire de plus assuré, c'est qu'elle fut faite avant l'épitre *Quum tot sustineas*, qui est de 744. Ici Varius étoit encore en vie, & il étoit mort quand Horace écrivoit à Auguste. M. Dacier a fort bien dévelopé le caractere

Digitized by Google

sere de cette satire. C'est peut-être une de celles où il a le mieux réussi. SAN.

1 UT NASIDIENI] Il ne faut rien changer à ce vers : le second pied est un anapeste, au lieu d'un dactyle. DAC.

Vers 1. *Nasidieni.*] C'étoit Nasidiénus Rufus : nous n'en savons pas davantage. Horace l'apelle *beatus*, qui peut signifier heureux ou riche : mais il y a tout lieu de croire que le poète l'a employé dans un sens ironique & desavantageux. Un avâre à proprement parler n'est ni riche ni heureux, parce qu'il ne fait pas faire usage de ses richesses. La mesure du vers a embaraſſé quelques commentateurs. Le second pié est-il un anapeste ou un spondée ? Je sai que l'anapeste y peut être admis, comme je l'ai montré ailleurs par plusieurs exemples : mais la seconde silabe de *Nasidienus* est surement longue. Il faut donc avoir recours au spondée, en faisant une réunion de la troisième & de la quatrième silabe. Horace a déja employé cette licence dans *consilium*, dans *principium*, dans *insignia*, dans *vindemiator*, &c. SAN.

BEATI] C'est ici un mot de raillerie. L'heureux Nasidienus, pour Nasidienus, qui est si riche, si important, & de si bon goût. DAC.

3 DE MEDIO POTARE DIE] Pour marquer, qu'on faisoit une grande débauche chez Nasidienus, puis que contre la coutume on s'étoit mis à table à midi. DAC.

3. *De medio potare die.*] Nasidiénus avoit voulu se donner un air de débauche, il avoit marqué l'heure de midi pour son repas, c'est à dire trois ou quatre heures plutôt que l'on ne se mettoit à table, comme nous l'avons remarqué ailleurs. SAN.

SIC UT MIHI NUMQUAM] Horace ne pouvoit donner ce Conte à faire à personne qui pût s'en mieux acquitter que Fundanius, qui étoit le meilleur Poëte Comique de ce temps-là ; grand railleur, & qui saisissoit admirablement tout le ridicule qui se presentoit. Ceux qui pretendent que ce repas de Nasidienus étoit fort bon, se fondent sur ce passage où Fundanius assure qu'il n'avoit jamais fait si bonne chere. Mais il faut être bien prévenu pour ne pas voir que Fundanius ne veut pas louer ici la bonté des viandes, puis qu'il assure qu'ils n'y toucherent non plus que si elles eussent été empoisonnées, mais qu'il releve l'impertinence du Maître du festin. Pour un railleur comme Fundanius, un si parfait ridicule valoit mieux que les meilleurs plats. DAC.

* 4 DA; SI GRAVE NON EST] M. Bentlei dit des injures à celui qui a le premier mis *da* pour *dic*, qui est dans quelques MSS. Mais pourquoi *da* n'est-il pas aussi bon que *dic* ? Je le trouve meilleur ici, car il est plus doux. * DAC.

4. *Dic (si grave non est) &c.*] *Da* est la leçon d'Alde Manu-

Digitized by Google

oce, mais *dic* eſt celle des manuſcrits, des anciènes éditions, & de trois plus récentes. SAN.

5 IRATUM VENTREM] *Ventre irrité*, pour ventre affamé. Car, comme dit Plaute: *Fames & mora bilem in naſum conjunt.* DAC.

6 LUCANUS APER] Comme il a dit dans la III. Satire:

In nive Lucana dormis ocreatus, ut aprum
Cenem ego. DAC.

LENI FUIT AUSTRO CAPTUS, UT AIEBAT CORNÆ PATER] Ce Sanglier étoit ſi gâté, qu'on n'en pouvoit manger. Mais Naſidienus pour déguiſer ce défaut, diſoit, qu'il avoit été pris dans le temps que le Vent de Midi ſouffloit fort doucement; & que de-là venoit qu'il étoit ſi tendre. Le Vent de Midi corrompt la viande. On n'a qu'à voir dans la Satire II.

At vos, præſentes Auſtri, coquite horum-obſonia. DAC.

6. *Leni fuit Auſtro captus.*] Un ſanglier étoit ſans doute un mets capable de mettre en goût les conviés: mais, ſoit négligence, ſoit avarice, il étoit gâté. Naſidiénus dit que le vent de midi n'a fait que l'atendrir & le rendre plus délicat. Il a été parlé ci-devant de la Lucanie. SAN.

7 UT AIEBAT CORNÆ PATER] Naſidienus le diſoit; mais nous n'en voulions rien croire: & le Sanglier nous faiſoit bien ſentir, qu'il avoit été pris pendant les plus violens Vents de Midi. Voilà déja un méchant mets que Naſidienus fait ſervir, un Sanglier gâté, ſoit qu'il l'eût gardé trop longtemps, ou qu'il l'eût acheté tout gâté pour l'avoir à meilleur compte. DAC.

ACRIA CIRCUM RAPULA] Quand on ſervoit un Sanglier, les bords du baſſin étoient garnis de pyramides de pommes. Seneque dans le Livre de la Providence: *Quid ergo felicior eſſet, &c. ſi ingenti pomorum ſtrue cingeret prima formoſa feras captas multa cade Venantium?* „ Quoi donc, Fabri„ ce ſeroit-il plus heureux, s'il ſe faiſoit ſervir dans un baſ„ ſin garni de pyramides de pommes les plus grands Sangliers, „ dont la mort auroit coûté la vie à pluſieurs Chaſſeurs "? Mais Naſidienus ne ſe contente pas d'y mettre des pommes: il y met des choſes fortes & de haut goût, pour tâcher de corriger la mauvaiſe odeur du Sanglier. DAC.

9 PERVELLUNT] *Picotent, excitent.* DAC.

SISER] Mathiole ſoutient, que c'eſt des *chervis*; les autres veulent, que ce ſoit notre *ſelris.* DAC.

ALEC] C'eſt la lie de la ſaumure appellée *muria*, qu'ils mettoient avec la lie du vin de Cos. On peut voir les Remarques ſur le vers 73. de la Satire IV. de ce Livre. DAC.

9. *Fe-*

Digitized by Google

9. *Fœnla Cea.*] Cette île étoit la principale de celles qu'on apeloit *Calidnæ*, dans la mer Egée. C'eſt aujourdui Stanchio ou Lango. Elle étoit eſtimée pour ſes vins. J'en ai déja parlé ſur l'ode *Auditore Lyce.* SAN.

10 PUER ALTE CINCTUS ACERNAM] Fundanius trouve ici deux ridicules. Le premier, dans la maniere dont les Valets qui ſervoient, étoient ceints: & l'autre, en ce que la table n'étoit que d'érable ſimple. Les tables de ce bois-là étoient alors fort mépriſées. Tous les gens riches avoient des tables de bois de citronnier. Naſidienus, comme un homme très-avare, n'avoit que des Valets mal vétus, & une table fort commune & fort groſſiere. DAC.

11 GAUSAPE PURPUREO MENSAM PERTERSIT] Voilà encore une choſe ridicule: On n'avoit point de nape ſur cette table de bois commun, & on la frotoit avec une ſerviete de pourpre, comme ſi c'eût été une table de fort grand prix. DAC.

11. *Gauſape purpureo.*] Les Latins ont dit au ſingulier *gauſapa* de féminin & *gauſapus* de neutre, pour ſignifier une ſorte d'étofe velue des deux côtés, dont on ſe ſervoit ordinairement pour faire des tapis de table. Ce morceau d'étofe de pourpre étoit bien mal emploié à frotter une table de bois d'érable. Naſidiénus croioit en cela marquer le ſoin qu'il avoit de la propreté: mais il eût mieux fait de faire ſervir ſur une table moins commune, ou du moins de la faire couvrir d'une nape. SAN.

12 SUBLEGIT QUODCUMQUE JACERET INUTILE QUOSQUE] C'eſt ce que Seneque dit dans ce paſſage de la Lettre 47. *Cùm ad cænandum diſcumbimus, alius ſputa detergit, alius reliquias temulentorum ſubtus colligit.* Mais ici Naſidienus fait ramaſſer tous les reſtes, afin qu'il n'y eût rien de perdu. Le ſeul mot *inutile* donne cette idée. Naſidienus faiſoit en cela une mesquinerie affreuſe, & péchoit contre la politeſſe & la Religion qui défendoient de ramaſſer ce qui étoit tombé ſous la table. Voyez le Symbole 41. de Pyth. *Quod è mensâ ceciderit, ne tollito.* DAC.

13. *Quodque poſſet cœnantes offendere.*] C'eſt le précepte dont ſe ſervoit Naſidiénus, mais ſa vue étoit que rien ne fût perdu ni écarté. SAN.

13 UT ATTICA VIRGO CUM SACRIS CERERIS] Il compare plaiſamment la démarche du Valet Hydaſpe, à celle des jeunes Atheniennes qui portoient les Corbeilles de Cerès dans les Proceſſions ſolemnelles que l'on faiſoit à Athenes, le jour de la fête de cette Déeſſe. Il eſt ridicule, de voir marcher à pas comptez un Valet qui porte du vin. Il faut remarquer, qu'on portoit ce vin ſur la tête, comme ces filles portoient ces Corbeilles. DAC.

15 CHIUM

Digitized by Google

15 CHIUM MARIS EXPERS] On explique ce passage de deux differentes manieres. La premiere est, *du vin de Chio qui n'avoit jamais passé la Mer.* Pour dire, que Nasidienus exigeoit en vin de Chio un vin de son cru. Mais je ne sai si cela est bien Latin, *vinum maris expers*, pour dire du vin qui n'a pas passé la Mer. J'aime mieux suivre le sentiment de ceux qui croyent, qu'Horace a voulu dire du vin de Chio où l'on n'avoit pas mis de l'eau de Mer, comme c'étoit la coutume. On mettoit de cette eau dans tous les Vins Grecs, pour corriger leur trop grande force & leur trop grande rudesse, qui les rendoient très-desagreables au goût. C'est pourquoi Athenée dit, ἡδὺν γὰρ εἶναι τὸν οἶνον παραχεόμενον θαλάσσαν, *que le vin est plus agreable quand on y a mêlé de l'eau de Mer.* Il n'y avoit que les gens d'une santé foible, ou que les Malades, qui eussent de ces vins-là tout purs, & sans aucun mêlange d'eau de Mer; parce qu'ils croyoient que cette eau étoit ennemie des nerfs & de l'estomac. Pline, dans le Chap. I. du Liv. XXIII. *In primis igitur vinum marina aqua factum inutile est stomacho, nervis, vesicæ.* „ Le vin où „ l'on a mêlé de l'eau de Mer, est pernicieux à l'estomac, „ aux nerfs, & à la vessie ". Voilà donc un grand regal que Nasidienus donnoit à Mecenas, en lui faisant servir un vin que l'on ne buvoit que comme une medecine, ou un vin du pays qu'il vouloit faire passer pour vin Grec, & qui n'auroit pû soutenir l'eau de Mer. DAC.

15. *Chium maris expers.*] Les Grecs mêloient de l'eau de mer dans tous les vins qui se transportoient des îles de l'Archipel. Mais Fondanius en disant qu'il n'y avoit pas une goute d'eau de mer dans le flacon que portoit Alcon, veut faire entendre que ce vin n'avoit jamais passé la mer, & que c'étoit du vin d'Italie que Nasidiénus donoit pour du vin de Scio. Caton, au raport de Pline, avoit trouvé le secret de contrefaire ce vin, de maniere à tromper les plus fins gourmets. SAN.

18 DIVITIAS MISERAS] On fait commencer ici la réponse d'Horace, qui dit à Fundanius: *Divitias miseras. Voilà des richesses bien mal placées*, ou, *Voilà un homme bien malheureux avec toutes ses richesses.* Mais je suis persuadé, que ce n'est pas là le sens, & que ces deux mots, *divitias miseras*, sont dits par Nasidienus, qui avec un ris moqueur prioit la Compagnie, d'excuser, s'il n'avoit rien de meilleur à leur donner. Tout le reste est plat, & indigne d'Horace. * M. Bentlei trouve pourtant ce sens-là très-inepte. Voyons ce que dit ce savant homme qui a donné tant de marques de son excellent goût. Horace, dit-il, appelle ces richesses *miserables* parce qu'elles sont entre les mains d'un maître si fat & si indigne de

Digitized by Google

de les posseder, *quod nacta fuerint Dominum fatuum & indignum qui eas possideret.* On ne peut rien voir de plus miserable. * DAC.

18. *Divitias miseras.*] Les vins d'Albe & de Falerne étoient des meilleurs d'Italie : mais Nasidiénus apelle cela des provisions bourgeoises, des richesses pitoiables, pour mieux faire valoir son vin de Cécube & son prétendu vin de Scio. SAN.

20 SUMMUS EGO] Il faut bien marquer les places des Conviez : car de-là dépend l'intelligence d'un passage que nous verrons ensuite. Il y a trois lits autour de cette table. *Le lit* du milieu est le plus honorable : celui du haut bout après ; & celui du bas est le moindre des trois. Sur le lit du haut bout est assis Fundanius, avec Viscus Turinus, & Varius ; Mecenas est sur le lit du milieu entre Servilius Balatro, & Vibidius. Sur le bas lit est Nasidienus, entre Nomentanus & Porcius, ses Parasites ordinaires. DAC.

20. *Summus ego, &c.*] Puis que l'ocasion s'en presente, je prendrai la liberté de dire ma conjecture sur la maniere dont les Romains étoient à table. Il me paroît que l'on n'en a point de monumens bien assurés, & je croi que dans ceux que l'on a produits jusqu'ici, l'imagination des ouvriers y a eu la meilleure part. Quoi qu'il en soit, je trouve dans Horace deux choses entr'autres qu'il ne m'est pas aisé d'acorder avec ces monumens, à en juger par les estampes qui nous les representent. Premierement ici chaque service ne consiste que dans un seul plat, & cet usage étoit si général, que Catius se vante * ailleurs de s'être avisé le premier de partager une certaine sausse en diférentes petites assiétes. Or de la maniere dont les estampes sont disposées, je demande comment chacun des convives pouvoit atteindre au même plat. Secondement Nomentanus montroit du doit les meilleurs morceaux de chaque service, & je ne conçois pas comment, étant à un coin de la table, suivant le système des estampes, il pouvoit démêler ces bons morceaux dans un plat, qui étoit aparemment au milieu, & les faire remarquer à ceux qui étoient sur les autres lits. Ces dificultés me font croire que l'on peut trouver un arangement plus naturel & plus vraisemblable que ceux que l'on void dans les monumens qui nous restent, & dont toute l'autorité dépend de leur conformité avec les anciens auteurs. Celui que je propôse dans la figure que je joins ici convient parfaitement à ce qu'Horace nous a dit du festin de Nasidiénus. SAN.

VISCUS TURINUS] C'est un des Viscus dont il a déja parlé ailleurs. DAC.

21 CUM

* Dans la satire *Unde & quo Catius*, v. 73.

Digitized by Google

21 CUM SERVILIO BALATRONE] Servilius Balatro n'eſt qu'un même homme: on a eu tort d'en faire deux. DAC.

22 VIBIDIUS] Je ne ſai pas qui étoit ce Vibidius. DAC.

22. *Vibidius.*] On ne ſait rien de particulier de ce Vibidius. Nous avons parlé des autres dans les pièces précédentes. Porcius eſt connu par une épigramme de Catulle, qui l'apelle le compagnon des débauches de Piſon & le paraſite de Memmius. SAN.

UMBRAS] Les Latins appelloient *Ombres*, ceux qu'un Convié menoit de ſon chef à un feſtin. Plutarque a fait ſur cela un grand Chapitre dans le ſeptiéme Liv. de ſes propos de table. DAC.

23 NOMENTANUS] Cet illuſtre débauché dont il a déja été parlé, & qui ayant mangé tout ſon bien, étoit réduit à mener la vie d'un Paraſite. Porcius & lui étoient les Bouffons de Naſidienus. DAC.

SUPER IPSUM] Au deſſus du Maître du feſtin. DAC.

PORCIUS INFRA] C'étoit un grand débauché de ce tems-là. Après qu'il ſe fut ruiné comme Nomentanus, il alloit aider à ruiner les autres. C'eſt le même dont il eſt parlé dans l'Epigramme 48. de Catulle, qui marque admirablement le métier qu'il faiſoit:

Porci & Socration, duæ ſiniſtræ
Piſonis, ſcabies famesque Memmi.

„ Porcius & Socration, qui êtes tous deux la main gauche „ de Piſon, & qui devorez Memmius juſques aux os". J'expliquerai ailleurs cette Epigramme qui eſt aſſez obſcure. DAC.

24 RIDICULUS TOTAS SIMUL ABSORBERE PLACENTAS] On ne s'eſt trompé à deux ou trois paſſages de cette Satire, que pour n'avoir pas pris garde à l'emploi que Naſidienus avoit donné à ſes deux Paraſites. Il les avoit à ſa table, afin qu'ils fiſſent l'éloge des morceaux. Porcius ne pouvoit s'en mieux acquiter, qu'en avalant ces gâteaux ou ces pâtez tous entiers, pour faire croire qu'ils étoient fort bons. * Dans quelques MSS. au lieu de *ſimul*, il y a *ſemel*, qui peut être fort bien, car *ſemel* ſignifie auſſi *tout d'un coup*, *tout à la fois*, comme M. Bentlei l'a fort bien prouvé. * DAC.

24. *Totas ſimul abſorbere placentas.*] Deux ou trois manuſcrits & deux des meilleures éditions portent *ſemel*, dont *ſimul* paroit n'être que la gloſe. Les Latins emploient élégamment *ſemel* dans ce ſens-là, & les copiſtes l'ont plus d'une fois confondu avec *ſimul*, comme nous le verrons encore dans les épîtres. On a fort bien remarqué les fonctions de ces deux paraſites de Naſidiénus. Ils n'étoient là que pour faire valoir la bone chère: mais Porcius croioit ne pouvoir mieux s'en aquiter

Digitized by Google

ter qu'en mangeant bien, & laiſſoit à Nomentanus le ſoin de faire les éloges. SAN.

25 NOMENTANUS AD HOC] Nomentanus étoit là pour cela; pour dire: Ah, Meſſieurs, vous ne touchez point à cela, voilà qui eſt d'un goût exquis; vous ne louez pas aſſez ceci; vous ne prenez pas garde à la délicateſſe de ces mets, &c. DAC.

25. *Si quid fortè lateret.*] C'eſt une plaiſante chôſe qu'un feſtin, où l'on a beſoin d'être inſtruit, pour démêler les bons morceaux. SAN.

26 NAM CÆTERA TURBA] On n'a pas bien expliqué ce paſſage. *Nam* dépend de *lateret*. Nomentanus, dit-il, nous enſeignoit à connoître la bonté des viandes qu'on nous ſervoit. Car tous tant que nous étions là, nous n'étions à ſon compte que des ignorans qui ne nous connoiſſions pas en bonne chere, & nous mangions des choſes qui avoient un autre goût que celui que nous penſions. Il y a là un ridicule qui n'a pas été connu, & qui n'auroit nullement convenu à un homme qui auroit fait effectivement fort bonne chere. DAC.

28 LONGE DISSIMILEM NOTO] Qui avoient un goût tout different de celui que nous connoiſſions. Il veut faire entendre, que Nomentanus leur diſoit: Meſſieurs, vous n'avez jamais rien mangé de ſi bon. Ces poiſſons ont tout un autre goût que ceux que vous avez mangez toute vôtre vie. Mais ce qui rend ce ridicule plaiſant, c'eſt que l'expreſſion eſt équivoque, de maniere qu'elle eſt priſe en bonne & en mauvaiſe part. Nomentanus s'en ſert pour louer les viandes; & Fundanius s'en ſert pour les mépriſer. DAC.

28. *Longè diſſimilem noto, &c.*] Il y a de l'ambiguïté & de la malice dans cette expreſſion. Comme les viandes étoient mal choiſies, on avoit eu ſoin d'enveloper & de déguiſer leur mauvaiſe qualité par la force des ſauſſes & des aſſaiſonemens: ainſi elles avoient un goût tout diférent de celui qu'elles devoient avoir. Nomentanus ſe contente de dire que leur goût eſt ſingulier. Fondanius ſe ſert auſſi de termes ambigus, quand il dit qu'il n'avoit jamais rien mangé de pareil. *Paſſer marinus* eſt une plie ou un carlet, & *melimela* eſt un nom général, qui ſignifie toute ſorte de pommes douces. SAN.

29 UT VEL CONTINUO PATUIT] En effet, dit Fundanius, il parut qu'il avoit raiſon: car en même temps il me ſervit les côtez d'un Turbot & d'un Carrelet; & de ma vie je n'ai rien mangé de pareil. Tout cela eſt encore équivoque: Car *inguſtata* peut ſignifier, *je n'avois jamais rien mangé de ſi bon*, &, *cela étoit ſi mauvais, que je ne pus le manger*, DAC.

PASSERIS] Un poiſſon appellé *Plye*, ou *un Carrelet*. * Au lieu de *paſſeris atque* Lambin a trouvé dans quelque MS. *paſſe-*

ris

Digitized by Google

vis assi, c'est-à-dire, *un moineau rôti*. Or un moineau rôti peut fort bien augmenter ici le ridicule. * DAC.

30. *Atque ingustata.*] Cet *atque*, dont une moitié apartient à un vers & l'autre moitié au vers suivant, a embaraſſé les copiſtes & les grammairiens. Les uns en ont exclus *assi*, & les autres ont changé *atque* en *et*. Mais *atque* est surement d'un grand nombre de manuscrits, & *assi* ne peut venir que de la main d'Horace même. Il n'y a donc point de leçon plus assurée que celle que j'ai suivie. Il a été parlé de *parochus* sur la satire *Egressum magnâ*. SAN.

31 POST HOC ME DOCUIT] Nomentanus, ou Nasidienus. DAC.

MELIMELA] Ce sont proprement *les pommes de S. Jean*, ou les pommes de Paradis. DAC.

31. *Post hoc me docuit melimela*, &c.] Les bords du plat étoient aparemment garnis de ces pommes, comme c'étoit assés l'usage chés les Romains. Sénèque le marque expreſſément dans le livre de la providence. SAN.

RUBERE MINOREM AD LUNAM DELECTA] Le vieux Commentateur explique *minorem ad Lunam*, au croiſſant de la Lune. Mais je croi que c'est plûtôt au declin: Comme Pline a dit de la Lune, quand elle est au décours: *minuitur Luna*. Et c'est ce qui fait le ridicule, de vouloir perſuader que les pommes se colorent plûtôt au declin qu'au croiſſant. DAC.

34 NOS, NISI DAMNOSE BIBIMUS] *Damnoſe bibere*, boire jusques à ruïner celui qui fournit le vin. Plaute a dit de même dans l'Epidicus *damnoſos maritos*, des maris qui se ruïnent en débauches. DAC.

MORIEMUR INULTI] Comme s'il diſoit: Naſidienus nous aura empoiſonnez impunément, ſi avant que de mourir nous ne buvons tout ſon vin. Et ce vers prouve & met dans la derniere évidence, ce que j'ai avancé dans l'argument, que Naſidienus est le caractere d'un avare qui fait très-méchante chere. Car cherche-t-on à se venger d'un homme qui fait bonne chere; & celui qui fait bonne chere ne prend-il pas au contraire un plaiſir extrême à voir boire ſon vin? DAC.

35 VERTERE PALLOR] Cette pâleur n'est guere la marque d'un homme liberal, qui aime à voir bien manger & bien boire. DAC.

36 PAROCHI] *Prabitoris*, de celui qui donne à manger. DAC.

37 VEL QUOD MALEDICUNT LIBERIUS; VEL] Ces deux raiſons sont ironiques: Fundanius tait la veritable, comme s'il diſoit: Ce n'est pas qu'il se ſouciât que l'on bût beaucoup; mais il craignoit que le vin ne les portât à la médiſance, ou qu'il n'émouſſât leur goût. L'ironie est ſenſible. DAC.

38 EX-

Digitized by Google

38 EXURDANT VINA PALATUM] *Exſurdant* eſt un beau mot ; & cette figure eſt heureuſe, de détourner un mot d'un ſens à un autre. Celui-ci eſt pris de l'ouïe, & appliqué au goût. DAC.

38. *Exurdant vina palatum.*] J'ai déja obſervé quelque part la beauté de cette figure, qui tranſporte à un ſens ce qui convient à un autre. Virgile a dit de même *tardus ſapor*, & Pline *color ſurdus*. SAN.

39 INVERTUNT ALLIPHANIS VINARIA TOTA] *Alliphana* étoient de grandes coupes, ou de grandes bouteilles de terre, que l'on faiſoit à *Alliphe*, Ville du Païs des Samnites. Fundanius dit donc, qu'à force de boire de grands coups, on renverſa les cruches de vin, qu'il appelle ici *vinaria*, c'eſt-à-dire *oinophora*, dans leſquelles on puiſoit le vin, pour le mettre dans les bouteilles d'où on verſoit dans les taſſes. C'étoit la coutume, quand ces cruches étoient vuides, de les renverſer, & de mettre l'ouverture contre terre. Lucilius :

Vertitur oinophoris fundus, ſententia nobis.

„ Les cruches ſe renverſent & notre Raiſon auſſi ".

Et Virgile : *Vertunt crateras ahenos.* On ne faiſoit pas cela ſeulement aux vaiſſeaux de vin, mais à toutes ſortes de vaiſſeaux dont on s'étoit ſervi, & que l'on avoit vuidez. C'eſt ſur cette coutume qu'eſt fondée cette belle expreſſion du XXI. Chapitre du IV. Liv. des Rois, où Dieu dit : *Καὶ ἀπαλείψω τὴν Ἰερουσαλὴμ καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλαβαστρὼν ἀπαλειφόμενος, καὶ κατεγλυφόμενος ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς. Je renverſerai Jeruſalem, comme on renverſe un pot d'eſſence, dont l'on met l'ouverture contre terre quand on l'a vuidé.* DAC.

39. *Invertunt Alliſanis, &c.*] C'eſt à dire, *repetitis patrvis amphoras integras exhauriunt. Vinaria* ſe raporte à *vaſa*, & *Alliſanis* à *poculis*, qui ſont ſous-entendus. Ces Alliſanes étoient de grandes coupes d'une eſpèce de faience, qui ſe faiſoit à Aliſe, *Alliſa*, ville du Samnium, peu loin du Vulturne, & au voiſinage de la Campanie. SAN.

40 SECUTIS OMNIBUS : IMI CONVIVÆ LECTI] On a lû ce paſſage d'une autre maniere :

——— ſecutis omnibus, imis.
Conviva lecti nihilum nocuere lagenis.

„ Ils furent ſuivis de tous ceux du bas bout. Les perſonnes „ paux des Conviez ne firent aucun tort aux bouteilles ". Mais ce ſens-là eſt tout-à-fait mauvais. Premierement tous ceux du bas bout ne pouvoient pas être du nombre des Buveurs, puiſque Naſidienus étoit lui-même à ce bas bout, & qu'il mouroit de douleur, de voir vuider ſes bouteilles. Et il ſeroit ridicule de penſer, que le mot *omnibus*, *tous*, en exclut un de trois, &

& qu'il ne tombe que sur Nomentanus & Porcius. En second lieu, il ne paroît pas raisonnable d'expliquer *conviva lecti*, les principaux Conviez ; puis qu'il n'y avoit là que Mecenas qui fût au dessus des autres. Torrentius a bien senti cette difficulté : & pour l'éviter, il prend ce *conviva lecti* pour d'autres Conviez que ceux qui étoient sur les trois lits, pour des Conviez qui étoient sur de petits siéges, au pied du bas lit, & qu'on appelloit *imi subsellii viros*. Mais c'est une supposition entierement chimerique. Car pourquoi appeller ces gens-là *Conviva lecti*, les Conviez du lit ? Cela est inouï. D'ailleurs, puis que ces Conviez n'étoient là que pour rejoüir les autres, d'où vient qu'il n'en paroît aucun dans toute la Satire, & que tout se passe entre les neuf Acteurs dont il a été parlé ? Il n'est point d'embarras où l'on ne se jette, quand on s'éloigne de la verité. Il n'y a rien de plus naturel que ce passage. Horace dit simplement, que tout le monde suivit l'exemple de Vibidius & de Balatro. Mecenas, Varius, Fundanius, & Viscus, se mirent aussi à boire ; mais les Conviez du bas bout, *imi Conviva lecti*, c'est-à-dire, Nomentanus & Porcius, ne firent aucun mal aux bouteilles. Car comme ils étoient les Parasites de Nasidienus, ils craignoient de le fâcher s'ils buvoient comme les autres ; pour lui plaire, ils vouloient tâcher de reparer par leur sobrieté ce que les autres gâtoient par leur débauche. Et c'est ce qui fait un ridicule fort plaisant, au lieu que le reste est insipide & plat. La complaisance de ces deux Parasites marque assez l'avarice de l'hôte, & fait bien sentir la veritable raison de sa pâleur. DAC.

41. *Imi conviva lecti.*] Il n'est pas étonant que ceux du bas bout se ménageassent sur le vin, puisqu'il n'y avoit que Nasidienus & ses deux parasites. Il a été parlé des squilles sur la satire *Unde & quo Catius*, & de Vénâfre sur l'ode *Septimi Gadi*. SAN.

42 SQUILLAS INTER MURÆNA NATANTES] On servit une Lamproye au milieu d'un grand nombre de petits Cancres, qui nageoient dans la sauce. Ce plat étoit ridicule. Il falloit plûtôt un grand Cancre, entouré de Lamproyes, ou d'Asperges. DAC.

43 HÆC GRAVIDA, INQUIT, CAPTA EST] Les Lamproyes étoient fort estimées à Rome. J'ai lû quelque part, qu'un Poëte appelloit les Lamproyes d'Italie *Θαυμασὸν ἰδέσθαι, un manger admirable* ; mais ce n'étoit ni lors qu'elles étoient pleines, ni lorsqu'elles avoient fait leurs petits, car alors on les mépriſoit fort, & on les donnoit pour rien. Et je croi que cela venoit de l'opinion où l'on étoit, qu'elles s'accouploient avec les Serpens. C'étoit donc un méchant regal que Nasidienus donnoit à ses Conviez, qu'une Lamproye pleine. DAC.

Digitized by Google

44 DETERIOR POST PARTUM CARNE FUTURA] Nasidienus fait bien qu'il est ridicule de servir une Lamproye pleine, il veut excuser ce défaut, & en faire un bon mets. Et voilà qui est ridicule: la Lamproye ne doit être mangée, ni quand elle est pleine, ni quand elle vient de faire ses petits. DAC.

45 HIS MISTUM JUS EST] *His*, *squillis*, à ces Cancres. DAC.

QUOD PRIMA VENAFRI PRESSIT CELLA] Il veut faire passer une huile détestable, pour la meilleure du monde, & pour celle qui avoit coulé la prémiere d'un pressoir de Venafre, qui étoit le Païs de l'excellente huile. DAC.

46 GARO DE SUCCIS PISCIS IBERI] *Garum* étoit proprement le suc, la saumure de certains poissons, ou plûtôt des entrailles de certains poissons appellez *Gari*, qu'on laissoit fondre dans le sel. Au lieu de ces poissons on employa à cet usage les Maquereaux, *Scombros*, que l'on pêchoit près des côtes d'Espagne. C'est pourquoi Horace dit ici: *Garo de succis piscis Iberi*. Cette saumure étoit si estimée, qu'on l'acheroit prés de deux Pistoles la pinte. Nasidienus vouloit faire passer une méchante saumure de thon, pour de la saumure de maquereau. DAC.

46. *Piscis Iberi.*] Ce poisson d'Espagne est le maquereau, dont on a fait de tout tems une pêche considérable dans le golfe de Carthagène. La Scombréra, petite île à l'entrée du port, en a pris son nom. Il faut distinguer *garus* & *garum*. Le premier étoit un poisson, des intestins duquel on faisoit une saumure fort estimée chés les anciens. Le second étoit cette saumure même; & quoiqu'on la fît d'un poisson différent, elle conservoit toujours le même nom. SAN.

48 DUM COQUITUR] Pendant que cette sauce cuit. Cette distinction est plaisante; Pendant qu'elle cuit, il y faut du vin d'Issle: & quand elle est cuite, il y faut du vin de Cos. Nasidienus ne vouloit pas prodiguer son vin de Cos dans la sauce, il se contentoit d'en mettre un filet après qu'elle étoit tirée du feu. Et il prétendoit faire passer cette épargne pour un raffinement. DAC.

50 QUOD METHYMNÆAM VITIO MUTAVERIT UVAM] Voilà une façon de parler assez extraordinaire, & assez bizarre: *Acetum quod mutavit vitio uvam Methymnæam.* „ Du „ vinaigre qui a changé par sa corruption le raisin de Me„ thymne". Au lieu de dire: *Acetum quod uva Methymnea mutavit vitio.* „ Du vinaigre que les raisins de Methymne „ corrompus, ont produit". C'est-à-dire du vinaigre fait avec du vin de Methymne, Ville de Lesbos. Nasidienus veut faire valoir son vinaigre, en disant qu'il est de Methymne. Et cela

celui même il a un goût particulier, car le plus excellent vinaigre n'étoit pas celui de Lesbos, mais celui de Cnide, de Clitomes, ou de l'Attique. DAC.

50. *Methymnæam uvam.*] Métimne étoit une ville de la partie occidentale de l'île de Lesbos, sur la lisiere du nord, vis-à-vis le cap Babourou, *promontorium Lectum.* Les vignobles de ce canton étoient en grande réputation. SAN.

51 ERUCAS VIRIDES, INULAS EGO PRIMUS AMARAS] *Eruca*, de la roquette, *Inula*, de l'aunée, herbes si desagreables au goût, & si nuisibles à l'estomac, que les Romains n'en mangeoient point, si elles n'étoient confites & preparées. C'est pourquoi Naïdienus se vante ici d'avoir trouvé une nouvelle maniere de les confire dans la saumure des Coquilles de Mer. Car c'est ainsi qu'il faut entendre ce passage, que personne n'a bien expliqué: *Ego primus monstravi incoquere erucas virides, & inulas amaras muria quam remittit testa marina. Curtillus monstravit incoquere eadem muria Echinos illotos, &c.* „ Je „ fais le premier qui ai montré à faire cuire la roquette & „ l'aunée toutes vertes dans la saumure qui sort des Coquilles „ de Mer: comme Curtillus a été le premier qui a montré à „ y faire cuire les Heriſſons sans les laver". Torrentius a eu tort de demander ce que la saumure avoit de commun avec ces herbes, & il ne s'est pas souvenu de ce passage de Columelle, Liv. XII. Chap. 46. *Tertia ejusdem inula conditura: Cum radiculas diligenter eraseris minute concisas in muria dura macerato, donec amaritudinem demittant.* „ Voici la troisiéme „ maniere de confire l'aunée: Quand vous aurez bien nettoyé „ ses racines, vous les couperez en petits morceaux, & vous „ les laisserez dans la saumure la plus forte, jusques à ce qu'el„ les aient perdu leur amertume". DAC.

52 ILLOTOS CURTILLUS ECHINOS] Il dit, que Curtillus avoit enseigné à faire cuire le Heriſſon dans la saumure, sans le laver; parce qu'il trouvoit qu'en le lavant, on lui faisoit perdre tout son suc. Ce Curtillus étoit un débauché, qui ne songeoit qu'à rafiner sur la bonne chere. DAC.

53 MURIA QUAM TESTA MARINA REMITTIT] Dans la saumure qui se trouve naturellement dans les Coquilles de Mer, dans les Huîtres. DAC.

54 INTERÆA SUSPENSA GRAVES AULÆA] Deux vers heroïques qui font un très-bon effet dans le ridicule. Ce mot *Aulæa* signifie les tapisseries dont on tapissoit les chambres, & quelquefois les ruës dans les fêtes publiques, car on s'en servoit aussi à cet usage; & c'est ainsi qu'on doit prendre à mon avis le reproche qu'on faisoit à Metellus Pius d'aimer à voir, quand il arrivoit en Espagne, les murailles couvertes de tapisseries magnifiques. *Cum Attalicis aulais contectos parietes lato*

Digitized by Google

animo intuebatur. On reprochoit auſſi à Antiochus Roi de Syrie, que par ſon luxe il avoit accoutumé les Officiers de ſes troupes à avoir leurs tentes tapiſſées. Il ſignifie auſſi les clous que l'on tendoit dans les chambres où l'on mangeoit. On peut voir la remarque ſur ce vers de l'Ode XXIX. du Liv. III. *Me malais & oſtro.* DAC.

57 NOS MAJUS VERITI] Ils avoient craint que le plancher ne tombât ſur eux, car il n'eſt rien qu'on ne doive craindre dans la maiſon d'un avare qui ne voudroit pas dépenſer un écu à aſſurer ſon plancher. DAC.

60 NI SAPIENS SIC NOMENTANUS] On voit bien que le ſens n'eſt pas achevé, & qu'il manque quelque choſe. Il faut entendre, qu'il n'auroit jamais ceſſé ſes regrets, ſi Nomentanus, &c. *Sapiens Nomentanus*, eſt plaiſant. DAC.

64 BALATRO SUSPENDENS OMNIA NASO] Comme il a dit dans la Satire VI. du Liv. I. *Naſo ſuſpendis adunco.* On peut voir là les Remarques. DAC.

67 TENE UT EGO ACCIPIAR LAUTE] Cela eſt fort plaiſant: & ce qui augmente la plaiſanterie, c'eſt qu'il eſt dit par Balatro, qui avoit ſuivi Mecenas à ce feſtin ſans être prié. DAC.

68 NE PANIS ADUSTUS, NE MALE CONDITUM JUS] Ce ſont autant de contre-veritez. Car Balatro veut dire manifeſtement que les Valets étoient mal-propres, les ſauces mal-faites, & le pain brûlé. DAC.

72 SI PATINAM PEDE LAPSUS FRANGAT AGASO] Voilà un ridicule qu'Horace donne à Naſidienus, en lui reprochant, qu'il ſe faiſoit ſervir à table par un Palefrenier, par un Valet d'Ecurie. Car c'eſt ce que ſignifie *agaſo.* Tous ces traits marquent certainement un homme avare, & nullement un homme liberal & délicat, qui raffine en bonne chere. DAC.

72. *Pede lapſus agaſo.*] Toutes les paroles de Servilius ſont autant de trais de ſatire. Le pain étoit brulé, les ſauſſes mauvaiſes, les valets groſſiers, mal-apris, & trouſſés d'une maniere ridicule. SAN.

73 SED CONVIVATORIS UTI DUCIS] Paul Emile, celui qui défit le Roi de Macedoine, eſt le premier qui ait comparé le Maître d'un feſtin à un General d'armée, en diſant, qu'il faut le même génie pour ordonner une bataille formidable à ſes ennemis, que pour faire un feſtin agreable à ſes amis. Balatro ſe ſert de cette comparaiſon, mais il la détourne à un ſens qui rend la choſe fort ridicule. DAC.

77. *Soleas poſcit.*] C'eſt à dire qu'il veut ſe lever de table, car en s'y metant on quitoit ſa chauſſure. SAN.

77 ET SOLEAS POSCIT] Quand les Romains alloient ſe mettre à table, ils quittoient leurs ſouliers, & prenoient des pan-

Digitized by Google

pantoufles qu'ils laiſſoient au bas des lits, pendant qu'ils mangeoient : & quand ils ſe levoient de table ils les reprenoient. Nafidienus donc voulant ſe lever, pour aller donner quelques ordres, demande ſes pantoufles, comme Callidamates dans la Boſſellaire de Plaute, Acte II. Scene I.

Cedo ſoleas mihi ut arma capiam.

" Donne-moi mes pantoufles, afin que je prenne mes armes ". DAC.

81 NUM SIT QUOQUE FRACTA LAGENA] Si les Valets du Buffet n'avoient pas auſſi caſſé la bouteille, comme le Pâtiſſier avoit déja caſſé un plat. Car ce *quoque* a une relation manifeſte au vers 72. DAC.

82 QUOD SIBI POSCENTI NON DENTUR POCULA] Il inſinue par là, que Naſidienus avoit donné à ſes Valets le même ordre qu'Harpagon donne aux ſiens dans l'Avare de Moliere, de ne pas provoquer les gens à boire, & d'attendre qu'on en demande plus d'une fois. DAC.

83 RIDETUR FICTIS RERUM] On rit ſur de faux pretextes, afin que Naſidienus ne crût pas qu'on rioit de lui. DAC.

83. *Fictis rerum.*] Pour *rebus fictis ;* comme il a dit ailleurs *corruptus vanis rerum*, pour *vanis rebus.* On ne pouvoit ſe tenir de rire, & l'on vouloit éviter de donner ombrage à Naſidienus : c'eſt pourquoi on imaginoit ſur le champ quelque ſujet apparent, pour couvrir le véritable. SAN.

BALATRONE SECUNDO] *Secundo*, applaudiſſant, & jouant admirablement le ſecond rôle. C'eſt un mot emprunté du theatre. On peut voir ce qui a été remarqué ſur le *poſſet qui ferre ſecundas*, de la X. Satire du Livre I. DAC.

Balatrone ſecundo.] Servilius étoit un railleur, qui tiroit parti de tout pour rire ; & il trouvoit mile plaiſantes raiſons, pour donner le change au maitre de la maiſon. SAN.

84 NASIDIENE REDIS] Cette apoſtrophe que Fundanius fait à Naſidienus lui-même en quittant la Narration, eſt du grand ſtyle. Ceux qui connoiſſent Homere ſavent ce que je dis, car ce grand Poëte s'en ſert très-ſouvent pour reveiller l'attention. Employée dans les petites choſes, comme ici, elle fait fort bien & eſt très-plaiſante. Quoi que notre Langue ne s'accommode pas trop de ces écarts, je n'ai pas laiſſé de la hazarder dans la traduction. DAC.

REDIS MUTATÆ FRONTIS] *Mutatæ frontis*, un genitif abſolu pour un ablatif, à la maniere des Grecs. Cela eſt remarquable. DAC.

84. *Mutatæ frontis.*] Horace dit ; *Naſidienus mutata fronte*, comme les Latins diſent *homo excellentis ingenii.* Il n'y

Digitized by Google

a point d'autre miſtere, & il n'eſt point néceſſaire d'avoir recours à la langue Grèque, pour expliquer cette conſtruction. SAN.

86 MAZONOMO] *Mazonomon* étoit un grand rond de bois, comme ceux où l'on met les gâteaux. DAC.

86. *Mazonomo.*] *Maza* étoit une eſpèce de gâteaux, & *mazonomon* un grand rond de bois, ſur lequel on les expédiſoit. De-là ce dernier mot a été emploié pour ſignifier un grand plat ou un grand baſſin, où l'on preſentoit pluſieurs ſortes de viandes. SAN.

87 MEMBRA GRUIS] Il ſe moque de ce que Naſidienus faiſoit ſervir une gruë, car alors les gruës n'étoient pas fort eſtimées, & de ce qu'il n'en faiſoit ſervir qu'une, qui étoit même découpée. DAC.

88 PINGUIBUS ET FICIS PASTUM JECUR] Les Romains faiſoient grand cas des foyes d'Oye qu'ils engraiſſoient. Pline dans le Chap. XX. du Liv. X. *Noſtri ſapientiores quid eos jecoris bonitate vovere. Fartilibus in magnum amplitudinem explet. Excepturn quoque lacte mulſo angetur.* Il paroît par ce paſſage d'Horace, que les plus eſtimez étoient ceux des Oyes qui avoient été engraiſſées avec des figues fraîches, & non pas avec des figues ſéches. Les Grecs appelloient ces foyes σύκωτα, *ficata*. Mais ce qu'il y a ici de ridicule, c'eſt que Naſidienus, au lieu de donner le foye d'une Oye engraiſſée, *ſuccidis auctum*, σύκωτον χοιρὸς, ce qui coûtoit du ſoin & de la dépenſe, donne le foye d'une Oye commune engraiſſé, c'eſt-à-dire farci de figues fraiches pour le faire paroître plus gros & plus gras, ce qui ne coûtoit guere. Ce foye avec ces figues qui y froſſonnent eſt comme le pâté en pot bien garni de marrons, qu'Harpagon veut donner à ſes Convives dans l'Avare de Moliere. Au reſte, la maniere de preparer les foyes étoit la même en Italie qu'en Grece, on les ſervoit ou rôtis ou frits dans la poile, & envelopez de la membrane appellée *omentum*. Et c'eſt ſur cela qu'eſt fondé le mot d'une Courtiſane, qui à table ayant cru prendre un foye, & n'ayant trouvé ſous l'envelope qu'un morceau de poumon, s'écria:

Ἀπόλωλα, πίπλοιν μ' ἄλλος ἐπεισπεπλεγμένος.

Je ſuis perduë. Cette mondaine robe m'a trompée & me fait mauvais. C'eſt un vers d'une Tragedie Grecque, qui eſt dit par Agamemnon, que Clytemneſtre & Egyſthe tuent après l'avoir enveloppé dans une robe ſans ouverture. L'application en eſt fort plaiſante. DAC.

ALBI] Les Oyes blanches étoient les plus eſtimées. Varron dans le Chap. X. du Liv. 3. *Primum jubebat ſervare in legendo obſervare ut eſſent ampli & albi.* DAC.

88. *An-*

Digitized by Google

88. *Anſeris albæ.*] Deux ſavans éditeurs ont retenu cette leçon, qui ſe trouve dans trois manuſcrits, & il n'y a point d'apparence qu'elle vienne des copiſtes ou des grammairiens. Dac.

89. ET LEPORUM AVULSOS, UT MULTO SUAVIUS, AR-] *Ut multo ſuavius*, eſt une ironie. Car les épaules du lièvre ſont ce qu'il y a de moins bon. Et les Romains avoient cela le même goût que nous. On peut voir la Remarque ſur un vers de la IV. Satire de ce Livre:

Fœcundi leporis ſapiens fectabitur armos. Dac.

AVULSOS, UT MULTO SUAVIUS] On pourroit croire que *ut multo ſuavius*, ſe rapportent à *avulſos*, & que Nafidienus dit, que les épaules de lièvre ſont meilleures *avulſes* que *coupées*: mais le vers ſuivant combat cette explication, & fait voir que *ut multo ſuavius*, ſe doit joindre avec *ſi cum lumbis*, &c. Nafidienus dit, que les épaules du lièvre ſont meilleures que le rable, & par conſequent qu'il faut ſervir ſeules, *avulſes*: plaiſant rafinement! Dac.

90. *Et leporum avulſos*, &c.] Nafidiénus ſe rencontre avec Horace, qui préféroit l'épaule du levraut à tout autre morceau. C'eſt à dire qu'ils étoient d'auſſi mauvais goût l'un que l'autre. Lambin ne ſauroit ſignifier ici le rable, puiſqu'il eſt diſtingué de lui. Sam.

90. TUM PECTORE ADUNCTO] *Duo meritò hoſtes.* Tous les traits de ſatire que Fundanius jette dans ce recit, prouvent qu'il parle d'une choſe deteſtable, & qu'il n'y avoit rien de ſi mauvais que ce que Nafidienus donna dans ce repas. Dac.

91. ET SINE CLUNE PALUMBES] Nafidienus fait ſervir les pigeons ſans le derriere, c'eſt-à-dire ſans ce qu'ils ont de meilleur & de plus délicat. Ce ſont-là, dit-on, des paradoxes de table, dignes d'un homme qui ſe pique de rafiner en bonne chere, & non des dépenſes d'un avare qui ne s'aviſeroit jamais de ſervir la moitié d'un animal qu'il auroit acheté entier. Mais ceci ne dément nullement tous les autres caracteres d'avarice que nous avons déja trouvés. Fundanius dit qu'on leur ſervit ces ramiers ſans leur derriere, pour faire entendre qu'ils ne valoient rien, qu'ils n'étoient pas frais; car l'évent eſt plus ſenſible dans cette partie-là que dans les autres. Dac.

91. *Sine clune palumbes.*] Le derriere du pigeon & du ramier eſt ce qu'il y a de plus délicat. Nafidiénus l'avoit fait retrancher, ſans doute parceque les ramiers étoient gâtés, & que cette partie eſt la premiere à ſe corompre. Je ne ſai par quelle délicateſſe un de nos meilleurs traducteurs done ici un haut de chauſſes aux pigeons. Nous diſons une culote de pigeon, une culote de bœuf; c'eſt le mot propre, & un home

Digitized by Google

qui diroit un haut-de-chauſſes de bœuf, ou de pigeon, ſe rendroit ridicule. SAN.

92 SUAVES RES] Fundanius ne dit pas que ces viandes étoient bonnes, mais il dit que le Maître étoit encore plus inſupportable que ſes viandes. Quelque méchantes qu'elles fuſſent, on les auroit trouvé excellentes, ſi l'hôte n'avoit pas tant philoſophé, pour en expliquer les cauſes & la nature. C'eſt le veritable ſens. DAC.

QUEM NOS SIC FUGIMUS ULTI] De ce ſeul mot ubi, „ après nous en être vangez en ne touchant non plus à ſes „ viandes, &c." on a voulu inferer qu'Horace ne donne pas ici le caractere d'un avare, car ſe vangeroit-on d'un avare en ne mangeant point? Oui certainement. Et l'on ne ſauroit mieux s'en vanger qu'en ne mangeant point, comme trouvait déteſtable ce qu'il donne pour très-exquis. DAC.

94 UT NIHIL OMNINO GUSTAREMUS] Puiſqu'ils ne tentherent nullement aux mets, cela montre clairement que quand Fundanius a dit qu'il n'avoit jamais fait ſi bonne chere, il n'a pas voulu parler de la bonté des viandes, mais de celle du caractere de l'hôte, qui étoit très-ridicule & très-impertinent, & qui avec un très-mauvais goût & une avarice ſordide vouloit paſſer pour magnifique & pour délicat. DAC.

95. *Canidia adflaſſet.*] C'eſt à dire, *veluti Canidia adflaſſet rebus illis omnibus peſtilentem halitum.* C'eſt ſans néceſſité, comme ſans autorité, que M. Bentley a changé *velut illis* en *veluti ſi* au vers précédent. Horace étoit écrangement choqué contre cette Canidie, il ne manque point d'occaſion de lui donner quelque coup de dent. SAN.

95 PEJOR SERPENTIBUS AFRIS] Car l'Afrique eſt fertile en ſerpens. On a lû auſſi *ſerpentibus atris*, comme il a dit dans l'Ode IV. du Livre III.

Ut tuto ab atris corpore viperis.

Cela eſt indifferent. DAC.

Fin des Satires.

Digitized by Google

Q. HORATII FLACCI

EPISTOLARUM

LIBER PRIMUS.

LES EPITRES

D'HORACE.

LIVRE PREMIER.

Digitized by Google

Digitized by Google

REMARQUE
SUR LE TITRE
DES EPITRES.

QUOI *qu'on ait donné aux Pieces de ces deux Livres le titre de* Lettres, *ou d'*Epîtres, *elles ne laissent pas de pouvoir être appellées Satires, comme celles des deux Livres précedens. Le nom qu'elles ont aujourd'hui a été pris, sans doute, de la derniere Epître du Livre second, où il écrit à Julius Florus:*

——— ne mea sævus
Jurgares, ad te quod epistola nulla veniret.

» *Afin que vous ne pussiez me gronder de ce* » *que vous ne receviez aucune Lettre de moi* ». *Mais le nom de* Lettres *est un nom general qui convient à toutes sortes d'Ecrits, de quelque nature qu'ils soient, quand on les adresse à quelqu'un. Ainsi dans les deux premiers Livres, les deux Satires qu'Horace adresse à Mecenas, peuvent fort bien être appellées des Epitres, comme parmi les Satires de Lucilius il y en avoit plusieurs qui auroient*

Digitized by Google

roient pû porter le même nom. Celle-ci par exemple:

——— ſalutem fictis verſibu' Lucilius
Quibus poteſt impertit totumque hoc ſtudioſè, & Sedulò.

„ *Lucilius, dans ces vers, ſouhaite ſanté & proſperité à tous ceux à qui il peut; & il fait ce ſouhait de tout ſon cœur.*

Et celle-ci:

Virtus, Albine, eſt pretium perſolvere verum.

„ *Albinus, la vertu conſiſte à donner à chaque choſe ſon juſte & veritable prix.*

Et celle-ci encore:

Quo me habeam pacto, tamen etſi non quæri' docebo

„ *Je vous dirai l'état de ma ſanté, quoique vous ne m'en demandiez pas de nouvelles*". *On ne peut pas douter que ce ne ſoient de veritables Epîtres, auſſi-bien que les Satires que Perſe, très-exact imitateur d'Horace, adreſſe à Plotius Macrinus, à Annæus Cornutus, & à Cæſius Baſſus. Les Savans, qui ont pretendu que ces Epîtres d'Horace n'avoient rien de commun avec ſes Satires, & qu'elles ne pouvoient être compriſes ſous ce nom general, ont fondé ce ſentiment ſur ce qu'Horace loüe Mecenas & ſes autres amis dans ſes Epîtres; ce qui ne convient point du tout, diſent-ils, à la Satire; & c'eſt ce qui les trompe: les louanges peuvent être auſſi-bien la matiere de la Satire, que les railleries, comme on a pû le voir par le petit Traité que j'en ai fait. Lucilius, qui paſſoit pour l'inventeur de cette ſorte de Poë-*

Poëme, ne faiſoit pas toujours la guerre au vice dans ſes Satires, il y louoit auſſi très-ſouvent la vertu. Horace lui-même n'a-t-il pas loué Auguſte & Mecenas dans les ſiennes? & Perſe n'a-t-il pas loué Cornutus? Mais voici ce qui décide entierement la queſtion: perſonne ne doit être mieux cru que ce Poëte ſur le nom qu'il faut donner à ſes derniers Livres; il les appelle lui-même Sermones, *c'eſt-à-dire* Diſcours, *ou* Satires, *dans la Lettre qu'il écrit à Tibulle.*

Albi, noſtrorum ſermonum candide judex.

Et après lui les Anciens les ont citez ſous le nom de Satires, comme Suetone dans la Vie de ce Poëte.

Ce n'étoit pas là la difference qu'on devoit établir entre les Satires & les Epitres; il y en a une plus eſſentielle, & plus digne de notre curioſité. Il falloit faire voir qu'Horace s'étant aperçû que le défaut de ceux qui, avant lui, avoient entrepris de combattre les vices, & de donner des preceptes pour la vertu, venoit de ce qu'ils n'avoient aucun ordre ni aucune methode, il a voulu rendre ſon Ouvrage plus complet, & mieux ſuivi; & pour cet effet il a diviſé & rangé ſa matiere avec beaucoup de jugement. Il a mis d'abord ſes deux premiers Livres de Satires, parce que dans le premier il travaille à déraciner les vices; & que dans le ſecond il s'efforce d'arracher les erreurs & les fauſſes opinions. Après ces deux Livres, viennent les Epitres, qui peuvent fort bien être appellées la ſuite de ſes Satires; & il les a miſes après les Satires, parce qu'il s'attache à y donner des preceptes pour la vertu, & à allumer dans nos cœurs l'amour qu'elle merite. Ainſi ces quatre Livres ſont un cours de Morale entier & parfait. Les

Digitized by Google

deux premiers ſont proprement Ἐλεγκτικοὶ, *pour parler comme les Platoniciens, c'eſt-à-dire,* deſtinez à redarguër & à refuter. *Et les deux derniers ſont* Διδασκαλικοὶ *&* Παραινετικοὶ, *c'eſt-à-dire,* deſtinez à inſtruire & à enſeigner. *Dans cette diviſion Horace ſuivoit les maximes de Socrate, qui n'enſeignoit jamais rien, qu'il n'eût auparavant déraciné du cœur de ſes diſciples tout ce qui pouvoit être contraire aux ſentimens qu'il leur vouloit inſpirer ; & cette methode eſt très-conforme à la nature & à la raiſon. Il faut arracher d'un champ toutes les épines & les méchantes herbes & le bien preparer, avant que d'y ſemer le bon grain. Un bon Medecin tâche de diſſiper & de chaſſer les mauvaiſes humeurs de ſon malade, avant que de lui donner les alimens ſolides pour lui faire revenir la ſanté avec l'embonpoint. C'eſt, ſans doute, de cette pratique des Medecins que Socrate & Platon ont pris ces purifications, ou plûtôt ces purgations dont il eſt tant parlé dans leurs Livres. Il y a ſur cela un beau paſſage dans le Sophiſte de Platon, où un Etranger dit à Theetete :* Mon fils, ceux qui pratiquent cette maniere de purgation dont je parle, ſont du ſentiment des Medecins, & ils croyent que comme le corps ne peut ſe bien nourrir d'une viande ſolide avant qu'on ait chaſſé toutes ces mauvaiſes humeurs, qui pourroient le corrompre ; tout de même, l'ame ne peut profiter d'une pure & ſaine doctrine, avant que celui qui a ſoin d'elle, ait reduit ſon malade à avoir de la honte, qu'il en ait arraché toutes les opinions contraires aux veritez qu'il lui veut enſeigner, & qu'il l'ait rendu ſi pur & ſi net, qu'il ne penſe ſavoir que ce qu'il ſait veritablement, & rien davantage. *Socrate ne ſuit pas ſeulement cette methode*

thode dans chaque Dialogue, où il refute toûjours avant que d'enſeigner : il lie auſſi par-là pluſieurs Dialogues enſemble, comme Horace a lié ces quatre Livres. Par exemple, ces trois Dialogues, le Theetete, *le* Sophiſte, *& le* Politique, *ne ſont, à proprement parler, qu'un même Traité, comme un fort ſavant homme l'a remarqué avant moi. Dans le premier, Socrate refute un grand nombre de definitions qu'on fait de la Science : dans le ſecond, il tourne en ridicule pluſieurs définitions du Sophiſte : & dans le troiſieme, il établit ce que c'eſt que l'Homme Politique, ou l'Homme d'Etat. Cela explique admirablement le deſſein d'Horace. Ses deux premiers Livres de Satires ſont les purgations, καθαρμοὶ, dont il ſe ſert pour combattre nos paſſions, & pour nous délivrer des chagrins dont nous ſommes remplis : & les deux derniers ſont les enſeignemens, μαθήματα, la doctrine pure & ſainte, qu'il fait ſuccéder à ces maladies de l'ame dont il nous a gueris. C'eſt pourquoi ces deux derniers Livres plairont toûjours davantage à ceux qui ſe trouveront libres de toutes fortes de faux préjugez.* DAC.

Digitized by Google

Q. HORATII FLACCI

EPISTOLARUM

LIBER PRIMUS.

EPISTOLA I.

AD MÆCENATEM.

PRIMA dicte mihi, summa dicende camœna,
Spectatum satis, & donatum jam rude, quæris,
Mæcenas, iterum antiquo me includere ludo.
Non eadem est ætas, non mens. Veianius, armis
Herculis ad postem fixis, latet abditus agro:
Ne populum extrema toties exoret arena.
Est mihi purgatam crebro qui personet aurem,
Solve senescentem mature sanus equum, ne
Peccet ad extremum ridendus, & ilia ducat.
Nunc itaque & versus, & cetera ludicra pono:
Quid verum atque decens, curo & rogo, & omnis in hoc sum:
Condo & compono quæ mox depromere possim.
Ac ne forte roges, quo me duce, quo lare tuter:
Nullius addictus jurare in verba magistri,
Quo me cumque rapit tempestas, deferor hospes.
Nunc agilis fio, & mersor civilibus undis,
Virtutis veræ custos rigidusque satelles:
Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor,

Et

Et mihi res, non me rebus submittere conor.
Ut nox longa, quibus mentitur amica, diesque
Longa videtur opus debentibus: ut piger annus
Pupillis, quos dura premit custodia matrum:
Sic mihi tarda fluunt, ingrataque tempora, quæ spem
Consiliumque morantur agendi gnaviter id quod
Æque pauperibus prodest, locupletibus æque,
Æque neglectum pueris senibusque nocebit.
Restat ut his ego me ipse regam solerque elementis:
Non possis oculo quantum contendere Lynceus,
Non tamen ideirco contemnas lippus inungi:
Nec, quia desperes invicti membra Glyconis,
Nodosa corpus nolis prohibere chiragra.
Est quodam prodire tenus, si non datur ultra.
Fervet avaritia miseroque cupidine pectus?
Sunt verba & voces, quibus hunc lenire dolorem
Possis, & magnam morbi deponere partem.
Laudis amore tumes? Sunt certa piacula; quæ te
Ter pure lecto poterunt recreare libello.
Invidus, iracundus, iners, vinosus, amator:
Nemo adeo ferus est ut non mitescere possit,
Si modo culturæ patientem commodet aurem.
Virtus est, vitium fugere; & sapientia prima,
Stultitia caruisse. Vides, quæ maxima credis
Esse mala, exiguum censum, turpemque repulsam,
Quanto devites animi capitisque labore.
Impiger extremos curris mercator ad Indos,
Per mare pauperiem fugiens, per saxa, per ignes:
Ne cures ea quæ stulte miraris & optas,
Discere, & audire, & meliori credere non vis?
Quis circum pagos & circum compita pugnax
Magna coronari contemnat Olympia, cui spes,
Cui sit conditio dulcis sine pulvere palmæ?

Vi-

19 *Nunc mihi res.* 20 *quibus somni pars nulla.* 21 *Lenta.* 30 *Nec.* 32 *quadam.* 34 *ac ... laborem.*

Digitized by Google

Vilius argentum est auro, virtutibus aurum.
O cives, cives, quaerenda pecunia primum est,
Virtus post nummos. Haec Janus summus ab imo
Perdocet: haec recinunt juvenes dictata senesque
Laevo suspensi loculos tabulamque lacerto.
Si quadringentis sex septem millia desunt,
Est animus tibi, sunt mores, & lingua fidesque,
Plebs eris. at pueri ludentes, Rex eris, aiunt,
Si recte facies. Hic murus aeneus esto,
Nil conscire sibi, nulla pallescere culpa.
Roscia, dic sodes, melior lex, an puerorum
Nenia, quae regnum recte facientibus offert,
Et maribus Curiis & decantata Camillis?
Isne tibi melius suadet, qui rem facias, rem,
Si possis, recte: si non, quocunque modo rem:
Ut propius spectes lacrymosa poëmata Puppi:
An qui Fortunae te responsare superbae
Liberum & erectum praesens hortatur & optat?
Quod si me populus Romanus forte roget, cur
Non, ut porticibus, sic judiciis fruar iisdem,
Nec sequar, aut fugiam, quae diligit ipse, vel odit:
Olim quod vulpes aegroto cauta leoni
Respondit, referam. Quia me vestigia terrent
Omnia te adversum spectantia, nulla retrorsum.
Bellua multorum es capitum, nam quid sequar? aut
quem?
Pars hominum gestit conducere publica: sunt qui
Crustis & pomis viduas venentur avaras,
Excipiantque senes, quos in vivaria mittant.
Multis occulto crescit res fenore. Verum
Esto aliis alios rebus studiisque teneri:
Idem eadem possunt horam durare probantes?
Nul-

52 *est argentum.* 53. 54 *primum, Virtus.* 55 *Prodocet.* 57 *Sed ... desinc.* 58 *os lingua.* 67 *Pupi.* 69 *optat.* 76 *est.*

Digitized by Google

Nullus in orbe ſinus Baiis prælucet amœnis,
Si dixit dives, lacus & mare ſentit amorem
Feſtinantis heri. Cui ſi vitioſa libido
Fecerit auſpicium, cras ferramenta Teanum
Tolletis, fabri. Lectus genialis in aula eſt?
Nil ait eſſe prius, melius nil cœlibe vita.
Si non eſt, jurat bene ſolis eſſe maritis.
Quo teneam vultus mutantem Protea nodo?
Quid pauper? ride, mutat cœnacula, lectos,
Balnea, tonſores: conducto navigio æque
Nauſeat ac locuples, quem ducit priva triremis.
Si curtatus inæquali tonſore capillos
Occurri; rides: ſi forte ſubucula pexæ
Trita ſubeſt tunicæ, vel ſi toga diſſidet impar,
Rides: quid, mea quum pugnat ſententia ſecum?
Quod petiit, ſpernit? repetit quod nuper omiſit?
Æſtuat, & vitæ diſconvenit ordine toto?
Diruit, ædificat, mutat quadrata rotundis?
Inſanire putas ſolennia me: neque rides,
Nec medici credis, nec curatoris egere
A Prætore dati: rerum tutela mearum
Quum ſis, & prave ſectum ſtomacheris ob unguem
De te pendentis, te reſpicientis amici.
Ad ſummam, ſapiens uno minor eſt Jove: dives,
Liber, honoratus, pulcher, rex denique regum;
Præcipue ſanus, niſi quum pituita moleſta eſt.

93 *ducit quem.* 94 *Curatus.* 95 *Occurro.* 99 *an.* 102. *neque curatoris.*

Digitized by Google

LES EPITRES D'HORACE.

LIVRE PREMIER.

EPITRE I.

A MECENAS.

M. DACIER.

MECENAS, que j'ai chanté dans mes premiers Vers, & que je dois chanter encore dans mes derniers, après m'avoir éprouvé tant de fois, & malgré un congé obtenu dans toutes les formes, vous cherchez à m'engager de nouveau dans mon ancienne lice; mais je n'ai plus ni le même âge, ni les mêmes sentimens. Le Gladiateur Vejanius, après avoir une fois consacré ses armes dans le Temple d'Hercule, s'est retiré dans sa petite maison de campagne, pour n'être pas si souvent obligé de demander grace au peuple au bout de l'arene, après avoir vaincu son ennemi. J'entens incessamment à mes oreilles une voix qui me dit fort clairement: Si tu es sage, laisse de bonne heure en repos le cheval qui commence à vieillir, de peur qu'enfin il ne vienne à battre du flanc dans quelque grande occasion, & qu'il ne perde toute la

Digitized by Google

EPITRE I. (*Epit. X. L. I.*)

A MÉCÈNE.

Il lui déclare qu'il a renoncé aux amuſemens de la poéſie, pour ſe doner tout entier à la philoſophie, qui aprend à régler ſes paſſions & à préferer la vertu à tout autre avantage.

Le P. SANADON.

MÉCÈNE, ma Muſe vous porta ſes premiers homages, & vous n'avés pas moins de droit ſur les derniers. En vain m'invités-vous à rentrer dans une lice, où il me paroit que je me ſuis exercé aſſés long-tems pour mériter de jouir du congé que l'on m'a acordé. Mon âge n'eſt plus le même, & je ne retrouve plus le génie que j'avois autrefois pour la poéſie. Depuis que Veianius a conſacré ſes armes dans le temple d'Hercule, il vit retiré à la campagne, pour n'être plus obligé de ſoliciter les ſpectateurs au bout de l'arène & de leur demander ſon renvoi comme il l'a fait pluſieurs fois. On me dit ſouvent à l'oreille : Si vous êtes ſage, n'expoſés plus dans la carriere un courſier qui commence à vieillir ; il bronchera bientôt, il battra du flanc, & donera à rire à tout un peuple. Docile à cet avis je prens le parti de laiſſer là les vers & les autres amuſemens ſemblables. Tous mes ſoins & toutes mes recherches tendent à conoître le vrai & l'ho-

Digitized by Google

la gloire qu'il a acquise. Voilà pourquoi je quitte presentement les Vers, & tous les frivoles amusemens qui les accompagnent. Je ne m'attache plus qu'à connoître le vrai & l'honnête: je tâche de m'en instruire par toutes sortes de voyes, & je m'occupe à cela tout entier: C'est-à-dire que j'amasse & que j'arrange des thresors, dont je puisse faire à l'heure même un bon usage. Et afin que vous ne me demandiez pas sous quel Chef & dans quelle Compagnie je suis enrollé, je vous dirai que sans m'assujetir à obeïr aux ordres de celui-ci ni de celui-là, je sers également par-tout où la tempête me jette. Tantôt je me plonge dans la mer du monde, & deviens homme d'Etat, tantôt qu'un rigide sectateur de Zenon & qu'un zélé partisan de la vertu la plus austere: Tantôt je passe insensiblement sous l'étendart d'Aristippe, & je tâche de me soûmettre les choses sans leur être jamais soûmis. Autant qu'une fille paroît longue, quand une Maîtresse manque à un rendez-vous qu'elle a donné; qu'un jour d'Eté paroît long à des ouvriers qui doivent fournir leur journée; & que l'année est longue pour de jeunes pupilles qui sont detenus sous la dure tutelle d'une mere avare; autant me paroissent longs & ennuyeux tous les momens, qui, en retardant mes desseins & mes esperances, m'empêchent d'executer courageusement ce qui est aussi utile aux riches qu'aux pauvres, & qui étant negligé, nuira toûjours également aux jeunes & aux vieux. Après tout le temps que j'ai perdu, il ne me reste que la consolation de m'entretenir moi-même de ces pensées, qui sont comme les élemens de la sagesse: Tu ne saurois avoir la vûë si bonne que Lyncée;

il

Digitized by Google

l'honête, & je m'y done tout entier. Ce ſont des treſors que j'amaſſe & que je mets en réſerve, pour m'en ſervir à la premiere occaſion. Ne me demandés point à quelle ſecte de philoſophes je ſuis ataché, je n'en épouſe aucune. Je prens terre par-tout où me porte la tempête. Tantôt actif & vigilant je me jette dans les afaires juſqu'au cou; tantôt partiſan outré de la vraie vertu, je tâche de gouverner les autres ſans m'en laiſſer gouverner. Quelquefois auſſi je rentre comme à la dérobée dans l'école d'Ariſtipe. Un home travaillé d'inſomnie trouve que la nuit ne finit point; les jours ne ſont jamais trop courts pour un ouvrier de journée; les années durent des ſiècles à un pupille, qui eſt ſous la garde d'une mere avâre: & moi je trouve d'une longueur inſuportable tous les momens qui retardent mes deſſeins & mes eſpérances, & où je ne puis m'ocuper aux choſes qu'il eſt également important aux pauvres & aux riches, aux enfans & aux vieillars, de ne point négliger. Tout ce que je puis faire de mieux, c'eſt de me ſervir des principes de la philoſophie, pour me conſoler du tems paſſé, & pour régler ma conduite à l'avenir. Je me dis donc à moi-même: tu ne comptes pas d'avoir jamais la vue auſſi perçante que Lincée, cependant quand tu as mal aux yeux, tu fais bien recourir aux remèdes. Tu ne ſeras jamais auſſi robuſte que l'invincible Glicon, négligeras-tu pour cela de prendre les précautions néceſſaires pour te garantir de la goute? Encore peut-on ateindre un certain degré de ſageſſe, quoiqu'il ne ſoit pas doné à tout le monde de paſſer au dela. Ton cœur eſt-il embraſé par l'avarice & la convoitiſe? la philoſo-

Digitized by Google

il ne faut pourtant pas laiſſer de remedier au mal que tu as aux yeux : & parce que tu ne peux jamais parvenir à avoir la force & l'agilité de l'invincible Glycon, voudrois-tu par cette raiſon ne pas travailler à te garantir de la goute ? On peut toûjours avancer jusqu'à un certain point, s'il n'eſt pas permis d'aller plus avant. Ton cœur eſt-il embraſé par l'avarice & par les deſirs ? Il y a des paroles & des chants qui peuvent appaiſer ce feu, & emporter une grande partie de ta maladie. Es-tu enflé d'orgueil, & bouffi de l'amour des louanges ? Il y a dans les livres de certaines expiations, qui, étant lûës trois fois, pourront diminuer conſiderablement cette enflure. Que tu ſois envieux, colere, pareſſeux, adonné au vin, perdu d'infames débauches, en un mot l'homme du monde le plus brutal, tu peux enfin t'adoucir, ſi tu écoutes patiemment les avis qu'on te donne : car le commencement de la vertu c'eſt de fuir le vice ; & le premier degré de la ſageſſe c'eſt de n'avoir plus de folie. Tu vois quelles peines d'eſprit & de corps on eſt obligé de prendre pour éviter deux choſes que tu crois les plus grands de tous les maux ; un petit revenu, & la honte d'un refus. A toute heure, en tout temps tu es prêt d'aller trafiquer au bout des Indes pour fuir la pauvreté au travers des ondes, des feux & des rochers ; & lors qu'il s'agit d'apprendre à ne te pas ſoucier des choſes que tu admires ſottement, & dont tu fais l'objet de tes deſirs, tu ne veux ni écouter ni croire tes Maîtres. Où ſeroit le Gladiateur de campagne, qui étant accoûtumé à combattre dans les bourgs & dans les villages, refuſeroit d'aller être couronné aux grands Jeux Olympiques, ſur

Digitized by Google

ofophie a des maximes qui peuvent apaiſer ce feu, ou même l'éteindre en partie. Es-tu bouſi d'ambition? lis deux & trois fois certains livres de morale, & lis les avec un eſprit deſintereſſé, tu y trouveras de quoi adoucir ton mal. Tu es ſujet à l'envie, à la colere, à la pareſſe, au vin, à la débauche; mais fuſſes-tu l'home du monde le plus brutal, on peut venir about de t'aprivoiſer, pourvu que tu ais de la docilité & que tu te laiſſes inſtruire. C'eſt une ſorte de vertu que de fuir le vice, & ceſſer d'être fou c'eſt commencer d'être ſage. Tu ſais quelles peines d'eſprit & de corps on ſe done, pour éviter deux chôſes que l'on regarde comme les plus grans de tous les maux, je veux dire un petit revenu & la honte d'être refuſé pour les charges. Faut-il aler trafiquer juſqu'aux extremités des Indes, les feux, les rochers, & les tempêtes ne nous ſont rien, pourvu que nous échapions à la pauvreté. Et quand, pour nous inſpirer le mépris de tant de chôſes que nous admirons & que nous deſirons folement, il ne s'agit que de prêter l'oreille aux conſeils d'un ami plus ſage & plus modéré que nous, nous n'en voulons rien faire. Un atlète acoutumé à combatre dans les bourgs & dans les vilages refuſeroit-il d'aller ſe faire couroner aux jeux Olimpiques, s'il pouvoit ſe flater d'obtenir la victoire ſans coup férir?

L'argent eſt peu de chôſe au prix de l'or, & l'or n'eſt rien au prix de la vertu. Cependant on nous crie tous les jours: de l'argent, Romains, de l'argent; c'eſt par là qu'il faut commencer, la vertu viendra après. Voila les leçons dont la place Romaine retentit continuellement d'un bout à l'autre, les enfans & les

Digitized by Google

sur-tout si on lui avoit fait esperer le prix, & qu'on se fût engagé à le lui faire avoir sans qu'il se donnât aucune peine, & sans qu'il s'exposât au moindre danger? L'or est plus precieux que l'argent, la vertu est plus precieuse que l'or. Mais d'un autre côté on nous crie: Romains, il faut chercher l'argent avant toutes choses, & la vertu après l'argent. Voilà les leçons que l'on donne continuellement depuis le haut jusques en bas de la ruë de Janus, & que l'on entend repeter incessamment aux vieillards & aux jeunes gens, qui ont tous sous le bras leur bourse de jettons & leur porte-feuille. N'est-il pas vrai que s'il manque seulement six ou sept mille sesterces aux quatre cens mille qu'il faut avoir pour entrer aux Charges, quoique vous ayez du courage, des mœurs, de l'éloquence, & de la bonne foi, vous serez dans le rang du peuple? Mais les enfans, par une maxime bien plus sage, disent dans leurs jeux mêmes: *Vous serez Roi, si vous faites bien.* Que ce soit là notre retranchement, & une muraille d'airain pour nous, d'avoir la conscience nette, & de ne rien faire qui puisse nous forcer à pâlir. Dites-moi, je vous prie, la Loi de Roscius, qui ordonne qu'il faut avoir tant pour entrer dans les Charges, est-elle meilleure que le refrain de la chanson des enfans, qui donne l'exemple à ceux qui ont bien fait, de cette chanson qui a été chantée & pratiquée par les Curius & par les Camilles? Celui qui nous conseille d'amasser du bien par de bonnes voyes, si cela se peut, sinon par toutes sortes de voyes, afin que nous puissions voir de plus près les touchantes tragedies de Puppius, nous donne-t-il un meilleur conseil que celui qui n'a d'autre but que de

Digitized by Google

taillars ne chantent autre chôſe. —— * Vous
ſés des ſentimens, des mœurs, de l'éloquen-
e, de la bone foi ; on le ſait : mais ſi avec
ut cela vous n'avés pas un fond de cinquante
ille livres, ne s'en falût-il que deux ou trois
ens écus, vous ne parviendrés à rien (1). Les
ens au milieu de leurs jeux raiſonent d'une
ière bien plus ſenſée : faite bien, diſent-ils,
ous ſerés roi. Suivons cette maxime, ne
ons jamais rien qui bleſſe notre conſcience,
dont nous aiions ſujet de rougir ; c'eſt le
ſort retranchement que nous puiſſions
ſer au torrent de la coruption. La loi de
cius, qui favoriſe les riches, vaut-elle
ux que la chanſon des enfans, dont on ber-
dis les Curius & les Camiles, & qui done
auté à ceux qui font bien ? Celui qui vous
ille de faire vôtre fortune honêtement, ſi
le pouvés ; mais de la faire à quelque prix
ce ſoit, afin que vous aiiés le plaiſir d'ocu-
aux ſpectacles les meilleurs places (2), ce-
, dî-je, vous done-t'il un meilleur con-
que celui qui vous exorte & vous diſpôſe à
er l'inſolence de la Fortune, ſans jamais
ſous ſes coups ?

le peuple de Rome me demande pour-
reſpirant le même air & demeurant dans
même ville (3), nos ſentimens ſe trouvent
pôſés, pourquoi je ne cours pas après ce
aime & je ne hais pas ce qu'il hait ; je lui
ce qu'un fin renard répondit autrefois au
lion

* Le P. SANADON a retranché le vers 56.
(1) *Vous reſterés dans le rang du peuple.*
(2) *Pour voir de plus près les touchantes tragédies de Pupius.*
(3) *Puiſque je me promène dans les mêmes portiques.*

Digitized by Google

de nous mettre en état de tenir tête à la Fortune ſans plier jamais ſous ſes coups, & qui nous y exhorte par ſon exemple ? Que ſi le peuple me demande par avance pourquoi je ne fais pas des choſes les mêmes jugemens que lui, puiſque je me promene dans les mêmes portiques ; & pourquoi je ne cours pas après ce qu'il aime, & ne fuis pas ce qu'il hait, je lui répondrai ce que le Renard fort aviſé répondit au Lion malade : *C'eſt que je ſuis épouvanté de voir toutes les traces des bêtes qui ſont entrées chez toi, & de n'en voir aucune qui marque qu'elles en ſoient ſorties.* Tu es une bête à pluſieurs têtes, car que ſuivre, ou à qui m'attacher ? Ceux-ci n'aſpirent qu'à être Fermiers generaux ; ceux-là ne ſongent qu'à prendre à l'hameçon d'un preſent des veuves avares, & des vieillards ſans enfans ; & les autres font profiter leur argent par une uſure cachée. Cependant à la bonne heure qu'ils euſſent tous differentes inclinations, & que l'un fût mené par une choſe, & l'autre par une autre. Mais le même homme peut-il être une heure entiere dans les mêmes ſentimens ? Si un grand Seigneur s'aviſe de dire qu'il n'y a point de lieu au monde qui approche de la beauté & de l'*amenité* de Bajes, ſur l'heure même le lac Lucrin & la mer voiſine ſentent l'empreſſement d'un Maître qui va bâtir. Les fondemens ſont-ils jettez ? ſi cet homme, ſi amoureux de Bajes, va prendre un deſir vicieux & déreglé pour un augure qu'il doit ſuivre, dès le lendemain les Ouvriers n'auront qu'à tranſporter leurs outils dans quelque campagne aride, comme celle de Teanum. Eſt-il marié ? il trouve qu'il n'y a point de vie ſi heureuſe que celle de garçon. Eſt-il garçon ? il jure qu'il n'y a de gens heu-

Digitized by Google

on malade : ſi je ne vous aproche point de lus près, c'eſt que je voi bien des pas qui ont vers vous, & je n'en voi point qui en reiennent. Le peuple eſt un monſtre à pluſieurs ;tes. Quel parti prendrai-je? à quel guide me iſſerai-je conduire? ceux-ci n'aſpirent qu'à deenir fermiers généraux; ceux-là, par le moien e quelques petits preſens (1) tâchent de ſurendre des veuves avâres & de riches vieillars our les faire tomber dans leurs filets; d'autres 'enrichiſſent en prêtant ſous main à un gros ntérêt. Je ne ſuis pas étoné de voir les homes artagés en tant d'inclinations diférentes: mais rouvés m'en ſeulement un qui ne ſoit pas diérent de lui même au bout d'une heure. Qu'un grand ſeigneur ſe mette en tête qu'il n'y pas au monde une plus belle ſituation que elle de Baie, auſſi-tôt le lac Lucrin & la mer le Toſcane ſentent l'empreſſement de ce nouveau maitre pour bâtir. Qu'une autre fantaiſie lui paſſe par la tête (2); ouvriers, dira-t'il, tranſportés vous tous demain à Téano avec vos outis. Eſt-il marié? le célibat lui paroit au deſſus de tout: ne l'eſt-il point? il ne conoit de plaiſirs au monde que dans le mariage. Où trouver des chaines aſſés fortes pour fixer ce Protée, qui change de forme à tous momens?

Et le ſimple bourgeois qu'en penſés-vous? ſa conduite n'eſt-elle pas riſible? il a des ſales à manger, des lits de table, des bains & des baigneurs pour toutes les ſaiſons; & il bâille d'ennui

(1) *De patiſſerie ou de fruits.*
(2) *S'il va prendre un deſir vicieux & déréglé pour un ange qu'il doit ſuivre.*

Digitized by Google

heureux que ceux qui ſont mariez. Quelle chaîne aſſez forte peut-on trouver pour retenir un Protée ſi changeant ? Et que fait donc le pauvre, me direz-vous ? Cela va vous faire rire : Il change de chambre, de meubles, de bains, de Barbiers ; & dans la barque, qu'il loüe pour s'aller promener, il bâille & s'ennuye tout comme le riche qui ſe promene dans une Gondole qui eſt à lui. Si je me preſente devant vous les cheveux mal-faits, ſi vous me voyez la robe mal-miſe, ou une chemiſe uſée ſous une tunique neuve, vous ne manquez jamais de vous mocquer de moi. Eh quoi, quand je ne fais pas un ſeul moment d'accord avec moi-même ? que je quitte ce que j'ai recherché avec empreſſement ? & que je recherche ce que j'ai rejetté avec mépris ? que vous voyez que ma vie n'eſt qu'un flux & reflux continuel, & une ſuite de contradictions manifeſtes ? que je ne fais que bâtir & abattre, que je change un quarré pour un rond, & un rond pour un quarré ? vous traitez cela de folie ordinaire & commune ; vous ne vous mocquez point de moi, & vous ne croyez pas que j'aie beſoin ni de Medecin, ni de Curateur : vous, dis-je, qui d'ailleurs m'honorez de votre affection, qui êtes mon unique appui, & qui ne pouvez ſupporter qu'un homme, qui eſt auſſi attaché à vous que je le ſuis, ait ſeulement un ongle mal-fait. Enfin, *pour revenir à mon ſujet, & pour dire en peu de mots tout ce qui m'oblige à m'appliquer à l'étude de la Sageſſe*, le Sage ne voit que Jupiter au deſſus de lui ; il eſt riche, libre, comblé d'honneurs, beau & bien-fait ; & pour ſa ſanté, elle eſt merveilleuſe, à moins qu'il ne ſoit incommodé de la pituite.

Digitized by Google

lui dans le bateau qu'il a loué pour ſe promener ſur l'eau, comme nos grans ſeigneurs ſe dégoutent bientôt de leurs magnifiques gondoles. Si je me preſente devant vous les cheveux malfaits, vous éclatés de rire. Si je parois habillé de neuf avec du linge tout uſé, ou que mon manteau pende plus d'un côté que de l'autre, vous vous moqués de moi. Et quand vous voiés que je ne ſuis jamais d'acord avec moi même, que je mépriſe le ſoir ce que j'ai ſouhaité le matin, que je recherche aujourdui ce que je rejettois hier, que mon cœur eſt agité par un flus & reflus continuel, que toute ma vie n'eſt qu'une ſuite de contradictions, que je ne fais que bâtir & abatre, & remplacer un quarré par un rond & un rond par un quarré; loin de vous divertir à mes dépens, loin de me mettre entre les mains d'un médecin, ou de me faire nomer un curateur par ordre du magiſtrat, vous excuſés ma folie parcequ'elle eſt commune; vous, di-je, qui êtes mon protecteur & mon patron, vous qui ne pouvés ſouffrir le moindre défaut dans ceux qui ſont atachés à vous autant que je le ſuis. Mais pour revenir à la philoſophie, voici à quoi tout ſe réduit. Le ſage ne conoit que Jupiter au deſſus de lui; il eſt riche, libre, bienfait, comblé d'honeurs, il eſt le roi des rois, ſurtout il jouit d'une ſanté parfaite; je conviens de tout cela: mais quand la pituite me cauſe une fluxion ſur les yeux, adieu la ſageſſe & tous ſes apanages.

Digitized by Google

REMARQUES
SUR L'EPITRE I.

MECENAS s'étoit souvent plaint à Horace, & lui avoit fait des reproches de ce qu'il avoit cessé de faire des Vers Lyriques: & Horace lui écrit ici pour s'excuser. Il lui dit donc qu'à l'âge où il est, ces vains amusemens, qui l'ont occupé pendant ses jeunes années, ont fait place à des soins plus utiles & plus pressans; qu'il n'a plus d'amour que pour la Philosophie, qui seule peut lui enseigner la verité, & former ses mœurs; & que tout ce qui l'empêche de faire quelque progrès dans une science si necessaire aux jeunes gens & aux vieillards, lui devient insupportable. Sur cela il prend occasion de faire voir les grands avantages que cette étude de la Sagesse procure aux hommes, en leur apprenant les pernicieux effets de l'ambition, & les suites malheureuses qu'a d'ordinaire l'envie démesurée d'amasser du bien; & en les convainquant par mille & mille experiences, que les honneurs & les richesses ne peuvent nullement procurer le veritable bonheur, & que ceux qui les dispensent sont beaucoup moins sages que les enfans, qui dans leurs jeux même donnent toûjours les premieres places à ceux qui ont mieux fait que les autres. Il parle ensuite de l'inconstance, qui nous empêche de connoître notre veritable bien, & de nous y arrêter. Il ajoûte à cela une peinture très-agreable de l'aveuglement des gens du monde, qui ne manquent jamais de se mocquer de leurs amis, s'ils ont un méchant habit, une robe mal mise, ou les cheveux mal-faits; & qui, si ces mêmes amis sont inconstans & déreglez dans leurs desirs, s'ils jouent tous les jours un nouveau personnage, & s'ils condamnent le soir ce qu'ils ont approuvé le matin, non seulement ne leur font pas la guerre de ces défauts, mais n'y prennent pas seulement garde; parce que ces vices sont trop ordinaires & trop communs: ils sont accoûtumez à voir des esprits de travers, mais une robe de travers leur est insupportable. Il finit par l'énumeration des biens qui suivent ordinairement la sagesse, selon le sentiment des Stoïciens. Mais il leur donne en passant un ridicule qu'ils ont bien merité; & par ce ridicule il prouve fort bien ce qu'il a dit, qu'il ne s'entêtoit

Digitized by Google

étoit point de toutes les maximes des Philosophes, & qu'en prenant dans leur doctrine ce qui l'accommodoit, il abandonnoit le reste, & ne se rendoit qu'à la verité, en quelque lieu qu'il la trouvât, ou dans l'Ecole d'Epicure, ou dans celle de Zenon. Il ne faut pas oublier une chose qui me paroît très-remarquable ; c'est que cette premiere Epitre répond directement à la premiere Satire, où il a aussi traité de l'inconstance & de l'avarice. Ici il ajoûte à ces deux déreglemens de l'ame celui de l'ambition, parce qu'à le bien prendre l'ambition n'est qu'une branche de l'inconstance, & qu'une espece d'avarice plus rafinée que l'avarice ordinaire. Il ne faut pas priver ici Jule Scaliger de la louange qui lui est dûë, d'avoir bien jugé de cette Epître. *Prima vero Epistola*, dit-il, *quovis melle dulcior est. Sententiæ appositæ, dictio casta, rotunda, suavis: quapropter arbitror posteriorem omnium factam, primam positam ob excellentem raritatem.* „ La premiere Epître est plus douce „ que le plus excellent miel, les Sentences y sont convenables „ & à propos, & la diction en est chaste, ronde, coulante. „ C'est pourquoi je croi qu'elle fut faite après toutes les au„ tres, & placée la premiere à cause de sa rare beauté". DAC.

Horace ne fait pas moins paroître son bon goût en qualité de philosophe qu'en qualité de poète. Sur toutes les parties de la philosophie il s'est attaché à la morale ; parceque le reste n'est souvent qu'une vaine spéculation, ou une curiosité stérile, au lieu que la morale a pour but de rendre l'home heureux en le rendant meilleur. Mais plus cette science est utile, plus aussi les écars que l'on y fait sont dangereux. La vertu tient comme le milieu entre deux vices opôsés, & c'est ce milieu à quoi peu de gens sont capables de se réduire. Horace ne trouvant point de philosophe qui n'eût excédé de part ou d'autre, prenoit dans chacun ce qu'il avoit de meilleur, sans se livrer à aucune secte en particulier. Ce choix judicieux paroit sur tout dans cette épitre, où en s'excusant à Mécène de ce qu'il avoit été quelque tems sans faire de vers, il lui déclare qu'il ne veut plus s'occuper qu'à régler ses mœurs. Entre plusieurs obstacles qui s'opôsent au bonheur des homes, il en attaque sur-tout deux, qui sont les plus communs & par cette raison là même les plus insurmontables. On est dans l'erreur, en croiant qu'on ne peut être heureux qu'avec de gros biens & des charges considérables ; & la legereté de nôtre cœur, qui nous porte sans cesse d'un objet à un autre, sans qu'aucun puisse le fixer, nous empêche de conoitre en quoi consiste nôtre véritable bien, & nous est une preuve que nous ne le pouvons trouver que dans la vertu. Le poète ajoute que la mauvaise complaisance de nos amis contribue aussi beaucoup à nous entretenir dans le vice,

Digitized by Google

& il finit par un trait de satire contre les Stoïciens, à qui la surprise donne beaucoup de sel & de grâce. Cette pièce est pleine de morceaux vifs & patétiques d'une excellente morale: aussi est-ce un des derniers ouvrages d'Horace, comme il paroit par le quatrième vers. SAN.

1 PRIMA DICTE MIHI, SUMMA DICENDE CAMOENA] On a cru que ces Epîtres n'avoient été faites qu'après toutes les Odes & après toutes les Satires; mais on verra manifestement le contraire dans la suite de ces Remarques, où je prouverai qu'il y a des Odes & des Satires qui ont été faites après plusieurs Epîtres. Ce qui a trompé ces Savans, c'est ce qu'Horace dit ici: *O vous qui avez été chanté dans mes premiers Vers, & qui le devez être encore dans mes derniers.* Il n'étoit pourtant pas difficile de voir que cette Piece est un des derniers Ouvrages d'Horace, qui l'a mise à la tête de ses Epitres, non pas à cause de sa rare beauté, comme l'a cru Scaliger, mais pour en faire une espece de dedicace, comme il a fait dans les livres precedens. Il imite ici ce que Virgile avoit dit à Auguste dans la VIII. Eclogue:

A te principium tibi desinet.

Ce qui est pris d'Homere: *ὑγ σοὶ μὲν ἀρξω, σὺ δ' ἀρξαιο. Je finirai par vous, & je commencerai par vous.* Et Horace traite par-là Mecenas comme une Divinité que l'on doit invoquer au commencement & à la fin de ses Ouvrages. Je ne suis pas content de la maniere dont on a expliqué ce premier Vers; *prima camena* n'est point ici la premiere Ode, *Maecenas atavis edite regibus:* ni *summa camena* n'est point cette Epître seule. Horace a des vûës plus grandes & plus generales. Il partage sa Poësie en deux, en Lyrique & en Morale. Comme il a chanté Mecenas dans la premiere, il veut aussi le chanter dans la derniere. Ce sens-là me paroît plus noble & plus beau. DAC.

Vers 1. *Primâ dicte mihi, &c.*] Je puis dire sur cette épître ce que j'ai dit sur l'ode *Exegi monumentum.* Horace les a faites pour être à la fin l'une de ses poésies liriques, & l'autre de ses poésies morales. Mais ce n'est pas à dire pour cela qu'il n'ait point fait d'autres pièces depuis. M. Dacier prétend que *prima Camena* marque la poésie lirique & *summa Camena* la poésie morale; comme si le poëte eût employé la premiere moitié de sa vie à faire ses odes, & la derniere à compôser ses satires & ses épitres, ce qui est absolument faux, ainsi qu'on l'a vu dans la préface & dans la vie d'Horace. SAN.

SPECTATUM SATIS] *Spectatus*, éprouvé, c'est un terme emprunté ou de l'argent qu'on éprouve, ou des Gladiateurs qui ont

ont souvent combattu avec succès. Terence dans l'Andrienne, *Sinimero spectatum satis putabam.* „ Enfin je crus que je l'a-„ vois assez éprouvé". DAC.

2 ET DONATUM JAM RUDE] Quand les Maîtres d'armes donnoient leçon à leurs Gladiateurs, ils les faisoient combattre avec des fleurets, comme on fait aujourd'hui dans nos Salles d'armes: & quand ces Gladiateurs avoient servi trois ans dans l'arene, on leur donnoit leur congé: ou sans attendre même ces trois années, lorsqu'ils donnoient en quelque occasion des marques extraordinaires de leur adresse & de leur courage, le peuple leur faisoit donner ce congé sur le champ même. La marque de ce congé étoit un de ces fleurets, qui n'étoient pas de fer comme les nôtres, mais de bois; car Polybe les appelle ξύλινας μαχαίρας; Dion, ξίφη ξύλινα, *épées de bois*; & Capitolin *baculos*, des bâtons. Ceux qui avoient reçû ce fleuret étoient appellez *Rudiarii*, & ils étoient entierement libres: ou, s'ils étoient esclaves, on les retenoit pour être les Maîtres des autres. Ils avoient l'emploi des *Lanistæ*, & ils portoient toujours ce fleuret pour marque de leur Maîtrise. Cette comparaison d'Horace est fort belle: Il compare la Poësie Lyrique à un Amphitheatre, & les Poëtes à des Athletes, à des Gladiateurs: & comme dans l'Amphitheatre il y avoit des regles exactement observées, pour empêcher qu'un homme ne vieillît, comme on dit, sous le harnois, & qu'il ne combattît plus lorsque ses forces seroient amorties, & qu'il ne pourroit plus donner de plaisir aux spectateurs; il en doit être de même dans la Poësie Lyrique. Un Poëte qui a paru avec succès, doit se servir du privilege de l'âge, qui est pour lui ce que le fleuret étoit pour les Gladiateurs; & ne plus paroître dans cette lice, quand les années ont glacé ses esprits. DAC.

2. *Donatum jam rude.*] La métaphore est tirée des gladiateurs, que l'on renvoioit avec honeur, après avoir doné des preuves de leur force dans les spectacles de l'amphiteâtre. On leur donoit pour marque de leur congé un fleuret de bois apelé *rudis*. SAN.

3 ITERUM ANTIQUO ME INCLUDERE LUDO] Les Gladiateurs appellez *Rudiarii*, c'est-à-dire qui avoient eu leur congé, ne pouvoient plus être forcez à combattre; mais on en voyoit tous les jours qui pour de l'argent retournoient dans l'arene, & s'exposoient encore aux mêmes dangers. Suetone dit de Tibere qu'il donna deux combats de Gladiateurs au peuple; l'un en l'honneur de son pere, & l'autre en l'honneur de son ayeul Drusus: le premier dans la Place Romaine, & l'autre dans l'Amphitheatre, où il fit revenir des Gladiateurs qui avoient eu leur congé, & auxquels il promit cent mille sesterces de recompense, c'est-à-dire douze mille cinq cens li-

Digitized by Google

vres. *Munus gladiatorium in memoriam patris, & alterum in avi Drusi dedit, diversis temporibus ac locis: primum in foro, secundum in amphitheatro: Rudiariis quoque quibusdam rerudis, auctoramento centum millium.* Ainsi la comparaison d'Horace est fort juste & fort bien suivie. DAC.

ANTIQUO ME INCLUDERE LUDO] On appelloit *ludus* le lieu où les Gladiateurs s'exerçoient, & celui où ils combattoient. Le mot *antiquo* prouve bien que cette Epître fut faite long-temps après qu'Horace eut cessé de faire des Vers Lyriques, & par conséquent c'est un de ses derniers Ouvrages. DAC.

3. *Antiquo me includere ludo.*] Horace avoit commencé à faire des vers dès l'âge de vint-trois à vint-quatre ans, & il en avoit plus de cinquante quand il adressa cette lettre à Mécène; c'est ce que signifie *antiquo*, qui sert d'explication à ces paroles du vers suivant, *non eadem est ætas. Ludo* est une continuation de la métaphore du vers précédent. On apeloit *ludus gladiatorius* la sale d'armes, où les gladiateurs s'exerçoient, ou l'arène sur laquelle ils combatoient. Delà Pline a dit *quos delusorum gladiatores*, pour dire quand les gladiateurs sont hors de combat. SAN.

4 NON EADEM EST ÆTAS, NON MENS] Il ne suffisoit pas de dire, *non eadem est ætas*, je n'ai plus le même âge; il falloit ajoûter, *nec mens*, ni le même esprit. Quand l'âge marche seul, & que l'esprit demeure derriere, il n'y a point de folie dont les hommes ne soient capables: il faut toûjours que l'âge & l'esprit aillent ensemble, & qu'ils marchent d'un pas égal. Mais il est bien rare que les hommes fassent marcher ainsi de conserve leur âge & leur esprit. DAC.

4. *Non mens.*] Soit que l'on prenne *mens* pour le génie poétique, ou pour l'inclination à la poésie, l'excuse du poëte est plus modeste que vraie. Un auteur distingué dans le métier a dit avec cette élegante naïveté qui lui est ordinaire:

* Qui fit des vers, des vers encor fera:
C'est ce moulin qui moulut & moudra. SAN.

VEIANIUS ARMIS HERCULIS AD POSTEM FIXIS] Horace veut autoriser sa retraite par l'exemple d'un celebre Gladiateur appellé Veianius, qui après avoir combattu souvent avec succès, & avoir merité son congé, se retira dans une petite maison de campagne, & eut la prudence de ne plus s'exposer à combattre. Ce Veianius descendoit peut-être de ces Veiniens habitans du païs des Falisques, dont il est parlé dans Varron. DAC.

Veianius

* Le Pere du Cerceau.

Digitized by Google

Veianius armis, &c.] Depuis qu'Hercule parcourut le monde en terraſſant les monſtres, la Grèce & l'Italie le mirent au nombre des Dieux qui préſidoient à la *Gimnaſtique*, c'eſt à dire aux jeux d'exercice. Véianius étoit un nom Toſcan du tiis des Faliſques ou des Véiens. Celui dont il eſt parlé ici étoit ſi fort diſtingué dans ſa profeſſion que le peuple le redemandoit ſouvent, ce qui l'obligea enfin à quiter Rome & ſe retirer pour le reſte de ſes jours à la campagne, après voir apendu ſes armes à Fondi dans le temple d'Hercule. DAN.

5 ARMIS HERCULIS AD POSTEM FIXIS] Il a été remarqué ailleurs que quand on renonçoit à quelque métier ou à quelque art, on avoit accoûtumé d'en conſacrer les inſtrumens au Dieu qui preſidoit à la choſe qu'on abandonnoit. Voilà pourquoi Veianius avoit conſacré ſes armes à Hercule; car Hercule étoit le Dieu des Gladiateurs. Auprès de tous les Amphitheatres il y avoit une Chapelle d'Hercule: & dans les lieux où il n'y avoit point d'Amphitheatre, on plaçoit ordinairement les Temples de ce Dieu dans le Cirque. Vitruve dans le 1. Livre: *Herculi, ubi gymnaſia aut amphitheatra non ſunt, in Circo.* „ Il faut placer les Temples d'Hercule dans le Cir„ que, lors qu'il n'y a ni amphitheatre ni lieux d'exercices". Il paroît même par un paſſage de Varron, qu'anciennement quand on recevoit un Gladiateur, la ceremonie ſe faiſoit dans la Chapelle d'Hercule, *ad Herculis Athletæ facti erant.* Sur tous les lieux d'exercices il y avoit auſſi une figure d'Hercule qui tenoit ſa maſſuë. Au reſte les Gladiateurs n'étoient pas les ſeuls qui alloient appendre leurs armes au Temple d'Hercule, après avoir obtenu leur congé; les Soldats *honeſta miſſione dimiſſi* faiſoient la même choſe, ils alloient conſacrer leurs armes & leurs boucliers, ou dans le Temple d'Hercule appellé *Défenſeur*, *Herculis defenſoris*, ou dans celui de Jupiter, *Jovis propugnatoris.* DAC.

LATET ABDITUS AGRO] Le mot *abditus* marque une retraite entiere & ſans retour; comme dans Terence, *ſenex rus abdidit ſe*: notre bon homme s'eſt retiré aux champs. Mais ce mot n'eſt pas toûjours pris en bonne part. DAC.

6 NE POPULUM EXTREMUM TOTIES EXORET ARENA] Ce Vers eſt aſſez difficile; c'eſt pourquoi on ne l'a pas entierement éclairci. Pour le bien entendre, il faut ſavoir ſeulement que quand un Gladiateur, qui avoit eu ſon congé, ſe laiſſoit tenter ou par l'envie de combattre, ou par les recompenſes qu'on lui promettoit, & qu'il revenoit ſur l'arene, il ne dépendoit pas de lui d'en ſortir quand il vouloit; il falloit qu'il gagnât la faveur du peuple, & que le peuple l'en retirât. C'eſt pourquoi ce Gladiateur, après avoir heureuſement com-

Digitized by Google

battu, alloit au bout de l'arene près du lieu où étoit le peuple, & là il le prioit de lui procurer son congé. C'est ce qu'Horace a voulu dire par *extrema arena*, & c'est une particularité que le vieux Commentateur n'a pas oubliée. *Gladiatores*, dit-il, *petiturî rudem ex media arena consueverunt se ad crepidinem Circi ita conferre proximos, ut possent populum tristi vultu exorare: stabat autem populus ad podium unde fere spectabat, ibique consuetudinis erat stantem Gladiatorem petere missionem.* Ce Veianius donc ne paroissoit plus dans l'amphitheatre, de peur d'être obligé de faire ce qu'il avoit fait tant de fois, de demander grace au peuple. Cela suffit pour détromper ceux qui au lieu d'*exoret*, avoient voulu lire *exornet*, qui est entierement ridicule, comme Torrentius l'a fort bien vû. DAC.

6. *Extremâ toties exoret arenâ.*] Quand à la demande du peuple un gladiateur déja congédié rentroit dans la lice, il lui falloit de nouveau obtenir son congé. Alors il se mettoit au bout de l'arène où étoit le peuple, & lui demandoit son agrément pour se retirer. SAN.

7 EST MIHI PURGATAM CREBRO QUI PERSONET AUREM] Horace imite ici les manieres de Socrate, qui dit dans le Theagés, que par une grace particuliere des Dieux il avoit toûjours avec lui un Genie qui l'accompagnoit depuis son enfance: que ce Genie étoit une voix divine, & que quand cette voix se faisoit entendre à lui, elle le détournoit toûjours de ce qu'il avoit pensé; jusques-là même que si ses amis lui proposoient quelque chose pour lui demander conseil, & qu'il entendît en même tems cette voix, c'étoit une marque sûre qu'ils ne devoient pas faire ce qu'ils lui proposoient. Cela donne beaucoup de grace à ce passage: ce Genie d'Horace n'étoit que sa propre Raison, & c'est cette Raison que Simplicius appelle *le Pedagogue* qui regle & modere les desirs de l'ame, quand elle s'abandonne à ses appetits comme un enfant. DAC.

PURGATAM AUREM] Une oreille purgée & nettoyée de toutes sortes de saleté, & par consequent très-disposée à entendre cette voix divine. Ce *purgatam* est encore pris de la Philosophie de Socrate; & Horace fait une manifeste allusion à ces purgations dont il a été parlé dans la Remarque sur le titre de ces Epîtres. Cela meritoit d'être remarqué. Perse a imité ce passage quand il a écrit dans la Satire V. *Purgatas inseris aures fruge Cleanthea.* „ Tu semes la doctrine de Cleanthe dans des oreilles que tu as purgées & preparées". DAC.

PERSONET AUREM] Le verbe *personare* est actif en cette occasion, & cela est assez remarquable. Virgile a dit de même de Cerbere:

Cer-

Digitized by Google

Cerberus hæc ingens latratu regna trifauci
Perſonat. DAC.

7. *Eſt mihi purgatam, &c.*] Rien n'eſt plus ſage que cette réflexion de nôtre poëte, qu'une voix ſecrette, c'eſt à dire la propre raiſon, lui fait faire. *Auris purgata* eſt proprement une oreille bien nétéiée, & qui entend clairement ce qu'on lui dit. Dans le ſens figuré c'eſt un eſprit attentif, docile, & diſpoſé à ſuivre les avis qu'on lui done. Il vient un tems où les plus grans homes ne ſauroient que perdre en ſe produiſant. Tout ce qu'ils ont de mieux à faire alors, c'eſt de jouir doucement de leur réputation & de ſe repôſer à l'ombre de leurs lauriers. *Perſonare aurem* eſt la même chôſe que *ſonare per aurem*, & l'on trouve pluſieurs exemples ſemblables dans les bons auteurs. *Solvere equum* ſignifie dételer un cheval, le détacher du char. SAN.

8 SOLVE SENESCENTEM MATURE SANUS EQUUM] Ce ſont les paroles que le Genie d'Horace fait retentir à ſes oreilles. Et il emprunte une metaphore des courſes de chariots dans les Jeux Olympiques. Les chevaux qui ont remporté le prix dans ces courſes, ne doivent plus ſe preſenter aux barrieres quand ils ſont vieux. Horace avoit ſans doute en vûë ces beaux Vers d'Ennius dans le XVIII. Livre de ſes Annales:

Sicut fortis equus, ſpatio qui forte ſupremo
Vicit Olympia, nunc ſenio confeſſus quieſcit.

„ Maintenant accablé de vieilleſſe il ſe repoſe comme un „ genereux Courſier qui à la fin de ſa courſe a heureuſement „ remporté le prix ". Ciceron fait bien connoître la nobleſſe de cette comparaiſon, quand il dit, *ſua enim vitia inſipientes & ſuam culpam in ſenectutem conferunt, quod non faciebat is cujus modo mentionem feci, Ennius, & equi fortis & victoris ſenectuti comparat ſuam.* „ Les fous rejettent leurs vices & „ leurs fautes ſur la vieilleſſe, ce que ne faiſoit nullement cet „ Ennius, dont j'ai déja parlé, qui compare ſa vieilleſſe à celle d'un genereux Courſier qui a été couronné aux Jeux O„ lympiques". *Solvere*, dételer, détacher du char. *Sanus.* Si tu es ſage, ſi tu as du ſens, ou étant devenu ſage. Il faut ſous-entendre *factus.* DAC.

9 ET ILIA DUCAT] *Ilia ducere* ſe dit d'un cheval qui devient pouſſif, & qui bat du flanc. DAC.

10 NUNC ITAQUE ET VERSUS] Voilà une obéiſſance bien prompte, & c'eſt l'effet & la ſuite du mot *purgatam aurem.* Quand notre ame eſt purgée & dégagée de toutes les paſſions, & que rien ne l'empêche d'être penetrée des avis ſalutaires qu'on lui donne, elle obéit ſans heſiter. DAC.

VERSUS ET CETERA LUDICRA] Les Vers Lyriques, les Vers

Vers d'amour, & toutes les folies qui vont à leur ſuite, comme les galanteries, les débauches, les feſtins, les courſes de nuit. Torrentius s'eſt fort trompé à ce paſſage, & on voit bien par-là qu'il n'a point du tout connu le deſſein de cette Lettre. DAC.

10. *Verſus & cætera ludicra pono.*] Horace écrit une pièce en vers, où il déclare qu'il n'en veut plus faire; il en a déjà fait d'autres, où il fait la même déclaration. Presque tous les poëtes en ont fait autant. Les ſermens poétiques ſont une eſpèce de langage, qui laiſſe toujours le droit de ſe parjurer. SAN.

11 QUID VERUM ATQUE DECENS] Voilà les deux choſes qui doivent faire toute l'étude & toute l'application des hommes; la verité & l'honnêteté, ou *ce qui eſt ſeant à l'homme*, que les Grecs appellent πρέπον, & les Latins *decens* & *decorum*. La premiere dépend de cette partie de la Philoſophie qui conſiſte dans la contemplation & dans la connoiſſance des choſes; & l'autre dépend de celle qui conſiſte dans la pratique des vertus: & celle-ci eſt viſiblement la fille de la premiere; car c'eſt la Verité qui chaſſe les vices & qui produit les vertus; comme Platon le dit admirablement dans le VI. Livre de la Republique: ſes termes meritent d'être rapportez, pour leur grande beauté. Ἡγεμόνος δ' ἀληθείας οὐκ ἂν ἑκοντὶ, οἶμαι, φῶμεν αὐτῇ χορὸν κακῶν ἀκολουθῆσαι· πῶς γάρ; ἀλλ' ὑγιές τι καὶ μέτριον ἕπεσθαι, ᾧ καὶ σωφροσύνην ἑπεσθαι. *Quand la Verité eſt notre guide, il ne ſe peut, & nous n'oſerions le dire, que la troupe ou la cohorte des vices ſe trouve à ſa ſuite: car comment cela ſeroit-il poſſible? Mais au contraire elle eſt toûjours accompagnée des bonnes mœurs & de la ſageſſe, qu'elle produit immanquablement.* On peut voir toute l'étenduë du mot *decens* dans le premier Livre des Offices, où Ciceron prouve que ce mot renferme la pratique de toutes les vertus, & de tout ce qui eſt digne de l'excellence de l'homme. DAC.

11. *Verum atque decens.*] L'union de ces deux parties fait un philoſophe achevé. La premiere, quand elle eſt toute ſeule, ne peut que nous remplir de connoiſſances abſtraites & ſtériles. L'autre nous rend proprement homes en nous aprenant à régler nos mœurs, à obſerver nos devoirs, & à garder ce qui s'apelle les bienſéances. SAN.

CURO ET ROGO, ET OMNIS IN HOC SUM] Horace exprime admirablement la ſoif qu'il avoit de la Verité & de la Vertu. *Curo* marque le ſoin qu'il prenoit de s'en inſtruire par lui-même & par ſon propre travail. *Rogo* fait voir qu'il ne ſe contentoit pas de ſes propres lumieres, & que pour arriver à la connoiſſance qu'il cherchoit, il demandoit le ſecours de ceux qui y avoient fait quelque progrès. Et *omnis in hoc ſum* témoi-

Digitized by Google

témoigne qu'il ne pouvoit souffrir que rien d'étranger vînt partager ses soins & interrompre son étude. Ces trois moyens sont les seuls que les hommes ayent pour parvenir à la connoissance de la Verité: mais il faut les joindre tous ensemble; car si on en laisse un, les deux autres sont inutiles. C'est à cela que toute la vie de Socrate a été uniquement occupée, & c'est de lui qu'Horace avoit appris ce chemin. DAC.

12 CONDO ET COMPONO QUÆ MOX DEPROMERE POSSIM] Ce n'est qu'un vain & inutile travail que d'aquerir des connoissances, quand ces connoissances n'operent pas les actions qui en sont la fin; & ceux qui les aquierent sont entierement semblables à de grosses nuées qui dans un tems de sécheresse passent sur notre tête sans verser ces eaux salutaires, dont elles sont inutilement remplies, & qui feroient renaître l'esperance des Laboureurs, *Nubes & pluvia non sequentes.* Horace ne faisoit ces utiles provisions que pour s'en servir dès le moment qu'il les avoit faites. Mais il faut bien remarquer les termes dont il se sert, *condo & compono.* Il ne dit pas seulement *condo, j'amasse, je serre en lieu sûr*, car ces richesses entassées sans ordre & sans choix, sont aussi inutiles que la pauvreté; il ajoûte, *& compono*, qui marque l'arrangement & l'ordre, qui sont comme les clefs qui nous rendent veritablement les maîtres de ce que nous avons amassé. DAC.

QUÆ MOX DEPROMERE POSSIM] *Mox*, tout à l'heure, sans attendre un moment: *depromere*, tirer comme on tire d'une office tout ce qui est necessaire pour la vie. DAC.

13 AC NE FORTE ROGES QUO ME DUCE] Il appelle *Chefs* les auteurs de chaque Secte, ἀρχηγέτας. DAC.

QUO LARE TUTER] Il dit ici *quo lare*, dans quelle maison, comme il a dit *Socraticam domum* dans l'Ode XXIX. du Livre I. *la maison* de Socrate pour la secte de Socrate: & cela vient de ce qu'on appelloit les sectes des Philosophes *familias*, des familles. DAC.

13. *Quo lare.*] Pour dire quelle école, quelle secte de philosophes. J'ai parlé de cette expression sur l'ode *Icci beatis.* SAN.

14 NULLIUS ADDICTUS JURARE IN VERBA MAGISTRI] *Addicti* se disoit proprement des debiteurs que le Preteur avoit ajugez à leurs creanciers, qui en pouvoient disposer à leur volonté. On appelloit aussi *addictos* les Soldats qui en s'enrollant prêtoient le serment entre les mains de leur Capitaine. C'est en ce dernier sens qu'Horace dit ici, *nullius addictus jurare in verba magistri:* & cette idée lui est venuë du mot *duce*, qui est un terme de milice. Theodore Marcile avoit cru qu'Horace faisoit ici allusion à la coûtume des Philosophes, des Rheteurs, & des Grammairiens, qui exigeoient le serment de leurs

Digitized by Google

leurs disciples quand ils les recevoient dans leurs Ecoles. Mais je croi que cette coûtume étoit inouïe du tems d'Horace, & qu'elle n'avoit jamais été pratiquée ni par les Grecs ni par les Romains. Les premiers ne faisoient prêter serment qu'aux Juges & aux Medecins. Si les Philosophes l'avoient exigé de leurs disciples, Aristophane n'auroit pas oublié de donner ce ridicule à Socrate. On verroit dans les Nuées ce Philosophe faire jurer entre ses mains Strepsiade & Phidippide. Le serment étoit un peu plus en usage parmi les Romains. Cependant je suis persuadé qu'on ne trouvera aucune preuve que ni les Grammairiens, ni les Rheteurs, ni les Philosophes l'aient reçû de leurs disciples avant le tems que j'ai marqué. Ce que ce savant homme dit pour autoriser son opinion, que le mot *Magister*, Maître, convient plutôt à un Docteur, qu'à un homme de guerre, est détruit par le seul titre de *Magister equitum*, que les Romains donnoient au General de la Cavalerie, comme nous donnons celui de *Grand-Maître* à celui qui commande l'Artillerie. DAC.

JURARE IN VERBA MAGISTRI] Horace n'étoit dévoué ni asservi à aucune secte, il prenoit dans chacune ce qui lui étoit propre & qui lui paroissoit vrai. Une longue experience lui ayant fait connoître le fort & le foible de toutes les sectes, il avoit sû profiter admirablement de la liberté qu'il s'étoit aquise par son travail: aussi ne falloit-il pas être moins libre de préjugez qu'il l'étoit, pour écrire comme il a fait contre les Philosophes, & pour refuter leurs fausses opinions: car s'il avoit eu toûjours une secte affectée, il n'auroit jamais écrit avec tant de succès contre les sectes opposées à celle dont il auroit fait profession; parce que l'on auroit toûjours pû croire que ses railleries ne venoient pas tant d'un esprit persuadé & convaincu de la verité, que d'un esprit de parti. Le savant Heinsius a cru qu'Horace se declare ici sectateur de la secte Electique, comme qui diroit *de la secte du choix*, que Potamon d'Alexandrie fonda à Rome avant la mort d'Auguste. Mais je doute qu'Horace eût jamais entendu parler de ce Potamon; & il est certain qu'avant lui l'indépendance, qu'il professoit, étoit fort connuë. Ciceron la pratiquoit long-tems auparavant; car il écrit au commencement de son quatriéme livre des Tusculanes, *sed defendat quidem quod quisque sentit; sunt enim judicia libera: nos institutum tenebimus, nullisque unius disciplina legibus astricti, quibus in Philosophia necesse sit parcamus, quid sit in quaque re maxime probabile, semper requiremus.* „ Mais que chacun défende son sentiment; car les „ jugemens sont libres: pour nous, nous conserverons notre „ coûtume, & sans nous astraindre à suivre les loix d'une seu„ le secte, pour leur obeir necessairement, nous rechercherons „ toû-

„ toûjours ce qu'il y a de plus probable dans chaque ſujet". Lambin a eu tort de croire qu'Horace & Ciceron ſuivoient en cela la doctrine des Academiciens ; car il n'y a rien de plus oppoſé à leurs maximes, qui conſiſtoient à combattre toûjours le ſentiment des autres, & à ne declarer jamais le leur : *Hic enim erat mos patrius Academiæ, adverſari ſemper omnibus in diſputando.* Ciceron, dans le I. Livre de l'Orateur. D'ailleurs les Academiciens n'avoient-ils pas leur Fondateur? DAC.

15 QUO ME CUMQUE RAPIT TEMPESTAS DEFEROR HOSPES] Ce Vers eſt fort beau, mais il a été mal expliqué. Horace compare les Philoſophes à des gens qui ſont ſur la mer, & qui par conſequent doivent être preparez à vivre dans tous les pais où la tempête les pourra jetter, comme s'ils y étoient naturaliſez. Cette mer où ſont les Philoſophes, c'eſt le monde : les vents & les tempêtes ce ſont les affaires & les accidens, qui obligent quelquefois un Philoſophe à ſe mêler dans le commerce, & à devenir homme d'Etat ; & quelquefois lui permettent de vivre dans une retraite aiſée & commode. Il faut donc qu'un Philoſophe ſache ſe démêler de ces deux differens états, qui partagent la vie des hommes ; & c'eſt ce qu'Horace ſavoit faire admirablement. Ciceron s'étoit ſervi de la même figure dans le II. Livre de ſes Queſtions Academiques, où en parlant de ceux qui ſont attachez à une ſeule ſecte, il dit : *Et ad quamcumque ſunt diſciplinam quaſi tempeſtate delati, ad eam tamquam ad ſaxum adhæreſcunt.* „ Et „ dans quelque ſecte que la tempête les ait portez, ils y demeurent comme ſur un rocher". Il y a de l'apparence qu'Horace avoit ce paſſage devant les yeux. DAC.

15. *Tempeſtas.*] J'entens par cette tempête l'ocaſion, le haſard, les évenemens. Quoiqu'Horace n'épouſât aucune école, il n'étoit étranger dans aucune, parcequ'il n'y en avoit aucune dont il ne tirât quelque connoiſſance utile & profitable pour ſa conduite. SAN.

16 NUNC AGILIS FIO, ET MERSOR CIVILIBUS UNDIS] Horace exprime fort bien ici l'adreſſe & la ſoupleſſe qu'il faut avoir pour vivre dans le monde, & pour ſe tirer heureuſement de tous ſes embarras ; *agilis fio :* ſi l'on n'a cette agilité, pour me ſervir de ſon terme, on eſt perdu ſans reſſource. DAC.

ET MERSOR CIVILIBUS UNDIS] Cette expreſſion eſt née du Vers precedent. Il appelle *civiles undas* toutes les affaires & tous les ſoins dont il parle dans la Satire VI. du Livre II.

> ——— *aliena negotia centum*
> *Per caput & circa ſaliunt latus.*

„ De tous côtez je ſuis aſſailli de mille affaires qui ne me „ regardent point". Ce qu'Horace dit *civiles undas*, Quintilien

Digitized by Google

tilien dit *civilia officia. Militiæne utiles an civilibus officiis?* Declamat. CCLXVIII. DAC.

16. *Nunc agilis fio, &c.*] Voici comme j'arrange ces quatre vers.

Nunc agilis fio, & mersor civilibus undis:
Nunc mihi res, non me rebus, subjungere conor
Virtutis veræ custos rigidusque satelles:
Nunc in Aristippi furtim præcepta relabor.

Il me paroit que le troisième de ces vers ne sauroit convenir avec le premier, ni le second avec le quatrième. Comment allier cette flexibilité d'esprit nécessaire pour bien manier les afaires, avec cette roideur d'une vertu rude & austere? Quoi de plus opôsé au caractere d'Aristipe souple & pliant quelquefois jusqu'à la bassesse, que cette indépendance d'un esprit impérieux, qui maitrise & gourmande, pour ainsi dire, les afaires? Je suis surpris qu'une contradiction si marquée n'ait pas sauté aux yeux de tous les interprètes. Mr. Coste a montré qu'il s'étoient tous trompés. L'on peut dire qu'il ne s'est pas moins trompé que les autres, qu'il n'a fait qu'ajouter une erreur de plus, & que tous ceux qui suposeront le même principe ne pouront jamais en rien tirer de raisonable. Par le nouvel arangement que je done à ces vers tous les embaras disparoissent, il n'y a plus ni obscurité dans les pensées, ni confusion dans les caracteres. C'est ici une de ces ocasions où la raison doit coriger les manuscrits, & cet endroit n'est pas le seul où la négligence des copistes & des grammairiens nous oblige d'emploier ce remède dans cette épitre, comme on le verra sur le cinquante cinquième vers. SAN.

Civilibus undis.] C'est à dire les afaires des particuliers. Horace se plaint en plus d'un endroit des embaras que ces afaires lui causoient. On peut voir le vers trente-troisième de la satire *Hoc erat in votis.* SAN.

17 VIRTUTIS VERÆ CUSTOS RIGIDUSQUE SATELLES] Il dit qu'il se plonge dans les affaires de la vie civile, en homme entierement attaché à la vertu, & comme un Stoïcien rigide & severe. Car les Stoïciens permettoient à leur Sage de se mêler de l'administration de la Republique; ils l'y exhortoient même. Quintilien, *hi nos ad administrationem Reipublicæ hortantur.* Et ils trouvoient fort mauvais qu'un homme, qui ne devoit se regarder que comme une petite partie d'un tout, voulût se tirer de cette société, qui engage tous les hommes à des devoirs reciproques, pour aller faire seul un tout à part, contre l'ordre qui leur paroissoit si sagement & si generalement établi par la Providence. C'est pourquoi Ciceron fait dire par Caton dans le III. Livre *de fin.* *Cum au-*

Digitized by Google

tem ad tuendos conservandosque homines hominem natum esse videamus, consentaneum est huic naturæ ut sapiens velit gerere & administrare Rempublicam. „ Puisque nous voyons que „ l'homme est né pour défendre & pour conserver les autres „ hommes, il est convenable à cette naissance que le sage „ veuille se mêler des affaires, & exercer les principaux em„ plois. DAC.

RIGIDUSQUE SATELLES] Horace s'appelle ici le satellite & le gardien de la vertu, comme il a appelié Charon le satellite des Enfers, dans l'Ode XVIII. du Livre II.

—— nec satelles Orci
Callidum Promethea
Revexit auro captus.

„ Le satellite des Enfers n'a jamais pû être gagné par ar„ gent pour repasser le rusé Promethée. DAC.

17. *Virtutis veræ custos.*] Ceci regarde les Stoïciens. La vertu à quoi ils s'attachoient étoit une vraie vertu, & nulle école n'en donoit de plus excellentes leçons: mais dans la pratique ils y méloient une apreté & une rigidité si démesurée, qu'ils en éloignoient les plus honêtes gens, & se rendoient encore par là peu propres aux afaires, qui demandent souvent des tempéramens, des égars, des ménagemens, dont ils étoient incapables. A parler en général, c'est un talent estimable que de savoir gouverner les afaires sans s'en laisser gouverner; mais il y a des ocurrences, où trop de fermeté gâte tout, & où l'on avance plus en pliant à propos qu'en se roidissant contre les dificultés. SAN.

18 NUNC IN ARISTIPPI FURTIM PRÆCEPTA RELABOR] De la secte des Stoïciens, qui vouloient que le Sage menât une vie active, Horace passoit à celle d'Aristippe qui avoit fondé la secte Cyrenaïque, & qui faisoit consister toute sa Philosophie à vivre pour soi-même, à ne se soucier de rien, à user de tout, & à chercher la volupté par-tout où elle pouvoit être. On peut voir son portrait dans l'Epitre XVII. de ce Livre. Ce passage est remarquable en ce qu'Horace appelle manifestement *preceptes d'Aristippe* la doctrine d'Epicure, dont il avoit toûjours fait profession. Et c'est ce qu'on peut confirmer par un passage de Lucien, qui dit qu'Epicure avoit été disciple d'Aristippe. Mais il ne faut pas prendre cela à la lettre, comme si Epicure n'avoit rien ajoûté aux sentimens de son Maître; car on pourroit prouver le contraire fort aisément. DAC.

FURTIM PRÆCEPTA RELABOR] Il dit *relabor*, *je retombe*, parce qu'il avoit toûjours suivi la secte d'Epicure: car Horace avoit plus de quarante-sept ans qu'il étoit encore Epicurien.

Digitized by Google

curien. Ce n'eſt pas-là ce qui fait la difficulté de ce paſſage, c'eſt le mot *furtim*. Si par ce mot Horace a voulu dire, comme on l'a pretendu, que quand il retombe de la ſecte des Stoïciens dans celle d'Ariſtippe, il le fait à la dérobée, & en ſe cachant aux yeux des hommes, il fait ici une choſe de très-mauvais ſens de s'en vanter : d'ailleurs il détruit par-là tout l'édifice qu'il a deſſein de bâtir, & dont il a jetté de ſi beaux fondemens dans les Satires. Mais ce n'a jamais été ſa penſée. Par le mot *furtim* il a voulu faire entendre qu'en repaſſant des ſentimens de Zenon à ceux d'Ariſtippe, il ne faiſoit pas comme ceux qui paſſent, pour me ſervir de notre proverbe, du blanc au noir; mais inſenſiblement, & ſans qu'il parût de contrarieté dans ſa conduite. En effet, en choiſiſſant ce qu'il y avoit de meilleur dans chaque ſecte, il en avoit fait un corps de Morale fort ſuivi; & il ſeroit ridicule de penſer qu'il fût tombé dans le défaut dont il parle dans ſon Art Poëtique :

ut turpiter atrum
Deſinat in piſcem mulier formoſa ſuperne.

Il y ſeroit pourtant tombé, ſi ce que l'on a dit étoit veritable. DAC.

19. *Nunc in Ariſtippi, &c.*] Cela vient naturellement après les trois vers précédens. Horace ne s'acommodoit pas longtems des deux premiers partis, l'un demandoit trop de mouvement, & l'autre trop de rigidité, l'un & l'autre ne convenoient pas à ſon inclination. La morale d'Ariſtipe étoit plus de ſon goût. J'ai dit ſur le centième vers de la ſatire *Si verè ſcribes*, que cette morale étoit fort décriée parmi les Stoïciens & les Ciniques, c'eſt pourquoi Horace dit qu'il ne s'y livroit que ſous main & en cachette, *furtim*. Il ne faut cependant pas croire qu'il s'y abandonât ſans réſerve, il ſavoit la tempérer par les ſages correctifs qu'Epicure y avoit aportés. SAN.

19 ET MIHI RES, NON ME REBUS SUBMITTERE CONOR] Afin qu'on ne puiſſe pas croire que quand il dit qu'il retombe dans les preceptes d'Ariſtippe, il donne dans tous les défauts de ſa Morale, & ſe plonge ſans aucune retenuë dans toutes ſortes de voluptez, il a ſoin d'expliquer dans ce Vers ce qu'il choiſiſſoit dans les ſentimens de ce Philoſophe. *Je tâche*, dit-il, *de me rendre les choſes ſoumiſes, & de ne me ſoumettre pas moi-même aux choſes.* En effet, voilà ce qu'il y avoit de meilleur dans la ſecte d'Ariſtippe & dans celle d'Epicure, de pouvoir ſe ſervir indifferemment de tout ſans être jamais aſſervi à rien. Une preuve de cette indépendance c'eſt ce qu'Ariſtippe dit à ceux qui lui reprochoient qu'il étoit entierement poſſedé par Laïs, ἔχω οὐκ ἔχομαι. *Je la poſſede, mais*

Digitized by Google

mais je n'en suis pas possédé ; comme Ciceron le rapporte dans une Lettre à Petus : *sed tamen ne Aristippus quidem ille Socraticus erubuit, cum esses abjectum habere cum Laïde.* Habeo, *inquit*, non habeor *à Laïde.* Et voilà ce que Scaliger n'a point du tout entendu. Cette doctrine d'Aristippe peut être excellente avec les bornes qu'elle doit avoir, mais elle seroit dangereuse, poussée à un certain point, & meneroit à ces sentimens impies qui ont été malheureusement renouvellez de nos jours. DAC.

20 UT NOX LONGA QUIBUS MENTITUR AMICA] Horace ne pouvoit donner une plus grande idée de l'ardeur qu'il avoit pour la Philosophie, qu'en la comparant à l'impatience d'un homme qui attend sa Maîtresse, qui lui a promis de l'aller trouver la nuit ; & il en pouvoit parler par experience, témoin ce qu'il dit dans la Satire V. du Livre I.

Hic ego mendacem stultissimus usque puellam
Ad mediam noctem expecto. Somnus tamen aufert
Intentum Veneri.

„ Je fus assez sot pour passer la plus grande partie de cette „ nuit-là sans dormir, en attendant une jeune fille qui m'a„ voit promis, & qui me manqua de parole. Mais enfin le „ sommeil vint fermer mes yeux, que l'amour avoit tenu trop „ long-tems ouverts, &c. " Rien n'est plus fort que cette comparaison tirée du vice, & employée pour la vertu. DAC.

21 DIESQUE LONGA VIDETUR OPUS DEBENTIBUS] * Il n'y a nulle raison de changer *longa* en *lenta*. Cette repetition de *longa* est en grace. * Ce qu'Horace appelle ici *opus*, c'est ce qui est appellé dans le Digeste *Officium diurnum* : car il met *opus* pour *opera*. Il y a pourtant cette difference entre l'un & l'autre, que *opus* est l'ouvrage, ce qui resulte du travail d'un homme ; & *opera* est le travail qui parfait l'ouvrage. Terence a conservé à ces deux mots leur propre signification dans ce Vers de l'Heautontimorumenos :

Quod in opere faciundo opera consumis tua.

Dans le Droit il y a un Titre *de operis libertorum*, & non pas *de operibus*. Mais avant Horace, Ciceron avoit mis tout de même *opus* pour *opera*. DAC.

21. *Diesque lenta videtur.*] Trois célebres éditeurs ont rapelé cette leçon d'un ancien manuscrit. Les copistes avoient mis *longa* pour *lenta*, en substituant la glose au texte ; ce qu'ils ont fait encore en d'autres endroits, comme nous le verrons au cent soixante-douzième vers de l'épitre aux Pisons. Horace, dit M. Bentley, a varié avec grace ses épithetes de même signi-

Digitized by Google

signification en disant *nox longa*, *dies lenta*, *annus piger*, *tarda tempora*. SAN.

UT PIGER ANNUS] *Piger*, paresseux, pour long, qui coule lentement. DAC.

22 QUOS DURA PREMIT CUSTODIA MATRUM] Il parle des pupilles, qui, quoique sortis des mains de leurs tuteurs, ne laissent pas d'être encore sous la garde de leur mere, comme Seneque dit en parlant du fils de Martia : *Pupillus relictus sub tutorum cura usque ad decimum quartum annum fuit sub matris custodia semper.* Il n'est pas necessaire qu'Horace ait mis ici *matres*, les meres, pour les marâtres, comme Cruquius l'a pretendu. DAC.

23 SIC MIHI TARDA FLUUNT] C'est une métaphore prise du cours des rivieres. DAC.

24 QUÆ SPEM CONSILIUMQUE MORANTUR] Parce que le mot *spes* est vague, & qu'il regarde le futur, Horace ajoûte *consilium*, qui marque une chose presente, & un dessein formé sans aucune remise. D'ailleurs il joint ces deux mots, *spem* & *consilium*, pour nous instruire de cette verité constante, que tout ce qui nous dérobe les momens que nous avions pris pour nous donner à l'étude de la sagesse, & à la pratique des vertus, emporte aussi en même tems toutes nos esperances ; car l'avenir est incertain, & nous ne sommes maîtres que du present. C'est dans cette pensée qu'Epictete dans l'Art. LXXX. de son Manuel, où il traite des remises, qui sont les pretextes ordinaires de la paresse, dit admirablement, ταῦτα μέλλει σοι καὶ ἐνδοσιν ἢ ἐκπόλαυσιν προσονὴ, ἢ σάζεται. *Si quelque chose de penible ou d'agreable, de glorieux ou de honteux s'offre à toi ; souviens-toi que voilà le combat ouvert, que voilà les Jeux Olympiques qui t'appellent, qu'il n'est plus temps de differer, & enfin que d'un moment & d'une seule action de courage ou de lâcheté dépendent ton avancement ou ta perte.* Quelle beauté & quelle noblesse dans cette idée ! Les veritables Jeux Olympiques pour nous, ce sont toutes les occasions où il s'agit de combattre les vices, & de les vaincre ou d'en être vaincu. DAC.

25 ÆQUE PAUPERIBUS PRODEST, LOCUPLETIBUS ÆQUE ET] Voici en deux vers une louange excellente de la sagesse ; car puisque sa recherche est également utile aux riches & aux pauvres, & que le mépris qu'on en pourroit faire, seroit également funeste aux jeunes & aux vieux, il s'ensuit delà par une démonstration très-évidente, qu'elle est la seule qui puisse faire le bonheur des hommes ; & que tout le reste leur doit être indifferent. DAC.

26 ÆQUE NEGLECTUM PUERIS SENIBUSQUE NOCEBIT] Car cette Philosophie, qui traite des vertus, est proportionnée

à

Digitized by Google

tous les âges, les enfans n'en sont pas moins capables que les vieillards; &, comme disoit Montagne, elle a des discours pour la naissance des hommes comme pour la décrepitude. DAC.

27 RESTAT UT HIS EGO ME IPSE REGAM SOLERQUE ELEMENTIS] On a toûjours mal expliqué ce passage, & le savant Heinsius a eu tort de croire que par le mot *elementis* Horace a fait allusion aux Elemens de Potamon, qui avoit fait στοιχειωσιν, les élemens de la Philosophie. *Elementis* ne se rapporte point à ce qui precede, mais à ce qui suit; c'est pourquoi il faut mettre deux points après ce mot,

Restat ut his ego me ipse regam solerque elementis:

Car les élemens dont il parle, ce sont les reflexions suivantes: *Non possis oculo, &c. Nec quia desperes, &c. Est quodam prodire tenus, &c.* Et il appelle avec raison ces reflexions *des élemens*, parce que c'étoient ces principes qui lui avoient servi d'introduction. Mais ce n'est pas-là ce qui fait la difficulté de ce passage; elle consiste dans une ellipse fort familiere à Horace, qui ne s'amuse pas toûjours à lier son discours. Il prévient ici tout d'un coup l'objection que Mecenas pouvoit lui faire, qu'il prenoit bien tard le parti de s'appliquer à l'étude de la Sageſſe, & qu'à l'âge où il étoit, & menant une vie ſi tumultueuſe & ſi embarraſſée, il ne pouvoit pas eſperer d'y faire un fort grand progrès. DAC.

27. *Elementis.*] Ces élémens ſont les principes de la ſageſſe, qu'il eſt toujours tems d'aprendre, & ſans quoi l'on ne ſauroit être heureux. Tout le reſte de cette épitre ne contient autre chôſe que ces principes. SAN.

28 NON POSSIS OCULO QUANTUM CONTENDERE LYNCEUS] Voici ce qu'Horace appelle les élemens de ſa Philoſophie; & ce ſont des raiſonnemens très-ſimples & très-naturels. Mais tout naturels & tout ſimples qu'ils ſont, ils marquent aſſez que celui qui les fait eſt déja fort avancé dans l'étude de la Sageſſe; car un veritable Philoſophe eſt le ſeul qui puiſſe bien comprendre la neceſſité qu'il y a de ſuivre la Raiſon, quelque tard qu'on s'en aviſe; le moindre retardement eſt toûjours funeſte, & comme Heſiode l'a fort bien dit;

Ἀσὶ δ' ἀμβολιηγὸς ἀνὴρ ἀτηισι παλαιει.

Tout homme qui aime à differer, a toûjours à combattre contre ſes malheurs. Ce paſſage me fait ſouvenir d'une fable d'Eſope, qui dit qu'un homme s'étant aſſis ſur le rivage de la mer pour compter ſes ondes, & s'étant mépris au compte, il s'affligeoit au lieu de recommencer: Mais le Renard qui voyoit ſes regrets, lui dit: *Mon ami, pourquoi t'affliges-tu*

Digitized by Google

tant pour les ondes qui sont passées? compte seulement celles qui passent, il y en a encore assez pour toi. DAC.

OCULO QUANTUM CONTENDERE] C'est ainsi qu'il faut écrire ce passage ; & non pas *oculos contendere*, comme on avoit mal corrigé. *Contendere oculo*, & *contendere oculos*, sont deux choses bien differentes: *contendere oculos*, c'est *attacher sa vûë, appliquer ses yeux*: & *contendere oculo*, c'est *faire à qui aura de meilleurs yeux, à qui verra de plus loin*; & c'est de quoi il s'agit dans ce passage. DAC.

LYNCEUS] C'est Lynceé fils d'Aphareus, dont il est parlé dans la seconde Satire du Livre I. Il avoit trouvé les métaux; c'est pourquoi on disoit de lui qu'il avoit de si bons yeux, qu'il voyoit dans les entrailles de la terre. Il y avoit aussi un autre Lynceé, qui du Port de Carthage voyoit & comptoit les navires d'une Flotte qui partoit de Sicile. DAC.

28. *Non possis oculo, &c.*] Peu importe qu'on lise *oculis* ou *oculo*; ces deux leçons peuvent être bonnes, du moins elles reviennent au même sens. J'ai suivi celle qui est autorisée par presque tous les manuscrits. Il y a eu anciènement deux Lincées, tous deux d'une vue fort perçante ; l'un voioit, dit on, la Lune au point de sa conjonction avec le soleil, l'autre distinguoit du port de Carthage une flote qui partoit du port de Lilibée en Sicile & comptoit le nombre des vaisseaux. Glycon natif de Troade ne se distingua pas moins parmi les philosophes que parmi les athletes. Il tint l'école Peripatetique après Straton, & mourut de la goute à l'âge de soixante quatorze ans. SAN.

29 NON TAMEN IDCIRCO CONTEMNAS LIPPUS INUNGI] Horace prend ici deux exemples qui le touchoient de plus près que ceux qu'il auroit pû prendre ailleurs: car il avoit mal aux yeux, & étoit assez infirme. Dans la V. Satire du Livre I. il parle du soin qu'il prenoit de ses yeux.

Hic oculis ego nigra meis collyria lippus
Illinere.

„ Je fus obligé de mettre là du collyre sur mes yeux. DAC.

30 NEC QUIA DESPERES INVICTI MEMBRA GLYCONIS] C'est ce que disoit Epictete: *οὐδὲ γὰρ Μίλων ἔσομαι, καὶ ὅμως οὐκ ἀμελῶ τοῦ σώματος.* *Je n'aurai jamais la force de Milon, mais je ne laisserai pas d'avoir soin de mon corps.* Ce Glycon étoit un Philosophe, qui, en combattant sans cesse avec les Athletes, avoit acquis une force invincible, & une complexion ou habitude de veritable Athlete, comme Diogene Laërce dit de lui, *ἰσχνὸν τὸν τῶν πλευρῶν σχῆμα ἀθλητικὴν ἐπιφαίνων.* Il étoit aussi appellé *ὠτοθλαδίας*, c'est-à-dire qui avoit toûjours les oreilles déchirées des coups qu'il recevoit; & *ἰσχνὸς*, parce qu'il

Digitized by Google

r'il étoit toûjours frotté d'huile. Son veritable nom étoit ycon, mais Lacrce dit qu'on y ajoûta un G, pour marquer douceur de son langage, comme Heinsius l'a fort bien remarqué. DAC.

32 EST QUODAM PRODIRE TENUS, SI NON DATUR ETRA] Si les hommes ne pouvoient combattre leurs vices r'après être parvenus au plus haut degré de sagesse, ils auoient sujet de perdre courage en chemin. Mais heureusement ous les pas qu'ils font vers le sommet de cette rude montane, sont autant de victoires qu'ils remportent sur l'ennemi. D'ailleurs la sagesse n'est autre chose que l'esprit de Dieu; & ourvû qu'on en soit éclairé, comme disoit Pythagore, un eul de ses rayons suffit pour chasser les tenebres de notre ame, t pour nous délivrer de tous les maux dont nous sommes environnez. * Au lieu de *quodam* Cruquius a lu *quadam*, comne dans un MS. & M. Bentlei a fort bien prouvé que c'est la eritable leçon, car *tenus* se joint toujours avec le feminin. *Latenus*, *quatenus*, *quadamtenus*. DAC.

32. *Est quadam prodire tenus.* Il est toujours tems de commencer à devenir honnête home, les pas que l'on fait dans le hemin de la vertu ne sont jamais perdus : si l'on ne monte as jusqu'au sommet, du moins on parvient à un certain degré d'élévation, qui ne nous met pas toutafait hors de la portée du vice, mais qui nous donne quelque avantage pour le combatre. Horace dit *est quadam prodire tenus*, pour *quadamtenus prodire licet*. C'est la vraie leçon, qui s'est conservée dans deux excellens manuscrits, & que quatre de nos plus célebres éditeurs ont ramenée dans le texte. *Quodam tenus*, qui est la leçon ordinaire, n'est pas seulement Latin, & ne doit point être mis sur le compte d'Horace. Les adjectifs personels, que les grammairiens apellent pronoms, se mettent toujours au féminin quand ils sont joints avec *tenus*. La raison est qu'ils se raportent à *fine*, qui est sous entendu, & que l'usage a toujours mis alors au genre féminin, comme Festus le remarque sur le mot *quatenus*. SAN.

33 FERVET AVARITIA MISEROQUE CUPIDINE PECTUS] Il compare l'avarice à un feu; & cette comparaison est fort juste, car l'avarice n'est jamais contente, & le feu ne dit jamais, c'est assez. *Ignis verò nunquam dicit, sufficit.* Il y a cette difference entre l'avarice & la cupidité, que l'avarice veut n'aller qu'à épargner ce que l'on a, & que la cupidité va toûjours à desirer ce qu'on n'a pas. Voilà pourquoi Horace les met ici ensemble, pour exprimer toute la force de cette passion. DAC.

34 SUNT VERBA ET VOCES] Ce passage est pris mot à mot de l'Hippolyte d'Euripide, où la Nourrice dit à Phedre :

Εἰσὶν δ' ἐπῳδαὶ καὶ λόγοι θελκτήριοι.

Il est des chants & des discours qui adoucissent le mal. Voyez des paroles, des discours, *voces* des chants. Et Horace, aussi-bien qu'Euripide, fait allusion aux paroles & aux enchantemens appellez ἐπῳδαὶ, dont les premiers Medecins, qui joignoient la Magie à la Medecine, se servoient dans toutes leurs cures; car ils étoient persuadez que les maladies du corps venoient de l'ame, comme les fluxions des yeux viennent de la tête. C'est pourquoi en appliquant les remedes convenables au corps, ils employoient aussi ceux qui étoient propres à l'ame, c'est-à-dire *verba & voces*, des enchantemens, ἐπῳδαὶ. Les enchantemens n'étoient que de beaux discours qui pouvoient faire naître la temperance dans l'ame de ceux qui les écoutoient, après quoi il n'étoit pas mal-aisé de redonner la santé au corps, comme dit fort bien Platon dans le Charmide. DAC.

QUIBUS HUNC LENIRE DOLOREM] Horace appelle l'avarice *une douleur*; & cela me paroît assez remarquable. DAC.

34. *Laborem.*] M. Cuningam a produit cette leçon, qui me paroît préférable à *dolorem*. Celle-ci n'est apparemment qu'une glôse de l'autre. Horace s'est servi plus d'une fois de *labor*, pour signifier les maladies de l'âme. SAN.

35 ET MAGNAM MORBI DEPONERE PARTEM] Quand une maladie est inveterée, qu'on ne commence que tard à la traiter, on ne peut pas toûjours espérer de la guérir entierement; mais c'est toûjours beaucoup d'en guerir une partie, & d'arrêter tous les desordres qu'elle causeroit. DAC.

36 LAUDIS AMORE TUMES] C'est le propre de la louange, d'enfler; c'est pourquoi Horace a dit dans la V. Satire du Livre II.

Crescentem tumidis infla sermonibus utrem.

„ Enflez toûjours cette outre du vent de vos louanges". Mais cette enflure ne fait qu'augmenter celle que l'amour de la louange causoit auparavant: car l'amour de la louange, qui n'est autre chose que l'orgueil, χαίτοι τὴν ψυχὴν, καὶ ἔσω τὸ ἐντὸς ἕλκει, *enfle l'ame, & l'attire au dehors*, comme dit fort bien Simplicius. L'amour de la louange est comme le feu qui le vent r'anime. DAC.

SUNT CERTA PIACULA] *Piacula* sont ce que les Grecs appelloient καθάρματα, les purgations dont on se servoit pour expier ceux qui avoient commis des crimes, & les paroles & les parfums, θυμιάματα, qu'on employoit pour délivrer & exorciser ceux qui étoient possedez par quelque démon. Et ce mot convient fort bien aux remedes dont les Philosophes se ser-

Digitized by Google

rvent pour purger notre ame de ses vices. Par exemple, our corriger ou pour chasser l'amour de la louange, les pur- itions, *placula*, dont les Stoïciens se servoient, étoient à peu ès celles-ci. Que la louange est un son inutile, un vain hantôme qui naît & s'évanouit dans un moment: Que la nommée la plus étenduë n'est qu'un oubli, si l'on prend arde à tous les lieux qu'elle n'a pû penetrer, & à tous les ommes, ou plûtôt à tous les peuples qui l'ignorent: Que tout e qui est beau, l'est par lui-même sans aucun secours, & sans ue la louange fasse partie de sa beauté; & qu'ainsi ce qui est oué ne pouvant devenir ni plus beau ni plus laid par cette ouange, il doit être indifferent à un homme d'être loué, mais ien plus de faire des choses louables. Enfin que si l'on consi- lere l'inconstance de l'esprit humain, on connoîtra évidem- ment qu'on est injuste & fou de souhaiter que tous les hom- nes conspirent à dire & à penser toûjours du bien de nous, ors qu'ils ne sauroient être d'accord un seul moment sur eux- mêmes. L'Empereur Marc Antonin disoit admirablement: *Tu veux être loué d'un homme qui se maudit lui-même trois fois dans une heure? Tu veux plaire à un homme qui se déplaît à lui-même? car peux-tu croire qu'un homme se plaise à lui-même, quand tu vois qu'il se repent presque de tout ce qu'il fait?* Tous ceux qui sont entêtez d'un vain desir de gloire, di- sent comme Alexandre: *O Atheniens, si vous saviez ce que je souffre pour être loué de vous!* Mais ceux qui connoissent que la veritable gloire ne consiste qu'à bien faire, disent: *O Atheniens, ce n'est pas pour être loué de vous que je suis le pe- nible chemin de la vertu*; mais pour la vertu seule, & pour me rendre plus conforme à celui dont je porte l'image. Je tra- vaille à vaincre, pour demeurer Seigneur & Maître, & non pas pour servir à une vaine opinion. Le mot d'Alexandre est une preuve bien sensible de ce qu'Horace a dit dans la III. Sa- tire du Livre II.

quem cepit vitrea fama,
Hunc circum tonsit gaudens Bellona cruentis.

» Quiconque se laisse éblouïr à l'éclat de la reputation, plus » fragile que le verre, on peut dire que Bellone, qui n'aime » que le sang & que le carnage, lui a tourné l'esprit. DAC.

37 TER PURE LECTO POTERUNT] Il dit *ter*, trois fois, en riant, & en faisant allusion à la vaine superstition des Stoï- ciens, qui tenoient le nombre ternaire pour mysterieux & sa- cré. C'est pourquoi Chrysippe dit dans Lucien, que l'on ne sauroit être sage sans s'être purgé trois fois le cerveau avec de l'hellebore. DAC.

Digitized by Google

PURE] Ce mot eſt né du mot *piacula* : car avant que d'approcher de ces Myſteres, on avoit ſoin de ſe purifier. Et Horace fait en même temps alluſion aux purgations dont il a déja été parlé. DAC.

37. *Purè.*] C'eſt à dire avec des intentions droites. Les livres de morale ſont des ouvrages conſacrés à la Vertu, on ne doit point les toucher avec des mains profanes. Cette idée a fourni à Horace les termes de *piacula* & de *purè*, qui ſont pris de la religion. SAN.

RECREARE] C'eſt un mot emprunté de la Magie & de la Medecine, car c'eſt proprement *faire revenir*, ἀναβιῶναι, *ranimer*, *redonner la vie*. Et cela convient fort bien à la Philoſophie, qui redonne la vie à l'ame en la purgeant de ſes vices qui la tiennent dans la mort. DAC.

38 INVIDUS] De tous les Philoſophes Payens, les Stoïciens ſont ceux qui ont donné les meilleurs remedes contre l'envie: car ils ſe ſont attachez à faire voir que c'eſt une paſſion, une affection vicieuſe, qui naît de l'ignorance, & qui ſuit toûjours de faux biens, en les prenant pour des biens veritables. En voici la preuve, qui a la force d'une démonſtration. Dieu a mis dans la main de l'homme ce qui peut faire ſon veritable bonheur : Tout ce qui n'eſt pas en ſon pouvoir n'eſt qu'un bien imaginaire, comme les richeſſes, la reputation, les grandeurs. Or eſt-il, que perſonne ne s'aviſe d'envier ce qui dépend de lui & qu'il a en ſa puiſſance : il eſt donc conſtant que l'envie ne s'attache jamais qu'à de faux biens, & que ceux qui ne cherchent qu'à être libres, ne peuvent être ſujets à cette paſſion. C'eſt dans cette vûë qu'Epictete diſoit : ἐὰν γὰρ ἐν τοῖς ἐφ' ἡμῖν τὰ οὐσία τοῦ ἀγαθοῦ ᾖ, οὔτε φθόνος, οὔτε ζηλοτυπία χώραν ἕξει. *Car ſi tu es une fois bien perſuadé que l'eſſence de notre veritable bien conſiſte dans les choſes qui ſont en notre puiſſance, ni l'envie, ni la jalouſie n'auront plus de lieu, &c.* DAC.

IRACUNDUS] La colere ne peut plus avoir de lieu dès qu'on eſt perſuadé, comme les Stoïciens, que tout ce qui eſt hors de nous ne nous peut faire aucun mal, & que ce qui nous bleſſe n'eſt autre choſe que notre opinion, ou le jugement que nous faiſons de ce qui nous arrive. Epictete : ὅταν σὺ ὀργισθῇς τινι, ἴσθι ὅτι τὸ σὸν ἀπόλλυσιν ὠργίσθης. *Quand quelqu'un te met en colere, ce n'eſt pas celui que tu en accuſes, mais ta ſeule opinion.* Salomon appelle la colere *iram ſtulti*, la colere du fou, car elle vient toûjours de la foibleſſe & de l'ignorance ; c'eſt pourquoi les enfans y ſont très-ſujets. Quand Homere dit dans le XVIII. Liv. de l'Iliade, que la colere met quelquefois en fureur les Sages, il parle en Poëte, & non pas en Philoſophe. Voici le paſſage, qui merite bien d'être rapporté.

— χό-

Digitized by Google

— χόλος, ὃς τ' ἤδη πολλοφρονα περ χαλεπῆνε,
Ὅς τε πολὺ γλυκίων μέλιτος κατατέτροφε φωτῶν
Ἀνδρῶν ἐν στήθεσσιν ἀέξεται, ἠύτε καπνός.

La colere, qui met souvent les sages hors de leur assiete ordinaire & qui, plus douce que le miel, s'enfle & s'augmente dans le cœur des hommes comme la fumée. Qui ne voit qu'Achille se flatte en se mettant au nombre des Sages? Quelle sagesse que celle d'Achille! DAC.

INERS] Paresseux, qui n'aime qu'à dormir & qu'à ne rien faire: ce qui est manifestement contre l'ordre de la nature, qui a créé l'homme pour le travail, afin qu'il s'applique à l'avancement de la societé. Quand on refuse d'obéir à la voix de cette mere commune, on déchire ce lien, qui ne fait de tous les hommes qu'une seule famille; & c'est être injuste de vouloir jouïr des biens qu'elle fait, sans lui payer le tribut qu'elle demande. C'étoit un péu le défaut d'Horace, & il a fait bien de la peine à s'en corriger. DAC.

VINOSUS] C'étoit encore un défaut d'Horace, d'aimer un peu le vin, comme il nous le dit lui-même. Il n'y a point de malheur que l'excès du vin ne puisse causer aux hommes, sans compter qu'il abrutit leur Raison. C'est pourquoi Salomon disoit dans ses Proverbes: *Ne intuearis vinum quando rubuerit, cùm splenduerit in vitro color ejus; ingreditur blandè, sed in novissimo mordebit ut coluber, & sicut regulus venena effundet.* „ Ne regarde point le vin quand sa couleur plaît aux yeux, & qu'il brille dans le verre: il coule agreablement quand tu le bois, mais à la fin il mord comme un serpent, & répand son venin comme un basilic ". Les Carthaginois défendoient l'usage du vin aux Magistrats, & à ceux qui portoient les armes. Sous la Loi, il étoit défendu aux Sacrificateurs; & Platon veut que les Magistrats prennent grand soin que dans les fêtes on ne passe pas les bornes de la sobrieté, & qu'ils empêchent que les hommes ne convertissent en poison un remede que Dieu leur a donné pour entretenir la force & la santé, & pour nourrir dans leur cœur la joie & l'esperance. DAC.

AMATOR] Horace étoit d'un temperament fort enclin à l'amour; Damasippe lui reproche dans la Satire III. du Livre II.

Mille puellarum, puerorum mille furores.

Mais enfin l'étude de la Philosophie adoucit ce naturel vicieux & corrompu, & il en eut obligation aux Stoïciens, qui avoient plus contribué que les autres à lui faire voir que l'amour est une folie, ou plutôt une veritable fureur, & que le plus sûr moyen de s'en guerir est de peser les faux plaisirs qu'elle

qu'elle donne, avec les veritables déplaisirs dont elle est toujours suivie. DAC.

38. *Invidus, iracundus, &c.*] Nôtre poëte étoit sujet à la plupart de ces défauts; mais l'aveu qu'il en fait est la marque d'une franchise peu ordinaire. Ceux qui aprochent les Grans ont atention à ne se découvrir à eux que par des endroits avantageux. Lui au contraire se fait son procès devant un premier Ministre, devant son patron, sans crainte de se décrier. SAN.

39 NEMO ADEÒ FERUS EST] Par ce mot, *ferus*, il compare ceux qui sont possedez par les passions dont il parle, à des bêtes sauvages: & c'est ce qui me fait souvenir d'un mot d'Alexandre, qui ordonna qu'on fit mourir, comme bêtes sauvages nées pour la ruïne des hommes, deux Macedoniens accusez d'avoir violé les femmes de quelques Soldats. Ce qu'Horace dit ici, prouve fort bien la verité de ce que j'ai avancé sur le dix-huitiéme Vers, qu'en retombant dans la doctrine d'Aristippe, il ne donnoit pas dans les défauts de la Morale, & ne se plongeoit pas dans toutes sortes de volupté. DAC.

40 SI MODO CULTURÆ PATIENTEM PRÆBEAT AUREM] *Cultura* est un mot emprunté de l'Agriculture, & qui convient parfaitement à l'esprit. *Cultura animi Philosophia est.* Ciceron. *La Philosophie est la culture de l'esprit.* DAC.

41 VIRTUS EST VITIUM FUGERE] Horace imite ici les manieres de Socrate; qui aimoit les définitions courtes; & il dit en trois mots ce que Lucilius avoit dit avant lui en trois Vers fort imparfaitement. *La vertu c'est d'éviter le vice.* Cette définition est fort bonne dans le sens qu'il l'employe. Lactance a pourtant tâché de la combattre. *Sed ineptè*, dit-il, *Horatius, quod eam contrario terminavit, ut si diceret, bonum est quod malum non est. Cùm enim quid sit virtus nescio, ne vitium quidem quid sit scio.* „ Mais Horace a fait ridiculement, en ce qu'il définit la vertu par son contraire, „ comme s'il disoit, le bien est ce qui n'est pas le mal, parce „ lorsque je ne sai pas ce que c'est que la vertu, je ne sai pas „ non plus ce que c'est que le vice ". Mais quelque respect que j'aye pour ce Philosophe, j'oserai dire qu'il n'a point du tout connu la pensée d'Horace, qui sous le mot de *vice*, comprend toutes les Passions qui troublent l'ame, & l'empêchent d'agir conformément à son origine. Quand il dit donc, *la vertu c'est de fuir le vice*, cette définition est juste, & il n'est pas necessaire que l'esprit aille chercher ce que c'est que vice, le cœur a fait dans un moment tout ce chemin, & il entend ces trois mots aussi clairement que tout ce que Lactance ajoûte pour les mieux expliquer. Il n'étoit pas difficile de sentir qu'Ho-

Digitized by Google

d'Horace suit dans cette définition la même methode que son ere avoit suivie dans les preceptes qu'il lui avoit donnez, qui roit de commencer toûjours par la fuite des vices. On peut oir la Satire IV. du Livre I. Vers 105. DAC.

41. *Virtus est vitium fugere.*] La fuite du vice n'est pas roprement la vertu, elle demande quelque chôse de plus: nais le penchant que nous avons pour le mal est si grand, que on ne peut guére se roidir contre ce penchant sans avoir des principes de vertu. C'est toujours bien faire que de s'éloigner lu mal, & l'on doit tenir compte aux homes de n'être pas néchans. SAN.

ET SAPIENTIA PRIMA STULTITIA CARUISSE.] Le commencement de la sageſſe c'eſt d'être exempt de toute sorte de folie. C'eſt la même définition que la precedente, les Grecs l'appellent *κατ' ἀναίρεσιν τῦ ἐναντίυ, par le retranchement du contraire.* Notre cœur eſt une citadelle que la Sageſſe ou la Folie doivent neceſſairement occuper; quand l'une la tient, l'autre l'aſſiege; & quand les troupes de l'une en ſortent, les troupes de l'autre s'en emparent en même temps. La ſcience & l'ignorance ſont la même choſe à l'eſprit. S. Jerôme avoit en vûë ce paſſage d'Horace quand il écrivoit, *Prima namque ſapientia eſt carniſſe ſtultitia; ſed ſtultitia carniſſe non poteſt, niſi qui intellexerit illam.* DAC.

42. VIDES QUÆ MAXIMA CREDIS ESSE MALA.] Ce raiſonnement dépend de ce qui precede. Horace a dit qu'il n'y a point de homme ſi corrompu qui ne puiſſe ſe corriger, s'il veut écouter patiemment les avis qu'on lui donne, *ſi modo cultura patientem prabeat aurem.* Car la premiere choſe qu'il faut faire pour revêtir les vertus, c'eſt de dépouiller les vices, ce qui ne peut ſe faire que par la ſoûmiſſion & par la docilité. Et c'eſt bien la moindre choſe que l'on puiſſe apporter de ſon côté, que cette patience & cette attention. Cependant on voit tous les jours des gens qui s'expoſent à toutes ſortes de dangers pour fuir la pauvreté, & pour parvenir aux Charges; & qui ne veulent pas ſeulement ſe donner la peine d'entendre quand on veut les corriger de leurs préjugez vicieux, & leur faire connoître l'inutilité, la vanité, & les pernicieux effets des choſes qu'ils admirent, & qu'ils deſirent par conſequent. Cela ne vient que de la fauſſe opinion où ils ſont, que la pauvreté & le mépris ſont les plus grands de tous les maux, & que l'admiration & le deſir ne ſont tout au plus que des maux très-mediocres. DAC.

43. EXIGUUM CENSUM] Un petit revenu, qui n'étoit pas ſeulement incommode, mais qui empêchoit même de parvenir aux Charges & aux Dignitez, comme il va le dire tout à l'heure. DAC.

Digitized by Google

TURPEMQUE REPULSAM] Il appelle le *refus* honteux, pour se conformer au sentiment du vulgaire ; car pour lui, il étoit d'un sentiment opposé. Le refus ne peut jamais être honteux quand il ne vient que du caprice du peuple accoûtumé à juger presque toûjours mal de tout, qui donne les honneurs à ceux qui en sont les plus indignes, & qui ne juge des hommes que par leurs vains titres, & jamais par leur vertu, comme il est dit dans la Satire VI. du Livre I.

populi, quod stultus honores
Sæpe det indignis, & famæ servit inepta,
Qui stupet in titulis & imaginibus.

„ Dans l'esprit du peuple même, qui accoûtumé, comme „ vous savez, à se tromper en tout, donne souvent les hon„ neurs à ceux qui en sont les plus indignes ; qui se rend so„ lemnellement esclave de la renommée, & qui n'admire que les „ grands titres, & les portraits d'une longue suite d'ayeux". DAC.

47 IMPIGER EXTREMOS CURRIS MERCATOR AD INDOS] Du tems d'Horace il n'y avoit qu'une partie des Indes qui fût bien connuë, & peu de Marchands avoient été jusques au bout ; ils n'avoient de commerce que dans la partie qui est en deçà du Gange. Voyez le quinzieme Livre de Strabon. DAC.

45. Curris mercator ad Indos.] Avant la réduction de l'Egipte & de l'Arabie, la route des Indes étoit inconue aux Romains. Strabon nous aprend que pendant qu'Elius Gallus gouverna l'Egipte sous Auguste, c'est à dire en 727, on fit partir pour les Indes une flote marchande de six-vint navires du port de la Souris (MYOS-HORMOS), aujourdui Casir sur la mer rouge. Ce fut alors que la navigation d'Egipte aux Indes commença à être reglée. Les Romains attentifs à leurs interêts, frapés par le profit immense qu'ils en retiroient, & affamés de ces belles & riches marchandises qui leur en revenoient, s'appliquérent assidument à ce commerce, & c'est cette avidité qu'Horace leur reproche ici. SAN.

46 PER IGNES] Ce mot comprend les excessives chaleurs de l'Eté, & tous les dangers où les Voyageurs s'exposent, en un mot tout ce qui est compris dans ces deux Vers de la Satire premiere.

cum te neque fervidus æstus
Demovet à lucro, neque hyems, ignis, mare, ferrum.

„ Au lieu que ni les brûlantes chaleurs de l'Eté, ni les fri„ mats de l'Hyver, ni les mers, ni le fer, ni le feu ne fe„ roient t'empêcher de courir incessamment après ton gain. DAC.

Digitized by Google

47. NE QUERIS EA QUÆ STULTÈ MIRARIS ET OPTAS] Horace joint ici, *miraris & optas*, tu admires & tu desires, parce que l'admiration est toûjours la mere des desirs. C'est pourquoi il dit dans l'Epître IV. *que la seule chose qui puisse rendre l'homme heureux, c'est de ne rien admirer.*

Nil admirari propè res est una, Numici,
Solaque quæ possit facere & servare beatum.

On peut voir là les Remarques. DAC.

47. *Ne quæras ea*, &c.] La construction doit se faire en cette maniere : *non vis dicere, & audire, & meliori credere, ne quæras ea quæ stultè miraris & optas* : & il faut prendre *ne desinas* pour *ut ne officiaris capitibasæ*. Il m'a paru que cela avoit besoin de quelque éclaircissement. La réflexion d'Horace est admirable. Vous courés, dit-il, au dela des mers, pour satisfaire des richesses, qui ne sauroient vous rendre heureux, tandis que vous refusés d'écouter un ami, dont les sages conseils peuvent vous procurer le bonheur après quoi vous aspirés. Cette conduite, toute étrange qu'elle nous paroit, n'est pourtant que trop ordinaire. SAN.

NEQUE DISCERE ET AUDIRE, ET MELIORI CREDERE *nolle vis*] Il paroit beaucoup plus aisé d'écouter les preceptes de la Philosophie, que de courir jusqu'au bout du monde qui traverse d'un nombre infini de dangers. Mais notre foiblesse & notre ignorance sont si grandes, qu'elles nous font presque toûjours prendre le parti le plus difficile & le plus fâcheux. DAC.

MELIORI] A celui qui est plus sage que toi, & qui par consequent peut te donner les avis qui te sont le plus necessaires. DAC.

49. QUID CIRCUM PAGOS ET CIRCUM COMPITA PUGNAX] Y a-t-il un seul de ces Gladiateurs qui vont combattre dans les Bourgs & dans les Villages, qui refusât de s'aller faire couronner aux Jeux Olympiques, s'il étoit bien assuré d'y remporter facilement le prix? Il compare tacitement les hommes, qui pour des recompenses fort legeres s'exposent à de grands dangers, à ces Gladiateurs de campagne, qui pour gagner seulement leur vie alloient combattre à outrance dans tous les Bourgs. Et les hommes, qui pleins d'une noble fierté n'aspirent qu'à des choses vertueuses, il les compare à ceux qui alloient combattre aux Jeux Olympiques, pour gagner une couronne qui leur devoit procurer des honneurs presque divins. Cette comparaison est parfaitement belle. DAC.

CIRCUM PAGOS ET CIRCUM COMPITA PUGNAX] Les Gladiateurs étoient comme sont aujourd'hui les Comediens : avant que d'aller à Rome, ils faisoient leur apprentissage dans

les villes des Provinces, & dans les bourgs, comme les Comediens avant que de venir à Paris; & parce que dans tous les lieux où ils passoient il n'y avoit pas toûjours d'amphitheatre, ils combattoient dans les places publiques & dans les carrefours. DAC.

50 MAGNA CORONARI CONTEMNAT OLYMPIA] *Coronari Olympia* est une phrase Grecque, στεφανοῦσθαι Ὀλύμπια, pour dire, être couronné dans les combats Olympiques. On sous-entend ἆθλα, *certamina*: & Horace les appelle grands, *magna*, parce que c'étoient les Jeux les plus celebres de toute la Grece. Pindare a dit de même, μεγάλων ἄθλων ἀγῶνα κρίσιν, *le saint jugement des grands Jeux.* DAC.

50. *Coronari Olympia.*] Les interprètes ont remarqué que cette phrase est dans un tour Grec: peut-être suffit-il d'y sous-entendre *inter*, ou *ad*. Ennius avoit deja dit de la même maniere *vincere Olympia*: & Festus a dit depuis, *qui Pythia, Isthmia, Nemea, Olympia vicit.* SAN.

51 CUI SPES, CUI SIT CONDITIO DULCIS SINE PULVERE PALMÆ] Il ne se contente pas de dire, *cui spes*, qui auroit esperance; il ajoûte, *cui conditio*, qui seroit même assuré de gagner le prix, & à qui on auroit promis positivement de le couronner. Cette circonstance sert infiniment au but d'Horace, & met dans un fort grand jour la folie des hommes, qui s'exposent à des dangers certains pour des choses fort legeres, auxquelles même ils ne sont pas assurez de réussir, & qui ne veulent pas seulement se donner la peine de recevoir la couronne que la Sagesse leur offre, & qui seule peut les rendre heureux. C'est pourtant la Sagesse qui a seule dans sa main droite la longueur des jours, & dans sa gauche les richesses & la gloire: *Longitudo dierum in dextera ejus, & in sinistra illius divitiæ & gloria.* C'est elle seule *quæ dabit capiti tuo augmenta gratiarum, & corona inclyta proteget te.* Salomon, Proverb. chap. III & IV. DAC.

SINE PULVERE] C'est-à-dire sans aucun danger, sans coup ferir; & c'est pour exprimer l'*ἄκονιτι* des Grecs. DAC.

51. *Sine pulvere.*] Pour *sine sanguine & sudore*, comme dit encore Ennius. C'est une expression figurée, qui est prise du sable, dont le milieu de l'amphiteâtre étoit couvert. SAN.

52 VILIUS ARGENTUM EST AURO, VIRTUTIBUS AURUM] C'est ce que la Sagesse crie aux hommes: Vous courez les mers pour gagner de l'or & de l'argent, & vous ne voulez rien faire pour acquerir la vertu; cependant la vertu est plus precieuse que tout l'argent & que tout l'or du monde. C'est ce que Salomon dit dans le même sens, & en suivant la même figure: *Melior est acquisitio ejus negotiatione argenti & auri primi & purissimi; fructus ejus pretiosior est cunctis opibus,*

Digitized by Google

opibus ; & omnia quæ desiderantur huic non valent comparari. » L'acquisition de la sagesse est meilleure que tout l'or & l'argent que l'on gagne dans le commerce ; ses fruits sont plus » utiles & plus purs, elle est plus precieuse que toutes les richesses : & tout ce qui peut être l'objet des desirs des hommes ne sauroit lui être comparé. DAC.

53 O CIVES, CIVES, QUÆRENDA PECUNIA PRIMUM] Si la Sagesse crie d'un côté aux hommes, *la vertu vaut mieux que l'or ;* la Folie leur crie d'un autre côté, *l'or vaut mieux que la vertu.* Et comme la Sagesse est seule, & que la Folie a toûjours après elle une foule de gens qui repetent ce qu'elle dit, il ne faut pas s'étonner si la voix de la premiere n'est pas entenduë, & si celle de l'autre est suivie. Tout ce passage est fort beau, mais le tour, qui en est fort brusque, a été cause qu'on ne l'avoit pas bien éclairci. DAC.

54 VIRTUS POST NUMMOS] Il faut repeter *quærenda.* La Folie n'ose pas dire qu'il ne faut pas chercher la vertu, elle se découvriroit trop par là : mais elle dit qu'il faut la chercher après l'argent ; & que quand on est bien riche on peut travailler à être vertueux. La vertu après le bien, mais le bien avant toutes choses. C'est un mot de Phocylide, δεῖ πρᾶγ τῷ ἀνθρώπῳ βίου, ὁπόταν ἔχωσιν. *Il faut travailler à acquerir la vertu quand on a déja de quoi vivre.* Le peuple ne comprend pas que la vie n'est veritablement vie que par la vertu, & que le vice est une veritable mort. DAC.

HÆC JANUS SUMMUS AB IMO] Il y avoit à Rome une rue des Banquiers, & qu'on appelloit *la rue des Janus*, ou *du deux Janus*, parce qu'à chaque bout il y avoit une statuë de ce Dieu. On peut voir ce qui a été remarqué sur le 18. vers de la III. Satire du II. Livre :

——— postquam omnis res mea Janum
Ad medium fracta est, aliena negotia curo.

Depuis que j'ai perdu tout mon bien dans la rue de Janus, n'aiant plus d'affaires pour moi-même, je me mêle des affaires des autres. DAC.

54. *Janus summus ab imo.*] Sur le dix-huitiéme vers de la Satire *Si rarò scribes*, j'ai parlé des trois Janus de la place Romaine. SAN.

55 PERDOCET] Enseigne d'un bout à l'autre, & du soir jusqu'au matin. C'est la force de *perdocet.* DAC.

Prodocet.] Presque tous les manuscrits, & sur-tout les plus anciens, portent cette leçon ; *membrana ferè omnes prodocent*, dit Mr. Bentlei, *ut præter alias vetustissima :* & cinq des plus célebres éditions l'ont conservée dans le texte. SAN.

HÆC REGIMUNT JUVENES DICTATA SENESQUE] Ce

mot, *dictata*, fait le ridicule de ce passage; Horace veut faire entendre par là que ces gens-là reçoivent & redisent ce beau mot, comme les Ecoliers reçoivent & repetent les leçons que leurs Maîtres leur dictent. DAC.

56 LÆVO SUSPENSI LOCULOS TABULAMQUE LACERTO] Ce vers est repeté de la VI. Satire du Livre I. où il dit que les Centurions envoyoient leurs enfans à l'Ecole pour apprendre à compter, & que ces enfans portoient eux-mêmes leur porte-feuille & leur bourse de Jettons. On peut voir là les remarques. DAC.

57 SI QUADRINGENTIS SEX SEPTEM MILLIA DESUNT] Ce passage n'est pas difficile par lui-même; mais comme le raisonnement d'Horace n'est pas lié, cela a fait qu'on s'y est mépris, & que l'on a cru qu'il falloit lire,

Sed quadringentis sex septem millia desunt.

„ Mais s'il vous manque, &c. comme si c'étoit le peuple qui, pour excuser l'amour qu'il a pour l'argent, & tout ce qu'il fait pour en gagner, répondît à Horace: *Vous en parlez bien à votre aise; mais s'il me manque seulement six ou sept mille sesterces aux quatre cens mille qu'il faut avoir pour entrer dans les Charges, j'en serai exclus, quelque honnête homme d'ailleurs que je puisse être.* Mais ce n'est pas là le sens. C'est Horace qui parle; il veut faire voir le fauxfuyé de cette maxime, *virtus post nummos*, que la vertu doit marcher après l'argent; & pour en venir à bout „ il prouve que ceux qui ont établi cette Loi, qu'il falloit avoir une certaine somme pour être admis aux Charges, étoient moins sages que les enfans, qui agissant dans leurs jeux par les mouvemens d'une nature, qui n'est pas encore corrompuë, donnoient les principales places à ceux qui avoient le mieux fait, & nullement à ceux qui étoient le plus riches. Voici son raisonnement. *S'il vous manque six ou sept mille sesterces*, c'est-à-dire sept cens cinquante ou huit cens soixante quinze livres, *pour parfaire les quatre cens mille*, c'est-à-dire les cinquante mille livres, *qui sont necessaires pour monter aux Dignitez, quelque probité & quelque vertu que vous puissiez avoir, vous demeurerez dans votre bassesse. Mais parmi les enfans, celui qui a la vertu necessaire, & qui fait bien son devoir dans le jeu qui les occupe, monte aux premieres Charges; quelque pauvre qu'il soit.* De-là par consequent la vertu est plus estimable que les richesses, & les enfans sont plus sages que ces graves Legislateurs, de que nous ceux qui suivent aveuglément leurs maximes. DAC.

QUADRINGENTIS] Quatre cens mille sesterces, c'est-à-dire cinquante mille livres, qu'il falloit avoir pour être Chevalier; mais bien-tôt on fit plus que doubler la somme, car on la

pour

vetta à *Decies*, c'est-à-dire à six millions de sesterces qui font vingt-cinq mille livres. DAC.

SEX SEPTEM] *Six ou sept.* Car il faut bien se garder de confondre *sex* avec *quadringentis*, cela est ridicule. DAC.

58 EST ANIMUS TIBI] Quoique vous ayez du courage, &c. Il a dit de même dans l'Ode IX. du Liv. IV. *Est animus tibi, &c.* Ce vers n'est nullement transposé, & il ne faut point le mettre avant le precedent. Le sens est net & clair. DAC.

58. *Est animus tibi.*] C'est le second endroit de cette pièce, qui a éprouvé les mauvais traitemens des éditeurs. On a lu jusqu'apresent:

Hæc recinunt juvenes dictata senesque,
Lævo suspensi loculos tabulamque lacerto.
Si quadringentis sex septem millia desunt,
Est animus tibi, sunt mores, & lingua fidesque;
Plebs eris.

Le second vers est manifestement postiche, comme l'a remarqué M. Cuningam. On l'a pris de la satire *Nec quia Mæcenas*, & on ne l'a mis ici aparemment que pour remplir une omission, qui s'étoit trouvée dans quelques manuscrits. On auroit évité cette bévue, si on eût fait réflexion qu'il convient bien dans la satire, où il est parlé de jeunes écoliers, qui vont chés leur maitre avec le porte-feuille & le livre de comptes sous le bras: mais qu'il ne sauroit avoir place ici, où il s'agit de marchans & de banquiers, qui sont dans leur boutique ou à leur comptoir. Le mot *dictata* aura sans doute favorisé la méprise: mais il ne signifie pas ici précisément des dictées, telles que les maitres en donent dans les classes; le poëte veut seulement dire que les vieillars avoient reçu de leurs peres ces maximes, qui passoient de bouche en bouche à leurs enfans. Ce n'est pas le premier exemple que nous aïons vu de leçons remplies par des vers répétés d'Horace, ou par d'autres faits à son imitation. Une autre altération aussi manifeste est la transposition qui s'étoit faite du troisième & du quatrième vers. En mettant *Est animus tibi &c.* avant *Si quadringentis &c.* je les ai rétablis dans l'ordre, où quatre manuscrits & deux éditions nous les ont conservés. C'est encore d'après la foule des manuscrits que je lis *sint* & *desint* au troisième, & *est* au quatrième: au lieu de *si*, *desunt*, & *et*. Les grammairiens n'avoient mis *si* que faute d'avoir aperçu la transposition, & M. Dacier s'y est laissé tromper après eux. Enfin tout ce morceau avoit été si defiguré dans les copies, qu'il s'en trouve où le soixantième vers, *Nil conscire sibi*, est placé avant le cinquante-septième, *Sed quadringentis*. SAN.

59 PLEBS ERIS.] Car le peuple Romain étoit partagé en trois

trois classes, celle des Senateurs, celle des Chevaliers, & celle du Peuple, & les Chevaliers devant avoir quatre cens mille sesterces de bien, ou cinquante mille livres, & les Senateurs huit cens mille, c'est-à-dire cent mille livres, & par la taxation d'Auguste, douze cens mille, c'est-à-dire cent cinquante mille livres, il est visible que ceux qui n'avoient pas assez de bien pour être Chevaliers, pouvoient encore moins parvenir à l'ordre des Senateurs, & qu'ainsi ils restoient necessairement dans le rang du Peuple. DAC.

59. *Plebs eris.*] Au-dessous des chevaliers il n'y avoit que le peuple : or Auguste avoit réglé à soixante-quinze miles francs le bien en fond des chevaliers, qui n'étoit auparavant que de cinquante miles livres. Horace parle ici de la loi de Roscius, & c'est pourquoi il suit l'ancien tarif. *Il dit sex septem* pour *sex vel septem*, comme l'on dit *ter quater* pour *ter aut quater*. Six miles sesterces reviennent à sept cens cinquante francs, & sept miles sesterces à huit cens soixante-quinze livres. Je supôse toujours que le denier Romain valoit dix sous de nôtre monoie, & que le sesterce étant la quatrième partie du denier, sa valeur étoit de deux sous & demi. SAN.

AT PUERI LUDENTES] Il n'y a rien de plus propre à confondre la politique des hommes, que les raisonnemens tirez des jeux des enfans. Socrate s'en est servi quelquefois avec beaucoup d'adresse. Mais ce qui montre plus que tout la sagesse & la force de ces raisonnemens, c'est que Notre-Seigneur même n'a pas dedaigné de s'en servir, comme dans ce beau passage de l'onziéme Chapitre de Saint Matthieu où pour confondre l'opiniâtreté & l'endurcissement des Juifs, il employe une comparaison tirée des enfans qui sont assis dans une place, & qui crient à leurs compagnons, & leur disent: *Nous vous avons joué de la flute, & vous n'avez pas dansé : nous vous avons chanté des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.* Cela suffit pour faire sentir la beauté de ce passage, & la solidité du jugement qu'Horace fait. DAC.

At pueri ludentes.] Cette comparaison est d'une critique délicate & sensible, rien ne fortifie mieux le raisonnement d'Horace. D'un côté la loi dit : aiés cinquante mile livres de bien, & vous aurés un rang distingué. De l'autre les enfans disent : voulés-vous avoir parmi nous les premieres places ? faite mieux que les autres. De ces deux manieres de juger laquelle est la plus sensée ? C'est sans doute celle des enfans. La premiere porte les hommes à tout sacrifier, pour acquérir les richesses ; & l'autre nous propôse le mérite & la vertu pour l'objet de nôtre estime, sans aucun égard aux richesses & à la fortune. On ne sait pas au juste quel étoit le jeu

de

Digitized by Google

de ces enfans, dont il est ici parlé. Vander Béken conjecture fort vraisemblablement que c'étoit l'Uranie des Grecs, où l'on jetoit une bale en l'air, & où celui qui l'attrapoit le plus souvent, avant qu'elle touchât la terre, étoit le roi du jeu. Il a été parlé de Curius & de Camile sur l'ode *Quem virum aut heroa*. SAN.

REX ERIS, AIUNT, SI RECTE FACIES] On avoit crû qu'Horace fait allusion à un jeu que les enfans jouoient en Grece & en Italie, & qu'ils appelloient *βασιλίνδα*. Mais cela ne peut être, parce qu'à ce jeu c'étoit le sort & non pas l'adresse qui décidoit de la Royauté. Il parle assurément du jeu appellé *ἀφαιρέτα*, comme Muret l'a fort bien remarqué; & il avoit sans doute en vuë un beau passage de Platon, qui fait dire par Socrate dans le Theetete: *ὁ μὲν ἀμαρτὼν καὶ ὁ ἂν αὖ ἀμαρτάνῃ καθεδήσεται, ὥσπερ φασὶν οἱ παῖδες ὀφαιρίζοντες, ὀνῳ· ὁ δὲ ἂν πεντάκις ἀναμάρτητος, βασιλεύσει ἡμῶν καὶ ἐπιτάξει ἃ ἂν βούληται*. *Celui qui manquera, & autant de fois qu'il manquera, s'ira asseoir comme un âne, pour me servir des propres termes dont les enfans se servent quand ils jouent à la paume. Et celui qui ne manquera point sera notre Roi, & nous commandera tout ce qu'il voudra, &c.* Quand les enfans jouoient à ce jeu, ils jettoient une balle en l'air, & celui qui l'attrapoit le plus souvent avant qu'elle eût touché à terre, étoit le Roi: & celui qui la manquoit, étoit appellé l'âne, & il étoit obligé de quitter le Jeu. Horace applique cela avec beaucoup d'esprit, à la vertu, qui ne dépend point du caprice du peuple, & qui brille toûjours d'un éclat que rien ne sauroit ternir; comme il a dit dans l'Ode II. du Livre III. & dans l'Ode XI. du Livre IV. DAC.

60 HIC MURUS AENEUS ESTO] Comme s'il disoit: Pour combattre l'avarice & le vain desir de gloire, & pour vous défaire de ceux qui vous disent que la vertu doit aller après les richesses, opposez-leur cette forteresse, & tenez-vous ferme dans ce retranchement, qui le souverain bien de l'homme c'est d'avoir sa conscience pure & nette, & de n'avoir rien à se reprocher. Imitez les enfans, faites bien, & méprisez tout le reste. DAC.

AENEUS] Un habile Critique a trouvé mauvais qu'on n'eût pas recherché pourquoi Horace avoit dit, *une muraille d'airain*: car chacun se fait des difficultez à sa mode, & demande des remarques proportionnées à son goût. Il a donc voulu faire lui-même cette penible récherche; & ayant lû heureusement un passage de Vegece, qui appelle *une muraille d'airain* des Soldats armez de pied en cap, qui couvrent les autres, il a crû que c'étoit son veritable sait, & que la muraille d'airain de Vegece étoit la même que celle d'Horace. Mais rien n'est

plus

Digitized by Google

plus éloigné. Il ne faloit pas beaucoup creuſer pour trouver que les Anciens diſoient des murailles d'airain ou de fer, pour des murailles très-fortes. C'eſt ainſi que Virgile a dit:

Cyclopum educta caminis
Mœnia.

Des murailles ſorties des fourneaux des Cyclopes. Et dans un autre endroit:

ſtat ferrea turris ad auras. DAC.

61 NIL CONSCIRE SIBI, NULLA PALLESCERE CULPA] Il explique le *rectè facies* du vers precedent. Car celui *qui fait bien* a toûjours ſa conſcience pure, & il n'a point de triſte ſouvenir qui puiſſe l'épouvanter. C'eſt ce qu'il a dit dans l'Ode XXII. du Livre I.

Integer vitæ, ſceleriſque purus.

Celui dont la vie eſt innocente, & qui n'a point de crime à ſe reprocher. Cette façon de parler, *nil conſcire ſibi*, eſt belle & forte: *ne ſavoir rien de ſoi-même, n'être complice de rien avec ſoi-même.* ὁ μηδὲν ἑαυτῷ ἄδικον συνειδὼς, comme dit Platon dans le premier livre de ſa Republique. Le paſſage merite d'être rapporté tout entier, à cauſe de ſon élegance & de ſa beauté: τῷ δὲ μηδὲν ἑαυτῷ ἄδικον ξυνειδότι ἰδεῖν ἐλπὶς ἀεί τε ἡδεῖα παρεῖναι, καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ἃς καὶ Πίνδαρος λέγει. Χαρίεντως γάρ τοι, ὦ Σώκρατες, τοῦτ' ἐπεῖπεν, ὅτι ὃς ἂν δικαίως καὶ ὁσίως τὸν βίον διαγάγῃ, γλυκεῖα οἱ παρθένιον ἀτέλλουσα γηροτρόφος συνοπαδὸς ἐλπὶς, ἃ μάλιστα φησὶν αὐτὸν κηλεῖν φρονοῦντα καὶ βιοῦντα. *Celui qui n'a aucune injuſtice à ſe reprocher, paſſe ſa vie avec l'Eſperance qui le ſoûtient & le nourrit dans ſa vieilleſſe; comme dit Pindare: car, Socrate, ce grand Poëte a dit avec beaucoup de grace & d'élegance, que celui qui vit ſaintement & juſtement, a toûjours pour ſa compagne la douce Eſperance, qui lui rempliſſant le cœur de joye, le nourrit & le ſoûtient dans ſa vieilleſſe. La douce Eſperance, qui plus qu'aucune autre Divinité, gouverne l'eſprit changeant de tous les mortels.* DAC.

62 ROSCIA, DIC SODES, MELIOR LEX, AN PUERORUM] Il a fait voir par un exemple ſi ſenſible, que ceux qui preferent les richeſſes à la vertu, ſont moins ſages que les enfans, qu'il eſt perſuadé qu'il n'y a point d'homme, quelque enflé qu'il ſoit de cette folle maxime, qui oſe ſoûtenir que la Loi *Roſcia* vaut mieux que le refrain de la chanſon des enfans, dont il vient de parler, *Rex eris ſi rectè facies: Tu ſeras Roi ſi tu fais bien.* La Loi *Roſcia*, qui avoit été faite par L. Roſcius Otho, Tribun du peuple, aſſignoit les premieres places à ceux qui avoient un certain bien, comme quinze cens mille ſeſter-

Digitized by Google

ſeſterces, cinquante mille livres, & elle portoit expreſſément, qu'aucun Affranchi, ni fils d'Affranchi ne pourroit être fait Chevalier. Ainſi Roſcius donnoit les Dignitez à la naiſſance & aux richeſſes, & nullement à la vertu : au lieu que les enfans les donnoient à la vertu, ſans aucun égard aux richeſſes. DAC.

AN PUERORUM NENIA] *Nenia* ſignifie proprement une chanſon plaintive, ce que l'on chantoit aux enterremens, pour pleurer les morts. Mais on n'a pas laiſſé de ſe ſervir de ce mot pour toutes ſortes de chanſons badines, comme Arnobe appelle *Nenias* les chanſons que les Nourrices chantoient pour endormir les enfans. Cela venoit ſans doute de ce que toutes les reprises de ces chanſons ſiniſſoient par le même refrain, comme la chanſon de ces enfans, dont la fin étoit toûjours *Rex eris*, tu ſeras Roi. Et comme dans Callimaque la chanſon que les enfans & le peuple chantent à Apollon, finit toûjours par ce refrain, Ἰὴ Ἰὴ Παιάν, *Io Io Paan.* Horace a dit dans l'Ode XXVIII. du Livre III.

Dicetur merita nox quoque nenia.

„ Nous ne manquerons pas par nos chanſons de remercier „ la Nuit de tous les plaiſirs qu'elle nous aura donnez. DAC.

64 ET MARIBUS CURIIS ET DECANTATA CAMILLIS] Ce vers peut recevoir deux explications ; car il peut ſignifier ſimplement que *Curius* & *Camillus* avoient chanté cette chanſon dans leur enfance : ainſi ce ne ſeroit que pour vanter l'antiquité de cette chanſon, & pour faire voir que dans ces vieux temps de la Republique on accoûtumoit de bonne heure les enfans, dans leurs jeux même, à donner tout au merite, & à compter les richeſſes & la naiſſance pour rien. Il peut ſignifier auſſi que ces grands Hommes avoient ſuivi dans la conduite de leur vie ces maximes qu'ils avoient appriſes étant enfans. Mais je croi qu'il faut joindre ces deux ſens, le paſſage n'en eſt que plus beau. DAC.

MARIBUS CURIIS] Il parle de Man. Curius Dentatus, & de M. Furius Camillus, qu'il appelle mâles, *mares*, à cauſe de leur courage & de leur vertu. Camillus ſauva Rome, & défit tous les Gaulois trois cens ſoixante ans avant la naiſſance de Notre-Seigneur. Et ſoixante & douze ou ſoixante & quinze ans après Camillus, Man. Curius Dentatus triompha des Samnites, des Sabins, & des Lucaniens, chaſſa Pyrrhus de l'Italie, & répondit aux Ambaſſadeurs des Samnites, qui vouloient le corrompre : *J'aime mieux manger ces raves dans mes aſſiettes de terre*, (car ils le trouverent qu'il faiſoit cuire lui-même des raves ſous les charbons) *& commander à ceux qui ont toutes les richeſſes du monde.* Horace a fait un bel éloge de

Digitized by Google

de ces deux grands personnages dans l'Ode XII. du Livre I. DAC.

65 ISNE TIBI MELIUS SUADET, QUI REM FACIAS] Ceux qui, comme Roscius, regloient les rangs & les dignitez à proportion du bien que chacun possedoit, portoient par-là les hommes à tout sacrifier pour acquerir les richesses, qui seules pouvoient les faire distinguer. Mais ceux qui, comme les enfans, ne donnent ces rangs & ces dignitez qu'au merite, obligent par-là les hommes à mépriser les richesses & la fortune, pour ne suivre que la vertu. DAC.

66 SI NON, QUOCUMQUE MODO REM] Dans tous les temps il y a eu des hommes corrompus qui ont enseigné qu'il falloit amasser du bien par toutes sortes de voyes, *& oportere unumquemque etiam ex malo acquirere*, comme parle l'Auteur de la Sagesse, XV. 12. Un ancien Poëte a dit:

Unde habeas quærit nemo, sed oportet habere.

Horace combat admirablement cette malheureuse Morale. DAC.

67 UT PROPIUS SPECTES LACRYMOSA POEMATA PUPPI] Pour avoir les premieres places dans le Theatre, selon la distinction que Roscius en avoit faite. DAC.

LACRYMOSA POEMATA PUPPI] Ce Puppius ou Pupius, est un Poëte Tragique, inconnu d'ailleurs. Il ne nous reste de lui que ces deux vers, qu'Acron nous a conservez.

Flebunt amici & bene noti mortem meam;
Nam populus in me vivo lacrymavit satis.

„ Mes amis, & tous ceux qui me connoissent, pleureront „ seuls ma mort: car le peuple a assez pleuré pendant ma „ vie". Il paroît par-là qu'il étoit très-propre à émouvoir les passions; c'est pourquoi Horace appelle ses Tragedies *lacrymosa*, qui font pleurer. Mais peut-être aussi que ce *lacrymosa* est un mot satyrique, comme nous dirions les pitoyables Tragedies, les lamentables Tragedies: car ce qui fait pleurer le peuple est souvent fort mauvais. DAC.

67. *Lacrymosa poemata Puppi.*] On dit *Pupius*, *Pupia*, *Pupienus*. Les médailles, les inscriptions, & les plus anciens manuscrits n'écrivent point ces noms autrement, & l'étimologie ne le permet pas; car *Pupius* vient de *Pupus*. L'épithète *lacrymosa* marque le caractere des tragédies de Pupius, qui réussissoit particulierement à émouvoir la compassion. Il se loue lui-même par cet endroit dans son épitaphe, où il dit:

Flebunt amici & bene noti mortem meam,
Nam populus me vivo lacrymatus est satis.

L'ex-

Digitized by Google

L'expreſſion de cette épitaphe détermine uniquement celle d'Horace à la louange de Pupius, & ne permet pas d'y reconnoître ce ſens deſavantageux que Mr. Dacier y découvre dans ſes notes. SAN.

68 AN QUI FORTUNÆ TE RESPONSARE SUPERBÆ] *Reſponſare, reſiſter, tenir tête*, comme il a dit dans la Satire VII. du Livre II.

Reſponſare cupidinibus, contemnere honores
Fortis, & in ſe ipſo totus teres atque rotundus,
Externi ne quid valeat per leve morari.

„ Qui a la force de reſiſter à ſes paſſions, & de mépriſer „ les honneurs, qui eſt tout renfermé en lui-même, & qui ne „ donne aucune priſe à rien d'étranger". DAC.

FORTUNÆ SUPERBÆ] *A la Fortune ſuperbe*, c'eſt-à-dire inſolente, mépriſante, & dont Horace a fait ce beau portrait dans l'Ode XXIX. du Livre III.

Fortunæ ſævo læta negotio, &
Ludum inſolentem ludere pertinax.

„ La Fortune qui ſe plaît aux coups les plus cruels, & qui „ s'opiniâtre toûjours à jouer les jeux les plus inſolens". DAC.

69 PRÆSENS HORTATUR ET OPTAT] Le mot *præſens* fait une des grandes beautez de ce paſſage, car il ſignifie *qui ne nous abandonne jamais*, qui ſe tient là près de nous pour nous ſecourir, & pour nous fortifier dans toutes nos foibleſſes. En effet la Sageſſe eſt un ſecours qui ne manque jamais; c'eſt une reſſource toûjours ſûre: au lieu que la Folie, quand elle a une fois engagé les hommes, les abandonne enfin à leur deſeſpoir. DAC.

HORTATUR ET OPTAT] Horace ne ſe contente pas de nous dire que la Sageſſe nous exhorte à ſacrifier la fortune à la vertu; il ajoûte, *& optat*, qu'elle n'a d'autre vûë que cela, qu'elle ne ſouhaite que cela, qu'elle ne travaille uniquement qu'à cela, & que c'eſt-là le ſeul but où elle viſe pour l'amour de nous. Au lieu que la Folie ne ſouhaite que pour l'amour d'elle-même, de nous voir ſacrifier la vertu à la fortune. * Au lieu d'*optat* M. Bentlei a lu *aptat*, *te forme, te rend propre* &c. Cela ſeroit fort bon ſi l'on pouvoit dire *aptare* avec l'infinitif, *aptare reſponſare, aptare pugnare*, mais je ne croi pas qu'il y en ait un ſeul exemple; on a dit *aptare pugna*, & jamais *aptare pugnare*, ce qui eſt barbare. Il ne faut donc rien changer. * DAC.

69. *Præſens hortatur & aptat.*] C'eſt à dire, *aptat te reſponſare fortunæ, aptat te certamini cum fortunâ*. Cette leçon eſt bien aſſûrée, elle paroit dans plus de dix manuſcrits, & pluſieurs ſavans critiques l'ont rétablie dans le texte. *Aptat* ajoûte

ajoute à *hortatur*. Un sage & fidelle ami ne se contente pas de nous exhorter à la vertu, il nous aide encore, il nous façone, & nous rend propres à la pratiquer. Ceux qui lisent *optat* affoiblissent la pensée, au lieu de la fortifier. *Præsens* fait ici encore un bel effet ; il marque l'assiduité & la vigilance d'un ami, qui ne nous quite point, & qui est toujours prêt à nous secourir. Cette derniere remarque est de M. Dacier. SAN.

70 QUOD SI ME POPULUS ROMANUS FORTE ROGET CUR] Horace prévient fort plaisamment la demande que les Romains en fureur pouvoient lui faire pour savoir de lui ce qui lui faisoit prendre la liberté de condamner une Loi aussi sagement établie que la Loi de Roscius, & le grand respect que tout le peuple avoit pour elle. Ce n'est pas à un particulier à condamner un usage si generalement suivi, & fondé sur des autoritez si specieuses. Quoi, pretendre que de graves Legislateurs sont moins sages que les enfans! Voilà les préventions ordinaires au peuple. DAC.

70. *Quòd si me populus, &c.*] La loi que Roscius avoit portée pour la distinction des rangs étoit regardée comme une loi très sage. Horace n'en jugeoit pas ainsi, parce qu'il trouvoit qu'on en pouvoit tirer des conséquences très pernicieuses pour les mœurs, & c'est ce jugement qu'il prétend justifier par un apologue conu & qui s'aplique naturellement à son sujet. SAN.

71 NON UT PORTICIBUS SIC JUDICIIS FRUAR IISDEM] Le peuple s'imagine que parce que l'on respire le même air que lui, qu'on marche sur la même terre, & qu'on est dans l'enceinte des mêmes murs, il faut aussi avoir les mêmes pensées, approuver ce qu'il approuve, & condamner ce qu'il condamne. Mais le Sage raisonne bien differemment, son esprit n'est pas l'esclave d'un usage, quand il est convaincu que cet usage est contraire à la justice & à la raison. C'est ce que disoit le sage Empereur Marc Antonin, dans ce beau precepte qu'on n'a pas assez bien éclairci : Ὁμοεθνῆσαι μὲν, μὴ ὁμοδογματῆσαι δέ. *Il faut être branche du même arbre, mais n'avoir pas les mêmes opinions.* Cette idée est très-belle : tous les hommes composent un même arbre, ils ne doivent jamais se separer du tronc ; mais comme l'esprit est d'une nature differente, le Sage lui conserve sa superiorité, & le rend indépendant, sans rompre le lien de la societé, qui le fait membre d'un même corps. DAC.

NEC JUDICIIS FRUAR IISDEM] Le Sage ne fait pas des choses le même jugement que le peuple. Celui-ci estime les honneurs & les richesses, & le Sage ne connoît d'autres honneurs ni d'autres richesses que la sagesse, la justice & la sainteté.

Digitized by Google

uté. Quand le peuple vante le bonheur des Princes & des Rois, le Sage, comme dit très-bien Socrate, croit entendre vanter le bonheur d'un Berger qui tire beaucoup de lait de son troupeau, avec cette différence pourtant que le Berger trait un bétail doux & apprivoisé, & que les Princes ont à traire un animal feroce & dangereux. Quand le peuple admire les richesses d'un homme qui possede vingt mille arpens de terre, le Sage, qui est accoûtumé à voir le monde entier devant ses yeux, croit qu'on parle d'un grain de sable. Si le peuple fait grand cas d'un homme qui montre des titres de noblesse depuis son dixiéme ayeul, le Sage ne trouve là que misere & que petitesse, parce qu'il porte sa vûë sur cette suite innombrable d'ayeux qui ont précedé celui qui a commencé à se faire connoître. Enfin tout ce que le peuple admire en gros, & sans y faire de reflexion, le Sage le divise, pour en considerer toutes les parties; & il est impossible que cet examen ne donne du mépris pour tout ce qui ne vient pas de la vertu. DAC.

71. *Non ut porticibus, &c.*] La sagesse n'épouse aucun païis. Le sage, quelque part qu'il se trouve, est bon citoien & bon sujet, il observe fidellement les devoirs de la societé que la raison lui prescrit. Mais sa maniere de penser ne dépend ni de l'air qu'il respire, ni des personnes avec qui il a à vivre, ni des usages établis dans chaque païis. Au milieu d'une ville immense, où le luxe dominoit, où les richesses tenoient lieu de mérite & donnoient le droit de décider sur les biens & sur la vie des particuliers, des Grans, & même des têtes couronées; où l'on n'avoit d'empressement que pour s'enrichir & pour s'élever aux premieres magistratures, Horace étoit comme le renard de la fâble, il voioit toutes les passions se remuer & bruire autour de lui, il observoit les démarches que chacun faisoit pour avancer dans la route de la fortune, il remarquoit que tous ceux qui après bien des soins & des mouvemens étoient parvenus enfin à posseder des revenus & des charges considérables, n'éprouvoient rien moins que cette félicité à quoi ils avoient sacrifié leur repos, leur honeur, & leur conscience. D'où il jugeoit que le bonheur de l'home ne consiste point dans la possession de ces biens, & que la vertu seule peut nous rendre heureux. Le peuple en juge autrement; mais faut-il, pour s'acomoder au jugement du peuple, renoncer à toutes les lumieres de sa raison? SAN.

72 NEC SEQUAR AUT FUGIAM] *Sequar* répond à *diligit*, & *fugiam* à *odit*. DAC.

73 OLIM QUOD VULPES ÆGROTO CAUTA LEONI] Cette fable d'Esope est admirable & très-connuë. Un Lion accablé de vieillesse, & ne pouvant plus aller chercher la proie, eut

eut recours à la ruse. Il fit semblant d'être malade, & se coucha dans son antre, où il se nourrissoit des animaux qui alloient le visiter. Le Renard, qui n'avoit pas jugé à propos de se tant hâter, sentit ce piege; il ne laissa pas pourtant d'y aller, mais se tenant hors de l'antre, il demanda d'un peu loin à ce bon Sire des nouvelles de sa santé. Le Lion lui dit qu'il étoit fort mal, & lui demanda pourquoi il n'entroit pas. Le Renard lui répondit sans façon, *parce que je vois bien les traces de ceux qui sont entrez, mais je ne vois pas celles de ceux qui sont sortis.* L'application qu'Horace fait de cette fable est très-ingenieuse & très-solide. Le Lion c'est la Republique, & le Gouvernement; les animaux ce sont les particuliers; le Renard c'est le Sage. Le peuple se laisse étourdir par les grandes promesses qu'on lui fait de le rendre heureux, & il croit que les richesses & les honneurs font le souverain bien de l'homme; il suit donc ces faux biens, & neglige le veritable; mais la fin de cela est qu'il se trouve dans un abîme de maux dont il ne sauroit plus se retirer. Le savant Muret a fort bien vû qu'Horace avoit emprunté cette application de Lucilius, qui disoit dans sa trentiéme Satire, en parlant du peuple & du Gouvernement de la Republique:

Deducta tunc voce leo, cur tu ipsa venire
*Non vis huc? ******
Quid sibi vult? quare sit ut introversus & ad te
Spectent atque ferant vestigia se omnia prorsus?

„ Le Lion lui dit alors d'une voix foible: *Pourquoi ne* „ *voulez-vous pas entrer ici?* Le Renard lui répondit fage- „ ment: *Que veut dire cela? & d'où vient que les traces des* „ *animaux qui vous sont allé voir sont toutes tournées de votre* „ *côté?* DAC.

76 BELLUA MULTORUM ES CAPITUM] Le peuple n'est pas seulement un Lion, c'est un monstre à plusieurs têtes, qui ne sont jamais animées par le même esprit. Platon l'appelle Θηρίον πολυκέφαλον. * Il faut bien se garder de lire *Bellua est.* *Es* est la veritable leçon, *toi, peuple Romain, tu es,* &c. DAC.

76. *Bellua multorum est capitum.*] Le poëte vient de montrer qu'il est dangereux d'imiter le peuple, il ajoute qu'il y auroit de la folie à le faire, à cause de son inconstance, qui le fait passer continuellement d'un objet à un autre. Dans cette seconde raison il ne s'adresse point au peuple, comme dans la premiere; & c'est faute de cette atention que l'on a lu ici *es*, au lieu d'*est* que j'ai mis dans le texte après trois savans critiques. Ce tableau de l'inconstance des homes, qui

fait

fait la derniere partie de cette pièce, en eſt un des plus riches morceaux. SAN.

NAM QUID SEQUAR AUT QUEM] Comment le peuple pourroit-il procurer la veritable felicité, puiſqu'il n'eſt pas même d'accord avec lui-même, & que pour parvenir à ce bonheur, qu'il promet aux autres, il n'a point de route certaine, & qu'ils prennent tous differens chemins ? La diſſenſion eſt toujours la marque de l'ignorance & du menſonge ; & pour être heureux, il faut ſuivre la verité, qui, comme Pindare l'a fort bien dit, eſt le fondement & le principe de toutes les vertus, & par conſequent la ſource de la ſouveraine felicité. DAC.

77 PARS HOMINUM GESTIT CONDUCERE PUBLICA] C'eſt ce que nous diſons prendre les Fermes, les Partis, comme les dixmes, les entrées, les tributs ; ces derniers ſeuls montoient à plus de cent cinquante millions par an. Il y avoit outre cela le vingtiéme, le vings-cinquiéme & le centiéme denier. Le vingtiéme denier étoit la taxe que payoient ceux à qui il arrivoit des ſucceſſions ou des legs par teſtament. Le vingt-cinquiéme étoit la taxe que le Prince prenoit ſur tous les eſclaves qu'on vendoit ; ce qui montoit à une ſomme fort conſidérable : & le centiéme denier étoit ce que l'on payoit pour toutes les choſes qu'on vendoit. Si l'on joint à cela les amendes & les confiſcations, quelles richeſſes ont jamais égalé celles de l'Empire Romain ? DAC.

77. *Conducere publica.*] Il faut ſous entendre *vectigalia, tributa.* On eſt ſi éfraïé, quand on vient à examiner en détail les revenus de l'Empire Romain, que l'on ſe perd dans cette ſupputation, & que l'on ne ſait plus qu'en croire. Bergier, Bénain, & pluſieurs autres ſavans, qui en ont fait les recherches les plus exactes, montrent que la ſeule capitation des Gaules, en n'y ſupôſant que quinze milions d'homes, ſe montoit à des ſommes immenſes. Qu'on juge par là du produit total de Rome, de l'Italie, & de toutes les provinces de l'empire. La recette de ces deniers publics étoit afermée à un corps nombreux de perſones conſidérables que l'on l'apeloit *publicani*, & qui répondoient à nos fermiers généraux d'aujourdui. SAN.

78 CRUSTIS ET POMIS VIDUAS VENENTUR AVARAS] Dans la V. Satire du Livre II. Horace a parlé de toutes les cajoleries que l'on mettoit en uſage auprès des Veuves & des Vieillards, pour avoir part à leur teſtament. DAC.

79 EXCIPIANTQUE SENES QUOS IN VIVARIA MITTANT] Il regarde ces Vieillards qu'on prend à l'apât, comme de gros poiſſons que l'on prend pour les jetter dans des viviers, d'où l'on eſt bien aſſuré qu'ils ne pourront échaper. Et il

Digitized by Google

ſuit la figure dont il s'eſt déja ſervi dans la Satire V. du Livre II.

Plures annabunt thynni, & cetaria ſuſcient.

„ Comptez que voilà pluſieurs poiſſons qui croiſſent pour „ vous, & que vos viviers ſe garniſſent". Au reſte *vivaria* ne ſont pas ſeulement les viviers où l'on reſerve les poiſſons, mais auſſi les Parcs où l'on conſerve les bêtes. Procope, *les Romains appellent viviers les Parcs où ils renferment les bêtes.* DAC.

79. *Vivaria.*] C'eſt le mot générique, pour ſignifier tout lieu fermé, où l'on conſerve des bêtes fauves, du poiſſon, ou de la volaille. SAN.

80 MULTIS OCCULTO CRESCIT RES FOENORE] *Occultum fenus*, une uſure cachée, c'eſt-à-dire défenduë par les Loix, & par conſequent exceſſive. Il y avoit à Rome des uſuriers qui prenoient cinq pour cent par mois. On peut voir les Remarques ſur le paſſage de la Satire II. du Livre I.

Quinas hic capiti mercedes exſecat, atque
Quanto perditior quiſque eſt, tanto acrius urget.

„ Il donne ſon argent à cinq pour cent par mois, dont il „ ſe paye par avance; & plus il voit qu'un homme eſt perdu, „ plus il eſt ardent à le ruïner". DAC.

81 ESTO ALIIS ALIOS REBUS STUDIISQUE TENERI] Ce ſeroit peu de choſe que les hommes fuſſent en different entre eux, s'ils étoient toûjours bien d'accord avec eux-mêmes; car parmi le grand nombre de ceux qui ont pris divers chemins, on pourroit croire qu'il y en a qui ont trouvé celui de ſe rendre heureux, ſi on leur voyoit toûjours continuer la même route. Mais la vie de chacun d'eux en particulier eſt une ſuite continuelle de contradictions monſtrueuſes, & de déplorables repentirs, ce qui eſt une preuve certaine & évidente qu'ils n'ont nullement trouvé le bonheur qu'ils promettent aux autres. DAC.

82 IIDEM EADEM POSSUNT HORAM DURARE PROBANTES?] L'Empereur Marc Antonin pouſſe ſi loin cette malheureuſe contradiction que tout le monde ſent en ſoi-même, qu'il dit en quelque endroit, qu'il eſt naturel à l'homme de ne pouvoir être une heure ſans ſe maudire trois fois; & de ne pouvoir faire une ſeule action qui ne ſoit ſuivie d'un repentir. DAC.

83 NULLUS IN ORBE SINUS BAJIS PRÆLUCET AMOENIS] Il prouve cette contradiction par des choſes ſenſibles, & dont on voyoit tous les jours des exemples. Baies, aujourd'hui Baia, un des plus agreables lieux du monde, entre Cumes & Naples, au fond du golfe de Puſſole, & celebre par ſes bains

Digitized by Google

rains & ſes étuves, qu'on recherchoit & pour la volupté & pour la ſanté. C'eſt pourquoi tout le rivage & le golfe même étoient remplis de maiſons ſuperbes, que les Romains y faiſoient bâtir à l'envi les uns des autres. Strabon appelle ces maiſons *βασιλικὰ*, *des Palais*. DAC.

PRÆLUCET] *eſt preferable, plus beau, plus aimable.* Il a employé de même le verbe *prænitere* dans l'Ode XXXIII. du Livre I.

——— *cur tibi junior*
Læſa prænitеat fide.

„ De ce que cette infidelle vous prefere un nouveau venu". DAC.

83. *Prælucet.*] Ce verbe ſignifie ordinairement éclairer quelque, ici il ſignifie briller préférablement à quelque autre choſe, & ce ſens eſt remarquable, parcequ'il eſt ſingulier. On a parlé de Baie ſur l'ode *Deſcende cælo*, & du lac Lucrin ſur l'ode *Beatus ille*. Ce lac & cette mer, qui ſentent l'empreſſement du nouveau maitre, eſt une idée noble & énergique, pour dire que l'un & l'autre ſe trouvent comme ſurchargés par le grand nombre de vaiſſeaux qu'il y fait venir, & qui ſont pleins de toutes ſortes de materiaux pour bâtir. SAN.

84 SI DIXIT DIVES] Voilà le ridicule. Le peuple ne juge jamais des choſes par lui-même, il ſuit ordinairement le caprice des gens de qualité, & veut imiter toutes leurs manieres, auſſi bien pour les bâtimens que pour la table. C'eſt comme il a dit dans la Satire II. du Livre II.

——— *ergo*
Si quis nunc mergos ſuaves edixerit aſſos,
Parebit pravi docilis Romana juventus.

„ J'ai donc raiſon de conclure de-là, que ſi quelqu'un s'avi-„ ſoit de publier que les Plongeons ſont excellens rotis, tou-„ te la Jeuneſſe Romaine, trop docile pour le mal, ne man-„ queroit pas d'applaudir à cette nouveauté, & de ſuivre ce „ goût. DAC.

LACUS ET MARE SENTIT AMOREM FESTINANTIS HERI] Cela exprime admirablement la precipitation de ces imparfiens, qui n'ont pas plûtôt entendu parler des beautez de Baies, que ſans conſulter davantage, ils vont faire de grandes jettées dans la mer & dans le lac voiſin, pour y aſſeoir leurs Palais. C'eſt ce qu'il a dit dans la I. Ode du Livre III.

Contracta piſces æquora ſentiant
Jactis in altum molibus; hic frequens
Cæmenta demittit redemptor
Cum famulis, dominuſque terræ
Faſtidioſus.

Digitized by Google

„ Les poiſſons ſentent la mer retreſſie par les grandes maſ-„ ſes de pierres que l'on a jettées dans ſon ſein. Par-tout ſur „ le rivage on ne voit que des Entrepreneurs, que des Ou-„ vriers & des Maîtres qui, dégoûtez de la terre ferme, font „ de ſuperbes bâtimens dans la mer". Ce lac dont Horace parle, eſt le lac Lucrin, qui joignoit Baies, comme le rapporte Strabon. DAC.

85 CUI SI VITIOSA LIBIDO FECERIT AUSPICIUM] On ne ſauroit trouver d'expreſſion plus heureuſe, ni qui contienne plus de ſens & plus de raiſon. Mais il faut la bien faire entendre. *Vitioſa libido*, *un deſir vicieux*, c'eſt-à-dire un deſir corrompu, qui vient du caprice, du dégoût & du déreglement, & non pas de la neceſſité. Celui qui a ce deſir, *laborat ſuo vitio*, & non pas *vitio rerum*, comme Horace s'explique dans la Satire II. du Livre I. Par exemple, ce Riche, dont il eſt ici queſtion, cherche un beau lieu pour bâtir: on lui parle de Baies, il eſt ravi: il va donc retreſſir la mer par les fondemens d'un Palais magnifique. Ces fondemens ne ſont pas plûtôt jettez, que ſon inconſtance & le déreglement de ſon eſprit le portent à ſe dégoûter de la mer, & à ſouhaiter d'avoir ſa maiſon dans la terre ferme. Voilà un deſir vicieux, parce qu'il ne vient pas de la nature. Et comme tous les deſirs, qui viennent de notre corruption, nous ſont plus chers, & ont plus de force que ceux qu'excite la vertu, l'amour-propre nous les déguiſe ſous des apparences trompeuſes, & nous leur obéïſſons comme à une neceſſité, ou plûtôt comme à une autorité abſoluë qui prend dans notre cœur la place de la Religion. C'eſt pourquoi Horace dit, *fecerit auſpicium*, que ces deſirs corrompus ſont les auſpices que fait cet inconſtant, & qui reglent toute ſa conduite. Ses deſirs ſont le Dieu auquel il obéït. Virgile, qui étoit auſſi grand Philoſophe que grand Poëte, a expliqué admirablement les deux principes de toutes nos actions, dans ces vers du IX. Livre de l'Eneïde, où Niſus dit:

Dîne hunc ardorem mentibus addunt,
Euryale, an ſua cuique Deus fit dira cupido?

„ Euryalus, ſont-ce les Dieux qui nous inſpirent cette ar-„ deur? ou nos propres deſirs prennent-ils dans notre cœur la „ place d'un Dieu"? DAC.

86 TEANUM] Ville dans la Campanie, ou Terre de Labour, au deſſus de Baies. Elle étoit auſſi fort celebre par ſes bains d'eau chaude, & on l'appelloit *Teanum Sidicinum*, pour la diſtinguer d'une autre ville de même nom, qui étoit dans la Pouille. DAC.

86. *Teanum.*] C'eſt *Teanum Sidicinum*, la plus grande & la plus belle ville de la Campanie après Capoue. On l'apeloit

Digitized by Google

loit ainſi des Sidicins ſes anciens peuples, & on la diſtinguoit par là de *Teanum Apulum* ville de la Pouille Daunière ſur le *Frento*. Celle dont parle Horace étoit à cinq ou ſix miles de Calé ſur le chemin de Sueſſa Aurunca à Capoue. Auguſte en fit une colonie Romaine. SAN.

87 LECTUS GENIALIS IN AULA EST] *Lectus genialis* c'eſt le lit de nôces que l'on dreſſoit pour la nouvelle mariée, & que l'on appelloit *genialis*, parce que l'on invoquoit le Dieu *Genie*, qui préſidoit à la generation. Horace dit que ce lit étoit *in aula*. Mais *aula* eſt ici pour *atrium*, la ſalle qui étoit à l'entrée de la maiſon, & où l'on avoit les images de ſes ancêtres, comme dans l'ancien Gloſſaire, αὐλὴ, *atrium*. Il paroît par beaucoup d'endroits de l'antiquité, que le lit de la nouvelle mariée étoit toûjours dans cette ſalle, parce que c'étoit le lieu où elle devoit ſe tenir ordinairement pour filer & pour faire des étoffes. Arnobe dans le II. Livre: *Matresfamilias veſtras in atriis operantur domorum, induſtrias teſtificantes ſuas.* „ Vos femmes travaillent dans la ſalle de l'entrée, pour faire „ voir à tout le monde qu'elles ne ſont pas oiſives". On avoit un grand reſpect pour ce lit, on le gardoit pendant que la femme, pour qui il avoit été dreſſé, étoit en vie; & quand le mari ſe remarioit, il en faiſoit tendre un autre. C'eſt pourquoi Ciceron traite de crime atroce l'action de la mere de Cluentius, qui devenuë éperduëment amoureuſe de ſon gendre, l'épouſa, & ſe fit tendre le même lit qu'elle avoit dreſſé deux ans auparavant à ſa propre fille, & dont elle la chaſſa. *Lectum illum genialem, quem biennio antè filia ſua nubenti ſtraverat, in eadem domo ſibi ornari & ſterni, expulſâ atque turbatâ filiâ, jubet.* C'eſt de ce changement de lit dont Cornelie parle à ſes enfans dans la derniere Elegie de Properce:

Si tamen adverſum mutarit janua lectum,
Sederit & noſtro cauta noverca toro;
Conjugium, pueri, laudate & ferte paternum.

„ Si vous voyez qu'on change le lit de nôces qui eſt dans „ la ſalle, & qu'une marâtre prenne ma place, gardez-vous „ de blâmer ce ſecond mariage de votre pere". Dans ce paſſage de Properce, *adverſus lectus* eſt le même que *lectus genialis*: & il étoit appellé *adverſus*, parce qu'on le mettoit vis-à-vis de la porte. Laberius parle de ce lit dans ſes *Compitalia*.

Nunc lentus es tu, nunc tu ſuſque deque fers:
Materfamilias tua in lectulo adverſo ſedet
Servis ſex tantis vernulis nefariis.

„ Tu te tiens là les bras croiſez, & tu ne te mets nulle- „ ment en peine de voir ta femme aſſiſe ſur ſon lit de nôces „

Digitized by Google

» au milieu de six grands esclaves plus méchans les uns que » les autres". DAC.

87. *Lectus genialis.*] Le lit nuptial étoit consacré au Génie, parcequ'il étoit le Dieu de la nature, & qu'il présidoit à la naissance des homes. *Aula* est ici pour *atrium*, dont nous avons parlé sur l'ode *Regum timendorum*. SAN.

88 CORLIBE VITA] *Cœlebs* est un mot Grec, il signifie qui n'a point de lit nuptial, comme il a été expliqué ailleurs. Horace a dit *cœlebs vitæ*, comme Catulle *cœlebs lectus*. DAC.

90 QUO TENEAM VULTUS MUTANTEM PROTEA NODO?] Protée étoit fils de Neptune, & Roi d'Egypte. Il avoit l'art de prophetiser, mais il refusoit toûjours de répondre à ceux qui le consultoient; & pour échaper à leurs poursuites, il prenoit toutes sortes de formes. Le seul secret d'en tirer des réponses, c'étoit de le lier si bien qu'il ne pût plus échaper, & de l'obliger par-là à reprendre sa premiere forme, & alors il rendoit des oracles certains. Les Philosophes ont expliqué cela de notre ame, qui étant d'une nature toute divine, pourroit connoître l'avenir, si elle n'étoit entierement maîtrisée par les passions qui lui font prendre toutes sortes de formes. Le seul moyen de la faire retourner dans son premier état, c'est de la lier si bien avec les chaînes de la vertu & de la raison, que ses vices ne puissent plus ni la défigurer, ni la corrompre. DAC.

90. *Protea.*] On peut voir ce que Virgile a dit de Protée au vers trois cens quatre vint-septième du quatrième livre des Géorgiques:

Est in Carpathio Neptuni gurgite vates,
Cæruleus Proteus, &c. SAN.

91 QUID PAUPER?] Il semble que cette inconstance, ce dégoût & ce déreglement dont Horace parle, ne devroient être le vice que des riches. Mais cela est si attaché à la nature humaine, que les pauvres n'y sont pas moins sujets. Ils font en petit ce que les autres font en grand, & la corruption est égale dans les uns & dans les autres. Après qu'Horace a donc parlé du déreglement des riches, il introduit Mecenas qui lui demande: *Et le pauvre est-il plus sage? Quid pauper?* Et c'est peut-être pour dire, Et vous-même faites-vous mieux que ceux dont vous vous moquez? Le Poëte répond, *ride: mutat cenacula, lectos, &c.* Et il y a bien de l'apparence qu'il dit cela de lui-même, car Horace étoit fort inconstant, & il se dégoûtoit bien-tôt des choses qu'il avoit le plus aimées, comme son valet le lui reproche dans la VII. Satire du Livre II.

Rama

Digitized by Google

Roma tibi optas, absentem rusticus urbem
Tollis ad astra levis. ——

„ Quand vous êtes à Rome, vous voudriez être aux champs; „ & quand vous êtes aux champs, votre inconstance vous porte à ne vanter que le séjour de Rome". DAC.

* RIDE] Horace dit à Mecenas, *rien de cette folie.* M. Bentlei condamne très-sérieusement ce *ride*; parce, dit-il, qu'il n'y a rien là qui puisse obliger Mecenas à rire. Il faut que M. Bentlei rie difficilement, car il me paroît pour moi qu'il n'y a rien de plus risible que de voir les pauvres vouloir imiter les riches & faire comme eux. D'où vient donc le dégoût de ce savant homme? Il vouloit corriger ce vers & lire

—— *Viden' ut mutat.*

On ne peut rien voir de plus froid. * DAC.

91. *Quid pauper? ride.*] C'est constamment la leçon de toutes les anciènes éditions & de tous les manuscrits, à l'exception de deux; & je ne vois aucune bone raison pour la changer, comme le veut M. Bentlei. Il est vrai que Mécène paroît tolérer au centième vers les folies qui sont communes à tout le monde: mais cela ne se trouve point ici, tout le menu peuple ne se mettoit pas au niveau des Grans; quelques-uns seulement avoient cette folie, & c'est cette folie, qu'Horace expôse aux risées de Mécène. Peut-être même veut-il se désigner lui seul par le mot *pauper*, comme il a dit ailleurs *pauperem dives me petit.* Ceux qui lisent *rides* s'autorisent de deux manuscrits, mais il est impertinent de faire rire Mécène avant que de lui avoir presenté rien de risible. Il y a aparence que le *viden' ut* de Mr. Bentlei ne fera pas fortune; le changement est trop considérable, & il est entierement inutile. SAN.

MUTAT CORNACULA] *Cænacula* sont proprement les chambres les plus hautes de la maison, celles qui sont sous les tuiles; & à Rome aussi-bien qu'ici, c'étoit l'habitation des pauvres; comme Suetone a dit du Grammairien Orbilius: *Orbilius sub tegulis habitare se fatsus.* „ Orbilius a avoué qu'il „ logeoit sous les tuiles", c'est-à-dire *in cænaculo*, & comme nous dirions aujourd'hui *dans un grenier.* Comme le riche change d'appartement, le pauvre veut changer de chambre, & avoir sa chambre d'Hyver & sa chambre d'Eté. Horace appelle plaisamment son logement *canaculum*, par rapport au logement ordinaire des gens pauvres. Au reste les grands Seigneurs à Rome donnoient en cela dans un si grand luxe, qu'ils ne se contentoient pas d'avoir des appartemens pour toutes les saisons, ils en avoient pour tous les mois de l'année. DAC.

LECTOS] Il parle des lits de table; car les Romains avoient

Digitized by Google

des lits pour toutes les saisons, comme en Grece ceux qui étoient les plus délicats & les plus magnifiques, se piquoient d'avoir de la vaisselle d'argent fort pesante pour l'Hyver, & d'autre fort legere pour l'Eté. Cela paroît manifestement par une Comedie du Poëte Alexis, où l'on parle d'un Bourgeois qui étoit si vain, que quoi qu'il n'eût pas pour une pistole d'argenterie chez lui, il appelloit tout haut son unique valet en lui donnant plusieurs noms, pour faire croire qu'il avoit plusieurs valets; & lui ordonnoit de ne pas servir sa vaisselle d'Hyver, mais celle d'Eté.

——— Παῖ τραπεζοφόρ' μὴ τῶν χειμερινῶν
Ἡμῖν παράθῃς, ἀλλὰ θερινῶν ἀργυρωμάτων.

Le luxe & la delicatesse qui étoient du temps d'Horace, augmenterent beaucoup dans les siecles suivans: car on eut des bagues & des pierreries pour l'Eté, & d'autres plus grosses & plus pesantes pour l'Hyver. C'est pourquoi Juvenal a dit de Crispinus:

Ventilat æstivum digitis sudantibus aurum.

92 BALNEA] Il change de bains, il veut avoir ses bains pour l'Eté, & ses bains pour l'Hyver. DAC.

TONSORES] Il a des Barbiers qui servent par quartiers, comme les Valets de chambre chez les Princes. DAC.

CONDUCTO NAVIGIO ÆQUE NAUSEAT AC LOCUPLES] Les Romains qui étoient riches, avoient presque tous des Barques ou de petits Vaisseaux pour la promenade: & les pauvres, qui n'en pouvoient avoir en propre, en louoient pour avoir la satisfaction de faire comme eux. Aussi dans le Rudens de Plaute, Gripus n'est pas plûtôt devenu riche, qu'il songe à avoir un Vaisseau pour se promener:

Post animi caussâ mihi navem faciam; atque imitabor Stratonicum;
Oppida circumvectabor. ———

„ Après cela je ferai bâtir un navire pour me divertir; j'imiterai Stratonicus, j'irai me promener de ville en ville". DAC.

93 ÆQUE NAUSEAT AC LOCUPLES] *Nauseare* signifie proprement être incommodé du branle du vaisseau, être dégoûté, avoir envie de rendre ce que l'on a mangé, &c. Mais ce mot exprime aussi admirablement les dégoûts de l'ame, lorsqu'un homme, qui fait tout ce qu'il peut pour contenter ses passions, n'en sauroit pourtant venir à bout, & traîne partout avec lui ses chagrins, ses dégoûts & son inconstance. Car, comme il l'a dit dans l'Ode XVI. du Liv. II.

Scan-

Digitized by Google

Scandit æratas vitiosa naves
Cura.

„ Le Souci, qui naît toûjours d'un naturel vicieux & corrompu, monte avec nous sur les vaisseaux". DAC.

93. *Priva triremis.*] J'ai parlé des galères des anciens sur l'ode *Regum timendorum.* Voiés aussi ce que j'ai dit de la signification de *privus* sur le vers onzième de la satire *Hoc quoque*, *Tiresia.* SAN.

94. SI CURTATUS INÆQUALI TONSORE CAPILLOS] Horace veut dire: Puisque les vices dont je viens de parler, sont si naturels à l'homme, & qu'ils sont même la seule cause de son malheur, ne vaudroit-il pas mieux s'attacher à lui en faire la guerre & à l'en corriger, que de s'amuser à le railler & à le reformer sur un exterieur, qui ne peut tout au plus que choquer les yeux, & qui devroit être indifferent à un homme sage? C'est pourtant tout le contraire, nos meilleurs amis ne prennent garde qu'à cet exterieur, & ne sont pas choqués de nos vices, parce qu'ils sont trop ordinaires & trop communs. C'est la liaison naturelle de ce passage. On a eu tort de lire *curatus* au lieu de *curtatus.* Le mot *inæqualis* demande necessairement le dernier. DAC.

94. *Curatus.*] Cette leçon, qui est des premieres éditions de Venise & de tous les manuscrits, a reparu dans le texte par le moien de la critique de trois ou quatre savans éditeurs, & c'est sans doute la seule vraie. Les anciens disoient *curare capillos*, pour *tondere*, *secare:* & l'on trouve dans Properce, dans Phèdre, & dans Pétrone, *cura* & *curatio capillorum* pour *capillorum sectio*, *tonsura. Curtatus*, qui s'est acrédité par la multiplication des éditions, est entierement inutile, les manuscrits le rejettent, & Mr. Bentlei a montré qu'il ne peut convenir à la pensée d'Horace. Ainsi M. Dacier est bien loin de son compte, quand il prétend que l'on a eu tort de lire *curatus* au lieu de *curtatus*, & que le mot *inæqualis* demande nécessairement le dernier. C'est précisément tout le contraire. Depuis que les Romains se firent couper les cheveux, on les porta fort courts; mais on étoit curieux de les avoir bien faits. SAN.

INÆQUALI TONSORE] *Tonsor* peut être ici pour *tonsura*, comme *textor* pour *textura*, & *artifex* pour *artificium.* Mais j'aime encore mieux croire qu'Horace a dit *inæqualis tonsor*, un Barbier inégal, pour un Barbier qui n'a pas la main sûre, la main égale; & qui coupe les cheveux inégalement & en échelle. Les premiers Romains portoient les cheveux fort longs, comme cela a été remarqué ailleurs. On commença à les faire couper l'an de Rome CCCCLIV. & on les porta fort

Digitized by Google

courts.; mais on avoit grand soin de les faire bien couper. Ovide dit dans l'Art d'aimer:

Nec malè deformet rigidos tonsura capillos:
Sit coma, sit docta barba resecta manu.

„ Que votre barbe & vos cheveux soient bien faits: ayez „ toûjours le Barbier le plus habile". DAC.

Inæquali tonsore.] Horace dit *tonsor* pour *tonsura*. Nous avons vu de même *textor* pour *textura* au trèsième vers de l'épitre *Prisce si credis*. SAN.

95 SI FORTE SUBUCULA PEXÆ TRITA SUBEST TUNICÆ] *Subucula*, l'habit de dessous, ὑποδύτης. C'est proprement une chemise de lin; c'est pourquoi on l'appelloit *linea*; & la tunique qu'on mettoit par dessus étoit, par cette raison, appellée *superaria*, ἐπενδύτης. *Subucula trita*, une chemise usée. *Tunica pexa*, une tunique neuve qui a tout son poil; εἱρόμαλλος. DAC.

95. *Si forte subucula pexæ, &c.*] J'ai parlé ailleurs de la tunique & de la toge. Depuis que l'on prit une seconde tunique, on apela celle de dessus *tunica superaria*, & celle de dessous *tunica subucula* ou *indusium*: celle-ci étoit de lin, & répondoit à nos chemises d'aujourdui. *Pexa* & *trita* sont ici en opposition. Le premier ne convient pas proprement aux ouvrages de lin, qui ne montrent le fil que quand ils commencent à s'user; aussi est-il pris ici figurément des étofes qui conservent leur poil quand elles sont neuves. SAN.

96 VEL SI TOGA DISSIDET IMPAR] C'est ce qu'il dit dans la Satire III. du Livre I. *toga defluit*, c'est-à-dire qu'elle pend plus d'un côté que d'autre, que d'un côté elle balaye la terre, & de l'autre elle ne passe pas le genou. On peut voir là les Remarques. DAC.

97 QUID MEA CUM PUGNAT SENTENTIA SECUM] Dans la Satire VII. du Livre II. Horace a fort bien peint son inconstance, & la contrarieté de ses sentimens, en se representant tantôt partisan du vice, & tantôt amoureux de la vertu, comme un homme

Qui jam contento, jam laxo fune laborat:

„ Qui tantôt resiste à ses passions, & tantôt se laisse entraîner „ sans faire de resistance". Cette inégalité d'ame est bien plus vicieuse que l'inégalité d'une robe, & que celle des cheveux. DAC.

97. *Mea quum pugnat sententia secum.*] Ce morceau est d'un tour de critique fort plaisant & fort adroit. Horace fait à ses dépens des reproches à Mécène, il se represente comme le plus bisâre de tous les homes, & il se plaint que Mécène lui soufre ses bisareries, pendant qu'il le raille sur des défauts moins

Digitized by Google

moins essentiels. Mais il touche par là un point de morale fort important, savoir, que l'amitié nous aveugle en nous inspirant trop d'indulgence pour les personnes que nous aimons. L'adresse du poëte est d'adoucir les reproches qu'il fait à Mécène, en lui représentant de la maniere du monde la plus tendre l'attachement qu'il a pour lui. SAN.

99 ÆSTUAT] *Æstus* signifie proprement le mouvement que cause le flux & reflux de la mer: & de-là *æstuare* se dit de ceux qui sentent dans leur cœur des mouvemens contraires, & qui sont cruellement combattus. DAC.

ET VITÆ DISCONVENIT ORDINE TOTO] Toute sa vie n'est qu'un dérangement continuel, & une suite de contrarietés monstrueuses. On peut voir les Remarques sur le 25. vers de la Satire VII. du Livre II. DAC.

100 DIRUIT, ÆDIFICAT, MUTAT QUADRATA ROTUNDIS] Dans la Satire III. du Livre II. Damasippe reproche à Horace la folle dépense qu'il faisoit en bâtimens.

——— *primum*
Ædificas, hoc est longos imitaris.

„ Premierement vous bâtissez, c'est-à-dire, vous voulez imi„ ter les Grands ". Et il lui dit ensuite: *Est-il juste que vous fassiez tout ce que fait Mecenas, & que nonobstant la grande difference qu'il y a, vous tâchiez d'aller de pair avec lui, & de le surpasser même, s'il étoit possible?* DAC.

100. *Diruit, ædificat, &c.*] Horace avoit sans doute relevé sa maison d'Ustique, & y avoit fait depuis quelques changemens. J'ai parlé de cette expression *mutat quadrata rotundis* sur l'ode *Ibis Liburnis*. SAN.

101 INSANIRE PUTAS SOLENNIA ME, NEQUE RIDES] *Insanire solennia*, c'est avoir une folie qui est commune à tout le monde. On sous-entend le mot *malum*. Voilà le funeste aveuglement des hommes, ils croyent que l'on se porte bien quand on n'a que la maladie de tout le monde, & ils sont toujours en état de dire à leur ami ce que Stertinius disoit à Damasippe dans la III. Satire du Livre II.

——— *pudor, inquit, te malus urget,*
Insanus qui inter vereare insanus haberi.

„ C'est une sotte honte d'apprehender de passer pour fou „ quand on vit avec des fous ". Malheureuse consolation dans les maladies de l'ame! On peut voir là les Remarques. DAC.

101. *Insanire putas solennia me.*] Les Latins disoient *solennis* pour *communis, consuetus:* ainsi *insanire solennia* est pour *communiter insaniâ teneri*, avoir la folie de tout le monde. Clau-

Digitized by Google

dien apelle l'orgueil *vitium robur-salemue secundis*, le vice de ceux qui sont dans une haute fortune. SAN.

102 NEC CURATORIS EGERE A PRÆTORE DATI] Les fous étoient mis sous la curatelle de leurs parens ; & s'ils n'avoient point de parens, ou qu'ils n'en eussent que d'incapables, le Preteur en nommoit un. Voyez le §. III. du XXIII. Chapitre du I. Livre des Instit. de Justinien. DAC.

103 RERUM TUTELA MEARUM CUM SIS] C'est un reproche plein de douceur & de tendresse. Vous êtes mon protecteur & mon Dieu tutelaire, cependant vous ne me corrigez que de certains défauts qui ne sont pas fort importans; & vous laissez croître dans mon cœur des vices essentiels, dont les effets ne peuvent être enfin que très-funestes. Ce ne sont pas là des marques d'une veritable amitié. La veritable amitié doit porter les hommes à supporter les défauts de leurs amis, & à combattre leurs vices : & vous faites tout le contraire, vous souffrez mes vices, & vous combattez mes défauts. Voyez les Remarques sur la Satire III. du Livre I. où Horace enseigne admirablement de quelle maniere on doit excuser & déguiser les défauts de ses amis. DAC.

104 DE TE PENDENTIS, TE RESPICIENTIS AMICI] Si d'un côté Horace adoucit les reproches qu'il fait à Mecenas, par la maniere tendre avec laquelle il parle de l'attachement qu'il a pour lui : d'un autre côté il aggrave par-là l'injustice de Mecenas, de laisser un si bon ami & un si fidele serviteur dans un état si déplorable, & de ne lui pas donner les conseils qui pourroient le corriger : car il n'y a rien de si fort pour nous retirer du vice, que les avis & les remontrances d'un veritable ami. DAC.

* TE RESPICIENTIS AMICI] *Te respicientis*, proprement, qui a toûjours les yeux attachés sur vous, comme un serviteur sur son maître, pour être toûjours prêt à obéir à ses ordres. C'est la force de ce mot. Il ne faut donc pas recevoir la correction d'Heinsius qui lisoit *te suspicientis amici*, de votre ami qui vous admire. Je n'aime point qu'Horace dise en face à Mecenas *qu'il l'admire*. * DAC.

106 AD SUMMAM, SAPIENS UNO MINOR EST JOVE] Horace revient ici à son sujet, & pour ne pas ennuyer Mecenas par un plus long détail des raisons qui l'avoient porté à quitter tous ces vains amusemens, qui avoient occupé toute sa jeunesse, & à s'appliquer à l'étude de la vertu, il lui dit : *Enfin, pour tout dire en deux mots, le Sage ne reconnoît que Jupiter au dessus de lui.* Mais ce soubresaut, qui est fort bon dans les vers Latins, est insupportable dans une Traduction Françoise ; c'est pourquoi j'ai ajoûté quelque chose pour l'adoucir, & pour faire une espece de liaison. *Ad summam*, c'est-

Digitized by Google

c'eſt-à-dire enfin : pour le faire court, pour tout dire en general. C'eſt ce qu'on diſoit autrefois *en ſomme*, & qu'on dit encore *ſomme toute*. Car c'eſt une expreſſion tirée des comptes, lors qu'on raſſemble divers articles pour en faire un total. Cruquius s'eſt lourdement trompé à ce paſſage. Il a cru qu'Horace avoit dit *ad ſummam ſapiens*, „ celui qui eſt ſavant à amaſſer des ſommes d'argent " ; comme on a dit *ſapiens ad quæſtum*. On ne ſauroit rien voir de plus ridicule. Horace finit cette Epître comme Ciceron a fini le troiſieme Livre *de finibus*. *Quod ſi ita eſt ut neque quiſquam niſi bonus vir, & omnes boni beati ſint, quid Philoſophia magis colendum, aut quid eſt virtute divinius ?* „ S'il eſt donc vrai „ qu'il n'y ait d'heureux que les gens de bien, qu'y a-t-il que „ l'on doive plus cultiver que la Philoſophie, & de plus divin „ que la vertu ? DAC.

106. *Ad ſummam.*] A voir les beaux préceptes de la morale Stoïcienne qu'Horace vient de débiter, on le prendroit pour un Stoïcien achevé. Il n'en eſt cependant rien, & pour deſabuſer le lecteur, il tourne en plaiſanterie la grande maxime que les diſciples de Zénon avoient ſans ceſſe à la bouche. Cette raillerie eſt ménagée d'autant plus agréablement qu'on n'en ſent la fineſſe qu'au dernier mot. SAN.

UNO MINOR EST JOVE.] Il y avoit des Stoïciens qui ſoûtenoient que le Sage étoit égal à Dieu, & qu'il pouvoit diſputer avec lui de la felicité. Et c'étoit même le ſentiment d'Epicure, qui dit : Ἔτοιμος ἔχω καὶ τῷ Διὶ περὶ εὐδαιμονίας διαγωνίζεσθαι, μᾶζαν ἔχων καὶ ὕδωρ. *Pendant que j'aurai de l'eau & du pain, je ſerai toûjours prêt à diſputer de la felicité avec Jupiter.* Mais Horace, qui faiſoit profeſſion de choiſir ce qu'il y avoit de vrai dans toutes les ſectes, ſuit ici le parti des Philoſophes plus moderés, qui reconnoiſſant que Dieu eſt le ſeul Sage, reconnoiſſoient en même temps que c'eſt lui ſeul qui donne & qui ôte la ſageſſe ; & qu'ainſi les hommes doivent toûjours ſe tenir ſous la dépendance de cet Etre ſouverain. Horace dit au peuple Romain, dans l'Ode VI. du Livre III.

Diis te minorem, quod geris, imperas.

„ Souvien toi que tu ne regnes que parce que tu reconnois „ des Dieux au deſſus de toi ". Cela eſt encore plus vrai du Sage. DAC.

DIVES.] Le Sage eſt ſeul riche, parce qu'il poſſede la veritable ſource des richeſſes, & qu'il n'a beſoin de rien. Caton dit dans le troiſiéme Livre *de finib. bon. & mal.* de Ciceron : *Sapiens rectius dives quàm Craſſus, qui niſi egniſſet, nunquam Euphratem nullâ belli cauſâ tranſire voluiſſet.* „ On

 „ dira

„ dire justement qu'il est plus riche que Crassus ; car si Cras-
„ sus ne se fût senti pauvre, il n'auroit pas porté la guerre au
„ de-là de l'Euphrate sans aucun sujet ". On peut voir les Remarques sur la Satire III. du Livre I. DAC.

107 LIBER] Il est seul libre, parce qu'il se possede lui-même, & qu'il est le maître de ses passions. Le même Caton : *Rectè solus liber, nec dominationi cujusquam parens, utque obediens cupiditati : rectè invictus, cujus etiamsi corpus constringatur, animus tamen vinculis injici nullis possunt.* „ Il est
„ seul veritablement libre, car il n'est soûmis à personne, &
„ n'obéit point à ses passions. Il est invincible, car lors
„ même qu'on lie & qu'on garrote son corps, on ne sauroit
„ retenir son esprit dans les chaînes ". Le Sage répond à ceux qui le veulent mettre dans les fers, ce qu'Horace dit à la fin de l'Epître XVI.

Ipse Deus simul atque volam, me solvet, opinor.

„ Je suis persuadé que Dieu viendra me délivrer quand je l'ap-
„ pellerai à mon secours. DAC.

HONORATUS] Car les veritables honneurs sont ceux qui viennent de la vertu, & les seuls qui ne finissent jamais. Voyez l'Ode II. du Livre III. & l'Ode IX. du Livre IV. DAC.

PULCER] Le Sage est le seul beau ; parce qu'il n'y a de veritable beauté que celle de l'ame. Caton : *Rectè etiam sapiens pulcer appellabitur ; animi enim lineamenta sunt pulchriora quàm corporis.* „ Le Sage peut aussi fort bien être appellé
„ beau, car les traits de l'ame sont plus beaux que ceux du
„ corps. DAC.

REX DENIQUE REGUM] Voilà un titre bien specieux. Le Sage est Roi des Rois. Et ce sont ces sortes de titres dont les ignorans se moquent, comme dit fort bien Caton, *irrideri ab imperitis solent.* Mais quand ils sont bien entendus, on en découvre la verité. Les Rois, entant que Rois, ne sont pas toûjours les maîtres d'eux-mêmes ni de leurs peuples ; & le Sage est toûjours le maître de ses passions. C'est pourquoi Salomon a dit : *Melior est qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.* La couronne des Rois est sujette aux caprices de la Fortune, comme il le dit dans l'Ode XXXIV. du Livre I.

——— *hinc apicem rapax*
Fortuna cum stridore acuta
Sustulit, hic posuisse gaudet.

„ La Fortune avec un bruit éclatant enleve le diadême de
„ dessus la tête de l'un, & se plaît à en couronner la tête de
„ l'autre ". Mais la couronne du Sage ne peut jamais lui être ôtée.

Digitized by Google

ôtée. Les Rois ont besoin du conseil des hommes sages pour gouverner leurs Etats: Euripide:

Σοφοὶ τύραννοι τῶν σοφῶν συμβούλων.

Mais le Sage se suffit à lui-même. DAC.

108 PRÆCIPUE SANUS, NISI CUM PITUITA MOLESTA EST] Les Stoïciens poussoient si loin les avantages de leur Sage, qu'ils soûtenoient non seulement qu'il étoit heureux dans les tourmens, mais qu'il jouïssoit d'une santé parfaite dans ses plus grandes maladies. Horace, qui n'étoit pas homme à donner dans des paradoxes si outrez, finit cette Epître par une raillerie qu'il fait d'une opinion si contraire à la nature. Il dit fort plaisamment que le Sage se porte fort bien quand il n'est pas malade, & qu'il n'est pas incommodé de quelque fluxion. Et le ridicule qu'il donne par-là aux Stoïciens, prouve encore ce qu'il a dit au commencement de cette Epître, qu'il n'épousoit les sentimens d'aucune secte, & qu'il prenoit par-tout ce qui lui paroissoit vrai:

Nullius addictus jurare in verba Magistri. DAC.

NISI CUM PITUITA MOLESTA EST] Il ne dit pas que le Sage est sain quand il n'a pas la fiévre, ou quelque autre mal considerable; mais qu'il est sain quand il n'est pas incommodé de la pituite. Ainsi bien loin de donner dans le sentiment des Stoïciens, qui soûtenoient que les plus grandes maladies n'alteroient pas la santé du Sage, il est persuadé que cette santé est alterée par le mal le plus leger, par une simple pituite, qui ne peut passer pour une maladie, mais pour une incommodité. * Et il finit plaisamment cette Epître par une maxime Epicurienne, car il est si vrai que les Epicuriens regardoient la pituite, *κορίζειν*, comme un mal qui derangeoit la santé, qu'ils s'en servoient pour accuser la providence. En voici la preuve dans un passage d'Epictete qu'Arrien nous a conservé. *T'a-t-il une providence?, dit un Epicurien: Il me coule incessamment du nez une pituite qui me desole. Vil esclave que tu es, repond Epictete, pourquoi as-tu donc des mains? N'est-ce pas pour te moucher? Mais, répond l'Epicurien, ne vaudroit il pas mieux qu'il n'y eût point de pituite au monde? Et ne vaudroit-il pas mieux encore, répond Epictete, te moucher que d'accuser la Providence?* Cela met la plaisanterie d'Horace dans tout son jour. DAC.

108. *Quam pituita molesta est.*] Il y a deux sortes d'ophtalmie, l'une, sèche & l'autre humide. Celse apelle la premiere *lippitudo*, & la seconde *pituita oculorum*. Horace étoit sujet à ces deux incommodités; il parle de la premiere au trentiéme vers de la satire *Egressum magnâ*, & il parle ici de la derniere. SAN.

EPIS-

Digitized by Google

EPISTOLA II.

AD LOLLIUM.

TROJANI *belli scriptorem, maxime Lolli,*
Dum tu declamas Romæ, Præneſte relegi:
Qui, quid ſit pulcrum, quid turpe, quid utile, quid non,
Plenius ac melius Chryſippo & Crantore dicit.
Cur ita crediderim, niſi quid te detinet, audi.
Fabula, qua Paridis propter narratur amorem
Græcia Barbariæ lento colliſa duello,
Stultorum regum & populorum continet æſtus.
Autenor cenſet belli præcidere cauſam.
Quid Paris? ut ſalvus regnet, vivatque beatus,
Cogi poſſe negat. Neſtor componere lites
Inter Peleiden feſtinat & inter Atreiden:
Hunc amor, ira quidem communiter urit utrumque.
Quicquid deliránt Reges, plectuntur Achivi.
Seditione, dolis, ſcelere, atque libidine & ira,
Iliacos intra muros peccatur & extra.
Rurſus, quid virtus, & quid ſapientia poſſit,
Utile propoſuit nobis exemplar Ulyſſem:
Qui domitor Troiæ, multorum providus urbes
Et mores hominum inſpexit; latumque per æquor,
Dum ſibi, dum ſociis reditum parat, aſpera multa
Pertulit, adverſis rerum immerſabilis undis.
Sirenum voces & Circæ pocula noſti:
Quæ ſi cum ſociis ſtultus cupidusque bibiſſet,
Sub domina meretrice fuiſſet turpis & excors:

Vixis-

4 *Planius.* 8 *ac.* 10 *Quod Paris, ut.*
12 *Peliden ... Atriden.* 17 *Rurſum.* 18 *Ulyſſem.*

Digitized by Google

Vixiſſet canis immundus, vel amica luto ſus.
Nos numerus ſumus, & fruges conſumere nati,
Sponſi Penelopæ, nebulones, Alcinoique
In cute curanda plus æquo operata juventus,
Cui pulcrum fuit in medios dormire dies, &
Ad ſtrepitum citharæ ceſſatum ducere curam.
Ut jugulent homines, ſurgunt de nocte latrones:
Ut teipſum ſerves, non expergiſceris? atqui
Si noles ſanus, curres hydropicus: & ni
Poſces ante diem librum cum lumine, ſi non
Intendes animum ſtudiis, & rebus honeſtis,
Invidia vel amore vigil torquebere. Nam cur
Quæ lædunt oculos feſtinas demere: ſi quid
Eſt animum, differs curandi tempus in annum?
Dimidium facti, qui cœpit, habet: ſapere aude:
Incipe. Qui rectè vivendi prorogat horam,
Ruſticus expectat dum defluat amnis: at ille
Labitur, & labetur in omne volubilis ævum.
Quæritur argentum, puerisque beata creandis
Uxor, & inculta pacantur vomere ſylvæ:
Quod ſatis eſt, cui contigit, hic nihil amplius optet.
Non domus, & fundus, non æris acervus & auri
Ægroto domini deduxit corpore febres,
Non animo curas: valeat poſſeſſor oportet,
Si comportatis rebus bene cogitat uti.
Qui cupit, aut metuit, juvat illum ſic domus, aut res,
Ut lippum pictæ tabulæ, fomenta podagram,
Auriculas citharæ collecta ſorde dolentes.
Sincerum eſt niſi vas, quodcunque infundis aceſcit.
Sperne voluptates: nocet empta dolore voluptas.
Semper avarus eget: certum voto pete finem.
Invidus alterius macreſcit rebus opimis:
Invidia Siculi non invenêre tyrannī

Ma-

31 *ceſſantem ducere ſomnum.* 34 *nolis... cures.* 36 *ac.* 46 *cui contingit, nihil.* 51 *ac res.* 52 *podagram.*

Digitized by Google

Majus tormentum. Qui non moderabitur iræ,
Infectum volet esse, dolor quod suaserit & mens, 60
Dum pœnas odio per vim festinat inulto.
Ira furor brevis est. Animum rege: qui nisi paret,
Imperat: hunc frænis, hunc tu compesce catena.
Fingit equum teneræ docilem cervice magister
Ire viam quam monstrat eques. Venaticus, ex quo 65

60 *ac.* 65 *quâ monstret.*

EPITRE II.

A LOLLIUS.

M. DACIER.

LOLLIUS, pendant que vous faites admirer à Rome votre éloquence, je relis à Preneste l'Ecrivain de la guerre de Troye: qui enseigne beaucoup mieux & avec plus de fruit que Chrysippe & que Crantor, ce qui est honnête ou deshonnête, utile ou pernicieux. Si vous n'avez rien de plus important à faire, écoutez un moment les raisons que j'ai d'en juger ainsi. La Fable qui nous apprend que l'amour de Pâris pour Helene arma si long-temps la Grece contre l'Asie, est un fidele Tableau des mouvemens insensez des Rois & des peuples. Dans le Conseil des Troyens Antenor est d'avis d'ôter au plutôt la cause de la guerre. Que croyez-vous que Pâris réponde à cette proposition? Il declare, que quelque bonheur qu'on lui promette, & de quelque esperance qu'on

Digitized by Google

Tempore, cervinam pellem latraverit in aula,
Militat in sylvis catulus. Nunc admibe puro
Pectore verba, puer; nunc te melioribus offer.
Quo semel est imbuta recens, servabit odorem
Testa diu. Quod si cessas, aut strenuus anteis, 70
Nec tardum opperior, nec præcedentibus insto.

EPITRE II. (*Epit. III. L. I.*)

A LOLLIUS.

Il lui montre qu'Homère enseigne la vertu mieux que les meilleurs philosophes, & il l'exorte à s'addonner de bonne heure à l'étude de la sagesse.

LE P. SANADON.

ILLUSTRE Lollius, pendant que vous faites à Rome les premiers essais de vôtre éloquence, je m'amuse à Préneste à relire Homere. Ce poëte est à mon gré un plus grand maître de la morale que Crantor & Crisipe. Il expôse d'une maniere beaucoup plus claire & plus persuasive la beauté & les avantages de la vertu, la laideur & les dangers du vice. Si vous n'avés rien à faire de plus important, je vous dirai les raisons que j'ai d'en juger ainsi. Ce poëme, où les amours de Pâris engagent l'Europe & l'Asie dans une guerre opiniâtre, n'est-il pas un fidèle tableau des folles passions qui agitent également les peuples & les rois? Du côté des Troiens, Anténor veut qu'on ren-

Digitized by Google

qu'on le flate, on ne le portera jamais à y consentir. Dans l'Assemblée des Grecs, Nestor fait tous ses efforts pour accorder le different qui est entre Agamemnon & Achille. Le premier est aveuglé par son amour, & ils sont tous deux également maîtrisez par la colere. Et ce qui arrive de ce desordre, c'est que les Sujets portent la peine des folies des Rois. Enfin & dans la Ville & dans le Camp on ne voit que séditions, que fraudes, que crimes, que brutalité, que fureur. Voilà pour l'Iliade. Mais d'un autre côté, dans l'Odyssée, pour nous apprendre ce que peuvent la vertu & la sagesse, Homere nous propose fort utilement l'exemple d'Ulysse, qui après avoir saccagé Troye, voyagea dans plusieurs pays, & s'instruisit des mœurs de plusieurs peuples; & qui, pendant qu'il travailloit à ramener chez lui sa Flotte victorieuse, souffrit sur mer des maux sans nombre, & ne put jamais être submergé par les flots de l'adversité. Vous connoissez les chants des Sirenes, & les breuvages de Circé; si ce Heros avoit suivi l'exemple de ses compagnons, & qu'il eût bû dans la coupe de cette Enchantereresse comme un fou, & comme un homme qui ne songe qu'à assouvir sa passion, il seroit demeuré là honteusement asservi à une Courtisane, & auroit vécu comme une bête qui se veautre dans la fange, & qui n'aime que l'impureté. Nous pouvons nous reconnoître dans les vivans portraits que ce Poëte fait de ces hommes qui ne sont bons qu'à faire nombre, & qu'à consumer inutilement les biens de la terre; de ces poursuivans de Penelope; de ces débauchez; enfin de cette Jeunesse de la Cour d'Alcinoüs, toûjours trop ap-

Digitized by Google

rende Hélène, pour retrancher la cause de la guerre; & Pâris déclare que rien ne peut l'obliger d'acheter à ce prix la paix & le bonheur du roiaume. De l'autre côté, Nestor s'empresse d'apaiser les querelles d'Achile avec Agamemnon. Celui-ci est dévoré par les feux de son amour; mais la colere les transporte l'un & l'autre, & les peuples sont les victimes des folies de leurs princes. Enfin & dans la ville & dans le camp on ne void que révolte, que fourberie, que crime, que débauche, que fureur. Dans l'Odissée Homère nous propose Ulisse comme un modèle utile de vertu & de sageſſe. Ce héros, après avoir vu tomber Ilion sous ses coups, ala de ville en ville, toujours guidé par sa prudence, & observa soigneusement les mœurs des peuples où il passa. Obligé de traverser de vastes mers, pour retourner en Itaque avec les compagnons de ses victoires, il fut plongé dans les plus grandes adversités, aux quelles sa vertu le fit toujours surnager. Vous savés ce qui est dit des chans des Sirènes & des breuvages de Circé. Si Ulisse eût été aussi insensé & aussi esclâve de ses passions que ceux de sa suite, & qu'il eût bu sans précaution dans la coupe de cette magicienne, on l'eût vu comme ces bêtes qui n'aiment que la fange & l'ordure, trainer une vie honteuse sous l'empire d'une infâme prostituée. Mais à quoi somes-nous bons nous autres, sinon à boire & à manger? Semblables aux amans de Pénélope ou aux courtisans d'Alcinoüs, tous vrais débauchés, qui n'avoient d'autre ocupation que celle de leurs plaisirs; & qui faisoient consister tout leur bonheur à dormir jusqu'à midi, & à rapeler le sommeil fugitif au bruit

des

Digitized by Google

appliquée à faire bonne chere, & à vivre dans les plaisirs, & qui ne trouvoit rien de plus beau que de dormir jusqu'à midi, & d'aller ensuite chercher à calmer ses chagrins par la danse & par la Musique. Les voleurs se levent en plein minuit pour égorger les hommes; & vous, lors qu'il s'agit de votre propre conservation, vous ne sauriez vous lever? Cependant si vous refusez de courir quand vous êtes encore en parfaite santé, on vous forcera de courir quand l'hydropisie sera formée: & si avant la pointe du jour vous ne demandez de la lamiere & des livres, si vous n'appliquez votre esprit à l'étude de la vertu, & à la meditation des choses honnêtes, vous serez devoré par l'Amour ou par l'Envie, qui ne vous permettront pas de fermer l'œil. Dites-moi, je vous prie, d'où vient que vous vous hâtez tant de guerir le mal que vous avez aux yeux, & que vous differez des années entieres de remedier à celui qui vous consume l'ame? C'est avoir fait la moitié du chemin, que d'avoir bien commencé: ayez le courage d'être vertueux, commencez. Celui qui remet d'une heure à l'autre à bien vivre, est semblable au Villageois de la Fable, qui attendoit, pour passer, que le fleuve eût achevé de couler: mais le fleuve coule encore, & coulera jusqu'à la fin des siecles. On ne s'occupe qu'à amasser du bien, qu'à chercher une femme riche pour avoir des enfans, & fonder une maison, & qu'à défricher des terres, pour augmenter son revenu. Mais celui qui a le necessaire, ne doit rien souhaiter davantage. Ni la plus belle maison, ni les terres, ni les monceaux d'or & d'argent ne pourront jamais guerir la fievre de leur Maître, ni cal-

Digitized by Google

des instrumens de musique. Quoi ? un voleur est sur pié toute la nuit pour couper la gorge à quelcun ; & vous, quand il s'agit de vous garantir des plus grans malheurs, rien ne peut vous tirer de l'assoupissement où vous êtes plongé ? Si aujourdui, que vous vous portés bien, vous ne voulés pas qu'on vous réveille, du moins aiés soin qu'on le fasse quand vous serés malade (1). Ce n'est pas tout. Si après cela vous ne vous tenés dans une activité continuelle, si dès le grand matin vous ne vous faites aporter de la lumiere & des livres, si vous ne vous apliqués sérieusement à la conoissance & à la pratique des vertus qui font l'honête home, vous deviendrés bientôt la proie de vos passions, l'amour ou l'envie vous tourmenteront cruellement, & ne vous doneront pas un moment de repos. Vous est-il entré quelque chôse dans l'œil ? vous l'ôtés à l'instant : & vous diferés des années entieres à guérir les maladies de vôtre âme. Un ouvrage commencé est un ouvrage à moitié fait. Eforcés-vous d'entrer dans le chemin de la vertu, faite seulement le premier pas. Diférer d'heure en heure à mener une vie réglée, c'est faire comme ce paisan, qui étant, dit-on, arivé au bord d'une riviere atendoit sotement qu'elle fût toute écoulée, pour continuer son chemin. Mais la riviere coule encore, & coulera jusqu'à la fin des siècles. Au lieu de chercher la sagesse, on ne songe qu'à amasser du bien ; on veut une femme qui nous aporte une grosse dot, & qui nous done des enfans, pour établir une maison ; on fait abatre des forets, pour en met-

(1) *Quand l'hidropisie sera formée.*

Digitized by Google

calmer ſes chagrins. Il faut ſe bien porter pour bien jouïr des proviſions que l'on a faites. Cette maiſon, ces terres, & tous ces autres biens ſervent autant à un homme devoré par le deſir ou par la crainte, que les tableaux ſervent à celui qui a aux yeux une douleur continuelle; que les fomentations ſoulagent la goute, ou que l'harmonie d'un concert eſt agreable à des oreilles tourmentées par les douleurs d'un abſcès. Si un vaiſſeau n'eſt bien net, tout ce que vous y verſez s'aigrit. Fuyez la volupté. La volupté nuit, on ne manque jamais de l'acheter par des douleurs cuiſantes. L'avare eſt toûjours pauvre : mettez une borne à vos deſirs: l'envieux maigrit en voyant la proſperité des autres. Jamais les Tyrans de Sicile n'ont inventé un ſupplice plus cruel que l'envie. Celui qui ne maîtriſera pas ſa colere, ſe repentira tôt ou tard d'avoir écouté ſa douleur & ſon emportement pour aſſouvir ſa haine & pour ſe vanger de ſon ennemi. La colere eſt une fureur de peu de durée: rendez-vous le maître de votre eſprit, il eſt ou votre tyran, ou votre eſclave : donnez-lui un frein, chargez le de chaînes. Un Ecuyer dreſſe un jeune Cheval à obeïr à la main qui le guide : Depuis qu'un jeune Chien de chaſſe a aboyé dans une cour après une peau de Cerf, il combat dans les forêts contre les bêtes. Dès aujourd'hui, pendant que votre eſprit eſt tendre & pur, rempliſſez-le de ces maximes; profitez de ces momens pour vous mettre entre les mains des meilleurs Maîtres. Un vaiſſeau conſerve longtemps l'odeur de la premiere liqueur qu'on y a verſée. Je vous declare que *dans ce chemin de la vertu où je vous appelle*, comme je ne vous

Digitized by Google

mettre les terres en valeur. Cependant que faut-il pour être heureux? un néceſſaire honête, & rien de plus. Une maiſon puiſſante, une terre conſidérable, des monceaux d'or & d'argent, ont-ils jamais rendu la ſanté à un malade, ont-ils jamais bani les chagrins de ſon eſprit? Et ſi l'eſprit ou le corps ne ſont pas dans une bone diſpoſition, peut-on jouir agréablement de tant de biens que l'on a eu la peine d'amaſſer? Tous ces avantages de la fortune ne ſauroient guérir un cœur troublé par le deſir ou par la crainte. Je n'en ſuis pas ſurpris. Un home qui a les yeux brulés par une humeur âcre, eſt-il en état de gouter le plaiſir que donent de beaux tableaux? Quel ſoulagement un gouteux peut-il tirer des fomentations qu'on lui aplique? Et la muſique a-t'elle des charmes capables de flater des oreilles tourmentées par les douleurs d'un abſcès? D'où vient cela? C'eſt qu'un vâſe qui n'eſt pas bien net fait aigrir toutes les liqueurs qu'on y verſe. Fuiés la volupté, elle coute trop cher, la douleur en eſt toujours le ſalaire. L'avâre eſt dans une indigence continuelle. Mettés des bornes à vôtre convoitiſe. Un envieux ſe deſſèche en voyant la proſpérité d'autrui. Jamais les tirans de Sicile n'inventerent de tourmens plus cruels que ceux que cauſe l'envie. Celui qui ne ſait pas modérer ſa colere ſe repentira tôt ou tard d'avoir trop écouté ſon reſſentiment, & d'avoir voulu par une violence précipitée aſſouvir une haine qui ne ſe croid jamais aſſés vengée. La colere eſt un accès de fureur. Rendés-vous maitre de cette paſſion. Elle eſt ou vôtre eſclâve ou vôtre tiran. Il faut lui doner un frein, & la mettre à la chaine. Un écuier dreſ-

Digitized by Google

vous atteindrai point si vous demeurez derriere, je ne tâcherai pas non plus de vous atteindre, si vous me devancez.

REMARQUES

SUR L'EPITRE II.

HORACE étant à la campagne, & ayant relu l'Iliade & l'Odyssée d'Homere, prend de là occasion d'écrire à Lollius, pour le fortifier contre l'envie, l'avarice, la débauche, & l'emportement, qui étoient les vices auxquels il voyoit que Lollius étoit le plus sujet. Mais il lui donne ses avis avec tant d'adresse, qu'il semble n'avoir d'autre but que de lui proposer de quelle maniere il faut lire ce Prince des Poëtes Grecs, & le profit que tout le monde doit faire de cette lecture. Toutes ses précautions furent pourtant inutiles; il falloit des remedes plus violens pour guerir un temperament comme celui de Lollius, qui, bien loin de se corriger, ne chercha qu'à déguiser ses vices. Cette Epître est parfaitement belle. Elle fut faite long-temps avant l'Ode IX. du Livre IV. comme on le verra dans les Remarques.

Le Cardinal Noris aussi respectable par son profond savoir, que par sa dignité, étoit persuadé que cette Epître & la XVIII. de ce même Livre n'ont pas été écrites au même Lollius à qui Horace adresse l'Ode IX. du Liv. IV. mais à son fils. L'autorité d'un si grand homme est pour moi d'un très-grand poids; cependant comme tout ce qui est dit ici de Lollius convient parfaitement au caractere connu de Lollius le pere, je croi que c'est à lui qu'Horace parle, & qu'il n'y a pas bien distinguer les temps de l'Ode & des deux Epîtres, comme je l'ai fait. On verra des remarques sur l'Epître XVIII. DAC.

Lollius, qui fut consul en 733, comme l'a vu sur l'ode *Ne forte credas*, eut deux fils; dont l'un, mais on ne sait lequel, parvint ensuite au consulat, & fut marié à l'impératrice Lollia Paulina. C'est à l'aîné de ces deux freres qu'Horace adresse cette épître, où en lui propôsant de quelle maniere il faut lire Homère, il lui donne d'excellens préceptes, pour le précautio-

Digitized by Google

se un jeune cheval à obéir à la main qui le guide. Un chien de chasse court assaillir les bêtes fauves au milieu des forets, mais on l'a exercé auparavant dans une cour à japer après une peau de cerf. Maintenant donc, mon cher enfant, que les passions n'ont point encore fait couler leur poison dans vôtre cœur, remplissés-vous bien de ces maximes, & laissés-vous conduire à des maitres plus surs. Un vaisseau conserve long-tems l'odeur de la premiere liqueur qu'on y verse. Au reste, hâtés-vous, ne vous hâtés pas; je n'en irai ni plus vîte ni plus lentement dans le chemin de la vertu où je vous apelle.

---

cer, comme l'envie, l'avarice, la débauche, & la colere. Ce sentiment, qui est celui du cardinal Noris, a éprouvé la contradiction de M. Dacier, par cette seule raison que tout ce qui est dit ici de Lollius convient parfaitement au caractere connu de Lollius le pere. Je ne sai comment ce savant Académicien s'est laissé séduire à une preuve aussi foible que celle-là. Lollius passoit encore pour un très honête homme en 752, qu'Auguste l'envoia en orient avec Caius Cesar son petit-fils, pour aprendre la guerre à ce jeune prince: & son vrai caractere ne fut connu, de l'aveu de tous les historiens, qu'en 754, c'est-à-dire huit ans après la mort d'Horace. A cette raison, qui est sans replique, j'en ajoute une autre prise de la piece même, où il y a des choses qui présentent naturellement l'idée de Lollius le fils, & nullement celle du pere. On trouve ici d'excellentes instructions, pour montrer comment on doit profiter de la lecture des grans poëtes, & sur-tout d'Homere. Je croi fort vraisemblablement que cet ouvrage est de 725 ou de 726, comme on le verra sur le vers soixante-sept. SAN.

I TROJANI BELLI SCRIPTOREM] La guerre de Troye n'est pas le sujet de l'Iliade, c'est la seule colere d'Achille; mais comme Homere attache son sujet à cette fameuse guerre, dont il raconte les principaux évenemens dans ses Episodes, il en est regardé comme l'Historien. DAC.

MAXIMUS LOLLI] C'est le même Lollius à qui Horace adresse l'Ode IX. du Livre IV. Il fut Consul, General d'Armée,

Digitized by Google

-mée, & Gouverneur de Caius Cesar, petit-fils d'Auguste. Toutes les grandes qualitez, qui lui avoient attiré la confiance de ce Prince, & l'estime des Romains, n'empêcheront pas que ce ne fût le plus vicieux & le plus corrompu de tous les hommes. Mais il fut si bien cacher ses vices, que les Romains ne furent détrompez que long-tems après la mort d'Horace. On peut voir ce qui a été remarqué sur l'Ode IX. *Maxime*, n'est point ici par rapport à l'âge de Lollius, mais par rapport à sa reputation & à ses vertus. DAC.

Vers 1. *Maxime Lolli.*] C'est à dire le plus grand, l'aîné des deux freres. Il est parlé du cadet au soixante-troisiéme vers de l'épitre *Si bene te novi.* SAN.

2 DUM TU DECLAMAS ROMÆ] *Declamer* dans sa premiere origine est un mot tiré de l'Ecole des Rheteurs, & il signifie s'exercer à l'éloquence sur des sujets feints, pour paroître ensuite dans le Barreau avec succès en plaidant des causes veritables. Suetone dit de Ciceron dans son Traité *De claris Rhetoribus*, qu'il declama en Grec jusqu'à sa Preture, & en Latin dans un âge même plus avancé. *Ad Praturam usque Græcè declamavit, Latine vero senior quoque.* *Aller declamer* étoit souvent opposé à *plaider.* Voilà sa signification la plus generale. Il signifie aussi reciter, repeter chez soi les causes que l'on doit plaider; & enfin on l'a pris pour plaider veritablement; on le trouve en ce sens-là dans Ciceron & dans Pline. Horace l'employe de même en cet endroit: Et, quoi qu'en veuille dire M. Masson, ce seul mot prouve que Lollius étoit encore jeune quand Horace lui écrivit cette Epître. Car de quelque maniere même qu'on entende ce terme *declamer*, ou de la plaidoirie, ou de la declamation, il est certain que c'étoit plus ordinairement l'occupation des jeunes gens que des autres. Quand les jeunes gens commençoient à entrer dans le monde, ils cherchoient à se signaler, soit en défendant en jugement les foibles que l'on vouloit opprimer, soit en accusant les puissans qui avoient malversé dans leurs charges: & comme les défenses faisoient d'ordinaire plus d'honneur que les accusations, on louoit plus par cet endroit que par l'autre ceux qui étoient entrez dans cette carriere. C'est ainsi qu'Horace a dit de Q. Fabius Maximus, dans l'Ode I. du Livre IV.

Namque & nobilis & decens
Et pro sollicitis non tacitus reis.

„ Maxime est d'une naissance illustre, il est jeune, de bonne „ grace, bien fait; & son éloquence est l'appui des malheu„ reux". Cette Epître est donc par consequent fort anterieure à l'Ode IX. du Livre IV. qui fut écrite après le Consulat

Digitized by Google

lat de Lollius, & lors qu'il alloit être; ou qu'il étoit déjà Gouverneur du petit-fils d'Auguste. Je ne dis rien de la ridicule explication de celui qui a cru que Lollius declamoit à Rome l'Ecrivain de la guerre de Troye. Il y a près de vingt ans que je l'avois averti de cette faute, il n'a pas laissé d'y retomber, & ce qui est plus surprenant, il a entraîné de savans hommes dans la même erreur. DAC.

Dum tu declamas Romæ.] Les jeunes gens de qualité se faisoient un honeur de fréquenter le bareau, & de plaider les causes des particuliers: mais avant que de s'expôser au grand jour, ils avoient grand soin de s'exercer sur des sujets feints sous des maitres habiles dans l'art de la déclamation & de l'éloquence. *Declamare* a eu ces deux significations chés les Latins. Ici il faut le prendre dans le dernier sens. Mais quelque sens qu'on y attache, quelle aparence d'apliquer ceci à Lollius le pere? En quelle situation le prendrons-nous pour cela? Sera-ce depuis la journée d'Actium, ou dans les années précédentes? Peu après cette bataille, qui se dona en 723, je voi Lollius déja honoré de la confiance d'Octavien, & emploié aux négociations les plus importantes. Depuis ce tems-là il fut toujours ocupé, soit à ménager les intérets de l'empire auprès du roi Aminta, soit à gouverner la Galacie, soit à remplir les fonctions du consulat, soit à faire la guerre en Trace, en Germanie, & en Sirie. Parmi tant d'ocupations, qui se succederent les unes aux autres, eut-il le tems de s'amuser à Rome à faire parade de son éloquence? Si on le prend avant la bataille d'Actium, il pouvoit encore être jeune, mais Horace l'étoit du moins autant, & lui convenoit-il alors de doner des instructions à Lollius & de l'apeler un enfant, *puer*, comme nous le verrons au soixante-huitième vers. Enfin Lollius étoit-il dès l'âge de sèse ans un envieux, un débauché, un ivrogne, un emporté? & est-il possible qu'Horace fût le seul à démêler sitôt les vices dont Lollius déroba pendant plus de trente années la conoissance aux yeux les plus clairvoians de la Cour d'Auguste? Certainement dès le début de la pièce le sens naturel atache uniquement nos regars sur le jeune Lollius. J'ai parlé de Préneste sur l'ode *Descende cælo.* SAN.

PRÆNESTE] Preneste, ville du Latium, sur une montagne, à dix-huit milles de Rome. C'est un lieu froid. C'est pourquoi Horace y alloit souvent passer les plus grandes chaleurs de l'Eté. DAC.

3 QUI, QUID SIT PULCRUM, QUID TURPE, QUID UTILE, QUID NON] Ce jugement d'Horace est certain. L'Iliade & l'Odyssée sont deux tableaux très-parfaits de la vie humaine, où tout ce qui est digne de louange ou de blâme, utile ou pernicieux, en un mot tous les maux que la Folie peut produire,

Digitized by Google

dire, & tous les biens que la Sageſſe peut cauſer, ſont repreſentez avec une admirable varieté. Mais tout le monde ne peut pas mettre ces tableaux dans leur veritable jour: & quand ils ſont mal placez, au lieu d'y voir ces beautez naturelles que les plus grands Maîtres ne peuvent s'empêcher d'admirer, on n'y découvre que des ombres, & une épouvantable confuſion. C'eſt pourquoi Platon banniſſoit Homere de ſa Republique, & ce jugement m'a toûjours paru merveilleux. Cet homme divin connoiſſoit parfaitement la portée du peuple, & il voyoit bien que les ignorans ne pourroient démêler une verité utile au travers d'une fiction ingenieuſe, & d'une fine imitation. DAC.

QUID PULCRUM, QUID TURPE] *Pulcrum*, καλὸν, *beau*, c'eſt-à-dire qui merite l'amour & la louange de tous les hommes; *turpe*, αἰσχρὸν, ce qui merite la haine & le mépris. Le premier regarde la juſtice, & l'autre l'injuſtice, qui ſont toutes deux le fondement & le ſujet de l'Iliade & de l'Odyſſée, comme Platon l'a fort bien dit. DAC.

QUID UTILE, QUID NON] *Utile*, *honnête* & *beau* ſont toûjours ſynonymes dans le langage des Philoſophes, qui ne reconnoiſſent rien d'utile que ce qui eſt honnête. DAC.

4 PLENIUS AC MELIUS] On diſpute beaucoup ſur le premier mot de ce vers, pour ſavoir s'il faut lire *plenius* ou *planius*. Le ſavant Torrentius & Theodore Marcile ſe ſont déclarez pour *planius*, c'eſt-à-dire *plus ouvertement*, *plus clairement*; parce qu'Homere n'enſeigne que par des exemples, qui ſont toûjours moins obſcurs & moins embarraſſez que les preceptes. D'ailleurs Theodore Marcile pretend que par le mot *planius*, Horace ſe moque des ſubtilitez obſcures des Stoïciens & des Academiciens. Cela peut être ſoûtenu avec beaucoup de vraiſemblance; cependant comme il me paroît que les exemples dont Homere ſe ſert pour nous inſtruire, ne ſont pas ſi clairs ni ſi ſenſibles, qu'ils ſont abondans & bien remplis, j'aime mieux *plenius*. Dans les preceptes que les Academiciens & les Stoïciens ont donnez, il y a toûjours quelque choſe à deſirer. Ce ſont de petites ſources dont il faut ramaſſer toutes les eaux pour trouver dequoi étancher ſa ſoif. Au lieu qu'Homere a une abondance merveilleuſe, c'eſt un fleuve toûjours profond. DAC.

4. *Planiùs*.] C'eſt la leçon du ſcoliaſte, de près de la moitié des manuſcrits, & de pluſieurs excellentes éditions tant anciènes que nouvelles. Il s'agit ici d'exemples, & les exemples aplaniſſent les difficultés qui ſe rencontrent dans l'obſervation des préceptes. *Meliùs* eſt pour la perſuaſion, & c'eſt un autre avantage des exemples. Les préceptes inſtruiſent, mais à proprement parler ils ne perſuadent point. Criſpe eſt

déja

Digitized by Google

été connu par ce que j'en ai dit sur les satires. Crantor fut disciple de Xénocrate, & un des plus illustres élèves de l'école des Académiciens. Cicéron en faisoit beaucoup de cas, & Pline nous assure dans la préface de son histoire que l'orateur Romain avoit fait usage des principes de ce philosophe dans ses livres de la consolation. Il étoit natif de Soles, ville considérable de Cilicie, aujourd'hui Paléfoli. Il traitoit d'opinion imaginaire cette apathie ou insensibilité dont les Stoïciens se faisoient tant d'honneur, & qui, pour ainsi dire, deshumanise l'homme, en le dépouillant de tous ses sens. SAN.

ET MELIUS] Comme le mot *plenius* marque l'abondance & la richesse des caractères qu'Homere a formez, & qui peignent la vie entiere des hommes; *melius* marque les graces merveilleuses de ses peintures, & l'utilité qu'on en peut tirer. Ce qu'Horace dit ici qu'Homere enseigne mieux que les Philosophes ce qui est utile ou pernicieux, a si fort choqué Scaliger le pere, qu'il a fait de cette Epître ce jugement, dans le VII. Livre de sa Poëtique: *Horace est si inepte dans sa seconde Epître, que les Savans ne peuvent le souffrir. Car qui oseroit dire que les badineries d'Homere sont plus utiles que les preceptes des Philosophes? Agamemnon fait-il donc fort bien, lorsqu'il refuse une fille à son pere? Est-ce là ce qu'il faut suivre?* &c. Pitoyable prevention! Il n'y a rien de plus juste ni de mieux fondé que la préference qu'Horace donne ici à Homere. Les preceptes des Philosophes sont ordinairement secs & steriles; mais la fable, qui déguise la verité sous une fiction bien entendue, a pour tous les hommes des charmes merveilleux. Si Horace avoit dit d'Esope ce qu'il dit d'Homere, Scaliger n'auroit pas eu raison de s'en étonner. Or Homere a sur Esope un avantage très-considerable: c'est qu'aiant fait comme lui une fable, pour la rendre plus utile, il l'a reduite à une parfaite imitation qui instruit par des exemples, qui ont toûjours plus de force que la fable pour persuader; comme Aristote en a fort bien jugé dans le II. Livre de sa Rhetorique. Le même Aristote dans le IX. Chapitre de sa Poëtique assure que la Poësie est plus grave & plus morale que l'Histoire, & il en dit la raison. Or elle a certainement sur la Philosophie les mêmes avantages que sur l'Histoire. Le refus qu'Agamemnon fait de rendre Chryseïs, est une de ces fautes instructives qu'Horace appelle *les fureurs des Rois insensez*. DAC.

CHRYSIPPO] C'est le Philosophe Chrysippe qui succeda à Zenon, & qui fut le soutien du Portique. Il en a été assez parlé dans les Satires. Il avoit fait un nombre prodigieux de livres qui se sont tous perdus. DAC.

CRANTORE] Crantor grand Philosophe Academicien. Il avoit été disciple de Xenocrate. Ciceron parle très-avantageuse-

sement d'un petit Ouvrage qu'il avoit fait sur le deuil, *de luctu*. *Sed ego*, dit-il dans sa consolation, *Crantorem sequor*, *cujus legi brevem illum quidem*, *sed verè aureum*, *& ut Panætius ajebat*, *ad verbum ediscendum*, *de luctu librum*, *quo acutè universam doloris medicinam complexus est*. „ Pour moi je marche „ sur les pas de Crantor, de qui j'ai lû un petit livre à la vé„ rité, mais un livre tout d'or, &, comme disoit fort bien „ Panætius, un livre que l'on doit apprendre mot à mot. „ C'est le livre qu'il a fait sur le deuil; dans lequel il a ren„ fermé tous les remedes qu'on peut apporter à la douleur ". Il dit la même chose dans le II. Livre des Questions Academiques. Ce livre du deuil est le même qu'il appelle *le livre de la consolation*, dans le I. Livre de ses Tusculanes: *Simile quiddam est in consolatione Crantoris*. DAC.

5 CUR ITA CREDIDERIM, NISI QUID TE DETINET, AUDI] Horace parle ici à Lollius, comme à un jeune homme qui n'a pas encore beaucoup d'experience ni beaucoup d'étude, & à qui par consequent ce qu'il vient de dire d'Homere devoit paroître nouveau. Les jeunes gens qui lisent Homere, le lisent comme un Roman, où l'on ne cherche pas tant le profit que le plaisir. DAC.

5. *Cur ita crediderim*, *&c.*] Horace, dit M. Dacier, parle ici à Lollius, come à un jeune home qui n'a pas beaucoup d'expérience ni beaucoup d'étude, & à qui par conséquent ce qu'il vient de dire d'Homère devoit paroitre nouveau. De-là nôtre critique conclud que cette épitre s'adresse à Lollius le pere, & moi j'en conclus qu'elle ne peut s'adresser qu'à Lollius le fils. Le poète n'a pu en aucun tems tenir au premier un pareil langage. SAN.

6 FABULA QUA] *Fabula*, μῦθος, la disposition du sujet, l'arrangement de toutes les matieres qui doivent entrer dans la composition d'un Poëme, σύνθεσις τῶν πραγμάτων; en un mot *la fable*: car le sujet de l'Iliade n'est pas moins une fable que les sujets qu'Esope a traitez. La seule difference, c'est qu'Esope fait parler des animaux, & qu'Homere fait parler des hommes: & que l'un fait une fable morale, & l'autre une fable raisonnable. DAC.

7 GRÆCIA BARBARIÆ] *Barbare* ne signifie qu'étranger. *Barbaria* est ici la Phrygie: comme dans l'Ode IV. du Livre II. *Barbaræ turmæ*, *les troupes Barbares*, pour les troupes Phrygiennes. DAC.

LENTO COLLISA DUELLO] *Collidere* se dit proprement de deux corps qui se choquent & qui se froissent. *Duellum* pour *bellum*: car *duellum* étoit le propre terme; il signifie le combat de deux partis qui disputent la victoire. De *duellum* on a fait ensuite *bellum*, comme de *duis* on a fait *bis*; de

duo-

Digitized by Google

duenem, *bonum*; de *duidens*, *bidens*. Horace appelle cette guerre de Troye *lentum*, longue, parce qu'elle dura dix ans. DAC.

8 STULTORUM REGUM ET POPULORUM CONTINET ÆSTUS] En effet l'Iliade repreſente admirablement les folies que font les Chefs & les peuples, tant du côté des Grecs que du côté des Troyens. DAC.

8. *Continet æſtus.*] Ce mot eſt d'une grande énergie, il eſt pris des flots de la mer, qui ſont dans une agitation continuelle. Mais ce que dit ici Horace n'eſt pas ſeulement vrai de l'Iliade, & de tout autre poème, ſoit épique, ſoit dramatique : il n'eſt guére d'hiſtoire dont on ne puiſſe dire la même chôſe, ce n'eſt ſouvent qu'un tiſſu des folies que la paſſion fait faire aux princes & aux peuples. Il a été parlé ſur les odes de Pâris, de Neſtor, d'Achile & d'Agamemnon. Anténor fut un prince Troien, recommandable par ſa ſageſſe & par ſa valeur. Quelques-uns le font neveu de Priam. SAN.

9 ANTENOR CENSET BELLI PRÆCIDERE CAUSSAM] Il commence par les Troyens. Et tout cet endroit eſt pris du VII. Livre de l'Iliade. Antenor dit dans un Conſeil qui ſe tient dans la haute Ville, à la porte du Palais de Priam : *Ecoutez-moi, Troyens, Dardaniens, & vous Chefs des trompes auxiliaires, que je vous diſe les ſentimens de mon cœur. Allons ſans perdre temps, rendons aux Grecs leur Helene, avec toutes les richeſſes qui ont été enlevées avec elle. Car c'eſt contre la foi des ſermens que nous avons repris les armes; & je ſuis perſuadé que nous attirerons ſur nous de très-grands malheurs, ſi nous ne faiſons ce que j'ai dit.* Pâris lui repond : *Antenor, vous dites là des choſes qui ne me ſont pas fort agreables; & ſi vous vouliez, vous pourriez ouvrir un meilleur avis. Mais s'il eſt vrai que vous ayez parlé ſerieuſement, il faut donc que les Dieux vous aient ôté votre prudence ordinaire. Et moi je declare à tous les Troyens, & je leur dis en face, que je ne rendrai jamais ma femme. Pour ce qui eſt des richeſſes que nous avons amenées d'Argos, je conſens qu'on les rende, & qu'on y en ajoûte encore d'autres pour contenter les Grecs.* Ces paſſages ſont fort beaux, & prouvent admirablement la penſée de Socrate, qui dit dans le premier Alcibiade, que les malheurs, que cauſa la guerre de Troye, comme ceux que cauſent toutes les autres guerres, ne viennent que du different que l'on a ſur le ſujet du juſte & de l'injuſte, qu'il eſt bien difficile d'éclaircir ; & que c'eſt ce different qui a produit les deux Poëmes de l'Iliade & de l'Odyſſée. Ταῦτα ποιήματα ἐϛὶ περὶ διαφορᾶς δικαίων τε καὶ ἀδίκων. DAC.

10 QUID PARIS? UT SALVUS REGNET VIVATQUE BEA-

TUS] On a expliqué ce vers fort différemment. Les uns ont mis le point interrogant à la fin :

Quid Paris, ut salvus regnet, vivatque beatus?

„ Que fait Pâris pour conſerver ſa vie, & pour vivre heu„ reux? Il dit qu'il ne ſauroit ſe reſoudre à la rendre". Les autres laiſſent la ponctuation ordinaire, mais ils l'expliquent, *Que fait Pâris? il dit qu'il ne ſauroit ſe reſoudre à rendre ſa femme, ſans laquelle il ne ſauroit être heureux.* Il y a un troiſiéme parti de ceux qui prennent cet *ut* pour *quamvis*, & qui l'expliquent de cette maniére : *Que fait Pâris? quoique ce ſoit le ſeul parti qu'il ait à prendre pour conſerver ſa vie & pour vivre heureux, il ne ſauroit pourtant ſe reſoudre à rendre Hélène.* * Enfin eſt venu le ſavant M. Bentlei qui aiant lu dans ſes MSS. *quod*, au lieu de *quid*, a embraſſé cette leçon; il prétend qu'il faut lire :

Quod Paris ut ſalvus regnet vivatque beatus
Cogi poſſe negat.

Quod, *ſcilicet belli præcidere cauſſam*, *Paris negat poſſe cogi ut ſalvus regnet &c.* Mais cela eſt dur & très-oppoſé au génie d'Horace. Qui eſt-ce qui a jamais dit *Cogor iſtud*, je ſuis forcé à cela? je n'en ai point vu d'exemple, quoi que j'aie vu beaucoup de paſſifs avec l'accuſatif. Le ſens que j'ai ſuivi eſt le plus naturel, & l'expreſſion plus vive. *Ut ſalvus regnet*, c'eſt le prix &c. DAC.

10. *Quod Paris*, *&c.*] C'eſt à dire, *ad quod Paris negat ſe poſſe cogi*; *etiam ut ſalvus regnet*, *&c.* Ce *quod* eſt relatif à *belli præcidere cauſſam*. Ceux qui rompent cette liaiſon naturelle en liſant *quid Paris?* donent à la penſée je ne ſai quel tour afecté, qui paroit être l'ouvrage d'un jeune grammairien. Une des premieres éditions de Veniſe, & deux des meilleures qui aient paru depuis, ont conſervé le texte tel que je le repréſente. SAN.

11 NESTOR COMPONERE LITES] Comme du côté des Troyens il y a un homme juſte, qui va à terminer les différens en rendant Helène, il y en a un autre du côté des Grecs, qui ne tâche qu'à appaiſer le démêlé qui s'éleve entre Achille & Agamemnon. DAC.

13 HUNC AMOR, IRA QUIDEM COMMUNITER URIT UTRUMQUE] Voici un jugement d'Horace, qui eſt très-remarquable. En parlant d'Achille & d'Agamemnon, il dit que l'amour brûle le dernier, & que l'un & l'autre ſont également enflamez de colere. Achille n'eſt donc point amoureux. Et cela eſt vrai. Homere qui connoiſſoit parfaitement les paſſions, avoit fort bien vû que celle de l'amour ne pouvoit occuper

Digitized by Google

étoit un homme du caractere d'Achille. Auſſi dans la plainte qu'il fait à ſa mere après avoir rendu Briſeïs aux Heraults que le Roi avoit envoyez, il ſe contente de dire:

Η' γάρ μ' Ατρείδης ἰυρυκρείων Αγαμέμνων
Ητίμησεν. ἑλὼν γὰρ ἔχει γέρας, αὐτὸς ἀπούρας.

Le fils d'Atrée, le puiſſant Agamemnon m'a deshonoré en m'enlevant lui-même le preſent que les Grecs m'avoient fait. Et enſuite:

Τὸν δ' ἤτοι κλητοὶ θεοπρόπου ἀγοὶ ἦλθον
Κήρυκ Βρισῆος, τὴν μοι δόσαν υἷες Αχαιῶν.

Les Heraults viennent d'emmener de ma tente la fille de Briſeïs, que les Grecs m'avoient donnée. Achille n'eſt ſenſible qu'à l'affront qu'on lui faiſoit en lui ôtant un prix dont on avoit honoré ſa valeur; l'amour n'a aucune part à ſes plaintes. Il n'en eſt pas de même d'Agamemnon, il aimoit Chryſeïs; voici comme la paſſion s'exprime:

——— ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτὴν
Οἶκοι ἔχειν. καὶ γὰρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα,
Κουριδίης ἀλόχου. ἐπεὶ ἣ ἧσιν ἧσι χαρίεν
Οὔ δίμας, οὐδὲ φυὴν, οὔτ' ἂρ φρένας, οὔτε τι ἔργα.

Parce que j'aime beaucoup mieux l'avoir dans mon Palais; car je la préfere même à la Reine Clytemneſtre. Auſſi n'eſt-elle en rien inférieure à cette Princeſſe, ni en beauté, ni en vertu, ni en eſprit, ni en adreſſe pour les beaux ouvrages. Il étoit fort important de diſtinguer ces deux caracteres d'Achille & d'Agamemnon: car on s'y eſt ſouvent trompé, en croyant qu'Horace avoit fait Achille amoureux de Briſeïs. Horace n'avoit garde de faire cette faute. Mais, dira-t-on, dans l'Ode IV. du Livre II. Horace dit manifeſtement qu'Achille aimoit Briſeïs.

Ne fit ancillæ tibi amor pudori,
Xanthia Phœcen, prius inſolentem
Serva Briſeïs niveo colore
Movit Achillem.

» Que l'amour que vous avez pour une eſclave ne vous faſſe » point rougir, Phœceus, avant vous le ſuperbe Achille aima » ſa belle Captive Briſeïs ". Ce n'eſt pas la même choſe: dans l'Ode, Horace parle en Poëte galant, qui donne un beau nom au commerce qu'Achille avoit avec ſon eſclave: & dans cette Epître il parle en Philoſophe, qui ſait faire la difference des paſſions qui peuvent ou qui ne peuvent pas entrer dans le caractere du Heros qu'Homere a chanté. Dac.

13. *Hunc amor, ira quidem, &c.*] Je ne ſai d'après quel Auteur Horace exclud l'amour du caractere d'Achille. Aſſure-

ment ce n'eſt pas d'après Homère. Le poète Grec donne le démenti au poète Latin. C'eſt au neuvième livre de l'Iliade, vers 342, où Achille fait l'aveu de ſa paſſion pour Briſéis. Toute captive qu'elle étoit, dit-il, je l'aimois tendrement, *ego hanc amabam ex animo, quamvis bello captam.* Ce n'eſt pas non plus d'après Sophocle, qui avoit mis ſur le théâtre d'Athène les amours d'Achille, dans une pièce ſatirique, dont les anciens font ſouvent mention. Ovide ſupoſe cet amour dans toute ſa lettre de Briſéis à Achile : & il parle au ſecond livre des Triſtes d'un certain poète de ſon tems, qui avoit remis ſur le théâtre Achile amoureux. v. 411.

Nec poçet auctori, mollem qui fecit Achillem,
Infregiſſe ſuis fortia facta modis.

Properce dans l'élegie *Eripitur nobis*, a dit :

Omnia formoſam propter Briſeida paſſus.
Tantus in erepto ſævit amore dolor!

C'eſt auſſi le ſentiment de Plutarque au livre *de audiendis poetis*, page trente-troiſième. Enfin Horace * lui-même dans ſes odes nous repreſente Achile épris de la beauté de Briſéis: *ſerva Briſeis niveo colore movit Achillem.* On ne peut nier que notre poète ne ſoit tombé en contradiction avec lui-même. M. Dacier a cru le juſtifier, en diſant que dans l'ode il parle en poète galant, & que dans cette épitre il parle en philoſophe. Quoi qu'il en ſoit de cette raiſon qui ne me paroit pas ſufiſante pour la décharge d'Horace, le ſavant Académicien ne s'en eſt pas tenu là ; il a entrepris de prouver par Homère même que Briſéis ne fut point aimée d'Achile, ce qu'il ne prouve point, & ce qui eſt formellement contredit par les paroles que j'ai citées du poète Grec. SAN.

14 QUIDQUID DELIRANT REGES, PLECTUNTUR ACHIVI] Cela eſt certain, *le peuple paye les fautes des Rois*, comme dit Heſiode. Auſſi Achille prie ſa mere de demander à Jupiter qu'il favoriſe les Troyens, & que les Grecs ſoient repouſſez juſques dans leurs Vaiſſeaux avec une très-grande perte.

——— *ut rebus extremis fortiter*
Inſon, dit-il, *qu'ils jouiſſent tous de leur Roi.* Cette expreſſion eſt belle & forte. En effet les peuples jouiſſent de leurs Rois, ou en goûtant les biens qu'ils leur procurent par leur ſageſſe, ou en ſouffrant les maux qu'ils leur attirent par leur imprudence. Ce qu'il y a de remarquable dans ces vers d'Horace, c'eſt que le mot *Achivi* ſignifie ſimplement des peuples, & qu'il ne deſigne pas moins les Troyens que les Grecs : comme la

* Dans l'ode *Ne ſit ancillæ*

Digitized by Google

le mot *Reges* comprend également les uns & les autres. Tout le sujet de l'Iliade est expliqué dans ce vers; car, à proprement parler, l'Iliade n'est qu'un fidele tableau des malheurs que les fautes des Rois font tomber sur les peuples. * Et les peuples sont punis des fautes des Rois, parce que Dieu ne peut punir plus severement les Rois qu'en detruisant leurs peuples: car, comme dit fort bien l'Auteur des questions aux Orthodoxes, *κιμωρότατα τιμωρία τῶν ἁμαρτημάτων βασιλέων ἡ τιμωρία τοῦ λαοῦ. La plus cruelle punition des Rois qui ont peché, c'est la punition des peuples.* Ainsi quand David eut peché en faisant le denombrement, Dieu ne fit pas tomber les châtimens sur la personne de ce Prince, mais sur son peuple, il envoya une peste qui dura trois jours & qui emporta LXX. mille hommes. * DAC.

14. *Quidquid delirant reges, &c.*] C'est une verité, que ceux qui ont la confiance des souverains ne sauroient trop leur representer. Les vertus & les vices des princes n'ont point de petites conséquences; c'est de-là que dépend le bonheur & le malheur des peuples. Combien les brouilleries d'Achile & d'Agamemnon, combien l'ambition d'Alexandre, de César & de Pompée, d'Auguste & d'Antoine, n'ont-elles pas fait couler de sang? Combien a-t'on vu dans tous les siècles de milions d'hommes immolés à la passion des rois dans des guerres injustes? Qu'on juge par-là si ces conquérans ont mérité d'être mis au nombre des grans hommes. La véritable grandeur peut-elle être le prix de l'injustice & du brigandage? SAN.

15 SEDITIONE, DOLIS, SCELERE ATQUE LIBIDINE ET IRA] Cette remarque d'Horace est certaine: du côté des assiegez, & du côté des assiegeans, on ne voit que sedition, que tromperie, que crimes, que convoitise, & qu'emportement; tout cela regne également dans le camp des Grecs, & dans les retranchemens des Troyens. C'est pourquoi il faut rejetter la distinction, que le vieux Commentateur a faite, en donnant *la sedition & la fraude* aux Grecs, *le crime & la convoitise* aux Troyens, & *l'emportement* aux deux partis. *Seditione, dolis, apud Grecos: scelere atque libidine, apud Trojanos: & ira apud utrosque.* Ce passage d'Horace condamne le sentiment de ceux qui ont cru que le Poëme Epique devoit être l'éloge des vertus d'un Heros. Cela est entierement faux. Les vices ne sont pas moins le sujet d'un Poëme Epique que les vertus. Il n'y a que vices dans l'Iliade, comme Horace l'a fort bien remarqué. DAC.

17 RURSUS QUID VIRTUS ET QUID SAPIENTIA POSIT, UTILE PROPOSUIT] Après avoir parlé du sujet de l'Iliade, il propose celui de l'Odyssée, dont le but n'est autre que de faire connoître que la vertu & la sagesse sont le sou-

matin bien des hommes, & qu'il n'y a qu'elles qui puissent les conduire surement au travers de tous les precipices qui s'offrent à eux pendant tout le cours de leur vie. DAC.

17. *Rursus quid virtus.*] Un manuscrit & deux excellentes éditions ont conservé cette leçon, qui décharge Horace d'une mauvaise consonance que formoit le voisinage de *rursus* & de *virtus*. SAN.

18 UTIDE PROPOSUIT NOBIS EXEMPLAR ULYSSEM] *Exemplar* est proprement l'original qui sert de modele, & sur lequel on fait les copies; comme il a dit dans l'Art Poëtique.

Respicere exemplar vitæ morumque jubebo
Doctum imitatorem, & vivas hinc ducere voces.

» Je veux qu'un savant Peintre regarde l'original de la vie & » des mœurs, & qu'il tire de-là des traits naturels qui expri- » ment veritablement ce qu'il veut peindre ". Ulysse est donc l'original qu'Homere nous propose, & que nous devons imiter dans toute la conduite de notre vie. DAC.

19 QUI DOMITOR TROJÆ MULTORUM PROVIDUS URBES ET MORES HOMINUM] Horace a traduit ici le commencement de l'Odyssée.

Ἄνδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ
Πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·
Πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω.

Muse, chantez-moi cet homme prudent, qui après avoir ruiné la sacrée ville de Troye, fut long-temps errant, visita les villes de plusieurs peuples, & s'instruisit à fond de leurs mœurs, &c. DAC.

PRUDENS] Πολύτροπος, prudent, sage, qui se fait à tout, qui s'accommode à tout. DAC.

20 LATUSQUE PER ÆQUOR]. C'est encore la suite de ce vers de l'Odyssée:

Πολλὰ δ' ὅγ' ἐν πόντῳ πάθεν ἄλγεα ὃν κατὰ θυμόν.

Il souffrit sur la mer des maux & des inquiétudes sans nombre. DAC.

21 DUM SIBI, DUM SOCIIS REDITUM PARAT.] C'est ainsi qu'Horace a traduit ce vers:

Ἀρνύμενος ἥν τε ψυχὴν καὶ νόστον ἑταίρων.

s'étant de conserver sa vie, & de ramener ses compagnons. DAC.

22 ADVERSIS RERUM IMMERSABILIS UNDIS] Voilà un beau trait qu'Horace a ajoûté à ce qu'il a imité d'Homere. *Immersabilis* est un très-beau mot, Horace l'a forgé sur le mot ἀβάπτιστος, dont Pindare s'est servi dans la seconde des

des Pyth. en disant de quelle maniere il souffroit les calomnies. Ce passage est fort beau.

Ἀνὲ γὰρ φελλὸν κύματα τρέπει, οὐδὲν
ἀνηρ ἐὺς φαῦλοι ἐπεσσι θιγὼν ἅλοι.

Car comme le liege nage sur la surface de l'eau pendant que les flots soufrent au fond de la mer tous les efforts des ondes ; je surmonte de même les flots de la calomnie sans pouvoir jamais en être submergé. DAC.

22. *Immersabilis.*] Ce seul mot suffit pour faire l'éloge d'Ulisse. Investi de tous côtés par les flots de l'adversité, il n'a pû en être submergé. SAN.

23 SIRENUM VOCES] Il dit la voix des Sirenes, parce que les Sirenes étoient des Courtisanes qui habitoient trois petites Isles près de Caprées, vis-à-vis de Sorrentum, & qui attiroient les passans par les charmes de leur voix, & les retenoient toûjours. Voici ce qu'Homere en dit dans le XII. Livre de l'Odyssée, vers 38. *Vous arriverez premierement chez les Sirenes, qui enchantent tous les hommes qui abordent près d'elles. Quand quelqu'un s'en est approché par mégarde, & qu'il a une fois entendu leur voix, jamais sa femme ni ses enfans n'ont le plaisir de le voir de retour dans sa maison, & de l'embrasser ; ces Sirenes, par les douceurs de leurs chants, le retiennent toûjours. Elles sont dans une prairie où on voit tout autour des monceaux d'ossemens, & des cadavres encore entiers, que le Soleil acheve de sécher. Passez donc sans vous arrêter. Mais ne manquez pas d'emplir de cire les oreilles de vos compagnons, afin qu'aucun d'eux ne puisse entendre la voix de ces Enchantereſſes. Pour vous, vous pouvez jouir de ce plaisir, si vous voulez, pourvû que vous ayez auparavant la précaution de vous faire bien lier au mât de votre vaisseau, & d'ordonner que quand vous commanderez de vous délier, au lieu de vous obéir, on vous lie alors davantage &c.* Les louanges qu'Homere donne aux chansons de ces Nymphes, ne sont point outrées ; voici ce qu'elles chantent à Ulysse sur son passage. C'est au vers 184. *Approchez d'ici, genereux Ulysse, l'ornement & la gloire des Grecs, arrêtez votre vaisseau près de ce rivage, afin que vous puissiez entendre notre voix. Jamais personne n'a passé ces lieux sans avoir auparavant admiré la douce harmonie de nos chants. On continuë sa route après avoir eu ce plaisir, & après avoir appris de nous une infinité de choses : Car nous savons tous les travaux que les Grecs & les Troyens ont essuyez, par la volonté des Dieux, dans cette sanglante guerre ; & rien de tout ce qui se passe dans ce vaste*

Uni-

Univers ne nous eſt caché. Il y a là un naturel merveilleux; & je ſuis perſuadé que ceux qui blâment aujourd'hui Homere, ne le connoiſſent que par quelques Traductions qui en ont été faites en notre Langue. Mais ils me permettront de les avertir que ce n'eſt point Homere qu'ils liſent, & qu'au lieu de tout ce que ce grand Poëte a dit, ces Traducteurs ont pris la liberté de ſubſtituer tout ce qu'ils ont penſé eux-mêmes. Et cela n'eſt pas égal, car aſſûrément Homere penſoit mieux qu'eux; comme on peut le juſtifier par les deux paſſages que j'ai traduits. Ciceron étoit ſi touché de la beauté de cet endroit, qu'il l'a voulu traduire dans ſon cinquiéme Livre *de finibus*, où il nous fait remarquer une grande adreſſe du *Poëte*, qui voyant que ſa fiction ne ſeroit jamais approuvée, s'il faiſoit qu'un auſſi grand homme qu'Ulyſſe pût être retenu par la ſeule douceur de quelques petites chanſons, lui fait promettre la ſcience, qui, ſans miracle, pouvoit faire oublier à Ulyſſe l'amour qu'il avoit pour ſon païs: car il n'y a rien de ſi fort dans l'eſprit des hommes que la curioſité & l'envie de tout ſavoir. DAC.

ET CIRCÆ POCULA NOSTI] Du fromage, de la farine, & du miel nouveau, détrempez dans du vin, avec certaines drogues, voilà la boiſſon avec laquelle Circé changea vingt-deux des compagnons d'Ulyſſe en pourceaux. Ulyſſe auroit eu le même ſort, ſi Mercure ne lui avoit donné un preſervatif admirable. Et ce preſervatif étoit une plante qu'Homere appelle *Moly*, qui a la racine noire, & les fleurs blanches comme le lait. Homere dit qu'il eſt impoſſible aux hommes d'arracher cette racine, il n'y a que les Dieux qui puiſſent l'arracher. Il n'eſt pas difficile de voir que c'eſt l'emblême de la Sageſſe, que les hommes ne peuvent acquerir par tout leur travail, ſi Dieu ne la donne. C'eſt pourquoi Socrate diſoit à Theagés: *Si Dieu le veut, vous ferez de grands progrès dans l'étude de la Sageſſe; mais s'il ne le veut pas, vous travaillerez en vain.* DAC.

23. *Circæ pocula.*] Les Latins ont dit tantôt *Circe*, *Penelope*, *Helene*, ſuivant la terminaiſon Grèque; & tantôt *Circa*, *Penelopa*, *Helena*, en donant à ces noms une terminaiſon Latine. Horace les a employées l'une & l'autre, ſelon qu'elles pouvoient doner plus de grâce à ſes vers. Ici *Circes* auroit été mal placé après *voces*. Les anciens grammairiens & les copiſtes s'y ſont ſouvent trompés, & ont mis indifféremment une terminaiſon pour une autre. Nous avons parlé ci-devant des Sirènes & de Circé. SAN.

24 QUÆ SI CUM SOCIIS STULTUS CUPIDUSQUE BIBISSET] Ce paſſage n'eſt nullement difficile, cependant on y a fait une lourde faute: car on s'eſt imaginé qu'Horace diſoit

que

Digitized by Google

que si Ulysse avoit été assez fou pour boire, comme ses compagnons, ce breuvage de Circé, il auroit été comme eux. Et c'est ce qu'Horace ne dit point du tout; car il savoit qu'Ulysse avoit bû le breuvage que Circé lui donna. Ulysse le dit lui-même dans le Livre X. vers 318.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δάμεν τε καὶ ἔκπιον, καὶ μ' ἔθελξεν
Ῥάβδῳ πεπληγυῖα.

Après qu'elle m'eut donné la coupe, & que j'eus bû, elle me frapa de sa baguette, mais sans aucun effet, &c. Que dit donc Horace? Il dit que si Ulysse avoit bû comme un fou, & comme un homme entierement possedé par sa passion vicieuse, &c. *stultus cupidusque.* Il faut sous-entendre *ut.* Ulysse ne but pas ce breuvage comme un fou, mais après avoir pris le prefervatif dont il avoit besoin, & qui le mit en état d'être avec Circé sans aucun danger. Tous les plaisirs ne sont pas défendus au Sage; il n'y a que ceux qui corrompent l'ame: les autres lui sont non seulement permis, mais on peut dire même necessaires. Et Socrate a fort bien prouvé que la sagesse même ne pourroit être le souverain bien de l'homme, si elle n'étoit accompagnée de la volupté. DAC.

24. *Stultus, cupidusque.*] C'est à dire, *ut stultus & cupidus.* Ulisse, avant que de boire du breuvage que Circé lui presenta, se servit du préservatif que Mercure lui avoit doné; il prit d'une plante qu'Homère apelle *Moly*, & dont la vertû étoit souveraine contre les enchantemens. Il est bon cependant de remarquer que le poëte Latin embellit ou plutôt corrige le poëte Grec. Ulisse après avoir pris du Moly ne laissa pas de se livrer à sa passion en sucombant sous les atraits de Circé. Mais c'est un des endroits où Plutarque dit qu'Homère auroit pu dire quelque chôse de mieux †. SAN.

25 SUB DOMINA MERETRICE] Horace donne à Circé son veritable nom; car c'étoit une Courtisane fort débauchée. On lui défera pourtant les honneurs divins, & du temps même de Ciceron elle étoit encore adorée par les habitans de Circeii. DAC.

26. VIXISSET CANIS IMMUNDUS; VEL AMICA LUTO SUS] Horace choisit les deux animaux les plus immondes, le chien & le pourceau. Car d'ailleurs Homere ne dit point que Circé changeât les hommes en chiens, il ne parle que de loups, de lions & de pourceaux. * L'incomparable la Fontaine a fait une fable de ces compagnons d'Ulysse. Il feint que Circé ne les change pas en chiens & en pourceaux seulement, mais qu'elle les change en ours & en élephans. En quoi

† *Au livre des meilleurs poëtes*, page 20.

Digitized by Google

quoi il s'éloigne trop d'Homere. Ce n'eſt pourtant pas-là la plus grande faute qu'il ait faite, il en a fait une bien plus conſiderable en diſant que dès qu'ils eurent avalé le breuvage que la Déeſſe leur preſenta, ils perdirent la raiſon.

Elle leur fit prendre un breuvage
Delicieux, mais plein d'un funeſte poiſon.
D'abord ils perdent la raiſon.

Homere dit formellement le contraire. *Ils avoient*, dit-il, *la tête, la voix, les foyes, enfin tout le corps de veritables pourceaux, mais leur eſprit étoit entier comme auparavant.* Et ce qu'il y a de plaiſant, c'eſt que le Poëte François, après avoir dit qu'ils avoient perdu la raiſon, les fait tous raiſonner, comme les hommes du monde les plus ſages. Voilà deux grands défauts dans cette fable, qui d'ailleurs eſt fort belle, bien contée, & pleine de traits charmans. * DAC.

27 NOS NUMERUS SUMUS, ET FRUGES CONSUMERE NATI] Après qu'Horace nous a repreſenté la prudence d'Ulyſſe, & le malheur que ſes compagnons s'attirerent par leur brutalité, il fait voir qu'Homere ne s'eſt pas contenté de nous donner une ſeule image de nos deſordres. Non ſeulement nous reſſemblons aux compagnons d'Ulyſſe, mais tout ce que ce divin Poëte dit des Amans de Penelope, & de toute la Jeuneſſe de la Cour d'Alcinoüs, nous convient parfaitement; il ne faut que changer les noms. DAC.

NUMERUS SUMUS] *Numerus* eſt un terme de mépris quand on dit qu'un homme n'eſt qu'un nombre; car c'eſt ainſi que parlent les Grecs & les Latins; c'eſt-à-dire qu'il ne ſert qu'à faire nombre, & qu'il n'a aucune qualité qui puiſſe le faire eſtimer. Euripide a dit de même:

Εἰδὼς μὲν οὐ σοφόν, ἀλλ' ἐπιστάμενος
Ἄνδρ' ὄντα τὸν σὸν παῖδα. ——

mot à mot, *ſachant bien que votre fils n'étoit pas un nombre, mais un veritable homme de cœur.* Quand on veut extrêmement ravaler quelqu'un, on diſoit qu'il ne meritoit pas même d'être compté, & de faire nombre; & c'eſt de-là que nous avons pris cette façon de parler, *ne faire aucun compte de quelqu'un.* DAC.

27. *Nos numerus ſumus.*] Horace, pour montrer quel fond d'inſtruction nous trouvons dans les poëſies d'Homere, commence à faire l'application des exemples que nous propoſe le poëte Grec. Ce qui lui donne occaſion d'entrer dans un détail de morale également preſſant & inſtructif. *Numerus* eſt ici pour ce que nous dirions un O en chifre, un homme dont on ne fait aucun compte, qui ne ſert qu'à faire nombre. SAN.

FRUGES CONSUMERE NATI] Il faut joindre cette fin de vers

ers avec *leurs Penelopes.* Car c'eſt de ces pourſuivans de Penelope qu'Homere a fait entendre qu'ils n'étoient nez, qu'ils ne vivoient que pour manger, & qu'ils ne penſoient à autre choſe ; tout leur ſoin étoit de manger, danſer & chanter. *Quand ils ſont bien raſſaſiez*, dit Homere, *d'autres ſoins ſuccedent aux premiers, ils ne penſent qu'au chant & à la danſe, qui ſont les ſuites & les ornemens des feſtins.* DAC.

28 SPONSI PENELOPES] C'étoient les Princes des Iſles voiſines d'Ithaque, & les principaux d'Ithaque même, qui s'étoient tous rendus chez Penelope, pour lui faire la cour. DAC.

NEBULONES] Des débauchez qui n'aiment que les tenebres, & qui ne font que des œuvres de tenebres ; comme Socrate s'exprime en quelque endroit. DAC.

28. 29 ALCINOIQUE IN CUTE CURANDA] *Juventus Alcinoi*, la Jeuneſſe d'Alcinoüs, c'eſt-à-dire les jeunes gens de la Cour d'Alcinoüs, Roi de l'Iſle des Pheaques, aujourd'hui *Corfu*. La vie de ces jeunes gens étoit pleine de molleſſe & d'oiſiveté. Voici comme Alcinoüs parle de ſa Cour, dans le VIII. Livre de l'Odyſſée :

Ἀεὶ δ' ἡμῖν δαὶς τε φίλη, κίθαρίς τε, χοροί τε,
Εἵματά τ' ἐξημοιβά, λοετρά τε θερμὰ, καὶ ὐπνοι.

Les feſtins, la Muſique, la danſe, les habits, les bains chauds, le ſommeil, & l'oiſiveté, voilà toute notre occupation. DAC.

28. *Alcinoi juventus.*] Alcinoüs regnoit dans l'Iſle des Phéaciens, aujourdui Corfou, proche des côtes de l'Albanie, à l'entrée du golfe de Veniſe. SAN.

29 PLUS EQUO] Car il eſt permis d'avoir ſoin de ſon corps juſqu'à un certain point, c'eſt-à-dire autant que le demandent la ſanté & la propreté. DAC.

30 CUI PULCRUM FUIT IN MEDIOS DORMIRE DIES] C'eſt ainſi qu'Horace traduit le mot ὐπνοι du paſſage d'Homere, que je viens de rapporter. DAC.

31 AD STERILITUM CLIBANUM CESSATUM DUCERE CURAM] C'eſt ainſi qu'il faut lire & non pas *ceſſantem. Ceſſatum, ducere*, c'eſt-à-dire aller aſſoupir, divertir ſon ennui, &c. *Ceſſare* ſignifie proprement *feriari*. Cela paroît clair. * Cependant M. Bentlei fait de grandes difficultez ſur ce paſſage, & après avoir rapporté la correction de Scaliger qui liſoit *ceſſatam lucere curam*, qu'il condamne avec raiſon, il nous fait part de ſes conjectures, & ſur ce que dans quelques MSS. il a trouvé *Summum* & que dans un autre il a trouvé *curam*, mais avec une rature qui marque, dit-il, qu'il y avoit eu un autre mot, il lit :

Ad

Digitized by Google

Ad strepitum Cithara certatim ducere nocte.

Mais sur l'heure même il s'apperçoit que dans le vers suivant se trouve le mot *nocte*. Cette repetition l'importune, sans cela il auroit juré que ce vers étoit de la main d'Horace, mais il n'y a pas moyen, *noctem* & *nocte* dans deux vers de suite, cela n'est pas soutenable : il change donc d'avis & lit *ad strepitum Cithara cessantem ducere somnum*, qu'il explique *somnum tardantem, ac morantem allicere, invitare.* Voilà des efforts bien inutiles pour gâter & corrompre un vers très-sain. * DAC.

31. *Cessantem ducere somnum.*] C'est à dire, *somnum tardantem adlicere, invitare.* M. Bentlei a l'honneur d'avoir rétabli le texte dans sa premiere pureté. *Somnum* s'est conservé dans quatre ou cinq manuscrits, & trois des premieres éditions portent *cessantum*, qui paroit n'être qu'une altération de *cessantem*. L'expression est fort Latine : Horace a dit ailleurs précisément dans le même sens qu'ici *pocula somnos ducentia*. La leçon ordinaire *cessatum ducere curam*, qui a tant plu à quelques-uns de nos commentateurs, est obscure, & ne sauroit former aucun sens raisonable, comme le critique Anglois l'a fort bien montré. J'ai mis au vers suivant *hominem*, & non pas *homines*, & *oculum* au lieu d'*oculos* au vers trente-huit ; & j'ai suivi en cela tout ce qu'il y a de plus anciens manuscrits. SAN.

32 UT JUGULENT HOMINES, SURGUNT DE NOCTE LATRONES] La force de ce raisonnement est très-sensible. Il n'y a point de peine que les voleurs ne prennent, point de danger auquel ils ne s'exposent pour aller voler quelqu'un la nuit : & vous, pour faire quelque progrès dans l'étude de la Sagesse, vous ne pouvez vous resoudre à vous lever matin, & à combattre cette lâche molesse qui vous retient dans votre lit, où vous ne faites qu'échauffer vos vices. DAC.

DE NOCTE] *A minuit ;* comme *de die*, à midi. DAC.

33 UT TE IPSUM SERVES] Car les passions sont autant de maladies de l'ame, & elles sont bien plus dangereuses que les maladies du corps. DAC.

34 SI NOLES SANUS, CURRES HYDROPICUS] Il compare les maladies de l'ame à l'hydropisie, qui est une des maladies qu'on augmente le plus quand on la flatte. On peut voir les Remarques sur ce vers de l'Ode seconde du Livre II.

Crescit indulgens sibi dirus hydrops.

„ L'hydropique, qui a de l'indulgence pour son mal, l'augmente en le flattant. DAC.

CURRES HYDROPICUS] On a mal expliqué ce *curres*, quand on a cru qu'il signifioit, *tu courras au Médecin.* On devoit suivre le vieux Commentateur, qui a fort bien vû qu'Ho-

Digitized by Google

qu'Horace, en disant *curres hydropicus*, vous courrez hydropique, a fait allusion à la maniere dont on traitoit l'hydropisie : car on faisoit fort courir le malade, afin que cet exercice violent dissipât son enflure. Celsus dans le XXIII. Chapitre du Livre III. en parlant des remedes que doit faire l'hydropique ; *Multùm ambulandum, currendum aliquando est.* „ Il „ faut qu'il se promene beaucoup, & qu'il coure quelquefois. Et il ajoûte que les valets gueriſſent de cette maladie plus facilement que les Maîtres ; *facilius in servis eum quàm in liberis tollit* ; parce que les valets courent & font beaucoup d'exercice, au lieu que les Maîtres sont ordinairement paresseux. * Je ne croi pas que personne puisse approuver la conjecture de M. Bentlei qui voudroit corriger ainsi ce passage :

Si noles sanus, cures hydropicus,

qu'il fait dependre du vers precedent & qu'il explique, *Si noles sanus expergisci, cures expergisci hydropicus.* „ Si vous ne „ voulez pas vous lever pendant que vous êtes en santé, tâ„ chez de vous lever au moins étant devenu hydropique ", de peur que ce sommeil continuel ne rende votre maladie mortelle. Rien ne ressemble moins à Horace. L'imagination de M. Bentlei est trop fertile. * DAC.

34. *Si nolis sanus, cures hydropicus.*] Tout ce morceau-ci avoit été étrangement maltraité par les anciens grammairiens, comme on vient de le voir. Voici encore une restitution que je fais au texte, après un grand nombre des plus vieux manuscrits, & deux des premieres éditions. Le sens de l'expression est, *si nolis sanus expergisci, cures expergisci hydropicus* ; ce qui a une liaison naturelle avec le vers précédent & le vers suivant : avantage qui ne se trouve point dans la leçon des éditeurs, *si noles sanus, curres hydropicus.* L'hidropisie se doit prendre ici non seulement dans un sens général pour toute autre maladie, mais encore dans un sens métaphorique pour la molesse & les autres vices dont il est parlé dans la suite. Au reste Horace dote à entendre que celui à qui il écrit est encore *sanus*, c'est à dire exemt des vices contre lesquels il veut le prémunir ; ce qui ne sauroit convenir à Lollius le pere, qui selon la supoſition de M. Dacier, paroissoit déja porté à la jalousie, à l'avarice, à la débauche, & à l'emportement. SAN.

35 NI POSCES ANTE DIEM LIBRUM CUM LUMINE.] Les Ouvriers des métiers les plus vils perdent le manger & le dormir pour avancer leur ouvrage ; on n'en voit point qui ne soit avant le jour à son travail. Mais les hommes du monde, comme dit fort bien Marc Antonin, ont moins d'estime pour la Sagesse, qu'un Forgeron & un Tourneur n'en ont pour leur

Digitized by Google

leur art. Il n'y a qu'un seul moyen d'acquerir la sagesse, un travail assidu, qui prévienne même le jour. C'est ce que la Sagesse dit elle-même dans le VIII. Chapitre des Proverbes: *Ego diligentes me diligo; & qui mane vigilaverit ad me, invenient me.* „ J'aime ceux qui m'aiment, & ceux qui me cherchent de grand matin, me trouveront". Et dans le VI. Chapitre de la Sagesse, l'Auteur dit: *Qui de luce vigilaverit ad illam, non laborabit; assidentem enim illam foribus suis invenies.* „ Celui qui se levera de grand matin pour la chercher, ne se travaillera point, il la trouvera assise à sa porte. DAC.

96 SI NON INTENDES ANIMUM STUDIIS ET REBUS HONESTIS] Il ne suffit pas de se lever matin pour acquerir la sagesse, il faut joindre à cette diligence une application serieuse, & la pratique des vertus. Autrement on feroit comme des Philosophes dont parle Ciceron, *qui disciplinam suam, ostentationem scientiæ, non legem vitæ putant;* „ qui travaillent „ à acquerir la Sagesse pour une vaine ostentation, & non pas „ pour en faire la regle & la loi de leur vie. DAC.

97 INVIDIA VEL AMOR VIGIL TORQUEBUNT] Le mot *vigil* fait la beauté & la force de ce passage. Car voici le raisonnement d'Horace. Si vous ne vous levez avant le jour pour étudier, & pour remplir les devoirs auxquels la Nature vous a destiné; l'Envie, l'Amour & toutes les autres passions se fortifieront si fort dans votre ame, qu'enfin elles vous empêcheront entierement de dormir. Ainsi pour n'avoir pas voulu dérober à votre sommeil les momens que vous lui donniez de trop, vous serez tombé dans une insomnie continuelle, causée par le feu de vos passions, qui ne vous laisseront pas fermer l'œil. C'est une verité constante, cependant on l'a si mal comprise, qu'on a expliqué ce passage comme si Horace disoit, *Quand vous serez éveillé, vous serez tourmenté par l'Amour & par l'Envie.* Voilà des passions bien paisibles & bien débonnaires, de laisser dormir jusqu'à midi ceux qu'elles possedent, & d'attendre ainsi leur réveil! Horace ne met ici que l'Envie & l'Amour, parce qu'il n'y a point de passion que l'on ne puisse rapporter à l'une ou à l'autre de ces deux-là. DAC.

98 QUÆ LÆDENT OCULOS, FESTINAS DIMERE, QUID EST ANIMUM] Voilà le funeste aveuglement des hommes; dès qu'ils sont malades ils abandonnent au plus vîte leur corps entre les mains d'un Medecin, & souvent même d'un charlatan. Mais quand ils sont en proye aux passions qui les devorent, ils different d'une année à l'autre de s'aller jetter entre les mains des Sages, qui ont tous des remedes assurés contre leur mal. Cependant notre corps n'est que l'instru-

Digitized by Google

sent de notre ame, & notre ame c'est nous-même. Il est donc bien ridicule d'avoir tant de soin de ce qui n'est à nous que pour un moment, & de negliger si fort ce qui est nous, et Etre immortel qui fait notre essence. DAC.

39 ET ANIMUM] *Est* pour *edit*, *devore*, *ronge*, *consume*. DAC.

40 DIMIDIUM FACTI, QUI COEPIT, HABET] Les hommes sont naturellement si paresseux, & leurs passions leur font trouver tant d'obstacles à faire le bien, que quand ils ont pû surmonter toutes ces difficultez, & qu'ils sont parvenus à l'entrée de la carriere, on a raison de dire que ce commencement est la moitié de l'action, & que leur course est à moitié faite; car ce qui leur reste à faire n'est plus si difficile; il n'y a pas de comparaison. Hesiode est le premier Auteur de ce proverbe, ἀρχὴ δὲ τοῦ ἥμισυ παντὸς, *le commencement est la moitié du tout.* Mais Platon a encore encheri sur Hesiode, car il a dit, *que le commencement étoit la plus grande partie de toutes les actions.* ἀρχὴ παντὸς ἔργου μάλιστα. DAC.

SAPERE AUDE] Pour aspirer à la Sagesse, il faut du courage, & ne pas se rebuter par les difficultez. C'est pourquoi Horace dit *aude*, etc. Virgile s'est servi heureusement du même mot en parlant du mépris des richesses, dans le VIII. de l'Eneïde.

Aude, hospes, contemnere opes.

„ Mon hôte, ayez le courage de mépriser les richesses". DAC.

42 RUSTICUS EXPECTAT DUM DEFLUAT AMNIS] Il compare un homme qui differe toûjours d'executer les resolutions qu'il a faites de s'appliquer à l'étude de la Sagesse, & que les moindres difficultez rebutent, à ce Paisan de la fable, qui n'ayant jamais vû de riviere, & en trouvant une sur son chemin, s'arrête, & attend, pour continuer son voyage, que la riviere ait achevé de couler. On ne sauroit voir d'image plus simple ni plus naturelle, & ces deux vers sont d'un fort grand prix. Je ne doute pas qu'Horace ne fasse allusion à quelque fable qui étoit fort commune en ce temps-là. C'est pourquoi j'ai expliqué *rustitus expectat*: Il attend comme ce Villageois de la fable. DAC.

43 QUÆRITUR ARGENTUM, PUERISQUE BEATA CREANDIS] On ne s'est pas attaché à faire voir la liaison que ces vers ont avec les precedens, ni celle qu'ils ont entre eux. Cela étoit pourtant fort necessaire. Horace fait voir ici les attachemens ordinaires des hommes, qui au lieu de chercher la Sagesse, ne s'amusent qu'à amasser du bien, à chercher quelque bon parti, & à faire travailler leurs terres, pour les rendre

plus

Digitized by Google

plus fertiles : soins entierement inutiles quand on a ce qui suffit. DAC.

PUERISQUE BEATA CREANDIS UXOR] *Uxor beata*, une femme riche, bien faite, & de qualité. On cherche donc des femmes pour avoir des enfans, afin d'établir son nom sur la Terre, comme si cela pouvoit rendre heureux. DAC.

45 ET INCULTÆ PACANTUR VOMERE SYLVÆ] On s'amuse à faire défricher des forêts pour en faire des terres labourables ; parce que les terres où l'on a coupé les bois, sont bien souvent plus fertiles que les autres. Cruquius a fait ici une faute fort grossiere. DAC.

PACANTUR] C'est une belle metaphore, les terres deviennent douces & traitables par la charruë, avant cela elles sont sauvages & indociles. Virgile a dit de la même maniere, *telas manſueſcit.*

——— ea nec manſueſcit arando.

„ On ne l'adoucit point en la labourant. DAC.

46 QUOD SATIS EST CUI CONTINGIT] Ce vers dépend de ce qui précede. Les hommes cherchent du bien, des enfans, des terres fertiles. Cependant ce n'est pas-là ce qui peut rendre heureux ; quand on a une fois ce qui suffit, on ne doit rien demander davantage. Voyez la Remarque sur le vers *Deſiderantem quod ſatis eſt*, de l'Ode I. du Livre III. Horace ne blâme pas les gens qui travaillent à avoir ce qui leur est necessaire pour vivre même avec assez de commodité ; ce soin est louable. Mais il blâme ceux qui ne trouvant jamais de fin à leurs desirs, n'en donnent jamais à leurs soins. DAC.

47 NON DOMUS ET FUNDUS, NON ÆRIS ACERVUS ET AURI] Une preuve certaine que tout ce qu'on a au-delà de ce qui suffit, est entierement inutile, c'est qu'il ne sauroit ni guerir nos maux, ni soulager nos ennuis. Au lieu que la Sagesse peut l'un & l'autre. Horace comprend dans ce seul vers ce qu'il a exprimé dans les vers 44 & 45. car *acervus æris & argenti* répond à *quæritur argentum*, *fundus* répond à *inculta pacantur vomere ſylvæ*, & *domus* répond à *puerisque beata creandis uxor*. Car le mariage est le fondement des maisons. * Et il faut penser à avoir une maison avant que de penser au mariage, comme Hesiode l'enseigne dans ce precepte,

Οἶκον μὲν πρώτιστα, γυναῖκά τε, βοῦν τ' ἀροτῆρα.

Il faut avoir premierement une maison, une femme, & des bœufs pour labourer. * DAC.

48 ÆGROTO DOMINI DEDUXIT] On peut voir les Remarques sur ce vers de la premiere Ode du Livre III.

Quod ſi dolentem non Phrygius lapis, &c. „ S'il est donc „ cer-

Digitized by Google

certain que les colomnes de marbre ne peuvent appaiſer les douleurs du corps, & moins encore calmer les troubles de l'eſprit, &c." DAC.

49 NON ANIMO CURAS] C'eſt ce que Varron avoit dit élegamment:

Non fit theſauris non auro pectus ſolutum:
Non demunt animi curas ac relligiones
Perſarum montes, non atria divitis Craſſi.

„ Tous les treſors du monde ne peuvent rendre à l'eſprit ſa „ liberté. Les montagnes d'or des Perſes, & les maiſons plus „ ſuperbes que celles de Craſſus n'appaiſent ni les troubles de „ l'ame, ni la triſte ſuperſtition", DAC.

VALEAT POSSESSOR OPORTET] Il faut qu'il ſoit ſain de corps & d'eſprit. Car *valeat* ſert à l'un & à l'autre. DAC.

50 SI COMPORTATIS] *Res comportatæ*, les biens qu'on a amaſſez. Cruquius a fait ici une diſtinction ridicule entre *bona comportata* & *bona portata*. DAC.

51 QUI CUPIT AUT METUIT] C'eſt la preuve de ce qu'il a dit, que pour être heureux, & pour jouïr tranquillement de ſes richeſſes, il faut être ſain de corps & d'eſprit. La ſanté du corps toute ſeule eſt inutile: car dès qu'une ame eſt devorée par le deſir ou par la crainte, elle n'eſt plus en état de goûter aucun plaiſir. Il ſeroit encore plus aiſé qu'un eſprit fort ſain fût heureux dans un corps malade, qu'il ne ſeroit poſſible qu'un eſprit malade fût heureux dans un corps fort ſain. DAC.

AUT RES] Ce mot *res* comprend tous les biens qu'un homme peut avoir, meubles & immeubles. DAC.

52 UT LIPPUM PICTÆ TABULÆ] Il y a des gens qui ont mal aux yeux, & que leur mal n'empêche pas de jouïr de la vûë des tableaux, & d'y prendre plaiſir. Mais ce n'eſt pas de ceux-là dont Horace parle, & c'eſt avoir envie de chicaner, que de critiquer ſur cela ce vers. Il parle de ceux qui ont une ophthalmie ſéche, & que leur mal oblige d'avoir toûjours ou du cólyre, ou des emplâtres ſur les yeux; plus les couleurs ſont vives, plus elles irritent leur mal. DAC.

FOMENTA PODAGRAM] La goute eſt une humeur ſi acre & ſi interieure, qu'il n'y a point de remede exterieur qui puiſſe en arrêter le cours. Il faut une regle de vie toute particuliere pour la guerir. Il en eſt de même des paſſions de l'ame, tous les remedes exterieurs n'y font preſque rien, & le malade, qui eſpere de tromper ſon mal par le ſecours des grandeurs & des richeſſes, doit dire ce qu'Anacreon diſoit de ſon combat contre l'Amour:

Digitized by Google

Τί γαρ βαλλεται' ἔξω
Μαίνεσθαι ὅταν μ' ἐχαίνας;

A quoi sert de se défendre au dehors, lorsque l'ennemi est au dedans? * Comme Horace a mis *lippum*, M. Bentlei a cru qu'il faloit lire aussi *podagrum*. Mais on peut assurer que cela n'est point d'Horace. * DAC.

52. *Podagrum.*] Ce mot, qui se trouve encore dans d'autres auteurs, avant & après Horace, a été défiguré dans les manuscrits mêmes, & changé en *podagram*, qui est plus commun. Les auteurs de l'altération n'ont pas remarqué que les autres expressions du poète, *illum*, *lippum*, *auriculas*, ne signifient point la maladie, mais la personne ou la partie malade. Sur cela M. Bentlei n'a point fait dificulté de mettre *podagrum* dans le texte, & il me paroit qu'il a raison. SAN.

53 AURICULAS CITHARÆ COLLECTA SORDE BOLENTES] Cette comparaison est encore fort juste & fort sensible: comme des oreilles travaillées par la douleur que cause l'abcès qui s'y est formé, ne sont point du tout en état de goûter les plaisirs de la Musique: tout de même, une ame tourmentée par ses passions ne sauroit jouïr ni des grandeurs, ni des richesses, &c. DAC.

54 SINCERUM EST NISI VAS, QUODCUMQUE INFUNDIS ACESCIT] C'est la consequence sûre & incontestable qui se tire de toutes les veritez qu'il vient d'établir. Car puisque ni les honneurs, ni les plaisirs, ni les richesses ne peuvent guerir ni appaiser une ame déchirée par ses passions, il est aisé de voir que c'est la faute du vaisseau qui corrompt tout ce qu'on y verse. Horace a pris cette belle idée du VI. Livre de Lucrece: les vers en sont si beaux & si utiles, que je ne saurois m'empêcher de les rapporter ici; on ne sera pas fâché de les lire.

Nam cum médit hic ad vitium quæ flagitat ægus,
Et per quæ possent vitam consistere tutam,
Omnia jam ferme mortalibus esse parata:
Dicitiis homines & honore & laude potentes
Affluere, atque bona natorum excellere fama:
Nec minus esse domi cuiquam tamen anxia corda,
Atque animum infestis cogi servire querelis,
Intellexit, ibi vitium vas efficere ipsum,
Omniaque illius vitio corrumpier intus,
Quæ collata foris & commoda cumque venirent,
Partim quod fluxum, putrefactumque esse videbat,
Ut nullâ posset ratione experior unquam:
Partim quod tetra quasi conspurcarier ipsa
Omnia cernebat, quæcumque receperat intus.

Præ-

Veridicis igitur purgavit pectora dictis,
Et finem statuit cupiendis atque timendis;
Exposuitque bonum summum, quo tendimus omnes,
Quid foret, atque viam monstravit tramite prono, &c.

„ Car ce Genie incomparable voiant que les hommes s'
„ voient déja trouvé & preparé tout ce qui est necessaire pour
„ l'entretien, pour le plaisir & pour la sureté de leur vie;
„ qu'ils avoient à souhait les richesses, les honneurs, la repu-
„ tation; que leurs enfans remplissoient leurs desirs, & cou-
„ ronnoient leur gloire, & que cependant il n'y en avoit pas
„ un seul qui chez lui n'eût l'ame chagrine & inquiete, & qui
„ ne fût forcé de s'abandonner aux plaintes & aux soupirs:
„ il connut alors que c'étoit-là le défaut du vaisseau, & que
„ tout ce que l'on y versoit se gâtoit & se perdoit par ce dé-
„ faut, tant parce que c'étoit un vaisseau percé que l'on ne
„ pouvoit remplir en aucune maniere, que parce que la liqueur
„ empoisonnée, dont il avoit d'abord été imbibé, corrompoit
„ tout ce qui entroit dedans. Pour remedier donc à ce desor-
„ dre, il purgea les hommes par des paroles de verité; il
„ marqua une fin à leurs desirs & à leurs craintes; il leur ex-
„ pliqua quel étoit le souverain bien où nous tendons tous, &
„ leur donna un chemin aisé qui pouvoit les y conduire". Voilà l'explication de ce vers d'Horace, qui est parfaitement beau. *Sincerum vas*, est un vaisseau bien entier, bien net, & qui n'a nulle mauvaise odeur. On peut voir les Remarques sur le vers 56. de la III. Satire du Livre I.

Sincerum cupimus vas incorrupta. DAC.

55 SPERNE VOLUPTATES] Il donne à Lollius des preservatifs contre les passions les plus dangereuses, & qui sont les liqueurs empoisonnées qui corrompent tout ce qu'il peut voir, goûter & sentir. Ces passions sont l'amour des plaisirs, l'avarice, l'envie & la colere, quatre vices auxquels Lollius étoit le plus porté, comme on l'a déja dit dans l'Argument. DAC.

NOCET EMPTA DOLORE VOLUPTAS] Horace ne dit pas que *les plaisirs nuisent quand ils causent des douleurs*, ou *quand on les achete au prix de la douleur*; cela est de trop mauvais sens, & est même contraire au but d'Horace, qui pretend qu'il n'y a point de plaisir criminel, car c'est de ces plaisirs dont il est ici question, qui ne soit suivi de la douleur. Ces plaisirs donc, dit-il, sont nuisibles. Pourquoi? parce qu'on les achete toûjours par la douleur. *Voluptas nocet, quia nunquam semper dolore empta est.* La douleur est toûjours le prix des plaisirs, comme la mort est le prix du peché. Horace a traduit ici ce vers du Poëte Phœnicides:

Digitized by Google

φαυλ' ἡδονὴν φέρουσαν ὕστερον βλάβην.

Fuis la volupté, qui amene toûjours enfin la douleur. DAC.

55. *Sperne voluptates.*] Cette proposition ne doit point se détacher des mots suivans, qui la modifient. C'est la vraie doctrine d'Epicure, qui veut qu'on s'interdise les plaisirs nuisibles, c'est à dire, qui trainent après eux le dégoût, la honte, la douleur. SAN.

56 SEMPER AVARUS EGET] Au lieu du precepte, *fuyez l'avarice*, il presente tout d'un coup les maux que l'avarice produit; & le plus grand de ces maux c'est que l'avare est toûjours pauvre; & que, comme dit fort bien Pub. Syrus, ce qu'il a, lui manque autant que ce qu'il n'a pas: *Avaro tam deest quod habet, quàm quod non habet.* C'est ce que les Arabes ont expliqué admirablement par cette Fable très-ingenieuse, qui dit que l'avare & son or ne vivent jamais ensemble. Quand l'avare est sur la terre, son or est dans le tombeau; & quand l'avare est dans le tombeau, son or en sort & revient sur la terre. DAC.

CERTUM VOTO PETE FINEM] C'est ce que Lucrece dit, *statue finem cupiditatis*, marquez à vos desirs une fin que vous ne puissiez passer. Et cette fin doit être *quod satis est.* Cruquius s'est trompé à ce passage, quand il l'a expliqué, *demandez aux Dieux immortels une fin pour vos desirs.* Ce n'étoit pas-là la Philosophie d'Horace, comme nous l'avons vû ailleurs. On peut voir ce qui a été remarqué sur le 15. vers de la Satire VI. du Livre II. DAC.

57 INVIDUS ALTERIUS MACRESCIT REBUS OPIMIS] L'Envie est une passion de l'ame, qui s'afflige du bien & qui se réjouit du mal d'autrui. Et Platon dit fort bien qu'elle est fille de l'Emulation; c'est pourquoi elle ne subsiste jamais qu'entre égaux. DAC.

58 INVIDIA SICULI NON INVENERE TYRANNI] La Sicile semble avoir été la nourrice des Tyrans; car il n'y a point de païs au monde où il y en ait tant eu. Chaque ville avoit son Tyran: Τύραννοι κατὰ πόλιν ἦσαν, comme dit Denys d'Halicarnasse, & Justin dans le Livre IV. Chap. II. *Post quem singulæ civitates in Tyrannorum imperium concesserunt, quorum nulla terra feracior fuit.* „ Après le regne de Cocalus, chaque „ ville tomba entre les mains d'un Tyran; car jamais païs „ n'a été si fertile en Tyrans que la Sicile ". Horace, en parlant des tourmens que ces Tyrans avoient inventez, fait sans doute allusion au Taureau d'airain que Phalaris, ce cruel Tyran d'Agrigente, fit faire pour y brûler tout vifs ceux qu'il vouloit faire mourir. Pindare parle de la cruauté de ce Phalaris dans l'Ode I. des Pyth.

Tel

Digitized by Google

Τὸν δὲ ταύρῳ χαλκέῳ καυ-
τῆρα γηλέα τόσον
Ἐχθρὰ Φάλαριν κατέχει πανταῦ φάτις.

La Renommée rend par-tout odieux le nom de l'impitoyable Phalaris, qui brûloit les hommes dans un Taureau d'airain. Ce Taureau d'airain étoit fait de maniere que les cris des miserables qui y étoient enfermez, ressembloient parfaitement au mugissement des Taureaux. DAC.

58. *Siculi tyranni.*] Lesbos, Atène, & la Sicile ont eu plusieurs tirans; mais ces derniers se sont particulierement rendus odieux par leur cruauté. De ce nombre étoient Phalaris, Denis, *&c.* SAN.

59 QUI NON MODERABITUR IRÆ, INFECTUM VOLET ESSE] Les hommes sont toûjours forcez de se repentir de ce que la colere les a obligez de faire; car c'est une mauvaise Conseillere, & l'on trouve enfin, comme dit un Poëte Grec, que tout ce qu'elle a fait faire est toûjours mal fait:

Ἅπαντ' ὀργιζόμενον ἄνθρωπον ποιεῖ
Ταῦτ' ὕστερον λέξοις ἡμαρτημένα. DAC.

60 DOLOR QUOD SUASERIT ET MENS] *Dolor & mens*, la douleur & l'emportement. Car *mens* est ici dans la signification que lui donne son origine, *mens* venant de μάνος, comme *gens* de γένος. Or μάνος signifie la violence, l'emportement, *animi impetum.* C'est la veritable signification de ce passage, où il ne faut rien changer; car on pourroit peut-être s'imaginer qu'Horace avoit écrit, *dolor quod suaserit amens.* DAC.

60. *Dolor ac mens.*] C'est pour *dolor mentis*, la douleur que cause le ressentiment; car *mens* a ici cette signification, comme c'est assés l'usage des poëtes. SAN.

61 DUM POENAS ODIO PER VIM FESTINAT INULTO] J'ai vû des gens qui expliquoient ce vers de cette maniere: *Pendant qu'il se hâte de punir par la force son ennemi, dont il ne s'est pas encore vengé.* Et mettant *odio* au datif, & en le prenant pour *inimico*, la haine, pour celui qui en est l'objet. On ne peut pas dire que cette explication soit mauvaise; mais elle ne me paroît pas si naturelle que celle-ci: *Pendant que sa haine n'étant pas encore assouvie, il se hâte de punir par la force son ennemi. Odio inulto* est un ablatif. Et par cet ablatif Horace marque fort bien la cause du desir qu'on a de se vanger: c'est que la haine, dont la colere a rempli notre cœur, n'est pas encore assouvie. DAC.

62 IRA FUROR BREVIS EST] Cette définition est certaine, la colere n'est que l'agitation d'un sang bilieux, qui se porte au cœur avec rapidité; c'est pourquoi cette agitation vio-

Digitized by Google

lente ne peut être de longue durée. Themistius disoit dans l'Oraison de l'Amitié : ἐγὼ δὲ οἶμαι τὴν ὀργὴν μανίας ὀλιγοχρόνιον εἶναι. *Je suis persuadé que la colere est une fureur qui dure peu de tems.* Et Ciceron dans le IV. Livre des Tusculanes : *An est quidquam similius insaniæ quàm ira? quam breve insanus illud insanit.* „ Est-il rien qui ressemble davantage à la fureur que la colere ? Ennius l'appelle admirablement le commencement de la fureur ". C'est dans cette idée qu'Homere, qui peint toûjours les choses par des images qui en expliquent la nature & les effets, compare la colere à une vapeur, à une fumée qui s'éleve dans le cœur.

ὡς ἔφαθ' ὁ δ' ἐνὶ θυμὸν ὀρώρει κὴρ ἀλεγεινή.

Il seroit difficile d'accorder cette définition de la colere avec les principes de Mr. Descartes, qui établit deux sortes de colere, l'une prompte, & l'autre lente. Je ne croi pas que cela soit dans la nature, & je crains bien que Mr. Descartes n'ait appellé colere lente la haine que la colere laisse dans le cœur pour y nourrir le desir de la vengeance. DAC.

FUROR BREVIS EST] On regarde la colere comme une chose peu importante qu'on peut negliger, & à laquelle on peut s'abandonner sans honte. C'est ce qu'Horace combat par cette définition. La colere est une fureur, courte à la verité, mais toûjours une fureur. Qui est-ce qui ne doit pas travailler à se delivrer au plûtôt d'un mal si funeste ? Il faut être bien ennemi de soi-même pour ne vouloir pas s'empêcher d'être furieux. C'est une fureur courte, mais elle dûra tout le tems de nous perdre, si nous ne la prevenons. DAC.

ANIMUM REGE] *Animus* est ce qu'il a dit deux vers plus haut *mens* : c'est ce que les Grecs appellent θυμὸν, un esprit possedé par la colere. DAC.

QUI NISI PARET, IMPERAT] Socrate est le premier qui a démontré cette verité. Comme il n'y a point de milieu entre le bon & le mauvais, le bonheur & le malheur, la santé & la maladie, la folie & la sagesse ; il n'y en a pas non plus pour un esprit emporté, entre l'obéissance & la tyrannie. Il faut qu'il commande en Maître imperieux & absolu, ou qu'il obéisse en esclave ; en un mot, qu'il soit ou notre sujet, ou notre tyran. DAC.

63 HUNC FRAENIS, HUNC TU COMPESCE CATENA] Il parle d'un esprit furieux comme d'un cheval indompté, dont on ne peut se rendre le maître. DAC.

64 FINGIT EQUUM TENERA] Cette comparaison est née de l'idée du vers precedent. Comme un Ecuyer dresse un jeune cheval, & lui enseigne de bonne heure à obéir à la main de

Digitized by Google

celui qui le monte ; tout de même les hommes doivent s'accoûtumer de bonne heure à obéir à la raison. DAC.

65. *Quæ monstret eques.*] Trois de nos meilleures éditions ont rapelé des manuscrits cette leçon, qui est d'un tour poétique & élégant. SAN.

66 CERVINAM PELLEM LATRAVIT IN AULA] Pour accoûtumer les jeunes chiens à suivre la proye, l'exercice le plus ordinaire qu'on leur faisoit faire, c'étoit de les faire courir & aboyer après une peau de Cerf qu'on leur montroit toute nuë, ou après l'avoir fourrée de paille, afin que ce fût comme un veritable Cerf. DAC.

67 MILITAT IN SILVIS CATULUS] *Militat*, combat : car la chasse est une espece de guerre, comme Xenophon l'a fort bien dit : ἔοικεν τὸ κυνηγέσιον πολέμῳ τινὶ καὶ στρατείᾳ. DAC.

NUNC ADHIBE PURO PECTORE VERBA, PUER] *Puro pectore*, « pendant que votre esprit est encore pur & net à » cause de votre grande jeunesse " : ou bien, *après avoir purifié votre esprit par les avis que je vous donne, & par les vertus que je vous enseigne.* Dans le premier sens, c'est une honnêteté qu'Horace fait à Lollius, en feignant d'être persuadé que les vices, dont il lui parle, n'ont point fait encore d'impression sur lui, & cela s'accorde fort bien avec la suite. Ce passage prouve inconstestablement que Lollius étoit fort jeune quand Horace lui écrivit cette Epitre. Il faut bien se garder de lire *adhibe* pour *adhibe*, comme il y a dans la plûpart des éditions. C'est une ignorance grossiere. On peut voir sur ce sujet la Preface qu'Henri Etienne a faite à sa plainte, *de illiteratis Typographis.* DAC.

67. *Nunc adhibe puro pectore verba, puer.*] Horace écrit à un enfant, *puer*, c'est à dire qui étoit au-dessous de dix-sept ans ; il dit que son cœur n'avoit point encore senti les premieres impressions du vice, *puro pectore*, comme il l'a apelé *sanus* quelques vers auparavant ; enfin il le compare à un vaisseau tout neuf, où l'on n'a encore versé aucune liqueur. Certainement ces expressions ne sauroient convenir en aucun sens à Lollius le pere, qui n'étoit plus un enfant quand nôtre poëte fit ses premieres pièces. C'est donc une nécessité de reconoître ici le jeune Lollius, celui même qui accompagna Auguste à la guerre d'Espagne en 727, à l'âge de sêse ans, comme nous le verrons dans l'épitre *Si bene te novit.* Il est tout naturel d'atacher la date de celle-ci à l'année 725 ou 726 ; un ou deux ans avant qu'il quitât Rome, pour faire sa premiere campagne. SAN.

68 NUNC TE MELIORIBUS OFFER] Laissez-vous conduire par des Maîtres plus sages & meilleurs que les passions. DAC.

Digitized by Google

69 QUO SEMEL EST IMBUTA RECENS] Il reprend la metaphore du vaiſſeau; ſi la premiere teinture qu'on verſe dans l'ame eſt bonne, elle s'y conſervera toûjours, & corrigera même la mauvaiſe odeur de ce qu'on y verſera dans la ſuite: mais ſi elle eſt mauvaiſe, elle corrompra toûjours tout: comme la premiere liqueur qu'on met dans un vaiſſeau neuf, lui donne un bon ou un mauvais goût, qui ſe communique à toutes les autres liqueurs dont on le remplit. C'eſt pourquoi quand un vaiſſeau étoit mal cuit, ou qu'il avoit quelque mauvaiſe odeur, les Anciens faiſoient une espece de leſſive dont ils l'imbiboient, & qui en lui faiſant perdre ce mauvais goût, lui en donnoit un fort bon qui duroit autant que le vaiſſeau même. DAC.

70 QUOD SI CESSAS, AUT STRENUUS ANTRIS, NEC TARDUM, &c.] Horace dit à Lollius: Si vous voulez marcher avec moi dans l'étude de la Sageſſe, nous irons d'un pas égal, & nous ferons le même progrès: mais ſi vous voulez demeurer derriere, ou paſſer devant, je ne vous attendrai ni ne tâcherai de vous devancer. Ces deux derniers vers ne paroiſſent d'abord qu'une raillerie; mais cette raillerie renferme un precepte excellent, & un des plus beaux fruits de la Sageſſe. Quand on eſt dans cette heureuſe lice, il faut aller ſon chemin ſans regarder ceux qui courent avec nous; car d'attendre les derniers, c'eſt une marque de pareſſe & de lâcheté; & de vouloir paſſer les premiers, c'eſt une marque d'empreſſement & d'envie. Or la Sageſſe ne ſe trouve jamais ni dans l'un ni dans l'autre de ces deux états. Et c'eſt à quoi ſe rapporte cette belle reflexion de l'Empereur Marc Antonin, qui dit en quelque endroit, que la perfection des mœurs conſiſte à n'être ni empreſſé, ni pareſſeux ou lâche: *μήτε σπεύδων, μήτε ραθυμῶν*. DAC.

EPISTOLA III.

AD JULIUM FLORUM.

JULI FLORE, *quibus terrarum militet oris*
Claudius, Auguſti privignus, ſcire laboro.
Thracane vos, Hebruſque nivali compede vinctus,

An

Digitized by Google

In freta vicinas inter currentia turres,
In pingues Asiæ campi collesque morantur?
Quid studiosa cohors operum struit? hæc quoque curo,
Quis sibi res gestas Augusti scribere sumit?
Bella quis & paces longum diffundit in ævum?
Quid Titius, Romana brevi venturus in ora?
Pindarici fontis qui non expalluit haustus,
Fastidire lacus & rivos ausus apertos?
Ut valet? Ut meminit nostri? Fidibusne Latinis
Thebanos aptare modos studet, auspice Musa?
An tragica desævit & ampullatur in arte?
Quid mihi Celsus agit? monitus, multumque monendus,
Privatas ut quærat opes, & tangere vitet
Scripta, Palatinus quæcunque recepit Apollo:
Ne, si forte suas repetitum venerit olim
Grex avium plumas, moveat Cornicula risum,
Furtivis nudata coloribus. ipse quid audes?
Quæ circumvolitas agilis thyma? Non tibi parvum
Ingenium, non incultum est, nec turpiter hirtum.
Seu linguam causis acuis, seu civica jura
Respondere paras; seu condis amabile carmen,
Prima feres ederæ victricis præmia. Quod si
Frigida curarum fomenta relinquere posses,
Quo te cœlestis sapientia duceret, ires.
Hoc opus, hoc studium, parvi properemus & ampli,
Si patriæ volumus, si nobis vivere cari.
Debes hoc etiam rescribere, si tibi curæ
Quantæ conveniat Munatius. An malè sarta
Gratia nequicquam coit, & rescinditur? at vos
Seu calidus sanguis, seu rerum inscitia vexat
Indomita cervice feros, ubicumque locorum
Vivitis indigni fraternum rumpere fœdus,
Pascitur in vestrum reditum votiva juvenca.

4 terras. 6 hoc. 16 ac. 22 ac turpiter.
30 cura est. 32 ac . . . . & vos.

EPITRE. III.

A JULIUS FLORUS.

M. DACIER.

JULIUS FLORUS, je suis fort en peine de savoir en quels lieux du monde est presentement Tibere. Etes-vous dans la Thrace & sur les bords de l'Hebre, dont les neiges & les glaces retardent le cours ? Etes-vous retenus par l'Hellespont, qui separe les celebres Châteaux de Seste & d'Abyde ? Ou faites-vous quelque séjour dans les fertiles plaines, & sur les délicieux côteaux de l'Asie ? A quoi s'occupe la savante Cour de ce jeune Prince ? Je n'ai pas moins d'envie de savoir qui se charge d'écrire les actions d'Auguste. Qui est-ce qui entreprend de consacrer à l'Immortalité l'histoire de ses guerres & de ses Traitez de paix ? Que fait Titius, dont les Ecrits seront bientôt les délices des Romains ; & qui méprisant de boire dans les ruisseaux trop communs, & dans les sources trop frequentées, a eu le courage d'aller, sans pâlir, étancher sa soif dans la fontaine de Pindare. Comment se porte-t-il ? Se souvient-il un peu de moi ? Sous les auspices d'une Muse favorable, tâche-t-il d'accommoder les vers du Chantre de Thébes à nos tons Latins ? Ou s'efforce-t-il d'étaler sur la Scene les fureurs & la grandeur de la Tragedie ?

Digitized by Google

EPITRE III. (*Epit. X. L. I.*)

A JULIUS FLORUS.

Il lui demande des nouvelles de Tibère & de ſes amis, & il l'exorte à l'étude de la ſageſſe.

Le P. SANADON.

FLORUS, je ſuis fort en peine de ſavoir où eſt à preſent l'armée de Tibère (1). Campe-t'elle dans la Trace, près de l'Hèbre, qui doit être encore tout entrepris de glace? N'eſt-elle point ocupée à paſſer ce rapide détroit, qui ſépare Seſte & Abide? Séjourne-t'elle déja dans les fertiles plaines ou ſur les agréables coteaux de l'Aſie? Je ſerois bien aiſe auſſi de ſavoir quels ouvrages nous préparent les ſavans, qui ſont à la ſuite de ce jeune prince. Qui d'entr'eux ſe charge d'écrire les actions d'Auguſte? Qui eſt-ce qui entreprend de tranſmettre aux ſiècles à venir l'hiſtoire de ſes guerres & de ſes traités de paix? Comment ſe porte Titius? Penſe-t'il un peu à moi? Ce poète dédaignant les routes batues n'a point tremblé d'aller ſur les pas de Pindare puiſer dans la même ſource. Quelle nouvelle pièce va-t'il livrer aux aplaudiſſemens de Rome? Sûr de la faveur des Muſes, tâche-t'il d'i-

(1) *Beau-fils d'Auguſte.*

Digitized by Google

gedie ? Quelle eſt l'occupation de Celſus ; qu'on a averti ſi ſouvent, & qu'on ne doit jamais ſe laſſer d'avertir de chercher des richeſſes dans ſon propre fonds, & de ne pas piller les Ecrits de la Bibliotheque d'Apollon Palatin, de peur qu'une troupe d'oiſeaux venant à redemander chacun ſes plumes, la Corneille dépouillée de ſes couleurs dérobées, ne ſoit expoſée à la riſée de tout le monde ? Mais vous-même qu'entreprenez-vous ? Quelles fleurs & quel Thyn allez-vous butiner en voltigeant legerement comme l'Abeille ? Vous avez beaucoup d'eſprit, de ſavoir & de politeſſe, & vous réuſſirez également à plaider, & à répondre à ceux qui vous conſulteront. Que ſi vous prenez le parti de vous attacher à la Poëſie, perſonne ne pourra vous diſputer la Couronne deſtinée à ceindre le front du Vainqueur. Avec tous ces avantages ſi vous pouviez renoncer aux attachemens, qui ne font qu'irriter vos paſſions, vous iriez auſſi loin que la Sageſſe deſcenduë du Ciel pourroit vous mener. Voilà l'application que nous devons tous avoir, petits & grands : voilà l'étude que nous devons faire, ſi nous voulons être chers à notre patrie & à nous-mêmes. Vous êtes auſſi obligé de me mander ſi vous avez pour Munatius les ſentimens de tendreſſe que vous devez avoir. Votre ancienne playe a-t-elle été ſi mal fermée qu'elle ſe r'ouvre encore ? Mais enfin ſoit que la chaleur du ſang, qui bout dans vos veines, ou que l'ignorance des choſes emporte votre eſprit encore jeune & fougueux, en quelqu'endroit que vous ſoyez tous deux, vous qui êtes les gens du monde qui devriez le moins rompre l'union fraternelle, je vous avertis que j'éleve

Digitized by Google

d'imiter en nôtre langue les accens liriques du poète Tébain, ou s'éforce-t'il d'étaler sur la scène les fureurs & la majesté de la tragedie? A quoi Celsus passe-t'il son tems? Je l'ai souvent averti, & je l'avertirai encore plus d'une fois de mettre en usage les richesses qu'il trouve dans son propre fond, & de ne point parer ses écrits de ce qu'il a remarqué de beau dans les livres de la bibliotèque Palatine: de peur que si une fois les oiseaux viennent fondre sur la pauvre corneille & reprendre les plumes qu'elle leur a volées, elle ne se trouve dépouillée de ses parures empruntées, & ne devienne la fable de tout le monde. Et vous n'entreprenés-vous point quelque ouvrage? Sur quelles fleurs voltigés-vous, comme l'abeille pour compôser son miel? Vous avés beaucoup d'esprit, de savoir, & de politesse: & vous ne faites pas moins éclater ces talens quand vous donés vôtre avis sur une afaire, que quand vous plaidés dans le bareau. Pour peu que vous vous laissiés atirer aux charmes de la poésie, vous enléverés sans dificulté les premieres couronnes. Avec tous ces avantages, si vous pouviés renoncer à certains atachemens, qui ne font qu'irriter vos passions, vous iriés aussi loin que la sagesse pouroit vous mener. Elle mérite tous nos empressemens, cette divine sagesse; tous tant que nous somes, petits & grans, nous devons en faire nôtre étude & nôtre ocupation; si nous voulons vivre heureux, & nous rendre utiles à nôtre patrie. Vous m'obligerés aussi de me mander si vous avés pour Munatius les sentimens de tendresse que vous devés avoir. Vôtre réconciliation a-t'elle été bien cimentée, ne se dément-elle point? Suivriés-

leve une Genice, que j'ai fait vœu de sacrifier à votre retour.

REMARQUES

SUR L'EPITRE III.

HORACE écrit à Julius Florus, comme pour lui demander des nouvelles de ce qui se passoit à la Cour de Tibere, qui, par l'ordre d'Auguste, étoit allé en Orient avec une puissante Armée. Mais son veritable dessein est de lui representer le grand préjudice que lui causeroit son avarice & son ambition; & de lui recommander de vivre bien avec son frere, & de ne plus rompre les liens d'une amitié qui doit être sainte & inviolable. Cette Epître fut écrite l'an de Rome 733 ou 734. Horace étant âgé de 46. ou 47. ans: ainsi elle est fort posterieure aux Odes IV. XIV. & XV. du Livre IV. DAC.

Nous avons déja dit que Florus étoit en 731 à la suite de Tibere dans la Dalmacie. Ce prince continua les années suivantes à visiter & à regler les provinces d'orient, jusqu'à ce qu'il reçût ordre de conduire ses troupes en Armenie en 734, pendant qu'Auguste se disposoit de son côté à venir fondre sur les Parthes par la Syrie. Horace nous marque ici la route que devoit tenir Tibere au travers de la Trace, de l'Helleſpont, & de l'Asie mineure; & ce qu'il dit s'accorde tout-à-fait avec ce que raporte Velleius Paterculus. Ainsi cette piéce est comme un monument public, qui a du quoi intéresser par cet endroit. A ne la considérer que comme une lettre particuliere, elle presente dans sa brièveté tout ce qu'il faut pour faire plaisir, du naturel, de la critique, de la morale, des sentimens, des caracteres. Florus avoit fait des reproches à Horace, de ce qu'il ne lui écrivoit point: Horace, pour prendre sa revanche avec avantage, a grand soin d'acumuler un bon nombre de petits details, soit publics, soit domestiques, qu'il auroit souhaité d'aprendre de son ami. Il est tout naturel de fixer la date de cette piéce à l'année 733, & je ne voi rien qui puisse s'y opposer. DAN.

1 JULI FLORI] Theodore Marcile pretend qu'il faut lire *Lucî Flore*, parce que *Julius* ne peut être ni le nom ni le sur-

vrés-vous encore l'un & l'autre les fougues d'une animosité opiniâtre, qui ne vient que d'un emportement de jeunesse ou de vôtre peu d'expérience ? Ce seroit bien domage. Les bones qualités qui vous unirent autrefois comme deux freres, méritent que vous ne rompiés jamais une si belle union. Mais en quelque endroit que vous soiiés tous deux, je nouris une génisse, que j'ai fait vœu de sacrifier à vôtre retour.

---

surnom de ceux qui ne descendoient pas de la famille des Juliens ; & que ce Florus à qui Horace écrit, étoit Lucius Aquilius Florus, qui sortoit de la famille de ces Aquiliens dont parle Dion. Je répons premierement que Florus ne pouvoit pas être de la famille de ces Aquiliens, puisqu'Auguste les avoit fait mourir après la défaite d'Antoine, comme le rapporte Dion dans le Livre LI. Et en second lieu je dis qu'il y avoit beaucoup de familles qui ne descendoient pas des Juliens, & qui en portoient pourtant le nom : mais c'étoit des familles de Province, à qui Jules Cesar, en leur donnant le droit de Bourgeoisie, avoit aussi donné la permission de porter le nom des Juliens. Ce privilege pouvoit donc avoir été accordé à la famille de Florus comme à beaucoup d'autres, & cela suffit pour ne rien changer. Ce Florus est le même à qui il écrit l'Epître II. du Livre II. & qu'il appelle l'ami de Neron. C'est encore le même que Posthumus, à qui il adresse ensuite l'Ode XIV. du Livre II. qui fut faite long-temps après cette Epître. M. Masson a voulu combattre ce sentiment dans une nouvelle Chronologie qu'il a donnée de la Vie d'Horace. Mais ses raisons au lieu de le détruire, serviroient plutôt à le confirmer. DAC.

2 CLAUDIUS] Claude Tibere Neron, qui succeda à Auguste, & qui étoit fils de Tibere Neron, & de Livie. Il avoit quatre ans quand Auguste épousa sa mere. Et quand Auguste envoya en Orient, pour remettre Tigrane sur le trône d'Arménie, il en avoit vingt-deux. DAC.

3 THRACANE vos] Horace ignoroit où étoit Tibere, parce que cette expedition fut beaucoup plus prompte qu'on ne pensoit, & qu'on ne pouvoit pas toûjours avoir à Rome les lieux

lieux où il s'arrêtoit. *Thraca*, comme les Grecs disent Θρᾴκη. DAC.

HEBRUSQUE NIVALI COMPEDE VINCTUS] L'Hebre, fleuve de Thrace, qui est presque toûjours couvert de glaces & de neiges. C'est pourquoi Horace l'a appellé le compagnon de l'Hyver, dans l'Ode XXV. du Livre I.

Aridas frondes hyemis sodali
Dedicet Hebro. DAC.

Vers 3. *Nivali compede vinctus.*] Le fleuve étoit couvert de glace, & la glace étoit chargée de nège. Nous avons parlé ailleurs de la Trace, de l'Hèbre, & de ce détroit de l'Hellespont, aujourdui des Dardanelles. SAN.

4 AN FRETA VICINAS INTER CURRENTIA TURRES] C'est le détroit de l'Hellespont, sur les rivages duquel sont les deux Châteaux *Seste*, du côté de l'Europe, & *Abyde* du côté de l'Asie, si celebres par les amours de Hero & de Leandre. Ce sont aujourd'hui les Dardanelles. Musée les appelle *vicinas urbes*, Villes voisines.

Σηστὸς ἴην καὶ Ἄβυδος· ἐναντίον ἀγχόθι πόντου.
Τείτονες ἶσαι πόλεες.

Seste & Abyde sont vis-à-vis l'une de l'autre, sur le rivage de la mer, deux villes voisines. Du temps de Musée il y avoit à chacune de ces villes, du côté de la mer, une Tour qui servoit de Forteresse. Le même Musée parle aussi de la Tour de Seste. * Mais, dit M. Bentlei, on connoît la Tour de Seste si fameuse par l'histoire de Hero & de Leandre, & personne n'a parlé de la tour d'Abyde, c'est pourquoi il faut lire *Inter currentia terras*, la mer qui separe l'Europe & l'Asie. Belle raison ! Comme s'il ne suffisoit pas qu'Abyde fût un Château comme Seste. Où est donc l'esprit Poëtique de M. Bentlei ? D'ailleurs ne devoit-il pas voir que *terras* est trop vague, & ne designe point de lieu ? * DAC.

4. *Vicinas inter currentia terras.*] La tour de Seste sur le bord de l'Hellespont du côté de l'Europe a doné lieu de croire qu'il y en avoit une pareille à Abide sur l'autre bord du côté de l'Asie, & les copistes ou grammairiens n'ont point fait de dificulté, sur l'opinion populaire, de mettre ici *turres*. Mr. Dacier nous assure que du tems de Musée ces deux tours subsistoient, cependant toute l'antiquité ne dit pas un mot de la prétendue tour d'Abide, & Musée lui-même ne fait mention que de la tour de Seste. C'est donc avec raison que trois savans critiques, sur l'autorité de quatre manuscrits, ont remis *terras* en possession de son anciène place. Ce mot ne sauroit être l'ouvrage des grammairiens. SAN.

5 AN PINGUES ASIÆ CAMPI COLLESQUE MORANTUR] Il

lui demande si la Cour de Tibere, pour se délasser de ses ntigues, fait quelque séjour dans les délicieuses & fertiles Plaies de l'Asie Mineure, qui sont embellies de mille côteaux, cc. DAC.

6 QUID STUDIOSA COHORS] Le vieux Commentateur 'est trompé à ce passage, quand il a écrit qu'Horace parle de a Cohorte Pretorienne qui étoit dans la Legion de Drusus, & qui étoit toute composée de gens de la famille des Nerons : *Litterata, laboriosa Drusi Legio, in qua Cohors erat Pratoria de familia Neronum, qui literarum erant amantes.* D'où venoit cette Legion de Drusus dans l'Armée de Tibere ? & comment peut-on penser que la Cohorte Pretorienne, qui étoit comme la Compagnie des Gardes du Corps, fût toute composée de gens de la famille des Nérons? Il est certain que les Amis du Prince, & les Volontaires étoient ordinairement dans cette Compagnie. Mais ce Florus, Titius, Celsus étoient-ils de la famille des Nerons? cela est ridicule. *Cohors* ne signifie ici que ce que l'on appelle la Cour d'un Prince, ceux qui suivent un Prince, & qui s'attachent à lui. Cette Cour de Tibere étoit pleine de gens de Lettres qu'Auguste lui avoit donnez: c'est pourquoi Horace l'appelle *studiosa cohors.* DAC.

* HÆC QUOQUE CURO, QUIS] M. Bentlei lit *hoc quoque curo*, en mettant un point après *curo*, & en le rapportant à ce qui precede. Cela n'est pas necessaire ; & la leçon reçue me paroît beaucoup meilleure. * DAC.

7 QUIS SIBI RES GESTAS AUGUSTI] Qui est-ce qui entreprend d'écrire les actions de Tibere, qu'il appelle *res gestas Augusti*, *les actions d'Auguste*, parce que Tibere les faisoit avec les troupes & sous les auspices de ce Prince, qui lui avoit prêté ses troupes & ses Dieux, comme Horace s'explique dans l'Ode XIV. du Livre IV.

Te copias, te consilium & tuos
Præbente Divos.

» Vous lui aviez donné vos conseils, vous lui aviez donné » vos troupes, & vous lui aviez prêté vos Dieux ». Mais ce qui me paroît bien remarquable, c'est qu'Horace écrivoit sans doute ainsi pour faire plaisir à Auguste, & pour reprimer l'ambition & la vanité de ce jeune Prince, qui voyant qu'on avoit ordonné des sacrifices aux Dieux pour l'heureux succès de son expedition, en devint si fier & si orgueilleux, qu'il croyoit avoir tout fait lui seul, & qu'il pensoit déja à s'emparer de la Monarchie. Dion dans le Livre LIV. Ὁ δὲ Τιβέριος, ἀλλως τε καὶ ἐπιδεὴς θυσίας ὑπὸ τύχου ἐψηφισθησαν, ἐσεμνύνετο ὡς καὶ κατ' ἀρετὴν τι ποιήσας, καὶ ἤδη γε καὶ περὶ τῆς μοναρχίας ἐπήρτο. DAC.

8 BEL-

Digitized by Google

8 BELLA QUIS ET POCIS] Feraient le voyage de Tibre, Auguſte, qui fut preſque toûjours en Bithynie, en Syrie, ou à Samos, finit pluſieurs guerres, & donna la paix à pluſieurs peuples. C'eſt pourquoi Horace demande avec raiſon qui étoit celui qui ſe chargeoit d'apprendre à la poſterité les guerres qu'Auguſte avoit heureuſement finies, & les avantageuſes Traitez de Paix qu'il avoit faits. DAC.

9 QUID TITIUS] C'eſt Titius Septimius, à qui il adreſſe l'Ode VI. du Liv. II. & pour lequel il avoit déja écrit l'Epît. IX. de ce Livre. Il avoit fait des vers Lyriques, & des Tragedies. Le vieux Commentateur dit qu'on voyoit de ſon temps, au deſſous d'Aricie, le tombeau de ce grand Poëte: *Hujus autem inſigne monumentum eſt ſupra Ariciam.* Il n'y a pas d'apparence qu'il fût de la famille de ce Titius qui fut Conſul, & qui quitta le parti d'Antoine pour ſuivre Auguſte. Quelques Savans ont pretendu qu'une Medaille, où l'on voit d'un côté la tête de la Victoire, & de l'autre le cheval Pegaſe avec ces mots au bas, *Q. Titi.* eſt une Medaille du Poëte Titius, dont Horace parle, & qu'elle fut frappée pour marquer ſon genie poëtique, & quelque victoire qu'il avoit remportée ſur ſes rivaux. Mais je croirois plûtôt que c'eſt une Medaille de quelqu'un de la famille des Titiens, differente de celle du Poëte. DAC.

9. *Quid Titius.*] Mr. Dacier prétend en vain que ce Titius eſt le même que Septimius, dont il a déja été parlé en plus d'un endroit. Mais quel qu'il fût, il y a apparence qu'il étoit encore jeune, comme la plupart de ceux qui ſuivoient Tibere, & qu'il étoit fils de ce Titius, qui mit le jeune Pompée à Milet en 719. Si cela eſt, il étoit petit neveu de Munatius Plancus. SAM.

ROMANA BREVI VENTURUS IN ORA] Qui doit être bientôt celebre parmi les Romains, &c. Les Ouvrages de Septimius n'avoient pas encore paru quand Horace écrivoit cette Epître. DAC.

10 PINDARICI FONTIS QUI NON EXPERTUS HAURIT] Un beau vers & une heureuſe expreſſion, *qui n'a pas bû en buvant dans la fontaine de Pindare.* Il appelle boire dans la fontaine de Pindare, imiter ſon ſtyle; comme ſi Pindare avoit une fontaine particuliere, dont les eaux communiquaſſent l'enthouſiaſme, & la fureur: ou plûtôt comme ſi les Ouvrages de Pindare étoient eux-mêmes cette fontaine: car il le compare ailleurs à un fleuve impetueux. C'eſt dans l'Ode II. du Livre IV.

Monte decurrens velut amnis, imbres
Quem ſuper notas aluere ripas,

Fer-

Digitized by Google

Fervet, immensusque ruit profundo
Pindarus ore.

„ Tel qu'est un fleuve impetueux qui descend des monta-
„ gnes, & à qui les pluyes ont fait franchir ses bords; telle
„ est la profonde éloquence de Pindare, dont rien ne peut ar-
„ rêter la rapidité". Il ne faut donc pas s'étonner qu'un Au-
teur moderne, & les ridicules personnages qu'il introduit, s'y
soient noyez dès le premier pas. DAC.

TO. *Pindarici fontis, &c.*] L'expression est marquée, pour
ainsi dire, au coin même du poëte Tébain. Horace trouve
que Pitius avoit une fermeté d'âme non commune, pour avoir
osé à son âge attacher sa vûe sur Pindare sans filler les yeux.
C'est qu'Horace avoit de ce poëte bien d'autres idées que n'en
ont certains critiques de nôtre tems. SAN.

EXPALLUIT] Ce mot répond fort bien à l'idée qu'Horace
avoit de Pindare. Il trouvoit que la plus difficile & la plus
dangereuse de toutes les entreprises étoit celle de l'imiter;
comme il s'en explique si noblement dans la même Ode:

Pindarum quisquis studet æmulari, Io-
ne, ceratis ope Dædalea
Nititur pennis, vitreo daturus
Nomina ponto.

„ Celui qui se propose de suivre Pindare, vole avec des ai-
„ les de cire, comme un Icare audacieux, & il laissera bien-tôt
„ son nom à la mer qu'il rendra celebre par sa chute". DAC.

TI FASTIDIRE LACUS ET RIVOS AUSUS APERTOS] Il
appelle des lacs & des ruisseaux exposez à tout le monde, les
Ouvrages des Poëtes Latins; & il loue Septimius d'avoir eu le
courage de les mépriser, pour ne s'attacher qu'à suivre Pin-
dare. DAC.

LACUS] Properce s'est servi de la même figure, quand il a appellé des plaisirs ordinaires & communs, une eau puisée dans un lac.

Ipsa petita lacu nunc mihi dulcis aqua est.

„ Presentement je trouve fort bonne l'eau qui est puisée
„ dans le lac. DAC.

APERTOS] Où tout le monde peut aller puiser, qui sont
exposez à tout le monde. Au lieu que Pindare est un fleuve
dangereux, dont tout le monde n'approche pas impunément.
Quand des gens sans force veulent puiser de ses eaux, il ne
manque jamais de les entraîner avec ses rivages, comme Ho-
race a dit de l'Aufide:

Cum ripas simul avulsas ferox
Fluctibus

11. *Fastidire locus, &c.*] Grande leçon pour nos jeunes poëtes. On ne sauroit commencer de trop bone heure à se former sur les grans modèles. C'est ce que fit Titius, & ses progrès furent si rapides que ses premiers essais liriques méritèrent d'Horace un éloge qui feroit honeur à un poëte consommé. Nous avons parlé de Pindare sur les odes. SAN.

13 THEBANOS APTARE MODOS] *Les modes Thebains.* C'est-à-dire les mesures des vers de Pindare, qui étoit de Thebes ville de Bœotie. Horace demande si Septimius fait en Latin des vers Lyriques, à l'imitation de Pindare, & non pas s'il traduit Pindare en vers Latins. DAC.

14 DESÆVIT] C'est pour *valdè sævit*, est extrêmement furieux, car la fureur doit regner dans la Tragedie. DAC.

ET AMPULLATUR] *Ampulla*, en Grec λήκυθος, signifie proprement une phiole, une ampoule; d'où les Latins ont appellé *ampullas*, & les Grecs ληκύθους, ces bouteilles, *bullas*, πομφόλυγας, qu'on éleve dans l'eau en soufflant dans un tuyau, parce qu'elles ressemblent au ventre des phioles; & comme ces bouteilles sont fort enflées & pleines de vent, on pourroit croire qu'on a appliqué cela à la Tragedie, dont la compositon est enflée & majestueuse, & qu'on a dit *ampullas* & *ampullari*, pour dire une compositon enflée, *tumidam*, *inflatam*, comme dans l'Art Poëtique,

Projicit ampullas. ——————

Le Scholiaste d'Hephestion remarque que Callimaque avoit appellé de même la Tragedie *Musam Lecythiam*, *Musam ampullatam*; nous dirions *Muse empoulée*. Mais comme en Latin *ampulla* & *ampullari*, & en Grec λήκυθος & ληκυθίζειν, sont toûjours pris en bonne part, il y a plus d'apparence qu'ils ont été empruntez d'ailleurs. Les Latins appelloient *ampullas*, & les Grecs ληκύθους, les phioles où l'on mettoit l'huile, les boëtes où les Peintres mettoient leurs couleurs, & les petits vases où les Dames serroient leur fard. Et de-là ils ont sans doute employé ces mots pour marquer des discours bien travaillez, & où l'on avoit employé tout le fard & toutes les couleurs de la Rhetorique. Ciceron écrivant à Atticus, dit dans la 14. Lettre du Livre I. *Totum hunc locum, quem ego variè meis orationibus, quarum tu Aristarchus es, soleo pingere, de flamma, de ferro, nosti illas ληκύθους, valdè graviter pertexit.* „ Enfin il a fait entrer dans son discours, avec beaucoup de „ force & de gravité, tout cet endroit que je peins & que „ j'embellis de tant de manieres dans mes Oraisons, dont vous „ êtes l'Aristarque, & où j'employe tous ces ornemens, du „ fer, du feu, & vous connoissez toutes ces couleurs". Dans Aristophane, quand Eschyle dit d'Euripide, ληκύθου ἀπολοῦσαν,

Digitized by Google

ampullam perdidit, il a perdu son ampoule; il veut dire qu'il a perdu sa peine, & qu'il n'a fait que gâter & employer inutilement ses couleurs. DAC.

14. *Desavit & ampullatur.*] Le premier de ces deux mots marque les passions qui doivent régner dans la tragédie, & le second marque la grandeur & la majesté du stile qui lui est propre. SAN.

15 QUID MIHI CELSUS AGIT] Celsus Albinovanus, qui étoit Secretaire de Tibere, comme cela paroît par l'Epître VIII. C'est le même que Pedo Albinovanus, dont il est parlé dans Ovide, & qui avoit entrepris de faire la Thesëide comme Virgile avoit fait l'Eneïde. Il ne nous reste rien d'entier de lui qu'une Elegie sur la mort de Mecenas, & une Consolation à Livie sur la mort de Drusus. Mais ces deux Pieces furent faites quelque temps après cette Epître. Et c'est peut-être pourquoi on y trouve moins de ces larcins qu'Horace reproche ici à Albinovanus, qui apparemment avoit profité de cet avis. DAC.

15. *Quid mihi Celsus agit?*] C'est Celsus Albinovanus, sécrétaire de Tibère, comme nous le verrons sur l'épitre *Celso gaudere.* On prétend que c'est le même que Pédo, à qui Ovide écrivit du Pont, & qui avoit entrepris de faire la Téséide : on met aussi sur son compte deux anciènes élégies, qui nous restent sous le nom de Pédo Albinovanus, l'une sur la mort de Mécène, & l'autre sur la mort de Drusus; mais il pouroit bien se faire que Celsus Albinovanus ne seroit pas le même que Pédo, & Pédo Albinovanus pouroit bien aussi être différent de l'un & de l'autre. Ce ne seroit pas la premiere fois que l'on a fondu deux & trois personnes en une seule, comme on a partagé quelquefois une seule & même personne en deux & trois autres. SAN.

16 PRIVATAS UT QUÆRAT OPES] Qu'il cherche des richesses qui lui appartiennent, & qui viennent de son fonds. DAC.

16. *Privatas ut quærat opes.*] L'avis est important, & s'il étoit plus suivi on verroit moins de ces larcins litéraires qu'Horace reprochoit à Albinovanus. On ne sauroit trop lire les auteurs qui sont dans une estime universelle, on ne sauroit trop s'étudier à prendre le tour de leur esprit, la justesse de leurs pensées, le goût de leur composition, la beauté de leur stile, & la pureté de leur élocution. Mais la production doit se faire à nos frais, c'est de nôtre fond qu'il faut tirer les richesses dont nous voulons nous parer. On a déja vu sur la satire *Empolis atque Crationis* que l'on mettoit les ouvrages des poëtes dans la bibliotèque d'Apollon Palatin. Le petit trait de la Fable qu'Horace applique à Celsus est pris d'Hope, le

poëte

Digitized by Google

poëte Latin a seulement mis la corneille au lieu de geai. SAN.

ET TANGERE VITET] *Tangere*, toucher, pour *furari*, dérober, d'où l'on a fait *tagax* pour *fur*. DAC.

17 PALATINUS QUÆCUMQUE RECEPIT APOLLO] Il parle de la Bibliotheque Palatine qu'Auguste avoit faite tout autour du Temple qu'il avoit dedié à Apollon dans son Palais. Dion dans le Livre LIII. Τό τε Ἀπολλώνιον τὸ ἐν τῇ Παλατίῳ καὶ τὸ τεμένισμα τὸ περὶ αὐτὸ, τάς τε βιβλιοθήκας τῶν βιβλίων ἐκόσμησε καὶ ἀνέθηκεν. *Il acheva & dédia le Temple d'Apollon dans son Palais, avec un Bois tout autour & une grande Bibliotheque.* Le plus grand honneur qui pouvoit arriver à un Poëte, c'étoit de voir ses Ouvrages & son portrait consacrez dans cette Bibliotheque, comme on l'a déja remarqué sur la Satire IV. du Liv. I. Le vieux Commentateur nous apprend ici une particularité remarquable. Il dit qu'Auguste avoit mis dans cette Bibliotheque sa Statuë sous la figure d'Apollon. *Cæsar in Bibliotheca sibi statuam posuerat habitu ac statu Apollinis.* On sait qu'Auguste vouloit passer pour fils & pour favori d'Apollon; voilà pourquoi il se faisoit peindre sous la figure de ce Dieu, & dans ses festins, comme dans ses Statuës, il en prenoit l'habit & tout l'équipage. Cette ambition si déreglée ne plaisoit pas trop aux Romains; car ils appelloient ces déguisemens *des mensonges impies*, comme cela paroit par l'Epigramme que rapporte Suetone: *Impia dum Phœbi Cæsar mendacia fingit.* Et cela lui attira des railleries piquantes, témoin ce mot, *que s'il étoit Apollon, c'étoit l'Apollon qui étoit adoré dans un quartier de la Ville sous l'horrible nom de* TORTOR, c'est-à-dire de *Bourreau*; mais on s'y accoutuma si bien que ceux qui frappoient des Medailles en l'honneur de ce Prince, & en Grece & en Italie, le representoient souvent en Apollon: & la même flaterie continua ensuite pour ses Successeurs, auxquels on donna aussi dans leurs Medailles la figure de quelque Divinité, comme de Jupiter, de Neptune, de Mars, &c. Ce que le même Commentateur ajoûte qu'Horace avertit Celsus de ne pas piller les livres des Sibylles, est ridicule. DAC.

19 GRÆX AVIUM PLUMAS, MOVEAT CORNICULA RISUM] Horace fait allusion à la fable d'Esope, que Gabryas a mise en vers.

Ἀλλοτρίοις κατηρώησιν ἱμαρτὸν ῥίπτω
Ἥλιε πολιὸς ὄρνιθι ὑπερφόρῳ,
Πρῶτον δὲ φάτιν ἢ χαλκέων ἀκμάνας,
Εἶτ' ἂν ἀκμήσας ὄνυξ
Τὸν δ' ἔρεμνὸν κολοιὸν ἀναλύσας

Le

Digitized by Google

Le Geai se voyant paré des plumes de tous les autres oiseaux, se vantoit d'être plus beau qu'eux. Mais l'Hyrondelle étant venuë reprendre ce qui lui appartenoit, & tous les autres ayant suivi son exemple, le pauvre Geai se trouva tout nud. Le sens de la fable est, que les beautez empruntées ne durent pas long-temps. Horace a mis la Corneille pour le Geai, & avec raison, car le Geai est assez paré de ses plumes; au lieu que la Corneille étant noire, a besoin d'emprunter des plumes pour se parer. Hesychius explique même κολοιὸς, une petite Corneille. Lucien a profité de ce passage d'Horace, & comme lui, il a comparé à la Corneille un homme qui se pare des Ouvrages d'autrui. Phedre a changé la fable d'Esope, en faisant que la chose se passe entre le Geai & les Paons. Lib. I. Fab. III. DAC.

21 QUÆ CIRCUMVOLITAS AGILIS THYMA?] Il compare Florus à une Abeille. On peut voir les Remarques sur l'Ode II. du Liv. IV.

Ego apis Matinæ
More modoque
Grata carpentis thyma per laborem
Plurimum, &c.

„ Et moi je ressemble à une petite Abeille, qui avec beau„coup de peine & de soin butine le Thyn, &c." DAC.

NON TIBI PARVUM INGENIUM] Toutes ces negatives ne sont point pour diminuer les louanges qu'il donne à Florus, mais au contraire pour les augmenter, car c'est une figure de diminution qui donne de la force à l'expression, lorsqu'elle semble l'affoiblir. *Non tibi parvum ingenium est*, vous n'avez pas un petit esprit; c'est pour *tibi magnum ingenium est*, vous avez un esprit fort vaste. On peut voir ce qui a été remarqué sur le 21. vers de la premiere Ode du Livre I. Horace donne ici à Florus trois louanges considerables; qu'il a beaucoup d'esprit; un esprit bien cultivé, c'est-à-dire enrichi de toutes sortes de belles connoissances; & un esprit qui n'a rien de sauvage ni de dur, c'est-à-dire un esprit poli, & capable de faire paroître avec éclat toutes ses richesses. DAC.

21. *Non tibi parvum ingenium, &c.*] Voila un bel éloge, mais bien adroit. Horace loue Florus par les endroits les plus flateurs, mais c'est pour le disposer à des avis utiles pour son repos & pour son honeur. SAN.

22 SEU LINGUAM CAUSIS ACUIS] Jusques-ici on a fait dépendre ce vers de ce qui suit; au lieu qu'il faut le faire dépendre de ce qui précede. Car Horace ne dit pas à Florus que soit qu'il plaide, qu'il explique le Droit, ou qu'il fasse des vers, il remportera la couronne de Lierre. Cela est ridicule.

Le

Digitized by Google

Le Lierre n'étoit point du tout la couronne des Orateurs, ni des Juriſconſultes. Voici comment il faut diſtinguer & ponctuer ce paſſage, où l'on s'eſt toûjours trompé.

Non tibi parvum
Ingenium, non incultum eſt, nec turpiter hirtum,
Seu linguam cauſis acuis, ſeu civica jura
Reſpondere paras. Seu condis amabile carmen,
Prima feres edera victricis præmia.

„ Vous avez un eſprit fort vaſte, fort bien cultivé, & fort „ poli, ſoit que vous vous prepariez à déployer les voiles de „ l'Eloquence dans le Barreau, où que vous preniez le parti „ de répondre à ceux qui iront vous conſulter. Que ſi vous „ vous attachez à la Poëſie, il ne faut pas douter que vous ne „ remportiez le premier prix, & que vous n'ayez la couronne „ de Lierre, qui eſt la recompenſe des Poëtes. DAC.

23 LINGUAM CAUSIS ACUIS] Mot à mot, *ſoit que vous aiguiſiez votre langue pour les cauſes*; c'eſt-à-dire, ſoit que vous travailliez à vous former pour le Barreau. Car Horace parle à Florus comme à un homme qui n'a point encore pris de parti. Ciceron a dit de même dans le Brutus, *linguam acuere exercitatione dicendi.* DAC.

23. 24 SEU CIVICA JURA RESPONDERE PARAS] *Reſpondere* eſt le propre terme en parlant des Avocats Conſultans; c'eſt pourquoi on appelle leurs avis *reſponſa.* C'eſt ce qu'Horace dit dans la premiere Epître du Livre ſecond, *Clienti promere jura.* DAC.

24 PARAS] Florus étoit encore alors trop jeune pour pouvoir être Avocat Conſultant. C'eſt pourquoi Horace dit, *paras*, vous vous preparez. DAC.

SEU CONDIS AMABILE CARMEN] On pretend que Florus prit ce dernier parti, & qu'il préfera la Poëſie à l'Eloquence, & à la ſcience du Droit, car on le compte parmi les Poëtes Satiriques. Cette expreſſion, *amabile carmen*, convient pourtant moins à la Satire qu'à la Poëſie Lyrique. DAC.

25 PRIMA FERES EDERÆ VICTRICIS PRÆMIA] Ce vers ne ſe rapporte qu'au dernier vers precedent, *ſeu condis amabile carmen*, comme je l'ai déja dit: car je ne croi pas qu'on puiſſe trouver d'exemple où l'on promette ni à un Orateur, ni à un Juriſconſulte, une couronne de Lierre, ni dans le ſtyle propre, ni dans le ſtyle figuré. Mais c'étoit la couronne ordinaire des Poëtes. C'eſt pourquoi Horace dit dans l'Ode I. du Livre I.

Me doctarum edera præmia frontium
Diis miſcent ſuperis. ———

„ Pour moi, les couronnes de Lierre, qui ſont la recom-
„ penſe

Digitized by Google

„ penſe des Poëtes, m'élevent au rang des Dieux". Et Virgile :

Paſtores, edera creſcentem ornate Poëtam.

„ Bergers, couronnez de Lierre ce Poëte naiſſant ". DAC.

25. 26 QUOD SI FRIGIDA CURARUM FOMENTA] Il appelle l'avarice & l'ambition, avec tous les honneurs & toutes les richeſſes qu'elles produiſent, de froids remedes contre les ſoucis, parce qu'au lieu de les appaiſer, elles ne font que les irriter davantage. Auſſi Ovide a fort bien appellé les richeſſes *irritamenta malorum*. DAC.

26. *Frigida curarum fomenta.*] Il ne dit point quels étoient ces atachemens ; mais Florus ne pouvoit les ignorer, & cela ſuffiſoit pour doner lieu à des réflexions profitables. Un mot jeté avec ménagement par un ami fait ordinairement plus d'impreſſion que de longs raiſonemens de morale. SAN.

27 QUO TE COELESTIS SAPIENTIA DUCERET, IRES] Car il n'y a que nos paſſions vicieuſes qui nous empêchent de ſuivre la Sageſſe, & de parvenir à ce ſouverain bien qu'elle ſeule peut donner. *Cœleſtis ſapientia*, la Sageſſe celeſte, car les Philoſophes Payens étoient perſuadez, comme nous, que la veritable Sageſſe ne vient que du Ciel. DAC.

27. *Quo te cœleſtis ſapientia, &c.*] De combien de jeunes gens pouroit-on dire la même chôſe ! Avec les plus heureuſes diſpoſitions du monde ils viennent à rien, ils trainent une vie obſcure, dans l'oiſiveté, dans la moleſſe, dans l'ennui ; inutiles à l'Etat, à leur famille, à eux mêmes, ils diſparoiſſent enfin de deſſus la terre comme s'ils n'y étoient jamais venus. A quoi ne ſeroient-ils pas en droit d'aſpirer, s'ils avoient le courage de rompre certains atachemens de jeuneſſe, qui les flétriſſent & les perdent ? SAN.

28 PARVI PROPEREMUS ET AMPLI] *Ampli* ſe dit proprement de ceux qui ſont d'une naiſſance illuſtre, ou que la vertu a élevez aux premieres Dignitez. Ciceron, *ampli homines*. DAC.

29 SI PATRIÆ VOLUMUS, SI NOBIS VIVERE CARI] Voilà quels doivent être le principe & la fin de toutes les actions des hommes, l'amour de leur patrie, & l'amour d'eux-mêmes. Les méchans, c'eſt-à-dire les vicieux, ne jouiſſent jamais ni de l'un ni de l'autre de ces deux biens ; ils ſont toûjours l'objet de l'averſion du public, & de leur haine particuliere : au lieu que les gens de bien, c'eſt-à-dire les Sages & les vertueux, goûtent toûjours & au dehors & au dedans une paix profonde que rien ne ſauroit troubler. C'eſt une verité que Socrate a ſouvent démontrée. C'eſt pourquoi Platon dit fort bien dans une Lettre qu'il écrit aux amis & aux parens de

Digitized by Google

Dion, que quoi qui puisse arriver à un homme qui souhaite de grandes & de belles choses pour soi-même & pour son pays, il ne peut lui rien arriver qui ne soit beau & honnête : οὐ γὰρ τῶν καλλίστων ἐφίμενον αὐτῷ τι καὶ σφόδρα πάσχειν, ἕως ἂν πάσχῃ, πᾶν ὀρθὸν καὶ καλόν. Celui qui veut meriter l'amour de sa patrie, doit necessairement aimer son prochain ; & celui qui veut s'aimer & être bien avec lui-même, doit necessairement aimer Dieu. Ainsi ces deux principes qu'Horace explique dans ce vers, & les preuves que Socrate en a données, se trouvent parfaitement conformes aux deux grands preceptes de la Religion Chrétienne, qui sont l'accompliſſement & la perfection de la Loi. DAC.

30 SI TIBI CURÆ QUANTÆ CONVENIAT MUNATIUS:] Voici la construction de ce passage : *Si Munatius tibi est tanta cura quanta conveniat eum esse tibi* : „ Si vous avez pour Mu„ natius autant de tendresse que vous en devez avoir". Il est vrai-semblable que quelques interêts domestiques avoient brouillé ces deux freres, Julius Florus, & Munatius Plancus, & que le racommodement qu'on avoit fait n'étoit pas trop ferme : de la maniere même dont Horace écrit, il paroît que le plus grand tort étoit du côté de Florus. DAC.

30. *Si tibi cura est, &c.*] Les mesintelligences sont presque inévitables entre les meilleurs amis, il faut du moins faire en sorte qu'elles soient rares & de peu de durée. C'est dans ces ocasions qu'il est avantageux de céder quelque chôse pour le bien de la paix : on n'y perd rien, & l'on n'en est que plus estimé des honêtes gens. Quelle honte qu'une amitié bien assortie vienne à se rompre pour un ridicule point d'honeur, pour un mot échapé sans dessein, pour un mauvais raport, quelquefois pour moins encore que tout cela ! J'ai suivi ici la leçon autorisée par les manuscrits & par d'habiles commentateurs. *Sit tibi cura*, qui paroît dans quelques éditions, & que Lambin a honoré de son suffrage, ne peut se souffrir ; à moins qu'on ne lise aussi *coeas* & *refœndatur* dans le vers suivant, ce qui est absurde. SAN.

31 MUNATIUS] Ce Munatius étoit sans doute le fils de L. Munatius Plancus, à qui Horace adresse l'Ode VII. du Livre I. & Julius Florus étoit apparemment son frere de mere. Rien n'empêche pourtant qu'ils ne pussent être freres germains, car la difference des noms ne marque pas le contraire. Julius Florus & Munatius Plancus ne sont pas plus differens que Murena & Proculeius, qui étoient bien assurément freres de pere & de mere. DAC.

31. *Munatius.*] Les commentateurs conjecturent avec assés d'aparence que ce Munatius étoit fils de Munatius Plancus, à qui Horace s'adresse dans l'ode *Albius ne obscure*. Le pere fut consul

consul en 712, & le fils en 766. On ne sait pas quel sujet avoit brouillé ensemble Florus & Munatius; mais de la maniere dont Horace en parle, il paroit qu'il y avoit du mal-entendu, avec beaucoup de vivacité & d'entêtement de part & d'autre. Des amis communs les avoient racommodés, mais l'ordinaire de ces racommodemens est d'être aussi peu durables qu'ils sont peu sincères. SAN.

31. 32 AN MALE SARTA GRATIA NEQUICQUAM COIT ET RESCINDITUR] Il parle de l'accommodement peu ferme de ces deux freres, comme d'une playe qui se ferme avant que d'être bien guerie, & qui se r'ouvrant ensuite, n'en devient que plus difficile à guerir. Car *sarcire*, *coire* & *rescindere* sont des termes empruntez des playes & des cicatrices, &c. Il en est de l'amitié comme des corps naturels & artificiels. Quand on a joint ensemble deux corps étrangers, s'ils se desunissent & se décolent, on peut toûjours les remettre & les recoler. Mais quand un corps naturel vient à se rompre, on ne peut jamais remettre & réunir ses parties comme elles étoient auparavant. Tout de même, quand la necessité a fait naître l'amitié entre deux personnes, elles peuvent quelquefois se separer, il y a mille moyens de les remettre bien ensemble; mais l'amitié, dont la nature a lié les freres, ne revient que très-difficilement, quand elle est une fois rompuë; & quand même elle revient, elle laisse toûjours une cicatrice que la moindre chose fait r'ouvrir: Ὑγιαίνεται μὲν ἕλκος, ἡ δὲ ἀλὴ μένει: *la playe guerit, mais la cicatrice demeure.* DAC.

AT VOS] Horace ne veut point entrer dans leurs differens; & malgré leur division, il veut toûjours les traiter comme freres, & ne pas separer leurs interêts. Il paroît par ce passage que ces deux freres étoient ensemble auprès de Tibere. Il ne fait rien changer. DAC.

33 SEU CALIDUS SANGUIS] Ces deux mots prouvent que Julius Florus & Munatius Plancus étoient fort jeunes, quand Horace écrivoit cette Epître; & par consequent Munatius, dont il est ici parlé, ne peut être celui de l'Ode VII. du Livre I. qui étoit Consul plus de vingt ans avant que cette Lettre fût écrite. Assurément c'étoit son fils, & le même qui fut Consul avec C. Silius, vingt ans après la mort d'Horace, c'est-à-dire l'an de Rome DCCLXV. DAC.

SEU RERUM INSCITIA VEXAT] Horace attribuë la dissension ou la division des freres, des amis, & en general des familles, à l'une de ces deux causes, ou à l'ignorance, ou à l'emportement; car l'une & l'autre aveuglent également l'esprit, & l'empêchent de se rendre à la raison qu'il ne sauroit reconnoître. Tous les desordres & tous les malheurs des hommes ne viennent que de ces deux sources-là. Torrentius, au

Digitized by Google

lieu de saisir le beau sens que ce vers présente naturellement, a mieux aimé suivre je ne sai quel méchant manuscrit qui avoit,

Heu calidus sanguis, heu rerum inscitia vexat.

Mais il s'en faut bien que ce sens-là ne soit aussi juste & aussi poli que le premier: il dit trop, & l'exclamation est peu juste, elle n'a rien de naturel. DAC.

33. *Seu rerum inscitia vexat.*] C'est à dire, *rerum humanarum & communis vitæ inscitia.* Térence a dit de même, *adolescentulos imperitos rerum*; & Cicéron, *homo & humanitatis expers & vitæ communis ignarus.* Faute d'expérience & d'usage du monde, les jeunes gens manquent souvent aux bienséances & font des contretems qui donent quelquefois ocasion à de grandes brouilleries. SAN.

34 INDOMITA CERVICE FEROS] Il leur parle comme à de jeunes chevaux indomtez que l'on ne peut atteler. DAC.

35 INDIGNI FRATERNUM RUMPERE FOEDUS] Il leur dit, que de rompre l'union fraternelle, c'est une action indigne d'eux. Les honnêtes gens, les hommes vertueux, ne doivent jamais se porter à une extrêmité si condamnable. Il n'y a rien de plus saint que l'amitié des freres, & rien de plus horrible que de la rompre. C'est comme si les pieds, les mains, les yeux, &c. qui sont faits pour se secourir & se soulager les uns les autres, tâchoient de se ruiner & de se détruire. Cependant il n'y a rien de plus rare que de voir des freres unis, ils sont le plus souvent comme les plats des balances, qui quand l'un baisse, l'autre hausse, & ne sont pas un moment égaux. DAC.

35. *Indigni fraternum rumpere fœdus.*] Cela ne veut pas dire que Florus & Munatius étoient véritablement freres, comme l'a entendu M. Dacier. Il n'y avoit alors à Rome qu'Auguste qui portât le nom de Jule, ainsi que je l'ai dit ailleurs. La maison des Jules étoit fort distinguée de celle des Munatius, & il ne paroit nule part que celle-ci ait jamais porté le surnom de Florus. L'expression d'Horace marque seulement que Florus & Munatius avoient vécu dans une union qui égaloit celle qui doit être entre deux freres. SAN.

36 PASCITUR IN VESTRUM REDITUM VOTIVA JUVENCA] Horace étoit fort tendre pour ses amis; & quand ils étoient absens, il promettoit volontiers aux Dieux des sacrifices, s'il les voyoit heureusement de retour. C'est ce qu'il fit pour Plotius Numida, quand il revint de la guerre d'Espagne; comme il le dit dans l'Ode XXXVI. du Livre I.

Et thure & fidibus juvat
Placare & vituli sanguine debito
Custodes Numida Deos.

„ Avec

Digitized by Google

„ Avec l'encens, la muſique & la victime que j'ai voué, je „ veux remercier & appaiſer les Dieux Tutelaires de Numi- „ da". Et pour Auguſte quand il revint des Gaules, Ode II. Liv. IV.

Me tener ſolvet vitulus relicta
Matre, qui largis juveneſcit herbis,
In mea vota.

„ Et moi, pour me dégager de mon vœu je n'aurai qu'à „ immoler un jeune Taureau, que j'ai déja fait ſevrer, & „ qu'on éleve exprès dans nos pâturages". DAC.

EPISTOLA IV.

AD ALBIUM TIBULLUM.

ALBI, noſtrorum ſermonum candide judex,
Quid nunc te dicam facere in regione Pedana?
Scribere quod Caſſî Parmenſis opuſcula vincat?
An tacitum ſylvas inter reptare ſalubres,
Curantem quicquid dignum ſapiente bonoque eſt?
Non tu corpus eras ſine pectore. Di tibi formam,
Di tibi divitias dederant, artemque fruendi.
Quid voveat dulci nutricula majus alumno,
Quàm ſapere & fari ut poſſit quæ ſentiat, & cui
Gratia, fama, valetudo contingat abunde,
Et mundus victus, non deficiente crumena?
Inter ſpem curamque, timores inter & iras,
Omnem crede diem tibi diluxiſſe ſupremum.
Grata ſuperveniet, quæ non ſperabitur, hora.
Me pinguem & nitidum bene curata cute viſes,
Quum ridere voles Epicuri de grege porcum.

7 *dederunt.* 9 *Qui ſapere, & fari poſſit.* 15 *ac.*

Digitized by Google

EPITRE IV.

A TIBULLE.

M. DACIER.

TIBULLE, qui êtes un Juge si sincere de mes Epîtres & de mes Satires, que faites-vous donc maintenant dans votre maison de campagne? Avez-vous l'ambition de faire plus d'Ouvrages que n'en fit jamais Cassius de Parme? ou vous contentez-vous de vous promener en silence dans les forêts salutaires de l'Academie, & de vous attacher à tout ce qui est digne d'un homme de bien & d'un homme sage? Vous êtes né avec beaucoup d'esprit; les Dieux vous ont fait d'une figure agreable; ils vous ont donné des richesses, avec le secret d'en jouïr. Que peut souhaiter davantage une Nourrice à son Nourriçon, sinon qu'il ait de la sagesse, qu'il puisse exprimer avec grace tous ses sentimens, qu'il ait de la reputation, du credit, de la santé, une table toûjours propre, & assez d'argent pour fournir à tous ses besoins? Au milieu de l'esperance & de l'inquietude, de la colere & de la crainte, croyez que chaque jour est le dernier qui vous éclaire. Ainsi tous les momens que les Dieux ajoûteront à votre vie, vous seront agreables, parce que vous ne les aurez pas attendus. Quand vous voudrez rire & vous moquer d'un pourceau

Digitized by Google

EPITRE IV. (*Epit. I. L. I.*)

A TIBULE.

Il loue ſes belles qualités, & lui propoſe la penſée de la mort, pour l'engager à ſe divertir.

Le P. SANADON.

CRITIQUE ſincere de mes ouvrages, Tibule, peut-on ſavoir à quoi vous paſſés le tems à vôtre maiſon de campagne (1)? N'auriés-vous point l'ambition de faire plus de vers que n'en fit jamais Caſſius de Parme? Ou plutôt ne faite-vous point éfort dans vôtre ſolitude, pour avancer par de ſalutaires réflexions dans la conoiſſance de ce qui peut nous rendre plus ſages & plus vertueux? Vous êtes né avec tous les avantages du corps & de l'eſprit que l'on peut ſouhaiter; une figure gracieuſe, une fortune aiſée & le talent d'en faire un bon uſage. Que manque-t'il à un home, qui a de la ſageſſe, de la droiture, du crédit, de la reputation, de la ſanté, une table délicate, & un revenu bien aſſuré? Une tendre nourice qui l'auroit élevé, pouroit-elle lui ſouhaiter rien de plus? J'ajoute ſeulement une chôſe. Quelque paſſion qui vous agite, ſoit eſpérance, ſoit inquiétude, ſoit crainte, ſoit colere; regardés

(1) *Aux environs de Pédum.*

Digitized by Google

ceau d'Epicure, vous n'avez qu'à me venir voir, vous me trouverez gros & gras, & en bon point.

REMARQUES

SUR L'EPITRE IV.

TIBULLE ayant consumé presque tout son bien en folles dépenses, & se voyant accablé de dettes, se retira à une maison de campagne qu'il avoit dans le païs des Pedaniens, où il étoit devoré par ses chagrins. Le souvenir de ce qu'il avoit perdu, & la crainte de perdre encore ce qui lui restoit, le tourmentoient sans cesse, & ne lui laissoient pas un seul moment de repos. Horace le sachant dans cet état, lui écrit pour le consoler, & pour lui redonner courage, sans qu'il paroisse qu'il ait ce dessein, car il lui écrit d'une maniere à lui persuader que le desordre de ses affaires étoit inconnu à Rome, & qu'on attribuoit sa retraite à l'amour de l'étude, & à la passion qu'il avoit pour la Poësie. Mais il lui fait sentir en même temps qu'il peut être riche avec le bien qui lui reste; & il lui donne un conseil qui étoit fort propre à lui faire supporter courageusement son malheur, & qu'il pouvoit lui donner sans lui faire connoître qu'il avoit découvert le veritable sujet de son absence & de son déplaisir. Il finit par une plaisanterie sur lui-même, & sur la secte d'Epicure, dont il faisoit encore alors profession. Voilà le sujet de cette Epître, qui fut écrite quelque temps après l'Ode XXXIII. du Livre I. & peu de temps avant la mort de Tibulle. Horace étoit âgé de XLVI. ou XLVII. ans. DAC.

Quelques-uns ont douté si c'est au poète Tibule que cette lettre est adressée. M. Dacier assure qu'oui; mais quand on vient à lire ses remarques avec atention, on est forcé à conclure pour la négative. Je suis de son sentiment, mais je ne puis l'établir qu'en renversant toutes ses preuves, comme nous le verrons bientôt. La pièce est écrite dans ce tour leger & libre que permet & que demande même l'amitié. Horace y répand d'une main délicate la louange, la morale, & la raillerie. Il n'y a qu'une chôse à regretter, c'est qu'elle est trop courte.

Digitized by Google

dés chaque jour comme le dernier de vôtre vie. Les momens qu'il plaira aux Dieux de vous doner au delà de vôtre atente vous en ſeront plus agréables. Quand vous voudrés avoir une preuve vivante de cette vérité, venés me voir ; je ſuis ſur que vous rirés de bon cœur en voiant un gros réjoui, bien potelé, & tout brillant d'embonpoint, en un mot un vrai petit cochon d'Epicure.

courte. Je croi qu'on peut en raporter la compoſition à peu prés à l'année ſept cens vint. Tibule avoit alors environ trente ans, & Horace en avoit environ trente-un. BAN.

1 ALBI] Le Poëte Tibulle étoit appellé *Albius Tibullus*. C'étoit un Chevalier Romain, & il deſcendoit ſans doute de quelque branche des Albiens, qui étoit une famille Conſulaire. DAC.

Vers 1. *Albi.*] Tibule étoit chevalier Romain de la maiſon Albia, qui a doné un conſul à la république en ſept cens onze à la place d'Octavien. Le poëte dont il s'agit ici, vint au monde vers ſix cens quatre vint-dix, fut dépouillé de ſes biens en ſept cens trèſe, ſe trouva à la bataille d'Actium en ſept cens vint trois, ſervit dans la guerre d'Aquitaine en ſept cens vint-ſix, & mourut en ſept cens trente-cinq. C'eſt par une erreur qu'on a fixé ſa naiſſance à l'année ſept cens onze, & cette erreur a jeté bien de la confuſion dans la vie de ce poëte & dans les ouvrages de ceux qui en ont parlé. On trouve ce diſtique dans la cinquième élegie de ſon troiſième livre.

Natalem primò noſtrum vidêre parentes,
Quum cecidit fato conſul uterque pari.

Voila, dit-on, l'année de ſa naiſſance bien marquée, il nous en inſtruit lui même, peut-on avoit un meilleur garant? N'eſt-ce pas en ſept cens onze que les deux conſuls Panſa & Hirtius moururent au ſiége de Modène? Tout cela ſeroit ſans replique, ſi l'on étoit bien aſſuré que le ſecond vers du diſtique eſt véritablement de Tibule. Mais d'habiles gens ſoupçonent avec raiſon que ce vers, qui eſt conſtamment de la dixième élegie du quatrième livre des triſtes d'Ovide, a été tranſporté ici après coup, pour remplir une lacune, qui ſe trouvoit dans les premiers manuſcrits, & qui eſt encore reſtée dans quelques-

Digitized by Google

tins. On ſait qu'il a été un tems où les copiſtes & les libraires avoient la demangeaiſon de ſupléer, par les corections les plus vraiſemblables qu'ils pouvoient imaginer, les intervales vides dans les anciens auteurs, par l'eſpérance de vendre plus cher un exemplaire complet, pendant que tous les autres ſe trouvoient imparfaits. Cette conjecture dont on pourroit aiſément produire des exemples, devient ici une vérité ſenſible, lorſqu'on examine avec atention l'endroit de l'élégie d'Ovide, où il parle des poëtes avec qui il a vécu. Quand il vient aux poëtes élégiaques, il les arange ſuivant l'ordre de leur naiſſance, *ſerie temporis*: J'ai ſuccédé, dit-il, à Properce, Properce a ſuccédé à Tibule, & Tibule à Gallus.

Virgilium vidi tantùm: nec amara Tibullo
Tempus amicitiæ fata dedere meæ.
Succeſſor fuit hic tibi, Galle; Propertius illi.
Quartus ab his ſerie temporis ipſe fui.

Au ſecond livre des triſtes, vers quatre cens quarante-cinq, Ovide parle encore des mêmes poëtes, il les arange dans le même ordre, & il ajoute de même qu'il leur a ſuccédé, *his ego ſucceſſi.* Or Gallus eſt né en ſix cens quatre vint-un, & Properce en ſix cens quatre vint dix-ſept. Comment donc Tibule peut-il être le ſucceſſeur immédiat de Gallus dans la poëſie élégiaque, s'il eſt né en ſept cens onze, c'eſt à dire quatorze ans après Properce? D'ailleurs il eſt conſtant qu'en ſept cens vint trois Tibule ſe trouva à la bataille d'Actium avec Meſſala, & qu'en ſept cens vint-ſix il porta les armes ſous ce général dans la guerre d'Aquitaine. Une ancienne vie de ce poëte que l'Eſcale & Vander Does ont vue, dit que non ſeulement il ſervit dans cette derniere campagne, mais qu'il receut encore des récompenſes militaires pour les belles actions qu'il y fit. Si ce poëte étoit né en ſept cens onze, comme on le croid communément, il n'auroit eu que douſe ans à la journée d'Actium, & quinze au tems de l'expédition contre les Aquitains. Or je demande quels ſervices un enfant à cet âge pouvoit rendre dans les armées? Cela étoit ſans exemple chés les Romains, & toutes ſortes de raiſons concourent à juſtifier en cela leur uſage. J'ajoute que Tibule dans le panégirique de Meſſala, qu'il fit en ſept cens vint-trois, nous done aſſés à entendre qu'il n'étoit plus jeune, quand il exprime ſes regrets ſur la rapidité avec laquelle ſes premieres années ſe ſont écoulées, en diſant:

Quum memor acciſos ſemper dolor admovet annos.

Ce langage ſeroit ridicule dans la bouche d'un jeune homme de quinze ans. Il eſt donc conſtant que Tibule n'eſt point né en ſept

Digitized by Google

ſept cens onze, & que par conſéquent le vers dont on s'eſt ſervi juſqu'ici pour le prouver n'eſt point de lui, & ne ſauroit entrer en preuve. Il eſt encore conſtant qu'il faut chercher la naiſſance de ce poète entre les années ſix cens quatre vint-un & ſix cens quatre vingt dix-ſept. Mais il n'eſt pas aiſé de marquer bien au juſte en quelle année il vint au monde. Je m'en ſuis tenu au ſentiment de Vander Does & de M. Broekhuyſen, qui ſur des conjectures fort vraiſemblables le font naître en ſix cens quatre vint dix ou en ſix cens quatre vint onze; & ce qui m'a déterminé à ce parti, c'eſt qu'il fait diſparoître toutes les dificultés qui ont embaraſſé les ſavans dans cette épitre d'Horace & dans les poéſies de Tibule. SAN.

NOSTRORUM SERMONUM CANDIDE JUDEX] *Sermones* eſt un nom general qu'Horace donne à ſes Satires & à ſes Epîtres. Quoique Tibulle fût fort jeune, (car il étoit de vingt-trois ans moins âgé qu'Horace, & il n'en avoit pas encore vingt-quatre quand il mourut) il ne laiſſoit pas d'avoir une poſſeſſe infinie, & un goût exquis, qui rendoient ſes Ouvrages parfaits, & ſa critique également fine & ſûre. Rien n'échapoit à ſa penetration, & au ſentiment délicat qu'il avoit de toutes les beautez & de tous les défauts d'un Ouvrage. Auſſi la Nature lui avoit-elle donné deux talens, qu'elle met rarement enſemble, la force & la douceur, la tendreſſe & la majeſté. Par l'un il réuſſiſſoit admirablement à *pleurer les amours* dans des Elegies. Et par l'autre il chantoit noblement en vers heroïques les actions des Rois. Domitius Marſus, dans les quatre vers qu'il fit ſur la mort de ce Poëte, dit fort bien:

Te quoque Virgilio comitem non aqua, Tibulle,
Mors juvenem campos miſit ad Elyſios:
Ne foret aut Elegis molles qui fleret amores,
Aut caneret forti regia bella pede.

„ Tibulle, une mort injuſte vous a envoyé à la fleur de vo„ tre âge dans les champs Elyſées en même temps que Virgi„ le, afin qu'il n'y eût plus ſur la terre de Poëte qui dans ſes „ Elegies pût pleurer les tendres amours, ni chanter en vers „ heroïques les grandes actions des Rois". DAC.

Noſtrorum ſermonum candidus judex.] Dans le ſentiment de M. Dacier, Tibule n'auroit eu que vint-trois ans, & Horace en avoit au moins quarante-cinq. Cette diférence d'âge ne devoit-elle pas faire ſentir au commentateur le foible de ſon ſentiment? Quelle aparence qu'Horace dans un âge avancé, & dans le tems de ſa plus grande réputation ſe ſoit adreſſé en ces termes à un jeune homme, qui auroit eu à peine le loiſir de ſe faire conoître par quelques eſſais de poéſie? Il ſeroit à ſouhai-

Digitized by Google

ter pour l'honeur de M. Dacier qu'il n'eût pas cité * à cette ocasion l'épitaphe de Tibule que l'on atribue à Domitius Marsus. Il se seroit épargné deux mépriſes. Il aplique le dernier vers à Tibule, & il ne peut convenir qu'à Virgile: jamais Tibule n'a compôſé de poème épique, & nous n'avons point de conoiſſance qu'il y ait penſé. Le mot *juvenem*, qui se trouve au ſecond vers, eſt un terme équivoque, qui ne marque pas toujours une auſſi grande jeuneſſe qu'il le prétend, comme je l'ai montré ſur le quarante-unième vers de l'ode *Jam ſatis terris*, & qui peut encore convenir à l'âge de quarante-quatre ou de quarante-cinq ans qu'avoit Tibule quand il mourut. De plus ſi Tibule étoit mort à la fleur de l'âge, Ovide auroit-il laiſſé échaper cette circonſtance, qui fourniſſoit une ſi belle matiere à ſes regrets dans l'élégie qu'il nous a laiſſée ſur la mort de ce poète? SAN.

2 IN REGIONE PEDANA] Le païs des Pedaniens, dans le Latium, c'étoit le territoire de la ville appellée *Pedum*, dont il eſt parlé dans Tite-Live, & qui étoit apparemment la ville *Scaptia*. On pretend qu'elle étoit entre Preneſte & Tibur. DAC.

2. *In regione Pedanâ.*] Pédum fut ancienement une petite ville du Latium, ſituée entre Préneſte & Tivoli, proche de l'aquéduc apelé *aqua Claudia*, un peu au deſſous de Scaptia. Tibule avoit une maiſon de campagne, qui lui étoit reſtée des biens de ſon pere, au territoire de Pédum: mais la ville ne ſubſiſtoit plus, au raport de Tite-Live. SAN.

3 SCRIBERE QUOD CASSI PARMENSIS OPUSCULA VINCAT] C'eſt une raillerie. Horace ne parle pas ſeulement ici de la beauté des Ouvrages, mais de leur nombre; & c'eſt un ridicule qu'il donne en paſſant à ce Caſſius Parmenſis, qui ſe piquoit d'avoir plus de fertilité que perſonne, & de travailler le mieux ſur le champ. Horace en a fait le portrait & l'Hiſtoire dans ce peu de vers de la Satire X. du Liv. I.

——— *amet ſcripſiſſe ducentos*
Ante cibum verſus, totidem cœnatus, Etruſci
Quale fuit Caſſî rapido ferventius amni
Ingenium, capſis quem fama eſt eſſe libriſque
Ambuſtum propriis. ———

„ Qu'il s'admire d'avoir fait deux cens vers avant ſouper, & „ autant après; comme Caſſius le Toſcan, dont la fertile veine ne plus rapide qu'un fleuve impetueux, avoit produit tant „ de

* *Te quoque Virgilio comitem non aqua, Tibulle,*
Mors juvenem campos miſit ad Elyſios:
Ne foret aut elegis molles qui fleret amores,
Aut cineres forti regia bella pede.

Digitized by Google

„ de livres, qu'on dit que ſes Ecrits ſuffirent ſeuls à bâtir le „ bûcher fatal où il fut brûlé". On peut voir là les Remarques. DAC.

3. *Caſii Parmenſis.*] Ce Caſſius étoit un verſificateur, plutôt qu'un poëte. Perſuadé que faire un bon nombre de vers c'étoit faire une bone pièce, il s'abandonoit à ſa malheureuſe facilité, & inondoit le public de ſes écrits. Horace les apprécie en un mot, quand il les traite d'opuſcules. Tibule connoiſſoit trop bien le prix des vers, pour ſe propôſer d'égaler la ſtérile fécondité de Caſſius. Auſſi doit-on regarder comme une plaiſanterie ironique ce que dit ici Horace. Il a déja été parlé de ce Caſſius ſur la ſatire *Nempe incompoſito.* Velleius dit qu'il reſtoit ſeul des meurtriers de Céſar: *ultimus ex interfectoribus Cæſaris Parmenſis Caſſius morte pœnas dedit.* l. 2. c. 87. SAN.

OPUSCULA] Horace ſe ſert de ce diminutif, parce que Caſſius n'écrivoit preſque que des Elegies & des Epigrammes. On lui attribuë auſſi des Tragedies: & ſur cela le vieux Commentateur rapporte que Varus, qu'Auguſte envoya pour le tuer, & qui le brûla avec ſes Ecrits, ſauva du feu le Thyeſte, cette belle Tragedie dont il eſt parlé dans Quintilien, & ſe l'attribua. Mais c'eſt aſſurément une mépriſe du Commentateur, ou de ceux qui lui ont donné ſes Memoires. Ils ont confondu Varus avec Varius. La Tragedie étoit de ce dernier, & ce dernier n'avoit jamais eu la commiſſion d'aller tuer Caſſius. DAC.

4 AN TACITUM SYLVAS INTER REPTARE SALUBRES] On a pris ce vers au pied de la lettre, comme ſi Horace demandoit à Tibulle s'il ſe promenoit dans ſes bois. Mais ce n'eſt pas là le ſens. Les bois dont il s'agit ici, ſont les bois qu'Horace appelle *Academi ſylvas*, dans l'Epître II. du Livre II.

Atque inter ſylvas Academi quærere verum.

„ Et chercher la verité dans les bois d'Academus". C'eſt-à-dire dans les Ecrits de Platon & des Philoſophes Academiciens. Horace demande donc à Tibulle ſi ſon occupation ordinaire n'eſt pas l'étude des livres des grands Philoſophes, qui ſeuls peuvent contenter la curioſité, & apaiſer la ſoif d'un homme qui cherche la verité, & qui travaille à ſe rendre veritablement vertueux. Ceux qui ont cru qu'Horace traite ici Tibulle d'Epicurien, ſe ſont fort trompez. L'Antiquité n'a jamais attribué des bois aux Epicuriens, mais des jardins: c'eſt pourquoi on les appelloit plaiſamment τυραννοκήπους, *les Rois des jardins.* Au lieu qu'elle a toûjours donné les bois aux

Digitized by Google

Academiciens, comme on le verra dans les Remarques sur la seconde Epître du Livre II. DAC.

4. *Reptare.*] Ce mot signifie ramper, se traîner avec effort, avancer peu à peu & avec peine, ce qui ne sauroit convenir à une promenade aisée & agréable. C'est ce qui m'a particulierement déterminé à prendre ceci dans un sens figuré pour des méditations philosophiques, où l'esprit s'éforce d'avancer de proposition en proposition, pour parvenir à la connoissance du vrai & du bon. Horace a emprunté sa métaphore de l'école des Académiciens, qui avoient coutume de philosopher à Atène dans les bois d'Académus; soit qu'il ait voulu marquer par-là que Tibule suivoit les sentimens du Portique, soit plutôt qu'il ait mis la secte Académicienne pour la philosophie en général. SAN.

TACITUM] Dans un profond silence, comme un homme qui médite serieusement sur ce qui fait le sujet de son étude. DAC.

5 CURANTEM QUICQUID DIGNUM SAPIENTE BONOQUE EST] Car on trouve tout dans les Ecrits des Philosophes Academiques, la douceur, la modestie, la temperance, la patience, la sagesse, en un mot toutes les vertus que doivent chercher les Sages & les gens de bien. Et ce sont les seuls qui puissent former le sens & la raison. C'est pourquoi Horace a fort bien dit dans l'Art Poëtique:

Scribendi rectè, sapere est principium & fons.
Rem tibi Socratica poterunt ostendere chartæ.

„ Le commencement & la source de bien écrire, c'est le bon „ sens. Et c'est ce que les Ecrits de Socrate vous pourront „ apprendre. DAC.

SAPIENTE BONOQUE] Il joint toûjours le Sage & l'Homme de bien, parce qu'il n'y a point d'autre sagesse que celle qui rend l'homme tel, & qui lui fait produire des fruits dignes d'elle. Dans l'Epître XVI.

Neve putes alium sapiente bonoque beatum.

„ Et que vous ne croyez qu'il y a d'autres gens heureux, que „ celui qui est sage & homme de bien". Il n'y a plus de veritable sagesse, quand on separe l'homme de bien du Sage. Ciceron dans le III. Livre des Offices: *Hæc igitur est illa pernicies quod alios bonos, alios sapientes existimant.* „ Voilà donc „ le mal, c'est que ces gens-là separent le Sage de l'homme „ de bien, &c. DAC.

6 NON TU CORPUS ERAS SINE PECTORE] Horace ne dit pas à Tibulle qu'il avoit autrefois de l'esprit & du bien. Cela seroit trop grossier, & il y auroit là un reproche trop dur & trop sensible: assûrément il a mis, à la maniere des Grecs,

eras

Digitized by Google

eras pour *es*, *vous étiez* pour *vous êtes*: & *Dii dederant*, les Dieux vous avoient donné, pour *Dii dedederunt*, les Dieux vous ont donné. Mais cela ne sauve pas encore toute la difficulté de ce passage. Car comment Horace s'avise-t-il d'écrire à un homme ruiné, & que le desordre de ses affaires a obligé de se retirer à la campagne, comment s'avise-t-il, dis-je, de lui écrire, *les Dieux vous ont donné des richesses, & le secret d'en jouir?* N'est-ce pas faire souvenir Tibulle de son malheur, & faire repasser dans son esprit des idées fort tristes? Pour se tirer de l'embarras où cela jette, il ne faut que se souvenir de ce que j'ai dit dans l'Argument. Le but d'Horace est d'obliger Tibulle à se contenter des biens qui lui restent, & de ne plus penser à ceux qu'il a perdus. D'ailleurs il n'écrit pas à son ami une Lettre serieuse, mais une Lettre badine; comme si le veritable sujet de sa retraite étoit inconnu à Rome, & comme s'il ne s'étoit retiré que pour étudier avec plus de loisir. Ces sortes de ménagemens sont necessaires, surtout dans les commencemens d'un malheur comme celui qui étoit arrivé à Tibulle; & disposent même celui à qui on écrit, à mieux recevoir les avis qu'on lui donne pour le fortifier contre son mauvais destin. DAC.

SINE PECTORE] Les Anciens disoient *pectus*, la poitrine, pour la sageſſe, la prudence, l'esprit, à cause du cœur, que les Stoïciens regardoient comme le principe & la source de toutes les vertus & de toutes les facultez de l'ame. C'est pourquoi Scipion étoit appellé *cordatum*, c'est-à-dire, *sage, prudent, &c.* DAC.

6. 7 DII TIBI FORMAM, DII TIBI DIVITIAS] Tibulle étoit un des plus beaux hommes de Rome, & des mieux faits. Pour ses richesses elles étoient immenses. Il ne faut que voir ce qu'il en dit lui-même dans l'Elegie III. du Livre III. & dans le Panegyrique de Messala, où il assûre que ses biens étoient assez grands pour lui, pour les loups, & pour les voleurs.

Et domino satis, & nimium furique lupoque.

Mais Horace ne parle point ici des richesses que Tibulle avoit perduës, il parle de celles qui lui restoient; & par là il veut lui insinuer qu'il doit en être content, & ne pas se croire pauvre. DAC.

7. *Divitias.*] Si l'on en croid M. Dacier, Tibule fut un jeune home sans conduite, un dissipateur, un débauché, qui se ruina en de soles dépenses, & qui fut obligé de se retirer à sa maison de campagne, pour se dérober aux poursuites de ses créanciers. Mais quand on vient à examiner les chôses de près & sans prévention, on découvre un Tibule d'un caractere tout

Digitized by Google

tout différent. C'eſt un jeune homo, qui trouvant ſes affaires dérangées par le malheur des tems, ſait ſe contenter de ce qui lui reſte, ſe faire honeur de ſon bien par une ſage économie, s'ocuper tantôt au ſervice de l'Etat dans l'exercice de la guerre, & tantôt s'amuſer utilement à l'étude des belles lettres & de la philoſophie. Je pourois ſans peine juſtifier tout ceci, en montrant que le malheur de Tibule eſt venu uniquement pour s'être ataché à Meſſala, qui étoit engagé dans le parti de Brutus & de Caſſius, au tems du triumvirat; que ſes biens aiant été diſtribués en ſept cens trèſe aux ſoldats vétérans par Octavien, il n'en put recouvrer enſuite qu'une partie; que la pauvreté, dont ce poète ſe plaint en quelques endroits de ſes *poéſies*, marque ſeulement les grandes richeſſes qu'il poſſédoit auparavant; que cette pauvreté auroit été une fortune conſidérable pour beaucoup d'autres; qu'il n'en parle que dans deux pièces adreſſées à Meſſala, pour lui faire ſentir en termes couverts qu'il a tout ſacrifié pour lui; que toutes les fois qu'il en fait mention il atribue toujours à la Fortune la cauſe *de ſon* malheur, & qu'il a toujours la précaution de ſe ſervir de termes généraux & figurés, pour ne point ofenſer Auguſte; & que c'eſt par reſſentiment contre ce prince qu'il n'a *jamais* daigné dire un mot à ſa louange dans toutes ſes poéſies, où il a eu tant d'ocaſions d'en parler. Mais ce détail me meneroit trop loin, & Vander Does a déja traité pluſieurs de ces points dans ſes ſavantes obſervations ſur Tibule. Je dirai ſeulement contre M. Dacier que le panégirique de Meſſala eſt un des endroits où Tibule parle de ſa pauvreté, & que les plus habiles critiques conviennent que cette pièce eſt de l'année ſept cens vint-trois. Or ce poète étant né en ſept cens onze, ſelon M. Dacier, il n'auroit eu alors que douze ans; & à qui perſuadera-t'on qu'un enfant à cet âge ait été en état de dépenſer tant de biens par ſes débauches? SAN.

Dederunt.] C'eſt ainſi que liſent nos meilleurs critiques après d'excellens manuſcrits. Quelques grammairiens ont mis *dederant* dans le texte, ſans aucune néceſſité. Deux choſes ont cauſé & acrédité ce changement. On ne s'eſt pas aperçu qu'*eras* dû vers précédent eſt mis pour *es*, ce qui n'eſt pas ſans exemple dans les poètes, comme nous l'avons vu ſur l'*ode Nunc eſt bibendum:* & l'on a voulu éviter d'abreger la ſeconde ſilabe dans *dederunt*, qui eſt une licence des plus autoriſées, & dont j'ai aporté la raiſon dans un autre ouvrage. SAN.

7 ARTEMQUE FRUENDI] Les Dieux lui avoient ſi bien donné le ſecret de jouïr de ſon bien, qu'à l'âge de vingt-deux ans il l'avoit preſque tout mangé. Mais ce n'eſt pas ce qu'*Horace* veut dire. Il veut faire entendre à Tibulle que l'art de jouïr de ſon bien n'eſt pas de le prodiguer & de le jetter par les

Digitized by Google

les fenêtres; c'eſt d'en faire un uſage legitime, & de ne s'en ſervir que pour ſes neceſſitez. DAC.

Artemque fruendi.] Le beau compliment à faire à un homme, qui s'eſt ruiné par ſa mauvaiſe conduite, que de lui dire: les Dieux vous ont doné des richeſſes & le talent d'en jouir! C'eſt une de ces abſurdités qui ſont inſéparables du parti qu'a pris M. Dacier, & qui l'ont obligé de doner des explications ſi forcées à pluſieurs endroits de cette pièce. Dans mon ſentiment la penſée du poète ſe préſente naturellement. Les biens qui reſtoient à Tibule étoient peu conſidérables, en comparaiſon de ceux qu'on lui avoit enlevés; mais il en avoit encore aſſés, pour vivre doucement, & même honorablement. S'il en eût eu davantage, peut-être auroit-il doné dans le luxe & dans la prodigalité; ſa prétendue pauvreté le tint dans les bornes de la modération, & lui aprit le ſecret de régler ſes dépenſes, & de jouir de ſon bien avec agrément & avec honeur. C'eſt ce qu'Horace apelle *artem fruendi*, & c'eſt auſſi dans le même ſens qu'il dit quatre vers plus bas, *mundus victus, non deficiente crumenâ.* Tibule nous marque lui-même le bonheur qu'il goutoit dans ſa petite fortune, quand il dit à la fin de ſa premiere élégie: *ego compoſito ſecurus acervo deſpiciam dites, deſpiciamque famem.* SAN.

8 QUID VOVEAT DULCI NUTRICULA MAJUS ALUMNO] Il n'y a rien de plus tendre que l'affection des Nourrices pour leurs nourriçons, elles ſont pour eux tous les vœux dont elles peuvent s'aviſer; & comme dit Perſe,

Hunc optent generum Rex & Regina: puella
Hunc rapiant: quidquid calcaverit hic roſa fiat.

„ Qu'un Roi & une Reine le demandent pour gendre: que „ les jeunes filles tranſportées d'amour pour lui, l'enlevent: „ & que les roſes naiſſent ſous ſes pas". Et comme les Nourrices ſont ordinairement des perſonnes groſſieres & mal élevées, & qu'elles ne connoiſſent point les biens qu'il faut demander aux Dieux, Perſe ajoûte,

Aſt ego nutrici non mando vota: negato
Jupiter hæc illi, quamvis te albata rogarit.

„ Mais moi je ne me repoſe pas ſur les vœux d'une Nourri„ ce: Jupiter, refuſez à cet enfant ce qu'elle vous demande „ pour lui, quoi qu'elle vous le demande en habit blanc". Seneque a dit de la même maniere dans l'Epître LX. *Etiamnum optas quod tibi optavit nutrix, aut pædagogus, aut mater; nondum intelligis quantum mali optaverint.* „ Tu ſouhaites en„ core ce que ta nourrice, ton precepteur ou ta mere ont ſou„ haité pour toi: & tu ne comprens pas encore quels grands „ maux ils t'avoient ſouhaitez". Mais Horace en mettant parmi

Digitized by Google

parmi les vœux de cette nourrice, *sapere & fari quæ sentiat*, „ qu'il soit sage, & qu'il puisse bien exprimer ce qu'il sen„ti„ra"; a raison de dire qu'on ne peut rien demander de mieux; cela corrige tout le reste. DAC.

9 QUAM SAPERE ET FARI QUÆ SENTIAT] D'être sage, & de pouvoir bien exprimer ses pensées & ses sentimens, c'est ce qu'il entend dans le 6. vers, *Non tu corpus eras sine pectore.* Tibulle n'avoit, à proprement parler, que la derniere de ces deux qualitez; car il étoit fort peu sage. Mais Horace ne lui donne pas tant cela comme une louange que comme un avis. Il est vrai que cet avis venoit un peu tard, car, comme dit fort bien Hesiode,

Ἀρχομένου δὲ πίθου καὶ λήγοντος τερποσθαι,
Μεσσόθι φειδεσθαι, ἐπεὶ ἐπὶ πυθμένι φείδειν.

Buvez largement d'un tonneau quand il commence & quand il finit; épargnez-le quand il est à la barre; c'est s'aviser trop tard que de l'épargner quand il est au bas. Cependant l'avis n'étoit pas entierement hors de saison, Tibulle avoit encore alors assez de bien pour vivre à son aise, en le ménageant, & en se corrigeant de ses folies. DAC.

9. *Qui sapere, &c.*] Tous ceux qui ont lu *quàm sapere & fari sit possit*, ont jeté dans ce passage un embarras, dont ils n'ont pu se tirer qu'en substituant leur idée à celle du poëte, & en ajoutant au texte un *ut*, qui ne paroit ni dans les copies ni dans les anciens imprimés. *Quàm* rend *& qui* inutile, & la construction demanderoit *ei* au lieu de *cui*. Quelques grammairiens ont cru sans doute qu'il s'agissoit ici d'un petit enfant qui seroit encore au berceau, que les vœux de la nourrice étoient pour un tems à venir, & que par conséquent le comparatif *majus* devoit être suivi de *quàm*. Mais la leçon que j'ai suivie s'est conservée dans cinq ou six manuscrits, & dans quatre des meilleures éditions; & elle ofre naturellement le sens que j'ai mis dans la traduction: *quid majus voveat nutricula alumno, qui possit sapere, & quæ sentiat fari, & cui, &c.* Horace explique en cinq ou six vers ce qu'il avoit dit en deux mots, *non tu corpus eras sine pectore.* SAN.

ET CUI GRATIA, FAMA] Theodore Marcile lisoit *Et qui* pour *& ut*. Cela est assez vrai-semblable, & ôte toute la difficulté de la construction. Cependant le *cui* peut subsister, les Latins aiant mis quelquefois *cui* pour *ei*. DAC.

10 GRATIA] Ce mot ne signifie pas ici la bonne grace, mais le credit, les amis. Un homme comme Tibulle, jeune, riche, bien fait, de grande naissance, & de beaucoup d'esprit, ne pouvoit pas manquer d'être fort estimé, & d'avoir beaucoup de credit dans un siecle comme celui-là, qui étoit favora-

ble

Digitized by Google

ble au merite. Quand Ciceron écrit à Licinius Craſſus, *Ea tuis præcipias ut opera, conſilio, auctoritate, gratia mea ſe utantur, &c.* ce ſeroit une plaiſante choſe que l'on expliquât ce mot, *gratia mea utantur*, qu'ils ſe ſervent de ma bonne grace, au lieu de dire, *qu'ils ſe ſervent de tout mon credit.* DAC.

VALETUDO CONTINGAT ABUNDE] C'eſt ce que Perſe dit:

Poſcis opem nervis corpuſque fidele ſenectæ.

Un corps fidele à la vieilleſſe me paroît heureuſement dit. DAC.

11 ET MUNDUS VICTUS] Une table propre, c'eſt-à-dire également éloignée de la mesquinerie & de la magnificence. Voyez les Remarques ſur la Satire II. du Livre II.

Mundus erit qui non offendet ſordibus, atque
In neutram partem cultus miſer. ——

» L'homme propre eſt celui qui ne choque ni par la ſaleté, ni » par la magnificence, & qui n'a le malheur de pencher vers » aucun de ces deux excès". DAC.

NON DEFICIENTE CRUMENA] Sans avoir le déplaiſir de voir ſon dernier écu, comme dit Perſe, ſoûpirer inutilement au fond de ſa bourſe:

Nequidquam fundo ſuſpiret nummus in imo.

Horace veut faire ſentir à Tibulle que quoi qu'il n'ait pas ces richeſſes immenſes qu'il avoit autrefois, il lui en reſte encore aſſez pour vivre content, & même pour ſe dire riche. Je ne ſai ſi Tibulle profita de ces leçons, ou ſi ſon naturel le porta à les pratiquer; mais il paroît qu'il s'accoûtuma enfin à ſa pauvreté, qui ne lui parut plus ſi terrible: car il dit lui-même dans la I. Elegie:

Me mea paupertas vitæ traducat inerti,
Dum mens aſſiduo luceat igne focus.

» Que ma pauvreté me faſſe paſſer une vie oiſive, pourvû que » dans ma chambre j'aie toûjours bon feu". DAC.

12 INTER SPEM CURAMQUE, TIMORES INTER ET IRAS] De l'intelligence de ces vers dépend celle de toute l'Epître: car on voit par là l'état où Tibulle ſe trouvoit, & ce qui oblige Horace à lui écrire. Tibulle s'étant retiré à la campagne, après avoir mangé la plus grande partie de ſon bien, ſe voyoit encore en danger d'être perſecuté par ſes creanciers, & de perdre ce qu'il avoit ſauvé de ſes débauches. Il ne faut qu'imaginer un homme en cet état, pour voir tout d'un coup que ſon cœur eſt en même temps rongé par la crainte, par l'eſperance, par la colere, & par le chagrin. Voici comme il ſe peint

Digitized by Google

peint lui-même dans le panegyrique de Meſſala; après avoir parlé des grandes richeſſes qu'il n'avoit plus, il ajoûte:

Nunc deſiderium ſupereſt. nam cura novatur
Quum memor anteactas ſemper dolor admonet annos.
Sed licet aſperiora cadant, ſpolierque relictis &c.

„ Je n'en conſerve que le regret de les avoir perduës. Car „ mon chagrin ſe renouvelle tous les jours, lors qu'une dou- „ leur trop fidelle me remet devant les yeux mes années paſ- „ ſées. Mais quoi qu'il m'arrive encore de plus grands mal- „ heurs, & que je me voie dépouillé des biens qui me reſ- „ tent, &c". Voilà donc le chagrin & la douleur d'avoir perdu la plus grande partie de ſon bien, & la peur de perdre le reſte. Ces paſſions ne peuvent être dans le cœur ſans la colere & ſans l'eſperance. Ainſi voilà l'état, où Tibulle étoit alors, fort bien éclairci. Dans cette extrêmité, quel meilleur conſeil pouvoit lui donner Horace, que de ſe regarder comme devant mourir tous les jours? C'étoit le plus court chemin pour le délivrer de toutes ces cruelles paſſions, & pour faire naître à leur place une joye qui ne pouvoit manquer d'être toûjours égale, parce que les jours qui la feroient naître, & qui l'entretiendroient, ſeroient toûjours égaux, & qu'il les recevroit tous comme un gain & comme un preſent que la fortune lui offriroit. Je me ſuis un peu étendu ſur ce paſſage, parce qu'il met cette Epître dans tout ſon jour, & qu'on n'avoit pas ſeulement penſé à l'expliquer. DAC.

12. *Inter ſpem curamque, &c.*] Horace touche ici en peu de mots le grand foible de Tibule. Il ne faut que lire les élégies de celui-ci, pour voir le raport naturel que ces paroles ont aux différentes paſſions que ſes foles amours faiſoient naître ſucceſſivement dans ſon cœur. Nôtre poëte lui propoſe comme un remède la grande maxime, dont il ſe ſervoit lui-même, pour régler ſes paſſions, & pour prévenir le trouble & le déſordre qu'elles jettent ordinairement dans nos plaiſirs. Un Epicurien qui ſe regarde comme devant mourir tous les jours, ſe borne au plaiſir que chaque jour lui preſente. Il renferme dans ce court eſpace ſes eſpérances, ſes ſoins, ſes intrigues, ſes projets, ſans s'inquiéter d'un lendemain qui ne dépend pas de lui. C'eſt à quoi Horace atribue ſon embonpoint, ſa belle humeur, & tout l'agrément de ſa vie. SAN.

13 OMNEM CREDE DIEM TIBI DILUXISSE SUPREMUM] C'étoit la maxime des Epicuriens. Seneque, en expliquant ce mot d'Heraclite: *Unus dies par omni eſt*, „ Un jour eſt égal „ à tous les autres": dit dans l'Epître XII. *In ſomnum iturі, lætі hilareſque dicamus,*

Vixi,

Digitized by Google

Vixi, & quem dederat cursum fortuna peregi.

Crastinum si adjecerit Deus, lati recipiamus. Ille beatissimus est & securus sui possessor, qui crastinum sine solicitudine expectat. Quisquis dixit vixi, quotidie ad lucrum surgit. „ Quand „ nous allons nous coucher, disons gayement: J'ai vécu, & „ j'ai achevé la course que la Fortune m'avoit donnée. Si „ Dieu ajoute le lendemain à notre vie, recevons-le avec joye. „ Celui-là est seul heureux, & se possede tranquillement lui- „ même, qui attend le lendemain sans chagrin. Tout homme „ qui peut dire le soir, j'ai vécu, se leve tous les matins pour „ un nouveau gain". C'est pourquoi Horace écrit à Thaliarchus, dans l'Ode IX. du Livre I.

Quem fors dierum cunque dabit, lucro
Appone.

„ Et comme si vous aviez dû mourir aujourd'hui, comptez „ que vous gagnez les jours que la Fortune vous accordera". Les Chrétiens peuvent pratiquer utilement cette maxime, mais par d'autres principes, & pour une autre fin. DAC.

14 GRATA SUPERVENIET] C'est-à-dire, vous la recevrez avec joie, & vous en aurez de l'obligation comme d'une chose purement gratuite, qui ne vous étoit point dûë, & que vous n'attendiez point. DAC.

14. *Grata superveniet, &c.*] L'espérance nous ôte en un sens plus de plaisir qu'elle ne nous en done. Un bonheur qui n'est point anoncé par l'espérance, est toujours mieux reçu, parceque le cœur n'étant point épuisé en désirs, il saisit l'objet de son plaisir avec toute la vivacité de son sentiment. La surprise est un nouveau plaisir, quand elle est avantageuse. SAN.

HORA] Les Grecs & les Latins disoient *l'heure*, pour le temps. DAC.

15 ME PINGUEM ET NITIDUM] Il se donne pour un exemple de ce qu'il lui conseille. Et cette raillerie est fondée sur sa taille, car Horace étoit petit & gros. Auguste, dans une Lettre qu'il lui écrivoit: *Sed si tibi statura deest, corpusculum non deest. Itaque licebit in sextariolo scribas, cum circuitus voluminis tui sit uncodestatos, sicut est ventriculi tui.* „ Mais au moins si la taille vous manque, l'embonpoint ne „ vous manque pas. Et je pense que vous pourriez tenir & „ écrire dans un boisseau, car la taille de votre livre ressem- „ ble à la vôtre, elle est toute en grosseur comme votre ven- „ tre". DAC.

15. *Niti-*

Digitized by Google

15. *Nisidum.*] C'eſt proprement cette fleur de ſanté, qui conſiſte dans un coloris naturel & animé, & qui brille ſur le viſage des perſones ſaines & bien nouries. SAN.

16 CUM RIDERE VOLES EPICURI DE GREGE PORCUM] Il y avoit du temps d'Horace deux ſortes d'Epicuriens; les Epicuriens rigides, c'eſt-à-dire les Epicuriens ſages qui corrigeant la doctrine de leur maître ou la prenant du bon côté, faiſoient conſiſter la volupté dans la pratique des vertus; & les Epicuriens relâchez, qui prenant cette doctrine groſſierement & au pied de la lettre, la faiſoient conſiſter dans les infames plaiſirs de la débauche. Ces derniers avoient ſi fort décrié cette Secte (car les hommes ſont naturellement portez à juger de tout par le méchant côté) qu'il n'y avoit point de raillerie qu'on ne fît des Epicuriens ſans diſtinction; on les traitoit tous de pourceaux, on leur reprochoit qu'ils n'aimoient que la cuiſine, & qu'ils n'étoient nez que pour le ventre. On peut voir l'Argument de la Satire IV. du Livre II. C'eſt ſur cela qu'eſt fondée cette raillerie d'Horace, qui s'appelle lui-même pourceau d'Epicure, pour faire rire Tibulle, & pour entrer dans ſes ſentimens: car Tibulle étant Philoſophe Academicien, il y a de l'apparence qu'il n'épargnoit pas les Epicuriens, qui étoient ordinairement le jouet de tous les autres Philoſophes. Cicéron, qui étoit Stoïcien, traite Piſon de pourceau d'Epicure, dans la 16. Section de l'Oraiſon qu'il fait contre lui. *Confer nunc, Epicure noſter, ex hara producte, non ex ſchola; confer, ſi audes, abſentium tuam cum mea.* „ Notre Epicure, qui ſortez de l'étable, & non pas de l'école, comparez maintenant, ſi vous l'oſez, comparez votre „ abſence avec la mienne ". Quoique le mot *pourceau*, ne ſoit ni fort poli ni fort agreable en notre Langue, il a fallu pourtant le conſerver dans la traduction: car c'eſt le mot eſſentiel, & le beau nom que l'on donnoit à Epicure & à ſes diſciples. DAC.

16. *Epicuri de grege porcum.*] Cette plaiſanterie eſt ſans conſéquence dans la bouche d'Horace. Il s'aplique lui-même en riant ce que les Stoïciens diſoient ſérieuſement des Epicuriens en géneral, & qui ne convenoit dans le fond qu'aux partiſans outrés d'Ariſtipe, qui ſe couvroient du beau nom d'Epicure réformateur de cette ſecte. SAN.

Digitized by Google

EPISTOLA V.

AD TORQUATUM.

SI potes archaïcis conviva recumbere lectis,
Nec modica cœnare times olus omne patella,
Supremo te sole domi, Torquate, manebo.
Vina bibes iterum Tauro-diffusa, palustres
Inter Minturnas, Sinuessanumque Petrinum.
Sin melius quid habes, arcesse, vel imperium fer.
Jamdudum splendet focus, & tibi munda supellex.
Mitte leves spes, & certamina divitiarum,
Et Moschi causam. cras nato Cæsare festus
Dat veniam somnumque dies: impune licebit
Æstivam sermone benigno tendere noctem.
Quo mihi fortunas, si non conveditur uti?
Parcus ob heredis curam, nimiumque severus,
Assidet insano. potare & spargere flores
Incipiam, patiarque vel incensultus haberi.
Quid non ebrietas designat? Operta recludit:
Spes jubet esse ratas: in prælia trudit inermem:
Solicitis animis onus eximit: addocet artes.
Fœcundi calices quem non fecere disertum?
Contracta quem non in paupertate solutum?
Hæc ego procurare & idoneus imperor, & non
Invitus, ne turpe toral, ne sordida mappa
Corruget nares: ne non & cantharus, & lanx
Ostendat tibi te: ne fidos inter amicos
Sit qui dicta foras eliminet: ut coeat par

Jun-

1 Archiacis. 6 Si. 17 ad prælia... inermem.

Jungaturque pari, Brutum tibi, Septimiumque,
Et niſi cœna prior potiorque puella Sabinum
Detinet, aſſumam. locus eſt & pluribus umbris.

26 *Butrâm... Septicimque.*

EPITRE V.

A TORQUATUS.

M. DACIER.

TORQUATUS, ſi vous pouvez vous reſoudre à manger ſur des lits à l'antique ailleurs que chez vous, & que vous ſoyez homme à vous contenter d'un petit plat d'herbes que nous mangerons tout entier, je vous attendrai chez moi après le coucher du Soleil. Vous boirez d'un vin qui a été ſerré ſous le ſecond Conſulat de Taurus, & qui eſt de la côte d'entre les marêts de Minturnes, & les montagnes de Sinueſſe. Si vous avez quelque choſe de meilleur à me donner, ordonnez que j'aille chez vous, ſi non ſouffrez que je vous attende. Dès le matin on a travaillé à mettre la maiſon en état de vous recevoir, & tout y eſt d'une propreté charmante. Renoncez donc aux eſperances toûjours incertaines, auſſi-bien qu'à l'envie demeſurée d'amaſſer tant de bien, & remettez à un autre jour la cauſe de Moſchus. Nous avons demain la fête de la naiſſance de Ceſar, & cette fête nous donne une en-

Digitized by Google

ed nimis arcta premunt olidæ convivia capræ.
u, quotus esse velis, rescribe: &, rebus omissis, 30
Atria servantem postico falle clientem.

EPITRE V. (*Epit. II. L. II.*)

A TORQUATUS.

Horace l'invite à souper, & il lui promet que la propreté & la belle humeur supléront à la frugalité de la table.

Le P. SANADON.

SI vous voulés bien, mon cher Torquatus, accepter un repas frugal, où couché sur des lits fort simples (1) vous n'aurés pour tout service que quelques plats de légumes, je vous atens ce soir chés moi. Le vin que je vous donerai ne date pas de plus loin que le dernier consulat de Taurus. Il me vient des coteaux de la Campanie, qui sont entre Minturne & Sinuesse. Si le vôtre est meilleur, faites-en venir de chés vous; sinon, prenés le parti de vous réduire à mon ordinaire. Dès le matin j'ai doné mes ordres, pour qu'on mît ma cuisine & mes apartemens en état de vous bien recevoir. Perdés de vue pour aujourdui ces espérances, qui vous échapent par leur legereté; suspendés ces éforts empressés, pour l'emporter sur les maisons les plus opulentes, &

(1) *De la façon d'Arquias.*

Digitized by Google

entiere liberté de dormir la grasse matinée. Nous pourrons impunément passer la nuit à causer. A quoi nous sert la fortune, si l'on ne nous permet pas d'en jouïr? Celui qui épargne pour son heritier, & qui dans ce dessein mene une vie trop resserrée, n'est pas fort different du fou. Je commencerai le premier à boire & à répandre des fleurs. Je souffrirai de passer même pour un franc debauché. Quels miracles ne fait pas tous les jours le vin? Il découvre les secrets les plus cachés; il fait qu'on prend pour argent comptant toutes ses esperances; il donne du courage aux plus poltrons; il ôte aux cœurs abbattus le pesant fardeau de leurs inquietudes; & il enseigne dans un moment tous les Arts. Qui est celui que la bouteille n'a pas rendu éloquent? Où est le pauvre qu'elle n'a pas délivré de sa misere? Du reste, la seule chose à quoi je suis propre, & dont je me charge fort volontiers, c'est d'avoir soin que les couvertures des lits soient propres, que les serviettes soient bien blanches, que vous puissiez vous mirer dans les coupes, dans les assiettes, & dans les plats; & qu'il n'y ait personne de contrebande qui puisse aller rapporter ce qu'on aura dit. Et afin qu'il n'y ait personne qui ne vous convienne, je m'en vais prier Brutus & Septimius. Nous aurons peut-être aussi Sabinus, s'il n'est pas déja prié ailleurs, ou s'il n'a pas en tête quelque Maîtresse qu'il nous préfere. Vous pourrez amener avec vous qui il vous plaira; mais souvenez-vous que dans la saison où nous sommes, il n'est pas bon d'être trop pressé à table, & que l'odorat en pâtit. Mandez-moi quel nombre vous voulez être, & tou-

Digitized by Google

& remettés à quelque autre tems la cauſe de Moſcus. C'eſt demain un jour de fête, pour la naiſſance d'un nouveau Céſar. Vous aurés le loiſir de repôſer tout à vôtre aiſe; ainſi nous pourons, ſans préjudice de vos afaires, nous entretenir agréablement pendant la fraicheur de la nuit. A quoi me ſert d'avoir du bien, ſi je ne me done le tems d'en jouir? Se refuſer les douceurs de la vie, & ſe réduire à une indigence volontaire, pour enrichir ſon héritier, c'eſt ſelon moi une folie, ou quelque chôſe qui lui reſſemble fort. Dût-on tourner contre moi le même reproche, je veux aujourdui couroné de fleurs vous doner l'exemple de bien boire. Un peu de vin dans la tête produit de charmans éfets: il dévoile les penſées les plus ſecrètes, il met la poſſeſſion à la place de l'eſpérance, il fait naître la bravoure dans le cœur le plus lâche, il nous décharge du poids de nos ſoucis, enfin ſans étude il nous rend ſavans. Combien de fois la bouteille de ſon ſein fécond n'a-t'elle pas verſé l'éloquence ſur les lèvres d'un buveur! Combien de malheureux n'a-t'elle pas afranchi des liens de la pauvreté! Au reſte je me charge volontiers d'une chôſe dont on ſe repôſe ordinairement ſur moi; c'eſt d'avoir ſoin que les lits & le linge de table ſoient de la derniere propreté, qu'on puiſſe ſe mirer dans les verres & dans la vaiſſelle, qu'il n'y ait point de langue indiſcrete pour répandre au dehors ce qui ſe dit confidemment entre amis, enfin que tous les conviés ſoient ſi bien apariés qu'ils ſemblent faits les uns pour les autres. Vous aurés pour compagnie Butra & Septicius; peut-être y joindrai-je auſſi Sabinus, ſupôſé qu'il ne ſoit pas retenu pour quelque

Digitized by Google

toutes choſes ceſſantes, dérobez-vous par la porte de derriere à cette troupe de clients qui aſſiegent votre cour.

REMARQUES
SUR L'EPITRE V.

HORACE écrit à Manlius Torquatus, pour le prier à ſouper la veille d'une grande fête. Il ne lui promet pas de lui faire bonne chere; mais il s'engage à ne manquer à rien de ce qui regarde la propreté, & à ne faire manger avec lui perſonne de contrebande, & dont on ne ſoit fort aſſûré. On verra dans les Remarques, qu'il y a beaucoup d'apparence que cette Epître fut écrite l'an de Rome DCCXXVIII. Horace étant dans ſa quarantiéme année. DAC.

Cette épitre eſt écrite, comme toutes celles d'Horace, d'un ſtile ſimple & naturel. Il y a ſemé d'une main legere quelques petits trais de morale, dont Torquatus pouvoit avoir beſoin. Il a joint à cela un éloge du vin, court mais vif, comme une annonce de ſa belle humeur & de la diſpoſition où il étoit de bien recevoir ſon illuſtre convive. Il paroit par le neuviéme vers que cette pièce eſt de l'année 734. SAN.

1 SI POTES ARCHAÏCIS CONVIVA RECUMBERE LECTIS] *Archaïci lecti* ce ſont de vieux lits, des lits à la vieille mode, qui ſe ſentoient de la modeſtie des premiers Romains, & qui n'étoient enrichis ni d'or ni d'yvoire, comme ceux que le luxe avoit fait inventer depuis quelque temps. *Archaïci* eſt un mot Grec, & Horace a dit *archaïci lecti*, comme Denys d'Halicarnaſſe, ἀρχαϊκὰς τράπεζας. *J'ai vû*, dit-il, *dans les Temples ſervir des ſoupers aux Dieux ſur de vieilles tables de bois*: Ἐγὼ γὰρ ἐθεασάμην ἐν ἱεραῖς οἰκίαις δεῖπνα προθυμάτων θεοῖς ἐν τραπέζαις ξυλίναις ἀρχαϊκαῖς. * Et Plutarque dans la Vie de Publicola, écrit ἀνδριὰς ἀνδρὸς καὶ ἀρχαϊκὸς τὴν ἐργασίαν. *Une ſtatue ſimple & d'un travail antique.* Ces autoritez peuvent ſuffire pour faire voir qu'Horace grand imitateur des Grecs a pu écrire *archaïcis lectis* pour des lits groſſiers & faits à l'antique. Mais M. Bentlei qui mepriſe ce qui ſe preſente naturellement & qui cherche tout ce qui eſt extraordinaire, trouve ce mot impertinent, & il a lu *archiacis* & il entend par là de petits

Digitized by Google

meilleure maiſon que la mienne. Si vous voulés encore amener quelques amis, il y aura de la place: mais ſouvenés-vous, je vous prie, que du chaud qu'il fait, quand on eſt trop preſſé à table, on eſt expôſé à certains inconvéniens, qui font patir l'odorat. Mandés-moi ſeulement le nombre de perſones qui viendront avec vous; & toute afaire ceſſante, dérobés-vous par la porte de derriere à cette foule de cliens, qui aſſiegent vôtre cour.

petits lits faits par un Menuiſier ou par un Tourneur appellé *Archias*, dont perſonne ne parle & que perſonne n'a jamais connu. * DAC.

Vers 1. *Archiacis lectis.*] Telle eſt la leçon de tous les manuſcrits; *priſcorum quantum ubique eſt codicum*, dit Monſieur Bentlei. Le ſcoliaſte Porphirion l'a trouvée dans le ſien, & quatre ſavans éditeurs l'ont rapelée dans le texte. Il eſt étonnant qu'*Archaicis*, dont la ſeconde ſilabe eſt longue, & qui ne fut jamais Latin, ſe ſoit tant multiplié dans les éditions. Archias étoit un menuiſier ou un tourneur, conu de ce tems-là, qui faiſoit des lits de table tout ſimples, plus petits & plus bas que ceux dont ſe ſervoient les perſones riches & de qualité. Comme ces lits étoient moins chers & qu'ils tenoient moins de place, les gens d'une condition médiocre n'en avoient point d'autres. Sénèque * parle d'un certain Sotéricus de même profeſſion, & qui n'eſt point conu d'ailleurs. SAN.

CONVIVA] Ce mot n'eſt pas mis ſimplement pour remplir le vers; il explique une circonſtance neceſſaire au fait. C'eſt que les hommes ſont ordinairement fort difficiles ſur les repas qu'on leur donne; un mets, dont ils ſeroient fort contens chez eux, les choque chez les autres, & leur orgueil leur perſuade toûjours qu'on ne les traite pas aſſez bien. Horace dit donc à Torquatus en raillant: *Si vous pouvez vous reſoudre à manger chez les autres ſur des lits antiques, &c.* DAC.

2. NEC MODICA CORNARE TIMES OLUS OMNE PATELLA] Horace ne promet à Torquatus que des herbes, & encore en ſi petite quantité, qu'on ſera obligé de manger tout, &

* Sénèque chés Aulugelle l. 12. c. 2.

Digitized by Google

& qu'il n'y aura rien de reste. Dans le 74. vers de la huit I. du Livre II. Horace dit de même, que les soupers de Scipion & de Lælius consistoient en herbes : *Donec decoquatur olus, En attendant leur plat d'herbes.* On peut voir à la Remarque. DAC.

TIMES] *Si vous ne craignez pas, &c.* Ce mot est plaisant, comme si c'étoit une grande expedition pour un grand Seigneur comme Torquatus, de se contenter d'un plat d'herbes. DAC.

2. *Olus omne.*] Pour dire *en omni olerum genere*, différentes sortes de légumes. Mr. Dacier prétend qu'Horace promet à Torquatus de lui servir des herbes en si petite quantité, qu'on sera obligé de tout manger, sans qu'il reste rien. Je trouve dans cette explication je ne sai quoi qui ne me plaît pas, du moins il me paroit que celle que j'ai suivie se presente plus naturellement. Au reste ces repas en légumes n'étoient pas les moins frians. *Herbas omnes ita condiunt*, dit Cicéron *, *ut nihil possit esse suavius.* SAN.

PATELLA] Un petit plat, comme une assiete creuse, sur laquelle on offroit aux Dieux les premices des viandes avant que d'en manger. DAC.

3 SUPREMO TE SOLE] *Au dernier Soleil.* C'est-à-dire au Soleil couchant. Dans la Loi des douze Tables : *Sol occasus suprema tempestas esto.* „ Que le Soleil couchant soit la „ derniere heure du jour ". Un homme employé comme Torquatus ne pouvoit pas souper avant cette heure-là, non plus que Mecenas, dont il a dit dans la Satire VII. de Livre II.

——— *jusserit ad sē*
Mecænas servum sub lumina prima venire.

„ Mecenas vous ordonne-t-il d'aller le soir chez lui un peu a- „ vant qu'on allume les bougies ? &c. DAC.

TORQUATE] J'avois cru que c'étoit le même L. Manlius Torquatus, qui fut Consul l'année de la naissance d'Horace. Et comme ce Consul auroit été fort vieux dans le temps que ce Poëte lui écrivoit, j'avois eu recours aux dispenses d'âge que l'on donnoit dans le temps de la Republique, comme on les donna sous les Empereurs. Scipion l'Africain fut fait Consul dans le temps qu'il demandoit l'Edilité, c'est-à-dire à 36 ans, & pour nous approcher plus près du temps d'Horace, le jeune Marius le fut à 25. Mais après avoir plus murement consideré les termes de cette Epître, & recherché avec plus de soin tout ce qui peut avoir rapport à ces temps-là & à

* Liv. 7. ep. 26.

Digitized by Google

à cette famille, j'ai vû que je m'étois trompé ; car par quelques endroits de Ciceron il paroît que ce Torquatus mourut quelques années après son Consulat. J'avois cru ensuite qu'Horace écrivoit au fils de ce Consul à L. Torquatus, contre lequel Ciceron défendit Sylla l'an de Rome 691. & c'est la conjecture de plusieurs savans hommes qui m'en ont écrit. Mais cela ne peut être encore. En voici la raison : Ce Torquatus le fils est le même que Ciceron fait parler dans les premiers Livres *de Finibus*. Ces Livres furent faits l'an de Rome 708. Or dans la 19. Lettre du XIII. Livre à Atticus, Ciceron declare que tous ceux qu'il fait parler dans ces Livres étoient morts lorsqu'il les composa, & qu'il les avoit choisis même, parce qu'ils étoient morts. *Ita confeci quinque libros τῶν τελῶν (de finibus) ut Epicurea L. Torquato, Stoica M. Catoni, Peripatetica M. Pisoni darem, ἀνωνύμευτον id fore putaram, quod omnes illi decesserant.* Dans ce même temps-là il y avoit un A. Torquatus qui étoit en exil à Athenes, & auquel Ciceron écrit les IV. premieres Lettres du VI. Livre. Mais ce ne peut être non plus le Torquatus d'Horace ; car il paroît qu'il étoit déja vieux en 708. quand Ciceron lui écrivoit. Il faut que le Torquatus de cette Epître fût ou un petit-fils, ou un neveu du Consul. Theodore Marcile a cru trop legerement qu'ici Torquatus étoit C. Nonius Asprenas, qui étant tombé de cheval dans un Tournoi qu'Auguste faisoit faire, & sa chute l'ayant rendu boiteux, reçut de ce Prince, pour recompense, un collier d'or avec le privilege de porter le nom de Torquatus. DAC.

3. *Torquate.*] C'est sans doute celui à qui Horace a déja adressé l'ode *Diffugere nives*. Mais toutes les conjectures des Savans n'ont pu produire rien d'assuré, pour nous faire connoître qui il étoit. Seulement il est constant que ce ne peut être ni Lucius Manlius Torquatus, qui fut consul en 689, ni même son fils, comme M. Dacier l'a fort bien prouvé dans ses dernieres éditions. Ce pourroit bien être le petit-fils du consul, & la vraisemblance est assés bien fondée. SAN.

4 VINA BIBES ITERUM TAURO DIFFUSA] *Du vin qui a été serré sous le second Consulat de Taurus.* *Iterum Tauro*, on sous-entend *Consule*. Horace parle ici de Statilius Taurus, qui étant d'une naissance obscure, parvint par sa vertu, & par la faveur d'Auguste, aux plus grandes Dignitez. Il vainquit Lepidus, triompha de l'Afrique, fut Gouverneur de Rome & de toute l'Italie, & deux fois Consul : & l'élevation de sa Maison fut si grande, que la fille de son petit-fils fut mariée à l'Empereur Neron. Son premier Consulat est marqué à l'année DCCXVI. Il avoit pour Collegue Agrippa. Et le second est à l'année DCCXXVII. Auguste étoit son Colle-

Digitized by Google

gue. Horace promet donc à Torquatus du vin de ce second Consulat de Taurus. Il n'y a pas d'apparence qu'il veuille louer l'ancienneté de ce vin, qui n'étoit pas assez estimé pour être gardé fort long-temps. Je suis persuadé qu'il y a ici une raillerie, & que cette Epître fut écrite l'année après ce second Consulat de Taurus. Horace dit à Torquatus qu'il lui donnera du vin du second Consulat de .... Torquatus croit qu'il va lui nommer quelque ancien Consul; & au lieu de cela Horace lui nomme le Consul de l'année précedente, & lui promet par conséquent du vin qui n'avoit pas encore un an. Cela fait une plaisanterie qu'on ne trouvera peut-être pas indigne d'Horace. DAC.

4. *Iterum Tauro diffusa.*] Le second consulat de Statilius Taurus tombe en l'année 728. Ainsi ce vin étoit de cinq ou six feuilles. Ce Statilius Taurus fut un des grans homes du regne d'Auguste. Son mérite releva la bassesse de sa naissance, & le porta jusqu'aux premieres dignités de la république: & Statilia Messalina son ariere-petite-fille monta sur le trône impérial en épousant Néron. Il est bon de remarquer une fois la diférence qu'il y a entre *vinum diffundere* & *vinum defundere*. Le premier se disoit du vin que l'on tiroit des cuves du pressoir, pour le distribuer dans de grans vaisseaux, où on le gardoit dans les celliers: & le second signifioit verser du vin d'un pot ou d'une bouteille dans un verre pour boire, ou pour le répandre en libations. SAN.

DIFFUSA] C'est-à-dire du vin qui a été mis du tonneau ou de la cuve, dans les urnes & dans les vaisseaux où on vouloit le conserver: car voilà ce que signifie proprement *diffundere vinum*. *Defundere* est tout le contraire, car il signifie, *vinum diffusum fundere de cadis*, le verser des vaisseaux dans la tasse. DAC.

4. 5 PALUSTRES INTER MINTURNAS SINUESSANUMQUE PETRINUM] Le vin qu'Horace promettoit à Torquatus, étoit du vin qui croissoit dans le terroir marécageux de Minturnes, sur les limites de la Campanie, & qui par conséquent n'étoit pas des meilleurs. Mais pour déguiser un peu la chose, & pour se faire honneur, sans pourtant rien dire de contraire à la verité, il lui dit que c'est un vin cru entre Minturnes & Sinuesse ou Sinope, parce qu'aux environs de Sinope, & sur une montagne qui étoit tout auprès, & qu'Horace appelle ici *Petrinum Sinuessanum*, aujourd'hui *Rocca di monte Ragone*, on cueilloit un des meilleurs vins de l'Italie. C'est, à mon avis, la veritable explication de ce passage. DAC.

5. *Palustres inter Minturnas, &c.*] Minturne & Sinuesse étoient deux villes sur la côte & à l'extrémité du Latium, pro-

Digitized by Google

proche de la Campanie. Cette derniere ville portoit auparavant le nom de Sinope. On croid que *Petrinum* étoit un village de ce canton, peu loin de Sinueſſe. Quelques-uns le prenent pour la montagne qui porte aujourdui le nom de Rocca di monté Ragoné. Généralement parlant ces vignobles n'étoient pas eſtimés. SAN.

6 SIN MELIUS QUID HABES, ARCESSE, VEL IMPERIUM FER.] On a fort mal expliqué ce vers: *Si vous avez de meilleur vin, faites-le porter, ou contentez-vous du mien.* Cela eſt ridicule, & ne peut jamais s'ajuſter avec ces mots, *arceſſe & imperium fer.* Horace dit à Torquatus: *Si vous avez quelque choſe de meilleur à me donner, priez-moi à ſouper chez vous, & ſoyez le Roi du feſtin; ſinon, venez chez moi, & ſouffrez que je ſois le Maître. Imperium fer*, c'eſt-à-dire, *ſi ne me Regem eſſe cana:* venez chez moi, & permettez que je ſois le Roi du feſtin. Et ce Roi du feſtin c'eſt celui qu'il appelle dans les Satires *cana pater & parochus.* DAC.

6. *Arceſſe, vel imperium fer.*] C'eſt à dire, ſi vous avés de meilleur vin que moi, faites en aporter quelques bouteilles avec vous; ſinon, paſſés-en par la condition que je vous propôſe. Mr. Dacier trouve ce ſentiment ridicule. Selon lui, Horace a dit à Torquatus: ſi vous avés quelque chôſe de meilleur à me doner, priés moi à ſouper chés vous, & ſoiiés le roi du feſtin; ſinon, venés chés moi, & ſoufrés que je ſois le maitre. S'il eſt néceſſaire de trouver du ridicule dans une de ces deux explications, on me permettra de ne point décider. Il me ſemble ſeulement que celle que j'ai ſuivie s'acorde beaucoup mieux avec la conduite de toute la pièce, où il paroit qu'Horace eſt réſolu de ſouper chés lui, ſoit que Torquatus y vienne, ou qu'il n'y vienne pas. Voiés ce que j'ai dit ſur l'ode *Vile potabis.* J'ajoute que le roi du feſtin ſe tiroit au ſort, comme nous l'avons vu plus d'une fois dans les odes, & que par conſéquent cette roiauté n'étoit pas atachée à celui chés qui l'on mangeoit. SAN.

7 JAMDUDUM SPLENDET FOCUS] Il paroît par la ſuite que cette Lettre fut écrite en Eté. Et par là il eſt aiſé de voir qu'Horace ne parle pas ici du feu de ſa chambre, ni du feu de ſa cuiſine. Pour un plat d'herbes il ne falloit pas grand feu. *Focus* ſignifie ici la maiſon, qu'Horace déſigne par-là, à cauſe des Dieux Lares qui étoient près du foyer. Et ces mots, *jamdudum ſplendet focus*, ſignifient proprement, *il y a longtemps que ma maiſon eſt propre, & qu'on vous attend; ſplendet*, comme nous diſons, *reluit de propreté.* Horace écrivoit de même à Phyllis dans l'Ode XI. du Livre IV.

Ridet argento domus.

Digitized by Google

On peut voir là les Remarques. Si on aime mieux entendre ceci du feu, il faut croire que c'étoit le feu qu'on faisoit pour chauffer les bains, que celui, chez qui on soupoit, fournissoit ordinairement. C'est pourquoi dans l'Ode XIX. du Livre III. il demande à Telephus.

——— quis aquam temperet ignibus?
Quo præbente domum? ———

„ Qui nous fera chauffer le bain? Qui nous donnera sa mai„ son"? DAC.

TIBI MUNDA SUPELLEX] *Tibi*, *pour vous*, *en votre honneur*. DAC.

§ MITTE LEVES SPES] Horace appelle l'espérance *legere*, comme Euripide l'appelle *ailée*. DAC.

Πτανὰς ἐλπίδας, ὦ τέκνον, τὰς ἀεὶ

Mon fils, *tu poursuis toûjours des espérances ailées*. Car c'est le propre de l'Espérance de fuir & de s'éloigner toûjours, & nous n'éprouvons que trop que ce que nous espérons, nous échape lorsque nous croyions le tenir. C'est pourquoi Sophocle, dans l'Antigone, appelle aussi l'Espérance πολύπλαγκτον, *vagabonde*, *qui ne s'arrête jamais*, & dont les démarches sont incertaines.

Ἃ γὰρ δὴ πολύπλαγκτος ἐλπὶς
Πολλοῖς μὲν ὄνασις ἀνδρῶν,
Πολλοῖς δ' ἀπάτα
Κωφοφόρητον ἰόντων.

Car si l'Espérance toûjours errante & incertaine a été utile à plusieurs, *elle en a trompé un plus grand nombre*, *en leur remplissant l'esprit de passions*. Torquatus étoit d'une naissance & d'un merite qui pouvoient lui fournir de grandes espérances. DAC.

ET CERTAMINA DIVITIARUM] Ces combats des richesses, c'est-à-dire cette envie qui porte les hommes à vouloir surpasser les autres, & amasser plus de bien qu'eux. Cette expression ne peut être mieux expliquée que par les derniers vers de la Satire premiere du Livre I.

Sic festinanti semper locupletior obstat:
Ut, quum carceribus missos rapit ungula currus,
Lassat equis auriga suos vincentibus, illum
Præteritum temnens extremos inter euntes.

„ Ainsi dans ces empressemens inquiets on trouve toûjours „ un plus riche, qui fait obstacle: comme dans les courses, „ quand les chariots sont partis de la barriere, le Cocher ne „ pense qu'à passer ceux qui le devancent, & ne songe plus à „ ceux qu'il a laissés derriere". DAC.

§. *Mitte*

Digitized by Google

8. *Minus iuvet ſpes, &c.*] Un jeune homme de la famille des Manilius pouvoit avoir de grandes eſpérances & des biens conſidérables; mais il n'eſt pas aiſé aux homes de borner leurs deſirs. Aparemment Torquatus s'y laiſſoit un peu trop emporter. Horace le prie ſeulement de les modérer pour ce jour-là. C'eſt un avis indirect, doné avec ménagement. SAN.

9. ET MOSCHI CAUSAM] Ce Moſchus étoit un Rheteur de Pergame, qui avoit été accuſé d'empoiſonnement, & dont Torquatus, qui étoit fort éloquent, devoit défendre la cauſe. DAC.

9. *Et Moſchi cauſſam.*] Ce Moſcus, au raport des ſcoliaſtes, étoit un orateur de Pergame, qui fut acuſé d'empoiſonement, & dont Torquatus devoit défendre la cauſe. SAN.

CRAS NATO CÆSARE FESTUS] Horace ne peut pas parler ici du jour de la naiſſance d'Auguſte, car ce Prince étant né le XIII. de Septembre, la veille de ce jour-là ne ſauroit être appellée *une nuit d'Eté*, comme il la déſigne dans l'onziéme vers. Il y a de l'apparence que c'eſt du jour de la naiſſance de Jules Ceſar, qui naquit le XII. de Juillet: & c'eſt ainſi que Porphyrion l'a entendu, *Divi Cæſaris natalem ſignificat.* Torrentius a cru qu'Horace pouvoit parler ici du jour de la naiſſance de quelque jeune Prince, de quelque petit-fils d'Auguſte. Mais il n'eſt pas neceſſaire d'avoir recours à une conjecture ſans fondement, puiſqu'il eſt conſtant que le jour de la naiſſance de Jule Ceſar étoit celebré avec beaucoup de pompe & de magnificence, & même de religion. Car le I. de Janvier de l'an de Rome DCCXI. deux ans après ſa mort, les Triumvirs ordonnerent que le mois où il étoit né ſeroit appellé de ſon nom *Julius*, *Juillet*, au lieu de *Quintilis*, & que le jour de ſa naiſſance, qui étoit le IV. des Ides, c'eſt-à-dire le XII. du même mois, ſeroit celebré avec beaucoup de joye par tout le peuple couronné de laurier: que ceux qui y manqueroient ſeroient maudits & dévouez à la colere de Jupiter, & à celle du défunt même: & que ſi un Sénateur ou fils de Senateur y manquoit, il ſeroit condamné à une groſſe amende. Mais comme le jour de la naiſſance de ce Prince, le IV. des Ides de Juillet, le 12. étoit la fête des Jeux Apollinaires, que le Preteur celebroit tous les ans, & que par un Oracle des Sibylles il étoit défendu de fêter ce jour-là en l'honneur d'aucun autre Dieu que d'Apollon, on ordonna que la naiſſance de Ceſar ſeroit celebrée la veille de ce jour, c'eſt-à-dire le V. des Ides, le XI. du mois. Ainſi voilà non ſeulement l'année & le mois, mais le jour précis de la datte de cette Epître: elle fut écrite le 10. de Juillet de l'an de Rome DCCXLVIII. DAC.

Digitized by Google

Cras, nato Cæsare, festus, &c.] Mr. Dacier & Mr. Masson se sont partagés ici ; l'un tient pour Auguste, & l'autre pour Jule César. Mais je croi que l'on peut deviner plus juste, en aplicant ce vers à Caius César fils d'Agrippa & de Julie, qui vint au monde en 734 dans les premiers jours du mois de Septembre. *Nato Cæsare* signifie *ob Cæsarem recens natum*, à cause d'un César nouvellement né. Il me paroit que c'est le sens qui se présente naturellement, & je ne voi pas qu'on puisse opôser à ce sentiment rien de raisonable. Ce jeune prince étoit le premier fruit du mariage d'Agrippa avec la seule heritiere du nom des Césars, & sa naissance donoit à Auguste un petit-fils, qui pouvoit le consoler de la perte du jeune Marcellus. * C'étoit la coutume dans de pareilles occasions d'ordoner des réjouissances publiques, & le Sénat n'avoit garde d'y manquer dans un événement qui devoit causer tant de joie à l'empereur & à tout l'empire. Agrippa étoit alors gouverneur de Rome & de toute l'Italie, du moins il ne faisoit que de quiter cet emploi pour aler prendre le gouvernement des Gaules, pendant qu'Auguste étoit occupé en orient à réduire les Partes. Mais Caius n'eut pas une plus heureuse destinée que Marcellus. Il mourut en 757, à Limire ville de Licie, sans avoir eu d'enfans de Livie ou Liville fille de Drusus Germanicus. SAN.

10 DAT VENIAM SOMNUMQUE DIES] C'est une façon de parler assez remarquable, *ce jour de fête vous donne le congé & le sommeil*, pour dire, ce jour de fête, en vous donnant congé, vous laisse la liberté de dormir jusqu'à midi, vous pourrez vous lever fort tard. DAC.

10. *Dat veniam somnumque.*] Pour *dat somni veniam.* Nous avons vu plusieurs façons de parler semblables. Ces jours de fêtes, toute action civile étoit interdite, ainsi Torquatus étoit dispensé de se trouver au barreau & de doner ses audiences. SAN.

IMPUNE] *Impunément.* C'est-à-dire, sans qu'on se puisse plaindre de vous, & sans que vous en soyez incommodé. DAC.

11 ÆSTIVAM SERMONE BENIGNO TENDERE NOCTEM] *Tendere noctem*, faire durer la nuit; *sermone benigno*, avec des discours sur plusieurs sujets ; c'est-à-dire, en parlant de plusieurs choses agreables ; & comme dit Varron, *sermone jucundo & invitabili, & cum quadam illecebra & voluptate utili in quo ingenium venustius fiat & amenius. Æstivam noctem*, cette nuit d'Eté, qui par conséquent est fort courte, & qui finis-

* Dion dit à l'année 734 : *Julia eodem anno per Cæsarem peperit, festique eius natalibus cum quibusdam aliis decretum est.*

finiroit bien-tôt, si la conversation ne la prolongeoit. M. Masson, qui veut qu'Horace parle de la fête pour la naissance d'Auguste, soûtient qu'il a pû appeller une nuit d'Automne, c'est-à-dire la nuit du XXII. de Septembre, *une nuit d'Eté*, parce que Virgile en parlant de l'Automne a dit, *Mollior Æstas*. Par la même raison on pourra dire qu'Horace a donné le nom d'Hyver au Printemps, quand il a dit dans l'Ode VII. du Liv. IV. adressée à ce même Torquatus, *mitescunt Zephyris*. Qui ne voit que Virgile & Horace en disant, l'un que *l'Eté s'est adouci*, & l'autre que *le froid s'est temperé*, ont voulu dire que l'Automne est venuë temperer les excessives chaleurs de l'Eté, & le Printemps adoucir les rigueurs de l'Hyver? On peut voir la réponse que j'ai faite à ce Critique. DAC.

11. *Æstivam sermone benigno, &c.*] Ceci marque la saison où naquit Caius, & où cette pièce fut composée. Je lis *tendere* dans ce vers, après un bon nombre de manuscrits. On y a lu aussi *extendere* qui est la glôse des grammairiens. *Tendere* est ici en opposition avec *æstivam noctem*. Les nuits d'été sont courtes, Horace se propôse de ne pas borner ses entretiens à la brièveté de la nuit, mais de les pousser au delà. SAN.

12 QUO MIHI FORTUNAS] *Fortunas* au pluriel pour les richesses. * On peut lire *Fortunam* comme M. Bentlei, & je l'aime mieux. * DAC.

12. *Quo mihi fortunas, si non, &c.*] Quelques copistes avoient apparemment omis la derniere lettre de *fortunas*, à cause que le mot suivant commence par la même lettre, ce qui leur est arivé souvent. De là vient que la plupart des manuscrits portent *fortunis*, que quelques-uns ont changé en *fortunam*, pour éviter d'alonger une silabe brève. Muret & Mr. Cuningam ont rapelé la véritable leçon. Horace s'aplique ici ce qui convenoit à Torquatus; c'est une adresse, pour varier sa morale & pour l'adoucir. SAN.

13 PARCUS OB HEREDIS CURAM] Torquatus travailloit beaucoup pour ses heritiers, qu'il ne connoissoit pas peut-être. Horace tâche de lui faire voir ici le ridicule de cette application, & de le guerir de cette folie. C'est dans ce même esprit qu'il lui dit dans l'Ode VII. du Livre IV.

Cuncta manus avidas fugient heredis amico
Quæ dederis animo.

„ Rien n'échapera des mains de votre avide heritier, que „ ce que vous aurez donné à vos plaisirs. DAC.

NIMIUMQUE SEVERUS] *Severus*, triste, morne, cruel, qui se traite durement. DAC.

Digitized by Google

14 ASSIDET INSANO]. *Est assis près du fou.* C'est-à-dire, est semblable au fou. Le contraire de *assidere* c'est *dissidere*, être assis loin, pour dire n'être pas d'accord, être en d'autres sentimens, & par conséquent ne ressembler point. DAC.

14. *Adsidet insano.*]. L'expression est singuliere, mais belle. *Adsidere insano*, être assis auprès d'un fou, pour dire être peu éloigné de la folie, ressembler à un fou. C'est le contraire de *dissidere ab insano.* SAN.

15 PATIARQUE VEL INCONSULTUS HABERI]. Horace dit que dans la joye & dans la débauche il ne se souciera pas de passer pour fou. Car, comme il dit dans l'Ode XII. du Liv. IV. il faut interrompre quelquefois par des momens de folie ses occupations serieuses; & il est bon de savoir être fou à propos.

Risce gultitiam consiliis brevem,
Dulce est desipere in loco. DAC.

15. *Inconsultus haberi*] Folie pour folie, dit Horace, j'aime mieux faire usage de mon bien pour me divertir avec mes amis, que de me refuser tout pour enrichir mon héritier. SAN.

16 EBRIETAS] Il ne faut pas entendre ici l'yvresse, mais une débauche moderée, & qui ne passe pas certaines bornes. Jule Scaliger juge à son ordinaire quand il écrit: *Exit ad loquendum de ebrietate pratter propositum.* Ce jugement est très-grossier. DAC.

DESIGNAT]. *Designare* est un mot plein de force; il signifie proprement faire des choses surprenantes, inouïes, & qu'on ne pourroit attendre d'ailleurs. Et il se prend en bonne & en mauvaise part. Il est ici de la premiere maniere, & de la derniere dans la seconde Scene du premier Acte des Adelphes de Terence.

——— *modus quis designavit?*

„ Quelle action ne vient-il pas de commettre? DAC.

OPERTAE RECLUDIT]. Si Horace veut dire par-là que le vin tire les secrets des cœurs, il le blâme, bien loin de le louer: aussi a-t-il mis dans l'Ode XVIII. du Livre I. parmi les effets pernicieux du vin, les secrets découverts.

Arcanique fides prodiga, perlucidior vitro.

„ Et l'infidelité prodigue du secret, & plus transparente „ que le verre". Mais *operta recludere* doit être expliqué plus favorablement, & Horace ne parle que de ces petits secrets qu'on peut dire à table sans blesser la fidelité que l'on doit à ses amis. C'est ainsi qu'il a dit dans l'Ode XIII. du Livre III. en parlant à une bouteille:

——— Tu

Tu sapientium
Curas & arcanum jocoso
Consilium retegis Lyæo.

„ Vous seule vous avez l'art d'adoucir les soucis des Sages, „ & de vous rendre, en badinant, la maîtresse de leurs se„ crets". On peut voir des exemples de ces secrets découverts à table, dans l'Ode XXVII. du Livre I. & dans l'Ode XI. du Livre V. DAC.

16. *Quibus non ebrietas dissignat, &c.*] Cet éloge du vin est bien pris, & ressemble fort à celui que nous avons vu dans l'ode *O nata mecum*. Les Latins ont employé *dissignare* en bonne & en mauvaise part, pour signifier faire des choses nouvelles. Il se prend ici dans le premier sens, & Térence l'a mis dans le sens contraire, comme Donat l'a observé. SAN.

17 SPES JUBET ESSE RATAS] Horace dit ailleurs à la bouteille:

Tu spem reducis mentibus anxiis.

„ Vous rétablissez l'espérance dans les ames les plus abat„ tues". Et d'un tonneau, *qu'il est prodigue de nouvelles espérances: Spes donare novas largus.* Mais tout cela est foible auprès de cette expression, *spes jubet esse ratas*, qui signifie proprement que le vin fait jouir de tout ce qu'on espere; qu'il change la nature de l'espérance, & la convertit en possession. Car l'espérance est de ce qu'on ne voit point; & l'homme qui a bû, voit tout ce qu'il espere; tout ce qu'il espere lui est hoc, s'il m'est permis de me servir de ce terme. C'est pourquoi Anacreon dit, que quand il a bû, il croit avoir toutes les richesses de Crésus, & qu'il ne songe qu'à chanter: DAC.

IN PRÆLIA TRUDIT INERMEM] C'est ce qu'Horace a parfaitement bien exprimé dans l'Ode XXI. du Livre III.

addis cornua pauperi.
Post te neque iratos trementi
Regum apices, neque militum arma.

„ Vous donnez de la force & du courage au pauvre, qui „ après vos faveurs, ne craint ni la puissance formidable des „ Rois, ni les armes des Soldats". Il semble qu'il ait eu en vûë ces vers de Diphilus:

Ω παῖ τοῖσι φρονοῦσι προσιλίσατο·
Ἀνίκατ' ἀεὶ σοφόμισι, ὃς ἰδίοις τοῖς
Ὅταν τύραννοι μετὰ φρονῶν τινὶς μάχωνται.
Τοὺς τὰς ὀφρῦς αἴροντα συμπίνοντας γελᾷν.
Τὸν τ' ἀσθενῆ τολμᾶν τι, τὸν δίλογ', ἁπλοῦν.

O Bacchus, que les Sages vous font de bon droit la cour, de que vous faites de bien aux hommes, puisque vous savez seul

Digitized by Google

enfler d'orgueil le pauvre, forcer à vivre celui que les soucis rendoient chagrin, donner de la force aux foibles, & inspirer du courage aux poltrons. DAC.

17. *Inertem.*] Trois savans éditeurs ont remis dans le texte cette leçon, qui se trouve dans quantité de manuscrits, & que quelques-uns avoient changée en *inermem.* Ce dernier mot ne sauroit faire ici un si bel éfet que le premier. SAN.

18 ADDOCET ARTES] Il veut dire que celui qui a bû, est Orateur, Poëte, & qu'il fait de son esprit tout ce qu'il veut. Le Poëte Amphis avoit dit dans le même sens:

Ἐγὼ μὲν, εἰσὶ δοκῶ, κἀγὼ λέγω τινά,
Ἐπὰν δ' ὕδωρ πίνωσι, σιωπῶσιν πάντες.

Il me semble donc qu'il y a de l'éloquence dans le vin, & que l'eau émousse l'esprit à ceux qui la boivent. Et Theopompus:

Ἡ τρύξ ἄριστόν ἐστιν εἰς ἰωβυλίαν,
Ταύτην πίνης, καὶ μᾶλλον ἔσῃ τὸν ὑσίαν.

Le jus de la vendange est merveilleux pour donner la sagesse, vous n'avez qu'à en boire, vos affaires en iront mieux. DAC.

19 FECUNDI CALICES QUEM NON FECERE DISERTUM] C'est la preuve de ce qu'il vient de dire, *addocet artes.* Dans l'Epître XIX. Horace se moque des Poëtes de son temps, qui, sur ce qu'ils avoient ouï dire que le vin enseignoit à faire des vers, ne cessoient de boire nuit & jour.

non cessavere Poëtæ
Nocturno certare mero, putere diurno.

» Après cet arrêt si formel, les Poëtes jour & nuit n'ont » cessé de boire. DAC.

19. *Fecundi calices, &c.*] Cela est bien vrai du vin pris jusqu'à un certain point. Passé cela, cette vapeur déliée, qui porte la vivacité à l'esprit, devient une fumée épaisse, qui offusque la raison & l'abrutit. Ce n'est plus belle humeur, c'est bêtise; la langue s'embarasse, ou elle ne se délie que pour dire des extravagances. SAN.

20 CONTRACTA QUEM NON IN PAUPERTATE SOLUTUM] *Contracta paupertas*, une étroite pauvreté, pour dire une fort grande necessité, une grande misère. Le vin dégage les hommes des liens de la pauvreté. C'est ce qu'il a dit dans l'Ode XVIII. Livre I.

Quis post vina gravem militiam aut paupertem crepat?

» Qui est celui qui après avoir bû, parle des peines de la » guerre, ou des rigueurs de la pauvreté? DAC.

21 HÆC EGO PROCURARE] *Hæc*, les choses qui suivent: *ne turpe toral, ne sordida mappa, procurare*, avoir soin, &c. DAC.

Et

ET IDONEUS IMPEROR] Horace veut dire qu'il n'eſt propre qu'à avoir ſoin de ce qui regarde la propreté, & le choix des convives; & qu'il ne s'entend point à faire bonne chere. DAC.

IMPEROR] On veut qu'Horace ſoit le premier qui ait dit peut-être avec trop de licence, *imperor* au paſſif. Mais on ſe trompe, & ce ſeul mot, *imperata facere*, prouve que ce verbe étoit paſſif long-temps avant qu'Horace s'en fût ſervi. DAC.

ET NON INVITUS] Car Horace étoit naturellement fort propre; & il trouvoit que la meilleure partie de la bonne chere c'eſt la propreté. DAC.

21. *Hæc ego procurare, &c.*] La propreté, ſelon Epicure, valoit mieux que la bone chère. C'étoit auſſi le goût d'Horace. *Toral* eſt proprement ce que nous apelons un matelas, mais il ſe prend ici pour tout le lit. *Corrugare nares* eſt encore une maniere de parler de la façon d'Horace, ſi l'on en croid Quintilien. Les commentateurs ſe ſont fort tourmentés pour trouver de la diférence entre *mappa* & *mantile*. Il eſt vrai que quand on a mis ces deux mots enſemble, le premier ſignifie une nape & le ſecond une ſerviette: mais quand on les a emploiés ſéparément, on leur a doné indiféremment l'une & l'autre ſignification. Ici *mappa* ſignifie en général tout le linge de table que devoit fournir le maitre du repas, c'eſt à dire les napes qui couvroient les tables & quelquefois les lits, & les ſerviettes dont on ſe ſervoit pour s'eſſuier les mains avant que de ſe mettre à table. Car pour ce qui eſt des ſerviettes, que les convives avoient devant eux pendant le repas, l'uſage étoit que chacun les aportât de chés ſoi, comme il paroit par deux épigrammes, dont l'une eſt de Catulle & l'autre de Martial. SAN.

22 NE TURPE TORAL] C'eſt ce qu'il appelle *illota toralia* dans la Satire IV. du Livre II.

Et Tyrias dare circum illota toralia veſtes?

„ Et vous mettriez les plus beaux tapis de pourpre ſur des „ lits dont les matelas n'auroient point été lavez"? *Toralia*, étoient les matelas des lits ſur leſquels on ſe couchoit pour manger. Quand on prioit quelqu'un, on les couvroit d'ordinaire de beaux tapis. Mais ici Horace ne parle que des *toralia* ſans tapis, des couvertures des matelas, afin que tout réponde à la ſimplicité des lits antiques qu'il décrit dans le premier vers. DAC.

NE SORDIDA MAPPA] *Mappa*, une ſerviete. *Mantile*, une nappe. On peut voir la Remarque ſur ce vers de la IV. Satire du Livre II.

Vili-

Digitized by Google

Villus in scopis, in mappis, in scobe quantus
Constitit sumptus? ——————

„ Les balais, les ſervietes, & la ſciure pour couvrir le „ plancher, ſont de ſi peu de frais, qu'il eſt honteux à tout le „ monde de n'en point avoir". DAC.

23 CORRUGET NARES] *Ride les narines*, pour *faſſe ridere les narines*. Car c'eſt ce qui arrive à ceux qui voyent quelque choſe de mal-propre. Horace eſt le premier qui ait hazardé ce mot, comme Quintilien l'a remarqué. DAC.

NE RUM ET CANTHARUS ET LANX OSTENDAT TIBI TE] Ces deux negatives, *ne non*, ſont ici pour l'affirmative *et*. *Procurare ne non cantharus & lanx oſtendat tibi te*, „ Prendre „ ſoin que les coupes & les plats vous repreſentent votre ima„ ge"; c'eſt-à-dire qu'ils ſoient ſi propres & ſi luiſans, que vous puiſſiez vous y voir comme dans un miroir. Horace a parlé de cette propreté dans la Satire quatriéme du Livre ſecond.

Magna movent ſtomacho faſtidia, ſeu puer unctis
Tractavit ſalicem manibus dum furta ligurit:
Sive gravis veteri crateræ limus adhæſit.

„ On ſe dégoûte quand on voit empreinte ſur une coupe la „ main du valet qui l'a lavée après avoir trempé ſes doigts „ dans la ſauce, ou quand une vieille coupe eſt comme in„ cruſtée de la craſſe que le temps y a attachée. DAC.

23. *Ne non & cantharus.*] Ces deux négations ſe détruiſent mutuellement & valent une affirmation. J'ai parlé de *cantharus* ſur l'ode *Vile potabis*. SAN.

24 NE FIDUS INTER AMICOS SIT QUI DICTA FORAS ELIMINET] C'eſt ce qu'il y a de plus important. Celui qui donne à manger, doit, ſur-tout, prendre garde que parmi les conviez il n'y ait perſonne de ſuſpect, & qui puiſſe rapporter ce qu'on aura dit à table. Un rapporteur trouble toute la joye d'un repas en ôtant la liberté de parler. C'eſt pourquoi à tous les feſtins publics des Lacedemoniens il y avoit toûjours un des plus vieux qui diſoit aux autres, en leur montrant la porte, *Rien de ce qu'on a dit ici ne paſſe par là: ἐνθάδε τέρινθος ἔσω λόγος οὐκ ἀποπάτεται.* Et c'eſt à quoi répond ce proverbe des Grecs: *Je hais le convié qui a de la memoire*: μισῶ μνήμονα συμπόταν. Cette fidelité & ce ſecret avoient paru ſi neceſſaires à table, que l'antiquité a conſacré à Bacchus l'oubli. Aujourd'hui les honnêtes gens ſeroient trop heureux que l'on ne rapportât que ce qu'ils diſent. Mais il y a une eſpece d'animaux encore plus dangereux que les rapporteurs. Ce ſont ceux qui empoiſonnent tout ce qu'ils ont entendu, & qui rediſent toû-

Digitized by Google

coûjours les choſes autrement qu'on ne les a dites. Au reſte la ſagacité de M. Maſſon ſur ce paſſage eſt fort plaiſante : il conjecture finement qu'Horace, en diſant qu'il aura ſoin que parmi les conviez il n'y ait perſonne qui ſoit capable de redire ce qu'on aura dit à table, a égard au malheur tout recent de Cornelius Gallus, qui venoit été accuſé par Valerius Largus ſon ami de s'être mal gouverné en Egypte, & d'avoir mal parlé contre Auguſte, fut condamné au banniſſement, & ſe tua lui-même l'an 727. qui eſt juſtement l'année qui precede la date que je donne à cette Lettre. Je laiſſe à juger de la conformité de ce qu'Horace dit dans ce paſſage avec le malheur de Gallus. Cela a été traité à fond dans la réponſe que j'ai faite à ce nouveau Critique. DAC.

24. *Ne fidos inter amicos, &c.*] Le cœur s'épanouit & s'épanche, pour ainſi dire, dans le vin. C'eſt alors plus que jamais qu'il faut prendre garde à ne laiſſer rien échaper qui puiſſe avoir des conſéquences. Mais cette réſerve étoit moins néceſſaire parmi les Romains qu'elle ne l'eſt parmi nous. L'amitié avoit alors des devoirs que l'on obſervoit ; aujourdui c'eſt un langage, & rien de plus. Les anciens ont ingénieuſement atribué deux éfets au vin ; la ſincérité, pour dire ce qu'on penſe ; & l'oubli, pour taire ce que l'on a entendu. SAN.

25 UT COBAT BAR JUNGATURQUE PARI] Le Maître du feſtin ne doit pas ſeulement prendre garde qu'il n'y ait perſonne de ſuſpect ; mais il doit auſſi faire en ſorte que tous les conviez conviennent les uns aux autres, qu'ils ſoient amis, & qu'ils ayent à peu près les mêmes inclinations. Car ſans cela il n'y a point de ſouper qui puiſſe être agreable. Et Epicure a fort bien dit : *Ante circumſpiciendum eſt cum quibus edas & bibas, quàm quid edas & bibas : nam ſine amico viſceratio leonis ac lupi vita eſt.* „ Avant que de demander ce qu'on mangera, il faut s'informer avec qui on mangera. Car la plus grande chere ſans amis eſt un repas de lion & de loup ". DAC.

26 BRUTUM TIBI SEPTIMIUMQUE] Pour faire voir à Torquatus qu'il obſerve exactement ce qu'il vient de dire, il lui nomme ceux qui ſouperont avec lui, & il fait ainſi leur éloge. Cela fait aſſez voir qu'on a eu tort de changer ces deux noms d'homme en deux noms de femme, & de lire, *Brutam Septimiumque ;* * & que le vieux Commentateur a mal fait de lire *Butram tibi Septiciumque.* Il eſt vrai que *Butro* & *Septicius* ſont des noms d'homme. Mais j'oſe aſſurer que jamais Horace n'a connu ces hommes-là. * Il ne faut pas s'imaginer que ce Brutus fût celui qui avoit tué Ceſar, il y avoit long-temps qu'il étoit mort. Je ne ſai ſi celui-ci étoit

de

Digitized by Google

de la même famille, ou si c'étoit quelqu'autre qui portoit ce nom. Il y a eu encore des Brutus sous le bas Empire. DAC.

SEPTIMIUMQUE] C'est le même Septimius dont il a été parlé dans l'Epître III. DAC.

26. *Butram tibi Septiumque.*] Quantité de manuscrits présentent cette leçon, que Mr. Cuningam & Mr. Bentlei ont rétablie dans le texte. Ces deux noms étoient connus chés les Romains, & on les trouve encore ailleurs. Faute de ces attentions, quelques-uns ont mis ici *Brutum* & *Septimium*. D'autres ont fait encore pis, en mettant *Brutum* & *Septimiam*, & en prenant des homes pour des femmes. SAN.

27 COENA PRIOR] Un meilleur souper, ou plutôt un souper auquel il sera déja engagé, où il aura déja promis d'aller. DAC.

POTIORQUE PUELLA] Quelque jeune fille qu'il aimera mieux que notre souper. C'est le sens de ce *potior*. Car on a eu tort de conclure de là qu'il devoit y avoir des femmes à ce souper d'Horace, & que ce *potior puella* devoit être expliqué, *si quelque Maîtresse plus jolie que les femmes que nous aurons, ne le retient.* Cela est ridicule, Horace n'étoit pas assez peu galant pour dire une chose si grossiere, & qui auroit pû si fort mortifier celles qu'il auroit prié à souper. DAC.

SABINUM] C'étoit sans doute Aulus Sabinus, Chevalier Romain, & grand Poëte. Il avoit fait des Epîtres comme celles d'Ovide, qui en parle en deux ou trois endroits de ses Ouvrages. Les trois Epîtres qu'on a encore, & qui portent son nom, sont des Ouvrages supposez. Il ne nous reste rien de lui, à moins que quelques-unes des Epîtres que l'on donne à Ovide, ne soient de sa main. Le savant M. Vossius étoit persuadé qu'on lui devoit celle de Pâris à Helene, & celle d'Helene à Pâris: celle de Leandre à Hero, & celle d'Hero à Leandre: celle d'Acontius à Cydippe, & celle de Cydippe à Acontius. Il avoit entrepris des Fastes, & un autre Ouvrage qu'il appelloit Trœzene; mais il mourut avant que de les avoir achevez. Ovide dans la XVI. Elegie du IV. Livre *de Ponto.*

Quique suam Traxena, imperfectumque dierum
Deserit celeri morte Sabinus opus.

„ Et Sabinus qui, emporté par une mort trop prompte,
„ n'a pû achever ses Fastes ni sa Trœzene. DAC.

27. *Sabinum.*] On croid avec bien de la vraisemblance que c'étoit Aulus Sabinus célèbre poëte de ce tems-là, qui pouvoit le disputer à Ovide même pour la délicatesse du vers élégiaque. Il ne nous reste rien qui soit bien incontestablement de

Digitized by Google

de lui. Quelques ſavans le croient auteur de cinq ou ſix élégies, qui ont rang parmi les héroïdes d'Ovide. SAN.

28 LOCUS EST ET PLURIBUS UMBRIS] On appelloit *umbræ*, *exiæ*, ceux qu'un convié menoit à un feſtin ſans qu'ils y fuſſent invitez. Il en a été parlé ſur ce vers de la Satire VIII. du Livre I.

—— *quos Mæcenas adduxerat umbras.*

Quand on invitoit quelqu'un, c'étoit une civilité qu'on lui rendoit, de lui faire entendre qu'il y auroit place à table pour ceux qu'il voudroit mener; & cela ſe faiſoit afin qu'il eût le plaiſir de mener ceux dont la compagnie lui étoit la plus agréable. Plutarque remarque fort bien qu'en cela on imitoit ceux qui, en ſacrifiant à quelque Dieu, ſacrifioient en même tems aux Dieux qui habitoient dans le même Temple, & qui avoient un autel commun, quoi qu'ils ne les nommaſſent pas chacun par leurs noms. DAC.

29 SED NIMIS ARCTA PREMUNT OLIDÆ CONVIVIA CAPRÆ] Ce paſſage prouve clairement que cette Epître fut écrite pendant les grandes chaleurs; c'eſt-à-dire au mois de Juillet, & non à la fin de Septembre, car à la fin de Septembre on ne s'aviſeroit pas de donner cet avertiſſement, qu'il ne faut pas être preſſé à table, de peur des mauvaiſes odeurs. Voyez la remarque ſur l'onzième vers. Voilà une maniere de parler bien ſinguliere: *Les puantes chevres incommodent un feſtin où l'on eſt trop preſſé.* Pour dire que cette puante bête, dont il a dit dans l'Ode XII. du Livre V.

—— *gravis hirſutis cubat hircus in alis,*

ſe fait ſentir quand on eſt trop preſſé à table pendant les chaleurs de l'Eté. Mais il eſt aiſé de voir qu'en notre Langue une pareille expreſſion ſeroit très-choquante, & ſur-tout dans une Lettre. Voilà pourquoi j'ai pris un autre tour. Chaque Langue a ſes tours & ſes manieres, & ce qui eſt inſupportable dans l'une, fait ſouvent une grace dans l'autre. DAC.

29. *Sed nimis arcta premunt, &c.*] C'eſt à dire, *moleſta ſunt & graves.* Les poëtes apeloient *hircus* ou *caper* cette odeur desagréable qui s'élève des aiſſelles trop échauffées. D'où vient que Catulle dans une épigramme à Rufus lui dit plaiſamment, *tibi fertur valle ſub alarum trux habitare caper.* SAN.

30 TU QUOTUS ESSE VELIS RESCRIBE] Pour s'empêcher d'être ſurpris, & afin que celui que l'on invitoit ne fût pas réduit à mourir de faim, s'il menoit avec lui une compagnie trop nombreuſe, on le prioit d'en déterminer & d'en marquer le nombre. DAC.

31 ATRIA SERVANTEM] *Atria*, les ſalles où ſe tenoient or-

Digitized by Google

ordinairement les clients, les plaideurs qui attendoient leur Patron, leur Avocat. C'étoit auſſi le lieu où ſe tenoient ceux qui alloient faire la cour aux Grands. C'eſt pourquoi Seneque diſoit avec raiſon, *Errat qui amicum in atrio quærit.* „ Celui „ qui cherche un ami dans ſa ſalle, ſe trompe fort. DAC.

POSTICO] C'eſt la porte de derriere, que les Grecs appelloient Παραθύρον, *fauſſe porte.* C'eſt ce que Virgile dit *cæca fores.* Toutes les maiſons des Grecs & des Romains avoient de ces fauſſes portes, comme cela paroît par tous leurs Ecrits. Ces peuples étoient trop amis de leur liberté pour ne pas ſe reſerver une ſortie toûjours libre, & un moyen ſûr d'éviter les importuns qui les iroient aſſieger. DAC.

31. *Poſtico.*] On a confondu *poſticum*, *poſticulum*, & *pſeudothyrum.* Le premier ſignifie une porte de derriere, le ſecond le derriere d'une maiſon, & le dernier une fauſſe porte. J'ai parlé d'*atrium* ſur l'ode *Regum timendorum.* SAN.

EPISTOLA VI.

AD NUMICIUM.

NIL admirari propè res eſt una, Numici,
Solaque, quæ poſſit facere & ſervare beatum.
Hunc ſolem, & ſtellas, & decedentia certis
Tempora momentis, ſunt qui formidine nulla
Imbuti ſpectent. Quid cenſes munera terræ?
Quid, maris extremos Arabas ditantis & Indos?
Ludicra quid, plauſus, & amici dona Quiritis?
Quo ſpectanda modo, quo ſenſu credis & ore?
Qui timet his adverſa, ferè miratur eodem
Quo cupiens pacto. Pavor eſt utrique moleſtus:
Improviſa ſimul ſpecies exterret utrumque.
Gaudeat, an doleat: cupiat metuatne: quid ad rem?
Si, quicquid vidit melius pejuſve ſua ſpe,

De-

5 *ſpectant.* 10 *utrobique.*

Digitized by Google

Defixis oculis, animoque & corpore torpes?
Insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui,
Ultra quam satis est virtutem si petat ipsam.
I nunc, argentum, & marmor vetus, aeraque & artes
Suspice, cum gemmis Tyrios mirare colores:
Gaude quod spectant oculi te mille loquentem:
Gnavus mane forum, & vespertinus pete tectum:
Ne plus frumenti dotalibus emetat agris
Mucius: indignum, quod sit pejoribus ortus:
Hic tibi sit potius quàm tu mirabilis illis.
Quicquid sub terra est, in apricum proferet aetas,
Defodiet condetque nitentia. Quum bene notum
Porticus Agrippae & via te conspexerit Appi,
Ire tamen restat Numa quo devenit & Ancus.
Si latus aut renes morbo tentantur acuto,
Quaere fugam morbi. vis recte vivere? quis non?
Si virtus hoc una potest dare, fortis omissis
Hoc age deliciis. Virtutem verba putas, ut
Lucum ligna? cave ne portus occupet alter;
Ne Cibyratica, ne Bithyna negotia perdas.
Mille talenta rotundentur, totidem altera, porro
Tertia succedant, & quae pars quadret acervum.
Scilicet uxorem cum dote, fidemque, & amicos,
Et genus & formam regina Pecunia donat:
Ac bene nummatum decorat Suadela, Venusque.
Mancipiis locuples eget aeris Cappadocum rex.
Ne fueris hic tu. Chlamydes Lucullus, ut aiunt,
Si posset centum scenae praebere rogatus,
Qui possim tot? ait: tamen & quaeram, & quot habebo
Mittam. postpaulo scribit, sibi millia quinque
Esse domi Chlamydum: partem, vel tolleret omnes.
Exilis domus est, ubi non & multa supersunt,
Et

22 *Mutus, & (indignum quod sit.)* 31 *potes, &.* 34 *porro &.* 42 *possim.*

Digitized by Google

Et dominum fallunt, & prosunt furibus. Ergo,
Si res sola potest facere & servare beatum,
Hoc primus repetas opus, hoc postremus omittas.
Si fortunatum species & gratia præstat,
Mercemur servum, qui dictet nomina, lævum
Qui fodicet latus, & cogat trans pondera dextram
Porrigere. Hic multum in Fabia valet, ille Velina:
Cuilibet hic fasces dabit, eripietque curule
Cui volet, importunus ebur. frater, pater, adde:
Ut cuique est ætas, ita quemque facetus adopta.
Si, bene qui cœnat, bene vivit: lucet, eamus
Quo ducit gula: piscemur, venemur: ut olim

53 *Cui libet, is.*

EPITRE VI.

A NUMICIUS.

M. DACIER.

NE rien admirer est presque l'unique chose, Numicius, qui puisse nous rendre & nous faire vivre toûjours heureux. Il y a des hommes qui regardent sans aucun mouvement d'admiration ou de crainte le Soleil, les Etoiles, le cours reglé des Cieux, & le changement certain & invariable des Saisons. Quels sentimens croyez-vous donc que nous devions avoir pour les presens de la terre, & pour les tresors de la mer, qui enrichit les Indiens & les Arabes? De quels yeux devons-nous regarder les spectacles, les applaudissemens & les faveurs du peuple?

Digitized by Google

Gargilius, qui manè plagas, venabula, servos,
Differtum transire forum populumque jubebat:
Unus ut è multis, populo spectante, referret
Emtum mulus aprum. Crudi tumidique lavemur,
Quid deceat, quid non, obliti: Cærite cera
Digni, remigium vitiosum Ithacensis Ulyssei:
Cui potior patria fuit interdicta voluptas.
Si, Mimnermus uti censet, sine amore jocisque
Nil est jucundum, vivas in amore jocisque.
Vive, vale: si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti: si non, his utere mecum.

59 forum campumque.

EPITRE VI. (*Epit. V. L. I.*)

A NUMICIUS.

Que le sage n'admire que la vertu.

Le P. SANADON.

NUMICIUS, n'admirer presque rien est le seul moyen d'être constamment heureux. Quoi de plus admirable que le mouvement du Soleil & des étoiles, & cette invariable vicissitude de saisons, qui s'écoulent régulierement à certains tems? Il se trouve cependant des personnes qui n'en sont point frapés. Mais vous, que pensez-vous des présens que nous ofre la terre? des richesses que la mer produit aux Arabes & aux Indiens? des spectacles, des aplaudissemens, & de la faveur du peuple? De quel

Digitized by Google

ple? Celui qui craint le contraire de toutes ces choſes eſt dans le même degré d'admiration que celui qui les deſire; & une égale frayeur les ſaiſit l'un & l'autre, dès qu'un objet terrible & imprévû ſe preſente à eux. Car qu'importe qu'ils ſoient dans la joye ou dans la triſteſſe, dans le deſir ou dans la crainte, ſi la premiere choſe, bonne ou mauvaiſe, qui leur arrive contre leur eſperance, ils ont toûjours les yeux attachez ſur cet objet, ils en perdent la Raiſon, & deviennent entierement immobiles? Le ſage paſſe pour fou, & le juſte pour injuſte, s'ils recherchent la vertu même avec des empreſſemens trop inquiets, & des deſirs trop exceſſifs. Allez preſentement, admirez les richeſſes, les vieilles ſtatuës de marbre, les ouvrages de bronze, & tous les beaux Arts; ſoyez frapé de l'éclat des pierreries, & de la beauté de la pourpre de Tyr: felicitez-vous de ce que quand vous parlez en public, le ſilence regne, & que tout le monde vous écoute avec attention: ne perdez point de temps, allez dès le matin à la Place, & ne retournez chez vous que le ſoir bien tard. NUM. Quoi, Mucius auroit eu plus de bien de ſa femme que je n'en aurai de la mienne? HOR. Vous avez raiſon, cela eſt indigne, car il eſt bien moins que vous. Quoi, vous ſeriez forcé d'admirer Mucius, plutôt que Mucius forcé de vous admirer? Mon cher Numicius, le temps met au jour ce qui étoit caché dans les ténèbres, & cache dans les ténèbres ce qui étoit au jour. Quand vous aurez reçu bien des honneurs dans le Portique d'Agrippa, & que votre gloire & votre pompe auront été ſouvent admirées dans la voye Apienne, il faut pourtant enfin

aller

Digitized by Google

ou il faut-il regarder tout cela, qu'en faut-il penſer, qu'en faut-il dire? celui qui ſe borne à craindre le contraire de ces biens prétendus, eſt peu diférent de celui qui les deſire. Il y a de part & d'autre un dégré d'admiration bien égal. Tous deux éprouvent le même trouble, tous deux ſont ſaiſis du même étonement, ſitôt que les chôſes ne tournent point à leur gré. Car qu'importe qu'un home ſoit agité par la joie ou par la douleur, par le deſir ou par la crainte; ſi les biens & les maux qui lui arivent contre ſon atente l'atachent tellement à ſon objet, qu'il n'en peut détourner les yeux, & qu'il demeure comme perclus de l'uſage de ſes ſens & de ſa raiſon? La vertu même ne doit pas être recherchée avec des empreſſemens trop inquiets; ſans quoi, l'home le plus équitable & le plus ſage paſſera pour injuſte & pour déraiſonable. Allés après cela, & donés vôtre eſtime aux richeſſes, admirés les marbres & les bronzes antiques, & les autres ouvrages de l'art; laiſſés-vous éblouir par l'éclat de la pourpre & des pierreries. Goutés le plaiſir qu'il y a de captiver par vôtre éloquence l'atention d'une nombreuſe aſſemblée. Ne vous donés point de repos, rendés-vous au bareau dès le grand matin, & ne revenés chés vous que le ſoir bien tard. Et pourquoi tout cela? parce que vous ne voulés pas qu'il ſoit dit que Mutus trouve un plus riche parti que vous (1); parce qu'il vous paroît indigne qu'un home d'une naiſſance au-deſſous de la vôtre, loin de vous porter envie, vous force à lui doner le tri-

(1) *Que Mutus recueille plus de blé que vous des terres que ſa femme lui a apportées en mariage.*

Digitized by Google

aller joindre les bons Rois Ancus & Numa. Si vous aviez quelque grand mal de reins, ou une violente douleur de côté, n'eſt-il pas vrai que vous chercheriez à guerir promptement de cette maladie? Voulez-vous être heureux? Qui eſt-ce qui ne le veut pas? Si la vertu ſeule peut vous procurer ce bonheur, attachez-vous à elle, en renonçant courageuſement aux *plaiſirs*. Etes-vous perſuadé que la vertu n'eſt qu'un nom, comme un bois ſacré n'eſt que du bois? partez, que perſonne n'arrive avant vous aux ports: ne perdez pas l'occaſion de trafiquer à Cybira & en Bithynie: achevez d'amaſſer mille talens, ajoûtez-en encore mille, pouſſez juſqu'au troiſiéme millier: ne demeurez pas en ſi beau chemin; que le quatriéme vienne bientôt rendre le nombre pair. Car la Richeſſe eſt une Reine qui donne une femme avec une groſſe dot, la fidelité, les amis, la nobleſſe & la beauté: Vénus elle-même, & la Déeſſe de la Perſuaſion, font la cour à un homme riche. Le Roi de Cappadoce a une infinité d'Eſclaves, mais il manque d'argent: gardez-vous bien d'être comme lui. On dit qu'un jour Lucullus aiant été prié de prêter cent manteaux de pourpre pour la repreſentation d'une Tragedie: Le moyen, dit-il, d'en avoir un ſi grand nombre? cependant je chercherai & je vous envoyerai tous ceux qui ſeront chez moi. Le lendemain il écrivit qu'il en avoit cinq mille, & qu'on pouvoit les prendre tous, ou en partie. Une maiſon eſt pauvre quand il n'y a pas beaucoup de choſes ſuperfluës, que le Maître ignore, & qui accommodent les voleurs. Après cela donc ſi le bien eſt l'unique choſe qui puiſſe vous rendre & vous faire vivre toûjours heureux,

tra-

Digitized by Google

tribut de votre admiration. Mais rien de plus frivole que ces prétextes. La nature a ſes révolutions; le tems fait tantôt briller à nos yeux ce qui étoit enſéveli dans l'obſcurité, & tantôt il plonge dans les ténèbres ce qui étoit expôſé au grand jour. Après que vous aurés long-tems fait parade de vôtre vanité dans le portique d'Agrippa & ſur le chemin d'Appius, ce ſera toujours une néceſſité pour vous de vous rendre au terme fatal où Numa & Ancus ont abouti. Quand vous ſentés une violente douleur de reins ou de côté, vous cherchés au plutôt le remède à vôtre mal. Voulés-vous vivre heureux? & qui eſt-ce qui ne le veut pas? adonés-vous à la pratique de la vertu; puiſqu'elle ſeule peut vous procurer cet avantage, & arachés-vous courageuſement à tout ce qui peut débaucher vôtre cœur. Vous croiés peut-être que la vertu n'eſt qu'un vain nom, qu'un bois ſacré n'eſt qu'un bois & rien de plus; ſi cela eſt, mettez-vous vîte en mer, & de peur que d'autres ne vous enlèvent le commerce de Cibire & de Bitinie, aiiés ſoin que vos vaiſſeaux arivent les premiers dans tous les ports. Que l'un vous raporte de profit clair & net deux ou trois mile livres, un autre autant, un troiſième de même, & que le quatrième vous faſſe juſtement la ſomme de cinq ou ſix mile écus bien comptés. Auſſi bien, l'argent eſt le roi de la terre. Aiiés de l'argent, vous trouverés auſſitôt une femme avec une groſſe dot, vous aurés du crédit, des amis, de la bone mine, de l'éloquence; en un mot vous ſerés orné de toutes les grâces. Le Roi de Capadoce a force eſclâves & point d'argent; pauvre modèle pour vous. On pria,

Digitized by Google

travaillez plus que perſonne pour en enuſer, ne vous laſſez point. Si c'eſt le faſte & le credit qui ſeuls puiſſent procurer ce bonheur, achetons un Eſclave qui nous apprenne les noms de chaque Citoyen, qui nous pouſſe doucement, pour nous avertir de leur donner la main pour leur aider à paſſer quelque embarras; & qui nous diſe à l'oreille, Celui-là eſt tout-puiſſant dans la Tribu Fabienne, celui-ci eſt le maître dans la Tribu de Velies. Le Vieillard qui vient à vous, peut donner & ôter les faiſceaux & le ſiege Curule à qui il voudra. Sur ces avis, appellez l'un votre frere, & l'autre votre pere, & en habile flateur adoptez-les chacun ſelon ſon âge. Si celui qui fait grand' chere eſt heureux, dès la pointe du jour allons où la bouche nous mene. Ne penſons qu'à la pêche, qu'à la chaſſe, comme faiſoit, il n'y a pas encore long-temps, Gargilius, qui le matin paſſoit au travers de la place Romaine & de l'Aſſemblée du peuple, avec ſes toiles, ſes pieux & ſes Eſclaves, afin qu'au milieu de tout cet équipage on lui vît le ſoir rapporter ſur ſon Mulet un Sanglier qu'il avoit acheté. Jettons-nous dans le bain à l'iſſuë de table, ſans nous mettre en peine ni d'honnêteté, ni de bien-ſéance, dignes d'être écrits ſur les regiſtres de ceux de Ceré, & plus corrompus que les compagnons d'Ulyſſe, qui préfererent à leur patrie des plaiſirs défendus. Enfin, ſi comme Mimnerme l'a ſoûtenu, il n'y a rien d'agreable ſans l'amour & ſans les jeux, j'y conſens, vivez dans les jeux & dans l'amour. Adieu. Si vous avez de meilleures maximes, faites-m'en part; ſinon, ſervez-vous des miennes.

Digitized by Google

dit-on, un jour Lucullus de prêter cent manteaux de pourpre, pour la repreſentation d'une pièce de teâtre. Cent manteaux, dit-il? où prendrai-je tout cela? Je verrai cependant, & je donerai tous ceux qui ſe trouveront chés moi. Peu après il manda qu'il en avoit cinq mile, & qu'on pouvoit en prendre une partie, ou même tout, ſi l'on en avoit beſoin. Une maiſon n'eſt point aiſée, s'il ne s'y trouve cent choſes ſuperflues; le maitre n'en ſait pas le compte, & le voleur en fait ſon profit. Si donc il n'y a que les richeſſes qui puiſſent nous rendre heureux, & conſtamment heureux, que tout vôtre ſoin ſoit d'en amaſſer: vous ne ſauriés commencer trop tôt ni finir trop tard. Si c'eſt le faſte & le crédit, achetés un eſclâve, qui vous ſuggere les noms de ceux qui ſe preſentent; qui vous tire doucement par le bras, pour vous avertir de tendre la main à ceux qui paſſent, même au milieu des plus grans embaras; & qui vous diſe tout bas; celui-ci diſpôſe des ſufrages dans la tribu Fabiène, celui-là eſt tout-puiſſant dans la tribu Véline, cet autre par ſes importunités vient à bout de doner & d'ôter le conſulat & l'édilité à qui il lui phît. Ne vous en tenés pas même à ce que vous dit vôtre eſclâve, & ne craignés point de pouſſer la flaterie trop loin; adoptés celui-ci & celui-là dans vôtre famille, apelés l'un vôtre frere & l'autre vôtre pere, ſelon l'âge de chacun. Si le bonheur de l'home conſiſte dans la bone chère, ſuivons nôtre glouto-nerie, partons dès le point du jour pour la chaſſe ou pour la pêche. Faiſons comme Gargilius, qui paſſoit le matin au travers de la place Romaine & du champ de Mars avec ſon

Digitized by Google

équipage de chaſſe (1), afin de raporter enſuite un ſanglier qu'il avoit acheté, & de le mener comme en triomphe à la vue de tout le peuple. Après nous être bien gorgés de viandes, jetons nous dans le bain, ſans nous doner le tems de faire-digeſtion. Paſſons par deſſus toutes les bienſéances, faiſons-nous un honeur de tenir rang parmi les perſones les plus décriées (2), & de n'être pas moins corompus que les compagnons d'Uliſſe, qui préférerent un plaiſir défendu au plaiſir de revoir leur patrie. Enfin, ſi comme Mimnerme l'a chanté, les plaiſirs & les jeux ſont tout l'agrément de la vie, paſſons nos jours dans les jeux & dans les plaiſirs. Adieu & bon ſoir. Si vous avés de meilleures maximes, aprenés-les moi ſans façon; ſinon, faite vôtre profit de celles-ci, dont je me ſers moi-même.

(1) *Avec ſes toiles, ſes pieux, & ſes eſclâves.*
(2) *Dignes d'être écrits ſur le rôle des habitans de Céré.*

REMARQUES

SUR L'EPITRE VI.

LE plus court chemin pour guerir les hommes de leurs paſſions, ce n'eſt pas toûjours de leur donner des armes pour les combattre ſeparément les unes après les autres; il vaut mieux tâcher, s'il eſt poſſible, de les reduire toutes à un ſeul & même principe. Car ce principe étant bien expliqué & bien connu, on réuſſira toûjours mieux à les déraciner de notre cœur. Voilà le deſſein d'Horace dans cette Epitre, où il veut faire voir, que c'eſt à tort que nous cherchons notre veritable bien dans les richeſſes & dans les honneurs; que tout

ce

Digitized by Google

ce qui excite dans nos cœurs la crainte ou le desir, ne peut que nous être funeste: que cette crainte & ce desir ne naissent que de l'admiration & de la surprise, & que par consequent, pour être veritablement heureux, il faut se défaire de cette admiration, qui est la seule cause de tous nos maux, & entierement opposée à la vertu qui consiste à avoir son esprit dans une assiete ferme & tranquille, sans qu'il puisse être surpris, ému, ni étonné de quoi que ce soit. Ce precepte est merveilleux quand on s'en sert avec les ménagemens necessaires, & qu'on lui donne les bornes qu'il doit avoir. Car les Epicuriens le poussoient à un excès très-pernicieux; & le raisonnement même qu'Horace tire de leurs principes, pourroit être fort nuisible, si on ne le corrigeoit par les lumieres de la verité & de la raison. Et c'est ce que je vais tâcher de faire dans les Remarques. Il n'y a dans cette Epître aucun caractere qui puisse mener à sa veritable date. Tout ce qu'on peut dire, c'est que comme il y est parlé des Portiques d'Agrippa qui ne les fit que l'an de Rome 728. cet Ouvrage est posterieur à cette année qui étoit la 41. de l'âge d'Horace. DAC.

L'admiration est en fait de morale comme un ressort, qui met en jeu toutes nos passions, & produit cette variété infinie de mouvemens, qui rempliſſent toute la carriere de nôtre vie. Mais il y a deux sortes d'admirations, l'une éclairée & raisonnable, qui nous porte à la vertu; l'autre aveugle & insensée, qui nous en éloigne. Horace montre dans cette épitre que nous ne somes malheureux que parceque nous atachons nôtre admiration à des objets qui ne la méritent point: d'où il laisse à conclure que la vertu seule mérite nôtre estime & nos poursuites. Cette vérité a déja été traitée plusieurs fois dans les livres précédens; mais elle reparoit ici dans un tour nouveau, qui a toute la grâce qu'il faut pour plaire, & toute la force nécessaire pour persuader. On ne sauroit trop representer aux homes les points fondamentaux de la morale, mais il est important de les diversifier: c'est un ménagement que nôtre délicatesse semble exiger. Cette pièce ne fut faite qu'après l'année 729, comme on le verra par les remarques sur le vint-sixième vers. SAN.

1 NIL ADMIRARI] Il y a une admiration raisonnable & intelligente, qui porte les hommes à la vertu, & que Platon appelle, par cette raison, *la Mere de la Sageſſe*. Il est aisé de juger que ce n'est pas de cette admiration qu'Horace a voulu parler. Il parle de l'admiration vicieuse & folle qui naît de l'ignorance, & qui porte les hommes à desirer ou à craindre les objets auxquels elle s'attache. Pour être exempt de cette derniere admiration, il faut avoir une ame grande & genereuse, s'être acquis par son travail une connoissance exacte

Digitized by Google

des choſes du monde, & de leurs principes, & avoir toûjours preſens les exemples que nous fourniſſent les ſiecles paſſez, pour nous apprendre que hors la vertu, tout nous doit être indifferent dans cette vie, & qu'il n'y a rien qui puiſſe nous faire ni bien ni mal: car Dieu, par ſon infinie ſageſſe, n'a pas mis entre les mains d'un autre le pouvoir de nous rendre ni heureux, ni malheureux. Ainſi il n'y a qu'un veritable Philoſophe qui ſoit capable de ſurmonter cette admiration, & d'acquerir ſon contraire, c'eſt-à-dire l'*inadmiration*, s'il m'eſt permis de me ſervir de ce mot, l'*athaumaſtie*, que Democrite & les autres Philoſophes ont tant vantée, & qui ne ſe trouve jamais que dans une ame intrepide, & que rien ne ſauroit ni étonner ni troubler. Democrite & les autres Philoſophes avoient tiré ce ſentiment de l'Ecole de Socrate, qui enſeignoit qu'il n'y avoit rien d'admirable pour nous que notre ame. Et c'eſt ce que Seneque a fort bien employé dans ſa Lettre VIII. *Cogita in te prater animum nihil eſſe mirabile, cui magno nihil magnum eſt.* „ Penſez qu'il n'y a rien d'admirable en vous „ que votre ame; ſi elle eſt grande, elle ne trouve rien de „ grand ". On verra dans la ſuite que l'admiration dont il s'agit ici, embraſſe le deſir & la crainte. Tout cela eſt parfaitement beau, & ſi Jule Scaliger l'avoit bien compris, il ſe ſeroit épargné le ridicule jugement qu'il a porté de cette piece. *At ſexta magnarum de beatitudine*, dit-il, *utitur autem verbo admirari ambiguè.* Ce Critique ne jugeoit pas mieux de la Philoſophie que de la Poëſie. DAC.

PROPÈ RES EST UNA] Il a *été* remarqué ailleurs, que les Latins ſe ſervoient de *ferè* & de *propè* pour affirmer les choſes plus modeſtement, ſans pourtant affoiblir ou diminuer une propoſition univerſelle. DAC.

Vers 1. *Nil admirari propè.*] Je joins *propè* avec *admirari*, & c'eſt je croi le vrai ſens d'Horace. Sans cela, ſa propoſition eſt générale & fauſſe; & avec cela, elle ſe trouve exactement vraie. Ne rien admirer du-tout, ce ſeroit n'être plus home, ce ſeroit être Dieu. Mais ne pas doner ſon eſtime à tout ce que les homes admirent ordinairement, c'eſt le propre d'un home ſage, & c'eſt ce que le poëte propoſe comme un moien ſûr de nous rendre heureux. SAN.

NUMICI] On ne ſauroit dire qui eſt ce Numicius à qui Horace écrit. Il y avoit à Rome une famille Patricienne de Numiciens, *Numicia*, qui portoit le nom du fleuve Numicius, dans le Latium, d'où elle étoit originaire; & l'on voit un Conſul de ce nom, l'an de Rome DCLXXXIV. C'eſt ſans aucun fondement qu'on a voulu mettre ici *Munatii* à la place de *Numicii*, comme ſi cette Epître s'adreſſoit à Munatius Plancus, à qui il écrit l'Ode VII. du Liv. I. Horace a fait la premiere

Digitized by Google

miere ſyllabe de *Mamatius* longue, & celle de *Numicius* il la fait brève. DAC.

Numici.] La maiſon des Numiciens étoit illuſtre à Rome depuis bien des ſiècles, mais on ne ſait point quel étoit celui à qui cette lettre eſt écrite. SAN.

2 FACERE ET SERVARE BEATUM] Ces deux mots contiennent une définition admirable du veritable bonheur: c'eſt celui qui eſt durable, & qui ne doit jamais finir. Toutes les choſes qui nous procurent un bonheur d'un moment, un bonheur à temps, s'il m'eſt permis de parler ainſi, ſont fauſſes; & nous ne devons rechercher que celles qui nous rendent & qui nous font toûjours vivre heureux: *quæ poſſunt facere & ſervare beatos.* DAC.

3 HUNC SOLEM ET STELLAS] A parler naturellement, s'il y a quelque choſe qui puiſſe imprimer de la crainte aux hommes, ou exciter leur deſir, en un mot, qui puiſſe attirer leur admiration, c'eſt ſans doute la ſtructure merveilleuſe de ce Monde, le Soleil, les Etoiles, la conſtante varieté des ſaiſons, le mouvement reglé des Cieux, &c. Cependant il y a eu des Philoſophes qui ont regardé tout cela ſans étonnement & ſans ſurpriſe. Comment donc eſt-il poſſible que nous admirions des choſes auſſi viles & auſſi mépriſables que l'or, les pierreries, les Charges, les Dignitez, les applaudiſſemens, les honneurs, lorſque nous voyons qu'il y a des Sages qui ont eu la force de ne pas admirer ce qu'il y a de plus étonnant & de plus merveilleux dans le monde? Voilà le raiſonnement d'Horace. Il l'a tiré des principes de Democrite, c'eſt-à-dire des principes d'Epicure: mais il faut marquer ce qu'il a de bon & de mauvais, afin qu'on ne puiſſe pas ſe tromper dans l'uſage qu'on en doit faire. Il eſt certain que dans l'Univers nous ne voyons rien qui merite par lui-même notre admiration. Les Cieux, le Soleil, les Etoiles, les ſaiſons, &c. obéiſſent comme nous aux ordres du Maître Souverain qui a tout créé par ſa parole. Tous ces grands objets peuvent bien nous ſervir à nous faire mépriſer tout ce qui leur eſt inferieur; mais dans le même temps qu'ils refuſent notre admiration, ils nous crient de la donner à celui qui les gouverne, & de ne la donner qu'à lui. Et c'eſt ce que ces Philoſophes inſenſez ne faiſoient pas; au contraire, par un aveuglement trop ordinaire à la ſageſſe des hommes, de cette verité, que tous ces objets ſenſibles ne pouvoient faire ni notre bonheur ni notre malheur, ils tiroient cette conſequence fauſſe & pernicieuſe, que rien ne le pouvoit faire, & qu'il n'y avoit rien que nous duſſions ni craindre ni deſirer; au lieu d'en tirer celle-ci, que toutes ces grandes choſes, qui ne pouvoient par elles-mêmes nous faire aucun bien ni aucun mal, nous diſoient qu'il y

Digitized by Google

avoit au dessus d'elles un Etre superieur qui s'étoit reservé ce droit, & qui seul pouvoit nous rendre veritablement heureux ou malheureux : par consequent, que c'étoit le seul que nous devions aimer & craindre. DAC.

ET DECEDENTIA CERTIS TEMPORA MOMENTIS] *Tempora*, les saisons, qui sont si reglées, qu'elles finissent toûjours dans le temps qui leur est marqué. Manile s'est servi de même de *tempora:*

——— *mittant in tempora signum.*

„ Ils donnent le signal pour les saisons. DAC.

3. *Decedentia certis tempora momentis.*] C'est à dire, *certis motibus*, les saisons qui changent, qui se retirent dépendamment aux mouvemens réglés qui se font dans le ciel. Voïés ce que nous dirons sur le sixième vers de l'épitre *Urbis amatorem.* SAN.

4 SUNT QUI FORMIDINE NULLA IMBUTI SPECTENT] *Formido* ne signifie pas simplement ici *frayeur.* C'est un mot qui, comme celui d'*admiration*, n'embrasse pas moins l'esperance & le desir, que la crainte : car il est impossible que la crainte ne soit pas toûjours accompagnée du desir : ce sont deux choses inseparables, & c'est ce que Lucrece appelle *Religion.* Quand Horace dit donc qu'il y a des hommes qui regardent les Cieux sans être penetrez d'aucune crainte, il veut dire qu'ils les regardent sans admiration, & sans avoir leur esprit troublé ni par la crainte ni par l'esperance, ils n'en attendent ni bien ni mal. Et Horace veut sans doute parler d'Epicure, qui, comme dit Lucrece, travailla le premier à soulager les hommes du pesant fardeau de la superstition qui les opprimoit, &

Quem nec fama Deum, nec fulmina, nec minitanti
Murmure compressit cælum; sed eo magis acrem
Virtutem incitat animi, confringere ut arcta
Naturæ primus portarum claustra cupiret.

„ Que ni tout ce qu'on disoit des Dieux, ni les foudres, „ ni le bruit menaçant du ciel ne put retenir ; mais qui au „ contraire sentit relever par-là son courage, & augmenter „ l'envie qu'il avoit de rompre le premier les barrieres de la „ Nature ". Il avoit connu que l'admiration & la superstition ne venoient que de l'ignorance :

Quippe ita formido mortales continet omnes,
Quod multa in terris fieri, cæloque tuentur,
Quorum operum causas nulla ratione videre
Possunt, ac fieri divino numine rentur.

„ Car les miserables mortels sont retenus dans la crainte, „ parce

Digitized by Google

„ parce qu'ils voyent sur la terre & dans le ciel une infinité „ de choses dont ils ne peuvent en aucune maniere penetrer „ les causes, & qu'ils attribuent à la Divinité ". Mais longtemps avant Epicure, Pythagore avoit dit que tout le fruit qu'il avoit tiré de la Philosophie, c'étoit de *ne rien admirer*, c'est-à-dire, de ne rien desirer & de ne rien craindre DAC.

4. *Sunt qui.*] Pitagore, Démocrite, & Epicure contemploient, disoient-ils, sans admiration la structure du monde, parcequ'ils la regardoient comme l'éfet du hasard : mais ne seroit-ce pas un grand sujet d'admiration que le hasard eût pu produire un pareil ouvrage? SAN.

5 QUID CENSES MUNERA TERRÆ] *Munera terræ, les presens de la terre;* c'est-à-dire l'or, l'argent, & tous les métaux que la terre donne, ou plutôt qu'on lui arrache. DAC.

5. *Quid censes munera terræ?*] Ces presens de la terre sont l'or, l'argent, & les pierreries, que les homes tirent de son sein; comme les présens de la mer d'Arabie & des Indes sont particulierement les perles que l'on pêche sur ses côtes. Il faut entendre par *extremos Arabas* l'Arabie heureuse, qui est sur le sein Persique; où l'on faisoit dès lors la pêche des perles, aussi bien qu'au cap de Commorin aux Indes. Il faut bien suivre le raisonement d'Horace. Son dessein n'est pas que nous imitions ces philosophes, qui par une prétendue force d'esprit, ne trouvent absolument rien digne de leurs admirations. Il veut seulement nous montrer que nous donons dans un excès contraire, en prodigant notre admiration à des chôses qui en sont absolument indignes. Ils regardent, dit-il, avec indifférence les objets les plus surprenans; & nous n'avons point de honte de ravaler nôtre admiration jusqu'à des chôses qui ne méritent que nos mépris. SAN.

6 QUID MARIS EXTREMOS ARABAS DITANTIS ET INDOS] Il faut repeter le mot *munera*, „ les presens de la mer „ qui enrichit les Arabes les plus éloignez & les Indiens ". C'est-à-dire les perles, qui naissent principalement dans le *Sinus Persicus*; & dans la mer des Indes, aux environs de l'Isle de Zeilan. Pline, Liv. IX. Chap. XXXV. DAC.

7 LUDICRA] Les jeux, les spectacles, qui font l'occupation d'une infinité de gens. Si c'est une marque d'ignorance que d'admirer les spectacles que la Nature fournit, que peut-on penser de ceux que l'Art seul donne? Les Stoïciens avoient ce precepte, Μὴ θαυμάζειν τὴν θέαν, *N'admirez point les spectacles.* Car ils étoient persuadez que les spectacles étoient contraires à la sagesse, & qu'ils ne corrigeoient personne de ses défauts. L'Empereur Marc Antonin a dit dans cette vûë, en parlant des Pieces de Theatre : Ἀλλὰ ἡ ὅλη ἐπιβολὴ τῆς τοιαύτης ποιήσεως καὶ δραματουργίας ἀφόρητός τίς ποτε σκοπὸν

quærit inscitia; Mais au fond, quel eſt le ſujet & le but de toutes ces repreſentations? Liv. XI. Art. VI. DAC.

PLAUSUS] Tous les applaudiſſemens du peuple, les applaudiſſemens que le peuple donnoit aux grands Orateurs quand ils parloient en public, ou aux grands Seigneurs quand ils revenoient à Rome après quelque voyage, ou qu'ils paroiſſoient dans les Theatres & dans les lieux publics. Un homme raiſonnable peut-il faire cas des applaudiſſemens d'un peuple, dont les jugemens ſont toûjours faux, qui eſt inconſtant dans ſon choix, & qui n'admire que des chimeres? DAC.

ET AMICI DONA QUIRITIS] *Quiris* n'eſt pas ici Mecenas, ou quelque autre Grand. Car il n'eſt pas ici queſtion des preſens que Mecenas pouvoit avoir faits à Numicius. *Quiris* c'eſt le peuple: comme dans cette formule des cris des enterremens, *Ollus Quiris leto datus eſt; Un tel Citoyen eſt mort.* On peut voir les Remarques ſur l'Ode VII. du Livre II. *Dona Quiritis. Les preſens du peuple*, c'eſt-à-dire les Charges, les Emplois, dont le peuple étoit le maître, comme nous l'avons déja vû ailleurs; & qu'il donnoit le plus ſouvent à ceux qui les meritoient le moins. Voyez la Satire VI. du Livre I. DAC.

9 QUI TIMET RIS ADVERSA] Après qu'Horace a parlé de ceux qui deſirent les richeſſes, les ſpectacles, les applaudiſſemens, & les emplois, il parle ici de ceux dont l'ambition n'eſt pas ſi declarée, & qui ſemblent ne deſirer pas tant toutes ces choſes, que craindre leurs contraires, la pauvreté, la ſolitude, le mépris & les refus. Il fait voir que cela ne vient que d'un ſeul & même principe, & que ces derniers, c'eſt-à-dire ceux qui craignent, ne ſont pas moins dans cette admiration vicieuſe que ceux qui deſirent, car il eſt impoſſible que la crainte ſoit ſans le deſir, comme le deſir ne ſauroit être non plus ſans la crainte. Ce paſſage eſt fort beau & fort délicat, & la verité qu'il explique eſt d'une très-grande utilité pour la Morale. DAC.

FERE MIRATUR EODEM QUO CUPIENS PACTO] Il n'y a presque point de difference, celui qui craint la pauvreté & les refus, admire autant que celui qui deſire les richeſſes & les emplois; & comme ils ſont tous deux également dans l'admiration, ils ſont auſſi tous deux également dans la crainte. C'eſt pourquoi Ciceron a fort bien dit dans l'Oraiſon pour Sextius: *Ei qui tali rumore tenetur ac ducitur, planſum immortalitatem, ſibilum mortem videri neceſſe eſt.* „ Celui qui „ eſt charmé de ces ſortes de bruits, doit neceſſairement re„ garder les applaudiſſemens comme l'immortalité, & le mé„ pris comme la mort. DAC.

9. *Qui timet his adverſa, &c.*] Tout le monde ne paroit

pas

Digitized by Google

pas charmé au même point de ces presens de la Fortune, qui n'ont de prix que dans l'idée des hommes. Quelques-uns se retranchent à dire qu'ils veulent seulement se garantir des inconvéniens qu'il y a à être privé de ces avantages. Je ne cherche point à m'enrichir, dit-on; mais je crains de tomber dans la pauvreté: je ne suis point curieux des spectacles, je veux seulement éviter la solitude & l'ennui: je n'ambitione point les magistratures, mais je suis bien aise de ne point vivre dans le mépris & dans l'obscurité. Horace montre fort bien que ces deux sentimens partent du même principe, & par conséquent qu'ils sont également vicieux; ce qu'il prouve, parceque les efets en sont les mêmes. SAN.

10 PAVOR EST UTRIQUE MOLESTUS, IMPROVISA SIMUL SPECIES] Une preuve que celui qui craint & celui qui desire sont tous deux également dans l'admiration, c'est qu'ils sont frapez également des accidens imprévûs qui leur arrivent. Celui qui craint le refus, & qui est refusé contre son espérance, est dans la même surprise & dans le même étonnement que celui qui desire une Charge, & qui n'a pû l'obtenir. Il faut donc necessairement que cela vienne du même principe. *Pavor* est une crainte, ou plûtôt une surprise & un étonnement qui trouble l'esprit, & qui l'empêche de trouver aucun expedient. Dans cet état, pour me servir des paroles de Sophocle dans l'Oedipe:

Δι' ἐν φροντίδος ἔγχος,
Ὦ τις ἀλέξεται.

On ne trouve dans son esprit accablé aucune force pour donner du remede à ses maux. DAC.

11 IMPROVISA SIMUL SPECIES] Ce mot, *species*, est très-remarquable, il se dit proprement des accidens extraordinaires & surprenans, & il se prend en bonne & en mauvaise part, mais plus souvent en mauvaise part. Virgile dans le second Livre de l'Eneïde:

Non tulit hanc speciem furiata mente Chorœbus.

„ Alors Chorœbus saisi de fureur ne put soûtenir cet hor„ rible spectacle ". Et dans le Livre IV. en parlant de Didon:

——— *neque enim specie famave movetur.*

„ Elle n'est émûë ni de l'horrible idée de son action, ni du „ bruit qui alloit s'en répandre. DAC.

11 *Species.*] C'est proprement l'idée que produit un objet, un accident extraordinaire. SAN.

EXTERRET] Etonne, & trouble l'esprit. DAC.

12 GAUDEAT AN DOLEAT, CUJUS AB MUTATUS, QUID AB

AD REM] Horace prévient l'objection que Numicius pouvoit lui faire. *Quoi, celui qui a de la douleur, admire comme celui qui a de la joye ? & celui qui craint, admire comme celui qui desire ? Oui*, répond Horace; qu'un homme ait de la joye ou de la douleur, qu'il desire ou qu'il craigne, cela ne fait rien à la chose, & ne change pas la nature de la proposition; c'est toûjours l'admiration qui produit en lui cette douleur ou cette joye, cette crainte ou ce desir, puisque les biens & les maux qui lui arrivent contre son esperance, produisent en lui les mêmes effets. Ce passage étoit difficile, & l'on s'y étoit trompé. DAC.

13 MELIUS PEJUSVE SUA SPE] *Spes* & *sperare* sont des termes communs qui se prennent en bonne & en mauvaise part, & qui marquent simplement l'attente où l'on est, soit du bien, soit du mal; comme Didon a dit dans Virgile, *sperare dolorem*. DAC.

14 DEFIXIS OCULIS] Les yeux entierement attachez sur l'objet de sa crainte ou de ses desirs. Ce qu'Horace dit ici *defixis oculis*, c'est ce qu'il a dit *fixæ pupulæ*, dans l'Ode V. du Livre V.

Interminato cum semel fixæ cibo
Intabuissent pupulæ.

„ Et qu'après que ses yeux seroient ételnts en regardant „ toûjours avec de violens desirs ces viandes défenduës ". Car on a toûjours les yeux attachez sur ce que l'on craint, comme sur ce que l'on desire. Torrentius s'étoit trompé à ce mot. DAC.

ANIMOQUE ET CORPORE TORPET] Il est dans une langueur, dans un étonnement, & dans une espece de lethargie, que la grande attention qu'il a sur l'objet de sa crainte ou de ses desirs, ne manque jamais de causer. DAC.

15. 16 INSANI SAPIENS NOMEN FERAT--ULTRA QUAM SATIS EST VIRTUTEM SI PETAT IPSAM] Pour faire voir qu'il ne peut y avoir aucune exception à cette regle, & que l'admiration qui excite la crainte & le desir, ne peut être que vicieuse, & par consequent nuisible, c'est que quand elle auroit même la vertu pour objet, elle ne laisseroit pas d'être condamnable, si elle excitoit pour cette vertu des desirs trop violens; & qu'un homme qui voudroit pousser à l'excès la plus estimable de toutes les vertus, passeroit pour fou plûtôt que pour sage. Car la vertu ne se trouve jamais dans l'excès. Et c'est dans ce sens que Ciceron dit dans le IV. Livre de ses Tusculanes: *Studia vel optimarum rerum, sedata tamen & tranquilla esse debent.* Que *l'étude des plus excellentes choses doit être moderée & tranquille.* Et quelques pages après: *Etiamsi virtutis ipsius*

Digitized by Google

ipsius vehementior appetitus sit, eadem sit omnibus ad deterrendum adhibenda oratio. „ Si les desirs, que la vertu même „ excite dans nos cœurs, sont trop violens, nous devons tous „ employer les mêmes remedes pour les moderer. DAC.

16. *Ultra quàm satis est, &c.*] Un trop grand empressement pour les meilleures chôses est blamable. Dès qu'il y a de l'excès, il n'y a plus de vertu. SAN.

17 I NUNC, ARGENTUM] Horace a si bien prouvé sa proposition, que l'admiration est la cause de tous nos maux, & son contraire la cause de tous nos biens, qu'il ne craint pas de dire à son adversaire: *Allez presentement, malgré tout ce que j'ai dit, laissez-vous ébloüir à l'éclat de l'or, admirez les statuës, &c.* C'est une concession ironique, ou plûtôt un défi qu'Horace fait à Numicius. DAC.

MARMOR VETUS, ÆRAQUE ET ARTES] *Marmor vetus*, De vieilles statuës de marbre. *Æra*, des statuës de bronze, ou des cuvettes; comme dans l'Ode VIII. du Livre IV. *Artes*, les Arts, pour les ouvrages de l'art, les tableaux, les statuës; comme dans la même Ode:

divite me scilicet artium
Quas aut Parrhasius protulit, aut Scopas.

„ Si j'avois les beaux Ouvrages qu'ont mis au jour Parrha„ sius & Scopas. DAC.

18 SUSPICE] *Suspicere* & *admirari* sont synonymes. Le premier signifie proprement *regarder en haut.* Car tout ce qu'on admire, on le regarde toûjours au dessus de soi DAC.

TYRIOS MIRARE COLORES] La pourpre de Tyr. Les meilleures huîtres pour la pourpre se trouvoient dans les mers d'Afrique & de Tyr. DAC.

19 GAUDE QUOD SPECTANT OCULI TE MILLE LOQUENTEM] Comme les deux vers precedens ont un rapport assez manifeste avec le 5. & le 6. vers, celui-ci explique une des sortes d'applaudissemens dont il a parlé dans le septiéme vers. DAC.

20 GNAVUS MANE FORUM, ET VESPERTINUS PETE TECTUM] Ce vers, & les trois qui le suivent, sont plus embarrassez qu'ils ne paroissent; & je ne saurois me dispenser de rapporter ici les principales difficultez qu'on y peut trouver. Premierement, on ne sait si Horace veut parler dans ce premier vers de l'exercice du Barreau, ou du commerce, ou des brigues & des sollicitations que ceux qui prétendoient aux Charges alloient faire dans la Place aux Assemblées, pour gagner les suffrages du peuple. Après cela on est en doute si ce vers, *ne plus frumenti*, est une suite du precedent, & s'il marque la fin & le but de celui qui va à la place Romaine. Ti-

Digitized by Google

Tirons-nous de ces embarras avant que de toucher aux autres. Je ne croi pas qu'on puisse recevoir l'opinion de Torrentius, qui soûtient qu'Horace dit à Numicius: *Allez plaider des causes depuis le matin jusqu'au soir, afin que personne n'amasse plus de bien que vous.* Du temps d'Horace l'Eloquence n'étoit pas un métier mercenaire ni lucratif, comme elle l'a été depuis; & les plus grands Orateurs, qui étoient l'appui des affligez, ne rapportoient le soir chez eux que la gloire & le plaisir d'avoir défendu l'innocence & protegé la vertu. Toutes les Oraisons de Ciceron n'ont pas valu à cet Orateur Romain ce qu'un simple avis vaut aujourd'hui à un mediocre Avocat. Assurément Horace parle ici de la place Romaine, où se faisoit le commerce, & où on se rendoit pour les brigues & pour les sollicitations. Mais ce qui marque manifestement que c'est pour les brigues & pour les sollicitations qu'Horace dit ici à cet Admirateur de se rendre de bon matin à la place, d'y être des premiers, & d'en sortir des derniers, c'est que ce vers se rapporte visiblement à ce qu'il a dit dans le 7. *amici dona Quiritis. Les presens du peuple qui vous est favorable.* On ne sauroit le contester. Passons aux autres difficultez. DAC.

20. *Gnovus manè forum.*] Quoique l'éloquence ne fût point alors une profession mercénaire & lucrative, elle ne laissoit pas d'ouvrir la voie aux charges, & de mener par-là à des fortunes très-considérables, comme il paroit par plusieurs endroits des anciens auteurs. Cicéron, de simple chevalier d'une petite ville de province, s'éleva par ce moien aux premieres dignités de la république, & mit de grans biens dans sa maison. Voilà pourquoi Horace propose à Numicius de frequenter le bareau. Je ne voi pas quelles difficultés M. Dacier peut trouver dans cette explication, qui n'a rien que de naturel; & tout bien examiné, je ne trouve d'embaras que dans le parti qu'il a pris, qui donne également un tour forcé au texte & à la pensée. C'est un danger attaché à la critique; quand elle est poussée trop loin, elle ne sert qu'à embrouiller les endroits les plus clairs. DAC.

21 NE PLUS FRUMENTI DOTALIBUS EMETAT AGRIS] On peut soûtenir que ce vers dépend du precedent. Cependant je n'en croi rien, & je suis persuadé qu'Horace les a separez. Après avoir dit, *Allez faire votre cour au peuple depuis le matin jusques au soir, & n'oubliez rien pour contenter votre ambition*; il ajoûte: *Faites vos efforts pour empêcher que Mucius n'ait en plus de bien de sa femme que vous n'en aurez de la vôtre.* L'ambition & le desir des richesses sont souvent deux passions très-differentes. Ce sens-là est fort naturel. Mais voici une pensée qui, j'espere, ne déplaira pas. Simeon du

Bois,

Digitized by Google

Bois, savant & exact Critique, a trouvé dans un Manuscrit ancien *me* au lieu de *ne*.

Me plus frumenti dotalibus emetat agris
Mucius? ——————

Et je ne doute pas que ce ne soit la veritable leçon : car elle nous découvre un sens qui me paroit très-juste & très-beau. L'admirateur, à qui tout ceci s'adresse, voyant qu'Horace lui a fermé la bouche, & qu'il ne peut plus défendre l'admiration, prend un autre parti, & pour excuser son ambition & le desir qu'il a d'amasser du bien, il veut faire entendre qu'il ne recherche pas les biens & les Emplois pour eux-mêmes, mais pour n'avoir pas le déplaisir de voir qu'un faquin, un vil Esclave ait trouvé un meilleur parti que lui. Voilà le dernier retranchement de cet ambitieux, qui dit avec indignation : *Quoi, Mucius auroit plus de bien de sa femme que je n'en aurois de la mienne?* Horace lui répond, *Indignum, &c. Vous avez raison ; cela est indigne, qu'un homme de neant soit plus riche que vous : Quoi, il seroit au dessus de vous, plûtôt que vous au dessus de lui?* Voici le passage entier, écrit comme il le doit être.

NUM. *Me plus frumenti dotalibus emetat agris*
Mucius? HOR. *Indignum, quod sit pejoribus ortus.*
Hic tibi sit potius quàm tu mirabilis illi?

On ne peut pas nier que ce tour-là ne soit plus vif & plus fin, & qu'il ne sente mieux le genie d'Horace. Quoi que je n'aye rien changé au texte, je n'ai pas laissé de le suivre dans la traduction. DAC.

DOTALIBUS EMETAT AGRIS MUCIUS?] Je ne saurois souffrir cette leçon qu'on pretend avoir trouvée dans les meilleurs Manuscrits :

—————— *Dotalibus emetat agris*
Mutus &c.

Mutus un muet, pour dire un homme qui n'est pas éloquent, qui ne plaide point. Cette correction est venuë de ceux qui pretendoient que ce vers, *Gnavus mane forum*, devoit être expliqué du barreau. Mais ce n'est pas aux Manuscrits à corriger la Raison, c'est à la Raison à corriger les Manuscrits. Ce *mutus* est entierement ridicule. Je sai bien que pour faire voir que *Mucius* ne peut être ici, Torrentius allegue que la famille des Muciens étoit une des plus nobles & des plus considerables de Rome. Mais cela ne conclud rien. La famille des Muciens pouvoit être la plus noble de Rome, sans qu'on puisse inferer de là qu'il n'y avoit alors à Rome aucun homme de basse naissance qui portât ce nom de Mucius. Le Mucius dont Horace parle, ne pouvoit-il pas être un Affranchi des

Digitized by Google

des Muciens, qui portoit le nom de ſon Maître, & qui s'étant pouſſé dans les Charges, avoit trouvé quelque grand parti ? C'eſt aſſurément le ſens naturel de ce paſſage. Horace y donne en paſſant un coup de dent à Mucius, & à ceux qui lui avoient donné une femme ſi riche. * Mais M. Bentlei vient nous dire que *Mutus* n'eſt pas ici un Muet, & que c'eſt le nom propre d'un homme, *Mutus*. En verité je ne comprends pas l'averſion que ce ſavant homme a pour les noms les plus connus, il leur fait une cruelle guerre, & les chaſſe de leur place pour ſubſtituer les noms les plus obſcurs. Nous avons vu dans l'Epître precedente qu'à la place de *Brutus* & de *Septimius* il a mis *Septicius* & *Butra*, deux quidams aſſurément très-inconnus à Horace & à Torquatus ; & ici au lieu de *Mucius* il met un *Mutus* qui ne leur étoit pas plus connu. S'il en uſe ainſi avec ſes amis & qu'il leur préfere ſes nouvelles connoiſſances, je le plains, car il viole un precepte bien ſage, *vin vieux & vieux amis*. * DAC.

22. *Mutus.*] Les noms propres qui ſont d'un uſage aſſés râre, ont doné aux grammairiens & aux commentateurs occaſion de faire de grandes fautes. Ici les uns ont pris *mutus* pour un adjectif, & ils ont entendu par-là un home qui n'eſt point éloquent, qui ne plaide point ; cela eſt pitoiable. D'autres ont lu *Mucius*, par la ſeule raiſon aparemment que ce dernier nom eſt plus conu que l'autre. Trois chôſes aſſurent le parti que j'ai pris. Premierement, de l'aveu de Vander Béken & de M. Bentlei, les manuſcrits & quelques-unes des premieres éditions portent *Mutus*. Secondement, dans la plupart de ces manuſcrits il eſt marqué entre les lignes que ce nom eſt un nom propre. Enfin ce nom n'eſt pas inconu chés les Romains, puiſqu'on le trouve dans les anciènes inſcriptions. M. Dacier qui s'eſt déterminé pour *Mucius*, s'autoriſe d'un grand principe. Ce n'eſt pas, dit-il, aux manuſcrits à coriger la raiſon, c'eſt à la raiſon à coriger les manuſcrits. Ce principe eſt très vrai, mais il ne peut lui être ici d'aucun uſage ; parceque la raiſon ſe trouve d'accord avec les manuſcrits, pour rejeter la coreĉtion qu'il a ſuivie. SAN.

23 HIC TIBI SIT POTIUS QUAM TU MIRABILIS ILLI] Il faut lire ce vers avec un point interrogant à la fin. Horace dit en ſe moquant : *Quoi, vous ſeriez forcé d'admirer cet homme-là, plûtôt que lui forcé de vous admirer ?* Admirer quelqu'un, c'eſt le voir au deſſus de ſoi, le regarder avec envie. DAC.

24 QUIDQUID SUB TERRA EST IN APRICUM PROFERET ÆTAS] Je puis dire qu'on n'a point connu le ſens de ces deux vers, ni le rapport qu'ils ont avec ce qui précede. On a cru ſe tirer aſſez bien d'affaires en expliquant ſimplement

Digitized by Google

ment les mots, qui sont assez intelligibles d'eux-mêmes. Mais je compte cela pour rien; il faut développer la pensée d'un Auteur, & éclaircir la force & la finesse de son raisonnement. Après qu'Horace s'est assez moqué de cet Admirateur, qui pour excuser son ambition & son avarice, dit qu'il ne recherche les biens & les Emplois que pour soûtenir l'éclat de sa naissance, & pour n'avoir pas le déplaisir de voir des inconnus beaucoup plus élevez que lui, il lui parle ici serieusement. Il lui fait voir que ce pretexte est ridicule; que cette envie ou cette jalousie est vicieuse en tout, & que de vouloir empêcher qu'un inconnu ne nous devance & ne s'éleve au dessus de nous, c'est vouloir s'opposer au cours de la Nature, & à la loi du Temps, qui éleve les uns & qui rabaisse les autres. Car & la Nature & le Temps doivent être regardez comme une roue qui en tournant, mene au dessus ce qui étoit au dessous, & au dessous ce qui étoit au dessus. Voilà la pensée d'Horace, qui applique admirablement à son sujet deux vers que Sophocle dit en un autre sens dans son Ajax, vers 658.

Ἅπαντ' ὁ μακρὸς κἀναρίθμητος χρόνος
Φύει τ' ἄδηλα, καὶ φανέντα κρύπτεται.

La durée infinie du temps éleve ce qui étoit caché, & cache ce qui étoit élevé. Marc-Antonin dit dans son IX. Livre, que toutes les choses du monde font un cercle, qui en roulant ramene les siecles, & fait monter ce qui étoit en bas, & descendre ce qui étoit en haut. DAC.

24. *Quidquid sub terrâ est, &c.*] Que les maisons les plus anciènes & les plus illustrées tombent dans l'obscurité & dans l'oubli; que d'autres sortent, pour ainsi dire, de terre, pour s'élever sur les ruines des premieres, c'est le cours ordinaire de la nature. Nôtre étonement, quand cela arive; & nos éforts, pour l'empêcher, sont également inutiles. SAN.

25 QUUM BENE NOTUM] C'est la preuve de ce qu'il vient de dire. En effet quand un homme a bien paru dans le monde, quelque constante qu'ait été sa grandeur, il faut enfin qu'il fasse place à un autre qui pousse par le temps, viendra lui succeder, & jouër son rolle. DAC.

26 PORTICUS AGRIPPÆ] Agrippa avoit deux Portiques dans Rome. Le Portique de Neptune, qui étoit aussi appelle le Portique des Argonautes, parce qu'Agrippa l'avoit embelli de tableaux qui representoient l'histoire de Jason. Et l'autre le Portique d'Agrippa, qui fut aussi appellé ensuite le *Portique de l'heureux accident*, *Porticus boni eventûs*, & qui étoit près du Pantheon, à l'entrée du Champ de Mars. Horace parle ici de ce dernier, parce que c'étoit le lieu le plus frequenté de Rome, à cause du voisinage du Champ de Mars, qui, comme la

Digitized by Google

la grande place Romaine, étoit le rendez-vous ordinaire des gens qui vouloient paroître & se faire voir. DAC.

26. *Porticus Agrippæ.*] Ce portique étoit près du Panthéon, qu'Agrippa acheva en 729. Cette épitre est donc postérieure à cette année. J'ai parlé ailleurs du chemin d'Appius. SAN.

ET VIA TE CONSPEXERIT APPI] La voye Appienne, qui étoit le chemin le plus frequenté de tous ceux qui menoient à Rome: car c'étoit le grand chemin de Brindes. Ceux qui se piquoient de vivre avec éclat, aimoient fort à passer par ce chemin. C'est pourquoi Horace dit dans l'Ode IV. du Livre V. en parlant de Menas Affranchi de Pompée:

Et Appiam mannis terit.

„ Et il embarrasse de son pompeux équipage toute la voye „ Appienne". DAC.

27 IRE TAMEN RESTAT NUMA QUO DEVENIT ET ANCUS] Horace, en lui disant qu'il faut enfin mourir, le lui dit d'une maniere qui fait bien voir que cela est indispensable, & que toute sa grandeur ne l'empêchera pas de payer à la mort un tribut que les plus grands & les meilleurs des Rois, comme Numa & son petit-fils Ancus Martius, n'ont pû se dispenser de payer. Voyez l'Ode VII. du Livre IV. Il est donc aisé de voir que les plus grandes élevations sont d'un très-petit secours aux hommes, & que ce n'est pas ce qu'ils doivent chercher. DAC.

27. *Ire tamen restat, &c.*] Quand une révolution de fortune ne vous dégraderoit pas de vôtre vivant, la mort le fera un jour. Des biens qui nous doivent être surement enlevés, méritent-ils qu'on se done tant d'inquiétude & tant de mouvement pour les acquérir? Numa & Ancus Martius furent le second & le quatrième roi de Rome. Horace choisit particulierement ces deux rois pacifiques & religieux, pour faire voir que les plus grandes qualités ne nous exemtent point de la mort. SAN.

28 SI LATUS AUT RENES MORBO TENTANTUR ACUTO] Pour détruire tous les vains pretextes de cet ambitieux, il lui enseigne que le veritable bonheur de l'homme ne consiste pas dans les emplois & dans les richesses, mais dans la santé du corps, & dans la tranquillité de l'esprit. Lucrece dans le Livre II.

——— *nonne videre*
Nil aliud sibi Naturam latrare, nisi ut cum
Corpore sejunctus dolor absit, mente fruatur
Jucundo sensu, cura semota, metuque?

„ Les hommes ne devroient-ils pas voir que la Nature ne demande sinon que n'ayant point de douleur, ils puissent jouir „ tran-

Digitized by Google

„ tranquillement & agreablement de leur esprit hors de tou-
„ tes sortes de chagrins & de crainte"? Ainsi donc, comme dans les maladies du corps on cherche les remedes qui peuvent guerir & non pas flater le mal, il faut faire de même dans les maladies de l'ame. DAC.

29 VIS RECTE VIVERE] Vivre bien, c'est-à-dire vivre heureux, sans chagrin, sans crainte, &c. DAC.

30 SI VIRTUS HOC UNA POTEST DARE] Si les richesses, les honneurs, les Charges ne sauroient soulager les maladies du corps, moins encore sauroient-elles guerir les maladies de l'ame. Il faut donc necessairement que ce soit la vertu seule qui ait ce pouvoir. Cela a été prouvé au long dans l'Epître II. DAC.

30. 31 FORTIS OMISSIS HOC AGE DELICIIS] Dès qu'on est persuadé que c'est la vertu seule qui peut appaiser les troubles & les inquietudes de l'ame, il n'y a plus qu'à renoncer aux honneurs, aux richesses, aux plaisirs, qui non seulement sont des remedes inutiles, mais qui ne servent qu'à irriter le mal. C'est ce qu'Horace entend par le mot *delicia*, *delices*, qu'il a pris sans doute de ces beaux vers de Lucrece:

Delicias quoque uti multas substernere possint,
Gratius interdum neque Natura ipsa requirit.

„ Quand même on ne lui procureroit point de delices. Car
„ la Nature ne demande jamais rien de plus agreable ni de
„ plus delicieux". DAC.

31 VIRTUTEM VERBA PUTAS UT LUCUM LIGNA?] Quand on a bien pris de la peine pour prouver aux hommes que la vertu est leur souverain bien, il se trouve souvent que l'on n'a encore rien fait, car il y en a d'assez aveugles pour demander qu'on leur prouve l'existence de la vertu, si j'ose parler ainsi; & qu'on leur ôte la prévention où ils sont, que ce n'est qu'un vain nom & qu'une chimere que l'opinion a produite. Que répondre à des gens si injustes & si entêtez? On n'en peut rien esperer: il n'y a donc qu'à les abandonner à leurs passions; & c'est ce qu'Horace fait. On a pretendu qu'il avoit en vûë un mot de Brutus, qui après sa défaite à la bataille de Philippes, prononça, en se tuant, ces deux vers, qu'un Poëte Grec donne à Hercule:

Ὦ τλῆμον ἀρετὴ, λόγος ἄρ' ἦσθ', ἐγὼ, σὺ
Ὡς ἔργον ἤσκουν· σὺ δ' ἄρ' ἰσθμὸς εἶ τύχη.

Miserable Vertu, tu n'es qu'un nom frivole;
Je te croyois un bien, tu ne l'es qu'en parole;
Vile esclave du sort. ——————

Mais je n'ai garde de faire à Brutus cette injustice, de croire qu'il

Digitized by Google

qu'il ait jamais dit une chose si indigne de lui, & qu'à sa mort il se soit assez démenti lui-même pour ruiner par un seul mot toute la gloire qu'il avoit acquise par toute la conduite de sa vie. Que Dion les lui attribue tant qu'on voudra, Plutarque, qui traite plus à fond l'histoire de Brutus, & qui parle au long de sa mort, n'en dit rien; les dernieres paroles qu'il rapporte de Brutus sont même entierement contraires à celles que Dion n'a pas fait difficulté de lui donner. Et ce n'est pas là une des moindres marques que Plutarque ait données de sa sagesse & de son jugement, d'avoir rejetté un conte qui ne pouvoit avoir aucune apparence de verité. Du temps d'Horace il y avoit des Philosophes qui soûtenoient encore cette malheureuse opinion, que la vertu n'étoit qu'un vain nom, & que la volupté étoit le souverain bien des hommes. Voilà les gens qu'Horace combat. L'Empereur Marc-Antonin a dit admirablement sur ce sujet, dans l'onziéme Livre, en parodiant un vers d'Hesiode avec un vers d'Homere,

Μέμφονται δ' ἀρετὴν χαλεποῖς βάζοντες ἔπεσσι·
—— ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ.

Les hommes blâment la vertu à tort & à travers, & tâchent de la décrier par leur vain babil; mais mon cœur n'en fait que rire. Car c'est ainsi qu'il faut expliquer ce passage que l'on n'avoit point du tout entendu, & dont on avoit fait très-mal à propos deux articles. DAC.

UT LUCUM LIGNA] Les Philosophes qui soûtenoient que la vertu n'étoit qu'une chimere, la comparoient ordinairement à la religion qu'on attribuoit aux Bois sacrez. Le peuple croyoit qu'il y avoit dans ce Bois quelque chose d'extraordinaire; & la plûpart des gens du monde & des Savans reconnoissoient qu'il n'y avoit rien de surnaturel. Cependant ces derniers ne laissoient pas de parler comme les autres, & d'attribuer à ces Bois une espece de Divinité. Il en est de même de la vertu, disoient ces Philosophes: les ignorans & les credules la croient quelque chose de réel, & les Savans reconnoissent que ce n'est qu'un vain phantôme. Cependant les Savans, pour obeïr à la coûtume, en parlent comme les ignorans. Horace dit donc à cet ambitieux: *Mais peut-être que vous êtes du sentiment de ces Philosophes qui croyent que la vertu est une chimere, comme les Bois sacrez sont des Bois qui ne different en rien des Bois ordinaires & communs.* C'est, à mon avis, la veritable explication de ce passage. Horace se contente de proposer la chose comme elle est, sans découvrir son sentiment sur ce qui fait la comparaison; cela n'est pas de son dessein. Ceux qui veulent lire comme il y a dans quelques Manuscrits, *& lucum ligna*, de peur qu'il ne paroisse qu'Horace

Digitized by Google

race ait les sentimens qu'il attribuë aux autres, sont sans doute trop scrupuleux. Il est certain qu'il faut lire, *ut lucum ligna.* Car cette comparaison est necessaire, & fonde tout le raisonnement. Au lieu que si on lit, *& lucum ligna*, cela s'éloigne, & n'est plus du sujet. Horace traite de la vertu indépendamment de la Religion; & il suit en cela ses principes. DAC.

31. *Virtutem verba putes, & lucum ligna?*] C'est à dire, croiés-vous que la vertu & la religion sont des chimeres? Le poëte après avoir établi que nôtre bonheur consiste dans l'indifférence pour la plupart des chôses que les homes admirent, dans la santé du corps, & dans la tranquilité de l'esprit; conclud que c'est à nous une grande folie de rechercher avec tant de passion les richesses, les honeurs, & les plaisirs. Cette derniere partie est traitée par forme de concession ironique, & ce tour est d'une grande force dans la satire, quand on a prouvé auparavant le contraire de ce que l'on semble acorder. La leçon que j'ai suivie ici est conforme aux plus anciens manuscrits. *Putes &*, dit M. Bentlei, *in optimis noſtris Græviano, Reginenſi, Voſſiano vidimus.* Ceux qui lisent *ut* font bien parler Horace dans ses vrais sentimens, mais je doute qu'il eût ôsé les exprimer si clairement. Voiés ce que j'ai dit sur l'ode *Parcus Deorum.* Nous avons déja remarqué plusieurs fois que les copistes ou les grammairiens ont pris *&* & *ut* l'un pour l'autre. SAN.

32 CAVE NE PORTUS OCCUPET ALTER] C'est tout ce qu'il y a à dire à un homme qui croit que la vertu est une chimere: Allez, suivez vos passions, courez toutes les mers pour vous enrichir: que vos vaisseaux arrivent les premiers dans les ports des Villes marchandes; car tout l'avantage est pour ceux qui arrivent les premiers. C'est ainsi que j'explique ce passage. On pourroit croire aussi qu'Horace a dit *portus occupare* pour *portoria conducere, prendre la ferme des ports* pour les entrées & pour les sorties. Mais j'aime mieux le premier sens. DAC.

33 NE CIBYRATICA, NE BITHYNA NEGOTIA PERDAS] *De peur que tu ne perdes l'occaſion du commerce de Cibyra & de Bithynie.* Cibyra étoit une grande ville de la Pisidie, à l'Orient du fleuve Xanthus. Elle avoit cent stades de tour; son ressort s'étendoit depuis Mylias jusques aux bords de la mer, vis-à-vis de Rhodes. Et elle seule armoit trente-deux mille hommes de pied, & deux mille chevaux. Les Cybirates parloient quatre sortes de langues; celle de Pisidie, celle des Solymes, la Greque, & la Lydiene. Leur principal commerce étoit en fer. Il y avoit une autre Cibyra dans la Phrygie, près de Ptolemais. Strabon en appelle les habitans les

Digitized by Google

petits Cibyrates, pour les distinguer de ceux qui habitoient la premiere *Cibyra*, qui étoit appellée *la grande*. Κίβυρα ἡ μεγάλη. Strab. Le nom même *Cibyra* est un mot Phenicien qui signifie *grande*. DAC.

33. *Cibyratica.*] Le nom de Cibire étoit commun à deux villes de l'Asie mineure. La grande Cibire étoit dans la grande Phrigie, au midi du Méandre, vers la source du Licus: elle fut abimée par un tremblement de terre sous Tibère. La petite Cibire étoit sur la côte de Pamphilie, entre la ville de Sidé & la riviere de Mélas, vis-à-vis de la pointe occidentale de Cipre. Cette derniere étoit bien située pour le commerce de Cilicie, de Tir, de Cipre & de Sirie; & je croi que c'est de celle-là qu'il faut entendre Horace, plutôt que de l'autre, qui étoit dans les terres. J'ai parlé ailleurs de la Bitinie. SAN.

BITHYNA] La Bithynie, region de l'Asie Mineure, entre la Propontide, & le Royaume de Pont, avec lequel elle étoit jointe. C'étoit le rendez-vous pour le commerce de l'Asie & de l'Europe. Voyez les Remarques sur l'Ode *VII.* du Livre III. DAC.

34 MILLE TALENTA ROTUNDENTUR] *Rotundare*, *arrondir*, pour *perficere*, *parfaire*. Cela merite d'être remarqué. Nous disons de même *un compte rond*. DAC.

34. *Mille talenta rotundentur.*] *Rotundare* & *quadrare* sont des termes de finance, pour dire faire un nombre complet, achever de remplir une somme. Nous disons de même en François, faire un compte rond. SAN.

35 ET QUÆ PARS QUADRET ACERVUM] C'est pour dire, amassez mille autres talens, pour achever le nombre de quatre mille. Ciceron a dit de même *quadrare sestertia*, pour dire, achever le nombre des sesterces, le remplir. DAC.

36 SCILICET UXOREM CUM DOTE] Ceci dépend de 21. vers,

Me plus frumenti dotalibus emetat agris
Mucius?

Quoi, Mucius auroit trouvé un meilleur parti que moi? Car c'est le sens de ce passage. Horace parle à un homme qui n'étoit pas marié. DAC.

37 ET GENUS ET FORMAM REGINA PECUNIA DONAT] Horace parle ici selon le sentiment des avares, qui disoient des richesses ce que les Stoïciens disoient de la vertu. On peut voir la Satire III. du Livre II. vers 95. DAC.

REGINA PECUNIA] *Regina*, *Reine*, pour *Déesse*. Car les Romains en avoient fait une Divinité, quoi qu'ils ne lui aient jamais consacré de Temple. DAC.

38 DECORANT SUADELA VENUSQUE] *Suadela*, la Déesse de

Digitized by Google

de la Perſuaſion, que les Grecs appelloient *Peitho*. Plutarque met cette Déeſſe au nombre des Dieux qui préſidoient au Mariage; & c'eſt peut-être par cette raiſon qu'Horace la joint ici avec Venus. Il vaut pourtant mieux prendre la choſe en general. *Suadela* rend éloquent, & *Venus* rend aimable. DAC.

39 MANCIPIIS LOCUPLES EGET ÆRIS CAPPADOCUM REX] Horace veut faire voir à cet avare & à cet ambitieux, qui croit que le ſouverain bien eſt dans les richeſſes, il lui veut faire voir qu'il n'eſt pas aiſé de devenir riche; que ce deſſein eſt plus vaſte qu'il ne paroît, & qu'ainſi il n'eſt pas poſſible qu'un homme, qui prend ce parti, ſoit jamais heureux, parce qu'il ne peut jamais amaſſer les richeſſes qui peuvent procurer ce bonheur, & que quand il a une choſe il lui en manque une autre. Or pour être heureux il faut ne manquer de rien. C'eſt le ſens de ce paſſage, qui avoit été caché. DAC.

CAPPADOCUM REX] Quelques Interpretes ont cru qu'Horace met ici *le Roi des Cappadociens* pour un Marchand d'Eſclaves, parce que les Romains appelloient les Eſclaves *Cappadociens*. Perſe dans la Satire VI.

——— ne ſit præſtantior alter
Cappadocas rigida pingues plauſiſſe cataſta.

„ Que perſonne ne s'entende mieux que vous à faire valoir & „ à bien vendre les Cappadociens dans leur petite loge". Mais cela me paroît ridicule. Horace ſeroit fort groſſier de dire à Numicius, *ne ſoyez pas comme les Marchands d'Eſclaves*. D'ailleurs qu'eſt-ce qui empêchoit un Marchand d'Eſclaves d'avoir de l'argent? Ce commerce étoit aſſez lucratif. *Cappadocum Rex* eſt ici aſſurément le Roi de Cappadoce. Horace dit de ce Roi qu'il étoit riche en Eſclaves, mais qu'il n'avoit point d'argent, & cela eſt vrai. Les Cappadociens étoient tous eſclaves; ces peuples étoient ſi fort nez pour la ſervitude, que quand les Romains voulurent les rendre libres, ils les refuſerent en diſant qu'ils ne pouvoient ſouffrir la liberté. D'un autre côté l'argent y étoit ſi rare, qu'ils payoient les tributs au grand Roi en Chevaux & en Mulets; & que lorſque Lucullus étoit en Cappadoce, un Bœuf ne s'y vendoit qu'une drachme, dix ſols, & un homme quatre drachmes, c'eſt-à-dire quarante ſols. C'eſt pourquoi Ciceron dans la premiere Lettre du VI. Livre à Atticus, dit en parlant de la Cappadoce, & de ſon Roi Ariobarzanes: *Et me hercule ego ita judico, nihil illo regno ſpoliatius, nihil Rege egentius*. „ En effet je ſuis perſuadé „ qu'il n'y a rien de plus dénué d'argent que ce Royaume, „ rien de plus pauvre que ſon Roi". Et c'eſt ce qui fonde la raillerie cachée qui eſt dans le raiſonnement d'Horace. La Cappadoce étoit un Royaume de l'Aſie Mineure, entre le

Digitized by Google

Pont-Euxin, la petite Armenie, le Mont Taurus, & la Galatie. DAC.

39. *Cappadocum rex.*] La Capadoce étoit une grande région de l'Asie mineure, entre l'Arménie, la Cilicie, l'Isaurie, la Licaonie, la Paphlagonie, & le Pont. Elle comprenoit à peu près l'Amasie d'aujourd'hui, le Génec, & le Tocat. Ce roiaume subsista trois cens soixante-huit ans sous quinze rois, jusqu'au tems de Tibère, qui en fit une province de l'empire. Tous les peuples de Capadoce étoient esclâves & pauvres, mais ils aimoient leur esclavage & leur pauvreté avec la même passion que les autres recherchent la liberté & les richesses. Tout bien considéré, ils en étoient peut-être plus heureux. SAN.

40 NE FUERIS HIC TU] Gardez-vous bien d'être comme le Roi de Cappadoce. C'est une raillerie fort delicate. Horace veut faire comprendre à cet ambitieux & à cet avare, que puisqu'un Roi même ne peut être riche en tout, il est ridicule à un particulier de pretendre trouver un veritable bonheur dans les richesses. DAC.

CHLAMYDES LUCULLUS, UT AIUNT] Pour être riche il ne suffit pas d'avoir toutes les choses necessaires, & de ne manquer de rien; il faut avoir de tout dans une si grande abondance, qu'on en ait pour soi & pour les voleurs, & qu'on n'en sache pas même le compte. Et c'est ce qu'il prouve par l'exemple de Lucullus. Qu'y a-t-il donc de plus ridicule que de faire consister son bonheur dans des biens dont on ne doit faire aucun usage, & que l'on doit même ignorer? Il n'y a rien de plus fin & de plus delicat que la maniere dont Horace combat cet ambitieux, en faisant semblant de lui ceder & de lui accorder tout. DAC.

40. *Lucullus.*] C'est Lucius Licinius Lucullus, petit-fils du consul de 603, & pere de Marcus Licinius Lucullus, qu'Antoine fit tuer après la journée de Philipes. Il fut lui même consul en 680, commanda pendant huit ans l'armée Romaine contre Mitridate roi du Pont & Tigrâne roi d'Arménie, & triompha en 691. Mais la gloire de tant de grans exploits fut bien ternie non seulement par sa dureté & par son avarice à l'égard de ses soldats, mais encore par le luxe qu'il introduisit le premier à Rome, où la magnificence de ses batimens, de ses équipages & de sa table dona un exemple, qui prévalut enfin à toute la sévérité des loix. Le fait qu'Horace raporte en est une preuve. Les cinq mile manteaux sont sans doute une exagération du poète, Plutarque n'en met que deux cens: mais peu importe; il est toujours constant que Lucullus en avoit tant qu'il n'en savoit pas le nombre. Combien de grans seigneurs se trouvent dans la même abondance? Ils ont tant de richesses, de terres, de maisons, de meubles, qu'ils sont obligés

Digitized by Google

obligés d'en ignorer une bone partie. Un superflu, dont on ne fait aucun usage, & que l'on ne conoit pas même, peut-il nous rendre heureux ? On demandera de quel usage pouvoit être pour la scène un si grand nombre de manteaux. Je répond que cela pouvoit servir à une de ces representations dont il est parlé au vers cent quatre vint-dixième de l'épitre à Auguste, & dont l'on entremêloit quelquefois les pièces de teâtre. SAN.

41 SI POSSET CENTUM SCENÆ PRÆBERE ROGATUS] Celui qui demanda ces manteaux à Lucullus, étoit un Preteur qui vouloit donner des Jeux au peuple, selon la coûtume; & ces manteaux étoient des manteaux de pourpre, les mêmes que les Romains appelloient *paludamenta*. DAC.

43 SIBI MILLIA QUINQUE] Plutarque n'en met que deux cens; mais Horace embellit le conte. DAC.

45 EXILIS DOMUS EST] C'est la consequence qu'Horace tire de ce qu'il vient de raconter de Lucullus. En effet il s'ensuit de cet exemple, qu'un homme ne peut être appellé veritablement riche, s'il ne l'est en tout, comme Lucullus l'étoit en manteaux. Et cela prouve incontestablement que les hommes ne sauroient trouver le veritable bonheur dans les richesses. Plutarque a parlé de cet endroit d'Horace en racontant cette histoire de Lucullus, *Εις ὃ καὶ Φλάκκος ὁ ποιητὴς ἐπεφώνησεν*, *&c.* ce qu'Amiot me paroît avoir mal traduit, *& pourtant le Poëte Horace faisant ce conte, y ajoûte une belle exclamation contre la superfluité.* Ce qu'Horace dit ici n'est point une exclamation, c'est une sentence qui fait un sens entier, qui resulte de ce qui précede; les Maîtres de l'Art l'appellent un *epiphoneme*, qui ne doit point être confondu avec l'exclamation. D'ailleurs ce n'est pas contre la superfluité, au contraire c'est pour prouver la necessité de la superfluité à ceux qui font consister le souverain bien dans les richesses. Le mot *exilis* signifie *pauvre*, *vuide*, *chetive*; comme dans l'Ode IV. du Livre I. *& domus exilis Plutonia*. La maison de Pluton, où il n'y a rien à prendre. Plutarque l'avoit fort bien expliqué : *Il n'y a point de richesses dans une maison, quand*, *&c.* DAC.

46 ET DOMINUM FALLUNT] *Fallunt*, trompent, pour *latent*, sont cachées, inconnuës, *&c.* DAC.

47 ERGO SI RES SOLA POTEST] Si après ce que je viens de dire, pour établir la necessité du superflu, tu crois encore que les richesses seules peuvent te rendre heureux, va donc, travaille sans relâche à devenir riche. C'est une concession pleine de moquerie, dont on se sert avec succès, quand on a prouvé le contraire de ce qu'on semble accorder. DAC.

Digitized by Google

FACERE ET SERVARE BEATUM] Il employe encore les mêmes termes dont il s'eſt ſervi dans le ſecond vers. Car ce ſont les termes eſſentiels, & qui contiennent la ſeule veritable definition de ce qui peut faire le bonheur des hommes. DAC.

48 HOC PRIMUS REPETAS OPUS] *Opus*, les moyens d'amaſſer des richeſſes. DAC.

49 SI FORTUNATUM] Après avoir parlé des richeſſes en general, il parle des differens uſages qu'on en peut faire : car ceux-ci les aiment pour être magnifiques, & pour avoir du credit : ceux-là pour faire bonne chere ; & ces autres pour vivre dans l'amour & dans les plaiſirs. Horace examine ces trois differens uſages. Mais ſi tout cela enſemble ne peut rendre heureux, comme cela eſt certain, il eſt ridicule de penſer que chacune de ſes parties le puiſſe faire. DAC.

SPECIES ET GRATIA PRÆSTAT] *Species*, la belle apparence, comme la magnificence dans les habits, dans le train, l'éclat des Charges, &c. *Gratia*, l'autorité, le credit. Torrentius a eu tort de prendre *ſpecies* pour la beauté, & *gratia* pour la bonne grace. Il n'eſt pas queſtion de cela ici. DAC.

50 MERGEMUR SERVUM QUI DICTET NOMINA] Les Romains, qui pretendoient aux Charges, & qui vouloient gagner la faveur du peuple, avoient toûjours auprès d'eux des Eſclaves, dont la ſeule fonction étoit d'apprendre les noms de tous les Romains, & de les nommer à leurs Maîtres, afin qu'ils puſſent ſaluër chacun par nom & ſurnom. Car cette ſorte de ſalut étoit une marque d'eſtime chez les Romains, comme chez les Grecs. Ces Eſclaves étoient appellez *Nomenclatores*. DAC.

50. *Qui dictet nomina.*] Ceux qui aſpiroient aux charges étoient acompagnés d'un eſclâve, dont la fonction étoit de dire à leurs maîtres les noms de tous ceux qui ſe préſentoient. Cet eſclâve s'apeloit *nomenclator*. SAN.

51 LÆVUM QUI FODICET LATUS] *Fodere* & *fodicare latus*, c'eſt pouſſer quelqu'un pour l'avertir de faire quelque choſe, ſans qu'il paroiſſe qu'on l'ait averti. Terence dans l'Hecyre, Acte III. Scene V. LACH. *Dic juſſiſſe te.* PHIDIP. *Noli fodere, juſſi.* LACH. „ Dites que vous l'avez fait. „ PHIDIP. Oui, mais ne m'enfoncez pas les côtes, *&c.* " Horace met *le côté gauche*, parce que les Eſclaves ſe tenoient toûjours à la gauche de leur Maître. DAC.

ET COGAT TRANS PONDERA DEXTRAM PORRIGERE] Et qui oblige ſon Maître à donner la main à un Bourgeois qui paſſe dans la ruë, pour lui aider à paſſer un embarras, comme une poutre qu'on traîne, une groſſe pierre qui occupe la

Digitized by Google

la ruë. C'eſt le ſens naturel de ce paſſage, qu'on a voulu à toute force mal expliquer. Theodore Marcile lui a fait la violence la plus outrée dont on ait jamais ouï parler : car il a expliqué, *trans pondera dextram porrigere*, „ corrompre le „ peuple par des largeſſes au delà des meſures preſcrites " : Et cela fondé ſur ce que dans Feſtus on trouve *publica pondera*, les meſures publiques, comme *quadrantal vini*, *congius vini*, qui doivent peſer tant de livres. Quelle miſere d'être ſi ſavant ! Sigonius n'a pas mieux réuſſi quand il a expliqué *trans pondera dextram porrigere*, tendre la main en la tirant de deſſous ſa robe, parce qu'en marchant on ſoûtenoit de ſa main droite ſa robe retrouſſée. Mais ce qui m'étonne davantage, c'eſt que Gravius, ce Critique ſi ſage, en reprenant Sigonius, explique ce *trans pondera*, contre toute ſorte de gravité & de bienſéance, *contra gravitatem*, *contra quam viros graves decet*. Et cela, parce que *pondus* ſignifie quelquefois *gravité*, comme notre mot *poids*. *Cela a du poids*. J'oſe dire que *trans pondera* en ce ſens-là n'eſt pas Latin. C'eſt un veritable monſtre. DAC.

51. *Trans pondera dextram porrigere.*] J'ai ſuivi l'explication de cet endroit qui m'a paru la plus naturelle. Les rues de Rome étoient ſouvent embaraſſées par les voitures publiques, qui étoient chargées de poutres, de pierres, & d'autres choſes ſemblables ; comme Horace le dit au vers 72 de l'épitre *Flore, bono*. Sa penſée eſt donc qu'un home qui brigue les ſufrages du peuple, doit mettre ces embaras & ces retardemens à profit, pour faire amitié à ceux qui ſe trouvent arêtés comme lui dans le chemin ; falût-il pour cela ſe gliſſer au travers des embaras, pour joindre ceux qui ſont de l'autre côté de la rue. Les deux tribus qui ſont ici nomées prenoient leur nom, l'une de la famille des Fabius, & l'autre du lac Vélin dans la Sabine, aujourdui le lac de Riéti dans l'Ombrie. SAN.

52 HIC MULTUM IN FABIA VALET] C'eſt ce que l'Eſclave dit à ſon Maître. DAC.

FABIA, VELINA] Ce ſont les noms de deux Tribus du peuple Romain. La *Fabienne*, ainſi appellée de la famille des Fabiens qui étoient de cette Tribu. Et la *Veline*, qui n'a pas eu ce nom de la ville de Velies dans la Lucanie, mais du Lac Velin, dans le païs des Sabins ; dont Virgile parle dans le VII. Liv. *fontesque Velini*, & *qui roſea rura Velini*. DAC.

53 CUILIBET HIC FASCES DABIT, ERIPIETQUE CURULE] *Faſces*, les faiſceaux de verges, *chur curule*, la chaiſe d'yvoire, qui étoient les enſeignes des premieres Dignitez, comme des Conſuls, des Preteurs, des Ediles, &c. DAC.

Digitized by Google

53. *Is fasces dabit.*] Quatre manuscrits & une de nos meilleures éditions présentent cette leçon. *Is* marque une troisième personne, & vient parfaitement bien après *hic* & *ille*. En lisant ici *hic*, comme on le fait ordinairement, on donne à croire que ceci convient encore à celui qui disposse des suffrages dans les deux tribus dont il a été parlé, ce qui n'est point du tout l'intention du poète. SAN.

Curule ebur.] Les premiers magistrats, comme les consuls, les préteurs, les édiles, & même quelques-uns des sénateurs avoient droit de s'asseoir dans des chaises ornées d'*ivoire*, qu'ils portoient avec eux dans leurs carosses, d'où vient que ces chaises s'apeloient curules, *sella curules*, *ebur curule*. On ne conoit point le Gargilius, dont il est ici parlé, mais on peut dire qu'il trouve encore des imitateurs. SAN.

54 IMPORTUNUS] Inquiet, remuant, fâcheux, qui aime à faire du déplaisir, & à s'oppose à ce qu'on desire. DAC.

FRATER, PATER ADDE] C'est Horace qui reprend la parole, & qui dit à cet ambitieux : Ne vous contentez pas de faire ce que cet esclave vous dit, & de saluer chacun par son nom; appellez encore l'un votre pere, l'autre votre frere, selon les degrez de l'âge. DAC.

55 ITA QUEMQUE FACETUS ADOPTA] *Facetus*, plaisant, ἄστειος, flateur, courtisan. C'est celui que les Latins appelloient *blandum* & *festivum*. Comment peut-on penser que le veritable bonheur se trouve dans une chose qui, en ôtant le repos, oblige à faire mille lâchetez & mille bassesses? DAC.

56 SI BENE QUI COENAT, BENE VIVIT] Voici le second usage qu'on peut faire des richesses, la bonne chere. Mais il faudroit être insensé pour croire pouvoir trouver là le veritable bonheur. DAC.

58 GARGILIUS QUI MANE PLAGAS] Horace donne ici un plaisant ridicule à ce Gargilius, qui étant fort riche, & voulant passer pour grand Chasseur, traversoit Rome dès le matin à la vuë de tout le peuple, avec un grand équipage de chasse, & revenoit le soir avec un Sanglier qu'il avoit acheté. La folie de ceux qui pretendent trouver le souverain bien dans les richesses, est semblable à celle de ce Gargilius. DAC.

PLAGAS] Des filets fort serrez, des toiles à prendre les bêtes. DAC.

VENABULA] Une espece de demi-pique dont le fer étoit fort large. C'est pourquoi Virgile a dit, *lato venabula ferro*. On s'en servoit à la chasse des bêtes fauves. Varron : *Nempe sues sylvaticos in montibus sectaris venabulo, aut cervos.* „ Tu „ poursuis dans les montagnes les Sangliers ou les Cerfs avec „ ta pique. DAC.

59 DIF-

Digitized by Google

59 DIFFERTUM TRANSIRE FORUM POPULUMQUE JUBEBAT] Voici une façon de parler bien extraordinaire, *transire forum differtum populumque*, pour *transire forum differtum populo*. Je ne croi pas qu'on en puisse trouver d'exemple. D'ailleurs voilà encore *populo* dans le vers suivant. Horace n'écrivoit pas avec tant de negligence. Monsieur le Fevre, dont la critique étoit si fine & si exacte, a eu raison d'en être choqué, & de corriger,

Differtum transire forum, pontemque jubebat.

Ce Pont étoit le Pont Sublicius ou Æmilius. Car ce Chasseur ne pouvant aller chasser que dans la Toscane, il falloit necessairement qu'il passât par la Place Romaine, & par le Pont Æmilien. * Mr. Bentlei vient après Mr. le Fevre & profite de sa critique; mais pour y mettre quelque chose du sien, au lieu de *pontemque* il lit *campumque*, le champ de Mars, ce qui ne peut subsister: car outre que *campumque* est trop éloigné de *populumque*, il n'est pas croyable que ce Gargilius revenant de la chasse passât par le *forum Romanum* & par le champ de Mars. La position des lieux ne le souffre point. D'ailleurs ce savant homme se trompe encore quand il croit que ce mot *mane* se doit entendre du temps du retour de cette chasse, & que ce chasseur revenoit avant midi. Comment conçoit-il qu'un homme qui part le matin avec un grand équipage de chasse pour le sanglier, revienne le matin même avant midi? La Chasse du Sanglier n'est pas si tôt finie. Horace dit assurément que Gargilius partoit le matin, & qu'il revenoit le soir & repassoit par les mêmes endroits. On voit bien que M. Bentlei n'est pas Chasseur. * DAC.

59. *Forum campumque.*] Les manuscrits aussi-bien que les éditions portent *forum populumque*: mais cette leçon n'en est pas moins indigne d'Horace, & c'est ici que M. Dacier auroit dû se servir du grand principe, qu'il a mal apliqué au vingt-deuxième vers. *Populum* & *populo* mis dans deux vers de suite font un très mauvais éfet. On n'entend point ce que veut dire *differtum forum populumque*, & l'épitète ne peut convenir qu'au premier des deux noms substantifs: jamais on n'a dit *populus differtus*. Les commentateurs critiques ont reconu que cet endroit avoit besoin d'être reformé. Des trois corections que l'on a proposées, *campum*, *pontem*, & *clivum*, j'ai choisi la premiere, que M. Bentlei a déja mise dans le texte. Il paroit qu'Horace ne veut pas parler de deux endroits de passage, comme sont un pont ou une rue, mais de deux grandes places, où le peuple se trouve toujours assemblé en grand nombre, ce qui convient toutafait à la place Romaine & au champ de Mars. M. Bentlei a bien prouvé que les auteurs

Digitized by Google

joignent ordinairement ces deux endroits enſemble, & que ce n'eſt pas la premiere fois que les abréviations des copiſtes ont donné lieu de confondre *campus* & *populus*. La diſtance qui ſe trouvoit entre ces deux places ſert à donner du relief à la infanterie de Gargilius. SAN.

60 POPULO SPECTANTE REFERRET EMPTUM MULUS APRUM] Comme ce Gargilius ſe trompoit le premier en faiſant conſiſter ſon bonheur à tromper le peuple, & à lui faire accroire qu'il avoit tué les Sangliers qu'il venoit d'acheter : tout de même, ceux qui veulent nous perſuader qu'ils ſont heureux par leurs richeſſes, ſe trompent en voulant nous tromper. Les richeſſes ſeules ne peuvent jamais donner que de faux plaiſirs. DAC.

61. *Referret emtum mulus aprum.*] Le poëte, pour mieux marquer l'ironie, a grand ſoin de doner un air de ridicule à tous ſes caracteres, & de faire ſentir l'extravagance des choſes mêmes qu'il ſemble conſeiller. Il faut bien diſtinguer deux défauts dans Gargilius, ſa gourmandiſe & ſa vanité. Il ſe faiſoit acheter un ſanglier tout entier, comme ſi un moindre morceau n'eût pas été capable de ſatisfaire ſon apétit : & pour ſe faire la réputation d'un bon chaſſeur, il le faiſoit porter avec lui au travers de la ville en revenant de la chaſſe. Il uſoit de la même ſupercherie quand il faiſoit une partie de pêche, comme le mot *piſcemur* le done à entendre, quoiqu'Horace ne le diſe pas expreſſément, & ces ſupreſſions ne ſont pas extraordinaires dans lui. SAN.

61 CRUDI TUMIDIQUE LAVEMUR] Mettons-nous au bain d'abord après le repas, & avant que la digeſtion ſoit faite, pour pouvoir toûjours manger, & par ce moyen être toûjours heureux. Les Anciens ont parlé du bain après le repas, comme d'une intemperance horrible & funeſte. Perſe dans la III. Satire :

Turgidus hic epulis atque alho ventre lavatur,
Gutture ſulphureas lente exhalante mephites.

„ Celui-là plein de viande, & le ventre tendu ſe jette dans „ le bain, ſon goſier exhalant avec peine une odeur empeſtée. Juvenal a auſſi parlé de ces bains après le repas dans ſa premiere Satire :

Pœna tamen præſens cum te deponis amicus
Turgidus, & crudum pavonem in balnea portas.
Hinc ſubitæ mortes, atque inteſtata ſenectus.

„ Tu ne portes pas loin la peine de ton intemperance, „ lorſque le ventre plein, & ſans te donner le temps de di„ gerer un paon que tu viens de manger, tu te jettes dans le „ bain. Voilà d'où viennent tant de morts ſubites ; voilà ce

„ que

» qui emporte tant de Vieillards qui meurent sans faire testa-
» ment. DAC.

Crudi tumidique lavemur.] Prendre le bain après le repas, étoit regardé comme une marque d'intempérance. Les débauchés le faisoient, pour dissiper la réplétion & se remettre en apétit. SAN.

62 QUID DECEAT QUID NON OBLITI] Car ces bains après le repas étoient non seulement contre la coûtume, mais aussi contre les bonnes mœurs. DAC.

CÆRITE CERA DIGNI] Cere étoit une ville considerable de la Toscane, sur les bords de la mer, au voisinage de Rome. On n'en voyoit plus que les masures du temps de Strabon. Les Romains donnerent le droit de Bourgeoisie plein & entier à tous ses habitans, parce qu'ils avoient retiré les Prêtres & les Vestales qui s'y étoient refugiez pendant la guerre des Gaulois. Quelque temps après ces mêmes habitans s'étant revoltez, & ayant fait quelques courses dans le territoire de Rome, les Romains leur declarerent la guerre; & enfin leur ayant pardonné leur crime, à cause de leur premier bienfait, ils leur laisserent le droit de Bourgeoisie; mais pour les punir, & pour en faire un exemple, ils les priverent du droit de suffrage. Depuis ce temps-là, quand les Censeurs ôtoient ce droit de suffrage à quelqu'un, pour le noter d'infamie, on appelloit cela *l'écrire sur le livre des Cerites*; & le livre où on écrivoit étoit lui-même appellé *Tabula Carites*, & *cera Caritis*. Voilà l'histoire des Cerites, qu'on n'avoit point bien démêlée, & à laquelle Aulugelle même s'est trompé. Mais ce n'est pas ici le lieu de traiter cela à fond, contentons-nous d'expliquer le passage d'Horace. L'application qu'il fait de l'histoire de ces Cerites à ceux qui, abandonnant la vertu, suivent les richesses, & se livrent à leurs passions, est fort heureuse. En effet, par cette lâche desertion, les hommes se privent du droit de suffrage, que la vertu seule peut donner, & qui est le veritable caractere des hommes libres. Et on peut leur appliquer justement ce vers rapporté par Philon, & que Marc Antonin a adopté dans l'onziéme Livre:

Δοῦλε, σιώπησον, ἃ μέλλεις σοι λέγειν.

Tu es esclave, il ne t'appartient pas de parler & de dire tes avis. DAC.

62. *Carite cerâ digni.*] Les Cérites occupoient un canton de la Toscane maritime, entre Civita-vécchia & l'embouchure de l'Aro. Les Pélasges, peuples originaires de Tessalie, étant venus s'établir en cette contrée, bâtirent sur une petite hauteur la ville d'*Agylla*, qui en fut la capitale. Elle prit depuis le nom de *Cære*, & c'est aujourdui Cervétri, proche d'un ruis-

Digitized by Google

seau nommé l'Eri, qui coule au pié de la coline, à dix-huit milles de Rome. Les Cérites aiant donné retraite aux Vestales & aux Dieux tutélaires des Romains dans le tems que Rome fut pillée par les Gaulois en 364, on leur acorda en revanche le droit des citoiens Romains dans toute son étendue. Mais trente-huit ans après, étant entrés dans la révolte des Tarquiniens, on jugea à propos de limiter ces priviléges, en leur ôtant le droit de suffrage actif & passif pour les élections: & l'on fit à cette ocasion un rôle particulier pour les Cérites, où l'on ajouta ensuite indifféremment le nom de tous les citoyens Romains qu'on vouloit flétrir pour quelque crime considérable. De-là est venue cette maniere de parler, *dignus Caritum tabulis*, *Cærite cerâ dignus*, pour dire un mauvais citoien, un homme infâme. Le Pere Hardouin m'a propôsé sur cet endroit une idée digne de sa sagacité. Selon lui, *Cærite cerâ digni* a raport aux mots suivans *remigium vitiosum*, *&c.*; & signifie des homes brutaux & grossiers, qui ont besoin qu'on leur bouche les oreilles avec de la cire, comme Ulisse fit à ses compagnons, pour les prémunir contre les chans séducteurs des Sirènes. Tout ingénieux qu'est ce sentiment, j'ai de la peine à croire que ce soit celui d'Horace. Que veut dire *cera Cæris*, de la cire du païs des Cérites? Il ne paroit nule part que ce païs ait eu réputation pour ses cires. SAN.

63 REMIGIUM VITIOSUM ITHACENSIS ULYSSEI] *Remigium* pour *remiges*, comme *servitium* pour *servi*. Horace appelle ici les Rameurs d'Ulysse ceux qu'il appelle ailleurs ses compagnons. DAC.

63. *Remigium vitiosum.*] Ces compagnons d'Ulisse nous sont representés par Homère comme de frans coquins, sur-tout au neuvième livre de l'Odissée. Quelque part qu'ils abordent, leur premier & unique soin est de se doner du bon tems, & de se jeter à corps perdu sur tout ce qui peut satisfaire leurs apétits déréglés. Tant qu'ils trouvent de quoi les contenter, ils perdent le souvenir d'Itaque, leurs parens & leur patrie ne leur sont plus rien. SAN.

64 CUI POTIOR PATRIA FUIT INTERDICTA VOLUPTAS] Il n'est question ici que de la bonne chere; c'est pourquoi on a bien vu qu'Horace ne veut parler que des bœufs du Soleil, que les compagnons d'Ulysse mangerent en Sicile, quoi qu'Ulysse le leur eût défendu, & qu'il leur eût declaré de la part de Tirésias & de Circé, que s'ils contrevenoient à ses ordres, jamais ils ne reverroient leur païs. Homere dans le douziéme Livre de l'Odyssée. DAC.

65 SI, MIMNERMUS UTI CENSET] Voilà le troisiéme usage que l'on peut faire de ses richesses, c'est de s'en servir pour vivre dans l'amour, dans les jeux & dans les plaisirs. DAC.

MIM-

Digitized by Google

MIMNERMUS] Mimnerme étoit un Poëte d'Ionie, qui vivoit du temps de Creſus & de Solon, plus de ſix cens ans avant Notre Seigneur. Il ne nous reſte que des fragmens de ſes Elegies & de ſes Iambes; mais ces fragmens nous font voir que c'etoit un fort grand Poëte. Il réuſſiſſoit, ſur-tout, admirablement à peindre l'amour & la volupté. Son ſtyle eſt ſimple, poli & riche; & l'on pourroit le comparer en tout à Ovide, ſi le ſtyle du Poëte Latin étoit auſſi ſerré & auſſi plein que celui du Poëte Grec. Le vieux Commentateur dit que c'étoit un Poëte Epicurien; mais il faut expliquer cela favorablement. Il a voulu dire que ce Poëte faiſoit conſiſter le ſouverain bien dans la volupté, comme Epicure le fit après lui. Car Mimnerme étoit plus de trois cens ans avant Epicure. DAC.

65. *Mimnermus.*] L'antiquité a fort vanté ce poète pour la beauté de ſes élégies, dont il ne nous reſte que quelques fragmens. Il penſoit & écrivoit avec beaucoup de naturel, d'aménité, & de tendreſſe. Son ſtile étoit abondant, aiſé & fleuri. Mais rien ne lui fait plus d'honeur que le jugement qu'en porte Horace dans l'épitre *Flore, bono*, où il le met au deſſus de Callimaque. On lui done pour pere Ligirtiade, & pour lieu de ſa naiſſance Smirne ou Colophône dans l'Ionie. Quelques-uns cependant atribuent cette gloire à l'île de Stampalie (*Aſtypalea*) l'une des Sporades. Il vivoit dans la ſoixantième Olimpiade. SAN.

SINE AMORE JOCISQUE NIL EST JUCUNDUM] Horace avoit en vuë ces vers de Mimnerme:

Τίς δὲ βίος, τί δὲ τερπνὸν ἄτερ χρυσέης Ἀφροδίτης;
Τεθναίην ὅτε μοι μηκέτι ταῦτα μέλοι.

Quelle vie peut-on mener, & qu'y a-t-il d'agreable ſans la belle Venus? que je meure quand je n'aurai plus de part à ſes plaiſirs. DAC.

66 VIVAS IN AMORE JOCISQUE] Horace dit cela en ſe moquant. Car il n'y a perſonne qui puiſſe ſoûtenir que le ſouverain bien ſe trouve dans les jeux & dans l'amour. C'eſt un ſentiment trop indigne de l'homme, & il eſt aiſé de voir que la Nature nous a créez pour quelque choſe de plus grand & de plus parfait. *Ad majora enim quadam nos Natura genuit & conformavit.* Ciceron dans le premier Livre *de finib.* DAC.

67 SI QUID NOVISTI RECTIUS ISTIS, CANDIDUS IMPERTI; SI NON, HIS UTERE MECUM] Horace, pour excuſer la liberté de cette Epître, qui eſt un peu forte, finit par un precepte des Stoïciens, qui enſeignoient que les hommes doivent ſe faire part de leurs lumieres, & ſuivre toûjours ce-

lui qui a la verité de son côté, sans écouter ni la honte, ni la jalousie; & pour empêcher ces deux passions, qui sont les plus grands ennemis de la Raison & de la Verité, ils prouvoient que l'homme est aussi libre quand il se rend aux avis des autres, que quand il suit ses caprices & ses opinions. Il y a sur cela un passage admirable dans les Livres de l'Empereur Marc Antonin, comme on peut le voir dans la Traduction que nous en avons donné avec des Remarques. Mais comme ceux qui ont la raison de leur côté ne peuvent pas toujours la faire connoître & aimer aux autres, les mêmes Stoïciens donnoient sur cela un precepte qui n'est pas moins utile que le premier. Car ils disoient qu'il faut ou corriger les hommes, ou les souffrir. *Διδασκε ειν, ἢ φερε, enseigne-les donc, ou les souffre.* DAC.

67. *Si quid novisti rectius istis.*] C'est un trait de politesse, qui vient fort bien à la fin d'une lettre. Numicius ne pouvoit trouver dans le Paganisme de morale plus saine ni plus sensée que celle qu'Horace lui propose dans cette épitre, où tout inspire de l'estime pour la vertu & du mépris pour le vice. Ceux qui en ont jugé autrement me paroissent n'être point du-tout entrés dans l'esprit du poëte. Le caractere connu d'Horace ne nous permet pas de croire qu'il ait voulu nous doner une pièce sans mœurs, sans principes, & où il ne se feroit proposé autre chôse que d'établir une indifférence criminelle & insensée pour le vice & pour la vertu. SAN.

EPISTOLA VII.

AD MÆCENATEM.

QUINQUE dies tibi pollicitus me rure futurum,
Sextilem totum mendax desideror. Atqui
Si me vivere vis sanum, recteque valentem,
Quam mihi das aegro, dabis aegrotare timenti,
Mæcenas, veniam: dum ficus prima calorque
Designatorem decorat lictoribus atris:
Dum pueris omnis pater & matercula pallet:
Officioſaque ſedulitas & opella forenſis

Ad-

Adducit febres, & teſtamenta reſignat.
Quod ſi bruma nives Albanis illinet agris,
Ad mare deſcendet vates tuus, & ſibi parcet,
Contractuſque leget: te, dulcis amice, reviſet,
Cum Zephyris, ſi concedes, & hirundine prima.
Non, quo more piris veſci Calaber jubet hoſpes,
Tu me feciſti locupletem. Veſcere ſodes.
Jam ſatis eſt. At tu, quantumvis tolle. Benigne.
Non inviſa feres pueris munuſcula parvis.
Tam teneor dono, quam ſi dimittar onuſtus.
Ut libet: hæc porcis hodie comedenda relinques.
Prodigus & ſtultus donat quæ ſpernit & odit.
Hæc ſeges ingratos tulit, & feret omnibus annis.
Vir bonus & ſapiens dignis ait eſſe paratus,
Nec tamen ignorat quid diſtent æra lupinis.
Dignum præſtabo me etiam pro laude merentis.
Quod ſi me noles uſquam diſcedere, reddes
Forte latus, nigros anguſta fronte capillos;
Reddes dulce loqui; reddes ridere decorum, &
Inter vina fugam Cynaræ mavere proterva.
Forte per anguſtam tenuis vulpecula rimam
Repſerat in cumerum frumenti: paſtaque, rurſus
Ire foras pleno tendebat corpore, fruſtrà.
Cui muſtela procul: ſi vis, ait, effugere iſtinc,
Macra cavum repetes artum, quem macra ſubiſti.
Hac ego ſi compellar imagine, cuncta reſigno:
Nec ſomnum plebis laudo, ſatur altilium; nec
Otia divitiis Arabum liberrima muto.
Sæpè verecundum laudaſti: rexque paterque
Audiſti coram, nec verbo parcius abſens:
Inſpice ſi poſſim donata reponere lætus.
Haud male Telemachus, proles patientis Ulyſſei,

Non

19 *relinquit.* 20 *de ſtultus.* 21 *ac.*
29 *uitedula.* 30 *yurſum.*
34 *compellor.* 38 *neque.*

Digitized by Google

Non est aptus equis Ithacæ locus, ut neque planis
Porrectus spatiis, neque multæ prodigus herbæ.
Atreide, magis apta tibi tua dona relinquam.
Parvum parva decent: mihi jam non regia Roma,
Sed vacuum Tibur placet, aut imbelle Tarentum. 45
Strenuus & fortis, causisque Philippus agendis
Clarus, ab officiis octavam circiter horam
Dum redit, atque foro nimium distare Carinas,
Jam grandis natu, queritur, conspexit, ut aiunt,
Adrasum quendam vacua tonsoris in umbra, 50
Cultello proprios purgantem leniter ungues.
Demetri (puer hic non læve jussa Philippi
Accipiebat) abi: quære, & refer unde domo, quis,
Cujus fortunæ, quo sit patre, quove patrono.
It, redit, & narrat, Vulteium nomine Menam, 55
Præconem, tenui censu, sine crimine notum,
Et properare loco, & cessare, & quærere, & uti
Gaudentem parvisque sodalibus, & lare certo,
Et ludis, &, post decisa negotia, Campo.
Scitari libet ex ipso quæcunque refers: dic 60
Ad cænam veniat. non sane credere Mena:
Mirari secum tacitus. quid multa? benigne,
Respondet. Negat ille mihi? Negat improbus & te
Neglegit, aut horret. Vulteium manè Philippus
Vilia vendentem tunicato scruta popello 65
Occupat, & salvere prior jubet. ille Philippo
Excusare laborem, & mercenaria vincla,
Quod non manè domum venisset, denique quod non
Providisset eum. Sic ignovisse putato
Me tibi, si cænas hodie mecum. Ut libet. Ergo 70
Post nonam venies. nunc i, rem strenuus auge.
Ut ventum ad cænam est, dicenda, tacenda loquutus,
Tan-

42 *nec.* 43 *Atride.* 46 *an.* 52 *horas.* 54 *quæque.* 55 *enarrat.* 60 *quodcunque.* 63 *Negat ille mihi? Negat improbus & te.* 66 *ac.... jubet prior.*

Digitized by Google

Tandem dormitum dimittitur. hic ubi sæpè
Occultum visus decurrere piscis ad hamum,
Mane cliens & jam certus conviva, jubetur
Rura suburbana indictis comes ire Latinis.
Impositus mannis, arvum cœlumque Sabinum
Non cessat laudare. videt ridetque Philippus:
Et sibi dum requiem, dum risus undique quærit,
Dum septem donat sestertia, mutua septem
Promittit: persuadet uti mercetur agellum.
Mercatur. ne te longis ambagibus, ultra
Quam satis est, morer, ex nitido fit rusticus, atque
Sulcos & vineta crepat mera: præparat ulmos:
Immoritur studiis, & amore senescit habendi.
Verum ubi oves furta, morbo periere capellæ,
Spem mentitu seges, bos est enectus arando,
Offensus damnis, media de nocte caballum
Arripit, iratusque Philippi tendit ad ædes.
Quem simul aspexit scabrum intonsumque Philippus,
Durus, ait, Vultei, nimis attentusque videris
Esse mihi. Pol, me miserum, patrone, vocares,
Si velles, inquit, verum mihi dicere nomen.
Quod te per Genium, dextramque, Deosque Penates
Obsecro & obtestor, vitæ me redde priori.
Qui simul aspexit quantum dimissa petitis
Præstent, maturè redeat, repetatque relicta.
Metiri se quemque suo modulo ac pede, verum est.

73 *Ergo ubi sæpe.* 84 *ac.* 93 *ponere.* 96 *semel.*

Digitized by Google

EPITRE VII.

A MECÈNAS.

M. DACIER.

APRE'S vous avoir promis que je ne ſerois à la campagne que cinq ou ſix jours, il ſe trouve que je ſuis un menteur; car j'y ai déja paſſé tout le mois d'Août. Mais ſi vous voulez que je conſerve ma ſanté, & que je me porte bien, Mecenas, la même liberté que vous me donneriez ſi j'étois malade, vous me la donnerez, s'il vous plaît, pendant que je crains de le devenir, ſur-tout lorſque les premieres Figues & les exceſſives chaleurs font marcher à toute heure les Crieurs d'enterrement, accompagnez de la noire troupe de leurs Officiers; que les peres & les meres ſont dans des allarmes continuelles pour leurs enfans; & que la neceſſité de faire ſa cour, & les diverſes affaires que l'on a au Palais, ou pour ſoi, ou pour ſes amis, cauſent des fiévres mortelles, & font ouvrir tous les jours des teſtamens. Que ſi l'Hyver couvre de neiges les campagnes d'Albe, votre Poëte ſe retirera vers la mer, ſe ménagera beaucoup, lira tout courbé & bien empaqueté dans ſa robe de chambre; & ſi vous le voulez bien, il ſe rendra près de vous au retour de la premiere Hirondelle & des premiers

Digitized by Google

EPITRE VII. (*Epit. VIII. L. I.*)

A MÉCÈNE.

Horace s'excuse à Mécène de ce qu'il reste à la campagne plus long-tems qu'il ne lui avoit promis. Ensuite il vante les grâces qu'il en a receues, en déclarant cependant qu'il n'a jamais prétendu les mériter par la perte de sa liberté.

Le P. SANADON.

JE vous avois promis, Mécène, que je ne serois pas plus de cinq jours à la campagne ; cependant tout le mois d'Août s'est écoulé, sans que j'aie encore acquité ma parole. Quand je suis malade, vous avés la bonté de m'excuser ; la crainte où je suis de le devenir doit vous porter à avoir aujourdui pour moi la même indulgence, si vous vous intéressés à ma santé. Les figues commencent à être mures, & les grandes chaleurs à se faire sentir. C'est à dire qu'on void souvent paroitre les maitres des cérémonies funèbres avec la noire troupe de leurs officiers, que les peres & les meres sont dans des alarmes continuelles pour leurs enfans, que les assiduités des courtisans & des plaideurs leur causent des fièvres mortelles, & font ouvrir bien des testamens. En cas que l'hyver couvre de nège les campagnes d'Albe, vôtre poète se retirera dans quelque canton maritime, où bien clos & bien couvert il se choiera de son

Digitized by Google

miers zephyrs. *Tout le bien que je poſſede, je le tiens de votre liberalité :* & en m'enrichiſſant vous n'avez pas fait comme les Calabrois, qui preſſent leurs hôtes de manger leurs poires. Mangez donc, je vous en prie. J'ai aſſez mangé. Mais prenez-en au moins dans vos poches tant qu'il vous plaira. Je vous remercie. Vos petits enfans ne ſeront pas fâchez que vous leur portiez ces petits preſens. Je vous ſuis auſſi obligé que ſi je m'en retournois avec ma charge. Comme il vous plaira, on va les donner tout à l'heure à nos cochons. Le prodigue & le fou donnent ce qu'ils n'aiment point, & ce qu'ils mépriſent; & ces ſortes de gens ſont & feront toûjours des ingrats. L'honnête homme, l'homme ſage eſt toûjours prêt à donner aux gens de bien. Il connoît pourtant fort la difference qu'il y a entre l'argent & les Lupins. Je vous promets auſſi que vous n'aurez jamais lieu de vous plaindre de ma reconnoiſſance. Mais ſi vous voulez que je ne vous quitte jamais, rendez-moi donc les forces de ma jeuneſſe, mes cheveux noirs, mon doux parler, mon rire agreable, enfin la grace que j'avois à me plaindre à table de la fuite & des rigueurs de Cynare. Un Renard affamé étoit entré un jour par un petit trou dans un grenier; après s'être bien rempli, il tâchoit de ſortir par le même trou, mais en vain, & tous ſes efforts étoient inutiles. La Belette, qui vit ſa peine, lui dit en s'approchant: Veux-tu te tirer de là? tu repaſſeras par ce petit trou quand tu auras le ventre auſſi plat que tu l'avois quand tu es entré. Si c'eſt moi qu'on déſigne par cette image, je ſuis prêt à rendre tout. Car je ne ſuis pas de ces gens qui après avoir fait grand' chere,

Digitized by Google

ſon mieux, & paſſera ſon tems à lire: & alors, ſi vous le trouvés bon, mon illuſtre ami, je n'irai vous revoir qu'au retour des zéphirs & des hirondelles. N'attribués point ce retardement à un défaut de reconnoiſſance. Vous m'avés comblé de bien, & vous n'avés pas fait en cela comme nos Calabrois. Quand ils preſentent des fruits à leurs hôtes, mangés, leur diſent-ils, ne les épargnés pas. J'ai bien mangé. Mettés du moins des poires dans vôtre poche, prenés-en tant qu'il vous plaira. Je vous remercie. Vos enfans ne ſeront point fâchés que vous leur portiés ces petits preſens. Je vous en ſuis autant obligé que ſi vous me renvoiiés avec ma charge pleine. Vous ferés ce que vous voudrés; mais ſi vous les laiſſés, je vous déclare qu'on va en régaler nos cochons. Voilà juſtement ce que fait un home ſotement prodigue, il done ce qu'il n'aime point & ce qu'il mépriſe. Une libéralité ſi mal entendue a toujours fait des ingrats, & elle en fera toujours. Un honête home, un home ſenſé eſt dans la diſpoſition de faire du bien à ceux qui en ſont dignes; mais la prudence règle ſes bienfaits, parcequ'il ſait faire la diférence du mérite (1). Pour moi, Mécène, je tâcherai d'être du nombre de ceux qui ne ſont pas indignes de vos bontés, & j'aſpirerai même à l'honeur de les mériter. Au reſte ſi vous voulés m'obliger à ne point m'écarter d'auprès de vous, il faudroit pour cela me rendre les forces de ma jeuneſſe, ces cheveux noirs qui ombrageoient mon front, & cette grâce que vous trouviés dans mes paroles & jusques dans mon

(1) *Il conoît la diférence qu'il y a entre l'argent & les ingra*

Digitized by Google

chere, louent la simplicité des repas du peuple, & le tranquille sommeil dont ils sont suivis; & pour tous les tresors de l'Arabie, je ne renoncerois ni à ma paresse, ni à ma liberté. Vous avez souvent loué ma modestie & ma retenuë. Je vous ai toûjours donné tous les noms qu'on peut donner à son bienfaiteur; & quand j'ai parlé de vous ailleurs qu'en votre presence, j'ai toûjours tenu les mêmes discours. Essayez presentement si je pourrai vous rendre sans regret, & avec joye, ce que j'ai reçû de votre bonté. Le jeune Telemaque repondit fort bien à Menelas, qui vouloit lui donner des chevaux: *Notre Ithaque*, lui dit-il, *n'est point du tout propre à nourrir des chevaux, car il n'y a ni plaines, ni pâturages. Permettez donc, Seigneur, que je vous laisse ces presens qui sont plus à votre usage.* Les petites choses siéent bien aux petits. A l'heure qu'il est je ne suis plus entêté de Rome, & je ne suis enchanté que des délices de Tarente, ou de l'oisiveté de Tibur. Philippe, qui étoit aussi grand Orateur que grand Capitaine, revenant un jour du Palais sur les deux ou trois heures après midi, & se plaignant, comme déja vieux, du chemin qu'il y avoit de là au quartier des Carines, où il logeoit, vit par hazard un certain Affranchi qui se faisoit tranquillement les ongles dans la Boutique d'un Barbier. Demetrius, dit-il à son valet, va demander à cet homme-là d'où il est, qui il est, quelle fortune il a, & qui est son pere & son patron. Le valet va, revient, & lui rapporte que cet homme s'appelloit Vulteius Menas, qu'il étoit Crieur public, qu'il avoit peu de bien, qu'il vivoit sans reproche, qu'il savoit travailler quand il le falloit, & se repo-

Digitized by Google

ion ſouris. * —— Mais j'entens quelcun qui ne dit la fable d'Eſope. Un petit mulot extremement maigre s'étoit un jour gliſſé par un trou fort étroit dans un muid plein de blé, & après s'être bien engraiſſé, il faiſoit inutilement ſes éforts pour en ſortir. Une belette voiant à peine lui dit de loin; mon ami, veux-tu te tirer de-là? Atens pour ſortir que tu ſois devenu auſſi maigre que tu l'étois quand tu y es entré. Si en m'adreſſant cette fable on prétend y reconnoitre mon image, je remets à la Fortune tout ce que j'ai reçu de ſes faveurs. Je ne ſuis point de ces gens, qui au ſortir d'une table chargée de mets les plus délicats vantent la douceur d'une vie bourgeoiſe; & je n'acheterois pas tous les tréſors de l'Arabie au prix de mon repos & de ma liberté. Plus d'une fois vous avés loué ma réſerve à vous demander des grâces, plus d'une fois en vôtre preſence je vous ai apelé mon pere, mon roi, & je n'en ai pas moins dit en vôtre abſence. Eſſaiiés maintenant ſi je ſuis prêt à vous rendre de bon cœur tout le bien que vous m'avés doné. Telémaque, fils d'un pere éprouvé par tant de traverſes, répondit fort ſagement à Ménélas, qui vouloit lui faire un preſent de chevaux. Dans Itaque, dit-il, il n'y a point d'endroits propres à nourir des haras; on n'y void ni plaines ni herbages. Agréés donc, Seigneur, que je vous laiſſe ces preſens, qui vous ſont plus d'uſage qu'à moi. Je vous ferois volontiers la même réponſe. Je ſuis né fort peu de chôſe, & il me convient de me contenter de peu. Aujourdui je donerois volontiers Rome & toute ſa ma-

* Le P. SANADON n'a point traduit le vers 28.

Digitized by Google

repoſer de même; gagner quelque choſe, & s'en ſervir; qu'il aimoit à vivre avec ſes égaux, à être dans ſon ménage, à voir les jeux, & quand ſes affaires étoient faites, à aller ſe promener dans le Champ de Mars. Il me prend envie, dit Philippe, de lui entendre conter à lui-même tout ce que tu me dis-là: va lui dire qu'il vienne ſouper chez moi. Le valet obeït; Vulteius ne peut le croire, & s'étonne en lui-même tout interdit. Enfin il répond qu'on lui fait trop d'honneur, & qu'il n'a garde de l'accepter. Le valet va faire ſon rapport à ſon Maître. Quoi, dit Philippe, il me refuſe? Oui, il vous refuſe opiniâtrement, dit le valet; & aſſurément ou il vous apprehende, ou il ne fait pas grand compte de vous. Le lendemain Philippe trouva ſon homme qui vendoit quelque méchante quinquaillerie à la populace. Il le prévient & le ſalue. Vulteius s'excuſe d'abord ſur ſon travail, & ſur les aſſujetiſſemens de ſa profeſſion, de ce qu'il n'étoit pas allé le matin à ſa porte, & enfin il lui demande pardon de ne l'avoir pas apperçû le premier. Je vous pardonne, dit Philippe, à condition que vous ſouperez aujourd'hui chez moi. Je vous obeïrai, dit Vulteius. Vous viendrez donc vers les quatre heures; allez, faites vos affaires. L'heure venuë, Vulteius ne manque pas de ſe trouver au rendez-vous. Quand il eut bien mangé & fort longuement parlé à tort & à travers, l'heure du coucher venuë, on le congedia. Cela ſe repeta pluſieurs fois. Enfin quand Philippe vit que le poiſſon mordoit volontiers à l'hameçon, & qu'il avoit-là le matin un Courtiſan aſſidu, & le ſoir un convive ſûr, il le pria d'aller avec lui paſſer les fêtes Latines à une mai-

Digitized by Google

magnificence pour la ſolitude de Tivoli, ou pour les délices de Tarente. Philipe, qui n'étoit pas moins grand orateur que grand capitaine, revenoit un jour du bareau (1) ſur les deux ou trois heures après midi, pour ſe rendre chés lui au quartier des Carines; & comme il étoit d'un âge déja avancé, il ſe plaignoit que le chemin commençoit à lui paroitre long. Il aperceut, dit-on, dans la boutique d'un barbier un home tout ſeul qu'on venoit de raſer, & qui ſe faiſoit tranquilement les ongles. Il apela Démétrius, c'étoit le valet le mieux entendu à faire une commiſſion dans les vues de ſon maître. Va-t'en, dit-il, ſavoir ce que c'eſt que cet home-là, quel eſt ſon paiis, ſa fortune, ſa naiſſance, & ſon patron. Le laquais part, revient, & fait ſon raport. Monſieur, dit-il, c'eſt Vulteius Ménas crieur public. Il a peu de bien, mais il vit ſans reproche. Quand il n'a rien, il travaille; & quand il a amaſſé quelque chôſe, il en jouit en repos. La maiſon où il loge eſt à lui. Il vit agréablement avec les gens de ſa ſorte. Il ſe trouve aux ſpectacles, quand il y en a; & tous les jours, après avoir fini ſes afaires, il fait un tour au champ de Mars. Je ſerois bien aiſe, dit Philipe, d'aprendre de lui-même tout ce que tu me dis-là. Va lui dire que je l'atens ce ſoir à ſouper chés moi. Ménas n'en veut rien croire, il eſt tout interdit d'une pareille invitation, en un mot il s'en excuſe honêtement. Quoi, dit Philipe, il me refuſe? Oui, monſieur; ſoit crainte, ſoit mépris, il ſe défend abſolument de venir chés vous. Le lendemain Philipe trou-

(1) *Ou il s'emploioit au ſervice de ſes amis.*

Digitized by Google

maiſon de campagne qu'il avoit près de Rome. Quand ils ſont là, voilà Vulteius qui ſe promene ſur un beau cheval, & qui ne peut ſe laſſer de louër le terroir & le climat de Sabine. Philippe le voit, & en rit de tout ſon cœur; & pendant qu'il ne cherche qu'à ſe délaſſer & qu'à ſe faire un divertiſſement de tout, il lui donne ſept mille ſeſterces, promet de lui en prêter autant, & lui perſuade d'acheter une petite maiſon près de la ſienne. Il l'achete. D'homme de ville (car il faut abreger le conte, & ne pas vous retenir trop long-temps) il devient homme de campagne: il ne parle plus que de champs & de vignes; il plante des Ormeaux, il ſéche ſur ſes pieds à force de travailler, & vieillit à vûë d'œil, par l'envie d'amaſſer du bien. Mais lorſqu'on lui eut dérobé ſes brebis, que ſes chevres furent mortes de maladie, que les moiſſons eurent trompé ſes eſperances, & qu'on eut tué ſes bœufs à les faire labourer, au deſeſpoir de toutes ces pertes, ſur le minuit il prend un cheval de ſomme, & dans une colere furieuſe, il va tout droit à la maiſon de Philippe, qui le voyant ſi mal propre, & ſi negligé: En verité, lui dit-il, Vulteius, vous me paroiſſez trop dur pour vous-même, & trop épargnant. Parbleu, mon Maître, répondit Vulteius, vous pourriez bien me dire trop miſerable, ſi vous vouliez me donner mon veritable nom. Je vous ſupplie & vous conjure au nom de votre Genie, par votre main droite, & par ces Dieux Penates, rendez-moi à mon premier métier. En effet Philippe voyant de combien ce qu'il avoit quitté valoit mieux pour lui que le parti qu'il avoit pris, le fit retourner à l'heu-

Digitized by Google

trouva ſon home ſur la place, où il vendoit au petit peuple quelques menues marchandiſes. Il l'aborde le premier & le ſalue. Celui-ci s'excuſe ſur ſon travail, & ſur les aſſujétiſſemens de ſa profeſſion, qui ne lui ont pas permis de ſe rendre dès le matin à ſon audience, & il lui demande pardon de ce qu'il ne l'a pas aperceu le premier. Hé bien je vous pardone, dit Philipe, mais à condition que nous ſouperons ce ſoir enſemble. J'aurai ſoin de me rendre à vos ordres. Vous viendrés donc entre trois & quatre heures. Continués maintenant vôtre petit commerce, je ſouhaite que vous y trouviés votre compte. Il ne manqua pas de venir au ſouper. Il y parla de chôſes & d'autres, à tort & à travers; & l'heure de ſe coucher étant venue, on le congédia. Philipe voiant que le drôle mordoit volontiers à l'hameçon, qu'il ſe trouvoit régulierement tous les matins à ſon audience, & tous les ſoirs à ſa table, il l'invita à venir paſſer avec lui les fêtes Latines à une maiſon de campagne qu'il avoit près de Rome. Là Vulteius monté ſur un joli cheval ſe promène tout à ſon aiſe, & ne peut ſe laſſer de louer le terroir & le climat de Sabine. Philipe obſerve toutes les démarches du bon-home, & en rid de tout ſon coeur; & comme il ne cherchoit qu'à ſe délaſſer l'eſprit, & à ſe faire un divertiſſement de tout, il lui met en tête d'acheter un petit fond de terre, & lui done pour cela ſept cens livres, avec promeſſe de lui en prêter encore autant. En un mot, de bon bourgeois qu'il étoit le voilà devenu bon campagnard. Il ne parle du matin au ſoir que de vignes & de labourage; il n'eſt occupé qu'à façoner ſes ormeaux; il dépérit à force de tra-

Digitized by Google

l'heure même à ſa premiere condition. Il eſt juſte que chacun ſe meſure à ſon aulne, & ſe chauſſe à ſon pied.

REMARQUES

SUR L'EPITRE VII.

HORACE écrit à Mecenas, pour s'excuſer de ce qu'il eſt à Tibur plus long-temps qu'il ne lui avoit promis. Il lui dit que le ſoin de ſa ſanté l'empêche de retourner à Rome pendant les chaleurs de la canicule ; & que ſi les neiges viennent, ce même ſoin l'obligera d'aller à Tarente, & qu'il ne ſe rendra près de lui qu'au Printemps. Il le loüe de ſa liberalité ; & il lui fait connoître qu'il n'a pas oublié que les bienfaits, dont il l'a comblé, meriteroient qu'il fût plus aſſidu auprès de lui : mais il lui repreſente qu'il n'eſt plus en âge ni en état de lui faire ſa cour comme auparavant : & il lui declare ſans façon qu'il aimeroit mieux lui rendre tout ce qu'il a reçû de lui, que de n'avoir pas la liberté de vivre à ſa fantaiſie. Il embellit cela, à ſa maniere, de deux ou trois contes fort plaiſans. C'eſt une des plus belles Epîtres d'Horace. Elle enſeigne de quelle maniere on doit vivre avec les Grands. Il faut avoir pour eux toute l'aſſiduité & tous les égards qu'exigent l'amitié, le devoir & la reconnoiſſance, ſelon l'âge & l'état où l'on eſt. Mais un honnête homme ne reconnoît jamais des bienfaits par la perte de ſa liberté. On ceſſe d'être vertueux, quand on ceſſe d'être libre. Horace étoit déja vieux, & c'eſt un de ſes derniers Ouvrages. Il faut que ſes beautez ſoient bien grandes & bien ſenſibles, puiſque Jule Scaliger en a été ſi frappé, qu'il a écrit, *ſeptima Epiſtola adeo elegans eſt & adeo urbana, ut ad eas virtutes nihil addi poſſe videatur.* „ Cette ſeptiéme Epitre eſt ſi élegante & ſi pleine „ de politeſſe & d'urbanité, qu'il ſemble qu'on ne puiſſe rien „ ajoûter aux beautez dont elle brille. DAC.

La liberté eſt le plus grand de tous les biens, & l'aſſaiſonement de tous les autres. Tous les homes ſont prévenus de ce ſentiment : nés, diſent-ils, pour la liberté, ils la regardent comme le plus glorieux apanage de leur nature. Cependant il

Digitized by Google

vail, & l'envie d'amaſſer du bien le fait vieillir à vue d'œil. Pour ſurcroît de maux, on lui dérobe ſes moutons, la maladie emporte ſes chèvres, une récolte infidèle trompe ſes espérances, & ſes bœufs meurent à la charue. Deſolé de toutes ces pertes, & réduit au déſeſpoir, il monte à cheval une bone nuit, & va décendre à la maiſon de Philipe. Celui-ci le voiant ſi défait & ſi mal en ordre; eh! comme vous voilà, dit-il, mon pauvre Vulteius? Vous vous épuiſés de travail, & vous vous laiſſés mourir de faim. Ah! dite mieux, mon cher patron, dite que je ſuis le plus malheureux des homes, & vous dirés vrai. Je vous conjure au nom des Dieux, & par toute la bonté que vous avés pour moi (1), de trouver bon que je reprenne mon ancien métier.

Tout home qui s'aperçoit que ce qu'il a ſouhaité eſt beaucoup au deſſous de ce qu'il a quité, doit ſe coriger au plutôt, & retourner à ſon premier état. La raiſon veut que chacun s'en tienne au parti qui lui convient.

(1) *Au nom de vôtre Génie, par vôtre main droite, & par ces Dieux Pénates.*

il n'y a peut-être rien qu'ils engagent plus aiſément. La Fortune leur preſente tous les jours des chaines, & ils s'empreſſent d'y courir. Parmi tant d'eſclâves, les plus à plaindre ſont ſans doute ceux qui ſont au ſervice des Grans. Toute leur vie eſt une ſervitude continuelle, & ce qu'ils apellent leur patron eſt proprement leur tiran. Horace n'étoit nulement d'humeur à ſacrifier ſa liberté à ſon intérêt. Comblé des bienfaits d'un grand Miniſtre, il ſavoit démêler la reconoiſſance de l'eſclavage; & heureuſement pour lui, Mécène étoit capable de faire la même diſtinction entre ces deux devoirs. Cela paroit ſur-tout dans cette lettre, où par la maniere libre & naturelle dont nôtre poète s'excuſe de tarder tant à ſe rendre

Digitized by Google

auprès de son illustre protecteur, on voit qu'il est de maniere de s'entretenir dans les bonnes grâces & dans la familiarité des Grans, sans ramper & s'avilir. La pièce est égaiée par deux ou trois petits contes fort plaisans & fort bien amenés. Il y a aparence qu'elle est de l'été de 731, quand Horace fut revenu de Vélie ou de Salerne, où il avoit été prendre les eaux, ainsi que nous l'avons vu dans l'épitre *Quæ sit hyems Veliæ*. Il étoit alors dans sa quarante-deuxième année, comme il paroîtra par ce que nous dirons sur le vingt-sixième vers. SAN.

1 QUINQUE DIES TIBI POLLICITUS ME RURE FUTURUM] Quand Horace partit pour aller à Tibur sur la fin de Juillet, il promit à Mecenas qu'il ne feroit là que cinq jours; & il y a bien de l'apparence qu'il ne fit cette promesse que pour avoir la permission d'y aller. *Rure* pour *ruri*, ou *in rure*, à sa maison de campagne dans le païs des Sabins. DAC.

2 SEXTILEM TOTUM] Tout le mois d'Août, qui étoit appellé *Sextilis*, parce que c'étoit le sixiéme mois de l'année qui commençoit par le mois de Mars. DAC.

Vers 2. *Sextilem.*] Ce mois étoit le sixième, à commencer par le mois de Mars, selon l'ancien usage, & ce nom lui resta depuis même qu'on eut ajouté Janvier & Février aux dix mois de l'institution de Romulus. On lui donna ensuite le nom d'Auguste, *mensis Augustus*, comme on avoit donné au mois précédent le nom de Jule César, en l'apelant *mensis Julius*. SAN.

3. *Sanum rectèque valentem.*] C'étoit une maniere de parler receue dans l'usage, & Horace l'emploie encore dans l'épitre à Quintius. Quelques grammairiens voiant que *sanum* & *rectè valentem* signifioient la même chôse, ont osé réformer ici le texte & mettre, *si me vivere vis rectèque videre valentem*; ce qui n'est nullement nécessaire. SAN.

4 QUAM MIHI DAS ÆGRO, DABIS ÆGROTARE TIMENTI] Mecenas souffroit qu'Horace se retirât à la campagne dès qu'il étoit tant soit peu incommodé. Ce Poëte se sert de cela pour lui representer qu'il doit avoir la même bonté pour lui quand il a peur de le devenir; & cette raison est fort bonne quand le danger est manifeste. Les chaleurs de la Canicule & toute l'Automne sont fort dangereuses à Rome; & Horace tâchoit toûjours d'aller passer ce temps-là dans le païs des Sabins, qui étoit montagneux & froid. Voyez l'Epître XVI. où il parle de la situation de sa maison. DAC.

4. *Ægrotare timenti.*] L'air est fort mauvais à Rome pendant les chaleurs de la Canicule & pendant toute l'autone. Mécène auroit été charmé d'avoir toujours Horace auprès de lui,

lui, mais il étoit bien aise aussi qu'il prît tous les ménagemens nécessaires pour conserver sa santé. Jamais peut-être grand seigneur n'eut plus d'atention que lui à dégager son amitié de ce qu'elle pouvoit avoir de gênant pour ses favoris. SAN.

5 DUM FICUS PRIMA] Les premieres figues qui viennent au commencement d'Août. DAC.

* CALORQUE] Les grandes chaleurs, les chaleurs de la Canicule. * DAC.

6 DESIGNATOREM DECORAT LICTORIBUS ATRIS] *Designatores* étoient des Huissiers qui marquoient les places dans les Theatres. Plaute dans le Prologue du Pœnulus:

Neu designator prater os ebambulet,
Neu sessum ducat dum histrio in scena siet.

„ Que l'Officier qui marque les places ne se promene point „ à notre barbe, & qu'il ne place personne pendant que les „ Acteurs seront sur la scene ". Il y avoit de ces Officiers à toutes les ceremonies & à toutes les pompes publiques, pour regler la marche & le rang de chacun. Il y en avoit donc aussi un à tous les enterremens, pour regler la marche du convoi. Il y en avoit par conséquent aux jeux qu'on faisoit aux funerailles des personnes considerables. Donat sur les Adelphes: *Designatores qui ludis funebribus præsunt. Designator* étoit un des principaux Ministres de la Déesse Libitine; & quand il alloit lever un corps, il étoit accompagné d'une troupe d'Officiers de funerailles, que Seneque appelle *Libitinarios*, comme les *Pollinctores*, *Vespillones*, *Ustores*, *Sandapilarii*, *Præfica*, *&c.* Tous ces gens-là vêtus de noir marchoient en pompe devant cet Officier, comme les Huissiers marchoient devant les Magistrats. Et c'est ce qui a fourni à Horace cette plaisante idée. Ces *Designatores*, c'est ce que nous appellons proprement aujourd'hui des *Crieurs* d'enterrement qui marchent après le corps à la tête du convoi, & sont suivis d'une troupe de garçons vêtus de noir; & ce n'est pas la seule chose que nous avons empruntée des Romains dans nos ceremonies. C'est le sens naturel de ce passage. Je sai bien que Fulvius Ursinus dans ses Notes sur les Loix & les Senatusconsultes l'a expliqué autrement: & qu'il a cru que *Designator* étoit ici ce que la Loi des 12. Tables a appellé *Dominus funeris*. Voici la Loi: *Præco funus indicito, Dominus funeris in ludis accenso, lictoribus utitor.* „ Que le Crieur public avertisse du jour du con- „ voi; & s'il y a des jeux, que le Maître de l'enterrement ait „ un Huissier & des Licteurs ". Mais je croi qu'il y a de la difference entre *Designator*, & *Dominus funeris*. *Designator* étoit le Maître des ceremonies, le Crieur public, *Præco*: &

Digitized by Google

Dominus funeris étoit celui qui menoit le deuil, le plus proche parent du mort, ou celui qui tenoit sa place. Il étoit de la décence que ce personnage eût quelque marque de distinction. DAC.

7 DUM PUERIS OMNIS PATER] Car cette saison est mortelle à Rome. C'est pourquoi Horace dit dans la VI. Satire du Livre II. *que c'est le principal revenu de la cruelle Libitine.*

Autumnusque gravis, Libitinæ quæstus acerba.

On en a dit ailleurs la raison. DAC.

8 OFFICIOSAQUE SEDULITAS] C'est-à-dire l'assiduité à faire sa cour aux Grands. *Officium facere*, faire sa cour. DAC.

OPELLA FORENSIS] Horace appelle *opellam forensem* tous les devoirs, toutes les affaires qui obligent ceux qui sont à Rome d'aller au Palais pour servir quelqu'un, pour cautionner ou pour solliciter pour lui, &c. On en peut voir un exemple dans la Satire VI. du Livre II.

Roma sponsorem me rapis.

„ Quand je suis à Rome, vous ne manquez pas de m'entraîner au Palais, afin que je sois caution. DAC.

9 ET TESTAMENTA RESIGNAT] *Ouvre les testamens*, c'est-à-dire, *fait mourir :* car on n'ouvre les testamens qu'après la mort du testateur. DAC.

10 QUOD SI BRUMA NIVES] Lambin pretend que ce *si* n'est point conditionnel en cet endroit, & qu'il marque le temps, *si* pour *cum*, *quand*. Mais il n'a pas pris garde d'assez près à ce passage; quand le *si* est joint avec *quod*, il ne peut jamais être que conditionel. Horace n'avoit dessein d'aller à Tarente qu'en cas qu'il neigeât; car les neiges rendent l'Hyver rude & incommode. Mais si l'Hyver étoit doux & beau, il avoit resolu de retourner à Rome. DAC.

ALBANIS AGRIS] *Dans les champs d'Albe*, c'est-à-dire dans la campagne de Rome. DAC.

10. *Albanis agris.*] Cela me fait soupçoner qu'Horace n'étoit point à sa terre de Sabine, comme on l'a cru, mais dans le Latium aux environs d'Albe. Nous avons parlé de cette ville sur les odes. Ce canton étoit froid, à cause des montagnes; d'où vient que Tite Live dit au livre septième : *Galli ex Albanis montibus, quia hyemis vim pati nequiverant, per campos maritimaque loca vagi populabantur.* SAN.

11 AD MARE DESCENDET VATES TUUS] *Votre Poëte descendra vers la mer.* C'est-à-dire, il ira à Tarente, où les Hyvers sont toûjours doux, & les Printemps fort longs; comme il le dit dans l'Ode VI. du Liv. II.

Ver ubi longum, tepidasque præbet
Jupiter brumas.

* D'ail-

Digitized by Google

* D'ailleurs l'air de la mer eſt toûjours plus chaud que celui de la terre. Plutarque dans ſon Traité *du premier froid : L'Hyver nous fait chercher*, dit-il; *les appartemens hauts & les plus éloignez de la terre; & l'Eté nous voudrions nous enfoncer dans ſon ſein, & nous cherchons les ſalles baſſes. C'eſt pourquoi l'Hyver nous cherchons les habitations qui ſont près de la mer, & nous fuyons la terre à cauſe du froid, car nous mettons autour de nous l'air de la mer qui eſt chaud; & au contraire l'Eté à cauſe de l'exceſſive chaleur nous cherchons les lieux les plus éloignez de la mer, & plus avant dans les terres, parce que l'air y eſt rafraîchi*, &c. * DAC.

ET SIBI PARCET] Il ſe ménagera, il s'épargnera. C'eſt-à-dire qu'il ne ſera pas expoſé à toutes les peines qu'il eſt obligé de prendre quand il eſt à Rome, & qui ruïnent ſa ſanté. Le vieux Commentateur l'a expliqué, *il ſe garantira du froid, ſibi parcet à frigore :* mais je ne ſuis pas de ſon avis. DAC.

12 CONTRACTUSQUE LEGET] Cruquius a mal expliqué ce paſſage: *il lira peu, il lira moins que de coûtume :* car outre que cela n'eſt pas Latin, ce n'eſt pas là le ſens. Pourquoi Horace liroit-il moins à la campagne qu'à Rome? Horace fait ici une image, & par ces mots, *contractuſque leget*, il marque l'action d'un homme frileux, qui ſe rapetiſſe, qui ſe ramaſſe, & qui ſe met preſque le corps en double, *frigore duplicatus*, afin que le froid ait moins de priſe ſur lui. Et afin qu'on ne doute plus de la veritable ſignification de ce mot *contractus*, voici une autorité de ſaint Jerôme qui l'a pris dans le même ſens. C'eſt dans l'Epître 53. où en parlant de Vigilantius, il dit, *& graviſſimo frigore ſolus atque contractus Dormitantius vigilabit in lectulo.* DAC.

12. *Contractuſque leget.*] En été on ſe dévelope, pour ainſi dire, & on ſe décharge d'habits; en hiver on ſe ramaſſe, & on a ſoin de ſe bien couvrir. Je croi cependant qu'Horace a mis *contractus* pour *contracto in loco, in anguſto conſlavi.* Les petits apartemens ſont les moins froids, & par conſéquent les plus commodes pour l'hiver. SAN.

13 ET HIRUNDINE PRIMA] Car l'Hirondelle paroît au commencement du Printemps. Heſiode:

Τόνδε μὲν ὀρθρογόη Πανδιονὶς ὦρτο χελιδὼν
Ἐς φάος ἀνθρώπους, ἔαρος νέον ἱσταμένοιο.

Après l'Arcture, la plaintive Hirondelle, fille de Pandion, paroît aux hommes au commencement du Printemps. DAC.

14 NON QUO MORE PIRIS VESCI CALABER JUBET HOSPES] Le deſſein d'Horace eſt de loüer Mecenas de ſa liberalité, & de lui faire connoître que quoi qu'il ſe tienne ſi long-temps loin de lui, il n'a pourtant pas perdu le ſouvenir

Digitized by Google

de ſes bienfaits, &c. Mais comme cette matiere auroit été ennuyeuſe, s'il l'avoit traitée ſérieuſement, il ſe jette dans le badinage, & quittant tout d'un coup Mecenas, il joue une ſcene d'un Calabrois, qui veut donner à ſon hôte des poires qu'à ſon refus il doit donner à ſes cochons. Ce dialogue eſt fort plaiſant, Horace ſavoit bien, que de faire rire les hommes, c'eſt le plus court chemin pour les appaiſer. DAC.

14. *Non quo more pyrrhi, &c.*] Le poëte prévient ici les reproches qu'on pouvoit lui faire. Je n'ai point oublié vos bienfaits, dit-il à Mécène; mais mon âge ne me permet plus de vous rendre mes aſſiduités comme autrefois: & quand même vous me remettriés en mon premier état, je n'en aurois pas moins d'attachement pour vous. Mais pauvre ou riche, je préférerai toujours mon repos & ma liberté à tous les autres avantages. SAN.

CALABER] Horace donne cela à un Calabrois, pour rendre le conte plus plaiſant en parlant lui-même ainſi de ſon païs. Car la Calabre faiſoit partie de la Pouille Peucetienne, où étoit Venuſe. C'eſt pourquoi Martial appelle Horace *Calabrois*, & ſa lyre, *Calabram lyram*. DAC.

16 BENIGNE] *Bene & benigne* ſont des mots dont on ſe ſervoit pour refuſer quelque choſe plus modeſtement. Les Grecs diſoient de même, καλῶς & ἱκανῶς, *fort bien: je vous remercie*. DAC.

16. *Benignè.*] C'eſt à dire, vous êtes trop bon, vous pouſſés la générosité trop loin, comme nous diſons, pour nous défendre honêtement d'accepter quelque chôſe que l'on nous préſente. Ce terme revient encore dans le même ſens au ſoixante-unième vers. SAN.

17 NON INVISA FERES PUERIS MUNUSCULA] Ceci eſt fondé ſur une coûtume des Anciens. Ceux qui donnoient à manger, offroient à leurs conviez ce qu'il y avoit de meilleur à table, afin qu'ils l'emportaſſent chez eux; & on appelloit ces preſens *apophoreta*. Saint Ambroiſe: *Qui ad convivium magnum invitantur, apophoreta ſecum reportare conſueverunt*, „ Ceux qui ſont invitez à un grand feſtin, ont accoûtumé „ d'en remporter chez eux des plats tout pleins &c. DAC.

20 PRODIGUS ET STULTUS DONAT QUÆ SPERNIT ET ODIT] Ceux qui ne donnent que de leur ſuperflu, ou que les choſes qu'ils mépriſent, peuvent bien être appellez prodigues, mais ils ne peuvent jamais être appellez liberaux. Le liberal eſt celui qui donne avec choix & avec jugement, & qui donne des choſes dont il connoît le prix, & qui ne lui ſont pas indifferentes. Horace ne pouvoit jamais mieux louër la liberalité de ſon bienfaicteur que par cette image contraire. DAC.

20. *Prodigus & ſtultus, &c.*] Les Grans avilifſent ſouvent leurs

Digitized by Google

leurs presens par la maniere dont ils les font. Le caprice, le hasard, le préjugé, la faveur président à la distribution de leurs bienfaits; ils ne savent ni ce qu'ils donent, ni à qui ils le donent. Une libéralité aveugle n'est plus libéralité, c'est une prodigalité, *prodigus.* SAN.

21 HÆC SEGES INGRATOS TULIT] Ces sortes de fous & de prodigues, qui donnent ce qu'ils mépriſent, & dont ils ne ſe ſoucient point, ne font jamais que des ingrats, c'eſt-à-dire qu'on n'a aucune reconnoiſſance des preſens qu'on en reçoit. Car la reconnoiſſance doit être proportionnée au bienfait, & ce qui eſt donné de cette maniere ne merite pas le nom de bienfait, ou tout au plus ne peut être appellé que le dernier des bienfaits. Ciceron a donné ſur cela un precepte très-judicieux & très-ſolide dans ſon premier Livre des Offices: *Acceptorum autem beneficiorum ſunt delectus habendi: nec dubium quin maximo cuique plurimum debeatur. in quo tamen inprimis, quo quiſque animo, ſtudio, benevolentia fecerit, ponderandum eſt. Multi enim faciunt multa temeritate quadam ſine judicio, vel morbo, in omnes, vel repentino quodam, quaſi vento, impetu animi incitati: quæ beneficia æque magna non ſunt habenda, atque ea quæ judicio conſideratè, conſtanterque delata ſunt.* „ Il „ faut mettre de la difference entre les bienfaits que l'on a reçûs: car on ne peut pas douter qu'on ne doive avoir plus „ de reconnoiſſance, ſelon que le bienfait eſt plus grand. Il „ faut pourtant examiner & peſer, ſur toutes choſes, par quel „ eſprit, par quelle inclination, & de quelle maniere obligean„ te on nous a fait un preſent: car une infinité donnent ſans „ choix, ſans jugement, par une eſpece de maladie, indiffe„ remment à tout le monde, ou emportez par des mouve„ mens ſubits, comme par un vent impetueux. Et ces ſortes „ de bienfaits ne doivent pas être eſtimez ſi grands que ceux „ qui viennent du jugement, de la reflexion, & d'une vo„ lonté conſtante & determinée". DAC.

22 VIR BONUS ET SAPIENS DIGNIS AIT ESSE PARATUS] Ce n'eſt pas liberalité que de donner à des gens indignes, c'eſt faire un mauvais uſage de ſes richeſſes; car la liberalité ne conſiſte pas à donner, mais à bien donner, *rectè dare.* DAC.

22. *Dignis ait eſſe paratus.*] Cette conſtruction a ſcandaliſé nos grammairiens. Quelques-uns même de ceux que nous apelons anciens ont ôſé la taxer de ſoléciſme *. Les éditeurs

&

* Charisius l. 4. pag. 259. *Solecismus per casus, ut vir bonus & ſapiens dignis ait eſſe paratus, pro paratum...* Servius ſur le ſecond livre de l'Eneide, v. 377. *Senſit medios delapſus in hoſtes. Nominativum pro accuſativo poſuit; ut ait Horatius: vir bonus & ſapiens dignis ait eſſe paratus.*

Digitized by Google

& quelques commentateurs ont bonement suivi la décision de ces prétendus oracles, & pour sauver l'honeur d'Horace ils ont mis ici *paratum*. Mais il leur est arivé ce qui arive à des charlatans ou à des chirurgiens mal-habiles, ils ont fait venir du mal où il n'y en avoit point. *Dignis ait esse paratum* seroit un véritable solécisme après *vir bonus & sapiens*, à moins qu'on n'exprimât *se*. Mais *vir bonus & sapiens dignis ait esse paratus* est une maniere de parler qui renferme une attraction & une ellipse. *Paratus* se raporte à *vir bonus & sapiens*, & il faut sous-entendre *se esse paratum* : ainsi la construction entiere doit être ; *vir bonus & sapiens paratus dignis, ait se esse illis paratum.* Ce tour de phrase a de l'élégance dans la poésie, & les poëtes l'ont emploié en plus d'un endroit. On trouve dans Horace, *patiens vocari Cæsaris uxor, uxor invicti Jovis esse nescis* : dans Virgile, *sensit medios delapsus in hostes* : dans Catulle, *ait fuisse navium celerrimus* : & dans Ovide, *acceptum refero versibus esse nocens.* Mais le jugement des grammairiens mêmes qui ont condanné quoi qu'à tort cette construction dans Horace, nous est une preuve que la leçon que j'ai suivie paroissoit dans tous les manuscrits de leur tems. Aussi s'est-elle conservée dans plusieurs autres, que citent Cruquius, Bersman, & Monsieur Bentlei. SAN.

23 NEC TAMEN IGNORAT QUID DISTENT ÆRA LUPINIS] Il connoît ce qu'il donne, & sait faire la difference entre le veritable argent, & les lupins dont les Comediens se servoient au lieu d'argent. Plaute dans le Pœnulus, Acte III. Scene II.

AGA. *Agite, inspicite : aurum est.* COL. *profecto, spectatores, comicum :*
Macerato hoc pingues fiunt auro in Barbaria boves.

„ AGA. Tenez, voyez, c'est de l'or. COL. Oui ma foi, Mes-„ sieurs, c'est de l'or de Comedie. C'est de cet or dont on se „ sert en Italie pour engraisser les bœufs". Il paroît aussi par un passage de Justinien dans le Code que les Joueurs se servoient souvent de lupins au lieu d'argent, comme nous nous servons de Jettons & de marques. C'est dans le I. Livre Cod. *de Aleatoribus. Si quis sub specie aleatum victus sit lupinis, vel alia quævis materia, cessat etiam adversus eum omnis exactio.* „ Si quelqu'un a perdu au jeu des lupins ou d'autres marques, „ celui qui a gagné ne pourra se les faire payer". Ces lupins étoient marquez à la marque de celui qui tenoit la bourse. DAC.

23. *Lupinis.*] J'ai parlé de ce légume sur le vers 182 de la satire *Si rarò scribes.* Les comédiens & les joueurs s'en servoient

Digitized by Google

voient au lieu d'argent ; mais on y imprimoit une certaine marque pour obvier aux friponeries. SAN.

24 DIGNUM PRÆSTABO ME ETIAM PRO LAUDE MERENTIS] Ce qui rend ce paſſage un peu difficile d'abord, c'eſt ce *pro* qui eſt ſeparé du participe : car voici la conſtruction : *dignum præſtabo me etiam laude promerentis.* Horace dit que du côté de la reconnoiſſance, il ſe rendra digne des louanges de ſon bienfaiteur. Ce ſens me paroît beaucoup plus naturel que tous ceux qu'on a donnez à ce paſſage. Et je trouve que c'eſt faire violence au texte, que d'expliquer le mot *laude* par *liberalité.* DAC.

24. *Pro laude merentis.*] Horace a voulu dire *laude promerentis*, & il s'eſt ſervi d'une tmèſe en partageant *promerentis* en deux. Nous avons déja vu le même partage dans *cumcunque* ſur l'ode *Scribêris Vario.* Virgile en a fait autant dans ce vers *inque ſalutatam linquo*, Eneid. l. 9. v. 288. SAN.

25 QUOD SI ME NOLES USQUAM DISCEDERE] Quoique la reconnoiſſance doive être toûjours la même, on ne doit & on ne peut pas la témoigner toûjours de la même maniere, & les aſſiduitez, qu'on avoit quand on étoit jeune, on ne peut pas les avoir quand on eſt vieux. C'eſt pourquoi Horace dit hardiment à Mecenas que s'il veut qu'il ſoit toûjours avec lui, & qu'il ne le quitte jamais, qu'il lui rende donc ſes premieres forces, ſes cheveux noirs, les graces de ſa jeuneſſe, &c. mais il n'a nullement en vuë de lui reprocher par là qu'il a uſé ſes plus belles années près de lui, & qu'il a payé par là ſes bienfaits. C'eſt un ſentiment groſſier dont Horace étoit incapable. DAC.

26 FORTE LATUS] Il lui redemande ſes forces pour pouvoir reſiſter à la fatigue des voyages, & des débauches d'une Cour fort déreglée. DAC.

NIGROS ANGUSTA FRONTE CAPILLOS] Le front petit étoit une beauté parmi les Grecs & les Romains. On peut voir les Remarques ſur l'Ode XXXIII. du Livre I.

Inſignem tenui fronte Lycorida.

„ Lycoris dont le petit front augmente les charmes ". Mais je croi que c'étoit une beauté pour les femmes & nullement pour les hommes. C'eſt pourquoi quand Horace dit, *rendez-moi mes cheveux noirs ſur mon petit front*, il veut faire entendre que dans ſa jeuneſſe il avoit une ſi grande quantité de cheveux noirs, qu'ils faiſoient paroître ſon front petit, & que dans ſa vieilleſſe ſes cheveux avoient blanchi & étoient tombez pour la plûpart, ce qui avoit élargi ſon front. DAC.

26. *Anguſtâ fronte.*] Le front paroit s'élargir à meſure qu'il ſe décharge de cheveux. Horace commencoit à blanchir

Digitized by Google

& à devenir chauve en 730, comme nous l'avons remarqué dans les odes *Herculis ritu*, & *Quid bellicosus*. Cette pièce est donc postérieure à cette année-là. Les petits fronts étoient estimés alors les plus beaux, & ce goût duroit encore au temps de Martial, qui dit quelque part : *frons brevis, atque modus breviter sit naribus uncis.* SAN.

27 REDDES DULCE LOQUI, REDDES RIDERE DECORUM] C'est ce doux parler & ce rire agreable que Sapho joint dans cette belle Ode à son Amie :

——— καὶ πλάσιον ἆδυ φωνείσας ὑπακούει
Καὶ γελοίσας ἱμερόεν. ———

Et qui vous entend parler avec tant de grace, & rire d'un air si charmant. DAC.

28 INTER VINA FUGAM CYNARÆ MOERERE PROTERVÆ] Horace nous apprend aussi ailleurs qu'il étoit fort jeune quand il aimoit Cynare, comme lors qu'il dit dans l'Ode I. du Livre IV.

Non sum qualis eram bonæ
Sub regno Cynaræ.

Je ne suis plus celui que j'étois sous le regne de la belle Cynare. Et lors qu'il se vante dans l'Epître XIV. que Cynare l'avoit aimé sans interêt :

Quem scis immunem Cynaræ placuisse rapaci.

Cette passion ne dura pas même long-temps, parce que Cynare mourut fort jeune :

——— *sed Cynaræ breves*
Annos fata dederunt.

„ Mais les Destins n'ont accordé à Cynare que peu d'années". Horace étoit donc fort propre alors à se plaindre agreablement à table des rigueurs d'une Maîtresse, &c. DAC.

FUGAM] Peut-être qu'Horace parle ici de quelque départ de Cynare, qui l'avoit fort affligé : mais peut-être aussi que par ce mot il entend simplement ce badinage de jeunes filles qui, pour éviter les poursuites d'un Amant, font semblant de fuir & de se cacher, pour se deceler ensuite elles-mêmes, si on ne les trouve pas assez-tôt : comme il a dit dans ce passage de l'Ode IX. du Livre I.

Nunc & latentis proditor intimo
Gratus puellæ risus ab angulo.

Et Virgile :

Et fugit ad salices, & se cupit antè videri. DAC.

29 FORTE PER ANGUSTAM TENUIS VULPECULA RIMAM] Après qu'Horace s'est excusé sur son âge, de ne pouvoir

voir plus faire sa cour à Mecenas comme auparavant, il prévoit bien que les Courtisans, peuple envieux & malin, ne manqueront pas de dire qu'il tient ce langage, parce qu'il est engraissé des biens que Mecenas lui a faits; mais que s'il étoit encore aussi maigre & aussi affamé que quand il vint à la Cour de ce Favori d'Auguste, son âge ne l'empêcheroit pas d'être fort assidu. Il fait donc parler ces Courtisans dans cet apologue, & il leur répond ensuite avec une liberté beaucoup plus estimable que la complaisance. DAC.

29. *Tenuis nitedula.*] C'est la leçon de Mr. Bentlei & de M. Cuningam. Tous les manuscrits & toutes les éditions portent constamment *vulpecula*: mais la raison s'élève ici contre tout ce qu'il y a de manuscrits & d'éditions. Le renard est naturellement rusé, il s'écarte des lieux où il y a du monde, il ne mange point de blé: celui-ci fait tout le contraire, il entre sotement dans une maison, il se foure dans un vaisseau plein de blé, il y demeure tranquilement pendant plusieurs jours, & il se done tout le tems de devenir gros & gras de maigre qu'il étoit. Ce sont là des absurdités si palpables, qu'on ne peut raisonablement les mettre sur le compte d'Horace. Il faut nécessairement reconoître ici un animal fort petit, propre à s'insinuer dans les maisons sans être aperceu, & qui puisse faire sa nouriture de blé: or tout cela convient parfaitement bien au mulot, qui est une espèce de petit rat champêtre, dont le poil tire un peu sur le roux. Ces convenances pouroient suffire pour faire recevoir la corection: mais il y a quelque chôse de plus. Saint Jérôme écrivant à Salvine nous done tout lieu de croire qu'Horace a mis *nitedula* après Esope. *Docet Æsopi fabula*, dit-il, *plenum muris ventrem per angustum foramen egredi non valere.* M. Dacier a bien senti les inconvéniens de la leçon ordinaire; mais en mettant la corection où elle n'étoit point nécessaire, il a chargé le texte d'un nouvel embaras. Au lieu de *cumeram* il veut qu'on lise *cameram*. Loscher avoit déja ôté faire le même changement, & Mr. Bentlei n'a pas manqué d'en faire sentir le défaut. *Camera frumenti* signifieroit *fornix frumenti*, & l'un n'est pas plus Latin que l'autre. Quand cette expression seroit corecte, le pauvre renard mourroit encore de faim dans un grenier plein de blé. Il est vrai que Mr. Dacier par une prévoiance admirable a soin d'y faire trouver des fruits, des poules & des pigeons; la défaite est singuliere; mais si ce grenier bien fermé & bien vouté avoit cependant des trous assés larges pour doner passage à des poules, le renard naturellement souple & pliable, sur-tout un petit renard, ne pouvoit-il pas s'échaper par les mêmes endroits? Certainement cette idée est indigne d'Horace & du savant commentateur qui l'a proposée. *Cumera*,

Digitized by Google

mera, au raport d'Acron, étoit un grand panier d'osier, ou un vaisseau de terre de la grandeur d'un tonneau, qui tenoit au moins cinq ou six boisseaux de blé. *Cumera, vas est ingens vimineum vel fictile, simile doliis, ubi frumentum suum reponebant agricolæ; vel vas minus, capiens quinque sive sex modios.* J'en ai déja parlé sur le cinquante troisième vers de la premiere satire. SAN.

30 REPSERAT IN CUMERAM FRUMENTI] Horace n'est pas l'auteur de cet apologue, il l'a pris dans Esope, qui avoit dit du Rat ce qu'Horace dit du Renard; comme nous l'apprenons d'un passage de St. Jerôme, qui dit en quelque endroit: *Docet Æsopi fabula plenum muris ventrem per angustum foramen egredi non valere.* „La Fable d'Esope nous apprend qu'un „Rat qui a le ventre plein ne peut sortir par un petit trou". Mais comme les Renards n'ont jamais mangé de bled, & que *cumera* sont de petits vaisseaux de terre ou de jonc, où les pauvres mettoient leur petite provision de bled, où par consequent le Renard ne pouvoit rien trouver qui lui fût propre, ce changement me paroît mal fait. J'ai bien de la peine à croire qu'Horace soit tombé dans ce défaut, quelque petit qu'il paroisse; & je suis persuadé qu'il avoit écrit,

Repserat in cameram frumenti.

Camera frumenti c'est ce que Columelle appelle *horreum camera contectum*, un grenier en voûte. *Neque me præterit sedem frumentis optimam quibusdam videri horreum, &c.* „Je sai bien „qu'il y a des gens qui soûtiennent que le lieu le plus propre „à ferrer le bled, c'est un grenier en voûte, dont le sol à rez „de chaussée, &c". Ces greniers bas sont opposez à ceux que Varron appelle *granaria sublimia*, des greniers élevez qui sont au haut de la maison. Ce changement d'une seule lettre sauve toute la contradiction qui paroît dans ce passage. Le Renard, qui n'auroit même pû aller à ces greniers hauts, alloit dans ce grenier bas pour y chercher des fruits ou des poules, des pigeons & autres animaux que le bled y attiroit, *ou même du lard que l'on y serroit. M. Bentlei a approuvé la premiere partie de ma remarque, mais il n'approuve pas le changement que j'ai fait de *Cumera* en *Camera*, car il ne croit pas qu'on puisse dire *Camera frumenti*. En quoi je suis persuadé qu'il se trompe. *Camera* signifie un lieu vouté, on peut donc le dire d'un *Grenier voûté*; & cela étant, *Camera frumenti* est fort bien dit. Ce changement d'une seule lettre ruine le changement que ce savant homme a voulu faire à cette fable. Il prétend qu'Horace n'a pu parler du Renard, il ramasse beaucoup d'absurditez qu'il croit trouver dans cette fable, si on la donne au Renard, & il soutient qu'Horace n'a pu parler que

Digitized by Google

que du rat, comme Esope; c'est pourquoi il a corrigé ce vers & a lu *Nitedula*, un rat des champs, au lieu de *vulpecula;* & il faut avouer que sa remarque est très-savante & qu'il donne à sa conjecture une vrai-semblance très-capable d'entrainer dans son sentiment. Cependant je ne suis point de son avis. Il est difficile de croire que de *Nitedula* on a fait *Vulpecula. Vulpecula* est dans tous les MSS. & dans toutes les éditions, & cette fable est citée par les Anciens sous ce nom. Isidore Orig. I. 39. *Ad mores spectat fabula, ut apud Horatium mus loquitur muri, mustela vulpecula.* Il ne faut donc rien changer au texte. Mais, dit-on, pourquoi Horace dit-il du Renard ce qu'Esope a dit du rat? Je réponds que les Poëtes ont la liberté de changer les personnages des fables. C'est en vertu de ce privilege qu'Horace a pu dire du Renard ce qu'Esope avoit dit du rat. Comme ce qu'ils avoient dit, l'un du Renard & l'autre du rat, la Fontaine l'a dit de la belette:

Damoiselle Belette au corps long & fluet
Entra dans un grenier par un trou fort étroit. * DAC.

* 31 PLENO CORPORE] M. Bentlei explique ce *pleno corpore*, le corps gras, d'où il prétend tirer une preuve convaincante qu'Horace n'a nullement parlé du Renard, & qu'il a parlé du rat: car il est ridicule, dit-il, de penser que le Renard eût pu être assez long-temps dans ce vaisseau ou dans ce grenier pour s'y engraisser après y être entré maigre. Mais ce savant homme se trompe: *pleno corpore* est opposé à *tennis* du vers 29. qui signifie *le ventre vuide, le ventre plat;* & *pleno corpore* signifie *le ventre rempli, le ventre rond.* * DAC.

31. *Pleno corpore.*] Ces paroles marquent que l'animal avoit eu tout le tems d'amasser de l'embonpoint, & par conséquent qu'il étoit demeuré plusieurs jours dans le vaisseau, où le blé étoit enfermé. Dans Phèdre l. 3. fab. 7. *facere multum corporis* ne signifie pas se bien arondir le ventre, ce qui peut se faire en un seul repas; mais s'engraisser, ce qui demande une certaine continuité de tems. Enfin *pleno corpore* est opôsé à *tennis* & à *macra:* or ces deux derniers mots ne marquent point seulement un ventre vide, mais une maigreur de tout le corps. La pensée du poète n'avoit pas besoin d'explication, & je ne fais cette remarque que parceque Mr. Dacier s'y est mépris. SAN.

32 CUI MUSTELA PROCUL] La Belette n'étoit pas dans le grenier, elle passoit, ou plûtôt elle venoit pour entrer par le même trou. *Procul* signifie *loin* & *près.* Il est ici dans le dernier sens. DAC.

33 MACRA CAVUM REPETES ARCTUM] Il dit ici *cavum* ce qu'il a appellé plus haut *rimam, une fente, un trou.* DAC.

34 Hæc

Digitized by Google

34 HAC EGO SI COMPELLAR IMAGINE] *Si l'on me désigne par cette image.* C'est-à-dire, si l'on m'applique cette fable. Car *imago* signifie *fable.* On peut voir ce qui a été remarqué sur la fin de la Satire III. du Livre II.

——— *hæc à te non multùm abludit imago.*

„ Cette image ne vous ressemble pas mal. DAC.

CUNCTA RESIGNO] Je suis prêt à rendre tout ce qu'on m'a donné. Il n'y avoit que cela à répondre. Et bien loin que cette liberté dût offenser Mecenas, au contraire elle étoit obligeante pour lui, en ce qu'elle l'assuroit qu'Horace ne s'étoit jamais attaché à lui par aucun motif d'interêt. Aujourd'hui parmi tous ceux que les Princes & les grands Seigneurs ont enrichis, on auroit peut-être bien de la peine à en trouver un qui eût le courage & la vertu de dire comme Horace, *Reprenez vos richesses, j'aime mieux ma liberté.* Ce Poëte avoit déja témoigné à Mecenas son humeur libre & desintéressée; car il lui écrivoit dans l'Ode XXXIX. du Livre I. en parlant de la fortune:

Laudo manentem: si celeres quatit
Pennas, resigno quæ dedit.

„ Si elle veut demeurer avec moi, j'en suis content; mais si „ elle bat des aîles pour se retirer, je lui rends sans peine tout „ ce qu'elle m'a donné". On peut voir là les Remarques. Horace accomplissoit parfaitement ce precepte des Stoïciens, que Marc-Antonin nous a conservé: Ἀνέφκως μὲν λαβεῖν, ἑτοίμως δ' ἀφεῖναι. *Recevoir sans orgueil, & rendre sans peine.* DAC.

34. *Cuncta resigno.*] Dans l'ode *Ibis Liburnis* Horace dit à Mécène qu'il n'étoit déja que trop riche de ses bienfaits; *satis superque me beneficentia tua ditavit.* Dans l'épitre *Si bene te novi* il déclare qu'il peut se passer d'une partie de ce qu'il lui a donné; *sit mihi quod nunc est, etiam minus.* Ici il ajoute qu'il est prêt de lui rendre tout ce qu'il a reçu de lui; *cuncta resigno.* Cela est répété trop souvent pour n'être pas sincere. Un courtisan qui s'exprime de la sorte mérite de n'être pas pris au mot. Mais où trouve-t'on un pareil desintéressement? SAN.

35 NEC SOMNUM PLEBIS LAUDO SATUR ALTILIUM] Horace dit qu'il n'est pas de ces gens qui, quand ils sont saouls des meilleures viandes, & las de la bonne chere, parlent avec éloge de la frugalité des repas du peuple, & du tranquille sommeil dont ces repas sobres sont toûjours suivis. Il veut dire par-là que l'amour du repos & de la liberté est en lui un sentiment naturel dans la pauvreté comme dans les richesses; & que ce qu'il fait étant riche, il le feroit étant pauvre. Horace

Digitized by Google

race se contente d'opposer le sommeil à la bonne chere, parce qu'il accompagne toujours la sobriété. DAC.

ALTILIUM] *Altiles*, sup. *aves*, des oiseaux engraissez en cage. DAC.

36 NEC OTIA DIVITIIS ARABUM LIBERRIMA MUTO] Il ne donneroit pas son repos & sa liberté pour tous les tresors du monde. En effet la liberté est préferable à tous les tresors. *Les richesses des Arabes*, c'est-à-dire les richesses de l'Arabie Heureuse, qui avoient passé en proverbe. Ces richesses venoient & de l'abondance du pais, & de ce que ce pais n'avoit été subjugué par les Romains que l'an de Rome DCCXXIX. On peut voir l'Ode XXIX. du Livre I.

Ici, beatis nunc Arabum invides
Gazis.

„ Iccius, vous en voulez maintenant aux tresors de l'Arabie „ Heureuse". DAC.

36. *Divitiis Arabum.*] Les richesses de l'Arabie heureuse étoient passées en proverbe, pour dire de grandes richesses. Il n'y avoit guére plus d'un an que les Romains avoient envoié Elius Gallus, pour tenter la conquête de ce païs. SAN.

37 SÆPE VERECUNDUM LAUDASTI] Horace prend ici Mecenas même à témoin de son desintéressement & de sa reconnoissance. Vous-même, lui dit-il, vous avez souvent été forcé de louër ma moderation, en voyant que je donnois des bornes à votre liberalité. Car c'est moi seul qui vous ai empêché de me combler de nouveaux bienfaits. (Voyez l'Ode XVI. du Livre III. & l'Ode I. du Livre V.) Et pour ce qui est de ma reconnoissance, vous savez bien que je vous ai toûjours donné tous les noms que l'on peut donner à son bienfaicteur & à son Maître: & ce que j'ai dit devant vous, je l'ai dit en votre absence. Pour le reste, tout le bien que j'ai ne tient à rien, vous n'avez qu'à l'essayer, & vous verrez que je vous le rendrai avec autant de joye que j'en ai eu en le recevant de vous. Voilà le sens de ces trois vers. DAC.

37. *Sæpè verecundum laudasti.*] Le poëte, pour justifier la liberté dont il vient de parler à son illustre ami, le prend lui même à témoin de ses sentimens, & il le fait sur des preuves qui ne sont point équivoques. Les courtisans sont ordinairement avides, & ils donent plutôt sujet aux Grans de se plaindre de leur importunité que de se louer de leur retenue. Souvent même par une duplicité basse & infâme, après avoir encensé en face l'idole de leur fortune par les louanges les plus flateuses & les plus outrées, ils en parlent d'une maniere toute contraire en son absence. Horace n'avoit rien à se reprocher

Digitized by Google

procher sur ces deux articles, & du ton dont il le dit il parut qu'il ne craignoit point d'en avoir le démenti. SAN.

REXQUE PATERQUE AUDISTI CORAM] *Rex* Roi, & *pater* pere, étoient les noms que l'on donnoit à son patron & à son bienfaicteur. DAC.

38 NEC VERBO PARCIUS ABSENS] Car la veritable marque d'un esprit reconnoissant, c'est de tenir toûjours le même langage & present & absent. *Præsens absensque idem erit*, comme dit Terence. DAC.

40 HAUD MALE TELEMACHUS, PROLES PATIENTIS ULYSSEI] Pour ne laisser aucun lieu à Mecenas de douter de la verité de ce qu'il vient de dire, qu'il est tout prêt à lui rendre le bien qu'il a reçû de lui, il se sert de la réponse que Telemaque fait dans le IV. Livre de l'Odyssée, v. 601. *& suiv.* à Menelas qui lui vouloit donner des chevaux :

Ἵππους δ' εἰς Ἰθάκην οὐκ ἄξομαι, ἀλλά σοι αὐτῷ
Ἐνθάδε λείψω ἄγαλμα· σὺ γὰρ πεδίοιο ἀνάσσεις
Εὐρέος, ᾧ ἔνι μὲν λωτὸς πολὺς, ἐν δὲ κύπειρον,
Πυροί τε ζειαί τε, ἠδ' ὐρυφυὲς κρὶ λευκόν.
Ἐν δ' Ἰθάκῃ οὔτ' ἄρ δρόμος ὐρὺς, οὔτέ τι λειμών·
Αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἱπποβότοιο.

Je n'emmenerai point, dit-il, *vos chevaux à Ithaque, mais je vous les laisserai ici, car ils sont necessaires à vos plaisirs. Vous commandez dans un grand pays, qui consiste en des campagnes spacieuses, où tout ce qui est necessaire pour la nourriture des chevaux, croît abondamment : au lieu que dans Ithaque il n'y a ni Plaines où l'on puisse faire des courses, ni Pâturages. Cette Isle n'est propre qu'à nourrir des chevres ; & avec cela je l'aime encore mieux que les pays où l'on nourrit des chevaux.* L'application qu'Horace fait de cette réponse est fort sensible. Tibur ou Tarente, c'est son Ithaque, où tous les biens que Mecenas lui avoit donnez, lui étoient aussi inutiles que l'étoient à Telemaque les chevaux que Menelas lui offroit. Ce passage est fort beau, & la belle Morale qu'Horace en tire meritoit bien que celui qui a traduit Homere, eût daigné lui faire grace, & le conserver dans sa Traduction. Il n'en a pas mis un seul mot. En verité c'est abuser de la liberté qu'on a aujourd'hui de mal traduire, & de défigurer les plus excellens originaux. DAC.

40. *Haud malè Telemachus, &c.*] Ce trait du fils d'Ulisse marque un grand desintéressement, aussi est-ce par ce côté-là seulement qu'il en faut faire l'application à Horace. Il est pris du quatrième livre de l'Odissée. SAN.

41 NON EST APTUS EQUIS ITHACÆ LOCUS] Ithaque, petite Ile de la mer d'Ionie, à l'Orient de l'Isle de Cephalonie. C'étoit

Digitized by Google

C'étoit un pays fort rude & fort dur, comme ſon nom même le témoigne. Car Ithaque fut ainſi nommée de l'Hebreu *Athac*, qui ſignifie *dur*, *intraitable*. Elle étoit toute pleine de rochers. Ciceron : *Ithacam in aſperrimis ſaxulis, tamquam nidum, affixam.* „ Ithaque qui eſt comme un petit nid au mi„ lieu des rochers ". * M. Bentlei a lu *non eſt aptus equis Ithace locus. Ithace*, comme en Grec Ἰθάκη, *non eſt locus aptus equis.* Cela me paroît meilleur que *locus Ithacæ.* * DAC.

41. *Non eſt aptus equis Ithacæ locus.*] La conſtruction eſt, *Ithacæ non eſt locus equis aptus.* C'eſt la leçon de tous les manuſcrits, que trois ſavans commentateurs ont changé en *Ithace*, ſans aucune néceſſité. L'expreſſion eſt Latine, & le double ſens qu'ils y ont aperceu n'y eſt point. *Ithacæ* ſignifie la même chôſe que *in Ithacâ*, & n'eſt point du-tout le régime de *locus*. On a dit de même *Cretæ* pour *in Cretâ*, & *Cypri* pour *in Cypro*. Il a été parlé d'Itaque ſur la ſatire, *Hoc quoque*, *Tireſia*. SAN.

41. 42 UT NEQUE PLENIS PORRECTUS SPATIIS, NEQUE MULTÆ PRODIGUS HERBÆ] C'eſt ainſi qu'Horace a traduit ce beau vers d'Homere :

Ἐν δ' Ἰθάκῃ οὔτ' ἄρ δρόμοι εὐρέες, οὔτέ τι λειμών.

Dans Ithaque il n'y a ni Plaines où l'on puiſſe faire des courſes, ni Pâturages. DAC.

43 MAGIS APTA TIBI TUA DONA RELINQUAM] Il traduit ainſi ce vers,

——— ἀλλά σοι αὐτῷ
Ἐνθάδ' λείψω ἀγαλμα.

Je vous les laiſſera ici pour vos plaiſirs. DAC.

44. *Parvum parva decent.*] Il aporte deux raiſons de ſon deſintereſſement, ſavoir ſon peu de naiſſance & ſon peu de ſanté. Je me rens, dit-il, juſtice; je ſai qu'il me convient de reſſerrer mes eſpérances. D'ailleurs à mon âge, & avec une ſanté délicate, je ne ſuis plus en état de ſoutenir le grand monde, & je ne dois plus ſonger qu'à me procurer une agréable retraite. Nous avons déja vu dans l'ode *Septimi Gades* l'inclination qu'Horace avoit pour Tivoli & pour Tarente. L'ode & cette épitre furent écrites à peu de diſtance l'une de l'autre. SAN.

44 MIHI JAM NON REGIA ROMA] Deſormais, dit-il, je n'aime plus Rome, où l'on eſt obligé de faire de la dépenſe, & où par conſequent les richeſſes ſont neceſſaires. Rome eſt aujourd'hui pour moi ce que Sparte étoit pour Telemaque. DAC.

45 SED VACUUM TIBUR PLACET AUT IMBELLE TARENTUM] Il appelle Tibur *vacuum*, vuide, pour *tranquille*, com-

Digitized by Google

comme le font d'ordinaire les lieux peu habitez : & il appelle Tarente, *imbelle*, *peu belliqueux*, parce que les Tarentins étoient fort efféminez, & que Tarente étoit une ville où regnoient les delices & la volupté. DAC.

46 STRENUUS ET FORTIS, CAUSISQUE PHILIPPUS AGENDIS] Horace finit cette Epître par un conte qui prouve que la liberté est un très-grand bien, puisque les hommes même les plus grossiers la préferent tous les jours aux richesses. On voit bien qu'il a pris plaisir à écrire ce conte, car il est plus long qu'aucun qu'il ait fait, & il est écrit aussi vivement & aussi naturellement qu'il est possible. Il ne se peut rien de mieux. Mecenas ne le lut pas sans rire de la justesse & de la naïveté de la comparaison. DAC.

46. *Strenuus ac fortis*, *&c.*] Ce petit conte est le plus long, mais non pas le moins agréable des trois qu'Horace a enchassés dans cette lettre. Il est raconté avec toute la naïveté & toute la vivacité qui font le prix de ces sortes de narrations, & la comparaison est si juste entre Ménas & Horace, que l'aplication semble se présenter d'elle-même. SAN.

PHILIPPUS] C'est Lucius Marcius Philippus, dont il est tant parlé dans Ciceron. C'étoit un des plus grands Orateurs de son temps, & de plus, homme de grande qualité, & de très-grande consideration. Il suffit de dire que c'étoit le beau-pere d'Auguste, dont il avoit épousé la mere, qui étoit Atia, fille de Julie sœur de Cesar. Horace en fait ici l'éloge en passant, pour plaire à ce Prince. DAC.

Philippus.] C'est Lucius Marcius Philippus, également distingué par sa naissance, par son esprit, par son éloquence, & par sa bravoure. Ces grandes qualités le porterent à la Censure & au Consulat. Il remplit cette derniere charge en 667. Son fils, qui fut aussi consul en 698, devint beau-pere d'Auguste par l'alliance qu'il prit avec Accia Julia veuve de Caius Octavius préteur de Macédoine. SAN.

47 AB OFFICIIS] De servir ses amis, ou en plaidant lui-même, ou en sollicitant pour eux, ou en se rendant leur caution, &c. DAC.

OCTAVAM CIRCITER HORAM] Vers la huitiéme heure, c'est-à-dire vers les deux heures après midi. DAC.

48 ATQUE FORO NIMIUM DISTARE CARINAS] *Les Carines* étoient une partie du troisiéme quartier de Rome, entre le Mont Esquilin, & le Mont Cœlius. Par un passage de Tite-Live il paroît manifestement que ceux qui entroient à Rome par la porte Capene, passoient par les Carines avant que d'arriver au Mont Esquilin. *Fulvius Flaccus porta Capena cum exercitu Romam ingressus, media urbe per Carinas Esquilias contendit.* Ainsi il y avoit assez loin de la Place Romaine

maine au bout des Carines, qu'on laissoit à gauche pour aller du *forum Romanum* à la maison de Philippe, qui étoit au dessous sur le Mont Cœlius dans le second quartier. Philippe avoit cette maison de sa femme Atia, & c'étoit la même où Auguste étoit né. C'est pourquoi Servius dit: *Augustus natus in lautis Carinis.* DAC.

48. *Carinas.*] Le quartier des Carines étoit un des plus beaux de Rome, à cause d'un grand nombre de gens de qualité qui y demeuroient. Il s'étendoit entre le mont Esquilin & le mont Célius, & il touchoit par une de ses extrémités à la grande place. Mais comme ce quartier occupoit un grand terrain, la maison de Philipe pouvoit fort bien n'être pas si près du bareau, outre que son grand âge lui faisoit trouver le chemin plus long. Quelques-uns tirent le nom de Carines de la forme du toit des maisons, qui ressembloit à un vaisseau renversé. Celle où demeuroit Philipe, lui étoit venue par sa femme, & Auguste y avoit prit naissance. SAN.

50 ADRASUM QUENDAM] *Adrasus* ne signifie pas ici *un homme frais rasé*, un homme à qui l'on vient de faire la barbe, mais un Affranchi; parce que c'étoit la coûtume de faire raser les esclaves que l'on mettoit en liberté. Plaute dans la premiere Scene de l'Amphitryon:

——— quod ille faciat Jupiter,
Ut ego hic hodie raso capite celsus capiam pileum.

„ Ce que fasse le grand Jupiter, afin qu'aujourd'hui, la tête „ rase, je puisse prendre le bonnet de la liberté ". Voilà pourquoi Petrone dit de l'Affranchi Trimalcion, *pallio coccineo adrasum inclusserat caput:* „ Il avoit caché sa tête rase dans un „ capuchon de pourpre ". Les esclaves étoient simplement tondus en rond, ce que les Grecs appelloient κείρεσθαι περιτρόχαλα. On s'étoit trompé à ce passage. DAC.

VACUA TONSORIS IN UMBRA] *Umbra* pour une boutique, où l'on est à couvert du Soleil. Les Grecs employent de même leur σκιὰ, *ombre*. *Vacua*, vuide, parce que c'étoit une heure où presque tout le monde étoit retiré. DAC.

51 CULTELLO PROPRIOS PURGANTEM LENITER UNGUES] Il n'y avoit que les petites gens qui se fissent eux-mêmes les ongles. Les honnêtes gens, les gens du monde se les faisoient faire par un Valet de chambre, ou par un Barbier. Plaute dans la IV. Scene du II. Acte de l'Aulularia:

Quin ipsi pridem tonsor unguas dempserat;
Collegit, omnia abstulit praesegmina.

„ Bien plus, il ramassa & emporta toutes les rognures des on„ gles, que son Barbier venoit de lui couper ". Les Dames

se

Digitized by Google

ſe ſervoient pour cela de leurs femmes de chambre. Tibulle dans la IX. Elegie du Livre I.

Quid ſuvo ſplendente comas ornare, quid ungues
Artificis doctæ ſubſecuiſſe manu?

„ Pourquoi peindre vos cheveux ? Pourquoi vous faire cou„ per les ongles par une femme adroite " ? Porcia s'étant coupée un jour en ſe faiſant les ongles, Brutus la gronda d'avoir fait l'office de ſa femme de chambre. Voilà donc la marque d'un eſclave, de ſe faire les ongles, & de ſe les faire dans la boutique même du Barbier. DAC.

52 DEMETRI, PUER HIC NON LÆVE JUSSA PHILIPPI ACCIPIEBAT] Le Latin dit, *Demetrius, ce Valet n'executoit pas negligemment les ordres de Philippe.* Mais en notre langue, ces parentheſes qui réuſſiſſent bien en Latin, ôtent toute la grace & toute la vivacité d'un conte, où nous ne voulons jamais rien voir de ſuperflu, ni rien de ce que l'imagination du lecteur ou de l'auditeur ſupplée ſans peine. C'eſt pourquoi je me ſuis contenté de mettre, *Demetrius, dit-il à ſon Valet.* DAC.

52. *Non lævus*] C'eſt à dire, *dexter*, adroit, entendu, judicieux. Virgile a dit dans le même ſens *meus non læva.* Je ne ſai d'où eſt venu *non lævè*, qui eſt la leçon ordinaire. C'eſt aparemment une mauvaiſe glôſe des grammairiens, que les copiſtes auront ſubſtituée au texte. *Lævè* eſt un mot inconu à tous les bons auteurs. La leçon que j'ai ſuivie eſt de Mr. Cuningam. Mr. Dacier a jugé à propos d'omettre cette parentèſe dans la traduction ; j'ai cru devoir la mettre pour une raiſon contraire, & je ne voi pas qu'elle gâte rien dans la traduction. SAN.

53 UNDE DOMO] *De quel pays.* Comme dans Virgile, *qui genus? unde domo?* Et ailleurs, *qui Cæretè domo.* Et dans Suetone, *P. Vitellius domo Nuceria.* DAC.

55 VULTEIUM NOMINE MENAM] Philippe a fait demander quatre choſes à cet Affranchi : *unde domo*, d'où il eſt : *quis*, ce qu'il eſt, de quelle profeſſion il eſt : *cujus fortunæ*, quelle fortune il a, s'il eſt pauvre ou riche : *quo ſit patre quove patrono*, qui eſt ſon pere ou ſon patron. L'Affranchi répond d'abord à la premiere & à la derniere de ces queſtions, en diſant, *Vulteium nomine Menam.* Car par ce nom propre *Menas*, il fait voir qu'il eſt Etranger, *Menas* étant pour *Menodorus*, ce qui eſt un nom d'Eſclave. Et par ce ſurnom, *Vulteius*, il fait voir qu'il eſt Affranchi, parce que les Affranchis prenoient toûjours le nom de leurs Maîtres. *Præconem* répond à *quis : tenui cenſu* répond à *cujus fortunæ.* Le reſte eſt une louange. DAC.

55. *Vul-*

Digitized by Google

55. *Vulteium nomine Menium.*] Par ces deux mots Philipe devoit comprendre que celui, dont il vouloit être informé, étoit un étranger, qu'il étoit affranchi, & que son patron s'appeloit Vulteius. Les esclâves n'avoient point de prénom, tant qu'ils étoient dans la servitude. Quand on les affranchissoit, il prenoient le prénom & le nom de leur patron, à quoi ils ajoutoient en forme de surnom leur nom d'esclâve. SAN.

56 PRÆCONEM PENSI CENSU] Cet Affranchi étoit Crieur public; comme le pere d'Horace; ainsi la comparaison ne pouvoit être plus juste. DAC.

* SINE CRIMINE NOTUM] *Qu'il étoit connu pour un homme sans reproche.* D'autres ont lu *sine crimine natum.* Né de parens honnêtes. J'aime mieux la leçon reçue. * DAC.

57 ET PROPERARE LOCO, CESSARE ET QUÆRERE ET UTI] Voilà un beau vers. *Loco* est pour *in loco, à propos;* comme *dulce est desipere in loco.* Et ce mot sert aux quatre verbes. Car il y a un temps pour travailler, & un temps pour se tenir en repos: un temps pour amasser, & un temps pour jouir de ce que l'on a amassé; comme Salomon dit dans l'Ecclésiaste, *tempus acquirendi, & tempus perdendi.* Toutes ces choses sont bonnes, quand elles sont faites dans leur temps. C'est pourquoi le même Salomon ajoûte, *cuncta Deus fecit bona in tempore suo.* DAC.

57. *Et properare loco, &c.*] C'est à dire *properare ut quæras, & cessare ut quæsita utatur. Loco* se raporte également aux deux premiers verbes, & signifie *tempestivè, in loco & tempore,* ce qui marque la modération de Ménas. SAN.

58 GAUDENTEM PARVISQUE SODALIBUS] Il dit qu'il est content de vivre avec les gens de sa condition, & qu'il n'a pas l'entêtement de vouloir fréquenter ceux qui sont plus que lui. Le vieux Interprete a pourtant pris ici *sodales* pour la femme & pour les enfans: *sodalibus*, dit-il, *uxore & liberis;* mais je suis persuadé qu'il se trompe. DAC.

ET LARE CERTO] Il dit qu'il a une maison & une retraite sûre, & qu'il n'est pas comme Menius, dont Horace dit ailleurs:

Scurra vagus, non qui certum præsepe teneret.

"Un bouffon qui n'a ni feu ni lieu, & qui ne sait le matin où il soupera le soir". * Ce sens est si naturel & si sensible que je ne comprends pas comment M. Bentley a reçu dans son texte *& lare curto*, parce qu'il l'a trouvé dans quelque Mſs. *Lare curto*, pour *lare parvo, angusto.* Je sai bien qu'on a dit *curta res, curta supellex*, mais je ne croi pas qu'il y ait un seul exemple de *curto lare.* On a dit *exiguo lare, angusto lare, parvo lare*, & jamais on ne dit *curto lare.* * DAC.

59 LUDIS] Toutes sortes de spectacles. DAC.

ET POST DECISA NEGOTIA, CAMPO] Quand il avoit fait toutes ses affaires il aimoit à aller dans le champ de Mars, où les jeunes gens faisoient leurs exercices. DAC.

62 BENIGNE RESPONDET] *Il répond, fort bien.* C'est-dire, *il vous remercie, il vous refuse.* On a parlé de ce mot sur le vers 16. DAC.

63 NEGAT IMPROBUS] *improbus*, méchant, pour *opiniâtre*. DAC.

64 ET TE NEGLIGIT AUT HORRET] *Horrere* & *horror* se disent proprement de la crainte & du respect que l'on sent quand on approche des choses saintes. Et comme les petites gens regardent les grands Seigneurs comme des Divinitez, on a dit *horrere* & *horror* du respect qu'ils sentent, & du saisissement où ils sont quand ils les abordent: car ils sont tout interdits, & n'osent presque ni se remuer, ni parler. DAC.

65 VILIA VENDENTEM TUNICATO SCRUTA POPELLO] *Popellus tunicatus*, le petit peuple, & les esclaves, qui ne portoient que la tunique sans robe. Car la robe étoit l'habit des hommes libres. Et un homme de condition n'auroit osé paroître à Rome en tunique sans robe. C'est pourquoi quand un Officier d'Armée avoit manqué à son devoir, Auguste, pour le punir, le faisoit tenir debout tout le jour en tunique, sans ceinture, devant la tente du Général. DAC.

VENDENTEM] Ce Vulteius étoit Crieur public; c'est pourquoi il semble que sa profession doit faire croire qu'il ne vendoit pas lui-même toutes ces vieilles ustenciles, mais qu'il les faisoit vendre, & qu'il présidoit à la vente. Et c'est ainsi que Torrentius l'a entendu. Mais quelle apparence qu'on employât un Crieur public à vendre des choses si mépriſables? DAC.

SCRUTA] *Scrutum* est un mot Grec, σκῦτος, qui signifie proprement toutes sortes de vieilles ferrailles, & autres ustenciles, comme celles que l'on vend ici sur les Quais & ailleurs. Lucilius:

Quidni? Et scruta quidem ut vendat, Scrutarius laudat
Præfractam strigilem, soleam improbus dimidiatam.

Pourquoi non? puisque les Marchands de vieille ferraille louent bien leurs marchandises pour les vendre, & qu'ils vantent une étrille toute rompuë, & un fer qui n'a plus que la moitié de ce qu'il étoit. Mais je croi que ce mot avoit une signification plus étenduë, & qu'il signifioit toutes sortes de marchandises, comme celles que vendent les Merciers & les Quinquaillers: car le Scholiaste d'Aristophane nous apprend que les Anciens, au lieu de σκυτοπώλης, *scrutarius*, disoient σκευοπώλης, *Sepiastarius*, *Mercier*, *Quinquallier*. Et c'est dans ce sens-là que Sidonius Apol-

Apollinaris a employé *scruta* lorsqu'il a écrit dans le VII. Liv. de ses Epîtres, *nunc quadam frivola, nunc ludo apta virgineo scruta donabat.* DAC.

65. *Tunicato scruta popello.*] Ménas étoit crieur public, mais il ne laissoit pas de faire avec cela quelque petit commerce, quand il trouvoit à gagner. Il achetoit, par exemple, de vieux meubles & d'autres ustenciles de ménage, & les revendoit. L'épitète *tunicatus* est propre du peuple, parcequ'il ne portoit que la tunique, sans robe. SAN.

66 OCCUPAT] *Occupare*, prévenir, devancer. Pacuve dans sa Pièce appellée Duloreſtes: *Is quis est? qui te, ni tu illum occupas, leto dabit.* „ Qui est cet homme-là? c'est celui qui t'ôtera la vie, si tu ne le préviens". C'est ainsi qu'il faut lire ce passage qui est corrompu dans Nonius. Le même Auteur en rapporte aussi un de Varron, qui est fort beau & fort corrompu. Je l'expliquerai & le corrigerai en passant; *Crede mihi, plures dominos servi comedêre quàm canes. Quod si Actæon occupasset, & ipse priùs suos canes comedisset, & non negassets saltatoribus, in theatro fieret.* Je lis à la fin: *Is nunc nec esset saltatoribus in theatro fabula. Croi-moi, les Valets ont plus mangé de Maîtres que les chiens. Que si Actéon avoit prévenu ſes chiens, & qu'il les eût mangez, il ne seroit pas aujourd'hui sur nos theatres le sujet des Pieces de nos Danseurs.* DAC.

67 ET MERCENARIA VINCLA] Les liens de sa profession, c'est-à-dire la nécessité où il étoit de faire le métier de Quinqualier pour gagner sa vie, le métier de Crieur public ne lui donnant pas assez d'occupation. DAC.

68 QUOD NON MANE DOMUM VENISSET] De ce qu'il n'étoit pas allé chez lui le matin pour lui faire sa cour avec les autres, comme c'étoit la coûtume. DAC.

71 POST NONAM VENIES] Après la neuviéme heure du jour; c'est-à-dire après les trois heures du soir. DAC.

72 DICENDA TACENDA LOCUTUS] Comme font d'ordinaire les gens grossiers, qui n'ont pas accoûtumé de vivre avec les Grands. Ils disent tout ce qui leur vient dans la bouche, & parlent, comme nous disons, à tort & à travers. DAC.

73 HIC UBI SÆPE OCCULTUM VISUS, &c.] Après ce premier repas Vulteius fut fort assidu chez Philippe, il ne manquoit pas de lui faire la cour tous les matins, & de souper chez lui tous les soirs. Quand il eut donc pris goût à cette vie-là, & qu'il eut bien mordu à l'hameçon, on le pria d'aller à la campagne, &c. DAC.

74. *Visus decurrere piscis ad hamum.*] L'invitation que Philipe avoit faite à Ménas n'étoit pas sans dessein, c'étoit un apas qu'il lui presentoit, pour le disposer peu à peu à ce qui arriva dans la suite. SAN.

Digitized by Google

75 CERVUS CONVIVA] Un convive assuré, qui ne manque point, & qui a droit de venir sans être prié. DAC.

76 RURA SUBURBANA] A une maison de campagne que Philippe avoit près de Rome dans le pays des Sabins, & fort voisine d'*Asture*, une des maisons de Ciceron, qui se plaint même de ce voisinage dans une de ses Lettres à Atticus, parce qu'il avoit été incommodé de ses visites, & que c'étoit un grand parleur. On peut voir la Lettre IX. du Liv. XII. DAC.

76. *Rura suburbana.*] Cette maison de campagne de Philippe étoit apparemment aux environs d'Antemne ou de Collatie, à l'entrée de la Sabine, & à une ou deux lieues de Rome. M. Dacier nous jette ici bien à l'écart. Il juge que cette terre de Philipe étoit voisine d'Asture maison de campagne de Cicéron: mais Asture étoit dans une île de même nom sur la côte des Volsques à quarante-trois miles de Rome; or il s'agit ici d'une terre voisine de cette ville, *rura suburbana*, & située dans le païs des Sabins, *arvum celsumque Sabinum.* SAN.

INDICTIS COMES IRE LATINIS] Philippe ne pouvoit aller à la campagne que pendant les feriés. *Latinæ indictæ*, les feries Latines, qui étoient appellées *indictæ* & *conceptivæ*, parce qu'elles n'étoient pas marquées à un certain jour, comme celles que l'on appelloit *fixæ*; qu'elles étoient mobiles, & que le Consul les publioit pour le jour qu'il avoit choisi. On celebroit ces fêtes sur le mont d'Albe, en memoire du Traité de paix qui avoit été fait par Tarquin le Superbe entre les Romains, les Herniques, les Volsques, & tous les peuples du Latium. Près de cinquante Villes assistoient au sacrifice que l'on y faisoit à Jupiter d'un Taureau, dont chacun emportoit sa part. Pendant ces fêtes, qui duroient quatre jours, Rome étoit presque deserte; c'est pourquoi, de peur que les voisins n'entreprissent alors quelque chose contre elle, on créoit un Gouverneur Teulement pour le temps que duroient ces fêtes. Auguste dans une Lettre qu'il écrivoit à Livie, sur le sujet de son fils le jeune Tibere, qui fut ensuite Empereur: *In Albanum montem ire eum non placet mihi. aut esse Romæ Latinarum diebus. Cur enim non præficitur urbi, si potest fratrem suum sequi in montem?* „ Nous ne trouvons „ pas à propos qu'il aille au mont d'Albe, ni qu'il soit à Ro„ me pendant les fêtes Latines. Car pourquoi ne le fait-on „ donc pas Gouverneur de Rome, s'il est capable de suivre „ son frere au mont d'Albe pour cette solemnité? DAC.

Indictis Latinis.] Les fêtes Latines étoient du nombre de celles qu'on apeloit *indictæ* ou *conceptivæ*, c'est à dire mobiles, parcequ'on ne les célebroit qu'un jour marqué par le choix

Digitized by Google

choix du consul. Elles furent instituées en l'honneur de Jupiter, & en mémoire du traité de paix que Tarquin le Superbe fit avec tous les peuples du Latium, ce qui leur fit donner le nom de fêtes Latines. Il a été parlé ailleurs de la Sabine & des Sesterces. SAN.

77 IMPOSITUS MANNIS] *Manni*, de petits chevaux à deux mains: on s'en servoit & pour la selle & pour le carrosse. Il en a été parlé ailleurs. DAC.

ARVUM COELUMQUE SABINUM NON CESSAT LAUDARE] Comme un homme qui n'étoit jamais sorti de Rome depuis qu'il y avoit été mené. Le climat de Sabine est un des plus heureux de toute l'Italie. Horace l'a assez loué dans ses Odes. Ciceron compare ce pays-là aux vallées de Tempé, quand il écrit à Atticus: *Reatini me ad sua Tempe duxerunt*, „ Ceux de Reate me menerent à leur Tempé". C'est là qu'étoit cet excellent terroir appellé *Roseus Campus*, *Rosea rura*, où l'herbe croissoit assez dans une nuit pour cacher une perche qu'on y auroit laissée le soir: *in quo vehiculo portica non apparere propter herbam*, comme dit Varron. DAC.

80 DUM SEPTEM DONAT SESTERTIA] Quand les Latins ont dit *sestertia* au neutre, ils ont toûjours sous-entendu *millia*. *Septem sestertia* est donc ici pour *septem millia sesterces*, qui font huit cens soixante quinze livres de notre monnoye. DAC.

83 EX NITIDO FIT RUSTICUS] *Nitidi*, les gens de ville, qui sont toûjours plus propres que ceux de la campagne. DAC.

84 SULCOS ET VINETA CREPAT MERA] *Crepare*, parler souvent, parler à tout propos, &c. DAC.

PRÆPARAT ULMOS] Il prépare des Ormeaux pour les marier avec la vigne. DAC.

85. *Immoritur studiis*, &c.] Voilà un beau vers, il exprime bien ce qu'il signifie, & ce qu'il signifie est bien vrai. SAN.

86 VERUM UBI OVES PURTO, MORBO PERIERE CAPELLÆ] Comme les Chevres s'écartent beaucoup plus que les Brebis, il y a eu des gens qui ont cru qu'Horace devoit mettre,

Verum ubi oves morbo, furto periere capellæ.

Mais il ne faut rien changer. Les Chevres sont encore plus sujettes à mourir de maladie que les Brebis. C'est pourquoi Varron dit, *Capras sanas sanus nemo promittit, nunquam enim sine febri sunt.* „ Personne de bon sens ne garantit les Chevres saines, car elles ont toûjours la fiévre". Aussi ne les garantissoit-on d'ordinaire que pour le jour de l'achat. Et une

Digitized by Google

grande marque que les Chevres sont fort mal saines, c'est que la peste ne manque jamais de se mettre dans les grands troupeaux, comme il arriva à Gaberius, Chevalier Romain, qui dans l'esperance que chaque Chevre lui rapporteroit par jour un denier, eut un troupeau de mille têtes : mais au lieu du profit qu'il attendoit, *brevi omnes amisit morbo*, il perdit tout son troupeau, qui en fort peu de temps mourut tout de maladie. DAC.

87 SPEM MENTITA SEGES] On dit également bien *spem mentiri*, & *mentiri* tout seul, comme dans ce passage du Prophete Osée, *& mussum mentietur eis.* Et le vin leur mentira. C'est-à-dire trompera leurs esperances, il n'y en aura pas une si grande abondance qu'ils esperoient. DAC.

88 MEDIA DE NOCTE CABALLUM ARRIPIT] *Caballus* se dit ordinairement d'un cheval de charge, d'un gros cheval. C'est *equus sagmarius*, un cheval de some, *sagma*, *salma*, *soma*. *Arripit* marque la fureur où étoit Vulteius. DAC.

90 SCABRUM INTONSUMQUE] Depuis qu'il avoit acheté cette petite maison de campagne, il avoit laissé croître ses cheveux ; car les soins & les occupations du ménage ne lui avoient pas laissé le temps de se raser la tête : ainsi il avoit laissé perdre cette marque de sa liberté. Et cela n'arrive jamais qu'on n'ait effectivement perdu la liberté même : car ce n'est pas être veritablement libre que de n'avoir fait que changer de fers. DAC.

91 DURUS AIT, VULTEI, NIMIS ATTENTUSQUE VIDERIS] *Durus* regarde le travail & la fatigue, & répond au mot *scabrum* du vers precedent ; & *attentus*, regarde le ménage & l'épargne, & répond à *intonsum*. DAC.

96 QUI SIMUL ASPEXIT] Il est fort naturel d'entendre ce *qui* de Philippe, qui s'étant fait rendre raison du dessein de Vulteius, & ne pouvant pas nier que cet Affranchi ne fût plus heureux dans sa premiere condition, lui accorde sa priere, & le renvoye comme il étoit venu. Cependant quelques Interpretes pretendent que le conte de Vulteius & de Philippe finit au vers precedent, & que ces trois derniers vers sont la morale qu'Horace en tire. De sorte que ce *qui* est entierement separé, & est pour *quicumque*, tout homme qui, *&c.* Il y en a même qui pretendent qu'il faut lire *qui semel aspexit*, *&c.* On ne peut pas dire que ce sens-là ne fût fort bon ; mais j'aime mieux l'autre, où il ne faut rien changer, * quoi qu'en dise Mr. Bentlei qui pouvoit fort bien épargner sa remarque après avoir lu celle-ci *. Celui qui soûtient que *simul* est ici pour *similiter*, soûtient une chose inouïe dans la Langue Latine. DAC.

96. *Qui semel adspexit.*] La ressemblance du commencement

ment de ce vers avec le commencement du quatre-vingt-sixième a trompé les copistes & les Grammairiens, en leur donnant lieu de croire qu'il y avoit *simul* dans l'un & dans l'autre ; & la foule des éditeurs a reçû cette leçon, qui ne sauroit faire ici un sens raisonable. Si l'on raporte *qui* à Vulteius, il faut lire conséquemment *rediit repetitque* dans le vers suivant, contre l'autorité de tous les exemplaires. Mr. Dacier a suivi l'explication de Lambin, qui done les trois derniers vers à Philipe. Je suis surpris que sa critique ne l'ait pas empêché de prendre un si mauvais parti. Philipe savoit bien où il en vouloit venir. Dès le commencement de l'histoire il paroît persuadé qu'il étoit plus avantageux pour Vulteius de rester dans son premier état, il ne tâche de l'en tirer que pour faire mieux sentir cette vérité, il minute toutes ses démarches pour engager peu à peu le bon-homme, & il se fait un plaisir de le voir doner dans le paneau, *videt ridetque Philippus.* Il n'avoit donc pas besoin du discours de Vulteius, pour faire une réflexion, dont l'histoire même supôse qu'il étoit persuadé long-tems auparavant. Il ne s'agit plus ici ni de Vulteius, ni de Philipe. Horace prend la parole en son propre nom, & ces trois vers contiennent la morallité qu'il tire en général de l'histoire qu'il vient de raconter. Au reste la leçon que j'ai suivie est de deux manuscrits & de sept excellentes éditions. Nous avons déja vu que les copistes ou les grammairiens ont quelquefois pris *semel* & *simul* l'un pour l'autre. *Qui semel adspexit* est ici pour *ut primùm quis adspexit*, & cette expression se justifie par quantité d'exemples. SAN.

98 METIRI SE QUEMQUE SUO MODULO AC PEDE] Cette sentence est si pleine de verité & de sageſſe, qu'on dit qu'elle avoit été écrite au Temple de Delphes par Chilon, en ces termes, que Pindare a employez dans sa seconde Ode des Pythioniques :

——— χρὴ δὲ καθ' αὑτὸν ἀεὶ
Πάντος ὁρᾶν μέτρον.

Il faut dans toutes choses se mesurer à sa propre mesure. Les faux Apôtres dont saint Paul parle dans le X. Chapitre de la II. Epître aux Corinthiens, & dont il désigne l'orgueil & la vanité par ces paroles, *in ipsis seipsos metientes, qui se mesurent eux-mêmes en eux-mêmes*, ne faisoient pas ce qu'Horace dit ici, ils ne se mesuroient pas à leur propre mesure, mais à la mesure qu'ils empruntoient de la bonne opinion qu'ils avoient d'eux-mêmes, & que l'amour propre rend toûjours fausse. Il y a donc bien de la difference entre *se mesurer en soi-même*, & *se mesurer à sa propre mesure.* La premiere mesure

Digitized by Google

sure est celle des orgueilleux & des fous, & la derniere celle des sages. DAC.

VERUM EST] *Il est vrai*, pour *il est juste*, comme dans le vers 312. de la Satire III. du Livre II. La *verité* est souvent mise pour la *justice*, & la *justice* pour la *verité*. * C'est ainsi qu'on lit dans l'Ecriture sainte que *toutes les Oeuvres de Dieu sont vrayes*, *omnia ejus opera vera*, c'est-à-dire, *justa*, *recta*, justes, droites. * DAC.

98. *Verum est*] On a vu ci-dessus *verum est* pour *par est*, *aequum est*, au vers 311. de la satire *Si raro scribes*. Cicéron dans son plaidoié pour Roscius d'Amérie, a dit au nombre trentième *verissimus judex* pour *judex aequissimus*. SAN.

Fin du Tome Sixiéme.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google